叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000001

2. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000002

3. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000003

4. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000004

5. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000005

6. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000006

7. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000007

8. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第1/8页

[kɪl'mɛni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd]
KILMENY OF THE ORCHARD
基尔梅尼 的 这 果园

果园的基尔梅尼

[baɪ][el] . [em] . [mənt'gʌməri]
By L . M . MONTGOMERY
经过 L . M . 蒙哥马利

作者：LM 蒙哥马利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['ænz] [haʊs] [ʌv; əv] [dri:mz] , ”
Author of “ Anne's House of Dreams , ”
作者 的 “ 安妮的 房子 的 梦想 , ”

《安妮的梦想之家》的作者

“ ['reɪnboʊ] ['væli] , "
“ Rainbow Valley , "
“ 彩虹 谷 , "

“彩虹谷，

“ ['rɪlə] [ʌv; əv] ['ɪŋgl,saɪd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Rilla of Ingleside , ” etc .
“ 里拉 的 炉边 , ” ETC .

“英格尔赛德的里拉”等等。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɑ:n] - [laɪn] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪld] - [ə; eɪ] - [bʊk] [ɪ'nɪʃətɪv]
This book has been put on - line as part of the BUILD - A - BOOK Initiative
这 书 有 到过 放 在 - 线 作为 部分 的 这 建造 - 一个 - 书 倡议
[æt; ət] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['raɪtɚz] [θru:] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]
at the Celebration of Women Writers through the combined work of Elizabeth
在 这 庆典 的 女性 作家 通过 这 合并 工作 的 伊丽莎白
['mɔ:rtən] [ænd; ənd] ['meri] [mɑ:rk] - .
Morton and Mary Mark Ockerbloom .
莫顿 和 玛丽 标记 - .

本书作为“女性作家庆典”的“构建书籍计划”的一部分，由伊丽莎白·莫顿和玛丽·马克·奥克布鲁姆共同制作上线。

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['dɪdʒɪt(ə)l] . ['laɪbreri] . [ˌju:'pi:'ɛn'ɛn] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] / ['wɪmɪn] /
http : / / digital . library . upenn . edu / women /
http : / / 数字的 . 图书馆 . 宾夕法尼亚大学 . edu / 女性 /

http://digital.library.upenn.edu/women/

[ˌri:'fɔ:rmætɪd] [baɪ] [ben] ['kraʊdɚ]
Reformatted by Ben Crowder
重新格式化 经过 本 克劳德

由本·克劳德重新排版

[tu:; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n]
TO MY COUSIN
到 我的 表哥

致我的表弟

['bitrɪs] [ə; eɪ] . ['mækintaiə]
Beatrice A . McIntyre
贝娅特丽丝 一个 . 麦金泰尔

比阿特丽斯·A·麦金泰尔

[ðɪs] [bʊk]
THIS BOOK
这 书

这本书

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

“ [kɪl'mɛni] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [greɪs] ,
“ Kilmeny looked up with a lovely grace ,
“ 基尔梅尼 看起来 向上 和 一个 迷人的 优雅 ,

“基尔梅尼抬起头，神态优美，

[bʌt; bət] [neɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n] - [feɪs] ;
But nae smile was seen on Kilmeny's face ;
但 纳 微笑 曾是 已见 在 - 脸 ;

但基尔梅尼脸上却丝毫没有笑容；

[æz; əz] [stɪl] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [stɪl] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [i:] ,
As still was her look , and as still was her ee ,
作为 仍然 曾是 她 看 , 和 作为 仍然 曾是 她 ee ,

她的表情依旧，她的“咿”声也依旧。

[æz; əz] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [eɪ'mɛrənt] [li:] ,
As the stillness that lay on the emerant lea ,
作为 这 寂静 那 躺 在 这 涌现 叶 ,

如同静谧的草地，静静地躺在那里。

[ɔ:r] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [sli:ps] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [si:] .
Or the mist that sleeps on a waveless sea .
或者 这 薄雾 那 睡觉 在 一个 无波 海 .

或者说，是沉睡在平静海面上的薄雾。

[sʌtʃ] ['bju:ti] [bɑ:rd] [meɪ] ['nevər] [dɪ'kler] ,
Such beauty bard may never declare ,
这样的 美丽 诗人 可能 绝不 宣布 ,

如此美的诗人或许永远不会宣称，

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [preɪd] [nɔ:r] ['pæʃ(ə)n] [ðer; ðər] ;
For there was no pride nor passion there ;
为了 那里 曾是 不 自豪 也不 热情 那里 ;

因为那里既没有骄傲也没有激情；

[hɜ:r; hər] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪli] ['flaʊər] ,
Her seymar was the lily flower ,
她 - 曾是 这 百合 花 ,

她的塞玛尔是百合花，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðə; ði] [mɔ:s] - [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ;
And her cheek the moss - rose in the shower ;
和 她 脸颊 这 苔藓 - 玫瑰 在 这 淋浴 ;

淋浴时，她的脸颊像苔藓玫瑰般红润；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɛlədi]
And her voice like the distant melodye
和 她 嗓音 喜欢 这 遥远 旋律

她的声音如同遥远的旋律

[ðæt] [floʊts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siː] .
That floats along the twilight sea .
那 浮标 沿着 这 暮 海 .

它漂浮在暮色笼罩的大海上。

〃 — [ðə; ði] ['kwiːnz] [weɪk]
〃 — The Queen's Wake
〃 — 这 女王大学 唤醒

——《女王的守灵夜》

[dʒeɪmz] [hɔg]
JAMES HOGG
詹姆斯 霍格

詹姆斯·霍格

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ]
CHAPTER I . THE THOUGHTS OF YOUTH
章 我 . 这 想法 的 青年

第一章 青年的思想

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['destəni]
A LETTER OF DESTINY
一个 信 的 命运

命运之信

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['lindzi] [skuːl]
THE MASTER OF LINDSAY SCHOOL
这 掌握 的 林赛 学校

林赛学校校长

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [tiː] ['teɪbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
A TEA TABLE CONVERSATION
一个 茶 桌子 对话

茶桌上的闲聊

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
V . A PHANTOM OF DELIGHT
V . 一个 幻影 的 喜

五、欢乐的幻影

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kɪl'mɛni]
THE **STORY** **OF** **KILMENY**
这 故事 的 基尔梅尼

基尔梅尼的故事

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]
A **ROSE** **OF** **WOMANHOOD**
一个 玫瑰 的 女性

女性的玫瑰

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['i:dn]
AT **THE** **GATE** **OF** **EDEN**
在 这 门 的 伊甸园

在伊甸园门口

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [streɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [i:v]
THE **STRAIGHT** **SIMPLICITY** **OF** **EVE**
这 直的 简单 的 前夕

夏娃的简洁明了

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz]
CHAPTER **X** **.** **A** **TROUBLING** **OF** **THE** **WATERS**
章 X . 一个 令人不安的 的 这 水

第十章 水面波涛汹涌

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs]
A **LOVER** **AND** **HIS** **LASS**
一个 情人 和 他的 拉萨斯

恋人与他的姑娘

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [lʌv]
A **PRISONER** **OF** **LOVE**
一个 囚犯 的 爱

爱的囚徒

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [swiːtər] ['wʊmən] [nɛə] [druː] [breθ]
A SWEETER WOMAN NE'ER DREW BREATH
一个 更甜 女士 从未 画 气息

从未有比她更温柔的女人

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [hɜːr; hər] ['selfləs] [muːd]
IN HER SELFLESS MOOD
在 她 无私 情绪

在她无私的情绪中

['tʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æn; ən] [oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋ]
AN OLD , UNHAPPY , FAR - OFF THING
一个 老的 , 不开心 , 远的 - 离开 事物

一个古老、不快乐、遥远的事物

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['deɪvɪd] ['beɪkɚz] [ə'pɪnjən]
DAVID BAKER'S OPINION
大卫 面包师的 观点

大卫·贝克的观点

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['fetər]
A BROKEN FETTER
一个 破碎的 束缚

断裂的铁丝

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[niːl] ['gɔːrdn] [sɔlvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbləm]
NEIL GORDON SOLVES HIS OWN PROBLEM
尼尔 戈登 解决 他的 自己的 问题

尼尔·戈登解决了自己的问题

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['vɪktər] [frʌm; frəm] ['væŋkwɪʃt] ['ɪʃuːz]
VICTOR FROM VANQUISHED ISSUES
胜利者 从 战败者 问题

来自 VONQUISHED ISSUES 的 VICTOR

[kɪl'mɛni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
KILMENY OF THE ORCHARD
基尔梅尼 的 这 果园

果园的基尔梅尼

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ]
CHAPTER I . THE THOUGHTS OF YOUTH
章 我 . 这 想法 的 青年

第一章 青春的思考

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , ['hʌni] [peɪl] [ænd; ənd] ['hʌni] [swiːt] ,
The sunshine of a day in early spring , honey pale and honey sweet ,
这 阳光 的 一个 天 在 早期的 春天 , 蜂蜜 苍白 和 蜂蜜 甜的 ,

初春的阳光，像蜂蜜一样淡雅香甜。

[wʌz; wəz] ['ʃaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
was showering over the red brick buildings of Queenslea College and the
曾是 淋浴 超过 这 红色的 砖 建筑物 的 - 大学 和 这
[graʊndz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
grounds about them ,
理由 关于 他们 ,

雨水倾盆而下，洒落在昆斯利学院的红砖建筑群及其周围的场地上。

['θroʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] , ['bʌdɪŋ] ['meɪpəlz][ænd; ənd] ['ɛlmz] , ['delɪkət] ,
throwing through the bare , budding maples and elms , delicate ,
投掷 通过 这 裸 , 萌芽 枫树 和 榆树 , 精美的 ,

穿过光秃秃的、正在发芽的枫树和榆树，纤细地，

[ɪ'veɪsɪv] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pæðz] ,
evasive etchings of gold and brown on the paths ,
回避 蚀刻画 的 金子 和 棕色的 在 这 路径 ,

小径上隐约可见的金棕色蚀刻痕迹，

[ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['griːnli] [ænd; ənd] ['pɜːrkɪli] [ʌp]
and coaxing into life the daffodils that were peering greenly and perkily up
和 哄骗 进入 生活 这 水仙花 那 是 窥视 绿意盎然 和 活泼地 向上
['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌiːˌdiː'ɛs] - ['dresɪŋ] - [ruːm] .
under the windows of the co - eds ' dressing - room .
在下面 这 视窗 的 这 合作 - 编辑 - 敷料 - 房间 .

并唤醒了那些在女大学生更衣室窗户下翠绿而活泼地探出头来的水仙花。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪprəl] [wɪnd] ,
A young April wind ,
一个 年轻的 四月 风 ,

四月里一阵清风

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]
as fresh and sweet as if it had been blowing over the fields of
作为 新鲜的 和 甜的 作为 如果 它 有 到过 吹 超过 这 字段 的
['meməri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θruː] ['dɪndʒi] [striːts] ,
memory instead of through dingy streets ,
记忆 反而 的 通过 昏暗的 街道 ,

清新甜美，仿佛是从记忆的田野吹拂而来，而不是从昏暗的街道流过。

[wʌz; wəz] ['pɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] ['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvi]

was	purring	in	the	tree	-	tops	and	whipping	the	loose	tendrils	of	the	ivy
曾是	呼噜声	在	这	树	-	最高额	和	鞭打	这	松动的	卷须	的	这	常春藤

['netwɜ:rk] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

network	which	covered	the	front	of	the	main	building	.
网络	哪个	涵盖	这	正面	的	这	主要的	建筑	.

它在树梢上发出咕噜咕噜的声音，拍打着覆盖主楼正面的常春藤网络的松散卷须。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [sæŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

It	was	a	wind	that	sang	of	many	things	,
它	曾是	一个	风	那	唱	的	许多	事物	,

那风吟唱着许多事物，

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lɪsənər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪsənərz] [hɑ:rt] .

but	what	it	sang	to	each	listener	was	only	what	was	in	that	listener's	heart	.
但	什么	它	唱	到	每个	听众	曾是	仅有的	什么	曾是	在	那	听众	心	.

但它唱给每个听众的，仅仅是那个听众心中的感受。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kæpt] [ænd; ənd][dɪploʊmæd][baɪ] “ [oʊld]

To	the	college	students	who	had	just	been	capped	and	diplomad	by	“	Old
到	这	大学	学生	WHO	有	只是	到过	封顶	和	文凭	经过	“	老的

['tʃɑ:rli] ,

Charlie	,
查理	,

致刚刚被“老查理”授予毕业证书的大学生们：

” [ðə; ði] [greɪv] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]

”	the	grave	president	of	Queenslea	,	in	the	presence	of	an	admiring	throng	of
”	这	严重	总统	的	-	,	在	这	在场	的	一个	钦佩	人群	的

['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

parents	and	sisters	,
父母	和	姐妹	,

“昆斯利庄庄严的院长，在众多仰慕他的父母和姐妹的注视下，

['swi:tˌhɑ:ts] [ænd; ənd] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv][glæd][hoʊp][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

sweethearts	and	friends	,	it	sang	,	perchance	,	of	glad	hope	and	shining
甜心们	和	朋友们	,	它	唱	,	或许	,	的	高兴的	希望	和	灼灼

[sək'ses] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'tʃi:vmənt] .

success	and	high	achievement	.
成功	和	高的	成就	.

它歌唱着，或许是爱人和朋友们，歌唱着快乐的希望、辉煌的成功和伟大的成就。

[ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] [kwaɪt] [fʊl'fɪld] ,

It	sang	of	the	dreams	of	youth	that	may	never	be	quite	fulfilled	,
它	唱	的	这	梦境	的	青年	那	可能	绝不	是	相当	已完成	,

它歌颂了那些或许永远无法完全实现的青春梦想，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['dri:miŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

but	are	well	worth	the	dreaming	for	all	that	.
但	是	出色地	值得	这	做梦	为了	全部	那	.

但这一切都值得我们去梦想。

[gɑ:d] [help] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [dri:mz] — [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz]

God	help	the	man	who	has	never	known	such	dreams	—	who	,	as	he	leaves	his
上帝	帮助	这	男人	WHO	有	绝不	已知	这样的	梦境	—	WHO	,	作为	他	树叶	他的

['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər] ,

alma	mater	,
阿尔玛	母	,

上帝保佑那些从未有过如此梦想的人——当他离开母校时，

[ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] [ɪn] ['eriəl] ['kɑːslz] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ɪ'steɪt] [ɪn]
is not already rich in aerial castles , the proprietor of many a spacious estate in
是 不是 已经 富有的 在 天线 城堡 , 这 业主 的 许多 一个 宽敞 财产 在
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

他并非空中城堡的拥有者，而是西班牙众多宽敞庄园的主人。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .
He has missed his birthright .
他 有 错过 他的 与生俱来的权利 .

他失去了与生俱来的权利。

[ðə; ði] [kraʊd] ['striːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpəs] ,
The crowd streamed out of the entrance hall and scattered over the campus ,
这 人群 流媒体 出去 的 这 入口 大厅 和 疏散 超过 这 校园 ,

人群涌出入口大厅，散落在校园各处。

['freɪɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meni] [striːts] [bɪ'jɑːnd] .
fraying off into the many streets beyond .
磨损 离开 进入 这 许多 街道 超过 .

渐渐延伸到远处的众多街道。

['erɪk] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['beɪkər] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
Eric Marshall and David Baker walked away together .
埃里克 马歇尔 和 大卫 贝克 步行 离开 一起 .

埃里克·马歇尔和大卫·贝克一起离开了。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][ɪn][aːts] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ;
The former had graduated in Arts that day at the head of his class ;
这 以前的 有 毕业 在 艺术 那 天 在 这 头 的 他的 班级 ;

前者当天以优异的成绩从艺术系毕业；

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , ['nɪrli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn] ['ɛrɪks]
the latter had come to see the graduation , nearly bursting with pride in Eric's
这 后者 有 来 到 看 这 毕业 , 几乎 爆发 和 自豪 在 埃里克的
[sək'ses] .
success .
成功 .

后者前来观看毕业典礼，为埃里克的成功感到无比自豪。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['frendʃɪp] ,
Between these two was an old and tried and enduring friendship ,
之间 这些 二 曾是 一个 老的 和 尝试 和 持久 友谊 ,

两人之间有着一段古老而经受考验的持久友谊。

[ɔːl'ðoʊ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['erɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [goʊz]
although David was ten years older than Eric , as the mere tale of years goes
虽然 大卫 曾是 十 年 老 比 埃里克 , 作为 这 仅仅 故事 的 年 去
,
,
,

虽然大卫比埃里克大十岁，但岁月却无法改变他们之间的差距。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

and	a	hundred	years	older	in	knowledge	of	the	struggles	and	difficulties	of
和	一个	百	年	老	在	知识	的	这	斗争	和	困难	的

[laɪf] [wɪtʃ] [eɪdʒ][ə; eɪ][mæn][fɑːr] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

life	which	age	a	man	far	more	quickly	and	effectually	than	the	passing	of
生活	哪个	年龄	一个	男人	远的	更多的	迅速地	和	有效地	比	这	通过	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

而且，他对人生的艰辛和困难的了解，比时间的流逝更能迅速有效地使人衰老，甚至超过一百岁。

['fɪzɪkli] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Physically	the	two	men	bore	no	resemblance	to	one	another	,	although	they	were
身体	这	二	男人	钻孔	不	相似	到	一	其他	,	虽然	他们	是

['sekənd] ['kʌznz] .

second	cousins	.
第二	表兄弟姐妹	.

虽然两人是远房表兄弟，但他们的外貌却截然不同。

['erɪk] ['mɑːrʃl] , [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['sɪnjuːi] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] , ['iːzi] [streɪd] ,

Eric	Marshall	,	tall	,	broad	-	shouldered	,	sinewy	,	walking	with	a	free	,	easy	stride	,
埃里克	马歇尔	,	高的	,	广阔	-	肩部	,	筋骨	,	步行	和	一个	自由的	,	简单的	步幅	,

埃里克·马歇尔身材高大，肩膀宽阔，肌肉结实，走路步履轻松自如。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

which	was	somehow	suggestive	of	reserve	strength	and	power	,
哪个	曾是	不知何故	暗示性的	的	预订	力量	和	力量	,

这在某种程度上暗示着储备实力和力量。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [huːm] [les] - ['feɪvərd] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ['temptɪd]

was	one	of	those	men	regarding	whom	less	-	favoured	mortals	are	tempted
曾是	一	的	那些	男人	关于	谁	较少的	-	受青睐	凡人	是	受诱惑

['sɪriəsli] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃauə] [ɑːn][wʌn]

seriously	to	wonder	why	all	the	gifts	of	fortune	should	be	showered	on	one
严重地	到	想知道	为什么	全部	这	礼物	的	财富	应该	是	淋浴	在	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

他是那种会让那些不太幸运的凡人不禁认真思考的人之一，这些人不禁会想，为什么所有的好运都倾注在一个人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['klevər][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

He	was	not	only	clever	and	good	to	look	upon	,
他	曾是	不是	仅有的	聪明的	和	好的	到	看	之上	,

他不仅聪明，而且外表英俊，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt]

but	he	possessed	that	indefinable	charm	of	personality	which	is	quite	independent
但	他	拥有	那	无法定义的	魅力	的	性格	哪个	是	相当	独立的

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɔːr]['ment(ə)l] [ə'bɪləti] .

of	physical	beauty	or	mental	ability	.
的	身体的	美丽	或者	精神的	能力	.

但他拥有那种难以言喻的魅力，这种魅力与外貌或智力完全无关。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stedi] , ['greɪɪʃ] - [bluː] [aɪz] ,

He	had	steady	,	grayish	-	blue	eyes	,
他	有	稳定的	,	灰蒙蒙的	-	蓝色的	眼睛	,

他有一双沉稳的灰蓝色眼睛，

[dɑːrk] ['tʃesnʌt] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [ɪts] [weɪvz] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]

dark	chestnut	hair	with	a	glint	of	gold	in	its	waves	when	the	sunlight	struck	it
黑暗的	板栗	头发	和	一个	闪烁	的	金子	在	它是	波浪	什么时候	这	阳光	击	它

,

,

,

阳光照射下，深栗色的头发在波浪中闪烁着金色的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪn] .

and	a	chin	that	gave	the	world	assurance	of	a	chin	.
和	一个	下巴	那	给予	这	世界	保证	的	一个	下巴	.

以及那令人信服的下巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] ,

He	was	a	rich	man's	son	,
他	曾是	一个	富有的	男人的	儿子	,

他是富家子弟，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [jʌŋ] ['mænhʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['splendɪd] ['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	a	clean	young	manhood	behind	him	and	splendid	prospects	before	him	.
和	一个	干净的	年轻的	男子气概	在后面	他	和	灿烂	前景	前	他	.

他拥有年轻帅气的外表和光明的前途。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,

He	was	considered	a	practical	sort	of	fellow	,
他	曾是	经过考虑的	一个	实际的	种类	的	同伴	,

他被认为是个务实的人。

['ʌtərli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

utterly	guiltless	of	romantic	dreams	and	visions	of	any	sort	.
完全地	无罪	的	浪漫的	梦境	和	愿景	的	任何	种类	.

完全没有丝毫浪漫幻想或幻想的罪恶感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['erɪk] ['mɑːrʃl] [wɪl] ['nevər] [duː][wʌn] [kwɪk'sɑːtɪk] [θɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] -

“	I	am	afraid	Eric	Marshall	will	never	do	one	quixotic	thing	,	”	said	a	Queenslea
“	我	是	害怕的	埃里克	马歇尔	将要	绝不	做	一	堂吉诃德式的	事物	,	”	说	一个	-

[prə'fesər] ,

professor	,
教授	,

“恐怕埃里克·马歇尔永远不会做一件异想天开的事，”昆斯利的一位教授说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] ['ræðər] [mɪ'stɪrɪəs] ['epɪˌgræmz] ,

who	had	a	habit	of	uttering	rather	mysterious	epigrams	,
WHO	有	一个	习惯	的	发出声音	相当	神秘	警句	,

他习惯说一些颇为神秘的警句，

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	but	if	he	ever	does	it	will	supply	the	one	thing	lacking	in	him	.
“	但	如果	他	曾经	做	它	将要	供应	这	一	事物	缺乏	在	他	.

“但如果他真的做到了，那将弥补他身上唯一缺失的东西。”

” ['deɪvɪd]['beɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] , [ɪ'regjələr] , ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs]

”	David	Baker	was	a	short	,	stocky	fellow	with	an	ugly	,	irregular	,	charming	face
”	大卫	贝克	曾是	一个	短的	,	矮壮	同伴	和	一个	丑陋的	,	不规律的	,	迷人	脸

;

;

;

“大卫·贝克是个矮壮的小伙子，长着一张丑陋、畸形却又迷人的脸；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ]

his	eyes	were	brown	and	keen	and	secretive	;	his	mouth	had	a
他的	眼睛	是	棕色的	和	敏锐的	和	神秘的	;	他的	嘴	有	一个

['kɑːmɪk(ə)l] [twɪst] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [sɑːr'kæstɪk] ,

comical	twist	which	became	sarcastic	,
滑稽	捻	哪个	成为	讽刺的	,

他的眼睛是棕色的，锐利而神秘；他的嘴角带着一种滑稽的扭曲，显得讽刺挖苦。

[ɔːr] ['tiːzɪŋ] , [ɔːr] ['wɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪld] .

or	teasing	,	or	winning	,	as	he	willed	.
或者	戏弄	,	或者	获胜	,	作为	他	意志	.

或者戏弄，或者获胜，都随他心意。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ;

His	voice	was	generally	as	soft	and	musical	as	a	woman's	;
他的	嗓音	曾是	一般来说	作为	柔软的	和	音乐	作为	一个	女性的	;

他的声音通常像女人一样柔和悦耳；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['deɪvɪd]['beɪkər] ['raɪtʃəsli] ['æŋgri][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]

but	some	few	who	had	seen	David	Baker	righteously	angry	and	heard	the
但	一些	很少	WHO	有	已见	大卫	贝克	义正直地	生气的	和	听到	这

[toʊnz] [wɪtʃ] [ðen] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]

tones	which	then	issued	from	his	lips	were	in	no	hurry	to	have	the
音调	哪个	然后	发布	从	他的	嘴唇	是	在	不	匆忙	到	有	这

[ɪk'spɪrɪəns] [rɪ'piːtɪd] .

experience	repeated	.
经验	重复	.

但少数见过大卫·贝克义愤填膺、听过他当时语气的人，并不想再次经历这种事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] — [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [vɔɪs] —

He	was	a	doctor	—	a	specialist	in	troubles	of	the	throat	and	voice	—
他	曾是	一个	医生	—	一个	专家	在	麻烦	的	这	喉	和	嗓音	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	he	was	beginning	to	have	a	national	reputation	.
和	他	曾是	开始	到	有	一个	国家的	名声	.

他是一名医生——一位专治喉咙和嗓音疾病的专家——并且开始在全国范围内享有盛名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	on	the	staff	of	the	Queenslea	Medical	College	and	it	was
他	曾是	在	这	职员	的	这	-	医疗的	大学	和	它	曾是

['wɪspəd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['veɪkənsi] [æt; ət]

whispered	that	before	long	he	would	be	called	to	fill	an	important	vacancy	at
低声说道	那	前	长的	他	会	是	称为	到	充满	一个	重要的	空缺	在

[mə'gɪl] .

McGill	.
麦吉尔大学	.

他当时是昆斯利医学院的教职人员，有传言说不久之后他将被召去填补麦吉尔大学的一个重要空缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [sək'ses] [θruː] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [d'rɔːbæks] [wɪtʃ]

He	had	won	his	way	to	success	through	difficulties	and	drawbacks	which
他	有	韩元	他的	方式	到	成功	通过	困难	和	缺点	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [dɔːntid] [moʊst][men] .

would	have	daunted	most	men	.
会	有	畏惧	最多	男人	.

他克服了重重困难和挫折，最终取得了成功，这些困难和挫折足以让大多数人望而却步。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['erɪk][wʌz; wəz][bɔ:rn]['deɪvɪd]['beɪkər][wʌz; wəz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

In	the	year	Eric	was	born	David	Baker	was	an	errand	boy	in	the	big
在	这	年	埃里克	曾是	出生	大卫	贝克	曾是	一个	差事	男生	在	这	大的

[dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃl] & ['kʌmpəni] .

department	store	of	Marshall	&	Company	.
部门	店铺	的	马歇尔	&	公司	.

埃里克出生的那一年，大卫·贝克在马歇尔公司这家大型百货商店当跑腿的。

[ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ['leɪtər][hi:; hi]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɔnəz] [frʌm; frəm] - ['medɪk(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ]

Thirteen	years	later	he	graduated	with	high	honors	from	Queenslea	Medical	College
十三	年	之后	他	毕业	和	高的	荣誉	从	-	医疗的	大学

.

:

.

十三年后，他以优异的成绩从昆斯利医学院毕业。

['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][help] [wɪtʃ] ['deɪvɪdz] ['stɜ:rdi] [praɪd][kʊd; kəd][bi:; bi]

Mr	.	Marshall	had	given	him	all	the	help	which	David's	sturdy	pride	could	be
先生	.	马歇尔	有	给定	他	全部	这	帮助	哪个	大卫的	结实的	自豪	可以	是

[ɪn'djʊst] [tu:; tə][ək'sept] ,

induced	to	accept	,
诱导	到	接受	,

马歇尔先生已经尽其所能地帮助了他，只要大卫那颗坚强的自尊心能够接受就行。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][poʊst] -

and	now	he	insisted	on	sending	the	young	man	abroad	for	a	post	-
和	现在	他	坚持	在	发送	这	年轻的	男人	国外	为了	一个	邮政	-

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔ:rs] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['dʒɜ:rməni] .

graduate	course	in	London	and	Germany	.
毕业	课程	在	伦敦	和	德国	.

现在他坚持要送这个年轻人去伦敦和德国攻读研究生课程。

['deɪvɪd]['beɪkər][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'peɪd] ['evri] [sent] ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n]

David	Baker	had	eventually	repaid	every	cent	Mr	.	Marshall	had	expended	on
大卫	贝克	有	最终	已偿还	每一个	中心	先生	.	马歇尔	有	已支出	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

大卫·贝克最终偿还了马歇尔先生在他身上花费的每一分钱；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]

but	he	never	ceased	to	cherish	a	passionate	gratitude	to	the	kind	and
但	他	绝不	停止	到	珍惜	一个	热情的	感激	到	这	种类	和

['dʒenərəs] [mæn] ;

generous	man	;
慷慨的	男人	;

但他始终对这位善良慷慨的人怀有深深的感激之情；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ðæt] ['mænz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [sər'pæsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['brʌðərz] .

and	he	loved	that	man's	son	with	a	love	surpassing	that	of	brothers	.
和	他	喜爱	那	男人的	儿子	和	一个	爱	超越	那	的	兄弟	.

他对那人的儿子的爱，甚至超过了兄弟之情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['ɛrɪks] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ki:n] , ['wɑ:tʃfl] ['ɪntrəst] .

He	had	followed	Eric's	college	course	with	keen	,	watchful	interest	.
他	有	随后	埃里克的	大学	课程	和	敏锐的	,	警惕	兴趣	.

他一直密切关注着埃里克的大学课程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ˈerɪk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr][ˈmedɪs(ə)n] [naʊ] [ðæt]

It	was	his	wish	that	Eric	should	take	up	the	study	of	law	or	medicine	now	that
它	曾是	他的	希望	那	埃里克	应该	拿	向上	这	学习	的	法律	或者	药品	现在	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [aːts] ;

he	was	through	Arts	;
他	曾是	通过	艺术	;

他希望埃里克在完成文科学习后，能够攻读法律或医学；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ˈerɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	he	was	greatly	disappointed	that	Eric	should	have	finally	made	up	his
和	他	曾是	非常	失望的	那	埃里克	应该	有	最后	制成	向上	他的

[maɪnd][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

mind	to	go	into	business	with	his	father	.
头脑	到	去	进入	商业	和	他的	父亲	.

他非常失望，因为埃里克最终还是决定和父亲一起做生意。

“ [its] [ə; eɪ] [kliːn] [weɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtælənts] , ” [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm]

“	It's	a	clean	waste	of	your	talents	,	”	he	grumbled	,	as	they	walked	home
“	它是	一个	干净的	浪费	的	你的	天赋	,	”	他	咕哝	,	作为	他们	步行	家

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .

from	the	college	.
从	这	大学	.

“这简直是浪费你的才能，”他一边抱怨，一边和他们一起从大学走回家。

“ [juːd] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [lɔː] — [ðæt] [glɪb] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [ment]

“	You'd	win	fame	and	distinction	in	law	—	that	glib	tongue	of	yours	was	meant
“	你会	赢	名声	和	区别	在	法律	—	那	油嘴滑舌	舌头	的	你的	曾是	意思是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪr] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt]

for	a	lawyer	and	it	is	sheer	flying	in	the	face	of	Providence	to	devote
为了	一个	律师	和	它	是	透明	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	奉献

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈjuːzɪz] — [ə; eɪ] [flæt] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈdestəni] .

it	to	commercial	uses	—	a	flat	crossing	of	the	purposes	of	destiny	.
它	到	商业的	用途	—	一个	平坦的	过境	的	这	目的	的	命运	.

“你在法律界会赢得名声和地位——你那张伶牙俐齿天生就是为律师而生的，把它用于商业用途简直就是违背天意——完全违背了命运的旨意。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər][æmˈbɪʃ(ə)n] , [mæn] ? ”

Where	is	your	ambition	,	man	?	”
在哪里	是	你的	志向	,	男人	?	”

你的抱负呢，伙计?

“ [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ” [ˈænsər] [ˈerɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [læf] .

“	In	the	right	place	,	”	answered	Eric	,	with	his	ready	laugh	.
“	在	这	正确的	地方	,	”	回答	埃里克	,	和	他的	准备好	笑	.

“在正确的地方，”埃里克笑着回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][kaɪnd] , [pərˈhæps] ,

“	It	is	not	your	kind	,	perhaps	,
“	它	是	不是	你的	种类	,	也许	,

“或许这不是你喜欢的类型，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [niːd] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ɪn] [ðɪs] [ˈlʌsti] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .

but	there	is	room	and	need	for	all	kinds	in	this	lusty	young	country	of	ours	.
但	那里	是	房间	和	需要	为了	全部	种类	在	这	好色的	年轻的	国家	的	我们的	.

但在我们这个充满活力的年轻国家里，各种各样的人都有生存的空间和需求。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

Yes	,	I	am	going	into	the	business	.
是的	,	我	是	去	进入	这	商业	.

是的，我要进入这个行业。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːðɚz] ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

In	the	first	place	,	it	has	been	father's	cherished	desire	ever	since	I	was	born	,
在	这	第一的	地方	,	它	有	到过	父亲的	珍爱	欲望	曾经	自从	我	曾是	出生	,

首先，这自父亲从我出生起就一直怀揣着这个愿望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['bædli] [ɪf] [aɪ] [bækt] [aʊt] [naʊ] .

and	it	would	hurt	him	pretty	badly	if	I	backed	out	now	.
和	它	会	伤害	他	漂亮的	糟糕	如果	我	支持的	出去	现在	.

如果我现在反悔，他会受到很大的伤害。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][aːts] [kɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['evri] [mæn]

He	wished	me	to	take	an	Arts	course	because	he	believed	that	every	man
他	希望	我	到	拿	一个	艺术	课程	因为	他	相信	那	每一个	男人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz] ['lɪbərəl] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [get] ,

should	have	as	liberal	an	education	as	he	can	afford	to	get	,
应该	有	作为	自由主义	一个	教育	作为	他	能	买得起	到	得到	,

他希望我学习文科课程，因为他认为每个人都应该接受力所能及的尽可能广泛的教育。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] . ”

but	now	that	I	have	had	it	he	wants	me	in	the	firm	.	”
但	现在	那	我	有	有	它	他	想要	我	在	这	公司	.	”

但现在我已经受够了，他却想让我加入公司。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]

“	He	wouldn't	oppose	you	if	he	thought	you	really	wanted	to	go	in	for
“	他	不会	反对	你	如果	他	想法	你	真的	通缉	到	去	在	为了

['sʌmθɪŋ] [els] . ”

something	else	.	”
某物	别的	.	”

“如果他认为你真的想从事其他行业，他就不会反对你。”

“ [nɑːt][hiː; hi] .

“	Not	he	.
“	不是	他	.

“不是他。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['deɪvɪd] , [mæn] .

But	I	don't	really	want	to	—	that's	the	point	,	David	,	man	.
但	我	不	真的	想	到	—	那就是	这	观点	,	大卫	,	男人	.

但我其实并不想那样——关键就在这里，大卫，伙计。

[juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər]['blesɪd; blest]

You	hate	a	business	life	so	much	yourself	that	you	can't	get	it	into	your	blessed
你	恨	一个	商业	生活	所以	很多	你自己	那	你	不能	得到	它	进入	你的	蒙福

['nɑːdl] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

noddle	that	another	man	might	like	it	.
面条	那	其他	男人	可能	喜欢	它	.

你自己如此厌恶经商生活，以至于你根本无法理解另一个男人可能会喜欢它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː] ['meni] ,

There	are	many	lawyers	in	the	world	—	too	many	,
那里	是	许多	律师	在	这	世界	—	也	许多	,

世界上有很多律师——太多了，

[pər'hæps] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] ['meni] [gʊd] ['ɑːnɪst] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

perhaps	—	but	there	are	never	too	many	good	honest	men	of	business	,
也许	—	但	那里	是	绝不	也	许多	好的	诚实的	男人	的	商业	,

也许吧——但是诚实正直的商人永远不会嫌多。

['redi] [tuː; tə][duː] [kliːn] [bɪg] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði]

ready	to	do	clean	big	things	for	the	betterment	of	humanity	and	the
准备好	到	做	干净的	大的	事物	为了	这	改善	的	人类	和	这

['ʌpˌbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

upbuilding	of	their	country	,
向上发展	的	他们的	国家	,

准备为人类福祉和国家建设做出伟大的贡献，

[tuː; tə][plæn] [greɪt] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [breɪn] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

to	plan	great	enterprises	and	carry	them	through	with	brain	and	courage	,
到	计划	伟大的	企业	和	携带	他们	通过	和	脑	和	勇气	,

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,

to	manage	and	control	,
到	管理	和	控制	,

能够规划伟大的事业，并凭借智慧和勇气将其付诸实施，能够管理和控制，

[tuː; tə][eɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [straɪk] [wʌnz] [eɪm] .

to	aim	high	and	strike	one's	aim	.
到	目的	高的	和	罢工	一个人的	目的	.

志存高远，并达成目标。

[ðer; ðər] , [aɪm] ['wæksɪŋ] ['eləkwənt] , [soʊ][aɪ'd] ['betər] [stɑːp] .

There	,	I'm	waxing	eloquent	,	so	I'd	better	stop	.
那里	,	我是	打蜡	雄辩	,	所以	ID	更好的	停止	.

我好像说得太多了，还是就此打住吧。

[bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n] , [mæn] !

But	ambition	,	man	!
但	志向	,	男人	!

但是，雄心壮志啊！

[waɪ] , [aɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Why	,	I'm	full	of	it	—	it's	bubbling	in	every	pore	of	me	.
为什么	,	我是	满的	的	它	—	它是	冒泡	在	每一个	孔隙	的	我	.

我浑身上下都充满了这种感觉——它在我的每一个毛孔里涌动。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mɑːrʃl] & ['kʌmpəni] ['feɪməs] [frʌm; frəm]

I	mean	to	make	the	department	store	of	Marshall	&	Company	famous	from
我	意思是	到	制作	这	部门	店铺	的	马歇尔	&	公司	著名的	从

['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] .

ocean	to	ocean	.
海洋	到	海洋	.

我的目的是让马歇尔百货公司名扬四海。

['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊvə]['skoʊʃən][fɑːrm] .

Father	started	in	life	as	a	poor	boy	from	a	Nova	Scotian	farm	.
父亲	开始	在	生活	作为	一个	贫穷的	男生	从	一个	新星	斯科舍人	农场	.

父亲出身于新斯科舍省的一个贫寒农场。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	has	built	up	a	business	that	has	a	provincial	reputation	.
他	有	建造	向上	一个	商业	那	有	一个	省级	名声	.

他打造了一家在当地享有盛誉的企业。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	mean	to	carry	it	on	.
我	意思是	到	携带	它	在	.

我打算继续下去。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['mærɪtaɪm] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ten] , [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] .

In	five	years	it	shall	have	a	maritime	reputation	,	in	ten	,	a	Canadian	.
在	五	年	它	将	有	一个	海上	名声	,	在	十	,	一个	加拿大	.

五年后它将享有海事声誉，十年后它将享有加拿大声誉。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['mɑːrʃl] & ['kʌmpəni] [stænd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði]

I	want	to	make	the	firm	of	Marshall	&	Company	stand	for	something	big	in	the
我	想	到	制作	这	公司	的	马歇尔	&	公司	站立	为了	某物	大的	在	这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['kænədə] .

commercial	interests	of	Canada	.
商业的	兴趣	的	加拿大	.

我希望让马歇尔公司在加拿大的商业利益中代表着一些重要的东西。

['ɪznt] [ðæt] [æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [blæk] [siːm] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]

Isn't	that	as	honourable	an	ambition	as	trying	to	make	black	seem	white	in	a
不是	那	作为	光荣的	一个	志向	作为	尝试	到	制作	黑色的	似乎	白色的	在	一个

[kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

court	of	law	,
法庭	的	法律	,

难道这不和试图在法庭上将黑色伪装成白色一样高尚吗?

[ɔːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [neɪm] [tuː; tə] ['tɔːrment] [pʊr]

or	discovering	some	new	disease	with	a	harrowing	name	to	torment	poor
或者	发现	一些	新的	疾病	和	一个	令人痛心的	姓名	到	折磨	贫穷的

['kriːtʃərz] [huː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [daɪ] ['piːsfəli] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [eɪl] [ðem; ðəm]

creatures	who	might	otherwise	die	peacefully	in	blissful	ignorance	of	what	ailed	them
生物	WHO	可能	否则	死	和平地	在	幸福的	无知	的	什么	生病的	他们

? ”

?	”
?	”

或者发现某种名字骇人的新疾病，来折磨那些原本可能在对病因一无所知的情况下安详死去的可怜生灵?

“ [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [pʊr] [dʒoʊks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	When	you	begin	to	make	poor	jokes	it	is	time	to	stop	arguing	with	you	,
“	什么时候	你	开始	到	制作	贫穷的	笑话	它	是	时间	到	停止	争论	和	你	,

当你开始讲一些很烂的笑话时，就该停止和你争论了。

” [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] ['ʃəuldəz] .

”	said	David	,	with	a	shrug	of	his	fat	shoulders	.
”	说	大卫	,	和	一个	耸肩	的	他的	胖的	肩膀	.

大卫耸了耸他肥胖的肩膀说道。

“ [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [geɪt] [ænd; ənd] [driː] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪrd] .

“	Go	your	own	gait	and	dree	your	own	weird	.
“	去	你的	自己的	步态	和	德莉	你的	自己的	诡异的	.

“走你自己的路，穿你自己的怪异服装。”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt] [sək'ses] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] ['sɪtədel] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [æz; əz][ɪn]

I'd	as	soon	expect	success	in	trying	to	storm	the	citadel	single	-	handed	as	in
ID	作为	很快	预计	成功	在	尝试	到	风暴	这	堡垒	单身的	-	递交	作为	在

['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm]['eni] [kɔːrs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər]

trying	to	turn	you	from	any	course	about	which	you	had	once	made	up	your
尝试	到	转动	你	从	任何	课程	关于	哪个	你	有	一次	制成	向上	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我宁愿指望单枪匹马攻占城堡会成功，也不愿指望能让你改变你已经下定决心的路线。

[hwjuː] , [ðɪs] [striːt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] !

Whew	,	this	street	takes	it	out	of	a	fellow	!
呼!	,	这	街道	需要	它	出去	的	一个	同伴	!

哎哟，这条街真够累人的!

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [taʊn] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

What	could	have	possessed	our	ancestors	to	run	a	town	up	the	side	of	a
什么	可以	有	拥有	我们的	祖先	到	跑步	一个	镇	向上	这	边	的	一个

[hɪl] ?

hill	?
爬坡道	?

我们的祖先究竟是出于什么原因，才会选择在山坡上建立一座城镇?

[aɪm][nɑːt][soʊ][slɪm][ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I'm	not	so	slim	and	active	as	I	was	on	MY	graduation	day	ten	years	ago	.
我是	不是	所以	苗条的	和	积极的	作为	我	曾是	在	我的	毕业	天	十	年	前	.

我不再像十年前毕业那天那样苗条和充满活力了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [ˌiːˌdiːˈɛs][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [klæs] — ['twenti] , [ɪf] [aɪ]

By	the	way	,	what	a	lot	of	co	-	eds	were	in	your	class	—	twenty	,	if	I
经过	这	方式	,	什么	一个	很多	的	合作	-	编辑	是	在	你的	班级	—	二十	,	如果	我

['kaʊntɪd] [raɪt] .

counted	right	.
计数	正确的	.

顺便问一下，你们班有多少女大学生？如果我没数错的话，有二十个。

[wen] [aɪ]['grædʒueɪtɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

When	I	graduated	there	were	only	two	ladies	in	our	class	and	they	were
什么时候	我	毕业	那里	是	仅有的	二	女士们	在	我们的	班级	和	他们	是

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks][æt; ət] - .

the	pioneers	of	their	sex	at	Queenslea	.
这	先驱者	的	他们的	性别	在	-	.

我毕业的时候，我们班只有两名女生，她们是昆斯利学院女生中的先驱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [pæst][ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] , ['veri] [grɪm] [ænd; ənd]['æŋgjələr][ænd; ənd] ['sɪriəs] ;

They	were	well	past	their	first	youth	,	very	grim	and	angular	and	serious	;
他们	是	出色地	过去的	他们的	第一的	青年	,	非常	严峻	和	角度	和	严肃的	;

他们早已过了青春期，面容严肃、棱角分明；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðer; ðər]

and	they	could	never	have	been	on	speaking	terms	with	a	mirror	in	their
和	他们	可以	绝不	有	到过	在	请讲	条款	和	一个	镜子	在	他们的

[best] [deɪz] .

best	days	.
最好的	天	.

即使在他们最好的时候，他们也永远无法和镜子里的自己好好说话。

[bʌt; bət][mɑːrk][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['fiːmeɪl] — [oʊ] , ['veri] ['eksələnt] .

But	mark	you	,	they	were	excellent	females	—	oh	,	very	excellent	.
但	标记	你	,	他们	是	出色的	女性	—	哦	,	非常	出色的	.

但请注意，她们都是非常优秀的女性——哦，非常优秀。

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] - [ʌp][ʌv; əv]

Times	have	changed	with	a	vengeance	,	judging	from	the	line	-	up	of
《时代周刊》	有	已更改	和	一个	复仇	,	评判	从	这	线	-	向上	的

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌiːˌdiːˈɛs][tuː; tə] - [deɪ] .

co	-	eds	to	-	day	.
合作	-	编辑	到	-	天	.

从如今女大学生的阵容来看，时代已经发生了翻天覆地的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][gɜːrl][ðer; ðər] [huː] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	was	one	girl	there	who	can't	be	a	day	over	eighteen	—	and	she
那里	曾是	一	女孩	那里	WHO	不能	是	一个	天	超过	十八	—	和	她

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['duːdrɑːp] . ”

looked	as	if	she	were	made	out	of	gold	and	roseleaves	and	dewdrops	.	”
看起来	作为	如果	她	是	制成	出去	的	金子	和	-	和	露珠	.	”

那里有一个女孩，看起来最多也就十八岁——她仿佛是由黄金、玫瑰花瓣和露珠做成的。

“ [ðə; ði] ['ɔrəkl] [spiːks] [ɪn]['poʊətri] , ” [læft] ['erɪk] .

“	The	oracle	speaks	in	poetry	,	”	laughed	Eric	.
”	这	神谕	说话	在	诗	,	”	笑了	埃里克	.

“神谕是用诗歌的形式说话的，”埃里克笑着说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] ['pəːsivəl] , [huː] [led][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

“	That	was	Florence	Percival	,	who	led	the	class	in	mathematics	,	as	I'm	a	living	man	.
”	那	曾是	佛罗伦萨	珀西瓦尔	,	WHO	引领	这	班级	在	数学	,	作为	我是	一个	活的	男人	.

“那是弗洛伦斯·珀西瓦尔，她是数学班的领头人，而我则是一个活着的人。”

[baɪ] ['meni] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

By	many	she	is	considered	the	beauty	of	her	class	.
经过	许多	她	是	经过考虑的	这	美丽	的	她	班级	.

许多人认为她是同阶层中的美人。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] .

I	can't	say	that	such	is	my	opinion	.
我	不能	说	那	这样的	是	我的	观点	.

我不能说这就是我的观点。

[aɪ][dəunt] ['greɪtli] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [blɑːnd] , ['beɪbiɪʃ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] — [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['ægnəs] ['kæmpiən] .

I	don't	greatly	care	for	that	blonde	,	babyish	style	of	loveliness	—	I	prefer	Agnes	Campion	.
我	不	非常	关心	为了	那	金发	,	幼稚	风格	的	可爱	—	我	更喜欢	艾格尼丝	坎皮恩	.

我不太喜欢那种金发碧眼、稚气未脱的可爱风格——我更喜欢艾格尼丝·坎皮恩。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

Did	you	notice	her	—	the	tall	,	dark	girl	with	the	ropes	of	hair	and	a	sort	of	crimson	,
做过	你	注意	她	—	这	高的	,	黑暗的	女孩	和	这	绳索	的	头发	和	一个	种类	的	赤红	,

你注意到她了吗？那个身材高挑、皮肤黝黑、头发蓬乱、脸色泛红的女孩。

['velvəti] [bluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [huː] [tʊk] ['ɑːnərz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] ? ”

velvety	bloom	on	her	face	,	who	took	honours	in	philosophy	?	”
天鹅绒般的	盛开	在	她	脸	,	WHO	采取	荣誉	在	哲学	?	”

她脸上泛着柔和的光泽，她是哲学系的优等生吗？

“ [aɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['deɪvɪd] [ɪm'fætɪkli] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [saɪd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

“	I	DID	notice	her	,	”	said	David	emphatically	,	darting	a	keen	side	glance	at	his	friend	.
”	我	做过	注意	她	,	”	说	大卫	强调地	,	飞镖	一个	敏锐的	边	瞥一眼	在	他的	朋友	.

“我确实注意到她了，”大卫强调道，同时敏锐地瞥了一眼他的朋友。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] — [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [hɜːr; hər]
“ I noticed her most particularly and critically — for someone whispered her
“ 我 注意到 她 最多 特别 和 关键 — 为了 某人 低声说道 她
[neɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kʌpld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
name behind me and coupled it with the exceedingly interesting information
姓名 在后面 我 和 耦合 它 和 这 非常 有趣的 信息
[ðæt] [mɪs] ['kæmpiən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] . ['erɪk] ['mɑːrʃl] .
that Miss Campion was supposed to be the future Mrs . Eric Marshall .
那 错过 坎皮恩 曾是 据称 到 是 这 未来 太太 . 埃里克 马歇尔 .

“我特别注意到她，并且格外关注她——因为有人在我身后低声说了她的名字，还附带了一个非常有趣的消息：坎皮恩小姐将会是未来的埃里克·马歇尔夫人。”

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [aɪz] . ”
Whereupon I stared at her with all my eyes . ”
于是 我 凝视 在 她 和 全部 我的 眼睛 . ”

于是我用全部的目光盯着她。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] , ” [sed] ['erɪk][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
“ There is no truth in that report , ” said Eric in a tone of annoyance .
“ 那里 是 不 真相 在 那 报告 , ” 说 埃里克 在 一个 语气 的 烦恼 .

“那份报告完全是无稽之谈，”埃里克恼怒地说。

“ ['ægnəs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ Agnes and I are the best of friends and nothing more .
“ 艾格尼丝 和 我 是 这 最好的 的 朋友们 和 没有什么 更多的 .

“我和艾格尼丝只是最好的朋友，仅此而已。”

[aɪ][laɪk][ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] ;
I like and admire her more than any woman I know ;
我 喜欢 和 钦佩 她 更多的 比 任何 女士 我 知道 ;

我最喜欢、最欣赏她的人就是她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] . ['erɪk] ['mɑːrʃl] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [aɪ] ['hævnt] [met] [hɜːr; hər] [jet] .
but if the future Mrs . Eric Marshall exists in the flesh I haven't met her yet .
但 如果 这 未来 太太 . 埃里克 马歇尔 存在 在 这 肉 我 还没有 遇见 她 然而 .

但如果未来的埃里克·马歇尔夫人真有其人，那我还没有见过她。

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][fɔːr; fər]
I haven't even started out to look for her — and don't intend to for
我 还没有 甚至 开始 出去 到 看 为了 她 — 和 不 打算 到 为了
[sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
some years to come .
一些 年 到 来 .

我甚至还没开始寻找她——而且在未来几年内也不打算这样做。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
I have something else to think of , ” he concluded , in a tone of contempt ,
我 有 某物 别的 到 思考 的 , ” 他 结束 , 在 一个 语气 的 鄙视 ,

“我还有别的事情要考虑，”他带着轻蔑的语气总结道。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ['sʌmtaɪm] [ɪf] ['kjuːpɪd]
for which anyone might have known he would be punished sometime if Cupid
为了 哪个 任何人 可能 有 已知 他 会 是 受到惩罚 有时 如果 丘比特
[wɜːr; wər][nɑːt] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .
were not deaf as well as blind .
是 不是 聋 作为 出色地 作为 瞎的 .

任何人都知道，如果丘比特不是又聋又瞎的话，他迟早会因此受到惩罚。

“ [juːl] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['draɪli] .
“ You'll meet the lady of the future some day , ” said David dryly .
“ 你会 见面 这 女士 的 这 未来 一些 天 , ” 说 大卫 干巴巴地 .

“你总有一天会遇到你未来的妻子，”大卫冷冷地说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][skɔːrn][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ɪf] [feɪt] ['dʌznt] [brɪŋ]
“ And in spite of your scorn I venture to predict that if fate doesn't bring
“ 和 在 尽管如此 的 你的 轻蔑 我 风险投资 到 预测 那 如果 命运 不 带来
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [juːl] ['veri] [suːn] [stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
her before long you'll very soon start out to look for her .
她 前 长的 你会 非常 很快 开始 出去 到 看 为了 她 .

“尽管你鄙夷她，但我敢断言，如果命运没有很快把她带到你身边，你很快就会开始寻找她。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , [oʊ] , [sʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
A word of advice , oh , son of your mother .
一个 单词 的 建议 , 哦 , 儿子 的 你的 母亲 .

给你一句忠告，你母亲的儿子。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] ['kɔrtɪŋ] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
When you go courting take your common sense with you . ”
什么时候 你 去 求爱 拿 你的 常见的 感觉 和 你 . ”

谈恋爱的时候，记得带上你的常识。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ? ” [æskt] ['erɪk] [ə'mjuːzidli] .
“ Do you think I shall be likely to leave it behind ? ” asked Eric amusedly .
“ 做 你 思考 我 将 是 可能 到 离开 它 在后面 ? ” 问 埃里克 饶有兴致地 .

“你觉得我会把它留下吗？”埃里克饶有兴致地问道。

“ [wel] , [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['seɪdʒli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Well , I mistrust you , ” said David , sagely wagging his head .
“ 出色地 , 我 不信任 你 , ” 说 大卫 , 睿智地 摇尾巴 他的 头 .

“嗯，我不信任你，”大卫说着，故作老成地摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['loʊlənd] [skɑːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['keltɪk] [striːk] [ɪn]
“ The Lowland Scotch part of you is all right , but there's a Celtic streak in
“ 这 低地 苏格兰威士忌 部分 的 你 是 全部 正确的 , 但 有 一个 凯尔特人 条纹 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你身上有苏格兰低地人的特质，这很好，但你身上也有凯尔特人的血统。”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
from that little Highland grandmother of yours ,
从 那 小的 高地 祖母 的 你的 ,

来自你那位高地老奶奶的问候，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['noʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] ,
and when a man has that there's never any knowing where it will break out ,
和 什么时候 一个 男人 有 那 有 绝不 任何 会心 在哪里 它 将要 休息 出去 ,

而当一个人患上这种病时，你永远无法预料它会在哪里爆发。

[ɔːr] [wʌt] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]
or what dance it will lead him , especially when it comes to this love - making
或者 什么 舞蹈 它 将要 带领 他 , 尤其 什么时候 它 来 到 这 爱 - 制作
['bɪznəs] .
business .
商业 .

或者这会把他引向何方，尤其是在性爱这件事上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [hed] ['oʊvər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ɔːr]

You	are	just	as	likely	as	not	to	lose	your	head	over	some	little	fool	or
你	是	只是	作为	可能	作为	不是	到	失去	你的	头	超过	一些	小的	傻子	或者

[ʃruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['feɪvər] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər]

shrew	for	the	sake	of	her	outward	favour	and	make	yourself	miserable	for
泼妇	为了	这	清酒	的	她	向外	偏爱	和	制作	你自己	悲惨的	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

你很有可能为了博得某个小傻瓜或泼妇的欢心而失去理智，让自己终生痛苦。

[wen] [juː; jʊ] [pɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pæs]

When	you	pick	you	a	wife	please	remember	that	I	shall	reserve	the	right	to	pass
什么时候	你	挑选	你	一个	妻子	请	记住	那	我	将	预订	这	正确的	到	经过

[ə; eɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ɑːn][hɜːr; hər] . ”

a	candid	opinion	on	her	.	”
一个	坦率	观点	在	她	.	”

当你挑选妻子时，请记住，我保留对她发表坦率意见的权利。

“ [pæs] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [maɪn] ['oʊnli] ,

“	Pass	all	the	opinions	you	like	,	but	it	is	MY	opinion	,	and	mine	only	,
“	经过	全部	这	意见	你	喜欢	,	但	它	是	我的	观点	,	和	矿	仅有的	,

“你可以发表任何意见，但这仅仅是我个人的意见。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ” [ri'tɔːtid] ['erɪk] .

which	will	matter	in	the	long	run	,	”	retorted	Eric	.
哪个	将要	事情	在	这	长的	跑步	,	”	反驳	埃里克	.

“从长远来看，这很重要，”埃里克反驳道。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] ['stʌbərn] ['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbərn] [briːd] , ” [grauld] ['deɪvɪd] ,

“	Confound	you	,	yes	,	you	stubborn	offshoot	of	a	stubborn	breed	,	”	growled	David	,
“	混杂	你	,	是的	,	你	固执的	分支	的	一个	固执的	品种	,	”	咆哮	大卫	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

looking	at	him	affectionately	.
寻找	在	他	亲切地	.

“真该死，你这顽固不化的后代，”大卫低声咆哮着，慈爱地看着他。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

“	I	know	that	,
“	我	知道	那	,

“我知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪl] ['nevər] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə]

and	that	is	why	I'll	never	feel	at	ease	about	you	until	I	see	you	married	to
和	那	是	为什么	患病的	绝不	感觉	在	舒适	关于	你	直到	我	看	你	已婚	到

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

the	right	sort	of	a	girl	.
这	正确的	种类	的	一个	女孩	.

所以，除非看到你娶到合适的女孩，否则我永远无法对你感到安心。

[ʃiːz] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

She's	not	hard	to	find	.
她是	不是	难的	到	寻找	.

她不难找。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['gɝːlz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] [kɪŋz] - ['pæləs] .

Nine	out	of	ten	girls	in	this	country	of	ours	are	fit	for	kings	'	palaces	.
九	出去	的	十	女孩们	在	这	国家	的	我们的	是	合身	为了	国王	-	宫殿	.

我们国家十个女孩里有九个都适合去国王的宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tenθ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] . ”

But	the	tenth	always	has	to	be	reckoned	with	.	”
但	这	第十	总是	有	到	是	估计	和	.	”

但第十个也必须考虑在内。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] ['klevər] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [huː] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

“	You	are	as	bad	as	Clever	Alice	in	the	fairy	tale	who	worried	over	the	future
”	你	是	作为	坏的	作为	聪明的	爱丽丝	在	这	仙女	故事	WHO	担心	超过	这	未来

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] ,

of	her	unborn	children	,
的	她	未出生的	孩子们	,

“你就像童话故事里那个担心未出生孩子未来的聪明爱丽丝一样糟糕。”

” [prəu'testid]['erɪk] .

”	protested	Eric	.
”	抗议	埃里克	.

“埃里克抗议道。”

“ ['klevər] ['ælɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] [læft] [æt; ət] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['greɪvli] .

“	Clever	Alice	has	been	very	unjustly	laughed	at	,	”	said	David	gravely	.
”	聪明的	爱丽丝	有	到过	非常	不公正的	笑了	在	,	”	说	大卫	严重地	.

“聪明的爱丽丝受到了非常不公正的嘲笑，”大卫严肃地说。

“ [wiː; wi] ['dɑːktɚz] [noʊ] [ðæt] .

“	We	doctors	know	that	.
”	我们	医生	知道	那	.

“我们医生都知道这一点。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'dɪd] [ðə; ði] ['wɜːrɪŋ] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt]

Perhaps	she	overdid	the	worrying	business	a	little	,	but	she	was	perfectly	right
也许	她	做得太过火了	这	令人担忧	商业	一个	小的	,	但	她	曾是	完美	正确的

[ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

in	principle	.
在	原则	.

或许她有点杞人忧天了，但原则上她是完全正确的。

[ɪf] ['piːp(ə)l] ['wɜːrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ˌʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] — [æt; ət] [liːst] ,

If	people	worried	a	little	more	about	their	unborn	children	—	at	least	,
如果	人们	担心	一个	小的	更多的	关于	他们的	未出生的	孩子们	—	在	至少	,

如果人们能多关心一下自己未出生的孩子——至少，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['herɪtɪdʒ] , ['fɪzɪkli] , ['mentəli] , [ænd; ənd]

to	the	extent	of	providing	a	proper	heritage	,	physically	,	mentally	,	and
到	这	程度	的	提供	一个	恰当的	遗产	,	身体	,	精神上	,	和

['mɔːrəli] ,

morally	,
道德上	,

从物质、精神和道德层面来说，就提供了恰当的传承。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] ,

for	them	—	and	then	stopped	worrying	about	them	after	they	ARE	born	,
为了	他们	—	和	然后	停止	令人担忧	关于	他们	后	他们	是	出生	,

为了他们——然后在他们出生后就不再为他们担心了，

[ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['plezəntə] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

this	world	would	be	a	very	much	pleasanter	place	to	live	in	,
这	世界	会	是	一个	非常	很多	更令人愉悦	地方	到	居住	在	,

这个世界将会变得更加宜居。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] ['prɑːgres] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	the	human	race	would	make	more	progress	in	a	generation	than	it
和	这	人类	种族	会	制作	更多的	进步	在	一个	一代	比	它

[hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

has	done	in	recorded	history	.	”
有	完毕	在	记录	历史	.	”

人类在一代人的时间内取得的进步，将超过有记载的历史中所取得的进步。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [maʊnt] [jʊr; jər] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['hɑːbi] [ʌv; əv] [hə'redəti] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

if	you	are	going	to	mount	your	dearly	beloved	hobby	of	heredity	I	am	not
如果	你	是	去	到	山	你的	亲爱的	心爱	爱好	的	遗传	我	是	不是

['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

going	to	argue	with	you	,
去	到	争论	和	你	,

如果你要继续从事你挚爱的遗传学研究，我不会和你争论。

['deɪvɪd] , [mæn] .

David	,	man	.
大卫	,	男人	.

大卫，伙计。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

But	as	for	the	matter	of	urging	me	to	hasten	and	marry	me	a
但	作为	为了	这	事情	的	敦促	我	到	趋	和	结婚	我	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

至于催促我尽快娶妻这件事，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɛrɪks] [lɪps][tuː; tə] [seɪ] ,

why	don't	you	”	—	It	was	on	Eric's	lips	to	say	,
为什么	不	你	”	—	它	曾是	在	埃里克的	嘴唇	到	说	,

“你为什么不……”——这句话几乎就要脱口而出，埃里克说道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː]

“	Why	don't	you	get	married	to	a	girl	of	the	right	sort	yourself	and	set	me
”	为什么	不	你	得到	已婚	到	一个	女孩	的	这	正确的	种类	你自己	和	放	我

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

a	good	example	?
一个	好的	例子	?

“你为什么不自己娶个合适的姑娘，给我树立个好榜样呢？”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

”	But	he	checked	himself	.
”	但	他	已检查	他自己	.

但他克制住了自己。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['sɑːroʊ] [ɪn]['deɪvɪd] ['beɪkɚz] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	knew	that	there	was	an	old	sorrow	in	David	Baker's	life	which	was	not
他	知道	那	那里	曾是	一个	老的	悲哀	在	大卫	面包师的	生活	哪个	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'duːli] ['dʒɑːrd][baɪ][ðə; ðɪ][dʒests]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['frendʃɪp] .

to	be	unduly	jarred	by	the	jests	even	of	privileged	friendship	.
到	是	过度	罐装	经过	这	笑话	甚至	的	特权	友谊	.

他知道大卫·贝克的生活中有一个由来已久的悲伤，即使是特权朋友之间的玩笑也不应该过度刺激它。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə] ,

He	changed	his	question	to	,
他	已更改	他的	问题	到	,

他把问题改成了：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [bi'lɔŋz] ?

“	Why	don't	you	leave	this	on	the	knees	of	the	gods	where	it	properly	belongs	?
“	为什么	不	你	离开	这	在	这	膝盖	的	这	神	在哪里	它	适当地	属于	?

“为什么不把这东西放在众神的膝上，那才是它真正应该在的地方呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , ['deɪvɪd] . ”

I	thought	you	were	a	firm	believer	in	predestination	,	David	.	”
我	想法	你	是	一个	公司	信徒	在	预定论	,	大卫	.	”

大卫，我以为你坚信预定论呢。

“ [wel] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['kɔːʃəsli] .

“	Well	,	so	I	am	,	to	a	certain	extent	,	”	said	David	cautiously	.
“	出色地	,	所以	我	是	,	到	一个	肯定	程度	,	”	说	大卫	谨慎地	.

“嗯，某种程度上来说，我也是，”大卫谨慎地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [oʊld] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	I	believe	,	as	an	excellent	old	aunt	of	mine	used	to	say	,
“	我	相信	,	作为	一个	出色的	老的	阿姨	的	矿	用过的	到	说	,

“我相信，正如我一位和蔼可亲的老姑妈过去常说的那样，

[ðæt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .

that	what	is	to	be	will	be	and	what	isn't	to	be	happens	sometimes	.
那	什么	是	到	是	将要	是	和	什么	不是	到	是	发生	有时	.

该发生的终究会发生，不该发生的有时也会发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] ['ʌn'tʃɑːnsi] ['hæpəniŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] .

And	it	is	precisely	such	unchancy	happenings	that	make	the	scheme	of	things	go	wrong	.
和	它	是	恰恰	这样的	偶然性	事件	那	制作	这	方案	的	事物	去	错误的	.

正是这些偶然事件导致事情的计划出了差错。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld]['foʊgi] , ['erɪk] ;

I	dare	say	you	think	me	an	old	fogy	,	Eric	;
我	敢	说	你	思考	我	一个	老的	老顽固	,	埃里克	;

埃里克，我敢说你觉得我是个老古董；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['tɛnəsənz] ['ɑːrθər] ,

but	I	know	something	more	of	the	world	than	you	do	,	and	I	believe	,	with	Tennyson's	Arthur	,
但	我	知道	某物	更多的	的	这	世界	比	你	做	,	和	我	相信	,	和	丁尼生的	亚瑟	,

但我比你更了解这个世界，而且我相信，就像丁尼生的亚瑟王一样，

[ðæt] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['mæstər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ][meɪd] .

that	'	there's	no	more	subtle	master	under	heaven	than	is	the	maiden	passion	for	a	maid	.
那	-	有	不	更多的	微妙的	掌握	在下面	天堂	比	是	这	少女	热情	为了	一个	女佣	.

“天下没有比少女对少女的爱慕更微妙的主人了。”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] [æz; əz]
' I want to see you safely anchored to the love of some good woman as
- 我 想 到 看 你 安全 锚定 到 这 爱 的 一些 好的 女士 作为
[suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
soon as may be ,
很快 作为 可能 是 ,

“我希望你能够尽快找到真爱，安稳地找到属于你的归宿。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] [mɪs] ['kæmpiən] ['iznt] [jʊr; jər]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
I'm rather sorry Miss Campion isn't your lady of the future .
我是 相当 对不起 错过 坎皮恩 不是 你的 女士 的 这 未来 .

我很遗憾坎皮恩小姐不是你未来的伴侣。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [lʊks] , [ðæt] [aɪ][dɪd] .
I liked her looks , that I did .
我 喜欢 她 看起来 , 那 我 做过 .

我喜欢她的外貌，真的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] — [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
She is good and strong and true — and has the eyes of a woman
她 是 好的 和 强的 和 真的 — 和 有 这 眼睛 的 一个 女士
[huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .
who could love in a way that would be worth while .
WHO 可以 爱 在 一个 方式 那 会 是 值得 尽管 .

她善良、坚强、真诚，而且拥有一双能够以值得的方式去爱的女人的眼睛。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiːz] [wel] - [bɔːrn] , [wel] - [bred] ,
Moreover , she's well - born , well - bred ,
而且 , 她是 出色地 - 出生 , 出色地 - 繁殖 ,

此外，她出身名门，教养良好。

[ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] — [θriː] ['veri] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['tʃuːzɪŋ]
and well - educated — three very indispensable things when it comes to choosing
和 出色地 - 受过教育 — 三 非常 必不可少 事物 什么时候 它 来 到 选择
[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [pleɪs] ,
a woman to fill your mother's place ,
一个 女士 到 充满 你的 母亲的 地方 ,

而且受过良好的教育——在选择一位能接替母亲位置的女性时，这三点都至关重要。

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ! ”
friend of mine ! ”
朋友 的 矿 ! ”

我的朋友！

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['erɪk] ['kerləsli] .
“ I agree with you , ” said Eric carelessly .
“ 我 同意 和 你 , ” 说 埃里克 粗心大意 .

“我同意你的看法，”埃里克漫不经心地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
“ I could not marry any woman who did not fulfill those conditions .
“ 我 可以 不是 结婚 任何 女士 WHO 做过 不是 实现 那些 状况 .

“我不能娶任何不符合这些条件的女人。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
But , as I have said ,
但 , 作为 我 有 说 ,

但是，正如我所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] ['kæmpiən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [ɪf]

I	am	not	in	love	with	Agnes	Campion	—	and	it	wouldn't	be	of	any	use	if
我	是	不是	在	爱	和	艾格尼丝	坎皮恩	—	和	它	不会	是	的	任何	使用	如果

[aɪ][wɜːr; wər] .

I	were	.
我	是	.

我并不爱艾格尼丝·坎皮恩——就算我爱她，也于事无补。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['læri] [west] .

She	is	as	good	as	engaged	to	Larry	West	.
她	是	作为	好的	作为	已订婚的	到	拉里	西方	.

她和拉里·韦斯特几乎已经订婚了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [west] ? ”

You	remember	West	?	”
你	记住	西方	?	”

你还记得韦斯特吗?

“ [ðæt] [θɪn] , ['legi] ['feloʊ] [juː; jʊ] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər][fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ɪn]

“	That	thin	,	leggy	fellow	you	chummed	with	so	much	your	first	two	years	in
“	那	薄的	,	腿长	同伴	你	结伴	和	所以	很多	你的	第一的	二	年	在

-	?

Queenslea	?
-	?

“你在昆斯利的前两年里，和那个身材瘦长、腿长的家伙交情甚欢？”

[jes] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

Yes	,	what	has	become	of	him	?	”
是的	,	什么	有	变得	的	他	?	”

“是啊，他现在怎么样了？”

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][drɑːp][aʊt]['æftər][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [fɔːr; fər][faɪ'nænʃ(ə)l]['riːz(ə)nz] .

“	He	had	to	drop	out	after	his	second	year	for	financial	reasons	.
“	他	有	到	降低	出去	后	他的	第二	年	为了	金融的	原因	.

“由于经济原因，他读完第二年就辍学了。”

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	working	his	own	way	through	college	,	you	know	.
他	是	在职的	他的	自己的	方式	通过	大学	,	你	知道	.

你知道，他正在自学完成大学学业。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

For	the	past	two	years	he	has	been	teaching	school	in	some	out	-	of	-	the	-
为了	这	过去的	二	年	他	有	到过	教学	学校	在	一些	出去	-	的	-	这	-

[wei] [pleɪs] ['oʊvər][ɪn] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] .

way	place	over	in	Prince	Edward	Island	.
方式	地方	超过	在	王子	爱德华	岛	.

过去两年，他一直在爱德华王子岛某个偏僻的地方教书。

[hiː; hi] ['iznt] ['eni] [tuː] [wel] , [pʊr] ['feloʊ] — ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['stʌdid]

He	isn't	any	too	well	,	poor	fellow	—	never	was	very	strong	and	has	studied
他	不是	任何	也	出色地	,	贫穷的	同伴	—	绝不	曾是	非常	强的	和	有	研究

[rɪ'mɔːrsləsli] .

remorselessly	.
冷酷无情	.

他身体不太好，可怜的家伙——他从来就不是个强壮的人，而且一直刻苦学习。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ['februeri] .

I	haven't	heard	from	him	since	February	.
我	还没有	听到	从	他	自从	二月	.

自二月份以来，我就没收到他的消息了。

[hiː; hi] [sed] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

He	said	then	that	he	was	afraid	he	wasn't	going	to	be	able	to	stick	it
他	说	然后	那	他	曾是	害怕的	他	不是	去	到	是	有能力的	到	戳	它

[aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [jɪr] .

out	till	the	end	of	the	school	year	.
出去	直到	这	结尾	的	这	学校	年	.

他当时说，他担心自己无法坚持到学年结束。

[aɪ] [hoʊp] [ˈlæri] [wəʊnt] [breɪk] [daʊn] .

I	hope	Larry	won't	break	down	.
我	希望	拉里	惯于	休息	向下	.

我希望拉里不会崩溃。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈægnəs] [ˈkæmpiən] .

He	is	a	fine	fellow	and	worthy	even	of	Agnes	Campion	.
他	是	一个	美好的	同伴	和	值得	甚至	的	艾格尼丝	坎皮恩	.

他是个好人，甚至配得上艾格尼丝·坎皮恩。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

Well	,	here	we	are	.
出色地	,	这里	我们	是	.

好了，我们到了。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈdeɪvɪd] ? ”

Coming	in	,	David	?	”
未来	在	,	大卫	?	”

大卫，进来吗?

“ [nɑːt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [ˈhævnt] [gɑːt] [taɪm] .

“	Not	this	afternoon	—	haven't	got	time	.
”	不是	这	下午	—	还没有	得到	时间	.

“今天下午不行——没时间。”

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈmoʊzi] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli]

I	must	mosey	up	to	the	North	End	to	see	a	man	who	has	got	a	lovely
我	必须	漫步	向上	到	这	北	结尾	到	看	一个	男人	WHO	有	得到	一个	迷人的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

我得溜达到北端去看看那位嗓音优美的男士。

[ˈnoʊbɑːdi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] .

Nobody	can	find	out	what	is	the	matter	.
无人	能	寻找	出去	什么	是	这	事情	.

谁也查不出到底出了什么事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] .

He	has	puzzled	all	the	doctors	.
他	有	困惑	全部	这	医生	.

他让所有医生都感到困惑。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] ,

He	has	puzzled	me	,
他	有	困惑	我	,

他让我感到困惑。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːl] [ˈoʊnli] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

but	I'll	find	out	what	is	wrong	with	him	if	he'll	only	live	long	enough	.
但	患病的	寻找	出去	什么	是	错误的	和	他	如果	地狱	仅有的	居住	长的	足够的	.

但只要他能活得足够久，我就会查明他到底出了什么问题。

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

"第二章

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['destəni]
A LETTER OF DESTINY
一个 信 的 命运

命运之信

['erɪk] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Eric , finding that his father had not yet returned from the college ,
埃里克 , 寻找 那 他的 父亲 有 不是 然而 返回 从 这 大学 ,

埃里克发现父亲还没有从大学回来，

[went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]
went into the library and sat down to read a letter he had picked up
去 进入 这 图书馆 和 卫星 向下 到 读 一个 信 他 有 挑选 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] .
from the hall table .
从 这 大厅 桌子 .

他走进图书馆，坐下来阅读他从门厅桌子上拿起的一封信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['læri] [west] ,
It was from Larry West ,
它 曾是 从 拉里 西方 ,

这是拉里·韦斯特发来的，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] ['ɛrɪks] [feɪs] [lɔ:st][ðə; ði]['æbsənt] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wɔ:rn]
and after the first few lines Eric's face lost the absent look it had worn
和 后 这 第一的 很少 线条 埃里克的 脸 丢失的 这 缺席的 看 它 有 磨损
[ænd; ənd] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
and assumed an expression of interest .
和 假定 一个 表达 的 兴趣 .

读完前几行字后，埃里克脸上原本茫然的神情消失了，取而代之的是一丝兴趣的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɑ:rʃl] , " [roʊt] [west] .
" **I am writing to ask a favour of you , Marshall , " wrote West .**
" 我 是 写作 到 问 一个 偏爱 的 你 , 马歇尔 , " 写道 西方 .

"马歇尔，我写信是想请你帮个忙，"韦斯特写道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]
" **The fact is , I've fallen into the hands of the Philistines — that is to say , the**
" 这 事实 是 , 我已经 倒下 进入 这 双手 的 这 非利士人 — 那 是 到 说 , 这
['dɑ:ktɚz] .
doctors .
医生 .

"事实上，我已经落入了非利士人的手中——也就是说，落入了医生的手中。"

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] ['fi:lɪŋ] ['veri] [fɪt] [ɔ:l] ['wɪntər] [bʌt; bət] [aɪv] [held] [ɑ:n] ,
I've not been feeling very fit all winter but I've held on ,
我已经 不是 到过 感觉 非常 合身 全部 冬天 但 我已经 握住 在 ,

整个冬天我的身体状况都不太好，但我坚持下来了。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
hoping to finish out the year .
希望 到 结束 出去 这 年 .

希望能顺利完成今年的工作。

“ [læst] [wiːk] [maɪ]['lændleɪdi] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] — [lʊkt] [æt; ət]
“ Last week my landlady — who is a saint in spectacles and calico — looked at
“ 最后的 星期 我的 房东 — WHO 是 一个 圣 在 眼镜 和 印花布 — 看起来 在
[ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] ,
me one morning at the breakfast table and said ,
我 一 早晨 在 这 早餐 桌子 和 说 ,

“上周，我的女房东——她是一位戴着眼镜、穿着印花棉布衣服的圣人——一天早上在餐桌旁看着我说：

['veri] ['dʒentli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]
VERY gently , ' You must go to town to - morrow , Master , and see a
非常 轻轻地 , - 你 必须 去 到 镇 到 - 明天 , 掌握 , 和 看 一个
['dɑːktər] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . -
doctor about yourself . '
医生 关于 你自己 . -

非常温和地说：“少爷，您明天必须进城去看医生。”

“ [aɪ] [went] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] .
“ I went and did not stand upon the order of my going .
“ 我 去 和 做过 不是 站立 之上 这 命令 的 我的 去 .

“我去了，却没有按照我去的命令站起来。”

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [ɪz][ʃiː; ʃi] - [huː] - [mʌst; məst] - [biː; bi] - [əu'beid] .
Mrs . Williamson is She - Who - Must - Be - Obeyed .
太太 . 威廉姆森 是 她 - WHO - 必须 - 是 - 服从 .

威廉姆森夫人是必须服从的权威。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zæktli] [raɪt] ,
She has an inconvenient habit of making you realize that she is exactly right ,
她 有 一个 不方便 习惯 的 制作 你 意识到 那 她 是 确切地 正确的 ,

她有个令人尴尬的习惯，那就是她总能让你意识到她是完全正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .
and that you would be all kinds of a fool if you didn't take her advice .
和 那 你 会 是 全部 种类 的 一个 傻子 如果 你 没有 拿 她 建议 .

如果你不听她的建议，那你简直就是个傻瓜。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You feel that what she thinks to - day you will think to - morrow .
你 感觉 那 什么 她 思考 到 - 天 你 将要 思考 到 - 明天 .

你觉得她今天所想的，你明天也会想到。

“ [ɪn] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] [aɪ] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
“ In Charlottetown I consulted a doctor .
“ 在 夏洛特敦 我 咨询 一个 医生 .

“我在夏洛特敦咨询了一位医生。”

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˌem 'iː] ,
He punched and pounded me ,
他 拳击 和 猛击 我 ,

他拳打脚踢我，

[ænd; ənd] [poʊkt] [θɪŋz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌðər] [end][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
and poked things at me and listened at the other end of them ;
和 戳 事物 在 我 和 听着 在 这 其他 结尾 的 他们 ;

然后他们用东西戳我，在另一端偷听；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [stɑːp] [wɜːrk] - - [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [haɪ]

and	finally	he	said	I	must	stop	work	'	immejutly	and	to	onct	'	and	hie
和	最后	他	说	我	必须	停止	工作	-	-	和	到	仅限	-	和	嗨

[ˌem ˈiː] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [nɑːt] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['waɪndz] [ʌv; əv] [prɪns]

me	straightway	to	a	climate	not	afflicted	with	the	north	-	east	winds	of	Prince
我	立刻	到	一个	气候	不是	受苦的	和	这	北	-	东方	风	的	王子

['edwərd] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Edward	Island	in	the	spring	.
爱德华	岛	在	这	春天	.

最后他说我必须“立即”停止工作，并立即把我送到一个不受爱德华王子岛春季东北风影响的气候地区。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] ['eni] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] .

I	am	not	to	be	allowed	to	do	any	work	until	the	fall	.
我	是	不是	到	是	允许	到	做	任何	工作	直到	这	落下	.

秋季之前我都不被允许工作。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪktəm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [in'fɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː] .

Such	was	his	dictum	and	Mrs	.	Williamson	enforces	it	.
这样的	曾是	他的	格言	和	太太	.	威廉姆森	强制执行	它	.

这是他的训诫，威廉姆森夫人也贯彻执行。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðɪs] [wiːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [bɪ'gɪnz] .

“	I	shall	teach	this	week	out	and	then	the	spring	vacation	of	three	weeks	begins	.
“	我	将	教	这	星期	出去	和	然后	这	春天	假期	的	三	周	开始	.

“我这周会继续上课，然后开始为期三周的春假。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['pedəgɑːg] [ɪn] [ðə; ði] ['lindzi]

I	want	you	to	come	over	and	take	my	place	as	pedagogue	in	the	Lindsay
我	想	你	到	来	超过	和	拿	我的	地方	作为	教育家	在	这	林赛

[skuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] .

school	for	the	last	week	in	May	and	the	month	of	June	.
学校	为了	这	最后的	星期	在	可能	和	这	月	的	六月	.

我希望你能在五月的最后一周和六月期间来林赛学校代替我担任教师。

[ðə; ði] [skuːl] [jɪr] ['ɛndz] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

The	school	year	ends	then	and	there	will	be	plenty	of	teachers	looking	for
这	学校	年	结束	然后	和	那里	将要	是	很多	的	教师	寻找	为了

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

学年届时结束，会有很多老师在找工作。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] .

but	just	now	I	cannot	get	a	suitable	substitute	.
但	只是	现在	我	不能	得到	一个	合适的	代替	.

但我现在找不到合适的替代品。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'kædəmi]

I	have	a	couple	of	pupils	who	are	preparing	to	try	the	Queen's	Academy
我	有	一个	夫妻	的	学生	WHO	是	准备	到	尝试	这	女王大学	学院

['entrəns] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

entrance	examinations	,
入口	考试	,

我有几个学生正在准备参加女王学院的入学考试。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ɔːr][hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	don't	like	to	leave	them	in	the	lurch	or	hand	them	over	to	the
和	我	不	喜欢	到	离开	他们	在	这	困境	或者	手	他们	超过	到	这

['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][θɜːrd] - [klæs] ['tiːtʃər] [huː] [noʊz] ['lɪt(ə)l] ['lætn] [ænd; ənd] [les] [griːk]

tender	mercies	of	some	third	-	class	teacher	who	knows	little	Latin	and	less	Greek
投标	怜悯	的	一些	第三	-	班级	老师	WHO	知道	小的	拉丁	和	较少的	希腊语

.

:

.

我不喜欢让他们陷入困境，也不喜欢把他们交给一个拉丁语不太好、希腊语更差的三流老师来照看。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [skuːl] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [juː; jʊ] ['petɪd] [sʌn][ʌv; əv]

Come	over	and	take	the	school	till	the	end	of	the	term	,	you	petted	son	of
来	超过	和	拿	这	学校	直到	这	结尾	的	这	学期	,	你	被宠爱	儿子	的

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

过来把学校收拾到学期结束，你这娇生惯养的富家子弟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][ɪz]

It	will	do	you	a	world	of	good	to	learn	how	rich	a	man	feels	when	he	is
它	将要	做	你	一个	世界	的	好的	到	学习	如何	富有的	一个	男人	感觉	什么时候	他	是

['ɜːrnɪŋ] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] !

earning	twenty	-	five	dollars	a	month	by	his	own	unaided	efforts	!
收入	二十	-	五	美元	一个	月	经过	他的	自己的	未受帮助	努力	!

了解一个人靠自己的努力每月挣到 25 美元时有多么富有，这对你大有裨益！

“ ['sɪriəsli] , ['mɑːrʃl] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [aɪ]

“	Seriously	,	Marshall	,	I	hope	you	can	come	,	for	I	don't	know	any	other	fellow	I
“	严重地	,	马歇尔	,	我	希望	你	能	来	,	为了	我	不	知道	任何	其他	同伴	我

[kæn; kən][æsk] .

can	ask	.
能	问	.

“说真的，马歇尔，我希望你能来，因为我不知道还能请谁来。”

[ðə; ði][wɜːrk] ['iznt] [hɑːrd] , [ðoʊ] [juːl] ['laɪkli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mə'nɑːtənəs] .

The	work	isn't	hard	,	though	you'll	likely	find	it	monotonous	.
这	工作	不是	难的	,	尽管	你会	可能	寻找	它	单调	.

这份工作并不难，但你可能会觉得它很单调。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nɔːrθ] - [ʃɔːr] ['fɑːrmɪŋ] ['set(ə)lmənt] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [pleɪs] .

Of	course	,	this	little	north	-	shore	farming	settlement	isn't	a	very	lively	place	.
的	课程	,	这	小的	北	-	支撑	农业	沉降	不是	一个	非常	热闹	地方	.

当然，这个位于北岸的小农庄并不是一个很热闹的地方。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rising	and	setting	of	the	sun	are	the	most	exciting	events	of	the
这	上升	和	环境	的	这	太阳	是	这	最多	激动人心	活动	的	这

['ævərɪdʒ] [deɪ] .

average	day	.
平均的	天	.

太阳的升起和落下是普通人一天中最令人兴奋的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ;

But	the	people	are	very	kind	and	hospitable	;
但	这	人们	是	非常	种类	和	好客	;

但这里的人们非常友善好客；

[ænd; ənd] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt]

and	Prince	Edward	Island	in	the	month	of	June	is	such	a	thing	as	you	don't
和	王子	爱德华	岛	在	这	月	的	六月	是	这样的	一个	事物	作为	你	不

['ɔ:f(ə)n] [si:] [ɪk'sept] [ɪn] ['hæpi] [dri:mz] .

often	see	except	in	happy	dreams	.
经常	看	除了	在	快乐的	梦境	.

六月的爱德华王子岛，就像美梦中难得一见的景象。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [traʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:nd][ænd; ənd] [ju:l] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][æn; ən][oʊld][sɔ:lt][æt; ət]

There	are	some	trout	in	the	pond	and	you'll	always	find	an	old	salt	at
那里	是	一些	鳟鱼	在	这	池塘	和	你会	总是	寻找	一个	老的	盐	在

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ˌsi: oʊ 'di:] - ['fɪʃɪŋ] [ɔ:r] ['lɑ:bstərɪŋ] .

the	harbour	ready	and	willing	to	take	you	out	cod	-	fishing	or	lobstering	.
这	港口	准备好	和	愿意的	到	拿	你	出去	鳕鱼	-	钓鱼	或者	捕捞龙虾	.

池塘里有一些鳟鱼，而且你总能在港口找到一位经验丰富的水手，他随时准备带你出海钓鳕鱼或捕龙虾。

“ [aɪl] [bɪ'kwi:ð] [ju:; jʊ][maɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] .

“	I'll	bequeath	you	my	boarding	house	.
“ 患病的		遗赠	你	我的	登机	房子	.

“我将我的寄宿公寓遗赠给你。”

[ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑ:t] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʊ:l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

You'll	find	it	comfortable	and	not	further	from	the	school	than	a
你会	寻找	它	舒服的	和	不是	更远	从	这	学校	比	一个

[gʊd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] .

good	constitutional	.
好的	宪法	.

你会发现这里很舒适，而且离学校的距离并不比一家不错的酒店远。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [soʊl] [ə'laɪv] ;

Mrs	.	Williamson	is	the	dearest	soul	alive	;
太太	.	威廉姆森	是	这	亲爱的	灵魂	活	;

威廉姆森夫人是世上最可爱的人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] [kʊks] [hu:] [fi:d] [ju:; jʊ][ɑ:n] [fi:sts] [ʌv; əv][fæt]

and	she	is	one	of	those	old	-	fashioned	cooks	who	feed	you	on	feasts	of	fat
和	她	是	一	的	那些	老的	-	造型	厨师	WHO	喂养	你	在	盛宴	的	胖的

[θɪŋz] [ænd; ənd] [hu:z] [praɪs] [ɪz] [ə'bʌv] ['ru:biz] .

things	and	whose	price	is	above	rubies	.
事物	和	谁	价格	是	多于	红宝石	.

她是一位老派厨师，会用丰盛的肥美食物款待你，她的价格比红宝石还贵。

“ [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['rɑ:bərt] , [ɔ:r][bɑ:b] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['sɪksti]

“	Her	husband	,	Robert	,	or	Bob	,	as	he	is	commonly	called	despite	his	sixty
“	她	丈夫	,	罗伯特	,	或者	鲍勃	,	作为	他	是	通常	称为	尽管	他的	六十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

“她的丈夫罗伯特，或者人们通常称呼他鲍勃，尽管他已经六十岁了，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

is	quite	a	character	in	his	way	.
是	相当	一个	特点	在	他的	方式	.

他个性相当独特。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [oʊld] ['gɑ:sɪp] ,

He	is	an	amusing	old	gossip	,
他	是	一个	有趣	老的	闲话	,

他是个爱嚼舌根的有趣老古董。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər]['reɪsi] ['kɑːment] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [paɪ] .

with	a	turn	for	racy	comment	and	a	finger	in	everybody's	pie	.
和	一个	转动	为了	色情	评论	和	一个	手指	在	每个人的	馅饼	.

他喜欢发表一些低俗的评论，并且对每个人都爱指手画脚。

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['lindzi] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] .

He	knows	everything	about	everybody	in	Lindsay	for	three	generations	back	.
他	知道	一切	关于	大家	在	林赛	为了	三	几代人	后退	.

他对林赛镇上三代人的所有事都了如指掌。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

“	They	have	no	living	children	,
“	他们	有	不	活的	孩子们	,

他们没有在世的子女，

[bʌt; bət][oʊld][bɑːb][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [preɪd] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] .

but	Old	Bob	has	a	black	cat	which	is	his	especial	pride	and	darling	.
但	老的	鲍勃	有	一个	黑色的	猫	哪个	是	他的	特别的	自豪	和	亲爱的	.

但老鲍勃有一只黑猫，那是他特别引以为傲的宝贝。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['tɪməθi] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

The	name	of	this	animal	is	Timothy	and	as	such	he	must	always	be
这	姓名	的	这	动物	是	蒂莫西	和	作为	这样的	他	必须	总是	是

[kɔːld] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

called	and	referred	to	.
称为	和	指	到	.

这只动物的名字叫蒂莫西，因此必须一直称呼它为蒂莫西。

['nevər] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː] ['rɑːbɜ·ts] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

Never	,	as	you	value	Robert's	good	opinion	,
绝不	,	作为	你	价值	罗伯特的	好的	观点	,

因为你重视罗伯特的意见，所以永远不要这样做。

[let][hɪm; ɪm] [hɪr] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet][æz; əz] - [ðə; ði][kæt] , - [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] - [tɪm] .

let	him	hear	you	speaking	of	his	pet	as	'	the	cat	,	'	or	even	as	'	Tim	.
让	他	听到	你	请讲	的	他的	宠物	作为	-	这	猫	,	-	或者	甚至	作为	-	蒂姆	.

让他听到你把他的宠物称为“猫”，甚至称为“蒂姆”。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɪt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

'	You	will	never	be	forgiven	and	he	will	not	consider	you	a	fit	person	to
-	你	将要	绝不	是	已原谅	和	他	将要	不是	考虑	你	一个	合身	人	到

[hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

have	charge	of	the	school	.
有	收费	的	这	学校	.

“你永远不会被原谅，他也不会认为你适合掌管这所学校。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ruːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	You	shall	have	my	room	,	a	little	place	over	the	kitchen	,
“	你	将	有	我的	房间	,	一个	小的	地方	超过	这	厨房	,

“你将住我的房间，厨房上面的一个小房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [daʊn] [wʌn] [saɪd] ,

with	a	ceiling	that	follows	the	slant	of	the	roof	down	one	side	,
和	一个	天花板	那	跟随	这	倾斜	的	这	屋顶	向下	一	边	,

天花板沿着屋顶的倾斜角度向下延伸，

[ə'genst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌmp] [jʊr; jər] [hed] [taɪmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə]

against	which	you	will	bump	your	head	times	innumerable	until	you	learn	to
反对	哪个	你	将要	撞	你的	头	时代	无数	直到	你	学习	到

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,

remember	that	it	is	there	,
记住	那	它	是	那里	,

你会无数次撞到它，直到你记住它的存在为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [piː]

and	a	looking	glass	which	will	make	one	of	your	eyes	as	small	as	a	pea
和	一个	寻找	玻璃	哪个	将要	制作	一	的	你的	眼睛	作为	小的	作为	一个	豌豆

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

and	the	other	as	big	as	an	orange	.
和	这	其他	作为	大的	作为	一个	橙子	.

还有一面镜子，能让你一只眼睛变得像豌豆一样小，另一只眼睛变得像橘子一样大。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['tauəlz] [ɪz] ['dʒenərəs]

“	But	to	compensate	for	these	disadvantages	the	supply	of	towels	is	generous
“	但	到	补偿	为了	这些	缺点	这	供应	的	毛巾	是	慷慨的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

and	unexceptionable	;
和	无可挑剔	;

“但为了弥补这些不足，毛巾的供应非常充足，无可挑剔；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wens] [juː; jʊ] [wɪl] ['deɪli] [bɪ'hoʊld][æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] [vjuː] ['oʊvər]

and	there	is	a	window	whence	you	will	daily	behold	an	occidental	view	over
和	那里	是	一个	窗户	何处	你	将要	日常的	看哪	一个	西方	看法	超过

['lindzi] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʌlf] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti]

Lindsay	Harbour	and	the	gulf	beyond	which	is	an	unspeakable	miracle	of	beauty
林赛	港口	和	这	海湾	超过	哪个	是	一个	无法形容	奇迹	的	美丽

.

:

.

透过窗户，您每天都可以欣赏到林赛港和更远处海湾的西方美景，那里的景色美得令人难以置信。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] ['miŋgld]

The	sun	is	setting	over	it	as	I	write	and	I	see	such	a	sea	of	glass	mingled
这	太阳	是	环境	超过	它	作为	我	写	和	我	看	这样的	一个	海	的	玻璃	混合

[wɪð; wɪθ]['faɪər][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pætmiən] [sɪr] .

with	fire	as	might	have	figured	in	the	visions	of	the	Patmian	seer	.
和	火	作为	可能	有	想	在	这	愿景	的	这	帕特米安	先知	.

我写作时，太阳正在落山，我看到一片玻璃与火焰交织的海洋，这或许正是帕特米亚先知的幻象中所描绘的景象。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

A	vessel	is	sailing	away	into	the	gold	and	crimson	and	pearl	of	the
一个	血管	是	帆船	离开	进入	这	金子	和	赤红	和	珍珠	的	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

一艘船正驶向地平线上金色、深红和珍珠般的颜色；

[ðə; ðɪ][bɪg] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hedlənd,'hedlænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [hæz; həz]

the	big	revolving	light	on	the	tip	of	the	headland	beyond	the	harbour	has
这	大的	旋转	光	在	这	提示	的	这	海岬	超过	这	港口	有

[dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] , “

just	been	lighted	and	is	winking	and	flashing	like	a	beacon	,	“
只是	到过	照明	和	是	眨眼	和	闪烁	喜欢	一个	信标	,	“

港口对面岬角顶端的大型旋转灯刚刚亮起，像灯塔一样闪烁着光芒。

- [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [foʊm]

'	O'er	the	foam
-	超过	这	泡沫

“越过泡沫”

[ʌv; əv] ['perələs] ['siːz] [ɪn] ['feri] [lændz] [fər'lɔːrn] . - ”

Of	perilous	seas	in	faerie	lands	forlorn	.	'	”
的	危险的	海域	在	仙女	土地	绝望	.	-	”

“在仙境般荒凉的海域，危机四伏的大海。”

“ ['waɪər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

“	**Wire**	**me**	**if**	**you**	**can**	**come**	**;**	**and**	**if**	**you**	**can**	**,**
”	金属丝	我	如果	你	能	来	;	和	如果	你	能	,

“如果你能来，请给我发个短信；如果你能来，

[rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['duːti] [ɑːn] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [meɪ] .

report	**for**	**duty**	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**third**	**of**	**May**	**.**
报告	为了	责任	在	这	二十	-	第三	的	可能	.

5月23日到岗报到。

” ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , ['siːniər] , [keɪm] [ɪn] , [dʒʌst][æz; əz] ['erɪk] [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

”	**Mr**	**.**	**Marshall**	**,**	**Senior**	**,**	**came**	**in**	**,**	**just**	**as**	**Eric**	**was**	**thoughtfully**	**folding**	**up**	**his**
”	先生	.	马歇尔	,	高级的	,	来了	在	,	只是	作为	埃里克	曾是	深思熟虑	折叠式的	向上	他的

['letər] .

letter	**.**
信	.

“老马歇尔先生走了进来，当时埃里克正若有所思地折着信。”

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [oʊld] ['klɜːrdʒimən] [ɔːr] [fɪ'lænθrəpɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	**former**	**looked**	**more**	**like**	**a**	**benevolent**	**old**	**clergyman**	**or**	**philanthropist**	**than**	**the**
这	以前的	看起来	更多的	喜欢	一个	仁慈	老的	牧师	或者	慈善家	比	这

[kiːn] ,

keen	**,**
敏锐的	,

前者看起来更像一位仁慈的老牧师或慈善家，而不是那位热忱的……

[ʃruːd] , ['sʌmwʌt] [hɑːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi]

shrewd	**,**	**somewhat**	**hard**	**,**	**although**	**just**	**and**	**honest**	**,**	**man**	**of**	**business**	**that**	**he**
精明	,	有些	难的	,	虽然	只是	和	诚实的	,	男人	的	商业	那	他

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really	**was**	**.**
真的	曾是	.

他精明强干，虽然有些冷酷无情，但为人公正诚实，确实是一位成功的商人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊzi] [feɪs] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪskərz] , [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv]

He	**had**	**a**	**round**	**,**	**rosy**	**face**	**,**	**fringed**	**with**	**white**	**whiskers**	**,**	**a**	**fine**	**head**	**of**
他	有	一个	圆形的	,	红润	脸	,	流苏	和	白色的	胡须	,	一个	美好的	头	的

[lɔːŋ] [waɪt] [her] ,

long	**white**	**hair**	**,**
长的	白色的	头发	,

他长着一张圆圆的、红润的脸，脸颊两侧长着白色的胡须，一头浓密的白色长发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrst] - [ʌp] [maʊθ] .

and	**a**	**pursed**	**-**	**up**	**mouth**	**.**
和	一个	攥紧	-	向上	嘴	.

以及紧抿的嘴唇。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mæn] [huː] [dɪ'zaɪnd]

Only	**in**	**his**	**blue**	**eyes**	**was**	**a**	**twinkle**	**that**	**would**	**have**	**made**	**any**	**man**	**who**	**designed**
仅有的	在	他的	蓝色的	眼睛	曾是	一个	闪烁	那	会	有	制成	任何	男人	WHO	设计

['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

getting	**the**	**better**	**of**	**him**	**in**	**a**	**bargain**	**think**	**twice**	**before**	**he**	**made**	**the**	**attempt**	**.**
获得	这	更好的	的	他	在	一个	便宜货	思考	两次	前	他	制成	这	试图	.

只有他那双蓝眼睛里闪烁着一丝狡黠的光芒，任何想在讨价还价中占他便宜的人都会三思而后行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] ['erɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]

It	**was**	**easily**	**seen**	**that**	**Eric**	**must**	**have**	**inherited**	**his**	**personal**	**beauty**	**and**
它	曾是	容易地	已见	那	埃里克	必须	有	遗传	他的	个人的	美丽	和

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][fɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

distinction	**of**	**form**	**from**	**his**	**mother**	**,**
区别	的	形式	从	他的	母亲	,

不难看出，埃里克的俊美外貌和出众体态一定是遗传自他的母亲。

[huːz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

whose	picture	hung	on	the	dark	wall	between	the	windows	.
谁	图片	悬挂	在	这	黑暗的	墙	之间	这	视窗	.

他的照片挂在窗户之间的深色墙上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [wen] ['erɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] .

She	had	died	while	still	young	,	when	Eric	was	a	boy	of	ten	.
她	有	死亡	尽管	仍然	年轻的	,	什么时候	埃里克	曾是	一个	男生	的	十	.

她去世时还很年轻，当时埃里克才十岁。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

During	her	lifetime	she	had	been	the	object	of	the	passionate	devotion	of
期间	她	寿命	她	有	到过	这	目的	的	这	热情的	虔诚	的

[bəuθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ;

both	her	husband	and	son	;
两个都	她	丈夫	和	儿子	;

在她的一生中，她一直深受丈夫和儿子的爱戴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] , [strɔːŋ] ,

and	the	fine	,	strong	,
和	这	美好的	,	强的	,

以及精细、强壮的

[swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['testɪmoʊnɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

sweet	face	of	the	picture	was	a	testimony	that	she	had	been	worthy	of
甜的	脸	的	这	图片	曾是	一个	见证	那	她	有	到过	值得	的

[ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .

their	love	and	reverence	.
他们的	爱	和	尊敬	.

照片中她甜美的面容证明，她值得他们爱戴和尊敬。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [moʊld] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['erɪk] ;

The	same	face	,	cast	in	a	masculine	mold	,	was	repeated	in	Eric	;
这	相同的	脸	,	投掷	在	一个	男性	模具	,	曾是	重复	在	埃里克	;

同样的脸，以男性化的形象塑造，在埃里克身上再次出现；

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [her] [gruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːrz] ,

the	chestnut	hair	grew	off	his	forehead	in	the	same	way	;	his	eyes	were	like	hers	,
这	板栗	头发	生长	离开	他的	前额	在	这	相同的	方式	;	他的	眼睛	是	喜欢	她的	,

他额头上栗色的头发也长得和她一样；他的眼睛也和她一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [mudz] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf] ['bruːdɪŋ] , [hæf] ['tendər] ,

and	in	his	grave	moods	they	held	a	similar	expression	,	half	brooding	,	half	tender	,
和	在	他的	严重	情绪	他们	握住	一个	相似的	表达	,	一半	沉思	,	一半	投标	,

[ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

in	their	depths	.
在	他们的	深度	.

当他情绪低落时，他们的表情也类似，一半忧郁，一半温柔，深藏不露。

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sək'ses] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Mr	.	Marshall	was	very	proud	of	his	son's	success	in	college	,
先生	.	马歇尔	曾是	非常	自豪的	的	他的	儿子的	成功	在	大学	,

马歇尔先生为儿子在大学取得的成功感到非常自豪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	no	intention	of	letting	him	see	it	.
但	他	有	不	意图	的	出租	他	看	它	.

但他根本没打算让他看到。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['mʌðɚz] [aɪz] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
He **loved** **this** **boy** **of** **his** **,** **with** **the** **dead** **mother's** **eyes** **,** **better** **than** **anything**
他 喜爱 这 男生 的 他的 , 和 这 死的 母亲的 眼睛 , 更好的 比 任何事物
[ɑːn] [ɜːrθ] ,
on **earth** **,**
在 地球 ,

他爱这个有着亡母般眼睛的儿子胜过世上的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
and **all** **his** **hopes** **and** **ambitions** **were** **bound** **up** **in** **him** **.**
和 全部 他的 希望 和 抱负 是 边界 向上 在 他 .

他的所有希望和抱负都寄托在他身上。

“ [wel] , [ðæt] [fʌs] [ɪz]['oʊvər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [hiː; hi] [sed] ['testɪli] ,
“ **Well** **,** **that** **fuss** **is** **over** **,** **thank** **goodness** **,** **”** **he** **said** **testily** **,**
“ 出色地 , 那 大惊小怪 是 超过 , 感谢 善良 , ” 他 说 暴躁地 ,

“谢天谢地，这场风波总算过去了。”他烦躁地说。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] .
as **he** **dropped** **into** **his** **favourite** **chair** **.**
作为 他 掉落 进入 他的 最喜欢的 椅子 .

他一屁股坐在他最喜欢的椅子上。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['proʊgræm] ['ɪntrəstɪŋ] ? ” [æskt] ['erɪk] ['æbsəntli] .
“ **Didn't** **you** **find** **the** **programme** **interesting** **?** **”** **asked** **Eric** **absently** **.**
“ 没有 你 寻找 这 程序 有趣的 ? ” 问 埃里克 心不在焉地 .

“你不觉得这个节目很有趣吗？”埃里克心不在焉地问道。

“ [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmirɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ **Most** **of** **it** **was** **tommyrot** **,** **”** **said** **his** **father** **.**
“ 最多 的 它 曾是 胡说 , ” 说 他的 父亲 .

“大部分都是汤米罗特，”他父亲说。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ] [laɪkt] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrliːz] ['lætn] [prer] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz]
“ **The** **only** **things** **I** **liked** **were** **Charlie's** **Latin** **prayer** **and** **those** **pretty** **little** **girls**
“ 这 仅有的 事物 我 喜欢 是 查理的 拉丁 祷告 和 那些 漂亮的 小的 女孩们
[trɔtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get][ðer; ðər][dɪ'ploʊməz] .
trotting **up** **to** **get** **their** **diplomas** **.**
小跑 向上 到 得到 他们的 文凭 .

“我唯一喜欢的就是查理的拉丁语祈祷，还有那些漂亮的小女孩小跑着上前领取毕业证书。”

['lætn] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [preɪɪŋ] [ɪn] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , — [æt; ət] [liːst] ,
Latin **IS** **the** **language** **for** **praying** **in** **,** **I** **do** **believe** **,** **—** **at** **least** **,**
拉丁 是 这 语言 为了 祈祷 在 , 我 做 相信 , — 在 至少 ,

我相信，拉丁语是祈祷的语言——至少我是这么认为的。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [oʊld] ['tʃɑːrliːz] .
when **a** **man** **has** **a** **voice** **like** **Old** **Charlie's** **.**
什么时候 一个 男人 有 一个 嗓音 喜欢 老的 查理的 .

当一个男人的声音像老查理一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [roʊl][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
There **was** **such** **a** **sonorous** **roll** **to** **the** **words** **that** **the** **mere** **sound** **of** **them**
那里 曾是 这样的 一个 响亮的 卷 到 这 字 那 这 仅仅 声音 的 他们
[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['mæroʊ] [boʊnz] .
made **me** **feel** **like** **getting** **down** **on** **my** **marrow** **bones** **.**
制成 我 感觉 喜欢 获得 向下 在 我的 骨髓 骨头 .

这些词语的音韵如此浑厚，光是听着就让我感觉想趴在地上，啃噬自己的骨髓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] ['gɝːlz][wɜːr; wər][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [pɪŋks] , [naʊ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
And **then** **those** **girls** **were** **as** **pretty** **as** **pinks** **,** **now** **weren't** **they** **?**
和 然后 那些 女孩们 是 作为 漂亮的 作为 粉色 , 现在 不是 他们 ?

那些女孩儿都漂亮得像粉红色的花朵一样，不是吗?

['ægnəs][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

Agnes	was	the	finest	-	looking	of	the	lot	in	my	opinion	.
艾格尼丝	曾是	这	最好的	-	寻找	的	这	很多	在	我的	观点	.

在我看来，艾格尼丝是她们中最漂亮的。

[aɪ] [hoʊp] [ɪts] [truː] [ðæt] [jʊə(r)] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['erɪk] ? ”

I	hope	it's	true	that	you're	courting	her	,	Eric	?	”
我	希望	它是	真的	那	你是	求爱	她	,	埃里克	?	”

埃里克，我希望你真的在追求她吧?

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['erɪk] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] ['læfɪŋli] ,

“	Confound	it	,	father	,	”	said	Eric	,	half	irritably	,	half	laughingly	,
“	混杂	它	,	父亲	,	”	说	埃里克	,	一半	易怒地	,	一半	笑着	,

“真该死，父亲，”埃里克半是恼火半是笑着说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]['deɪvɪd]['beɪkər] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [haʊnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

“	have	you	and	David	Baker	entered	into	a	conspiracy	to	hound	me	into
“	有	你	和	大卫	贝克	进入	进入	一个	阴谋	到	猎犬	我	进入

['mætrɪmoʊni] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ? ”

matrimony	whether	I	will	or	no	?	”
婚姻	无论	我	将要	或者	不	?	”

“你和戴维·贝克是不是串通一气，逼我结婚，不管我愿不愿意？”

“ [aɪv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['deɪvɪd]['beɪkər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , ” [prəu'testid]['mɪstər] .

“	I've	never	said	a	word	to	David	Baker	on	such	a	subject	,	”	protested	Mr	.
“	我已经	绝不	说	一个	单词	到	大卫	贝克	在	这样的	一个	主题	,	”	抗议	先生	.

['mɑːrʃl] .

Marshall	.
马歇尔	.

“我从未就此事对大卫·贝克说过一句话，”马歇尔先生抗议道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

“	Well	,	you	are	just	as	bad	as	he	is	.
“	出色地	,	你	是	只是	作为	坏的	作为	他	是	.

“好吧，你和他一样糟糕。”

[hiː; hi] ['hektəd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	hectored	me	all	the	way	home	from	the	college	on	the	subject	.
他	训斥	我	全部	这	方式	家	从	这	大学	在	这	主题	.

放学回家的路上，他一直就这件事唠叨个不停。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mærid] , [dæd] ? ”

But	why	are	you	in	such	a	hurry	to	have	me	married	,	dad	?	”
但	为什么	是	你	在	这样的	一个	匆忙	到	有	我	已婚	,	爸爸	?	”

爸爸，你为什么这么急着让我结婚呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hoʊmmeɪkər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

“	Because	I	want	a	homemaker	in	this	house	as	soon	as	may	be	.
“	因为	我	想	一个	家庭主妇	在	这	房子	作为	很快	作为	可能	是	.

“因为我希望尽快有一位家庭主妇住进这个家。”

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] .

There	has	never	been	one	since	your	mother	died	.
那里	有	绝不	到过	一	自从	你的	母亲	死亡	.

自从你母亲去世后，就再也没有过这样的事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['haʊskiːpər] .

I	am	tired	of	housekeepers	.
我	是	疲劳的	的	管家	.

我厌倦了保姆。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,

And	I	want	to	see	your	children	at	my	knees	before	I	die	,
和	我	想	到	看	你的	孩子们	在	我的	膝盖	前	我	死	,

在我临终之前，我想看到你的孩子们跪在我膝前。

['erɪk] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] . ”

Eric	,	and	I'm	an	old	man	now	.	”
埃里克	,	和	我是	一个	老的	男人	现在	.	”

埃里克，我现在老了。

“ [wel] , [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['erɪk] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Well	,	your	wish	is	natural	,	father	,	”	said	Eric	gently	,	with	a	glance	at	his
“	出色地	,	你的	希望	是	自然的	,	父亲	,	”	说	埃里克	轻轻地	,	和	一个	瞥一眼	在	他的

['mʌðɚz] ['pɪktʃər] .

mother's	picture	.
母亲的	图片	.

“嗯，父亲，您的愿望很正常，”埃里克轻声说道，同时瞥了一眼母亲的照片。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] [ɔːf] - [hænd] , [kæn; kən][aɪ] ?

“	But	I	can't	rush	out	and	marry	somebody	off	-	hand	,	can	I	?
“	但	我	不能	匆忙	出去	和	结婚	某人	离开	-	手	,	能	我	?

“但我不能贸然出去和某人结婚，对吧？”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli][duː][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,

And	I	fear	it	wouldn't	exactly	do	to	advertise	for	a	wife	,
和	我	害怕	它	不会	确切地	做	到	广告	为了	一个	妻子	,

恐怕刊登征婚广告不太合适。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['entərpraɪz] . ”

even	in	these	days	of	commercial	enterprise	.	”
甚至	在	这些	天	的	商业的	企业	.	”

即使在如今的商业时代也是如此。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] ? ” ['kwiərid] ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] ,

“	Isn't	there	ANYBODY	you're	fond	of	?	”	queried	Mr	.	Marshall	,
“	不是	那里	任何人	你是	喜爱	的	?	”	查询	先生	.	马歇尔	,

“难道你就没有一个你喜欢的人吗？”马歇尔先生问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['frɪvələs] [dʒests][ʌv; əv] [juːθ] .

with	the	patient	air	of	a	man	who	overlooks	the	frivolous	jests	of	youth	.
和	这	病人	空气	的	一个	男人	WHO	俯瞰	这	轻浮	笑话	的	青年	.

他带着一种耐心，仿佛对年轻人的轻浮玩笑不以为意。

“ [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [jet] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['eni] ['fæstər] . ”

“	No	.	I	never	yet	saw	the	woman	who	could	make	my	heart	beat	any	faster	.	”
“	不	.	我	绝不	然而	锯	这	女士	WHO	可以	制作	我的	心	打	任何	快点	.	”

“不，我还没见过哪个女人能让我的心跳加速。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['naʊədeɪz] , ” [grauld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	I	don't	know	what	you	young	men	are	made	of	nowadays	,	”	growled	his	father	.
“	我	不	知道	什么	你	年轻的	男人	是	制成	的	如今	,	”	咆哮	他的	父亲	.

“我真不知道现在的年轻人都是些什么货色，”他父亲咆哮道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] . ”

“	I	was	in	love	half	a	dozen	times	before	I	was	your	age	.	”
“	我	曾是	在	爱	一半	一个	打	时代	前	我	曾是	你的	年龄	.	”

“在我像你这么大之前，我已经谈过六次恋爱了。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [ɪn] [lʌv] .

“	You	might	have	been	'	in	love	.
“	你	可能	有	到过	-	在	爱	.

“你可能曾经恋爱过。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][met][maɪ] ['mʌðər] .
' But you never LOVED any woman until you met my mother .
- 但 你 绝不 喜爱 任何 女士 直到 你 遇见 我的 母亲 .

“但在遇见我母亲之前，你从未真正爱过任何女人。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['fɑːðər] .
I know that , father .
我 知道 那 , 父亲 .

我知道，父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [ɑːn][ɪn][laɪf] ['iːðər] . ”
And it didn't happen till you were pretty well on in life either . ”
和 它 没有 发生 直到 你 是 漂亮的 出色地 在 在 生活 任何一个 . ”

而且，这件事也是在你人生发展到相当成功的阶段之后才发生的。

“ [jʊə(r)] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .
“ You're too hard to please .
” 你是 也 难的 到 请 .

你太难取悦了。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ! ”
That's what's the matter , that's what's the matter ! ”
那就是 是什么 这 事情 , 那就是 是什么 这 事情 ! ”

这就是问题所在，这就是问题所在！

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Perhaps I am .
” 也许 我 是 .

“或许我是。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [maɪn][hɪz; ɪz]['stændərd][ʌv; əv] ['wʊmənli]
When a man has had a mother like mine his standard of womanly
什么时候 一个 男人 有 有 一个 母亲 喜欢 矿 他的 标准 的 女性
['swiːtnəs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃt] ['prɪti] [haɪ] .
sweetness is apt to be pitched pretty high .
甜味 是 易于 到 是 投球 漂亮的 高的 .

如果一个男人有像我母亲那样的母亲，那么他对女性温柔的标准往往会很高。

[lets] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['fɑːðər] .
Let's drop the subject , father .
我们来吧 降低 这 主题 , 父亲 .

父亲，我们别再谈这个话题了。

[hɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['letər] — [its] [frʌm; frəm] ['læri] . ”
Here , I want you to read this letter — it's from Larry . ”
这里 , 我 想 你 到 读 这 信 — 它是 从 拉里 . ”

来，请你读一下这封信——是拉里写的。

“ [həmf] ! ” [grʌntid] ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Humph ! ” grunted Mr . Marshall , when he had finished with it .
” 哼 ! ” 哼哼 先生 . 马歇尔 , 什么时候 他 有 完成的 和 它 .

“哼！”马歇尔先生做完后哼了一声。

“ [soʊ] ['lɛriːz] [nɑːkt] [aʊt][æt; ət][læst] — ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd]
“ So Larry's knocked out at last — always thought he would be — always expected
” 所以 拉里的 敲门 出去 在 最后的 — 总是 想法 他 会 是 — 总是 预期的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“所以拉里终于被淘汰了——我一直觉得他会被淘汰——一直都预料到了。”

['saːri] , [tuː] .
Sorry , too .
对不起 , 也 .

我也很抱歉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] .
He was a decent fellow .
他 曾是 一个 体面的 同伴 .

他是个不错的人。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
Well , are you going ? ”
出色地 , 是 你 去 ? ”

那你走吗?

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] . ”
“ Yes , I think so , if you don't object . ”
“ 是的 , 我 思考 所以 , 如果 你 不 目的 . ”

“是的，我想可以，如果你不反对的话。”

“ [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [mə'nɑːtənəs] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
“ You'll have a pretty monotonous time of it , judging from his account of
“ 你会 有 一个 漂亮的 单调 时间 的 它 , 评判 从 他的 帐户 的
['lindzi] . ”
Lindsay . ”
林赛 . ”

“从他对林赛的描述来看，你的生活会相当单调乏味。”

“ ['prɑːbəbli] .
“ Probably .
“ 大概 .

“大概。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
But I am not going over in search of excitement .
但 我 是 不是 去 超过 在 搜索 的 激动 .

但我去那里并不是为了寻求刺激。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['læri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪlənd] . ”
I'm going to oblige Larry and have a look at the Island . ”
我是 去 到 必须 拉里 和 有 一个 看 在 这 岛 . ”

我打算答应拉里，去看看那个岛。

“ [wel] , [its] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , ” [kən'siːdid] ['mɪstər] . ['mɑːrʃl]
“ Well , it's worth looking at , some parts of the year , ” conceded Mr . Marshall
“ 出色地 , 它是 值得 寻找 在 , 一些 部分 的 这 年 , ” 承认 先生 . 马歇尔
.
:
.

“嗯，一年中的某些时候，这确实值得考虑，”马歇尔先生承认道。

“ [wen] [aɪm][ɑːn] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [æn; ən][oʊld]
“ When I'm on Prince Edward Island in the summer I always understand an old
“ 什么时候 我是 在 王子 爱德华 岛 在 这 夏天 我 总是 理解 一个 老的
[skɑːtʃ] ['aɪləndər] [aɪ] [met] [wʌns] [ɪn] ['wɪnɪpeg] .
Scotch Islander I met once in Winnipeg .
苏格兰威士忌 岛民 我 遇见 一次 在 温尼伯 .

“夏天我在爱德华王子岛的时候，总能听懂我在温尼伯遇到的一位苏格兰岛老居民的话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] .
He was always talking of ' the Island .
他 曾是 总是 说 的 - 这 岛 .

他总是谈论“那个岛”。

- ['sʌmbɑ:di] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [wʌt] ['aɪlənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' Somebody once asked him , ' What island do you mean ?
- 某人 一次 问 他 , - 什么 岛 做 你 意思是 ?

有人曾问他："你指的是哪个岛？"

- [hi:; hi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪgnərənt] [mæn] .
' He simply LOOKED at that ignorant man .
- 他 简单地 看起来 在 那 无知 男人 .

他只是看了那个无知的男人一眼。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , - [waɪ] , [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] , [mɒn] .
Then he said , ' Why , Prince Edward Island , mon .
然后 他 说 , - 为什么 , 王子 爱德华 岛 , 星期一 .

然后他说："为什么，爱德华王子岛，伙计。"

[wʌt] ['ʌðər] ['aɪlənd] [ɪz][ðer; ðər] ?
WHAT OTHER ISLAND IS THERE ?
什么 其他 岛 是 那里 ?

还有其他岛屿吗?

- [goʊ] [ɪf] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] .
' Go if you'd like to .
- 去 如果 你会 喜欢 到 .

你想去就去吧。

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [rest] ['æftər][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [ig,zæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs]
You need a rest after the grind of examinations before settling down to business
你 需要 一个 休息 后 这 研磨 的 考试 前 安顿 向下 到 商业
.
:
.

考试结束后，你需要好好休息一下，才能重新投入工作。

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][dəunt][get]['ɪntu:]['eni] ['mɪstʃɪf] , [jʌŋ] [sɜ:r] . ”
And mind you don't get into any mischief , young sir . ”
和 头脑 你 不 得到 进入 任何 恶作剧 , 年轻的 先生 . ”

还有，小伙子，你可千万别惹是生非。”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lindzi] , [aɪ]['fænsi] , ” [læft] ['erɪk] .
“ Not much likelihood of that in a place like Lindsay , I fancy , ” laughed Eric .
“ 不是 很多 可能性 的 那 在 一个 地方 喜欢 林赛 , 我 想要 , ” 笑了 埃里克 .

“我想，在林赛这样的地方，这种可能性不大，”埃里克笑着说。

“ ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['dev(ə)l][faindz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l][hændz][ɪn] ['lindzi] [æz; əz]
“ Probably the devil finds as much mischief for idle hands in Lindsay as
“ 大概 这 魔鬼 发现 作为 很多 恶作剧 为了 闲置的 双手 在 林赛 作为
['eniwer] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

“或许在林赛，闲着没事干的人更容易招惹魔鬼，就像在其他任何地方一样。”

[ðə; ði] [wɜ:rst] ['trædʒədi][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['hæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [fɑ:rm] ,
The worst tragedy I ever heard of happened on a backwoods farm ,
这 最差 悲剧 我 曾经 听到 的 发生 在 一个 偏远地区 农场 ,

我听过的最惨烈的悲剧发生在一个偏僻的农场里。

[ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [faɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔ:r] .
fifteen miles from a railroad and five from a store .
十五 英里 从 一个 铁路 和 五 从 一个 店铺 .

距铁路十五英里，距商店五英里。

[haʊ'evər] , [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [sʌn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

However , I expect your mother's son to behave himself in the fear of God and

然而 , 我 预计 你的 母亲的 儿子 到 表现 他自己 在 这 害怕 的 上帝 和

[mæn] .

man .

男人 .

但是，我希望你母亲的儿子能够敬畏上帝和世人，举止得体。

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðæt]

In all likelihood the worst thing that will happen to you over there will be that

在 全部 可能性 这 最差 事物 那 将要 发生 到 你 超过 那里 将要 是 那

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [sper] [ruːm] [bed] .

some misguided woman will put you to sleep in a spare room bed .

一些 错误的 女士 将要 放 你 到 睡觉 在 一个 空闲的 房间 床 .

你到那儿后最有可能遇到的最糟糕的事情就是，某个糊涂女人会让你睡在客房的床上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] ['hæpən] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] !

And if that does happen may the Lord have mercy on your soul !

和 如果 那 做 发生 可能 这 主 有 怜悯 在 你的 灵魂 !

如果真发生了那样的事，愿上帝怜悯你的灵魂！

〞 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

〞 CHAPTER III .

〞 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['lindzi] [skuːl]

THE MASTER OF LINDSAY SCHOOL

这 掌握 的 林赛 学校

林赛学校校长

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , ['erɪk] ['mɑːrʃl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [waɪt] - [wɑːʃt]

One evening , a month later , Eric Marshall came out of the old , white - washed

一 晚上 , 一个 月 之后 , 埃里克 马歇尔 来了 出去 的 这 老的 , 白色的 - 洗过

['skuːlhaʊs] [æt; ət] ['lindzi] ,

schoolhouse at Lindsay ,

校舍 在 林赛 ,

一个月后的一个晚上，埃里克·马歇尔从林赛那座老旧的、粉刷成白色的校舍里走了出来。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

and locked the door — which was carved over with initials innumerable ,

和 已锁定 这 门 — 哪个 曾是 雕刻 超过 和 首字母 无数 ,

然后锁上了门——门上刻满了无数的姓名首字母。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [plæŋk][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɪð'stænd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɔːlts]

and built of double plank in order that it might withstand all the assaults

和 建造 的 双倍的 板 在 命令 那 它 可能 经受 全部 这 袭击

[ænd; ənd] ['bætəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd] .

and batteries to which it might be subjected .

和 电池 到 哪个 它 可能 是 受 .

它采用双层木板建造，以便能够承受可能遭受的所有攻击和冲击。

['ɛrɪks] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə]

Eric's pupils had gone home an hour before , but he had stayed to

埃里克的 学生 有 已消失 家 一个 小时 前 , 但 他 有 入住 到

[sɑːlv] [sʌm; səm]['ældʒɪbrə]['prɔːbləms] ,

solve some algebra problems ,

解决 一些 代数 问题 ,

埃里克的学生们一个小时前就回家了，但他留下来解答一些代数题。

[ænd; ənd] [kə'rekt] [sʌm; səm] ['lætn] ['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vænst] ['stjʊdnts] .

and	correct	some	Latin	exercises	for	his	advanced	students	.
和	正确的	一些	拉丁	练习	为了	他的	先进的	学生	.

并批改一些高年级学生的拉丁语练习题。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [ɪn] [wɔːrm] ['jeloʊ] [laɪnz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz][tuː; tə]

The	sun	was	slanting	in	warm	yellow	lines	through	the	thick	grove	of	maples	to
这	太阳	曾是	斜	在	温暖的	黄色的	线条	通过	这	厚的	树林	的	枫树	到

[ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	west	of	the	building	,
这	西方	的	这	建筑	,

太阳斜斜地穿过建筑物西侧茂密的枫树林，洒下温暖的黄色光晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [griːn] [er] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][bɜːrst]['ɪntuː]['goʊldən] [bluːm] .

and	the	dim	green	air	beneath	them	burst	into	golden	bloom	.
和	这	暗淡	绿色的	空气	下面	他们	爆裂	进入	金的	盛开	.

他们脚下昏暗的绿色空气瞬间绽放出金色的花朵。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [græs] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] -

A	couple	of	sheep	were	nibbling	the	lush	grass	in	a	far	corner	of	the	play	-
一个	夫妻	的	羊	是	轻咬	这	郁郁葱葱	草	在	一个	远的	角落	的	这	玩	-

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

几只绵羊正在操场角落里啃食茂盛的青草；

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [wʊdz] , ['tɪŋkəld] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪkli] , [ɑːn]

a	cow	-	bell	,	somewhere	in	the	maple	woods	,	tinkled	faintly	and	musically	,	on
一个	奶牛	-	钟	,	某处	在	这	枫	树林	,	叮叮当当	淡淡的	和	音乐上	,	在

[ðə; ði] [stɪl] ['krɪst(ə)l] [er] ,

the	still	crystal	air	,
这	仍然	水晶	空气	,

在枫树林的某个地方，一声牛铃在静谧清澈的空气中轻轻地、悦耳地响起。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['blændnəs] ,

which	,	in	spite	of	its	blandness	,
哪个	,	在	尽管如此	的	它是	平淡无味	,

尽管它味道平淡，

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ɔː'sterəti] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

still	retained	a	touch	of	the	wholesome	austerity	and	poignancy	of	a
仍然	保留	一个	触碰	的	这	健康	紧缩政策	和	悲怆	的	一个

[kə'neɪdiən] [sprɪŋ] .

Canadian	spring	.
加拿大	春天	.

仍然保留着加拿大春天那种健康、质朴和令人心酸的气息。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	whole	world	seemed	to	have	fallen	,	for	the	time	being	,	into	a	pleasant
这	所有的	世界	似乎	到	有	倒下	,	为了	这	时间	存在	,	进入	一个	令人愉快的

[ʌn'trʌbld] [driːm] .

untroubled	dream	.
平静无波	梦	.

整个世界似乎暂时陷入了一场美好而无忧无虑的梦境。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['pæstərəl] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ]

The	scene	was	very	peaceful	and	pastoral	—	almost	too	much	so	,	the	young
这	场景	曾是	非常	和平	和	牧灵	—	几乎	也	很多	所以	,	这	年轻的

[mæn] [θɔːt] ,

man	thought	,
男人	想法	,

眼前的景象非常宁静祥和，宛如世外桃源——年轻人心想，几乎太过宁静祥和了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn] [steps] [ænd; ənd] [geɪzd]

with	a	shrug	of	his	shoulders	,	as	he	stood	in	the	worn	steps	and	gazed
和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,	作为	他	站立	在	这	磨损	步骤	和	凝视

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他耸了耸肩，站在磨损的台阶上，环顾四周。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [hɪr] , [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] ,

How	was	he	going	to	put	in	a	whole	month	here	,	he	wondered	,
如何	曾是	他	去	到	放	在	一个	所有的	月	这里	,	他	想知道	,

他心想，自己该怎么在这里待满一个月呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] .

with	a	little	smile	at	his	own	expense	.
和	一个	小的	微笑	在	他的	自己的	费用	.

他带着一丝自嘲的微笑。

“ [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	Father	would	chuckle	if	he	knew	I	was	sick	of	it	already	,	”	he	thought	,
“	父亲	会	轻笑	如果	他	知道	我	曾是	生病的	的	它	已经	,	”	他	想法	,

“如果父亲知道我已经厌倦了，他一定会笑出声来，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [roʊd] [ðæt] [ræn][pæst][ðə; ði]

as	he	walked	across	the	play	-	ground	to	the	long	red	road	that	ran	past	the
作为	他	步行	穿过	这	玩	-	地面	到	这	长的	红色的	路	那	跑	过去的	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

他穿过操场，走向那条从学校旁边延伸出来的长长的红色道路。

“ [wel] , [wʌn] [wiːk] [ɪz] [ˈendɪd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

“	Well	,	one	week	is	ended	,	at	any	rate	.
“	出色地	,	一	星期	是	结束	,	在	任何	速度	.

“好吧，至少一周结束了。”

[aɪv] [ɜːrnd] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] [hoʊl] [deɪz] ,

I've	earned	my	own	living	for	five	whole	days	,
我已经	获得	我的	自己的	活的	为了	五	所有的	天	,

我已经靠自己的劳动养活自己整整五天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

and	that	is	something	I	could	never	say	before	in	all	my	twenty	-	four	years	of
和	那	是	某物	我	可以	绝不	说	前	在	全部	我的	二十	-	四	年	的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

这是我活了二十四年以来从未说过的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [θɔːt] .

It	is	an	exhilarating	thought	.
它	是	一个	令人振奋	想法	.

这真是一个令人振奋的想法。

[bʌt; bət] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlindzi] [ˈdɪstrɪkt] [skuːl] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [nɑːt] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn]

But	teaching	the	Lindsay	district	school	is	distinctly	NOT	exhilarating	—	at	least	in
但	教学	这	林赛	区	学校	是	明显地	不是	令人振奋	—	在	至少	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪˈheɪvd] [skuːl] [æz; əz] [ðɪs] ,

such	a	well	-	behaved	school	as	this	,
这样的	一个	出色地	-	表现	学校	作为	这	,

但是，在林赛学区学校教书绝对谈不上令人兴奋——至少在这样一所纪律良好的学校里是这样。

[wer] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər][soʊ] ['peɪnfəli] [gʊd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]
where **the** **pupils** **are** **so** **painfully** **good** **that** **I** **haven't** **even** **the** **traditional**
在哪里 这 学生 是 所以 痛苦地 好的 那 我 还没有 甚至 这 传统的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] [əb'strepərəs] [bæd] [bɔɪz] .
excitement **of** **thrashing** **obstreperous** **bad** **boys** **.**
激动 的 猛烈抽打 喧闹的 坏的 男孩们 .

这里的学生们都太优秀了，以至于我连痛扁不听话的坏孩子这种传统的刺激感都没有了。

['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][goʊ][baɪ] [klɑ:k] [wɜ:rk] [ɪn] ['lindzi] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
Everything **seems** **to** **go** **by** **clock** **work** **in** **Lindsay** **educational** **institution** **.**
一切 似乎 到 去 经过 钟 工作 在 林赛 教育 机构 .

林赛教育机构的一切似乎都按部就班地进行着。

['læri] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪlɪŋ]
Larry **must** **certainly** **have** **possessed** **a** **marked** **gift** **for** **organizing** **and** **drilling**
拉里 必须 当然 有 拥有 一个 标记 礼物 为了 组织 和 钻孔
.
:
.

拉里肯定具备出色的组织和训练天赋。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ][bɪg][kɑ:g][ɪn][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [mə'ʃi:n] [ðæt] [ræn] [ɪt'self] .
I **feel** **as** **if** **I** **were** **merely** **a** **big** **cog** **in** **an** **orderly** **machine** **that** **ran** **itself** **.**
我 感觉 作为 如果 我 是 仅仅 一个 大的 齿轮 在 一个 秩序 机器 那 跑 本身 .

我感觉自己就像一台有序运转的机器里的一个大齿轮，这台机器自行运转。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pju:p(ə)lz] [hu:] ['hævnt] [ʃoʊn] [ʌp] [jet] ,
However **,** **I** **understand** **that** **there** **are** **some** **pupils** **who** **haven't** **shown** **up** **yet** **,**
然而 , 我 理解 那 那里 是 一些 学生 WHO 还没有 所示 向上 然而 ,

但是，我知道还有一些学生还没有到校。

[ænd; ənd] [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [rɪ'pɔ:rts] ,
and **who** **,** **according** **to** **all** **reports** **,**
和 WHO , 根据 到 全部 报告 ,

据所有报道，他/她

[hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['ædəm] ['toʊtəli] [drɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
have **not** **yet** **had** **the** **old** **Adam** **totally** **drilled** **out** **of** **them** **.**
有 不是 然而 有 这 老的 亚当 完全 钻孔 出去 的 他们 .

他们身上的旧亚当思想还没有完全被清除掉。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [θɪŋz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
They **may** **make** **things** **more** **interesting** **.**
他们 可能 制作 事物 更多的 有趣的 .

它们或许会让事情变得更有趣。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɑ:n] ['ri:dz] , [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [sʌm; səm] [spaɪs]
Also **a** **few** **more** **compositions** **,** **such** **as** **John** **Reid's** **,** **would** **furnish** **some** **spice**
还 一个 很少 更多的 作品 , 这样的 作为 约翰 里德的 , 会 提供 一些 香料
[tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .
to **professional** **life** **.**
到 专业的 生活 .

此外，像约翰·里德的作品那样的其他一些作品，也会为职业生涯增添一些趣味。

" ['ɛrɪks] ['læftər] ['weikənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
" **Eric's** **laughter** **wakened** **the** **echoes** **as** **he** **swung** **into** **the** **road** **down** **the** **long**
" 埃里克的 笑声 醒来 这 回声 作为 他 摇摆 进入 这 路 向下 这 长的
['sloʊpɪŋ] [hɪl] .
sloping **hill** **.**
倾斜的 爬坡道 .

“埃里克的笑声在长长的斜坡下坡路上回荡。”

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [greɪd] ['pjuːp(ə)lz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði]

He	had	given	his	fourth	grade	pupils	their	own	choice	of	subjects	in	the
他	有	给定	他的	第四	年级	学生	他们的	自己的	选择	的	主题	在	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [klæs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

composition	class	that	morning	,
作品	班级	那	早晨	,

那天上午的作文课上，他让四年级的学生们自己选择作文题目。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [riːd] , [ə; eɪ]['soʊbər] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] ,

and	John	Reid	,	a	sober	,	matter	-	of	-	fact	little	urchin	,
和	约翰	里德	,	一个	清醒	,	事情	-	的	-	事实	小的	顽童	,

还有约翰·里德，一个冷静、务实的小男孩，

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [hæd; həd] ,

with	not	the	slightest	embryonic	development	of	a	sense	of	humour	,	had	,
和	不是	这	丝毫	胚胎	发展	的	一个	感觉	的	幽默	,	有	,

他丝毫没有幽默感的萌芽，

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪspəd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [desk] - [meit] , [ɪ'lektɪd]

acting	upon	the	whispered	suggestion	of	a	roguish	desk	-	mate	,	elected
表演	之上	这	低声说道	建议	的	一个	调皮	桌子	-	伴侣	,	当选

[tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn] “ ['kɔrtɪŋ] .

to	write	upon	“	Courting	.
到	写	之上	“	求爱	.

听从一位顽皮的同桌低声建议，我决定写一篇关于“求爱”的文章。

” [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [meɪd] ['ɛrɪks] [feɪs] [twɪtʃ] ['mjuːtənəsli] [wen'evər] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

”	His	opening	sentence	made	Eric's	face	twitch	mutinously	whenever	he	recalled	it
”	他的	开幕	句子	制成	埃里克的	脸	抽搐	叛逆地	每当	他	召回	它

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

“每当埃里克白天想起他开场白的那句话，他的脸都会不由自主地抽搐一下。”

“ ['kɔrtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [goʊ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ] .

“	Courting	is	a	very	pleasant	thing	which	a	great	many	people	go	too	far	with	.
”	求爱	是	一个	非常	令人愉快的	事物	哪个	一个	伟大的	许多	人们	去	也	远的	和	.

“恋爱是一件非常愉快的事情，但很多人却走得太远了。”

” [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['ʌpləndz] [wɜːr; wər] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['eriəl] [ɪn] ['delɪkət]

”	The	distant	hills	and	wooded	uplands	were	tremulous	and	aerial	in	delicate
”	这	遥远	丘陵	和	树木繁茂的	高地	是	颤抖的	和	天线	在	精美的

[sprɪŋ] - [taɪm] [gɔːz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

spring	-	time	gauzes	of	pearl	and	purple	.
春天	-	时间	纱布	的	珍珠	和	紫色的	.

“远处的山丘和树木繁茂的高地在春日里飘荡，如同珍珠色和紫色的薄纱般轻盈飘逸。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [griːn] - [liːft] ['meɪpəlz] ['kraʊdɪd] ['θɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑːn]

The	young	,	green	-	leafed	maples	crowded	thickly	to	the	very	edge	of	the	road	on
这	年轻的	,	绿色的	-	有叶子的	枫树	挤	浓密	到	这	非常	边缘	的	这	路	在

['iːðər] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

道路两旁，幼小的、绿叶繁茂的枫树一直延伸到路边。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['emərəld] [fiːldz] [bæskɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [klaʊd]

but	beyond	them	were	emerald	fields	basking	in	sunshine	,	over	which	cloud
但	超过	他们	是	翠	字段	晒太阳	在	阳光	,	超过	哪个	云

['ʃæˌdoʊz] [roʊld] , ['brɔːdnd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

shadows	rolled	,	broadened	,	and	vanished	.
阴影	滚动	,	扩大	,	和	消失了	.

但远处是沐浴在阳光下的翠绿田野，云影在其上翻滚、蔓延、消失。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ] [kɑːm] [ˈoʊʃ(ə)n] [slept] [ˈbluːli] , [ænd; ənd] [said] [ɪn] [ɪts] [sliːp] ,

Far	**below**	**the**	**fields**	**a**	**calm**	**ocean**	**slept**	**bluely**	**,**	**and**	**sighed**	**in**	**its**	**sleep**	**,**
远的	以下	这	字段	一个	冷静的	海洋	睡着了	蓝色地	,	和	叹了口气	在	它是	睡觉	,

田野下方远处，平静的海洋湛蓝沉睡，在睡梦中轻轻叹息。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ˌaɪ ˈtiː]

with	**the**	**murmur**	**that**	**rings**	**for**	**ever**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**those**	**whose**	**good**	**fortune**	**it**
和	这	低语	那	戒指	为了	曾经	在	这	耳朵	的	那些	谁	好的	财富	它

[ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

is	**to**	**have**	**been**	**born**	**within**	**the**	**sound**	**of**	**it**	**.**
是	到	有	到过	出生	之内	这	声音	的	它	.

那低语声永远回荡在那些有幸出生在它声响范围内的人们的耳中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈerɪk] [met] [sʌm; səm] [ˈkæloʊ] , [tʃek] - [ʃɜːrt] , [ber] - [legd] [læd] [ɑːn]

Now	**and**	**then**	**Eric**	**met**	**some**	**callow**	**,**	**check**	**-**	**shirted**	**,**	**bare**	**-**	**legged**	**lad**	**on**
现在	和	然后	埃里克	遇见	一些	卡洛	,	查看	-	衬衫	,	裸	-	腿	小伙子	在

[ˈhɔːrsbæk] ,

horseback	**,**
马背	,

埃里克偶尔会遇到一些骑在马上的、穿着格子衬衫、光着腿的年轻小伙子。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ʃruːd] - [feɪst] [ˈfɑːrmər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrt] , [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ˈtʃɪrəli] , “

or	**a**	**shrewd**	**-**	**faced**	**farmer**	**in**	**a**	**cart**	**,**	**who**	**nodded**	**and**	**called**	**out**	**cheerily**	**,**	**“**
或者	一个	精明	-	面对	农民	在	一个	大车	,	WHO	点头	和	称为	出去	兴高采烈地	,	“

[ˈhaʊdi] , [ˈmæstər] ?

Howdy	**,**	**Master**	**?**
你好	,	掌握	?

或者是一位面容精明的农民，他驾着马车，点点头，兴高采烈地喊道：“主人好！”

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈroʊzi] , [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [ˈdɪmpld] [tʃiːks] ,

”	**A**	**young**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**rosy**	**,**	**oval**	**face**	**,**	**dimpled**	**cheeks**	**,**
”	一个	年轻的	女孩	,	和	一个	红润	,	椭圆形	脸	,	凹陷的	脸颊	,

“一个年轻女孩，有着红润的椭圆形脸庞，脸颊上有酒窝，

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˈkoʊkɪtri] , [pæst] [hɪm; ɪm] ,

and	**pretty**	**dark**	**eyes**	**filled**	**with**	**shy**	**coquetry**	**,**	**passed**	**him**	**,**
和	漂亮的	黑暗的	眼睛	已填	和	害羞的	卖弄风情	,	通过了	他	,

一双漂亮的黑眼睛里充满了羞涩的娇媚，从他身边走过。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

looking	**as**	**if**	**she**	**would**	**not**	**be**	**at**	**all**	**averse**	**to**	**a**	**better**	**acquaintance**	**with**
寻找	作为	如果	她	会	不是	是	在	全部	反	到	一个	更好的	熟人	和

[ðə; ði] [nuː] [ˈtiːtʃər] .

the	**new**	**teacher**	**.**
这	新的	老师	.

她看起来似乎并不排斥与这位新老师增进了解。

[hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈerɪk] [met] [ə; eɪ] [ˈʃæmblɪŋ] ,

Half	**way**	**down**	**the**	**hill**	**Eric**	**met**	**a**	**shambling**	**,**
一半	方式	向下	这	爬坡道	埃里克	遇见	一个	蹒跚	,

下山途中，埃里克遇到一个蹒跚而行的人，

[oʊld] [greɪ] [hɔːrs] [ˈdrɔːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈwægən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] .

old	**gray**	**horse**	**drawing**	**an**	**express**	**wagon**	**which**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**.**
老的	灰色的	马	绘画	一个	表达	车皮	哪个	有	已见	更好的	天	.

一匹老灰马拉着一辆破旧的快递车。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] :

The	**driver**	**was**	**a**	**woman**	**:**
这	司机	曾是	一个	女士	:

司机是一名女性：

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dræb] - [ˈtɪntɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv]

she	appeared	to	be	one	of	those	drab	-	tinted	individuals	who	can	never	have
她	出现	到	是	一	的	那些	单调	-	有色	个人	WHO	能	绝不	有

[felt] [ə; eɪ][ˈroʊzi][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

felt	a	rosy	emotion	in	all	their	lives	.
毛毡	一个	红润	情感	在	全部	他们的	生活	.

她看起来像是那种性格阴郁的人，一生中从未感受过一丝美好的情感。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

She	stopped	her	horse	,
她	停止	她	马	,

她勒住了马，

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˈerɪk][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːbi] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd]

and	beckoned	Eric	over	to	her	with	the	knobby	handle	of	a	faded
和	招手	埃里克	超过	到	她	和	这	粗糙的	处理	的	一个	褪色

[ænd; ənd][ˈboʊni] [ʌmˈbrelə] .

and	bony	umbrella	.
和	骨质	伞	.

她用一把褪色且骨节分明的雨伞粗糙的把手招呼埃里克过来。

“ [ˈrekən] [jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] [ˈmæstər] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

“	Reckon	you're	the	new	Master	,	ain't	you	?
“	估计	你是	这	新的	掌握	,	不是	你	?

你觉得自己是新主人了，是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ˈerɪk] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Eric	admitted	that	he	was	.
埃里克	承认	那	他	曾是	.

埃里克承认他确实如此。

“ [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Well	,	I'm	glad	to	see	you	,	”	she	said	,
“	出色地	,	我是	高兴的	到	看	你	,	”	她	说	,

“很高兴见到你，”她说。

[ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɑːrnd] [ˈkɑːt(ə)n] [glʌv] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [blæk] .

offering	him	a	hand	in	a	much	darned	cotton	glove	that	had	once	been	black	.
提供	他	一个	手	在	一个	很多	该死的	棉布	手套	那	有	一次	到过	黑色的	.

伸出一只手，递给他一只已经破旧不堪的棉手套，那只手套原本是黑色的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [west] [goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd]

“	I	was	right	sorry	to	see	Mr	.	West	go	,	for	he	was	a	right	good
“	我	曾是	正确的	对不起	到	看	先生	.	西方	去	,	为了	他	曾是	一个	正确的	好的

[ˈtiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

“看到韦斯特先生离开，我感到非常遗憾，因为他是一位非常优秀的老师。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhɑːrmləs] , [ˌɪnəˈfensɪv] [ə; eɪ] [æz; əz][ˈevər] [lɪvd] .

and	as	harmless	,	inoffensive	a	creetur	as	ever	lived	.
和	作为	无害	,	无害的	一个	溪流	作为	曾经	居住地	.

而且它还是有史以来最无害、最温顺的小动物。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz][toʊld][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

But	I	always	told	him	every	time	I	laid	eyes	on	him	that	he	was	in
但	我	总是	讲述	他	每一个	时间	我	铺设	眼睛	在	他	那	他	曾是	在

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

但我每次见到他都会告诉他，他得了肺结核。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] .

if	ever	a	man	was	.
如果	曾经	一个	男人	曾是	.

如果真有这样的人的话。

[juː; jʊ] [lʊk] ['riːəl] ['helθi] — [ðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'weɪ] [tel] [baɪ] [lʊks] , ['iːðər] .

YOU	look	real	healthy	—	though	you	can't	aways	tell	by	looks	,	either	.
你	看	真实的	健康	—	尽管	你	不能	总是	告诉	经过	看起来	,	任何一个	.

你看上去很健康——虽然也不能总是从外表判断出来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [kəm'plektɪd] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	had	a	brother	complected	like	you	,
我	有	一个	兄弟	复杂的	喜欢	你	,

我有个哥哥，肤色跟你一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt] [aʊt] [west] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] [jʌŋ] .

but	he	was	killed	in	a	railroad	accident	out	west	when	he	was	real	young	.
但	他	曾是	被杀	在	一个	铁路	事故	出去	西方	什么时候	他	曾是	真实的	年轻的	.

但他很小的时候就在西部的一场铁路事故中丧生了。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][juː; jʊ][nekst] [wiːk] .

“	I've	got	a	boy	I'll	be	sending	to	school	to	you	next	week	.
“	我已经	得到	一个	男生	患病的	是	发送	到	学校	到	你	下一个	星期	.

“下周我会送我儿子去你那儿上学。”

['hiːd] [ɔːt] [gɔːn] [ðɪs] [wiːk] ,

He'd	oughter	gone	this	week	,
他会	应该	已消失	这	星期	,

他这周就该走了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][help][ˌem 'iː][pʊt][ðə; ði] [pɜ˞teɪtɜ˞z] [ɪn] ;

but	I	had	to	keep	him	home	to	help	me	put	the	pertaters	in	;
但	我	有	到	保持	他	家	到	帮助	我	放	这	百塔特	在	;

但我不得不让他待在家里帮我把馅饼放进去；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wəʊnt][wɜːrk][ænd; ənd] ['dʌznt] [wɜːrk][ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .

for	his	father	won't	work	and	doesn't	work	and	can't	be	made	to	work	.
为了	他的	父亲	惯于	工作	和	不	工作	和	不能	是	制成	到	工作	.

因为他父亲不肯工作，也不肯工作，而且无论如何也不能让他工作。

“ ['sændi] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ɪz] ['edwərd] [ˌælɪg'zændər] — [kɔːld] ['æftər][bəuθ][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðəz] —

“	Sandy	—	his	full	name	is	Edward	Alexander	—	called	after	both	his	grandfathers	—
“	沙	—	他的	满的	姓名	是	爱德华	亚历山大	—	称为	后	两个都	他的	祖父们	—

[heɪts] [ðə; ði]['iː'deɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wɜːrs] - [en][pɪsən] — ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

hates	the	idee	of	going	to	school	worse	'	n	pisen	—	always	did	.
讨厌	这	想法	的	去	到	学校	更糟	-	n	皮森	—	总是	做过	.

“桑迪——他的全名是爱德华·亚历山大——以他的两位祖父的名字命名——比皮森更讨厌上学——一直如此。

[bʌt; bət][goʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,

But	go	he	shall	,
但	去	他	将	,

但他终将离去。

[fɔːr; fər][aɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [lɑːn] [ˈhæmərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [jet] .

for	I'm	determined	he's	got	to	have	more	larning	hammered	into	his	head	yet	.
为了	我是	决定	他是	得到	到	有	更多的	学习	锤击	进入	他的	头	然而	.

因为我坚信，必须让他接受更多重要的教育。

[aɪ] [ˈrekən] [juːl] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmæstər] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz]

I	reckon	you'll	have	trouble	with	him	,	Master	,	for	he's	as	stupid	as
我	估计	你会	有	麻烦	和	他	,	掌握	,	为了	他是	作为	愚蠢的	作为

[æn; ən] [aʊl] ,

an	owl	,
一个	猫头鹰	,

主人，我估计您跟他相处会很麻烦，因为他笨得像只猫头鹰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈstʌbərn] [æz; əz] [ˈsɑːləmənz] [mjuːl] .

and	as	stubborn	as	Solomon's	mule	.
和	作为	固执的	作为	所罗门的	骡子	.

像所罗门的骡子一样固执。

[bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , [ˈmæstər] , [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] .

But	mind	this	,	Master	,	I'll	back	you	up	.
但	头脑	这	,	掌握	,	患病的	后退	你	向上	.

但请记住，师父，我会支持您。

[juː; jʊ][dʒʌst] [lɪk] [ˈsændi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	just	lick	Sandy	good	and	plenty	when	he	needs	it	,
你	只是	舔	沙	好的	和	很多	什么时候	他	需求	它	,

你只要在桑迪需要的时候好好舔他，多多益善就行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第2/8页

[ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv]
and 和 **send** 发送 **me** 我 **a** 一个 **scrape** 刮 **of** 的 **the** 这 **pen** 笔 **home** 家 **with** 和 **him** 他 **,** , **and** 和 **I'll** 患病的 **give** 给
[hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [doʊs] .
him 他 **another** 其他 **dose** 剂量 **.** .

让他带一点笔尖刮下来的东西回家，我再给他加一剂。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [saɪdz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈrʌmpəs]
“ “ **There's** 有 **people** 人们 **that** 那 **always** 总是 **sides** 侧面 **in** 在 **with** 和 **their** 他们的 **young** 年轻的 **ones** 一个 **when** 什么时候 **there's** 有 **any** 任何 **rumpus** 喧闹
[kɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,
kicked 踢 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **school** 学校 **,** ,

“学校里一旦发生任何骚乱，总有些人会站在自己的孩子那边。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [hoʊld] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd] .
but 但 **I** 我 **don't** 不 **hold** 抓住 **to** 到 **that** 那 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **did** 做过 **.** .

但我并不坚持这种观点，也从来没有坚持过。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn] [rɪˈbekə] [riːd] [ˈevri] [taɪm] , [ˈmæstər] . ”
You 你 **can** 能 **depend** 依赖 **on** 在 **Rebecca** 丽贝卡 **Reid** 里德 **every** 每一个 **time** 时间 **,** , **Master** 掌握 **.** . **”** ”

“主人，您每次都可以信赖丽贝卡·里德。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ “ **Thank** 感谢 **you** 你 **.** .

“谢谢。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] [ˈerɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [toʊnz] .
I 我 **am** 是 **sure** 当然 **I** 我 **can** 能 **,** , **”** ” **said** 说 **Eric** 埃里克 **,** , **in** 在 **his** 他的 **most** 最多 **winning** 获胜 **tones** 音调 **.** .

“我肯定能做到，”埃里克用他最自信的语气说道。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [rɪˈlæks] ,
He 他 **kept** 保留 **his** 他的 **face** 脸 **straight** 直的 **until** 直到 **it** 它 **was** 曾是 **safe** 安全的 **to** 到 **relax** 放松 **,** ,

他一直保持面无表情，直到感觉可以放松为止。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [riːd] [droʊv] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈleðəri] [oʊld] [hɑːrt] ,
and 和 **Mrs** 太太 **.** . **Reid** 里德 **drove** 驾驶 **on** 在 **with** 和 **a** 一个 **soft** 柔软的 **feeling** 感觉 **in** 在 **her** 她 **leathery** 皮革状的 **old** 老的 **heart** 心 **,** ,

里德太太继续开车，她那颗饱经风霜的老心中涌起一股柔情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈtʌfnd] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
which 哪个 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以 **toughened** 强化 **by** 经过 **long** 长的 **endurance** 耐力 **of** 的 **poverty** 贫困 **and** 和 **toil** 辛劳 **,** ,

那是长期忍受贫困和辛劳磨砺而成的坚韧不拔。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
and 和 **a** 一个 **husband** 丈夫 **who** WHO **wouldn't** 不会 **work** 工作 **and** 和 **couldn't** 不能 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **work** 工作 **,** ,

还有一个不愿工作、也无法强迫他工作的丈夫，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['veri] [sə'septəb(ə)l] ['ɔːrgən] [wer] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

that	it	was	no	longer	a	very	susceptible	organ	where	members	of	the	opposite
那	它	曾是	不	更长	一个	非常	易受影响的	器官	在哪里	成员	的	这	对面的

[seks][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

sex	were	concerned	.
性别	是	担心的	.

对于异性而言，它不再是一个非常敏感的器官。

['mɪsɪz] . [riːd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Reid	reflected	that	this	young	man	had	a	way	with	him	.
太太	.	里德	反映	那	这	年轻的	男人	有	一个	方式	和	他	.

里德太太心想，这个年轻人很会讨他欢心。

['erɪk] [ɔːl'redi] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lindzi] [foʊks][baɪ] [saɪt] ;

Eric	already	knew	most	of	the	Lindsay	folks	by	sight	;
埃里克	已经	知道	最多	的	这	林赛	各位	经过	视线	;

埃里克之前就认识林赛镇的大部分居民；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][met] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

but	at	the	foot	of	the	hill	he	met	two	people	,	a	man	and	a	boy	,
但	在	这	脚	的	这	爬坡道	他	遇见	二	人们	,	一个	男人	和	一个	男生	,

但在山脚下，他遇到了两个人，一个男人和一个男孩。

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

whom	he	did	not	know	.
谁	他	做过	不是	知道	.

他并不认识这个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['wægən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːtərɪŋ]

They	were	sitting	in	a	shabby	,	old	-	fashioned	wagon	,	and	were	watering
他们	是	坐着	在	一个	破旧	,	老的	-	造型	车皮	,	和	是	浇水

[ðer; ðər] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,

their	horse	at	the	brook	,
他们的	马	在	这	溪	,

他们坐在破旧的老式马车里，在小溪边给马饮水。

[wɪtʃ] ['gɜːgəld] ['limpidli] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plæŋk] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

which	gurgled	limpidly	under	the	little	plank	bridge	in	the	hollow	.
哪个	咕噜咕噜	清澈地	在下面	这	小的	板	桥	在	这	空洞的	.

在山谷里的小木板桥下，水流清澈地汩汩流淌。

['erɪk] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Eric	surveyed	them	with	some	curiosity	.
埃里克	调查	他们	和	一些	好奇心	.

埃里克带着几分好奇打量着他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] ['lindzi] ['piːp(ə)l] .

They	did	not	look	in	the	least	like	the	ordinary	run	of	Lindsay	people	.
他们	做过	不是	看	在	这	至少	喜欢	这	普通的	跑步	的	林赛	人们	.

他们看起来一点也不像林赛镇的普通居民。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔːrən] [ə'pɪrəns] ,

The	boy	,	in	particular	,	had	a	distinctly	foreign	appearance	,
这	男生	,	在	特别的	,	有	一个	明显地	外国的	外貌	,

尤其是那个男孩，他的长相明显带有异国特色。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪŋəm] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['hoʊmspʌn] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

in	spite	of	the	gingham	shirt	and	homespun	trousers	,	which	seemed	to	be
在	尽管如此	的	这	格子布	衬衫	和	质朴的	裤子	,	哪个	似乎	到	是

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ,

the	regulation	,
这	规定	,

尽管格子衬衫和粗布裤子似乎是标配，

[wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lindzi] ['fɑːrmər] [lædz] .

work	-	a	-	day	outfit	for	the	Lindsay	farmer	lads	.
工作	-	一个	-	天	全套服装	为了	这	林赛	农民	小伙子们	.

林赛农场小伙子的日常工作服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] , ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] ['ʃauldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] ,

He	had	a	lithe	,	supple	body	,	with	sloping	shoulders	,	and	a	lean	,
他	有	一个	轻盈	,	柔软	身体	,	和	倾斜的	肩膀	,	和	一个	倾斜	,

他体态轻盈灵活，肩膀略微倾斜，身材精瘦。

['sætni] [braʊn] [θroʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] .

satiny	brown	throat	above	his	open	shirt	collar	.
丝滑	棕色的	喉	多于	他的	打开	衬衫	衣领	.

敞开的衬衫领口上方，露出他丝滑般的棕色喉咙。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , ['sɪlki] , [blæk] [kəːlz] ,

His	head	was	covered	with	thick	,	silky	,	black	curls	,
他的	头	曾是	涵盖	和	厚的	,	丝滑	,	黑色的	卷发	,

他一头浓密柔顺的黑色卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]

and	the	hand	that	hung	down	by	the	side	of	the	wagon	was	unusually
和	这	手	那	悬挂	向下	经过	这	边	的	这	车皮	曾是	异常地

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] .

long	and	slender	.
长的	和	苗条	.

垂在马车旁的那只手异常修长纤细。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] ['fitʃərd] , ['ɑːlɪv] ['tɪntɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	face	was	richly	,	though	somewhat	heavily	featured	,	olive	tinted	,	save	for	the
他的	脸	曾是	丰富	,	尽管	有些	重度	特色	,	橄榄	有色	,	节省	为了	这

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

他的脸部轮廓分明，虽然五官略显繁复，但整体呈橄榄色，只有双颊颜色较浅。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌski] ['krɪmz(ə)n] [bluːm] .

which	had	a	dusky	crimson	bloom	.
哪个	有	一个	昏暗	赤红	盛开	.

它泛着暗红色的光泽。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

His	mouth	was	as	red	and	beguiling	as	a	girl's	,	and	his	eyes
他的	嘴	曾是	作为	红色的	和	迷人的	作为	一个	女孩们	,	和	他的	眼睛

[wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,

were	large	,
是	大的	,

他的嘴唇像女孩子一样红润诱人，眼睛也很大。

[boʊld][ænd; ənd] [blæk] .

bold	and	black	.
大胆的	和	黑色的	.

醒目而黑色。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	in	all	,	he	was	a	strikingly	handsome	fellow	;	but	the	expression	of	his
全部	在	全部	,	他	曾是	一个	引人注目	英俊的	同伴	;	但	这	表达	的	他的

[feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌlən] ,

face	was	sullen	,
脸	曾是	忧郁	,

总而言之，他相貌英俊，但表情却很阴郁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [geɪv] ['erɪk][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] , ['fiːlaɪn] ['kriːtʃər] [bæskɪŋ]

and	he	somehow	gave	Eric	the	impression	of	a	sinuous	,	feline	creature	basking
和	他	不知何故	给予	埃里克	这	印象	的	一个	蜿蜒	,	猫科动物	生物	晒太阳

[ɪn]['leɪzi] [greɪs] ,

in	lazy	grace	,
在	懒惰的	优雅	,

他不知怎的就给埃里克留下了身姿曼妙、慵懒优雅的猫科动物的印象。

[bʌt; bət]['evər] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sprɪŋ] .

but	ever	ready	for	an	unexpected	spring	.
但	曾经	准备好	为了	一个	意外	春天	.

但时刻准备迎接意想不到的春天。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['sɪksti] - [faɪv][ænd; ənd]['sev(ə)nti]

The	other	occupant	of	the	wagon	was	a	man	between	sixty	-	five	and	seventy
这	其他	居住者	的	这	车皮	曾是	一个	男人	之间	六十	-	五	和	七十

,

,

,

马车上另一名乘客是一位年龄在六十五岁到七十岁之间的男子。

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fʊl] , [greɪ] [bɪrd] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] - ['fitʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd]

with	iron	-	gray	hair	,	a	long	,	full	,	gray	beard	,	a	harsh	-	featured	face	,	and
和	铁	-	灰色的	头发	,	一个	长的	,	满的	,	灰色的	胡须	,	一个	残酷的	-	特色	脸	,	和

[diːp] - [set]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['ʌndər] ['bʊʃi] ,

deep	-	set	hazel	eyes	under	bushy	,
深的	-	放	榛	眼睛	在下面	茂密的	,

他有着铁灰色的头发、浓密的长灰胡子、棱角分明的脸庞，以及浓密胡须下深邃的淡褐色眼睛。

['brɪslɪŋ] [braʊz] .

bristling	brows	.
竖起的	眉毛	.

眉毛竖起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sper] , [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz]

He	was	evidently	tall	,	with	a	spare	,	ungainly	figure	,	and	stooping	shoulders
他	曾是	显然	高的	,	和	一个	空闲的	,	笨拙的	数字	,	和	弯腰	肩膀

.

:

.

他个子很高，但身材瘦削笨拙，肩膀佝偻。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊz] - [lɪpt] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

His	mouth	was	close	-	lipped	and	relentless	,	and	did	not	look	as	if	it
他的	嘴	曾是	关闭	-	嘴唇	和	狠	,	和	做过	不是	看	作为	如果	它

[hæd; həd]['evər] [smaɪld] .

had	ever	smiled	.
有	曾经	微笑	.

他嘴唇紧闭，表情冷漠，看起来从未笑过。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] — [ˌaɪ 'tiː]

Indeed	,	the	idea	of	smiling	could	not	be	connected	with	this	man	—	it
的确	,	这	主意	的	微笑	可以	不是	是	连接	和	这	男人	—	它

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

was	utterly	incongruous	.
曾是	完全地	不协调	.

事实上，微笑与这个人根本无法联系起来——这完全不相称。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Yet	there	was	nothing	repellent	about	his	face	;
然而	那里	曾是	没有什么	驱虫剂	关于	他的	脸	;

然而，他的脸上却丝毫没有令人反感的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [kəm'peld] ['ɛrɪks] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	there	was	something	in	it	that	compelled	Eric's	attention	.
和	那里	曾是	某物	在	它	那	被迫	埃里克的	注意力	.

其中某些东西吸引了埃里克的注意。

[hi:; hi] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

He	rather	prided	himself	on	being	a	student	of	physiognomy	,
他	相当	自豪	他自己	在	存在	一个	学生	的	面相学	,

他颇为以自己是相面术研究者而自豪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['lindzi] ['fɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	felt	quite	sure	that	this	man	was	no	ordinary	Lindsay	farmer	of	the
和	他	毛毡	相当	当然	那	这	男人	曾是	不	普通的	林赛	农民	的	这

['dʒi:niəl] ,

genial	,
和蔼可亲	,

他非常肯定，这个人绝非普通的、和蔼可亲的林赛农场主。

['gærələs] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

garrulous	type	with	which	he	was	familiar	.
贫嘴	类型	和	哪个	他	曾是	熟悉的	.

他很熟悉那种喋喋不休的人。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['wægən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑ:dli] [ə'sɔ:rtɪd] [per] , [hæd; həd] [gɔ:n] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp]

Long	after	the	old	wagon	,	with	its	oddly	assorted	pair	,	had	gone	lumbering	up
长的	后	这	老的	车皮	,	和	它是	奇怪	各种各样的	一对	,	有	已消失	伐木	向上

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

很久之后，那辆老旧的马车，连同车上那对奇特的搭档，早已笨拙地爬上了山坡。

['erɪk] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] , ['hevi] [b'raʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [aɪd]

Eric	found	himself	thinking	of	the	stern	,	heavy	browed	man	and	the	black	-	eyed
埃里克	成立	他自己	思维	的	这	船尾	,	重的	眉毛	男人	和	这	黑色的	-	眼睛

, [red] - [lɪpt] [bɔɪ] .

,	red	-	lipped	boy	.
, 红色的	-	嘴唇	男生	.	

埃里克发现自己想起了那个表情严肃、眉毛浓重的男人和那个黑眼睛、红嘴唇的男孩。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [ti:] ['teɪbl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

A	TEA	TABLE	CONVERSATION
一个	茶	桌子	对话

茶桌上的闲聊

[ðə; ði] ['wiljəmsn] [pleɪs] , [wer] ['erɪk] ['bɔ:rdɪd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ]

The	Williamson	place	,	where	Eric	boarded	,	was	on	the	crest	of	the	succeeding
这	威廉姆森	地方	,	在哪里	埃里克	登机	,	曾是	在	这	波峰	的	这	成功

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

埃里克寄宿的威廉姆森家位于后面那座山的山顶上。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['læri] [west] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .

He	liked	it	as	well	as	Larry	West	had	prophesied	that	he	would	.
他	喜欢	它	作为	出色地	作为	拉里	西方	有	预言	那	他	会	.

他非常喜欢它，正如拉里·韦斯特预言的那样。

[ðə; ði] ['wɪljəmsənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lindzi] ['pi:p(ə)l] ,

The	Williamsons	,	as	well	as	the	rest	of	the	Lindsay	people	,
这	威廉姆森	,	作为	出色地	作为	这	休息	的	这	林赛	人们	,

威廉姆森一家，以及林赛家的其他人，

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑ:lɪdʒ] ['stu:d(ə)nt] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

took	it	for	granted	that	he	was	a	poor	college	student	working	his	way
采取	它	为了	的确	那	他	曾是	一个	贫穷的	大学	学生	在职的	他的	方式

[θru:] [æz; əz] ['læri] [west] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

through	as	Larry	West	had	been	doing	.
通过	作为	拉里	西方	有	到过	正在做	.

他理所当然地认为他是一个像拉里·韦斯特一样靠打工挣钱的穷大学生。

['erɪk] [dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [ðɪs] [bɪ'li:f] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Eric	did	not	disturb	this	belief	,	although	he	said	nothing	to	contribute	to	it	.
埃里克	做过	不是	打扰	这	信仰	,	虽然	他	说	没有什么	到	贡献	到	它	.

埃里克并没有动摇这种信念，尽管他什么也没说，也没有发表任何支持这种信念的言论。

[ðə; ði] ['wɪljəmsənz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] ['erɪk] [went] [ɪn] .

The	Williamsons	were	at	tea	in	the	kitchen	when	Eric	went	in	.
这	威廉姆森	是	在	茶	在	这	厨房	什么时候	埃里克	去	在	.

埃里克进去的时候，威廉姆森一家正在厨房喝茶。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [seɪnt] [ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] ” [wɪtʃ] ['læri] [west]

Mrs	.	Williamson	was	the	“	saint	in	spectacles	and	calico	”	which	Larry	West
太太	.	威廉姆森	曾是	这	“	圣	在	眼镜	和	印花布	”	哪个	拉里	西方

[hæd; həd] [tɜ:m] [hɜ:r; hər] .

had	termed	her	.
有	称为	她	.

威廉姆森夫人就是拉里·韦斯特口中的“戴着眼镜、穿着印花布衣服的圣人”。

['erɪk] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] .

Eric	liked	her	greatly	.
埃里克	喜欢	她	非常	.

埃里克非常喜欢她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [swi:t] , [haɪ] - [bred] [feɪs] ,

She	was	a	slight	,	gray	-	haired	woman	,	with	a	thin	,	sweet	,	high	-	bred	face	,
她	曾是	一个	轻微	,	灰色的	-	头发	女士	,	和	一个	薄的	,	甜的	,	高的	-	繁殖	脸	,

她身材瘦削，头发灰白，长着一张清瘦、甜美、高贵的脸庞。

['di:pli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [aʊt'lɪvd] [peɪn] .

deeply	lined	with	the	records	of	outlived	pain	.
深	衬里	和	这	记录	的	活得更久	疼痛	.

深深地刻满了战胜痛苦的记录。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['pʌndʒənt] ['kʌntri] [freɪz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk]

She	talked	little	as	a	rule	;	but	,	in	the	pungent	country	phrase	she	never	spoke
她	谈话	小的	作为	一个	规则	;	但	,	在	这	泼辣	国家	短语	她	绝不	辐

她通常话不多；但是，用她那句粗俗的乡下话来说，她从不说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

but	she	said	something	.
但	她	说	某物	.

但她说了些什么。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kɑ:nstəntli] ['pʌz(ə)ld] ['erɪk][wʌz; wəz] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] [keɪm] [tu:; tə]

The	one	thing	that	constantly	puzzled	Eric	was	how	such	a	woman	ever	came	to
这	一	事物	那	不断地	困惑	埃里克	曾是	如何	这样的	一个	女士	曾经	来了	到

['mæri] ['rɑ:bərt] ['wiljəmsn] .

marry	Robert	Williamson	.
结婚	罗伯特	威廉姆森	.

埃里克一直百思不得其解的是，这样一个女人怎么会嫁给罗伯特·威廉姆森。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['erɪk] ,

She	smiled	in	a	motherly	fashion	at	Eric	,
她	微笑	在	一个	母性	时尚	在	埃里克	,

她用慈母般的笑容看着埃里克，

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	hung	his	hat	on	the	white	-	washed	wall	and	took	his	place	at	the	table	.
作为	他	悬挂	他的	帽子	在	这	白色的	-	洗过	墙	和	采取	他的	地方	在	这	桌子	.

他把帽子挂在粉刷过的墙上，然后在桌边坐下。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [groʊv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ,

Outside	of	the	window	behind	him	was	a	birch	grove	which	,	in	the	westering	sun	,
外部	的	这	窗户	在后面	他	曾是	一个	桦木	树林	哪个	,	在	这	西行	太阳	,

他身后的窗外是一片白桦林，在西沉的夕阳下，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['splendər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ['weivəd] ['ɪntuː]['goʊldən] ['biləuz] [baɪ] ['evri] ['pæsɪŋ] [wɪnd] .

was	a	tremulous	splendour	,	with	a	sea	of	undergrowth	wavered	into	golden	billows	by	every	passing	wind	.
曾是	一个	颤抖的	辉煌	,	和	一个	海	的	灌木丛	犹豫不决	进入	金的	波澜	经过	每一个	通过	风	.

那是一片颤动的壮丽景象，茂密的灌木丛在每一阵吹过时都摇曳成金色的波浪。

[oʊld]['rɑːbərt] ['wiljəmsn] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

Old	Robert	Williamson	sat	opposite	him	,	on	a	bench	.
老的	罗伯特	威廉姆森	卫星	对面的	他	,	在	一个	长椅	.

老罗伯特·威廉姆森坐在他对面的长椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [liːn] [oʊld][mæn] ,

He	was	a	small	,	lean	old	man	,
他	曾是	一个	小的	,	倾斜	老的	男人	,

他是个身材矮小、瘦削的老人。

[hæf] [lɔːst] [ɪn] [luːs] [kloʊðz] [ðæt] [siːmd] [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

half	lost	in	loose	clothes	that	seemed	far	too	large	for	him	.
一半	丢失的	在	松动的	衣服	那	似乎	远的	也	大的	为了	他	.

他半个身子都裹在宽松的衣服里，衣服对他来说似乎太大了。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['skwiːki] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] .

When	he	spoke	his	voice	was	as	thin	and	squeaky	as	he	appeared	to	be	himself	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	作为	薄的	和	吱吱作响	作为	他	出现	到	是	他自己	.

他说话时声音尖细沙哑，就像他本人一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['tɪməθi] , [sliːk] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ,

The	other	end	of	the	bench	was	occupied	by	Timothy	,	sleek	and	complacent	,
这	其他	结尾	的	这	长椅	曾是	占领	经过	蒂莫西	,	光滑	和	自满	,

长椅的另一端坐着蒂莫西，他衣着光鲜，神态自若。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [brest] [ænd; ənd] [waɪt] [pɔːz] .

with	a	snowy	breast	and	white	paws	.
和	一个	下雪的	胸部	和	白色的	爪子	.

胸脯雪白，爪子雪白。

['æftər][oʊld]['rɑːbərt][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə]

After	old	Robert	had	taken	a	mouthful	of	anything	he	gave	a	piece	to
后	老的	罗伯特	有	已采取	一个	一口气	的	任何事物	他	给予	一个	片	到

['tɪməθi] ,

Timothy	,
蒂莫西	,

老罗伯特吃完任何东西后，都会分一块给蒂莫西。

[huː] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] [pɜːd] ['rezənənt] ['grætɪtuːd] .

who	ate	it	daintily	and	purred	resonant	gratitude	.
WHO	吃	它	轻柔地	和	咕噜咕噜	共振	感激	.

他优雅地吃着，发出了一声充满感激的低吟。

“ [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] ['bɪzi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæstər] , ” [sed] [oʊld]['rɑːbərt] .

“	You	see	we're	busy	waiting	for	you	,	Master	,	”	said	old	Robert	.
“	你	看	是	忙碌的	等待	为了	你	,	掌握	,	”	说	老的	罗伯特	.

“您看，我们都在等您呢，主人，”老罗伯特说道。

“ [jʊə(r)] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	You're	late	this	evening	.
“	你是	晚的	这	晚上	.

你今晚迟到了。

[kiːp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ɪn] ?

Keep	any	of	the	youngsters	in	?
保持	任何	的	这	年轻人	在	?

留下几个年轻人吗?

[ðæts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hɑːrd][ɑːn] [jɔːr'self] [æz; əz][ɑːn][ðem; ðəm] .

That's	a	foolish	way	of	punishing	them	,	as	hard	on	yourself	as	on	them	.
那就是	一个	愚蠢	方式	的	惩罚	他们	,	作为	难的	在	你自己	作为	在	他们	.

这种惩罚方式很愚蠢，对你和他们一样苛刻。

[wʌn] ['tiːtʃər] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɑːk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

One	teacher	we	had	four	years	ago	used	to	lock	them	in	and	go	home	.
一	老师	我们	有	四	年	前	用过的	到	锁	他们	在	和	去	家	.

四年前我们班有个老师经常把学生锁在教室里然后回家。

[ðen] ['hiːd][goʊ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Then	he'd	go	back	in	an	hour	and	let	them	out	—	if	they	were	there	.
然后	他会	去	后退	在	一个	小时	和	让	他们	出去	—	如果	他们	是	那里	.

然后他会在一小时后回去把他们放出来——如果他们还在那里的话。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] .

They	weren't	always	.
他们	不是	总是	.

他们并非一直如此。

[tɑːm] ['fəːgəsən] [kɪkt] [ðə; ði] ['pænlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɔːr] [wʌns][ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [ðæt] [wei] .

Tom	Ferguson	kicked	the	panels	out	of	the	old	door	once	and	got	out	that	way	.
汤姆	弗格森	踢	这	面板	出去	的	这	老的	门	一次	和	得到	出去	那	方式	.

汤姆·弗格森曾经一脚把旧门上的门板踢下来，然后就从那里出去了。

[wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [plæŋk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [kɪk] [aʊt] . ”

We	put	a	new	door	of	double	plank	in	that	they	couldn't	kick	out	.	”
我们	放	一个	新的	门	的	双倍的	板	在	那	他们	不能	踢	出去	.	”

我们装了一扇双层木板的新门，他们踢不开的。

“ [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm¦'skuːlrʊm][tuː; tə][duː][sʌm; səm][wɜːrk] , ” [sed] ['erɪk] ['briːfli] .

“	I	stayed	in	the	schoolroom	to	do	some	work	,	”	said	Eric	briefly	.
“	我	入住	在	这	教室	到	做	一些	工作	,	”	说	埃里克	简要地	.

“我留在教室里做些作业，”埃里克简短地说。

“ [wel] , [juːv] [mɪst] [ˌælɪgˈzændər] [ˈtreɪsi] .
“ Well , you've missed Alexander Tracy .
“ 出色地 , 你已经 错过 亚历山大 特蕾西 .

“嗯，你错过了亚历山大·特雷西。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈtʃekərz] , [ænd; ənd] ,
He was here to find out if you could play checkers , and ,
他 曾是 这里 到 寻找 出去 如果 你 可以 玩 跳棋 , 和 ,

他来这里是为了看看你会不会下跳棋，而且

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
when I told him you could ,
什么时候 我 讲述 他 你 可以 ,

当我告诉他你可以这样做的时候，

[hiː; hi] [left] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] [suːn] .
he left word for you to go up and have a game some evening soon .
他 左边 单词 为了 你 到 去 向上 和 有 一个 游戏 一些 晚上 很快 .

他留下消息让你找个晚上上去玩一局。

[dəunt] [biːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Don't beat him too often , even if you can .
不 打 他 也 经常 , 甚至 如果 你 能 .

即使你能打败他，也不要经常打败他。

[juːl] [niːd] [tuː; tə][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] ,
You'll need to stand in with him , I tell you , Master ,
你会 需要 到 站立 在 和 他 , 我 告诉 你 , 掌握 ,

我告诉你，主人，你得陪在他身边。

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [meɪ] [bruː] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][ˈstɑːrts][ɪn][tuː; tə][goʊ]
for he's got a son that may brew trouble for you when he starts in to go
为了 他是 得到 一个 儿子 那 可能 酿造 麻烦 为了 你 什么时候 他 开始 在 到 去
[tuː; tə] [skuːl] .
to school .
到 学校 .

因为他有个儿子，等他开始上学后，可能会给你惹麻烦。

[seɪt] [ˈtreɪsiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪmp] , [ænd; ənd] [ˈhiːd] [fɑːr] [ˈsuːnər] [biː; bi][ɪn] [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [iːt] .
Seth Tracy's a young imp , and he'd far sooner be in mischief than eat .
塞思 特雷西的 一个 年轻的 重要 , 和 他会 远的 很快 是 在 恶作剧 比 吃 .

塞思·特雷西是个年轻的小淘气，他宁愿捣蛋也不愿吃饭。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ˈevri] [nuː] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [rʌn] [tuː] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
He tries to run on every new teacher and he's run two clean out of the school
他 尝试 到 跑步 在 每一个 新的 老师 和 他是 跑步 二 干净的 出去 的 这 学校
.
:
.

他试图攻击每一位新老师，已经成功地把两位老师赶出了学校。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][ˈmɪstər] . [west] .
But he met his match in Mr . West .
但 他 遇见 他的 匹配 在 先生 . 西方 .

但他遇到了对手——韦斯特先生。

[ˈwɪljəm] [ˈtreɪsiːz] [bɔɪz] [naʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
William Tracy's boys now — you won't have a scrap of bother with THEM .
威廉 特雷西的 男孩们 现在 — 你 惯于 有 一个 废料 的 打扰 和 他们 .

威廉·特雷西的手下——你跟他们打交道绝对不会有任何问题。

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [telz] [ðem; ðəm] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] [ðeɪl] [goʊ]

They're	always	good	because	their	mother	tells	them	every	Sunday	that	they'll	go
它们是	总是	好的	因为	他们的	母亲	讲述	他们	每一个	星期日	那	他们会	去

[streɪt] [tuː; tə] [hel] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [bɪˈheɪv] [ɪn] [skuːl] .

straight	to	hell	if	they	don't	behave	in	school	.
直的	到	地狱	如果	他们	不	表现	在	学校	.

他们总是表现得很好，因为他们的母亲每个星期天都会告诉他们，如果他们在学校不守规矩，就会直接下地狱。

[its] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

It's	effective	.
它是	有效的	.

它很有效。

[teɪk] [sʌm; səm] [prɪˈzɜːrv] , [ˈmæstər] .

Take	some	preserve	,	Master	.
拿	一些	保存	,	掌握	.

主人，请带些果酱来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][dəunt][help] [θɪŋz] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [ˈmɪsɪz] . [ˈædəm] [skɔt] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

You	know	we	don't	help	things	here	the	way	Mrs	.	Adam	Scott	does	when	she	has
你	知道	我们	不	帮助	事物	这里	这	方式	太太	.	亚当	斯科特	做	什么时候	她	有

['bɔːdəz] ,

boarders	,
寄宿生	,

你知道我们这里不像亚当·斯科特太太那样，在有寄宿生的时候会那样帮忙。

- [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] — [nɔːr][juː; jʊ] — [nɔːr][juː; jʊ] ?

'	I	s'pose	you	don't	want	any	of	this	—	nor	you	—	nor	you	?
-	我	假设	你	不	想	任何	的	这	—	也不	你	—	也不	你	?

我想你肯定不想要这些——也不想要你——也不想要你?

- ['mʌðər] , ['ælɪk] [sez] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [raɪt] [ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

'	Mother	,	Aleck	says	old	George	Wright	is	having	the	time	of	his	life	.
-	母亲	,	阿莱克	说道	老的	乔治	赖特	是	拥有	这	时间	的	他的	生活	.

“妈妈，”亚历克说，老乔治·赖特现在过得非常开心。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz]

His	wife	has	gone	to	Charlottetown	to	visit	her	sister	and	he	is	his
他的	妻子	有	已消失	到	夏洛特敦	到	访问	她	姐姐	和	他	是	他的

[oʊn] [bɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

own	boss	for	the	first	time	since	he	was	married	,
自己的	老板	为了	这	第一的	时间	自从	他	曾是	已婚	,

他的妻子去夏洛特敦探望她的姐姐了，这是他结婚以来第一次自己当老板。

['fɔːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

forty	years	ago	.
四十	年	前	.

四十年前。

['hiːz] [ɑːn][ə; eɪ]['regjələr]['ɔːrdʒi] , ['ælɪk] [sez] .

He's	on	a	regular	orgy	,	Aleck	says	.
他是	在	一个	常规的	狂欢	,	阿莱克	说道	.

阿莱克说，他经常参加淫乱派对。

[hiː; hi] ['smoʊks] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][sɪts] [ʌp] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ['riːdɪŋ] [daɪm] ['nɑːvəlz] . ”

He	smokes	in	the	parlour	and	sits	up	till	eleven	o'clock	reading	dime	novels	.	”
他	烟雾	在	这	客厅	和	坐着	向上	直到	十一	点钟	阅读	一角硬币	小说	.	”

他会在客厅里抽烟，一直坐到晚上十一点读廉价小说。

“ [pərˈhæps][aɪ][met]['mɪstər] . ['treɪsi] , ” [sed] ['erɪk] .

“	Perhaps	I	met	Mr	.	Tracy	,	”	said	Eric	.
“	也许	我	遇见	先生	.	特蕾西	,	”	说	埃里克	.

“或许我见过特雷西先生，”埃里克说。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð; wɪθ][greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] , [stɜːrn] [feɪs] ? ”

“	Is	he	a	tall	man	,	with	gray	hair	and	a	dark	,	stern	face	?	”
”	是	他	一个	高的	男人	,	和	灰色的	头发	和	一个	黑暗的	,	船尾	脸	?	”

“他是不是个身材高大、头发灰白、面容阴沉严肃的男人？”

“ [noʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] [raʊnd] , ['dʒɑːli] ['feloʊ] , [ɪz] ['ælɪk] ,

“	No	,	he's	a	round	,	jolly	fellow	,	is	Aleck	,
”	不	,	他是	一个	圆形的	,	快乐的	同伴	,	是	阿莱克	,

“不，亚历克是个圆润、快乐的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['groʊɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] ['evər] [bɪ'gʌn] .

and	he	stopped	growing	pretty	much	before	he'd	ever	begun	.
和	他	停止	生长	漂亮的	很多	前	他会	曾经	开始	.

他几乎还没开始长高就停止了。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [miːn] [ɪz] ['tɔməs] ['gɔːrdn] .

I	reckon	the	man	you	mean	is	Thomas	Gordon	.
我	估计	这	男人	你	意思是	是	托马斯	戈登	.

我猜你指的是托马斯·戈登。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tuː] .

I	seen	him	driving	down	the	road	too	.
我	已见	他	驾驶	向下	这	路	也	.

我也看到他开车经过那里了。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [ʌp] , [smɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

HE	won't	be	troubling	you	with	invitations	up	,	small	fear	of	it	.
他	惯于	是	令人不安的	你	和	邀请函	向上	,	小的	害怕	的	它	.

他不会到处发邀请函来打扰你，不必担心。

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [eɪnt] ['soʊʃəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Gordons	ain't	sociable	,	to	say	the	least	of	it	.
这	戈登斯	不是	善于交际的	,	到	说	这	至少	的	它	.

戈登一家人，说他们不善交际，一点也不为过。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

['mʌðər] , [pæs] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] . ”

Mother	,	pass	the	biscuits	to	the	Master	.	”
母亲	,	经过	这	饼干	到	这	掌握	.	”

母亲，把饼干递给师傅。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['erɪk] ['kjʊriəsli] .

“	Who	was	the	young	fellow	he	had	with	him	?	”	asked	Eric	curiously	.
”	WHO	曾是	这	年轻的	同伴	他	有	和	他	?	”	问	埃里克	奇怪的是	.

“他身边的那个年轻人是谁？”埃里克好奇地问道。

“ [niːl] — [niːl] ['gɔːrdn] . ”

“	Neil	—	Neil	Gordon	.	”
”	尼尔	—	尼尔	戈登	.	”

“尼尔——尼尔·戈登。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːtʃi] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

“	That	is	a	Scotchy	name	for	such	a	face	and	eyes	.
”	那	是	一个	苏格兰	姓名	为了	这样的	一个	脸	和	眼睛	.

“对于这样一张脸和这双眼睛来说，这是一个很苏格兰的名字。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [dʒu'zɛpi] [ɔːr]['ændʒiləu] .

I	should	rather	have	expected	Guiseppe	or	Angelo	.
我	应该	相当	有	预期的	朱塞佩	或者	安杰洛	.

我原本以为会是朱塞佩或者安杰洛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] . ”

The	boy	looks	like	an	Italian	.	”
这	男生	看起来	喜欢	一个	意大利语	.	”

这男孩长得像意大利人。

“ [wel] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] , [aɪ] ['rekən] [its] ['laɪkli] [hi:; hi] [dʌz] ,

“	Well	,	now	,	you	know	,	Master	,	I	reckon	it's	likely	he	does	,
”	出色地	,	现在	,	你	知道	,	掌握	,	我	估计	它是	可能	他	做	,

“嗯，现在，您知道，主人，我想他很可能确实会这么做。”

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] .

seeing	that	that's	exactly	what	he	is	.
看到	那	那就是	确切地	什么	他	是	.

事实证明，他确实就是这样的人。

[ju:v] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [skwer] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] .

You've	hit	the	nail	square	on	the	head	.
你已经	打	这	指甲	正方形	在	这	头	.

你一语中的。

- , [jes] , [sɜ:r] !

Italyun	,	yes	,	sir	!
-	,	是的	,	先生	!

意大利，是的，先生！

['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['di:snt] [foʊks] - [teɪst] . ”

Rather	too	much	so	,	I'm	thinking	,	for	decent	folks	'	taste	.	”
相当	也	很多	所以	,	我是	思维	,	为了	体面的	各位	-	品尝	.	”

我觉得这有点过头了，不符合正常人的口味。

“ [haʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [neɪm] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

“	How	has	it	happened	that	an	Italian	boy	with	a	Scotch	name	is	living	in
”	如何	有	它	发生	那	一个	意大利语	男生	和	一个	苏格兰威士忌	姓名	是	活的	在

[ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lindzi] ? ”

a	place	like	Lindsay	?	”
一个	地方	喜欢	林赛	?	”

“一个有着苏格兰名字的意大利男孩怎么会住在林赛这样的地方呢？”

“ [wel] , ['mæstər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

“	Well	,	Master	,	it	was	this	way	.
”	出色地	,	掌握	,	它	曾是	这	方式	.

“主人，事情是这样的。”

[ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti] - [tu:] , ['mʌðər] [ɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ?

About	twenty	-	two	years	ago	—	WAS	it	twenty	-	two	,	Mother	or	twenty	-	four	?
关于	二十	-	二	年	前	—	曾是	它	二十	-	二	,	母亲	或者	二十	-	四	?

大约二十二年前——是二十二年前，妈妈，还是二十四年前?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tu:] — - [twʌz] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ænd; ənd] ['hi:d]

it	was	twenty	-	two	—	'	twas	the	same	year	our	Jim	was	born	and	he'd
它	曾是	二十	-	二	—	-	那是	这	相同的	年	我们的	吉姆	曾是	出生	和	他会

[hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [tu:] [ɪf] ['hi:d] [lɪvd] ,

have	been	twenty	-	two	if	he'd	lived	,
有	到过	二十	-	二	如果	他会	居住地	,

那是二十二年——那一年也是我们吉姆出生的年份，如果他还活着，他今年就二十二岁了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
poor little fellow .
贫穷的 小的 同伴 .

可怜的小家伙。

[wel] , ['mæstər] ,
Well , Master ,
出色地， 掌握 ，

主人，

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [pæk] ['pedlər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɔːld]
twenty - two years ago a couple of Italian pack peddlers came along and called
二十 - 二 年 前 一个 夫妻 的 意大利语 盒 小贩 来了 沿着 和 称为
[æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] .
at the Gordon place .
在 这 戈登 地方 .

二十二年前，一对意大利驮货商来到戈登家拜访。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] .
The country was swarming with them then .
这 国家 曾是 蜂拥而至 和 他们 然后 .

当时全国各地到处都是这种人。

[aɪ] [set][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][wʌn] ['evri] [deɪ] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] .
I useter set the dog on one every day on an average .
我 用户 放 这 狗 在 一 每一个 天 在 一个 平均的 .

我以前平均每天都会给狗喂一次。

“ [wel] , [ðiːz] ['pedlər] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
“ Well , these peddlers were man and wife ,
“ 出色地， 这些 小贩 是 男人 和 妻子 ，

“嗯，这些小贩是一对夫妻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [sɪk] [ʌp] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] ,
and the woman took sick up there at the Gordon place ,
和 这 女士 采取 生病的 向上 那里 在 这 戈登 地方 ，

那女人在戈登家生病了。

[ænd; ənd]['dʒænɪt] ['gɔːrdn] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [nəːst] [hɜːr; hər] .
and Janet Gordon took her in and nursed her .
和 珍妮特 戈登 采取 她 在 和 护理 她 .

珍妮特·戈登收留了她，并照顾她。

[ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] .
A baby was born the next day , and the woman died .
一个 婴儿 曾是 出生 这 下一个 天 ， 和 这 女士 死亡 .

第二天，一个婴儿出生了，而那名女子去世了。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['enibɑːdi] [nuː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [skɪpt] [klɪːn] [aʊt] , [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Then the first thing anybody knew the father skipped clean out , pack and all ,
然后 这 第一的 事物 任何人 知道 这 父亲 跳过 干净的 出去 ， 盒 和 全部 ，

然后，大家还没反应过来，父亲就带着所有行李逃走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] .
and was never seen or heard tell of afterwards .
和 曾是 绝不 已见 或者 听到 告诉 的 然后 .

此后便杳无音讯，再也没有人见过他，也没有人提起过他。

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['jʌŋstər] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] .
The Gordons were left with the fine youngster to their hands .
这 戈登斯 是 左边 和 这 美好的 青少年 到 他们的 双手 .

戈登一家就此收养了这个优秀的年轻人。

[foʊks] [ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] , [ænd; ənd] - [twʊd]

Folks	advised	them	to	send	him	to	the	Orphan	Asylum	,	and	-	twould
各位	建议	他们	到	发送	他	到	这	孤儿	庇护所	,	和	-	特沃德

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [plæn] ,

have	been	the	wisest	plan	,
有	到过	这	最明智的	计划	,

人们建议他们把他送到孤儿院，而这本该是最明智的做法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgɔːrdn] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvaɪs] .

but	the	Gordons	were	never	fond	of	taking	advice	.
但	这	戈登斯	是	绝不	喜爱	的	采取	建议	.

但戈登一家从来不喜欢听取建议。

[oʊld] [dʒeɪmz] [ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðen] , [ˈtɔməs] [ænd; ənd] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ˈfɑːðər] ,

Old	James	Gordon	was	living	then	,	Thomas	and	Janet's	father	,
老的	詹姆斯	戈登	曾是	活的	然后	,	托马斯	和	珍妮特的	父亲	,

老詹姆斯·戈登当时还活着，他是托马斯和珍妮特的父亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [tɜːrn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	he	said	he	would	never	turn	a	child	out	of	his	door	.
和	他	说	他	会	绝不	转动	一个	孩子	出去	的	他的	门	.

他说他绝不会把孩子赶出家门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːs] .

He	was	a	masterful	old	man	and	liked	to	be	boss	.
他	曾是	一个	精湛	老的	男人	和	喜欢	到	是	老板	.

他是个老谋深算的人物，喜欢当老大。

[foʊks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [ænd; ənd]

Folks	used	to	say	he	had	a	grudge	against	the	sun	'	cause	it	rose	and
各位	用过的	到	说	他	有	一个	怨恨	反对	这	太阳	-	原因	它	玫瑰	和

[set] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [seɪ] [soʊ] .

set	without	his	say	so	.
放	没有	他的	说	所以	.

人们过去常说他恨太阳，因为太阳升起落下没有他的允许。

[ˈenihaʊ] , [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .

Anyhow	,	they	kept	the	baby	.
无论如何	,	他们	保留	这	婴儿	.

总之，他们留下了孩子。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [niːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] [seɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [tʃaɪld] .

They	called	him	Neil	and	had	him	baptized	same	as	any	Christian	child	.
他们	称为	他	尼尔	和	有	他	受洗	相同的	作为	任何	基督教	孩子	.

他们给他取名尼尔，并像其他基督教孩子一样给他施洗。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] .

He's	always	lived	there	.
他是	总是	居住地	那里	.

他一直住在那里。

[ðeɪ] [dɪd] [wel] [ɪˈnʌf] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

They	did	well	enough	by	him	.
他们	做过	出色地	足够的	经过	他	.

他们对他已经很好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv]

He	was	sent	to	school	and	taken	to	church	and	treated	like	one	of
他	曾是	发送	到	学校	和	已采取	到	教会	和	治疗	喜欢	一	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他被送去上学，被带去教堂，像他们一样被对待。

[sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Some	folks	think	they	made	too	much	of	him	.
一些	各位	思考	他们	制成	也	很多	的	他	.

有些人认为他们把他捧得太高了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] ,

It	doesn't	always	do	with	that	kind	,
它	不	总是	做	和	那	种类	,

并不总是与那种情况有关。

[fɔːr; fər] - [wɒts] [bred] [ɪn] [boʊn] [ɪz] ['maɪti] [æpt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [fleʃ] ,

for	'	what's	bred	in	bone	is	mighty	apt	to	come	out	in	flesh	,
为了	-	是什么	繁殖	在	骨	是	强大的	易于	到	来	出去	在	肉	,

因为“骨中滋生的，极有可能在肉中显现”，

- [ɪf] - [teɪnt] [kept] [daʊn] ['prɪti] [wel] .

'	if	'	taint	kept	down	pretty	well	.
-	如果	-	污点	保留	向下	漂亮的	出色地	.

如果污点控制得很好的话。

['niːlz] [smɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːrkər] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Neil's	smart	and	a	great	worker	,	they	tell	me	.
尼尔的	聪明的	和	一个	伟大的	工人	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，尼尔很聪明，工作也很出色。

[bʌt; bət][foʊks] [ˌhɪrə'baʊts] [dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .

But	folks	hereabouts	don't	like	him	.
但	各位	附近	不	喜欢	他	.

但附近的人都不喜欢他。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [æz; əz][fɑːr] .

They	say	he	ain't	to	be	trusted	further'n	you	can	see	him	,	if	as	far	.
他们	说	他	不是	到	是	可信	-	你	能	看	他	,	如果	作为	远的	.

他们说，只要你还能看到他，就绝对不能信任他。

[its] ['sɜːrt(ə)n] ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [hɑːt] ['tempərd] ,

It's	certain	he's	awful	hot	tempered	,
它是	肯定	他是	可怕	热的	淬火	,

他脾气非常暴躁，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi] [nɪr] [ə'baʊt] [kɪld] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hiːd]

and	one	time	when	he	was	going	to	school	he	near	about	killed	a	boy	he'd
和	一	时间	什么时候	他	曾是	去	到	学校	他	靠近	关于	被杀	一个	男生	他会

[tʊk] [ə; eɪ] [spaɪt] [tuː; tə] — [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [niːl]

took	a	spite	to	—	choked	him	till	he	was	black	in	the	face	and	Neil
采取	一个	尽管如此	到	—	窒息	他	直到	他	曾是	黑色的	在	这	脸	和	尼尔

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ɔːf] . ”

had	to	be	dragged	off	.	”
有	到	是	拖拽	离开	.	”

有一次，他在上学的路上差点杀了一个他生前讨厌的男孩——他掐住男孩的脖子，直到男孩的脸都黑了，尼尔不得不被人拖走。

“ [wel] [naʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [tiːzd] [hɪm; ɪm]['terəb(ə)l] , ” [prəu'testid]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] .
“ **Well** **now** **,** **father** **,** **you** **know** **they** **teased** **him** **terrible** **,** ” **protested** **Mrs** **.** **Williamson** **.**
” 出色地 现在 , 父亲 , 你 知道 他们 戏弄 他 糟糕的 , ” 抗议 太太 . 威廉姆森 .

“可是，父亲，您也知道他们把他欺负得很惨，”威廉姆森太太抗议道。

“ [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][hɑːrd][taɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , ['mæstər] .
“ **The** **poor** **boy** **had** **a** **real** **hard** **time** **when** **he** **went** **to** **school** **,** **Master** **.**
” 这 贫穷的 男生 有 一个 真实的 难的 时间 什么时候 他 去 到 学校 , 掌握 .

“老师，这孩子上学的时候过得很艰难。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['kæstɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]
The **other** **children** **were** **always** **casting** **things** **up** **to** **him** **and** **calling** **him**
这 其他 孩子们 是 总是 铸件 事物 向上 到 他 和 呼叫 他
[neɪmz] . ”
names **.** **”**
姓名 . ”

其他孩子总是对他冷嘲热讽，还给他起外号。

“ [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] , ” [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ **Oh** **,** **I** **daresay** **they** **tormented** **him** **a** **lot** **,** **”** **admitted** **her** **husband** **.**
” 哦 , 我 敢说 他们 饱受折磨 他 一个 很多 , ” 承认 她 丈夫 .

“哦，我敢说他们没少折磨他，”她丈夫承认道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [laɪks] ['kʌmpəni] .
“ **He's** **a** **great** **hand** **at** **the** **fiddle** **and** **likes** **company** **.**
” 他是 一个 伟大的 手 在 这 小提琴 和 点赞 公司 .

“他拉小提琴拉得很好，而且喜欢有人陪伴。”

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
He **goes** **to** **the** **harbour** **a** **good** **deal** **.**
他 去 到 这 港口 一个 好的 交易 .

他经常去港口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [teɪks] ['sʌlki] ['spɛlz] [wen] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]
But **they** **say** **he** **takes** **sulky** **spells** **when** **he** **hasn't** **a** **word** **to** **throw** **to** **a**
但 他们 说 他 需要 闷闷不乐的 咒语 什么时候 他 还没有 一个 单词 到 扔 到 一个
[dɔːg] .
dog **.**
狗 .

但据说，当他没话跟狗说的时候，他就会闷闷不乐。

- - [biː; bi] ['eni] ['wʌndər] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdn] .
' **Twouldn't** **be** **any** **wonder** **,** **living** **with** **the** **Gordons** **.**
- - 是 任何 想知道 , 活的 和 这 戈登斯 .

“和戈登一家住在一起，这不足为奇。”

[ðeə(r)] [ɔːl][æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] ['dɪks] [hæt] - [bænd] . ”
They're **all** **as** **queer** **as** **Dick's** **hat** **-** **band** **.** **”**
它们是 全部 作为 酷儿 作为 迪克的 帽子 - 乐队 . ”

他们都跟迪克的帽带一样古怪。

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['neɪbərz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
“ **Father** **,** **you** **shouldn't** **talk** **so** **about** **your** **neighbours** **,** **”** **said** **his** **wife** **rebukingly** **.**
” 父亲 , 你 不应该 讲话 所以 关于 你的 邻居 , ” 说 他的 妻子 责备地 .

“父亲，你不应该这样议论你的邻居，”他的妻子责备道。

“ [wel] [naʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [spiːk] [ʌp] ['ɑːnɪst] .
“ **Well** **now** **,** **Mother** **,** **you** **know** **they** **are** **,** **if** **you'd** **only** **speak** **up** **honest** **.**
” 出色地 现在 , 母亲 , 你 知道 他们 是 , 如果 你会 仅有的 说话 向上 诚实的 .

“唉，母亲，您知道他们就是这样的人，如果您能实话实说就好了。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [laɪk] [oʊld] [ænt] ['nænsi] [skɔt] ,

But	you're	like	old	Aunt	Nancy	Scott	,
但	你是	喜欢	老的	阿姨	南希	斯科特	,

但你就像老南希·斯科特阿姨一样，

[juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] ['enɪθɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

you	never	say	anything	uncharitable	except	in	the	way	of	business	.
你	绝不	说	任何事物	不仁慈的	除了	在	这	方式	的	商业	.

除了在商业场合，你从不说任何刻薄的话。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['gɔːrdn] [eɪnt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl]

You	know	the	Gordons	ain't	like	other	people	and	never	were	and	never	will
你	知道	这	戈登斯	不是	喜欢	其他	人们	和	绝不	是	和	绝不	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

你知道戈登家族和其他人不一样，过去不一样，将来也不会不一样。

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [kwɪr] [foʊks] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['lindzi] , ['mæstər] , [ɪk'sept] [oʊld] ['piːtər]

They're	about	the	only	queer	folks	we	have	in	Lindsay	,	Master	,	except	old	Peter
它们是	关于	这	仅有的	酷儿	各位	我们	有	在	林赛	,	掌握	,	除了	老的	彼得

[kʊk] ,

Cook	,
厨师	,

主人，除了老彼得·库克之外，他们几乎是林赛镇上仅有的同性恋者了。

[huː] [kiːps] ['twenti] - [faɪv] [kæts] .

who	keeps	twenty	-	five	cats	.
WHO	保持	二十	-	五	猫	.

谁养了二十五只猫。

[lɔːrd] , ['mæstər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Lord	,	Master	,	think	of	it	!
主	,	掌握	,	思考	的	它	!

主啊，主人，想想吧!

[wʌt] - [wʊd] [ə; eɪ] [pʊr] [maʊs] [hæv; həv] ?

What	chanct	would	a	poor	mouse	have	?
什么	-	会	一个	贫穷的	老鼠	有	?

一只可怜的小老鼠有什么机会呢?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [kwɪr] , ['liːstwaɪz] , [wiː; wi] [heɪnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf]

None	of	the	rest	of	us	are	queer	,	leastwise	,	we	hain't	found	it	out	if
没有任何	的	这	休息	的	我们	是	酷儿	,	最不明智的	,	我们	没有	成立	它	出去	如果

[wiː; wi] [ɑːr; ər] .

we	are	.
我们	是	.

我们其他人都不是同性恋，至少我们还没发现自己是不是。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wɪə(r)] ['maɪti] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] . ”

But	,	then	,	we're	mighty	uninteresting	,	I'm	bound	to	admit	that	.	”
但	,	然后	,	是	强大的	无聊	,	我是	边界	到	承认	那	.	”

但是，我不得不承认，我们确实很无趣。

“ [wer] [duː] [ðə; ðɪ] ['gɔːrdn] [lɪv; laɪv] ? ” [æskt] ['erɪk] ,

“	Where	do	the	Gordons	live	?	”	asked	Eric	,
”	在哪里	做	这	戈登斯	居住	?	”	问	埃里克	,

“戈登一家住在哪里？”埃里克问道。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

who	had	grown	used	to	holding	fast	to	a	given	point	of	inquiry
WHO	有	生长	用过的	到	保持	快速地	到	一个	给定	观点	的	询问

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['rɑːbɝts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

through	all	the	bewildering	mazes	of	old	Robert's	conversation	.
通过	全部	这	扑朔迷离	迷宫	的	老的	罗伯特的	对话	.

在老罗伯特令人眼花缭乱的谈话迷宫中，他已经习惯于坚持某个特定的探究点。

" [ə'weɪ] [ʌp] ['jændər] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [frʌm; frəm] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [roʊd] ,

"	Away	up	yander	,	half	a	mile	in	from	Radnor	road	,
"	离开	向上	扬德	,	一半	一个	英里	在	从	拉德诺	路	,

"沿着这条路往上走，从拉德诺路往里走半英里，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [spruːs] [wʊd] [ə'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

with	a	thick	spruce	wood	atween	them	and	all	the	rest	of	the	world	.
和	一个	厚的	云杉	木头	在	他们	和	全部	这	休息	的	这	世界	.

它们与世界其他地方之间隔着一棵厚厚的云杉树。

[ðeɪ] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] ['enihwɛə] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ðeɪ] ['nevər] [mɪs] [ðæt] — [ænd; ənd]

They	never	go	away	anywheres	,	except	to	church	—	they	never	miss	that	—	and
他们	绝不	去	离开	任何地方	,	除了	到	教会	—	他们	绝不	错过	那	—	和

['noʊbɑːdi] [goʊz] [ðer; ðər] .

nobody	goes	there	.
无人	去	那里	.

他们从不离开家，除了去教堂——他们从不错过去教堂——而教堂里却没有人去。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [oʊld] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dʒænit] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [ðerz] ,

There's	just	old	Thomas	,	and	his	sister	Janet	,	and	a	niece	of	theirs	,
有	只是	老的	托马斯	,	和	他的	姐姐	珍妮特	,	和	一个	侄女	的	他们的	,

家里只有老托马斯、他的妹妹珍妮特和他们的一个侄女。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [niːl] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	this	here	Neil	we've	been	talking	about	.
和	这	这里	尼尔	我们已经	到过	说	关于	.

这就是我们一直在谈论的尼尔。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['daʊər] , ['kræŋki] [lɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

They're	a	queer	,	dour	,	cranky	lot	,	and	I	WILL	say	it	,	Mother	.
它们是	一个	酷儿	,	阴沉	,	暴躁的	很多	,	和	我	将要	说	它	,	母亲	.

他们是一群古怪、阴郁、脾气暴躁的人，我一定要这么说，妈妈。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[gɪv] [jʊr; jər] [oʊld] [mæn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌnz] [ɑːn] .

give	your	old	man	a	cup	of	tea	and	never	mind	the	way	his	tongue	runs	on	.
给	你的	老的	男人	一个	杯子	的	茶	和	绝不	头脑	这	方式	他的	舌头	跑步	在	.

给你老爸泡杯茶，别在意他喋喋不休。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] ,

Speaking	of	tea	,
请讲	的	茶	,

说到茶，

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['ædəm] ['pɑːmər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] ['mɑːrtn] [tʊk] [tiː] [tə'geðər] [æt; ət]

do	you	know	Mrs	.	Adam	Palmer	and	Mrs	.	Jim	Martin	took	tea	together	at
做	你	知道	太太	.	亚当	帕尔默	和	太太	.	吉姆	马丁	采取	茶	一起	在

['fɑːstər] ['riːdz] [læst] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ? "

Foster	Reid's	last	Wednesday	afternoon	?	"
促进	里德的	最后的	周三	下午	?	"

你知道亚当·帕尔默夫人和吉姆·马丁夫人上周三下午在福斯特·里德家一起喝茶了吗?

“ [noʊ] , [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][bæd][tɜːrmz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ,

“	No	,	why	,	I	thought	they	were	on	bad	terms	,	”	said	Mrs	.	Williamson	,
“	不	,	为什么	,	我	想法	他们	是	在	坏的	条款	,	”	说	太太	.	威廉姆森	,

“不，为什么？我还以为他们关系不好呢，”威廉姆森太太说。

[biˈtreiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

betraying	a	little	feminine	curiosity	.
背叛	一个	小的	女性	好奇心	.

流露出些许女性的好奇心。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	So	they	are	,	so	they	are	.
“	所以	他们	是	,	所以	他们	是	.

“就是这样，就是这样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['fɑːstər][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['niːðər]

But	they	both	happened	to	visit	Mrs	.	Foster	the	same	afternoon	and	neither
但	他们	两个都	发生	到	访问	太太	.	促进	这	相同的	下午	和	两者都不

[wʊd] [liːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nʌklɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

would	leave	because	that	would	be	knuckling	down	to	the	other	.
会	离开	因为	那	会	是	指关节	向下	到	这	其他	.

但碰巧两人都在同一天下午拜访了福斯特太太，而且谁也不肯离开，因为那样就等于向对方低头。

[soʊ] [ðeɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

So	they	stuck	it	out	,	on	opposite	sides	of	the	parlour	.
所以	他们	卡住	它	出去	,	在	对面的	侧面	的	这	客厅	.

于是他们就一直待在客厅的两边。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

Mrs	.	Foster	says	she	never	spent	such	an	uncomfortable	afternoon	in	all	her	life
太太	.	促进	说道	她	绝不	花费	这样的	一个	不舒服	下午	在	全部	她	生活

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

福斯特太太说，她这辈子从来没有过这么难熬的下午。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['tʌðər] .

She	would	talk	a	spell	to	one	and	then	t'other	.
她	会	讲话	一个	拼写	到	一	和	然后	另一个	.

她会先对着其中一个念咒，然后再对着另一个念咒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːstər][ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	they	kept	talking	TO	Mrs	.	Foster	and	AT	each	other	.
和	他们	保留	说	到	太太	.	促进	和	在	每个	其他	.

他们不停地跟福斯特太太说话，也不停地互相说话。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] ,

Mrs	.	Foster	says	she	really	thought	she'd	have	to	keep	them	all	night	,
太太	.	促进	说道	她	真的	想法	棚	有	到	保持	他们	全部	夜晚	,

福斯特太太说她真以为要让他们陪她过夜了。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

for	neither	would	start	to	go	home	afore	the	other	.
为了	两者都不	会	开始	到	去	家	之前	这	其他	.

因为他们俩都不会比对方先开始回家。

['faɪnəli] ['dʒɪm] ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Finally	Jim	Martin	came	in	to	look	for	his	wife	,
最后	吉姆	马丁	来了	在	到	看	为了	他的	妻子	,

最后，吉姆·马丁进来寻找他的妻子。

- [kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːlvd]
' cause he thought she must have got stuck in the marsh , and that solved
- 原因 他 想法 她 必须 有 得到 卡住 在 这 沼泽 , 和 那 已解决
[ðə; ði]['prɑːbləm] .
the problem .
这 问题 .

因为他认为她一定是陷在沼泽里了，这样就解决了问题。

['mæstər] , [juː; jʊ] [eint] ['iːtɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Master , you ain't eating anything .
掌握 , 你 不是 吃 任何事物 .

主人，您什么也别想吃。

[dəunt][maɪnd][maɪ] ['stɑːpɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] ,
Don't mind my stopping ; I was at it half an hour afore you come ,
不 头脑 我的 停止 ; 我 曾是 在 它 一半 一个 小时 之前 你 来 ,

别介意我停下来；在你来之前我已经忙了半个小时了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
and anyway I'm in a hurry .
和 反正 我是 在 一个 匆忙 .

而且我赶时间。

[maɪ][haɪrd] [bɔɪ] [went] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] .
My hired boy went home to - day .
我的 雇用 男生 去 家 到 - 天 .

我雇的男孩今天回家了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːstər] [kroʊ] [æt; ət] [twelv] [læst] [naɪt] [ænd; ənd]['hiːz] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə] [siː]
He heard the rooster crow at twelve last night and he's gone home to see
他 听到 这 公鸡 乌鸦 在 十二 最后的 夜晚 和 他是 已消失 家 到 看
[wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] [ded] .
which of his family is dead .
哪个 的 他的 家庭 是 死的 .

昨晚十二点他听到公鸡啼鸣，于是回家查看家里谁死了。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] .
He knows one of ' em is .
他 知道 一 的 - 呃 是 .

他知道其中一个是。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːstər] [kroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
He heard a rooster crow in the middle of the night onct afore and the next
他 听到 一个 公鸡 乌鸦 在 这 中间 的 这 夜晚 仅限 之前 和 这 下一个
[deɪ] [hiː; hi][gɑːt][wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [daʊn] [æt; ət] ['suːrɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
day he got word that his second cousin down at Souris was dead .
天 他 得到 单词 那 他的 第二 表哥 向下 在 苏里斯 曾是 死的 .

前一天晚上，他听到一声公鸡啼鸣，第二天就接到消息，说他在苏里斯的远房表弟去世了。

['mʌðər] , [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [tiː] , [eint] [ðer; ðər][sʌm; səm] [kriːm] [fɔːr; fər]
Mother , if the Master don't want any more tea , ain't there some cream for
母亲 , 如果 这 掌握 不 想 任何 更多的 茶 , 不是 那里 一些 奶油 为了
['tɪməθi] ?
Timothy ?
蒂莫西 ?

母亲，如果主人不想再喝茶了，提摩太没有奶油吗?

" ['tʃæptər]
" CHAPTER
" 章

“章

[viː] . [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

V	.	A	PHANTOM	OF	DELIGHT
V	.	一个	幻影	的	喜

五、欢乐的幻影

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['erɪk] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

Shortly	before	sunset	that	evening	Eric	went	for	a	walk	.
不久	前	日落	那	晚上	埃里克	去	为了	一个	走	.

那天傍晚日落前不久，埃里克出去散步了。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [lɔːŋ] [træmps] [θruː]

When	he	did	not	go	to	the	shore	he	liked	to	indulge	in	long	tramps	through
什么时候	他	做过	不是	去	到	这	支撑	他	喜欢	到	放纵	在	长的	流浪汉	通过

[ðə; ði] ['lindzi] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

the	Lindsay	fields	and	woods	,
这	林赛	字段	和	树林	,

他不去海边的时候，就喜欢在林赛的田野和树林里徒步旅行。

[ɪn][ðə; ði] ['meləunis] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [swiːt] - [oʊ][ðə; ði] [jɪr] .

in	the	mellowness	of	“	the	sweet	'	o	the	year	.
在	这	柔和	的	“	这	甜的	-	o	这	年	.

在“一年中最甜蜜的时光”的醇厚中。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lindzi] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel]

”	Most	of	the	Lindsay	houses	were	built	along	the	main	road	,	which	ran	parallel
”	最多	的	这	林赛	房屋	是	建造	沿着	这	主要的	路	,	哪个	跑	平行线

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

“林赛的大部分房屋都建在与海岸线平行的主干道沿线，

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔrz] [æt; ət] “ [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

or	about	the	stores	at	“	The	Corner	.
或者	关于	这	商店	在	“	这	角落	.

或者关于“The Corner”的商店。

” [ðə; ði]['fɑːrmz][ræn] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [lændz] .

”	The	farms	ran	back	from	them	into	solitudes	of	woods	and	pasture	lands	.
”	这	农场	跑	后退	从	他们	进入	孤独	的	树林	和	牧场	土地	.

“农场逐渐远离他们，退入到幽静的树林和牧场中。”

['erɪk] [strʌk] [ˌsaʊθ'west] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['hoʊmsted] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi]

Eric	struck	southwest	from	the	Williamson	homestead	,	in	a	direction	he
埃里克	击	西南	从	这	威廉姆森	家园	,	在	一个	方向	他

[hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [iks'plɔːd] ,

had	not	hitherto	explored	,
有	不是	迄今为止	探索	,

埃里克从威廉姆森的宅基地向西南方向进发，这是他之前从未探索过的方向。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] ,

and	walked	briskly	along	,
和	步行	轻快地	沿着	,

然后快步走着，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd][skaɪ] .

enjoying	the	witchery	of	the	season	all	about	him	in	earth	and	air	and	sky	.
享受	这	巫术	的	这	季节	全部	关于	他	在	地球	和	空气	和	天空	.

他沉浸在这季节的奇妙氛围中，感受着大地、空气和天空的魅力。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	felt	it	and	loved	it	and	yielded	to	it	,
他	毛毡	它	和	喜爱	它	和	产生	到	它	,

他感受到了，喜爱上了，并屈服于它。

[æz; əz] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [kliːn] [laɪf] [ænd; ənd] [seɪn] ['pʌlsɪz] [mʌst; məst] [duː] .

as	anyone	of	clean	life	and	sane	pulses	must	do	.
作为	任何人	的	干净的	生活	和	理智	脉冲	必须	做	.

任何一个生活作风良好、心智健全的人都应该这样做。

[ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [θruː] [wɪð; wɪθ]

The	spruce	wood	in	which	he	presently	found	himself	was	smitten	through	with
这	云杉	木头	在	哪个	他	目前	成立	他自己	曾是	迷恋	通过	和

['ærəus][ʌv; əv]['ruːbi] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

arrows	of	ruby	light	from	the	setting	sun	.
箭头	的	红宝石	光	从	这	环境	太阳	.

他此刻身处的云杉林中，被落日射出的红宝石般的光芒如箭矢般射穿。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	went	through	it	,	walking	up	a	long	,
他	去	通过	它	,	步行	向上	一个	长的	,

他走过了那段路，沿着一条长长的.....

['pɜːrp(ə)l] [aɪl] [wer] [ðə; ði] [wʊd] - [flɔːr] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

purple	aisle	where	the	wood	-	floor	was	brown	and	elastic	under	his	feet	,
紫色的	走道	在哪里	这	木头	-	地面	曾是	棕色的	和	松紧带	在下面	他的	脚	,

紫色的过道，木地板是棕色的，踩上去很有弹性。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	came	out	beyond	it	on	a	scene	which	surprised	him	.
和	来了	出去	超过	它	在	一个	场景	哪个	惊讶	他	.

出来后，他看到的情景让他大吃一惊。

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ;

No	house	was	in	sight	,	but	he	found	himself	looking	into	an	orchard	;
不	房子	曾是	在	视线	,	但	他	成立	他自己	寻找	进入	一个	果园	;

周围没有房子，但他发现自己正望着一片果园；

[æn; ən][oʊld] ['ɔːrtʃərd] , ['evɪdəntli] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] .

an	old	orchard	,	evidently	long	neglected	and	forsaken	.
一个	老的	果园	,	显然	长的	被忽视的	和	被遗弃的	.

一座古老的果园，显然长期无人照管，荒废已久。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [daɪz] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt][wʌns] ,

But	an	orchard	dies	hard	;	and	this	one	,	which	must	have	been	a	very	delightful	spot	once	,
但	一个	果园	死亡	难的	;	和	这	一	,	哪个	必须	有	到过	一个	非常	愉快	点	一次	,

但是果园很难消亡；而这片果园，曾经一定是一个非常令人愉悦的地方，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stɪl] ,

was	delightful	still	,
曾是	愉快	仍然	,

依然令人愉快，

[nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

none	the	less	so	for	the	air	of	gentle	melancholy	which	seemed	to	pervade	it	,
没有任何	这	较少的	所以	为了	这	空气	的	温和的	忧郁	哪个	似乎	到	弥漫	它	,

然而，弥漫其中的淡淡忧伤更增添了几分这种感觉。

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [in'vests] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

the	melancholy	which	invests	all	places	that	have	once	been	the	scenes	of	joy
这	忧郁	哪个	投资	全部	地方	那	有	一次	到过	这	场景	的	喜悦

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪf] ,

and	pleasure	and	young	life	,
和	乐趣	和	年轻的	生活	,

曾经充满欢乐、幸福和青春气息的地方，如今都笼罩着一层淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][soʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] , ['pleɪsɪz] [wer] ['hɑ:rts] [hæv; həv] [θrɔbd] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz]

and	are	so	no	longer	,	places	where	hearts	have	throbbed	,	and	pulses
和	是	所以	不	更长	,	地方	在哪里	心	有	悸动	,	和	脉冲

[θrɪld] ,

thrilled	,
激动不已	,

而如今，这些曾经令心跳加速、脉搏悸动的地方，已不复存在。

[ænd; ənd] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] .

and	eyes	brightened	,	and	merry	voices	echoed	.
和	眼睛	明亮	,	和	欢乐	声音	回声	.

众人目光明亮起来，欢快的笑声回荡在耳边。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] [hɔ:nts] [θru:] ['meni] ['empti]

The	ghosts	of	these	things	seem	to	linger	in	their	old	haunts	through	many	empty
这	鬼魂	的	这些	事物	似乎	到	萦绕	在	他们的	老的	闹鬼的地方	通过	许多	空的

['jɪrz] .

years	.
年	.

这些事物的幽灵似乎在多年过去后仍然徘徊在它们曾经的栖息地。

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

The	orchard	was	large	and	long	,
这	果园	曾是	大的	和	长的	,

果园面积很大，绵延很长。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] [oʊld] [fens] [ʌv; əv] [lɔ:ŋgər] [bli:tʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði]

enclosed	in	a	tumbledown	old	fence	of	longers	bleached	to	a	silvery	gray	in	the
内	在	一个	倾覆	老的	栅栏	的	更长的	漂白	到	一个	银色	灰色的	在	这

[sʌnz] [ʌv; əv] ['meni] [lɔ:st] ['sʌmərz] .

suns	of	many	lost	summers	.
太阳	的	许多	丢失的	夏天	.

被围在一堵摇摇欲坠的旧木栅栏里，这些木栅栏在无数个逝去的夏日阳光下褪成了银灰色。

[æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fens] [wɜ:r; wər] [tɔ:l] , [nɑ:rld] [fɜ:r] [tri:z] , [ænd; ənd] [æn; ən]

At	regular	intervals	along	the	fence	were	tall	,	gnarled	fir	trees	,	and	an
在	常规的	间隔	沿着	这	栅栏	是	高的	,	盘根错节的	冷杉	树木	,	和	一个

['i:vnɪŋ] [wɪnd] ,

evening	wind	,
晚上	风	,

沿着围栏，每隔一段距离就长着高大虬曲的冷杉树，傍晚时分，微风拂面。

[swi:tər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [blu:] ['oʊvər] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [spaɪs] [frʌm; frəm] ['lebənɑ:n] , [wʌz; wəz]

sweeter	than	that	which	blew	over	the	beds	of	spice	from	Lebanon	,	was
更甜	比	那	哪个	吹	超过	这	床	的	香料	从	黎巴嫩	,	曾是

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [tɑ:ps] ,

singing	in	their	tops	,
歌唱	在	他们的	最高额	,

比黎巴嫩香料床上飘来的香气还要甜美，在他们的歌声中回荡。

[æn; ən] [ɜːrθ] - [oʊld] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [soʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm]

an	earth	-	old	song	with	power	to	carry	the	soul	back	to	the	dawn	of	time
一个	地球	-	老的	歌曲	和	力量	到	携带	这	灵魂	后退	到	这	黎明	的	时间

.

:

.

一首古老的歌谣，拥有将灵魂带回远古时代的力量。

['iːstwərd] , [ə; eɪ] [θɪk] [fɜːr] [wʊd] [gruː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [triːləts] [dʒʌst] ['feðərɪŋ]

Eastward	,	a	thick	fir	wood	grew	,	beginning	with	tiny	treelets	just	feathering
向东	,	一个	厚的	冷杉	木头	生长	,	开始	和	微小的	树苗	只是	羽毛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,

from	the	grass	,
从	这	草	,

向东，长出了一片茂密的杉树林，最初只是从草丛中冒出的一些小树苗。

[ænd; ənd] ['greɪdɪŋ] [ʌp] [ˌðer'frʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [groʊv] , [ʌn'broʊkənli]

and	grading	up	therefrom	to	the	tall	veterans	of	the	mid	-	grove	,	unbrokenly
和	等级	向上	由此	到	这	高的	退伍军人	的	这	中	-	树林	,	不间断地

[ænd; ənd] ['iːvnli] ,

and	evenly	,
和	均匀地	,

然后从那里向上逐渐过渡到林中高大的老树，过渡自然流畅，均匀一致。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['sloʊpɪŋ] [griːn] [wɔːl] ,

giving	the	effect	of	a	solid	,	sloping	green	wall	,
给予	这	影响	的	一个	坚硬的	,	倾斜的	绿色的	墙	,

营造出坚实的倾斜绿墙的效果，

[soʊ] ['bjuːtɪfli] [kəm'pækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪpt] ['ɪntuː][ɪts] ['velvɪt]

so	beautifully	compact	that	it	looked	as	if	it	had	been	clipped	into	its	velvet
所以	非常漂亮	袖珍的	那	它	看起来	作为	如果	它	有	到过	剪辑	进入	它是	天鹅绒

['sɜːrfɪs] [baɪ][ɑːrt] .

surface	by	art	.
表面	经过	艺术	.

它如此精致小巧，仿佛是艺术家用剪刀剪裁而成，镶嵌在天鹅绒般的表面上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [groʊn] ['oʊvər] ['lʌshli] [wɪð; wɪθ] [græs] ;

Most	of	the	orchard	was	grown	over	lushly	with	grass	;
最多	的	这	果园	曾是	生长	超过	郁郁葱葱	和	草	;

果园大部分都被茂盛的青草覆盖了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [wer] ['erɪk] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ,

but	at	the	end	where	Eric	stood	there	was	a	square	,
但	在	这	结尾	在哪里	埃里克	站立	那里	曾是	一个	正方形	,

但在埃里克站立的尽头，是一个正方形。

['triːləs] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmsted] ['gɑːrdn] .

treeless	place	which	had	evidently	once	served	as	a	homestead	garden	.
无树	地方	哪个	有	显然	一次	服务	作为	一个	家园	花园	.

这是一片光秃秃的地方，显然曾经是农家菜园。

[oʊld] [pæðz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , ['bɔːdəd] [baɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['peblz] .

Old	paths	were	still	visible	,	bordered	by	stones	and	large	pebbles	.
老的	路径	是	仍然	可见的	,	带边框	经过	石头	和	大的	鹅卵石	.

古老的道路依然清晰可见，道路两旁铺着石头和大卵石。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [klʌmps] [ʌv; əv]['laɪlək] [triːz] ; [wʌn] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

There	were	two	clumps	of	lilac	trees	;	one	blossoming	in	royal	purple	,	the	other	in
那里	是	二	团块	的	紫丁香	树木	;	一	盛开	在	皇家	紫色的	,	这	其他	在

[waɪt] .

white	.
白色的	.

有两丛紫丁香树；一丛开着皇家紫色的花，另一丛开着白色的花。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [ə'bləu] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːri] [spaɪks] [ʌv; əv][dʒuːn] ['liliz] .

Between	them	was	a	bed	ablow	with	the	starry	spikes	of	June	lilies	.
之间	他们	曾是	一个	床	下	和	这	繁星	尖峰	的	六月	百合花	.

他们之间是一张床，上面点缀着六月百合繁星点点的花穗。

[ðer; ðər] ['penətreɪtɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] ['freɪgrəns] [dɪ'stɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [er] [ɪn] ['evri] [sɔːft] [pʌf] [ʌv; əv]

Their	penetrating	,	haunting	fragrance	distilled	on	the	dewy	air	in	every	soft	puff	of
他们的	渗透	,	令人难忘	香味	蒸馏	在	这	露水	空气	在	每一个	柔软的	噗	的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

它们浓郁而令人难忘的香气，在每一阵轻柔的微风中，都凝结在湿润的空气里。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] ['roʊzˌbʊʃ] [gruː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n]

Along	the	fence	rosebushes	grew	,	but	it	was	as	yet	too	early	in	the	season
沿着	这	栅栏	玫瑰丛	生长	,	但	它	曾是	作为	然而	也	早期的	在	这	季节

[fɔːr; fər]['roʊziz] .

for	roses	.
为了	玫瑰	.

篱笆旁长着玫瑰丛，但现在离玫瑰盛开的季节还太早。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['prɑːpər] , [θriː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ævəˌnjʊs]

Beyond	was	the	orchard	proper	,	three	long	rows	of	trees	with	green	avenues
超过	曾是	这	果园	恰当的	,	三	长的	行	的	树木	和	绿色的	途径

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

再往前走就是真正的果园，三排长长的果树之间有绿树成荫的林荫道。

[iːtʃ] [triː] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .

each	tree	standing	in	a	wonderful	blow	of	pink	and	white	.
每个	树	常设	在	一个	精彩的	吹	的	粉色的	和	白色的	.

每棵树都沐浴在粉白相间的绚丽色彩中。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] ['sʌd(ə)n] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['erɪk][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər]

The	charm	of	the	place	took	sudden	possession	of	Eric	as	nothing	had	ever
这	魅力	的	这	地方	采取	突然	拥有	的	埃里克	作为	没有什么	有	曾经

[dʌn] [bɪ'fɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

这个地方的魅力突然深深吸引了埃里克，这是以前从未有过的体验。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][roʊ'mæntɪk]['fænsis] ;

He	was	not	given	to	romantic	fancies	;
他	曾是	不是	给定	到	浪漫的	幻想	;

他并不沉迷于浪漫的幻想；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪt'self] ,

but	the	orchard	laid	hold	of	him	subtly	and	drew	him	to	itself	,
但	这	果园	铺设	抓住	的	他	微妙地	和	画	他	到	本身	,

但果园却悄然抓住了他，将他吸引到自己身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][hɪz; ɪz][oʊn][mæn]['ə'gen] .

and	he	was	never	to	be	quite	his	own	man	again	.
和	他	曾是	绝不	到	是	相当	他的	自己的	男人	再次	.

他再也无法完全做回自己了。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['pænlz] [ʌv; əv] [fens] , [ænd; ənd][soʊ] ,

He	went	into	it	over	one	of	the	broken	panels	of	fence	,	and	so	,
他	去	进入	它	超过	一	的	这	破碎的	面板	的	栅栏	,	和	所以	,

他翻过一块破损的栅栏板就进去了，于是，

[ʌn'noʊɪŋ] , [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

unknowing	,	went	forward	to	meet	all	that	life	held	for	him	.
无知	,	去	向前	到	见面	全部	那	生活	握住	为了	他	.

他懵懂无知地走向未来，去迎接人生中的一切。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərdz] ['mɪd(ə)l] ['ævənuː] [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] , ['sɪnjuəs]

He	walked	the	length	of	the	orchard's	middle	avenue	between	long	,	sinuous
他	步行	这	长度	的	这	果园的	中间	大街	之间	长的	,	蜿蜒

[baʊz] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ,

boughs	picked	out	with	delicate	,
树枝	挑选	出去	和	精美的	,

他沿着果园中央的林荫大道走了一圈，大道两旁是长长的、蜿蜒的树枝，上面点缀着精致的图案。

[roʊz] - ['hɑrtɪd] [bluːm] .

rose	-	hearted	bloom	.
玫瑰	-	心地	盛开	.

玫瑰心形花朵。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts] ['sʌðərn] ['baʊndri] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] ['kɔːrnər]

When	he	reached	its	southern	boundary	he	flung	himself	down	in	a	grassy	corner
什么时候	他	达到	它是	南部	边界	他	扔	他自己	向下	在	一个	草丛	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wer] [ə'nʌðər] ['laɪlək] [bʊʃ] [gruː] ,

of	the	fence	where	another	lilac	bush	grew	,
的	这	栅栏	在哪里	其他	紫丁香	衬套	生长	,

当他到达南边界时，他纵身跃入篱笆边长满草的角落，那里还长着另一丛丁香。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːnz] [ænd; ənd][waɪld] [bluː] ['vaiəlits] [æt; ət][ɪts] [ruːts] .

with	ferns	and	wild	blue	violets	at	its	roots	.
和	蕨类植物	和	荒野	蓝色的	紫罗兰	在	它是	根	.

根部生长着蕨类植物和野生的蓝色紫罗兰。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

From	where	he	now	was	he	got	a	glimpse	of	a	house	about	a	quarter
从	在哪里	他	现在	曾是	他	得到	一个	一瞥	的	一个	房子	关于	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

of	a	mile	away	,
的	一个	英里	离开	,

从他现在的位置，他瞥见了大约四分之一英里外的一栋房子。

[ɪts] [greɪ] ['geɪbl] ['pɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [spruːs] [wʊd] .

its	gray	gable	peering	out	from	a	dark	spruce	wood	.
它是	灰色的	山墙	窥视	出去	从	一个	黑暗的	云杉	木头	.

它的灰色山墙从深色的云杉林中探出头来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dʌl] , ['gluːmi] , [rɪ'moʊt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [lɪvd]

It	seemed	a	dull	,	gloomy	,	remote	place	,	and	he	did	not	know	who	lived
它	似乎	一个	乏味的	,	阴沉	,	偏僻的	地方	,	和	他	做过	不是	知道	WHO	居住地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那地方看起来阴沉、荒凉、偏僻，他不知道那里住着谁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] ['aʊtlʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][west] , ['oʊvər][fɑːr]['heɪzi] [fiːldz] [ænd; ənd] ['mɪsti] [bluː]

He	had	a	wide	outlook	to	the	west	,	over	far	hazy	fields	and	misty	blue
他	有	一个	宽的	前景	到	这	西方	,	超过	远的	朦胧	字段	和	蒙蒙	蓝色的

.

intervales	.
间隔	.

他向西望去视野开阔，可以看到远处朦胧的田野和朦胧的蓝色空地。

[ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd][dʒʌst][set] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [griːn] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] [swæm]

The	sun	had	just	set	,	and	the	whole	world	of	green	meadows	beyond	swam
这	太阳	有	只是	放	,	和	这	所有的	世界	的	绿色的	草地	超过	游泳

[ɪn]['goʊldən] [laɪt] .

in	golden	light	.
在	金的	光	.

太阳刚刚落山，远处的绿色草地沐浴在金色的光芒中。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['væli] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [wɜːr; wər] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

Across	a	long	valley	brimmed	with	shadow	were	uplands	of	sunset	,
穿过	一个	长的	谷	满溢	和	阴影	是	高地	的	日落	,

穿过一条长长的、阴影密布的山谷，可以看到落日余晖笼罩的高地。

[ænd; ənd] [greɪt] [skaɪ] [leɪks] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd][roʊz] [wer] [ə; eɪ][soʊl] [maɪt] [luːz] [ɪt'self][ɪn] ['kʌlər]

and	great	sky	lakes	of	saffron	and	rose	where	a	soul	might	lose	itself	in	colour
和	伟大的	天空	湖泊	的	藏红花	和	玫瑰	在哪里	一个	灵魂	可能	失去	本身	在	颜色

.

:
.

还有藏红花色和玫瑰色的大天空湖泊，灵魂可以在那里迷失于色彩之中。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['veri] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duː] ,

The	air	was	very	fragrant	with	the	baptism	of	the	dew	,
这	空气	曾是	非常	香	和	这	洗礼	的	这	露	,

空气中弥漫着露水的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['əudəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][waɪld][mɪnt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['træmpld] .

and	the	odours	of	a	bed	of	wild	mint	upon	which	he	had	trampled	.
和	这	气味	的	一个	床	的	荒野	薄荷	之上	哪个	他	有	践踏	.

还有他曾踩踏过的一片野生薄荷散发出的气味。

['rəubinz][wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɔːl] [ə'baʊt]

Robins	were	whistling	,	clear	and	sweet	and	sudden	,	in	the	woods	all	about
知更鸟	是	吹口哨	,	清除	和	甜的	和	突然	,	在	这	树林	全部	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

周围的树林里，知更鸟发出清脆、甜美、突然的鸣叫声。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - [hɔːnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [piːs] , -

“	This	is	a	veritable	'	haunt	of	ancient	peace	,	'
”	这	是	一个	真正的	-	出没	的	古老的	和平	,	-

“这里真是一处古老的宁静之地。”

” ['kwoʊtɪd]['erɪk] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .

”	quoted	Eric	,	looking	around	with	delighted	eyes	.
”	引	埃里克	,	寻找	大约	和	高兴极了	眼睛	.

埃里克环顾四周，眼中满是喜悦，说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][fɔːl] [ə'sliːp] [hɪr] , [driːm] [driːmz] [ænd; ənd] [siː] ['vɪʒənz] .

“	I	could	fall	asleep	here	,	dream	dreams	and	see	visions	.
”	我	可以	落下	睡着了	这里	,	梦	梦境	和	看	愿景	.

“我可以在这里睡着，做梦，看到幻象。”

[wʌt] [ə; eɪ][skaɪ] !

What	**a**	**sky**	**!**
什么	一个	天空	！

多么美丽的天空!

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][də'vaɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] ['krɪst(ə)l] ['iːstərn] [bluː] ,

Could	**anything**	**be**	**diviner**	**than**	**that**	**fine**	**crystal**	**eastern**	**blue**	**,**
可以	任何事物	是	占卜师	比	那	美好的	水晶	东	蓝色的	，

还有什么比那晶莹剔透的东方蓝更神圣的呢?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [freɪl] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['woʊv(ə)n] [leɪs] ?

and	**those**	**frail**	**white**	**clouds**	**that**	**look**	**like**	**woven**	**lace**	**?**
和	那些	脆弱	白色的	云	那	看	喜欢	编织	蕾丝	？

还有那些看起来像编织蕾丝的脆弱的白色云朵?

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['freɪgrəns] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][hæv; həv] !

What	**a**	**dizzying**	**,**	**intoxicating**	**fragrance**	**lilacs**	**have**	**!**
什么	一个	令人眩晕	，	醉人	香味	丁香	有	！

紫丁香的香味真是令人陶醉，令人目眩神迷!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [pər'fjuːm] [kʊd; kəd][set][ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] .

I	**wonder**	**if**	**perfume**	**could**	**set**	**a**	**man**	**drunk**	**.**
我	想知道	如果	香水	可以	放	一个	男人	醉	.

我想知道香水是否能使男人喝醉。

[ðoʊz] ['æp(ə)l] [triːz] [naʊ] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Those	**apple**	**trees**	**now**	**—**	**why**	**,**	**what**	**is**	**that**	**?**
那些	苹果	树木	现在	—	为什么	,	什么	是	那	？

那些苹果树——怎么回事?

" ['erɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

"	**Eric**	**started**	**up**	**and**	**listened**	**.**
" 埃里克	开始	向上	和		听着	.

埃里克启动了引擎，开始倾听。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['meloʊ] ['stɪlnəs] ,

Across	**the**	**mellow**	**stillness**	**,**
穿过	这	醇厚	寂静	，

在宁静祥和的氛围中，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - [laɪk] [kɔːlz] [ʌv; əv]

mingled	**with**	**the**	**croon**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**flute**	**-**	**like**	**calls**	**of**
混合	和	这	轻哼	的	这	风	在	这	树木	和	这	长笛	-	喜欢	呼叫	的

[ðə; ði]['rəubinz] ,

the	**robins**	**,**
这	知更鸟	，

与树叶间风的低吟和知更鸟如笛般的鸣叫声交织在一起，

[keɪm] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] ,

came	**a**	**strain**	**of**	**delicious**	**music**	**,**
来了	一个	拉紧	的	可口的	音乐	，

一阵悦耳的音乐响起，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ðæt] ['erɪk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

so	**beautiful**	**and**	**fantastic**	**that**	**Eric**	**held**	**his**	**breath**	**in**	**astonishment**	**and**	**delight**	**.**
所以	美丽的	和	极好的	那	埃里克	握住	他的	气息	在	惊讶	和	喜	.

如此美丽奇妙，埃里克惊讶又欣喜地屏住了呼吸。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['driːmiŋ] ?

Was	**he**	**dreaming**	**?**
曾是	他	做梦	？

他是在做梦吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl]['mjuːzɪk] ,

No	**,**	**it**	**was**	**real**	**music**	**,**
不	,	它	曾是	真实的	音乐	,

不，那是真正的音乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [pleɪd] [baɪ][sʌm; səm][hænd][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

the	**music**	**of**	**a**	**violin**	**played**	**by**	**some**	**hand**	**inspired**	**with**	**the**	**very**	**spirit**	**of**
这	音乐	的	一个	小提琴	玩	经过	一些	手	灵感	和	这	非常	精神	的

['hɑːrməni] .

harmony	**.**
和谐	.

一双充满和谐之美的手，演奏出小提琴的美妙乐章。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

He	**had**	**never**	**heard**	**anything**	**like**	**it**	**;**	**and**	**,**	**somehow**	**,**
他	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	;	和	,	不知何故	,

他从未听过这样的事；而且，不知怎的，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ;

he	**felt**	**quite**	**sure**	**that**	**nothing**	**exactly**	**like**	**it**	**ever**	**had**	**been**	**heard**	**before**	**;**
他	毛毡	相当	当然	那	没有什么	确切地	喜欢	它	曾经	有	到过	听到	前	;

他非常肯定，以前从未听过类似的事情；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

he	**believed**	**that**	**that**	**wonderful**	**music**	**was**	**coming**	**straight**	**from**	**the**	**soul**	**of**
他	相信	那	那	精彩的	音乐	曾是	未来	直的	从	这	灵魂	的

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

the	**unseen**	**violinist**	**,**
这	看不见	小提琴手	,

他相信那美妙的音乐直接来自那位看不见的小提琴家的灵魂。

[ænd; ənd] [træns'leitiŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] [ðoʊz] [moʊst] ['eri] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [saʊndz]

and	**translating**	**itself**	**into**	**those**	**most**	**airy**	**and**	**delicate**	**and**	**exquisite**	**sounds**
和	翻译	本身	进入	那些	最多	轻盈的	和	精美的	和	精美的	声音

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

for	**the**	**first**	**time**	**;**
为了	这	第一的	时间	;

并首次将自身转化为那些最轻盈、最细腻、最精致的声音；

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['əːθlinis] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] .

the	**very**	**soul**	**of**	**music**	**,**	**with**	**all**	**sense**	**and**	**earthliness**	**refined**	**away**	**.**
这	非常	灵魂	的	音乐	,	和	全部	感觉	和	俗世	精制	离开	.

音乐的灵魂，剔除了所有感官和世俗的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , ['hɔːntɪŋ] ['melədi] , ['streɪndʒli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

It	**was**	**an**	**elusive**	**,**	**haunting**	**melody**	**,**	**strangely**	**suited**	**to**	**the**	**time**	**and**
它	曾是	一个	难以捉摸的	,	令人难忘	旋律	,	奇怪的	适合	到	这	时间	和

[pleɪs] ;

place	**;**
地方	;

这是一首难以捉摸、令人难以忘怀的旋律，与当时的时代和地点出奇地契合；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

it	**had**	**in**	**it**	**the**	**sigh**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**woods**	**,**
它	有	在	它	这	叹	的	这	风	在	这	树林	,

它里面仿佛有林中风的叹息。

[ðə; ði] ['ɪri] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz] [æt; ət] ['duːfɔːl] , [ðə; ði] [waɪt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn]

the	eerie	whispering	of	the	grasses	at	dewfall	,	the	white	thoughts	of	the	June
这	怪异	耳语	的	这	草	在	露水	,	这	白色的	想法	的	这	六月

['liliz] ,

lilies	,
百合花	,

露水落下时，青草发出诡异的低语；六月百合花绽放出洁白的思绪。

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ;

the	rejoicing	of	the	apple	blossoms	;
这	欢欣鼓舞	的	这	苹果	花朵	;

苹果花盛开的喜悦；

[ɔːl][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] ['glædnəs]

all	the	soul	of	all	the	old	laughter	and	song	and	tears	and	gladness
全部	这	灵魂	的	全部	这	老的	笑声	和	歌曲	和	眼泪	和	欢乐

[ænd; ənd]['sɒbz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][lɔːst] ['jɪrz] ;

and	sobs	the	orchard	had	ever	known	in	the	lost	years	;
和	啜泣	这	果园	有	曾经	已知	在	这	丢失的	年	;

昔日果园里所有的欢笑、歌声、泪水、喜悦和啜泣，都充满了灵魂；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ,

and	besides	all	this	,	there	was	in	it	a	pitiful	,
和	除了	全部	这	,	那里	曾是	在	它	一个	可怜	,

除此之外，还有一件令人悲哀的事，

['pleɪntɪv] [kraɪ][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'prɪznd] [θɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] .

plaintive	cry	as	of	some	imprisoned	thing	calling	for	freedom	and	utterance	.
哀怨	哭	作为	的	一些	被监禁	事物	呼叫	为了	自由	和	发声	.

如同被囚禁之物呼唤自由与表达的哀怨呼喊。

[æt; ət][fɜːrst]['erɪk] ['lisnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['spelbaʊnd] , ['mjuːtli] [ænd; ənd] ['moʊʃənləsli] , [lɔːst][ɪn]

At	first	Eric	listened	as	a	man	spellbound	,	mutely	and	motionlessly	,	lost	in
在	第一的	埃里克	听着	作为	一个	男人	着迷	,	默默地	和	静止不动	,	丢失的	在

['wʌndərmənt] .

wonderment	.
惊奇	.

起初，埃里克像个被施了魔法的人一样，默默地、一动不动地听着，沉浸在惊奇之中。

[ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

Then	a	very	natural	curiosity	overcame	him	.
然后	一个	非常	自然的	好奇心	克服	他	.

然后，一种非常自然的好奇心战胜了他。

[huː] [ɪn] ['lindzi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [laɪk] [ðæt] ?

Who	in	Lindsay	could	play	a	violin	like	that	?
WHO	在	林赛	可以	玩	一个	小提琴	喜欢	那	?

林赛市里谁能拉出那样的小提琴?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [oʊld] ['ɔːrtʃərd] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn]

And	who	was	playing	so	here	,	in	this	deserted	old	orchard	,	of	all	places	in
和	WHO	曾是	玩耍	所以	这里	,	在	这	荒凉的	老的	果园	,	的	全部	地方	在

[ðə; ði][wɜːrld] ?

the	world	?
这	世界	?

而是谁在世界上这样荒凉的老果园里演奏呢?

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['ævənuː] , ['goʊɪŋ] [æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli]

He	rose	and	walked	up	the	long	white	avenue	,	going	as	slowly	and	silently
他	玫瑰	和	步行	向上	这	长的	白色的	大街	,	去	作为	缓慢地	和	默默

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他起身，沿着长长的白色大道走去，尽可能缓慢而安静地走着。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['pleɪər] .

for	he	did	not	wish	to	interrupt	the	player	.
为了	他	做过	不是	希望	到	打断	这	玩家	.

因为他不想打断球员的比赛。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [nuː]

When	he	reached	the	open	space	of	the	garden	he	stopped	short	in	new
什么时候	他	达到	这	打开	空间	的	这	花园	他	停止	短的	在	新的

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

amazement	and	was	again	tempted	into	thinking	he	must	certainly	be
惊愕	和	曾是	再次	受诱惑	进入	思维	他	必须	当然	是

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

当他走到花园的空地上时，他突然停住脚步，心中充满了新的惊奇，他又一次忍不住怀疑自己一定是在做梦。

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] ['bræntʃɪŋ] [waɪt] ['laɪlək] [triː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , ['sægɪŋ] , ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ;

Under	the	big	branching	white	lilac	tree	was	an	old	,	sagging	,	wooden	bench	;
在下面	这	大的	分枝	白色的	紫丁香	树	曾是	一个	老的	,	下垂	,	木制的	长椅	;

在枝繁叶茂的白色丁香树下，有一条老旧下陷的木长凳；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [braʊn] [ˌvaɪə'lɪn] .

and	on	this	bench	a	girl	was	sitting	,	playing	on	an	old	brown	violin	.
和	在	这	长椅	一个	女孩	曾是	坐着	,	玩耍	在	一个	老的	棕色的	小提琴	.

长凳上坐着一个女孩，正在拉一把旧棕色的小提琴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['erɪk] .

Her	eyes	were	on	the	faraway	horizon	and	she	did	not	see	Eric	.
她	眼睛	是	在	这	离这很远	地平线	和	她	做过	不是	看	埃里克	.

她的目光投向远方的地平线，没有看到埃里克。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

For	a	few	moments	he	stood	there	and	looked	at	her	.
为了	一个	很少	时刻	他	站立	那里	和	看起来	在	她	.

他站在那里，看了她一会儿。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['foʊtəˌgræft] [ɪt'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['diːteɪl] ,

The	pictures	she	made	photographed	itself	on	his	vision	to	the	finest	detail	,
这	图片	她	制成	拍摄	本身	在	他的	想象	到	这	最好的	细节	,

她拍摄的照片，连最细微的细节都清晰地印在了他的眼前。

['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [blɔtid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

never	to	be	blotted	from	his	book	of	remembrance	.
绝不	到	是	印迹	从	他的	书	的	纪念	.

永远不会从他的记忆簿上被抹去。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [deɪ] ['erɪk] ['mɑːrʃl] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdli] [ðæt] [siːn] [æz; əz] [hiː; hi]

To	his	latest	day	Eric	Marshall	will	be	able	to	recall	vividly	that	scene	as	he
到	他的	最新的	天	埃里克	马歇尔	将要	是	有能力的	到	记起	生动地	那	场景	作为	他

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ðə; ði] ['velvɪt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spruːs] [wʊdz] ,

saw	it	then	—	the	velvet	darkness	of	the	spruce	woods	,
锯	它	然后	—	这	天鹅绒	黑暗	的	这	云杉	树林	,

直到生命的尽头，埃里克·马歇尔都能清晰地回忆起当时看到的景象——云杉林如天鹅绒般深邃的黑暗。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈɑːrtʃɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv][sɔːft] ['brɪliəns] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['laɪlək] ['blɔsəmz] ,

the	overarching	sky	of	soft	brilliance	,	the	swaying	lilac	blossoms	,
这	总而言之	天空	的	柔软的	辉煌	,	这	摇晃	紫丁香	花朵	,

柔和明亮的天空笼罩着大地，摇曳的丁香花，

[ænd; ənd][əˈmɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

and	amid	it	all	the	girl	on	the	old	bench	with	the	violin	under	her	chin	.
和	之中	它	全部	这	女孩	在	这	老的	长椅	和	这	小提琴	在下面	她	下巴	.

而这一切之中，有一个女孩坐在旧长凳上，下巴底下夹着小提琴。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] , [met] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

He	had	,	in	his	twenty	-	four	years	of	life	,	met	hundreds	of	pretty	women	,
他	有	,	在	他的	二十	-	四	年	的	生活	,	遇见	数百	的	漂亮的	女性	,

在他二十四年的生命中，他见过数百位漂亮女性。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ][skænt][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

scores	of	handsome	women	,	a	scant	half	dozen	of	really	beautiful	women	.
得分	的	英俊的	女性	,	一个	稀少	一半	打	的	真的	美丽的	女性	.

俊男靓女众多，真正漂亮的女人却寥寥无几，屈指可数。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ɔːr] [daʊt] ,

But	he	knew	at	once	,	beyond	all	possibility	of	question	or	doubt	,
但	他	知道	在	一次	,	超过	全部	可能性	的	问题	或者	怀疑	,

但他立刻就明白，毫无疑问，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [ɪˈmædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [æz; əz] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

that	he	had	never	seen	or	imagined	anything	so	exquisite	as	this	girl	of	the	orchard	.
那	他	有	绝不	已见	或者	想象	任何事物	所以	精美的	作为	这	女孩	的	这	果园	.

他从未见过，也从未想象过像这位果园少女这样绝世佳人。

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz][soʊ]['pɜːrfɪkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlmoʊst] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Her	loveliness	was	so	perfect	that	his	breath	almost	went	from	him	in	his	first	delight	of	it	.
她	可爱	曾是	所以	完美的	那	他的	气息	几乎	去	从	他	在	他的	第一的	喜	的	它	.

她的美貌如此完美，以至于他第一次感受到她的美貌时几乎窒息。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , [mɑːrkt] [ɪn] ['evri] ['kæmioʊ] - [laɪk] [laɪn] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ,

Her	face	was	oval	,	marked	in	every	cameo	-	like	line	and	feature	with	that	expression	of	absolute	,
她	脸	曾是	椭圆形	,	标记	在	每一个	客串	-	喜欢	线	和	特征	和	那	表达	的	绝对	,

她的脸是椭圆形的，每一条线条和五官都像浮雕一样清晰可见，带着那种绝对的神情。

['flɔːləs] ['pjʊrətɪ] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [məˈdɑːnə] [ʌv; əv][oʊld] ['peintiŋz] ,

flawless	purity	,	found	in	the	angels	and	Madonnas	of	old	paintings	,
完美无瑕	纯度	,	成立	在	这	天使	和	麦当娜	的	老的	绘画	,

完美无瑕的纯洁，在古代绘画中的天使和圣母像中可见一斑。

[ə; eɪ]['pjʊrətɪ] [ðæt] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['feɪntɪst] [streɪn] [ʌv; əv] ['əːθlinɪs] .

a	purity	that	held	in	it	no	faintest	strain	of	earthliness	.
一个	纯度	那	握住	在	它	不	最微弱	拉紧	的	俗世	.

纯洁无瑕，丝毫没有世俗的痕迹。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪk] ,

Her	head	was	bare	,	and	her	thick	,
她	头	曾是	裸	,	和	她	厚的	,

她头上没戴帽子，头发浓密，

[dʒet] - [blæk] [her] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [tu:] ['hevi] ['lʌstrəs]

jet	-	black	hair	was	parted	above	her	forehead	and	hung	in	two	heavy	lustrous
喷射	-	黑色的	头发	曾是	分手了	多于	她	前额	和	悬挂	在	二	重的	光泽的

[breɪdz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

braids	over	her	shoulders	.
辫子	超过	她	肩膀	.

她乌黑的头发在额头上方分开，两条厚重而有光泽的辫子垂在肩上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blu:] [æz; əz] ['erɪk] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

Her	eyes	were	of	such	a	blue	as	Eric	had	never	seen	in	eyes	before	,
她	眼睛	是	的	这样的	一个	蓝色的	作为	埃里克	有	绝不	已见	在	眼睛	前	,

她的眼睛是那种埃里克从未见过的蓝色。

[ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , [kɑ:m] [laɪt] [ðæt] ['fɑ:loʊz] ['æftər] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌnset] ;

the	tint	of	the	sea	in	the	still	,	calm	light	that	follows	after	a	fine	sunset	;
这	着色	的	这	海	在	这	仍然	,	冷静的	光	那	跟随	后	一个	美好的	日落	;

日落之后，平静的阳光洒在海面上，呈现出淡淡的色彩；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['lu:mɪnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] ['oʊvər] ['lindzi] ['hɑ:rbər] [ɪn] [ðə; ði]

they	were	as	luminous	as	the	stars	that	came	out	over	Lindsay	Harbour	in	the
他们	是	作为	发光的	作为	这	明星	那	来了	出去	超过	林赛	港口	在	这

['æftərgloʊ] ,

afterglow	,
余辉	,

它们像余晖中林赛港上空闪烁的繁星一样明亮。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [frɪndʒd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [sʊt] - [blæk] ['læʃɪz] ,

and	were	fringed	about	with	very	long	,	soot	-	black	lashes	,
和	是	流苏	关于	和	非常	长的	,	煤烟	-	黑色的	睫毛	,

并且长着很长的、煤黑色的睫毛，

[ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] ['oʊvər] [baɪ] [moʊst] ['delɪkətli] ['pensld] [dɑ:rk] ['aɪˌbraʊz] .

and	arched	over	by	most	delicately	pencilled	dark	eyebrows	.
和	拱形	超过	经过	最多	轻柔地	铅笔画	黑暗的	眉毛	.

眉毛上方是精心描画的深色眉毛。

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] ['pjʊrli] ['tɪntɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .

Her	skin	was	as	fine	and	purely	tinted	as	the	heart	of	a	white	rose	.
她	皮肤	曾是	作为	美好的	和	纯粹	有色	作为	这	心	的	一个	白色的	玫瑰	.

她的肌肤细腻纯净，如同白玫瑰的花心。

[ðə; ði] ['kɑ:lərləs] [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [prɪnt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] [smu:ð] , ['slendər] [θroʊt]

The	collarless	dress	of	pale	blue	print	she	wore	revealed	her	smooth	,	slender	throat
这	无领	裙子	的	苍白	蓝色的	打印	她	穿着	揭晓	她	光滑的	,	苗条	喉

;

;
;

她身穿一件浅蓝色印花无领连衣裙，露出了光滑纤细的脖颈；

[hɜ:r; hər] [sli:vz] [wɜ:r; wər] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd]

her	sleeves	were	rolled	up	above	her	elbows	and	the	hand	which	guided
她	袖子	是	滚动	向上	多于	她	肘部	和	这	手	哪个	引导

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌvaɪə'lɪn] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

the	bow	of	her	violin	was	perhaps	the	most	beautiful	thing	about	her	,
这	弓	的	她	小提琴	曾是	也许	这	最多	美丽的	事物	关于	她	,

她的袖子卷到了手肘以上，而她握着琴弓的那只手，或许是她身上最美的地方。

['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['tekstʃər] , [fɜ:rm] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] - [neɪld] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] .

perfect	in	shape	and	texture	,	firm	and	white	,	with	rosy	-	nailed	taper	fingers	.
完美的	在	形状	和	质地	,	公司	和	白色的	,	和	红润	-	钉子	锥形	手指	.

形状和质地完美，坚实洁白，指甲呈玫瑰色，指尖逐渐变细。

[wʌn] [lɔːŋ] ,
One long ,
一 长的 ,

一条长长的，

['druːpɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv]['laɪlək] ['blɑːsəm] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ]
drooping plume of lilac blossom lightly touched her hair and cast a wavering
下垂 羽 的 紫丁香 开花 轻轻 感动 她 头发 和 投掷 一个 摇摆不定
['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
shadow over the flower - like face beneath it .
阴影 超过 这 花 - 喜欢 脸 下面 它 .

一簇垂落的丁香花轻轻拂过她的头发，在她如花般娇艳的脸上投下摇曳的影子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [tʃaɪld] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
There was something very child - like about her ,
那里 曾是 某物 非常 孩子 - 喜欢 关于 她 ,

她身上有一种非常孩子气的气质。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪ'tiːn] [swiːt] ['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
and yet at least eighteen sweet years must have gone to the making of
和 然而 在 至少 十八 甜的 年 必须 有 已消失 到 这 制作 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然而，至少有十八年的美好时光塑造了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
She seemed to be playing half unconsciously ,
她 似乎 到 是 玩耍 一半 不知不觉 ,

她似乎是半梦半醒地在演奏。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [fer] ['driːmlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
as if her thoughts were far away in some fair dreamland of the skies .
作为 如果 她 想法 是 远的 离开 在 一些 公平的 梦境 的 这 天空 .

仿佛她的思绪飘到了遥远的、美丽的梦幻般的天空之中。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,
But presently she looked away from “ the bourne of sunset ,
但 目前 她 看起来 离开 从 “ 这 伯恩 的 日落 ,

但她随即把目光从“日落的彼岸”移开。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [fel] [ɑːn]['erɪk] ,
” and her lovely eyes fell on Eric ,
” 和 她 迷人的 眼睛 跌倒 在 埃里克 ,

她那双美丽的眼睛落在了埃里克身上。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .
standing motionless before her in the shadow of the apple tree .
常设 静止不动 前 她 在 这 阴影 的 这 苹果 树 .

他一动不动地站在苹果树的阴影里，在她面前。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
The sudden change that swept over her was startling .
这 突然 改变 那 扫荡 超过 她 曾是 令人震惊 .

她所经历的突如其来的变化令她震惊。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
She sprang to her feet ,
她 弹簧 到 她 脚 ,

她猛地站了起来，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['breɪkɪŋ] [ɪn][mɪd] - [streɪn][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd]

the	music	breaking	in	mid	-	strain	and	the	bow	slipping	from	her	hand
这	音乐	打破	在	中	-	拉紧	和	这	弓	滑倒	从	她	手

[tuː; tə][ðə; ði] [græs] .

to	the	grass	.
到	这	草	.

乐曲戛然而止，琴弓从她手中滑落到草地上。

['evri] [hɪnt][ʌv; əv] ['kʌlər] [fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	hint	of	colour	fled	from	her	face	and	she	trembled	like	one	of	the
每一个	暗示	的	颜色	逃亡	从	她	脸	和	她	颤抖	喜欢	一	的	这

[wɪnd] - [stɜːrd] [dʒuːn] ['liliz] .

wind	-	stirred	June	lilies	.
风	-	搅拌	六月	百合花	.

她脸上的血色全无，浑身颤抖，像一朵被风吹动的六月百合花。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['erɪk] ['heɪstɪli] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Eric	hastily	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	埃里克	草草	.

“请再说一遍，”埃里克急忙说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] .

“	I	am	sorry	that	I	have	alarmed	you	.
“	我	是	对不起	那	我	有	惊慌	你	.

“很抱歉让您感到担忧。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer]

But	your	music	was	so	beautiful	that	I	did	not	remember	you	were	not	aware
但	你的	音乐	曾是	所以	美丽的	那	我	做过	不是	记住	你	是	不是	意识到的

[ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] .

of	my	presence	here	.
的	我的	在场	这里	.

但是你的音乐太美妙了，以至于我没有意识到你没有注意到我的存在。

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Please	forgive	me	.
请	原谅	我	.

请原谅我。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

”	He	stopped	in	dismay	,
”	他	停止	在	沮丧	,

他沮丧地停了下来，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

for	he	suddenly	realized	that	the	expression	on	the	girl's	face	was	one	of
为了	他	突然	已实现	那	这	表达	在	这	女孩们	脸	曾是	一	的

['terər] — [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

terror	—	not	merely	the	startled	alarm	of	a	shy	,
恐怖	—	不是	仅仅	这	惊慌	警报	的	一个	害羞的	,

因为他突然意识到，女孩脸上的表情是恐惧——而不仅仅是害羞女孩受到的惊吓。

['tʃaɪldlaɪk] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['æbsəluːt] ['terər] .

childlike	creature	who	had	thought	herself	alone	,	but	absolute	terror	.
孩子气	生物	WHO	有	想法	她自己	独自的	,	但	绝对	恐怖	.

一个自以为孤身一人、天真无邪的生物，实则无比恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['waɪdli]

It	was	betrayed	in	her	blanched	and	quivering	lips	and	in	the	widely
它	曾是	背叛	在	她	焯水	和	颤抖	嘴唇	和	在	这	广泛

[dɪ'stendɪd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

distended	blue	eyes	that	stared	back	into	his	with	the	expression	of	some
膨胀	蓝色的	眼睛	那	凝视	后退	进入	他的	和	这	表达	的	一些

[træpt] [waɪld] [θɪŋ] .

trapped	wild	thing	.
被困	荒野	事物	.

她苍白颤抖的嘴唇和睁得大大的蓝色眼睛都暴露了这一点，那双眼睛回望着他，眼神中充满了被困野兽般的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

It	hurt	him	that	any	woman	should	look	at	him	in	such	a	fashion	,
它	伤害	他	那	任何	女士	应该	看	在	他	在	这样的	一个	时尚	,

任何女人用那种眼神看他，都会让他感到难过。

[æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [sʌtʃ] ['revərəns] .

at	him	who	had	always	held	womanhood	in	such	reverence	.
在	他	WHO	有	总是	握住	女性	在	这样的	尊敬	.

对他来说，他一直对女性抱有如此崇敬之情。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

“	Don't	look	so	frightened	,	”	he	said	gently	,	thinking	only	of	calming	her	fear	,
“	不	看	所以	害怕	,	”	他	说	轻轻地	,	思维	仅有的	的	平静	她	害怕	,

“别这么害怕，”他轻声说道，一心只想安抚她的恐惧。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	speaking	as	he	would	to	a	child	.
和	请讲	作为	他	会	到	一个	孩子	.

他说话的语气就像在跟孩子说话一样。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

“	I	will	not	hurt	you	.
“	我	将要	不是	伤害	你	.

我不会伤害你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] .

You	are	safe	,	quite	safe	.
你	是	安全的	,	相当	安全的	.

你很安全，非常安全。

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [step] ['fɔːrwərd] .

”	In	his	eagerness	to	reassure	her	he	took	an	unconscious	step	forward	.
”	在	他的	渴望	到	保证	她	他	采取	一个	无意识	步	向前	.

“他急于安抚她，不自觉地向前迈了一步。”

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Instantly	she	turned	,	and	,	without	a	sound	,	fled	across	the	orchard	,
即刻	她	转向	,	和	,	没有	一个	声音	,	逃亡	穿过	这	果园	,

她立刻转身，无声地逃过了果园。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [fens] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [leɪn]

through	a	gap	in	the	northern	fence	and	along	what	seemed	to	be	a	lane
通过	一个	差距	在	这	北方	栅栏	和	沿着	什么	似乎	到	是	一个	车道

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][fɜːr] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][waɪld] ['tʃeri] [triːz] ['mɪsti] [waɪt]

bordering	the	fir	wood	beyond	and	arched	over	with	wild	cherry	trees	misty	white
毗邻	这	冷杉	木头	超过	和	拱形	超过	和	荒野	樱桃	树木	蒙蒙	白色的

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

in	the	gathering	gloom	.
在	这	采集	愁云	.

穿过北侧围栏的一个缺口，沿着一条似乎是通往远处杉树林的小路，路两旁是拱形的野樱桃树，在渐浓的暮色中，野樱桃树呈现出朦胧的白色。

[bɪˈfɔːr] [ˈerɪk] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Before	**Eric**	**could**	**recover**	**his**	**wits**	**she**	**had**	**vanished**	**from**	**his**	**sight**	**among**	**the**
前	埃里克	可以	恢复	他的	智慧	她	有	消失了	从	他的	视线	之中	这

[ˈfɝːz] .

firs	**.**
杉树	.

埃里克还没回过神来，她就已经消失在杉树林中了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] [baʊ; boʊ] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈveri]

He	**stooped**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**violin**	**bow**	**,**	**feeling**	**slightly**	**foolish**	**and**	**very**
他	弯腰	和	挑选	向上	这	小提琴	弓	,	感觉	轻微地	愚蠢	和	非常

[mʌtʃ] [əˈnɔɪd] .

much	**annoyed**	**.**
很多	恼怒	.

他弯下腰捡起小提琴弓，感到有些傻气，也很恼火。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	**Well**	**,**	**this**	**is**	**a**	**most**	**mysterious**	**thing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**somewhat**	**impatiently**	**.**
“	出色地	,	这	是	一个	最多	神秘	事物	,	”	他	说	,	有些	不耐烦地	.

“嗯，这真是件神秘的事，”他有些不耐烦地说。

“ [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [bɪˈwɪtʃt] ?

“	**Am**	**I**	**bewitched**	**?**
“	是	我	着迷	?

我中了邪吗?

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

WHAT	**was**	**she**	**?**
什么	曾是	她	?

她到底是什么人?

[kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlindzi] [gɜːrl] ?

Can	**it**	**be**	**possible**	**that**	**she**	**is**	**a**	**Lindsay**	**girl**	**?**
能	它	是	可能的	那	她	是	一个	林赛	女孩	?

她会不会是林赛·罗韩的粉丝?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] [prəˈvoʊkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət]

And	**why**	**in**	**the**	**name**	**of**	**all**	**that's**	**provoking**	**should**	**she**	**be**	**so**	**frightened**	**at**
和	为什么	在	这	姓名	的	全部	那就是	挑衅	应该	她	是	所以	害怕	在

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

the	**mere**	**sight**	**of**	**me**	**?**
这	仅仅	视线	的	我	?

她究竟是为什么一见到我就如此害怕?

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhɪdiəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

I	**have**	**never**	**thought**	**I**	**was**	**a**	**particularly**	**hideous**	**person**	**,**
我	有	绝不	想法	我	曾是	一个	特别	可怕	人	,

我从没觉得自己是个特别丑陋的人。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [ədˈventʃər] [hæz; həz] [nɑːt] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [ˈvænəti] [tuː; tə] [ˈeni] [pərˈseptəb(ə)l] [ɪkˈstent]

but	**certainly**	**this**	**adventure**	**has**	**not**	**increased**	**my**	**vanity**	**to**	**any**	**perceptible**	**extent**
但	当然	这	冒险	有	不是	增加	我的	虚荣	到	任何	可感知的	程度

.

.
.

但可以肯定的是，这次经历并没有让我的虚荣心增加到任何明显的程度。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [bɪn] ['aʊtwərdli]

Perhaps	**I**	**have**	**wandered**	**into**	**an**	**enchanted**	**orchard**	**,**	**and**	**been**	**outwardly**
也许	我	有	漫步	进入	一个	迷人的	果园	,	和	到过	向外

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊgər] .

transformed	**into**	**an**	**ogre**	**.**
转变	进入	一个	食人魔	.

也许我误入了一座魔法果园，外表变成了食人魔。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kæni] [ə'baʊt]

Now	**that**	**I**	**have**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**there**	**is**	**something**	**quite**	**uncanny**	**about**
现在	那	我	有	来	到	思考	的	它	,	那里	是	某物	相当	不可思议	关于

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	**place**	**.**
这	地方	.

现在想想，这个地方确实有点诡异。

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [hɪr] .

Anything	**might**	**happen**	**here**	**.**
任何事物	可能	发生	这里	.

这里什么事都可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrtʃərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪtəbl] ['æplz] , [ðæt] [ɪz] [pleɪn]

It	**is**	**no**	**common**	**orchard**	**for**	**the**	**production**	**of**	**marketable**	**apples**	**,**	**that**	**is**	**plain**
它	是	不	常见的	果园	为了	这	生产	的	适销对路	苹果	,	那	是	清楚的

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	**be**	**seen**	**.**
到	是	已见	.

很明显，这不是一个生产商品苹果的普通果园。

[noʊ] , [its] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] [loʊ'kæləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp]

No	**,**	**it's**	**a**	**most**	**unwholesome**	**locality**	**;**	**and**	**the**	**sooner**	**I**	**make**	**my**	**escape**
不	,	它是	一个	最多	不健康的	地点	;	和	这	很快	我	制作	我的	逃脱

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

from	**it**	**the**	**better**	**.**
从	它	这	更好的	.

不，那是一个非常不卫生的地方；我越早逃离那里越好。

〞 [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

〞	**He**	**glanced**	**about**	**it**	**with**	**a**	**whimsical**	**smile**	**.**
〞	他	瞥了一眼	关于	它	和	一个	异想天开	微笑	.

他带着一丝戏谑的微笑环顾四周。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] , ['kriːpɪŋ]

The	**light**	**was**	**fading**	**rapidly**	**and**	**the**	**orchard**	**was**	**full**	**of**	**soft**	**,**	**creeping**
这	光	曾是	褪色	快速	和	这	果园	曾是	满的	的	柔软的	,	爬行

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['saɪlənsiz] .

shadows	**and**	**silences**	**.**
阴影	和	沉默	.

光线迅速暗了下来，果园里充满了柔和的阴影和寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] ['sliːpi] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪmpɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

It	**seemed**	**to**	**wink**	**sleepy**	**eyes**	**of**	**impish**	**enjoyment**	**at**	**his**	**perplexity**	**.**
它	似乎	到	眨眼	困	眼睛	的	顽皮的	享受	在	他的	困惑	.

它似乎带着顽皮的笑容，眨着惺忪的睡眼，似乎在嘲笑他的困惑。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; boʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] .

He	**laid**	**the**	**violin**	**bow**	**down**	**on**	**the**	**old**	**bench**	**.**
他	铺设	这	小提琴	弓	向下	在	这	老的	长椅	.

他把小提琴弓放在旧琴凳上。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
“ Well , there is no use in my following her ,
“ 出色地 , 那里 是 不 使用 在 我的 下列的 她 ,

“好吧，我跟着她也没用。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][juːz] .
and I have no right to do so even if it were of use .
和 我 有 不 正确的 到 做 所以 甚至 如果 它 是 的 使用 .

即使这样做有用，我也没有权利这样做。

[bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [fled] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['terər] .
But I certainly wish she hadn't fled in such evident terror .
但 我 当然 希望 她 之前没有 逃亡 在 这样的 明显 恐怖 .

但我真心希望她当时没有那么惊恐地逃跑。

[aɪz] [laɪk] [hɜːrz][wɜːr; wər] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [trʌst] .
Eyes like hers were never meant to express anything but tenderness and trust .
眼睛 喜欢 她的 是 绝不 意思是 到 表达 任何事物 但 压痛 和 相信 .

她那样的眼睛，注定只能表达温柔和信任。

[waɪ] — [waɪ] — [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
Why — why — WHY was she so frightened ?
为什么 — 为什么 — 为什么 曾是 她 所以 害怕 ?

为什么——为什么——为什么她那么害怕?

[ænd; ənd] [huː] — [huː] — [huː] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
And who — who — WHO — can she be ?
和 WHO — WHO — WHO — 能 她 是 ?

她究竟是谁？她究竟是谁？她究竟是谁?

” [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
” All the way home ,
” 全部 这 方式 家 ,

“一路回家，

['oʊvər] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['muːnlaɪt] ['silvəd] [hiː; hi]
over fields and pastures that were beginning to be moonlight silvered he
超过 字段 和 牧场 那 是 开始 到 是 月光 银色 他
['pɒndəd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
pondered the mystery .
沉思 这 神秘 .

在月光开始洒满银边的田野和牧场上，他沉思着这个谜团。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
“ Let me see , ” he reflected .
“ 让 我 看 , ” 他 反映 .

“让我看看，”他沉思道。

“ ['mɪstər] . ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['lindzi] ['gɜːlz][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ Mr . Williamson was describing the Lindsay girls for my benefit the other
“ 先生 . 威廉姆森 曾是 描述 这 林赛 女孩们 为了 我的 益处 这 其他
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“那天晚上，威廉姆森先生特意向我描述了林赛家的女孩们。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['hænsəm] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
If I remember rightly he said that there were four handsome ones in the district .
如果 我 记住 没错 他 说 那 那里 是 四 英俊的 一个 在 这 区 .

如果我没记错的话，他说过这个区有四个长相英俊的男人。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] ?

What	were	their	names	?
什么	是	他们的	姓名	?

他们叫什么名字?

['flɔːri] [wʊdz] , [mə'lɪsə] ['fɑːstər] — [noʊ] , [mə'lɪsə] ['pɑːmər] — ['emə] [skɔt] , [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni]

Florrie	Woods	,	Melissa	Foster	—	no	,	Melissa	Palmer	—	Emma	Scott	,	and	Jennie
弗洛里	伍兹	,	梅丽莎	促进	—	不	,	梅丽莎	帕尔默	—	艾玛	斯科特	,	和	珍妮

[meɪ] ['fəːgəsən] .

May	Ferguson	.
可能	弗格森	.

弗洛里·伍兹、梅丽莎·福斯特——不，是梅丽莎·帕尔默——艾玛·斯科特和珍妮·梅·弗格森。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Can	she	be	one	of	them	?
能	她	是	一	的	他们	?

她会是其中之一吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fleɪgrənt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ['mætər] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	it	is	a	flagrant	waste	of	time	and	gray	matter	supposing	it	.
不	,	它	是	一个	明目张胆	浪费	的	时间	和	灰色的	事情	假如	它	.

不，假设这一点完全是浪费时间和精力。

[ðæt] [gɜːrl] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['flɔːri] [ɔːr][ə; eɪ] [mə'lɪsə] [ɔːr][æn; ən] ['emə] ,

That	girl	couldn't	be	a	Florrie	or	a	Melissa	or	an	Emma	,
那	女孩	不能	是	一个	弗洛里	或者	一个	梅丽莎	或者	一个	艾玛	,

那个女孩不可能是弗洛里、梅丽莎或艾玛。

[waɪl] ['dʒini,'dʒeni] [meɪ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

while	Jennie	May	is	completely	out	of	the	question	.
尽管	珍妮	可能	是	完全地	出去	的	这	问题	.

而珍妮·梅则完全不在考虑范围内。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [bɪ'wɪtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

Well	,	there	is	some	bewitchment	in	the	affair	.
出色地	,	那里	是	一些	巫术	在	这	事务	.

嗯，这件事确实有些蹊跷。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [kən'vɪnst] .

Of	that	I'm	convinced	.
的	那	我是	确信	.

对此我深信不疑。

[soʊ][aɪ'd] ['betər] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I'd	better	forget	all	about	it	.
所以	ID	更好的	忘记	全部	关于	它	.

所以我最好把这件事忘掉。

" [bʌt; bət] ['erɪk] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Eric	found	that	it	was	impossible	to	forget	all	about	it	.
"	但	埃里克	成立	那	它	曾是	不可能的	到	忘记	全部	关于	它	.

但埃里克发现，他不可能完全忘记这件事。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

The	more	he	tried	to	forget	,	the	more	keenly	and	insistently	he	remembered	.
这	更多的	他	尝试	到	忘记	,	这	更多的	敏锐地	和	坚持不懈	他	记得	.

他越想忘记，就越是清晰、越是执着地记得。

[ðə; ðiː]['gɝːlz] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæntəˌlaɪzd]

The	girl's	exquisite	face	haunted	him	and	the	mystery	of	her	tantalized
这	女孩们	精美的	脸	闹鬼的	他	和	这	神秘	的	她	诱人

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

女孩精致的容颜令他魂牵梦萦，她身上的神秘感也让他着迷。

[truː] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

True	,	he	knew	that	,	in	all	likelihood	,
真的	,	他	知道	那	,	在	全部	可能性	,

没错，他知道，很可能

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [sɑːlv] [ðə; ðiː]['prɑːbləm][baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ðiː] ['wɪljəmsənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

he	might	easily	solve	the	problem	by	asking	the	Williamsons	about	her	.
他	可能	容易地	解决	这	问题	经过	问	这	威廉姆森	关于	她	.

他或许可以通过向威廉姆森一家询问她的消息来轻松解决这个问题。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ]

But	somehow	,	to	his	own	surprise	,	he	found	that	he	shrank	from	doing
但	不知何故	,	到	他的	自己的	惊喜	,	他	成立	那	他	缩小	从	正在做

[ðɪs] .

this	.
这	.

但令他自己都感到惊讶的是，他发现自己竟然害怕做这件事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk]['rɑːbərt] ['wiljəmsn] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

He	felt	that	it	was	impossible	to	ask	Robert	Williamson	and	probably	have
他	毛毡	那	它	曾是	不可能的	到	问	罗伯特	威廉姆森	和	大概	有

[ðə; ðiː]['gɝːlz] [neɪm] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['peti] ['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl]

the	girl's	name	overflowed	in	a	stream	of	petty	gossip	concerning	her	and	all
这	女孩们	姓名	溢出	在	一个	溪流	的	小气	闲话	有关	她	和	全部

[hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd][kə'lætərəlz][tuː; tə][ðə; ðiː][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

her	antecedents	and	collaterals	to	the	third	and	fourth	generation
她	来路	和	抵押品	到	这	第三	和	第四	一代

.

:
.

他觉得如果去问罗伯特·威廉姆森，很可能会引发关于这个女孩以及她所有祖先和旁系亲属（包括第三代和第四代）的琐碎流言蜚语。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ;

If	he	had	to	ask	any	one	it	should	be	Mrs	.	Williamson	;
如果	他	有	到	问	任何	一	它	应该	是	太太	.	威廉姆森	;

如果他必须问一个人，那应该是威廉姆森夫人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðiː] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl]

but	he	meant	to	find	out	the	secret	for	himself	if	it	were	at	all
但	他	意思是	到	寻找	出去	这	秘密	为了	他自己	如果	它	是	在	全部

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但他打算尽可能亲自找出这个秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['hɑːrbər] [ðə; ðiː][nekst] ['iːvnɪŋ] .

He	had	planned	to	go	to	the	harbour	the	next	evening	.
他	有	计划	到	去	到	这	港口	这	下一个	晚上	.

他原计划第二天晚上去港口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bstərmən] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˌsi: oʊ 'di:] - ['fɪʃɪŋ] .

One	of	the	lobstermen	had	promised	to	take	him	out	cod	-	fishing	.
一	的	这	捕龙虾人	有	承诺	到	拿	他	出去	鳕鱼	-	钓鱼	.

其中一位捕龙虾的渔民答应带他出海捕鳕鱼。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] ['wɔndəd] [ˌsaʊθ'west] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'gen] .

But	instead	he	wandered	southwest	over	the	fields	again	.
但	反而	他	漫步	西南	超过	这	字段	再次	.

但他却再次向西南方向的田野走去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ['i:zəli] — [hi:; hi][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [nɑ:t] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

He	found	the	orchard	easily	—	he	had	half	expected	NOT	to	find	it	.
他	成立	这	果园	容易地	—	他	有	一半	预期的	不是	到	寻找	它	.

他很轻松地就找到了果园——他原本几乎没想过会找到它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['freɪgrənt] , ['græsi] , [wɪnd] - ['hɔ:ntɪd] [spɑ:t] .

It	was	still	the	same	fragrant	,	grassy	,	wind	-	haunted	spot	.
它	曾是	仍然	这	相同的	香	,	草丛	,	风	-	闹鬼的	点	.

这里依然是那个充满芬芳、绿草茵茵、微风拂面的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['ɑ:kjəpənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	it	had	no	occupant	and	the	violin	bow	was	gone	from	the
但	它	有	不	居住者	和	这	小提琴	弓	曾是	已消失	从	这

[oʊld] [bentʃ] .

old	bench	.
老的	长椅	.

但凳子上空无一人，小提琴弓也从旧凳子上不见了。

“ [pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [bæk] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [mu:n] ,

“	Perhaps	she	tiptoed	back	here	for	it	by	the	light	o	'	the	moon	,
”	也许	她	踮着脚尖	后退	这里	为了	它	经过	这	光	o	-	这	月亮	,

“或许她是借着月光蹑手蹑脚地回到这里的。”

” [θɔ:t] ['erɪk] , ['pli:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi][baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪð] ,

”	thought	Eric	,	pleasing	his	fancy	by	the	vision	of	a	lithe	,
”	想法	埃里克	,	令人愉悦	他的	想要	经过	这	想象	的	一个	轻盈	,

埃里克心想，脑海中浮现出一个身姿矫健的女子的身影，令他心旷神怡。

['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] ['stɪ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [θru:] ['miŋgld] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['mu:nʃaɪn]

girlish	figure	stealing	with	a	beating	heart	through	mingled	shadow	and	moonshine
少女	数字	偷窃	和	一个	殴打	心	通过	混合	阴影	和	私酿酒

.

:

.

少女的身影带着怦怦直跳的心，在交错的阴影和月光中悄然游荡。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['pɑ:səbli] [kʌm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

“	I	wonder	if	she	will	possibly	come	this	evening	,
”	我	想知道	如果	她	将要	可能	来	这	晚上	,

我想知道她今晚会不会来，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]['evər] .

or	if	I	have	frightened	her	away	for	ever	.
或者	如果	我	有	害怕	她	离开	为了	曾经	.

或者，我是否已经永远把她吓跑了。

[aɪl] [haɪd] [ˌem 'i:][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [spru:s] [kɑ:ps] [ænd; ənd] [weɪt] .

I'll	hide	me	behind	this	spruce	copse	and	wait	.
患病的	隐藏	我	在后面	这	云杉	矮林	和	等待	.

我会躲在这片云杉树丛后面等着。

" ['erɪk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][noʊ]['mju:zɪk] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

"	Eric	waited	until	dark	,	but	no	music	sounded	through	the	orchard	and	no	one
"	埃里克	等待	直到	黑暗的	,	但	不	音乐	听起来	通过	这	果园	和	不	一

[keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

came	to	it	.
来了	到	它	.

“埃里克等到天黑，但果园里没有传来音乐声，也没有人过来。”

[ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [neɪ] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [vekst] [hɪm; ɪm] .

The	keenness	of	his	disappointment	surprised	him	,	nay	more	,	it	vexed	him	.
这	敏锐	的	他的	失望	惊讶	他	,	不	更多的	,	它	烦恼	他	.

失望之强烈让他感到惊讶，不，更让他感到恼火。

[wʌt] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wɜ:rkt] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

What	nonsense	to	be	so	worked	up	because	a	little	girl	he	had	seen
什么	废话	到	是	所以	工作	向上	因为	一个	小的	女孩	他	有	已见

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] !

for	five	minutes	failed	to	appear	!
为了	五	分钟	失败的	到	出现	!

仅仅因为一个他只见过五分钟的小女孩没有出现，他就如此激动，真是荒谬！

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] , [hɪz; ɪz] “ ['gʌmpʃn] , ” [æz; əz][oʊld]['rɑ:bərt] ['wiljəmsn]

Where	was	his	common	sense	,	his	“	gumption	,	”	as	old	Robert	Williamson
在哪里	曾是	他的	常见的	感觉	,	他的	“	勇气	,	”	作为	老的	罗伯特	威廉姆森

[wʊd] [hæv; həv] [sed] ?

would	have	said	?
会	有	说	?

他的常识呢？他的“魄力”呢？用老罗伯特·威廉姆森的话来说，他的“魄力”呢？

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ][mæn] [laɪkt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

Naturally	a	man	liked	to	look	at	a	pretty	face	.
自然	一个	男人	喜欢	到	看	在	一个	漂亮的	脸	.

男人自然都喜欢看漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər] [flæt] ,

But	was	that	any	reason	why	he	should	feel	as	if	life	were	flat	,
但	曾是	那	任何	原因	为什么	他	应该	感觉	作为	如果	生活	是	平坦的	,

但这难道就是他觉得生活平淡无奇的理由吗?

[steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

stale	,	and	unprofitable	simply	because	he	could	not	look	at	it	?
陈旧	,	和	无利可图	简单地	因为	他	可以	不是	看	在	它	?

仅仅因为他不愿看一眼，就认为它陈旧无用、毫无价值吗?

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['petʃələnt] [mu:d] .

He	called	himself	a	fool	and	went	home	in	a	petulant	mood	.
他	称为	他自己	一个	傻子	和	去	家	在	一个	任性的	情绪	.

他自嘲自己是个傻瓜，然后带着愠怒回家了。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['fɪrsli] ['ɪntu:] ['sɑ:lvɪŋ] [ˌældʒi'breiik,-kəl] [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]

Arriving	there	,	he	plunged	fiercely	into	solving	algebraical	equations	and	working
抵达	那里	,	他	暴跌	激烈地	进入	解决	代数	方程式	和	在职的

[aʊt] [dʒi'ɑ:mətri] ['eksərsaɪzɪz] ,

out	geometry	exercises	,
出去	几何学	练习	,

到达那里后，他便全身心投入到解代数方程和做几何题中。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ɔ:l] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən]

determined	to	put	out	of	his	head	forthwith	all	vain	imaginings	of	an
决定	到	放	出去	的	他的	头	立即	全部	徒劳	想象	的	一个

[ɪn'tʃæntɪd] ['ɔ:rtʃərd] ,

enchanted	orchard	,
迷人的	果园	,

他决心立刻从脑海中彻底消除所有关于魔法果园的虚幻幻想。

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [lilts] [ʌv; əv] ['elfɪn] ['mju:zɪk] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ɪts] [lɔ:ŋ] [ɑ:'keɪdz] .

white	in	the	moonshine	,	with	lilts	of	elfin	music	echoing	down	its	long	arcades	.
白色的	在	这	私酿酒	,	和	轻快的	的	精灵	音乐	回声	向下	它是	长的	街机	.

月光下的白色，悠扬的精灵乐声在长长的拱廊间回荡。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['erɪk] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [twaɪs] .

The	next	day	was	Sunday	and	Eric	went	to	church	twice	.
这	下一个	天	曾是	星期日	和	埃里克	去	到	教会	两次	.

第二天是星期天，埃里克去了两次教堂。

[ðə; ði] ['wiljəmsn] [pju:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [wʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	Williamson	pew	was	one	of	the	side	ones	at	the	top	of	the	church
这	威廉姆森	座位	曾是	一	的	这	边	一个	在	这	顶部	的	这	教会

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkju:pənts] ['præktɪkli] [feɪst] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	its	occupants	practically	faced	the	congregation	.
和	它是	居住者	几乎	面对	这	会众	.

威廉姆森的座位是教堂顶部的侧排座位之一，坐在上面的人几乎是面向会众的。

['erɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [gɜ:rl] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

Eric	looked	at	every	girl	and	woman	in	the	audience	,
埃里克	看起来	在	每一个	女孩	和	女士	在	这	观众	,

埃里克环顾了观众席上的每一位女孩和女人，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] , ['setɪŋ] [wɪl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens]

but	he	saw	nothing	of	the	face	which	,	setting	will	power	and	common	sense
但	他	锯	没有什么	的	这	脸	哪个	,	环境	将要	力量	和	常见的	感觉

['flætli] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

flatly	at	defiance	,
断然	在	蔑视	,

但他却丝毫没有看到那张脸，那张脸完全无视意志力和常识，公然反抗。

['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:r] .

haunted	his	memory	like	a	star	.
闹鬼的	他的	记忆	喜欢	一个	星星	.

像星星一样萦绕在他的记忆中。

['tɔməs] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['empti] [pju:] [nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]

Thomas	Gordon	was	there	,	sitting	alone	in	his	long	,	empty	pew	near	the	top	of
托马斯	戈登	曾是	那里	,	坐着	独自的	在	他的	长的	,	空的	座位	靠近	这	顶部	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

the	building	;
这	建筑	;

托马斯·戈登也在那里，独自一人坐在教堂顶部附近空荡荡的长椅上；

[ænd; ənd] [ni:l] ['gɔ:rdn] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [pju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

and	Neil	Gordon	sang	in	the	choir	which	occupied	the	front	pew	of	the	gallery	.
和	尼尔	戈登	唱	在	这	唱诗班	哪个	占领	这	正面	座位	的	这	画廊	.

尼尔·戈登在唱诗班演唱，他的座位位于楼座的前排。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] , [ðoʊ] [ʌn'treɪnd] [vɔɪs] ,

He	had	a	powerful	and	melodious	,	though	untrained	voice	,
他	有	一个	强大的	和	悦耳动听	,	尽管	未经训练的	嗓音	,

他拥有一副浑厚悦耳但未经训练的嗓音。

[wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wikər] ,

which	dominated	the	singing	and	took	the	colour	out	of	the	weaker	,
哪个	占主导地位	这	歌唱	和	采取	这	颜色	出去	的	这	较弱	,

这主导了歌唱，也让较弱者黯然失色。

[mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋərz] .

more	commonplace	tones	of	the	other	singers	.
更多的	平凡	音调	的	这	其他	歌手	.

其他歌手更常见的音调。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [bluː] [sɜːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər]

He	was	well	-	dressed	in	a	suit	of	dark	blue	serge	,	with	a	white	collar
他	曾是	出色地	-	穿着	在	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	哔叽	,	和	一个	白色的	衣领

[ænd; ənd] [taɪ] .

and	tie	.
和	领带	.

他身穿一套深蓝色斜纹布西装，配以白色领子和领带，显得十分体面。

[bʌt; bət] ['erɪk] ['aɪdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [ɪn]

But	Eric	idly	thought	it	did	not	become	him	so	well	as	the	working	clothes	in
但	埃里克	闲散地	想法	它	做过	不是	变得	他	所以	出色地	作为	这	在职的	衣服	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

which	he	had	first	seen	him	.
哪个	他	有	第一的	已见	他	.

但埃里克漫不经心地想，这身打扮不如他第一次见到他时穿的那身工作服那么适合他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːbviəsli] [drest] [ʌp] ,

He	was	too	obviously	dressed	up	,
他	曾是	也	明显地	穿着	向上	,

他穿得太正式了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['kɔrsɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	he	looked	coarser	and	more	out	of	harmony	with	his	surroundings	.
和	他	看起来	较粗糙	和	更多的	出去	的	和谐	和	他的	周围环境	.

他看起来更加粗犷，与周围环境更加格格不入。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['erɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

For	two	days	Eric	refused	to	let	himself	think	of	the	orchard	.
为了	二	天	埃里克	拒绝	到	让	他自己	思考	的	这	果园	.

整整两天，埃里克都拒绝让自己去想果园的事。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ʌp]

Monday	evening	he	went	cod	-	fishing	,	and	Tuesday	evening	he	went	up
周一	晚上	他	去	鳕鱼	-	钓鱼	,	和	周二	晚上	他	去	向上

[tuː; tə] [pleɪ] ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ] [ˌælɪg'zændər] ['treɪsi] .

to	play	checkers	with	Alexander	Tracy	.
到	玩	跳棋	和	亚历山大	特蕾西	.

星期一晚上他去钓鳕鱼，星期二晚上他去和亚历山大·特雷西下跳棋。

[ˌælɪg'zændər] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪmz] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['erɪk]

Alexander	won	all	the	games	so	easily	that	he	never	had	any	respect	for	Eric
亚历山大	韩元	全部	这	游戏	所以	容易地	那	他	绝不	有	任何	尊重	为了	埃里克

['mɑːrʃl] [ə'gen] .

Marshall	again	.
马歇尔	再次	.

亚历山大轻松赢得了所有比赛，从此以后，他对埃里克·马歇尔再也没有丝毫尊重。

“ [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['felər] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wʊl] ['gæðərɪŋ] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]
“ Played like a feller whose thoughts were wool gathering , ” he complained to
“ 玩 喜欢 一个 伙计 谁 想法 是 羊毛 采集 , ” 他 抱怨 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“他打球就像个满脑子胡思乱想的人，”他向妻子抱怨道。

“ ['hiːl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃekər] ['pleɪər] — ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ He'll never make a checker player — never in this world .
“ 地狱 绝不 制作 一个 检查器 玩家 — 绝不 在 这 世界 .

“他永远不可能成为一名跳棋选手——在这个世界上永远不可能。”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪl'mɛni]
THE STORY OF KILMENY
这 故事 的 基尔梅尼

基尔梅尼的故事

['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['erɪk] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Wednesday evening Eric went to the orchard again ; and again he was
周三 晚上 埃里克 去 到 这 果园 再次 ; 和 再次 他 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

星期三晚上，埃里克又去了果园；他又一次失望了。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ] ['oʊpən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
He went home , determined to solve the mystery by open inquiry .
他 去 家 , 决定 到 解决 这 神秘 经过 打开 询问 .

他回到家，决心通过公开调查来解开这个谜团。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [ə'loʊn] ,
Fortune favoured him , for he found Mrs . Williamson alone ,
财富 受青睐 他 , 为了 他 成立 太太 . 威廉姆森 独自的 ,

他运气不错，发现威廉姆森太太独自一人。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [sɑːk]
sitting by the west window of her kitchen and knitting at a long gray sock
坐着 经过 这 西方 窗户 的 她 厨房 和 针织 在 一个 长的 灰色的 短袜
.
:
.

她坐在厨房西窗边，织着一只长长的灰色袜子。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] [slept] ['blækli] [æt; ət]
She hummed softly to herself as she knitted , and Timothy slept blackly at
她 哼唱 轻轻 到 她自己 作为 她 针织 , 和 蒂莫西 睡着了 黑 在
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她一边织毛衣一边轻轻哼着歌，蒂莫西在她脚边睡得正香。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['erɪk] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , ['kændɪd] [aɪz] .
She looked at Eric with quiet affection in her large , candid eyes .
她 看起来 在 埃里克 和 安静的 感情 在 她 大的 , 坦率 眼睛 .

她用她那双清澈明亮的大眼睛，带着淡淡的爱意看着埃里克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['mɪstər] . [west] .

She	had	liked	Mr	.	West	.
她	有	喜欢	先生	.	西方	.

她很喜欢韦斯特先生。

[bʌt; bət]['erɪk][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	Eric	had	found	his	way	into	the	inner	chamber	of	her	heart	,
但	埃里克	有	成立	他的	方式	进入	这	内	房间	的	她	心	,

但埃里克已经找到了进入她内心深处的路。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [ɪn]

by	reason	that	his	eyes	were	so	like	those	of	the	little	son	she	had	buried	in
经过	原因	那	他的	眼睛	是	所以	喜欢	那些	的	这	小的	儿子	她	有	埋葬	在

[ðə; ði] ['lindzi] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

the	Lindsay	churchyard	many	years	before	.
这	林赛	墓地	许多	年	前	.

因为他的眼睛和她多年前埋葬在林赛教堂墓地的小儿子的眼睛太像了。

“ ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , ” [sed] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,

“	Mrs	.	Williamson	,	”	said	Eric	,	with	an	affectation	of	carelessness	,
“	太太	.	威廉姆森	,	”	说	埃里克	,	和	一个	做作	的	疏忽	,

“威廉姆森夫人，”埃里克装出一副漫不经心的样子说道。

“ [aɪ] ['tʃænst] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɔːrtʃərd] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊdz] ['oʊvər][ðer; ðər] [læst]

“	I	chanced	on	an	old	deserted	orchard	back	behind	the	woods	over	there	last
“	我	偶然	在	一个	老的	荒凉的	果园	后退	在后面	这	树林	超过	那里	最后的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“上周我偶然发现了那边树林后面的一片废弃果园，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['wɪldərnəs] .

a	charming	bit	of	wilderness	.
一个	迷人	少量	的	荒野	.

一片迷人的荒野。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

Do	you	know	whose	it	is	?	”
做	你	知道	谁	它	是	?	”

你知道是谁的吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][oʊld] ['kɑːnɚz] ['ɔːrtʃərd] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn]

“	I	suppose	it	must	be	the	old	Connors	orchard	,	”	answered	Mrs	.	Williamson
“	我	认为	它	必须	是	这	老的	康纳斯	果园	,	”	回答	太太	.	威廉姆森

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

after	a	moment's	reflection	.
后	一个	瞬间	反射	.

“我想那一定是康纳斯家的老果园了，”威廉姆森太太沉思片刻后回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	had	forgotten	all	about	it	.
“	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːnɚz] [muːvd] [ə'weɪ] .

It	must	be	all	of	thirty	years	since	Mr	.	and	Mrs	.	Connors	moved	away	.
它	必须	是	全部	的	三十	年	自从	先生	.	和	太太	.	康纳斯	已搬	离开	.

康纳斯夫妇搬走至今应该已经三十年了。

[ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld][ðə; ði][lænd][tuː; tə]

Their	house	and	barns	were	burned	down	and	they	sold	the	land	to
他们的	房子	和	谷仓	是	烧伤	向下	和	他们	卖	这	土地	到

['tɔməs] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .

Thomas	Gordon	and	went	to	live	in	town	.
托马斯	戈登	和	去	到	居住	在	镇	.

他们的房子和谷仓被烧毁了，他们把土地卖给了托马斯·戈登，然后搬去城里居住。

[ðeə(r)] [bəuθ] [ded] [naʊ] .

They're	both	dead	now	.
它们是	两个都	死的	现在	.

他们俩现在都死了。

['mɪstər] . ['kɑːnɚz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] .

Mr	.	Connors	used	to	be	very	proud	of	his	orchard	.
先生	.	康纳斯	用过的	到	是	非常	自豪的	的	他的	果园	.

康纳斯先生过去一直非常自豪于他的果园。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] ['ɔːtʃədz] [ɪn] ['lindzi] [ðen] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz]

There	weren't	many	orchards	in	Lindsay	then	,	though	almost	everybody	has
那里	不是	许多	果园	在	林赛	然后	,	尽管	几乎	大家	有

[wʌn] [naʊ] . ”

one	now	.	”
一	现在	.	”

当时林赛镇的果园并不多，而现在几乎家家户户都有果园了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , ” [sed] ['erɪk] ,

“	There	was	a	young	girl	in	it	,	playing	on	a	violin	,	”	said	Eric	,
“	那里	曾是	一个	年轻的	女孩	在	它	,	玩耍	在	一个	小提琴	,	”	说	埃里克	,

埃里克说：“里面有个小女孩在拉小提琴。”

[ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

annoyed	to	find	that	it	cost	him	an	effort	to	speak	of	her	,
恼怒	到	寻找	那	它	成本	他	一个	努力	到	说话	的	她	,

他恼火地发现，谈论她竟然要花费他一番功夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	that	the	blood	mounted	to	his	face	as	he	did	so	.
和	那	这	血	安装	到	他的	脸	作为	他	做过	所以	.

随着他的动作，鲜血涌上了他的脸颊。

“ [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

“	She	ran	away	in	great	alarm	as	soon	as	she	saw	me	,
“	她	跑	离开	在	伟大的	警报	作为	很快	作为	她	锯	我	,

“她一看到我就惊慌失措地跑开了。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːr][veks][hɜːr; hər] .

although	I	do	not	think	I	did	or	said	anything	to	frighten	or	vex	her	.
虽然	我	做	不是	思考	我	做过	或者	说	任何事物	到	吓唬	或者	烦恼	她	.

虽然我不认为我做了什么或说了什么吓唬她或惹恼她的话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	have	no	idea	who	she	was	.
我	有	不	主意	WHO	她	曾是	.

我完全不知道她是谁。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

" ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

"	Mrs	.	Williamson	did	not	make	an	immediate	reply	.
"	太太	.	威廉姆森	做过	不是	制作	一个	即时	回复	.

威廉姆森夫人没有立即作出回应。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] ['pɔndəriŋ]

She	laid	down	her	knitting	and	gazed	out	of	the	window	as	if	pondering
她	铺设	向下	她	针织	和	凝视	出去	的	这	窗户	作为	如果	沉思

['sɪriəsli] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

seriously	some	question	in	her	own	mind	.
严重地	一些	问题	在	她	自己的	头脑	.

她放下手中的毛线，凝视着窗外，仿佛在认真思考着什么问题。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Finally	she	said	,	with	an	intonation	of	keen	interest	in	her	voice	,
最后	她	说	,	和	一个	语调	的	敏锐的	兴趣	在	她	嗓音	,

最后，她用一种充满浓厚兴趣的语气说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] , ['mæstər] . "

"	I	suppose	it	must	have	been	Kilmeny	Gordon	,	Master	.	"
"	我	认为	它	必须	有	到过	基尔梅尼	戈登	,	掌握	.	"

“我想那一定是基尔梅尼·戈登先生，主人。”

" [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] ?

"	Kilmeny	Gordon	?
"	基尔梅尼	戈登	?

“基尔梅尼·戈登？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['gɔːrdn] [ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [spoʊk] ? "

Do	you	mean	the	niece	of	Thomas	Gordon	of	whom	your	husband	spoke	?	"
做	你	意思是	这	侄女	的	托马斯	戈登	的	谁	你的	丈夫	辐	?	"

您指的是您丈夫提到的托马斯·戈登的侄女吗？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['tɔməs]

"	I	can	hardly	believe	that	the	girl	I	saw	can	be	a	member	of	Thomas
"	我	能	几乎	相信	那	这	女孩	我	锯	能	是	一个	成员	的	托马斯

['gɔrdənz] ['fæməli] . "

Gordon's	family	.	"
戈登的	家庭	.	"

“我简直不敢相信我看到的那个女孩竟然是托马斯·戈登家族的一员。”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

"	Well	,	if	it	wasn't	Kilmeny	Gordon	I	don't	know	who	it	could	have	been	.
"	出色地	,	如果	它	不是	基尔梅尼	戈登	我	不	知道	WHO	它	可以	有	到过	.

“如果不是基尔梅尼·戈登，我真不知道会是谁了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第3/8页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [nɪr] [ðæt] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

There	is	no	other	house	near	that	orchard	and	I've	heard	she	plays	the	violin	.
那里	是	不	其他	房子	靠近	那	果园	和	我已经	听到	她	演出	这	小提琴	.

那片果园附近没有其他房子，我听说她会拉小提琴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪl'mɛni] [juːv] [siːn] [wʌt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lindzi] [hæv; həv]['evər] [siːn] ,

If	it	was	Kilmeny	you've	seen	what	very	few	people	in	Lindsay	have	ever	seen	,
如果	它	曾是	基尔梅尼	你已经	已见	什么	非常	很少	人们	在	林赛	有	曾经	已见	,

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

如果那是基尔梅尼，那么大师，您就看到了林赛很少有人见过的东西。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [kloʊz] [baɪ] .

And	those	few	have	never	seen	her	close	by	.
和	那些	很少	有	绝不	已见	她	关闭	经过	.

而这些人中，很少有人近距离见过她。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪ'self] .

I	have	never	laid	eyes	on	her	myself	.
我	有	绝不	铺设	眼睛	在	她	我	.

我本人从未见过她。

[ɪts] [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [pʊr] [gɜːrl] .

It's	no	wonder	she	ran	away	,	poor	girl	.
它是	不	想知道	她	跑	离开	,	贫穷的	女孩	.

难怪她会离家出走，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [st'reɪndʒəz] . ”

She	isn't	used	to	seeing	strangers	.	”
她	不是	用过的	到	看到	陌生人	.	”

她不习惯见到陌生人。

“ [aɪm] ['ræðər] [glæd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] , ” [sed] ['erɪk] .

“	I'm	rather	glad	if	that	was	the	sole	reason	of	her	flight	,	”	said	Eric	.
“	我是	相当	高兴的	如果	那	曾是	这	唯一	原因	的	她	航班	,	”	说	埃里克	.

“如果这是她逃亡的唯一原因，那我倒挺高兴的，”埃里克说。

“ [aɪ][æd'mɪt][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [gɜːrl][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

“	I	admit	I	didn't	like	to	see	any	girl	so	frightened	of	me	as	she	appeared
“	我	承认	我	没有	喜欢	到	看	任何	女孩	所以	害怕	的	我	作为	她	出现

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

“我承认我不喜欢看到任何女孩像她那样害怕我。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] , [ænd; ənd][soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd]

She	was	as	white	as	paper	,	and	so	terrified	that	she	never	uttered	a	word
她	曾是	作为	白色的	作为	纸	,	和	所以	恐惧	那	她	绝不	说出	一个	单词

,

,

,

她脸色苍白如纸，吓得一句话也没说。

[bʌt; bət] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə] ['kʌvər] . ”

but	fled	like	a	deer	to	cover	.	”
但	逃亡	喜欢	一个	鹿	到	覆盖	.	”

却像鹿一样逃到掩体后躲藏起来。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['eni] [keɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ['kwaɪətli]

“	Well	,	she	couldn't	have	spoken	a	word	in	any	case	,	”	said	Mrs	.	Williamson	quietly
”	出色地	,	她	不能	有	说	一个	单词	在	任何	案件	,	”	说	太太	.	威廉姆森	悄悄

.

:
.

“反正她也说不出话来，”威廉姆森太太平静地说。

“ [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] [ɪz] [dʌm] .

“	Kilmeny	Gordon	is	dumb	.
”	基尔梅尼	戈登	是	哑的	.

“基尔梅尼·戈登很蠢。”

” ['erɪk] [sæt] [ɪn] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	Eric	sat	in	dismayed	silence	for	a	moment	.
”	埃里克	卫星	在	沮丧	沉默	为了	一个	片刻	.

埃里克沮丧地沉默了一会儿。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'flɪktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] !

That	beautiful	creature	afflicted	in	such	a	fashion	—	why	,	it	was	horrible	!
那	美丽的	生物	受苦的	在	这样的	一个	时尚	—	为什么	,	它	曾是	可怕	!

那美丽的生物遭受了这样的折磨——真是太可怕了！

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

Mingled	with	his	dismay	was	a	strange	pang	of	personal	regret	and
混合	和	他的	沮丧	曾是	一个	奇怪的	疼痛	的	个人的	后悔	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他的沮丧中夹杂着一丝莫名的个人遗憾和失望。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] , [ðen] , ” [hiː; hi][prəu'testid][æt; ət][læst] ,

“	It	couldn't	have	been	Kilmeny	Gordon	,	then	,	”	he	protested	at	last	,
”	它	不能	有	到过	基尔梅尼	戈登	,	然后	,	”	他	抗议	在	最后的	,

[rɪ'membərɪŋ] .

remembering	.
记住	.

“那不可能是基尔梅尼·戈登，”他最后抗议道，想起了什么。

“ [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] .

“	The	girl	I	saw	played	on	the	violin	exquisitely	.
”	这	女孩	我	锯	玩	在	这	小提琴	精美绝伦	.

“我看到的那个女孩小提琴拉得非常出色。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	anything	like	it	.
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

我从未听过这样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [def] [mjuːt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] . ”

It	is	impossible	that	a	deaf	mute	could	play	like	that	.	”
它	是	不可能的	那	一个	聋	沉默的	可以	玩	喜欢	那	.	”

一个聋哑人不可能演奏得那么好。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [def] , ['mæstər] , ” [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['erɪk] ['kiːnli]

“	Oh	,	she	isn't	deaf	,	Master	,	”	responded	Mrs	.	Williamson	,	looking	at	Eric	keenly
“	哦	,	她	不是	聋	,	掌握	,	”	回应	太太	.	威廉姆森	,	寻找	在	埃里克	敏锐地

[θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

through	her	spectacles	.
通过	她	眼镜	.

“哦，她不是聋子，少爷，”威廉姆森太太透过眼镜仔细地看着埃里克，回答道。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] .

She	picked	up	her	knitting	and	fell	to	work	again	.
她	挑选	向上	她	针织	和	跌倒	到	工作	再次	.

她拿起毛线，又开始织毛衣了。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kæn; kən] [biː; bi] ['streɪndʒər]

“	That	is	the	strange	part	of	it	,	if	anything	about	her	can	be	stranger
“	那	是	这	奇怪的	部分	的	它	,	如果	任何事物	关于	她	能	是	陌生人

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

than	another	.
比	其他	.

“这就是奇怪之处，如果说她身上有什么地方比其他地方更奇怪的话。”

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

She	can	hear	as	well	as	anybody	and	understands	everything	that	is	said	to
她	能	听到	作为	出色地	作为	任何人	和	明白	一切	那	是	说	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的听力与任何人一样好，能听懂别人对她说的一切话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

But	she	can't	speak	a	word	and	never	could	,	at	least	,	so	they	say	.
但	她	不能	说话	一个	单词	和	绝不	可以	,	在	至少	,	所以	他们	说	.

但她一句也说不出来，至少他们是这么说的。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	truth	is	,	nobody	knows	much	about	her	.
这	真相	是	,	无人	知道	很多	关于	她	.

事实上，没有人真正了解她。

['dʒænit] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [niːl] [wəʊnt] ['iːðər] .

Janet	and	Thomas	never	speak	of	her	,	and	Neil	won't	either	.
珍妮特	和	托马斯	绝不	说话	的	她	,	和	尼尔	惯于	任何一个	.

珍妮特和托马斯从不提起她，尼尔也不愿意提起。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wel] ['kwestʃənd] , [tuː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] ;

He	has	been	well	questioned	,	too	,	you	can	depend	on	that	;
他	有	到过	出色地	被质问	,	也	,	你	能	依赖	在	那	;

他也接受过充分的质询，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [mæd] [ɪf] [foʊks] [pər'sɪst]

but	he	won't	ever	say	a	word	about	Kilmeny	and	he	gets	mad	if	folks	persist
但	他	惯于	曾经	说	一个	单词	关于	基尔梅尼	和	他	获得	疯狂的	如果	各位	坚持

. ”

: ”

. ”

但他对基尔梅尼的事只字不提，如果有人纠缠不休，他还会生气。

“ [waɪ] ['iznt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ? ” ['kwiərid] ['erɪk] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Why	isn't	she	to	be	spoken	of	?	”	queried	Eric	impatiently	.
“	为什么	不是	她	到	是	说	的	?	”	查询	埃里克	不耐烦地	.

“为什么不能谈论她？”埃里克不耐烦地问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? ”

“	What	is	the	mystery	about	her	?	”
”	什么	是	这	神秘	关于	她	?	”

“她身上究竟有什么神秘之处？”

“ [ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , ['mæstər] .

“	It's	a	sad	story	,	Master	.
”	它是	一个	伤心	故事	,	掌握	.

“这是一个悲伤的故事，主人。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

I	suppose	the	Gordons	look	on	her	existence	as	a	sort	of	disgrace	.
我	认为	这	戈登斯	看	在	她	存在	作为	一个	种类	的	耻辱	.

我猜想戈登一家把她的存在视为一种耻辱。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

For	my	own	part	,	I	think	it's	terrible	,	the	way	she's	been	brought	up	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	它是	糟糕的	,	这	方式	她是	到过	带来	向上	.

就我个人而言，我认为她的成长方式很糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔːrdn] [ɑːr; ər] ['veri] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] .

But	the	Gordons	are	very	strange	people	,	Mr	.	Marshall	.
但	这	戈登斯	是	非常	奇怪的	人们	,	先生	.	马歇尔	.

但戈登一家是非常奇怪的人，马歇尔先生。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'pruːvd] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

I	kind	of	reproved	father	for	saying	so	,	you	remember	,	but	it	is	true	.
我	种类	的	责备	父亲	为了	说	所以	,	你	记住	,	但	它	是	真的	.

你还记得吗？我当时有点责备父亲这么说，但这是事实。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ] [weɪz] .

They	have	very	strange	ways	.
他们	有	非常	奇怪的	方式	.

他们的行事方式非常奇怪。

[ænd; ənd] [juːv] ['riːəli] [siːn] [kɪl'mɛni] ?

And	you've	really	seen	Kilmeny	?
和	你已经	真的	已见	基尔梅尼	?

你真的见过基尔梅尼吗?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?

What	does	she	look	like	?
什么	做	她	看	喜欢	?

她长什么样?

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

I've	heard	that	she	was	handsome	.
我已经	听到	那	她	曾是	英俊的	.

我听说她长得很漂亮。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ”

Is	it	true	?	”
是	它	真的	?	”

这是真的吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['erɪk] ['ræðər] ['kɜːrtli] .

“	I	thought	her	very	beautiful	,	”	said	Eric	rather	curtly	.
”	我	想法	她	非常	美丽的	,	”	说	埃里克	相当	简短地	.

“我觉得她很漂亮，”埃里克语气生硬地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ?

“	But	HOW	has	she	been	brought	up	,	Mrs	.	Williamson	?
”	但	如何	有	她	到过	带来	向上	,	太太	.	威廉姆森	?

“但是，威廉姆森夫人，她是如何被抚养长大的呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ？ ”
And **why** **?** **”**
和 为什么 ？ ”

为什么?

“ [wel] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ['mæstər] .
“ **Well** **,** **I** **might** **as** **well** **tell** **you** **the** **whole** **story** **,** **Master** **.**
” 出色地 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 这 所有的 故事 , 掌握 .

“好吧，我最好把整个故事都告诉您，主人。”

[kɪl'mɛni] [ɪz][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ænd; ənd]['dʒænit] ['gɔːrdn] .
Kilmeny **is** **the** **niece** **of** **Thomas** **and** **Janet** **Gordon** **.**
基尔梅尼 是 这 侄女 的 托马斯 和 珍妮特 戈登 .

基尔梅尼是托马斯和珍妮特·戈登的侄女。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] ['gɔːrdn] , [ðer; ðər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
Her **mother** **was** **Margaret** **Gordon** **,** **their** **younger** **sister** **.**
她 母亲 曾是 玛格丽特 戈登 , 他们的 年轻 姐姐 .

她的母亲是玛格丽特·戈登，是她们的妹妹。

[oʊld][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] .
Old **James** **Gordon** **came** **out** **from** **Scotland** **.**
老的 詹姆斯 戈登 来了 出去 从 苏格兰 .

老詹姆斯·戈登来自苏格兰。

['dʒænit][ænd; ənd] ['tɔməs] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [smɔːl] ['tʃɪldrən]
Janet **and** **Thomas** **were** **born** **in** **the** **Old** **Country** **and** **were** **small** **children**
珍妮特 和 托马斯 是 出生 在 这 老的 国家 和 是 小的 孩子们
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] .
when **they** **came** **here** **.**
什么时候 他们 来了 这里 .

珍妮特和托马斯出生在老家，来到这里时还是小孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l][foʊks] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [aʊt] [sʌm; səm] [ðen] ,
They **were** **never** **very** **sociable** **folks** **,** **but** **still** **they** **used** **to** **visit** **out** **some** **then** **,**
他们 是 绝不 非常 善于交际的 各位 , 但 仍然 他们 用过的 到 访问 出去 一些 然后 ,

他们本来就不是很爱社交的人，但那时候还是会偶尔出去走走。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
and **people** **used** **to** **go** **there** **.**
和 人们 用过的 到 去 那里 .

以前人们常去那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər] .
They **were** **kind** **and** **honest** **people** **,** **even** **if** **they** **were** **a** **little** **peculiar** **.**
他们 是 种类 和 诚实的 人们 , 甚至 如果 他们 是 一个 小的 奇特 .

他们心地善良，为人诚实，虽然性格有些古怪。

“ ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,
“ **Mrs** **.** **Gordon** **died** **a** **few** **years** **after** **they** **came** **out** **,**
” 太太 . 戈登 死亡 一个 很少 年 后 他们 来了 出去 ,

“戈登夫人是在他们出柜几年后去世的，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː]
and **four** **years** **later** **James** **Gordon** **went** **home** **to** **Scotland** **and** **brought** **a** **new**
[waɪf] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wife **back** **with** **him** **.**
妻子 后退 和 他 .

四年后，詹姆斯·戈登回到苏格兰老家，并带回了一位新妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ,

She	was	a	great	deal	younger	than	he	was	and	a	very	pretty	woman	,
她	曾是	一个	伟大的	交易	年轻	比	他	曾是	和	一个	非常	漂亮的	女士	,

她比他年轻很多，而且是一位非常漂亮的女子。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] .

as	my	mother	often	told	me	.
作为	我的	母亲	经常	讲述	我	.

正如我母亲常跟我说的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪkt] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

She	was	friendly	and	gay	and	liked	social	life	.
她	曾是	友好的	和	同性恋	和	喜欢	社会的	生活	.

她性格友善开朗，喜欢社交生活。

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ,

The	Gordon	place	was	a	very	different	sort	of	place	after	she	came	there	,
这	戈登	地方	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	地方	后	她	来了	那里	,

她搬来之后，戈登家就完全变了样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒænit][ænd; ənd] ['tɔməs] [gɑːt] [θɔːd] [aʊt][ænd; ənd] ['sɔfənd] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .

and	even	Janet	and	Thomas	got	thawed	out	and	softened	down	a	good	bit	.
和	甚至	珍妮特	和	托马斯	得到	解冻	出去	和	软化	向下	一个	好的	少量	.

就连珍妮特和托马斯也放松了不少，态度也缓和了很多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stepmʌðər] , [aɪv] [hɜːrd] .

They	were	real	fond	of	their	stepmother	,	I've	heard	.
他们	是	真实的	喜爱	的	他们的	后妈	,	我已经	听到	.

我听说他们非常喜欢他们的继母。

[ðen] , [sɪks] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [daɪd] [tuː] .

Then	,	six	years	after	she	was	married	,	the	second	Mrs	.	Gordon	died	too	.
然后	,	六	年	后	她	曾是	已婚	,	这	第二	太太	.	戈登	死亡	也	.

婚后六年，第二任戈登夫人也去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

She	died	when	Margaret	was	born	.
她	死亡	什么时候	玛格丽特	曾是	出生	.

玛格丽特出生时，她就去世了。

[ðeɪ] [seɪ] [dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

They	say	James	Gordon	almost	broke	his	heart	over	it	.
他们	说	詹姆斯	戈登	几乎	打破	他的	心	超过	它	.

据说詹姆斯·戈登为此几乎伤心欲绝。

“ ['dʒænit] [brɔːt] ['mɑːrgrət] [ʌp] .

“	Janet	brought	Margaret	up	.
“	珍妮特	带来	玛格丽特	向上	.

“珍妮特把玛格丽特抚养长大。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɔməs] [dʒʌst] ['wəːʃip] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðer; ðər]['fɑːðər] .

She	and	Thomas	just	worshipped	the	child	and	so	did	their	father	.
她	和	托马斯	只是	崇拜	这	孩子	和	所以	做过	他们的	父亲	.

她和托马斯都非常崇拜这个孩子，他们的父亲也是如此。

[aɪ] [nuː] ['mɑːrgrət] ['gɔːrdn] [wel] [wʌns] .

I	knew	Margaret	Gordon	well	once	.
我	知道	玛格丽特	戈登	出色地	一次	.

我曾经很了解玛格丽特·戈登。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd][wiː; wi][set] [tə'geðər] [ɪn] [skuːl] .

We	were	just	the	same	age	and	we	set	together	in	school	.
我们	是	只是	这	相同的	年龄	和	我们	放	一起	在	学校	.

我们年龄相仿，而且在学校是同班同学。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [frendz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .

We	were	always	good	friends	until	she	turned	against	all	the	world	.
我们	是	总是	好的	朋友们	直到	她	转向	反对	全部	这	世界	.

我们一直都是好朋友，直到她与全世界为敌。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['iːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

“ She	was	a	strange	girl	in	some	ways	even	then	,	but	I	always	liked	her	,
“ 她	曾是	一个	奇怪的	女孩	在	一些	方式	甚至	然后	,	但	我	总是	喜欢	她	,

“即使在那时，她也有些古怪，但我一直很喜欢她。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] .

though	a	great	many	people	didn't	.
尽管	一个	伟大的	许多	人们	没有	.

虽然很多人并没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪtər] ['enəmi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'voʊtɪd] [frendz] [tuː] .

She	had	some	bitter	enemies	,	but	she	had	some	devoted	friends	too	.
她	有	一些	苦的	敌人	,	但	她	有	一些	奉献	朋友们	也	.

她有一些死敌，但也有一些忠实的朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] .

That	was	her	way	.
那	曾是	她	方式	.

这就是她的行事方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [foʊks] ['iːðər] [heɪt] [ɔːr] [lʌv] [hɜːr; hər] .

She	made	folks	either	hate	or	love	her	.
她	制成	各位	任何一个	恨	或者	爱	她	.

她让人要么恨她，要么爱她。

[ðoʊz] [huː] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Those	who	did	love	her	would	have	gone	through	fire	and	water	for	her	.
那些	WHO	做过	爱	她	会	有	已消失	通过	火	和	水	为了	她	.

那些爱她的人，愿意为她赴汤蹈火。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] — [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

“ When	she	grew	up	she	was	very	pretty	—	tall	and	splendid	,	like	a	queen	,
“ 什么时候	她	生长	向上	她	曾是	非常	漂亮的	—	高的	和	灿烂	,	喜欢	一个	女王	,

“她长大后非常漂亮——身材高挑，容貌出众，像个女王。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [θɪk] [breɪdz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd] [red] , [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

with	great	thick	braids	of	black	hair	and	red	,	red	cheeks	and	lips	.
和	伟大的	厚的	辫子	的	黑色的	头发	和	红色的	,	红色的	脸颊	和	嘴唇	.

她有着浓密的黑色辫子，以及红扑扑的脸颊和嘴唇。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Everybody	who	saw	her	looked	at	her	a	second	time	.
大家	WHO	锯	她	看起来	在	她	一个	第二	时间	.

所有见到她的人都忍不住又看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mæstər] .

She	was	a	little	vain	of	her	beauty	,	I	think	,	Master	.
她	曾是	一个	小的	徒劳	的	她	美丽	,	我	思考	,	掌握	.

主人，我觉得她有点自恋，太骄傲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] , [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

And	she	was	proud	,	oh	,	she	was	very	proud	.
和	她	曾是	自豪的	,	哦	,	她	曾是	非常	自豪的	.

她很自豪，哦，她非常自豪。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]

She	liked	to	be	first	in	everything	,	and	she	couldn't	bear	not	to	show	to
她	喜欢	到	是	第一的	在	一切	,	和	她	不能	熊	不是	到	展示	到

[gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

good	advantage	.
好的	优势	.

她喜欢事事争第一，而且无法忍受不展现自己的优势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [tuː] .

She	was	dreadful	determined	,	too	.
她	曾是	可怕	决定	,	也	.

她意志也极其坚定。

[juː; jʊ] ['kudnt] [bʌdʒ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪntʃ] , ['mæstər] ,

You	couldn't	budge	her	an	inch	,	Master	,
你	不能	预算	她	一个	英寸	,	掌握	,

主人，你连让她动一下都做不到。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn]['eni] [pɔɪnt] .

when	she	once	had	made	up	her	mind	on	any	point	.
什么时候	她	一次	有	制成	向上	她	头脑	在	任何	观点	.

当她对某件事下定决心的时候。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

But	she	was	warm	-	hearted	and	generous	.
但	她	曾是	温暖的	-	心地	和	慷慨的	.

但她心地善良，慷慨大方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] .

She	could	sing	like	an	angel	and	she	was	very	clever	.
她	可以	唱歌	喜欢	一个	天使	和	她	曾是	非常	聪明的	.

她歌声宛如天籁，而且非常聪明。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l]

She	could	learn	anything	with	just	one	look	at	it	and	she	was	terrible
她	可以	学习	任何事物	和	只是	一	看	在	它	和	她	曾是	糟糕的

[fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

fond	of	reading	.
喜爱	的	阅读	.

她只需看一眼就能学会任何东西，而且她非常喜欢读书。

“ [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	When	I'm	talking	about	her	like	this	it	all	comes	back	to	me	,
“	什么时候	我是	说	关于	她	喜欢	这	它	全部	来	后退	到	我	,

“当我这样谈论她时，所有的一切都涌上心头。”

[dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk][ænd; ənd]['æktɪd] ,

just	what	she	was	like	and	how	she	looked	and	spoke	and	acted	,
只是	什么	她	曾是	喜欢	和	如何	她	看起来	和	辐	和	行动	,

她究竟是什么样的人，她的外貌、说话方式和行为举止，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [hed] .

and	little	ways	she	had	of	moving	her	hands	and	head	.
和	小的	方式	她	有	的	移动	她	双手	和	头	.

她还有一些细微的动作可以活动她的手和头部。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	declare	it	almost	seems	as	if	she	was	right	here	in	this	room	instead	of
我	宣布	它	几乎	似乎	作为	如果	她	曾是	正确的	这里	在	这	房间	反而	的

['biːɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

being	over	there	in	the	churchyard	.
存在	超过	那里	在	这	墓地	.

我感觉她好像就在这个房间里，而不是在教堂墓地里。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , ['mæstər] .

I	wish	you'd	light	the	lamp	,	Master	.
我	希望	你会	光	这	灯	,	掌握	.

师父，我希望您能点亮那盏灯。

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] .

I	feel	kind	of	nervous	.
我	感觉	种类	的	紧张的	.

我感觉有点紧张。

〞 ['erɪk] [roʊz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , ['rɑðər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [ʌn'juːʒuəl]

〞	Eric	rose	and	lighted	the	lamp	,	rather	wondering	at	Mrs	.	Williamson's	unusual
〞	埃里克	玫瑰	和	照明	这	灯	,	相当	好奇	在	太太	.	威廉姆森的	异常

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nəːvs] .

exhibition	of	nerves	.
展览	的	神经	.

埃里克站起身，点亮了油灯，对威廉姆森太太异常紧张的表现感到十分疑惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

She	was	generally	so	calm	and	composed	.
她	曾是	一般来说	所以	冷静的	和	由	.

她通常都非常冷静沉着。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] .

“	Thank	you	,	Master	.
〞	感谢	你	,	掌握	.

“谢谢师父。”

[ðæts] ['betər] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['fænsiɪŋ] [naʊ] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['gɔrdənz] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I	won't	be	fancying	now	that	Margaret	Gordon's	here	listening	to	what	I'm	saying	.
我	惯于	是	幻想	现在	那	玛格丽特	戈登的	这里	聆听	到	什么	我是	说	.

既然玛格丽特·戈登在这里听我说话，我可不敢再胡思乱想了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

I	had	the	feeling	so	strong	a	moment	ago	.
我	有	这	感觉	所以	强的	一个	片刻	前	.

刚才我有非常强烈的这种感觉。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['getɪŋ] [tuː; tə] [kɪl'mɛni] , [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

“	I	suppose	you	think	I'm	a	long	while	getting	to	Kilmeny	,	but	I'm	coming	to
〞	我	认为	你	思考	我是	一个	长的	尽管	获得	到	基尔梅尼	,	但	我是	未来	到

[ðæt] .

that	.
那	.

“我想你们可能觉得我离基尔梅尼还有很长一段时间，但我正在赶来的路上。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɑːrgrət] ,

I	didn't	mean	to	talk	so	much	about	Margaret	,
我	没有	意思是	到	讲话	所以	很多	关于	玛格丽特	,

我本不该谈那么多关于玛格丽特的事，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [θɔːts] [gɑːt]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	somehow	my	thoughts	got	taken	up	with	her	.
但	不知何故	我的	想法	得到	已采取	向上	和	她	.

但不知怎的，我的思绪却一直萦绕在她身上。

“ [wel] , ['mɑ:rgrət] [pæst] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['kwi:nz] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [gɑ:t][ə; eɪ]

“	Well	,	Margaret	passed	the	Board	and	went	to	Queen's	Academy	and	got	a
“	出色地	,	玛格丽特	通过了	这	木板	和	去	到	女王大学	学院	和	得到	一个

['ti:tʃɝz] ['laɪs(ə)ns] .

teacher's	license	.
老师的	执照	.

“嗯，玛格丽特通过了考试，去了女王学院，拿到了教师资格证。”

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['prɪti] [wel] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,

She	passed	pretty	well	up	when	she	came	out	,
她	通过了	漂亮的	出色地	向上	什么时候	她	来了	出去	,

她出来后表现相当不错。

[bʌt; bət]['dʒænit][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɔ:l] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [pæs] [lɪst] [keɪm] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

but	Janet	told	me	she	cried	all	night	after	the	pass	list	came	out	because	there
但	珍妮特	讲述	我	她	哭	全部	夜晚	后	这	经过	列表	来了	出去	因为	那里

[wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

were	some	ahead	of	her	.
是	一些	前方	的	她	.

但珍妮特告诉我，录取名单公布后，她哭了一整夜，因为有些人排在她前面。

“ [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ti:tʃ] [skʊ:l] ['oʊvər][æt; ət]['rædnə(r)(ʃiə(r))] .

“	She	went	to	teach	school	over	at	Radnor	.
“	她	去	到	教	学校	超过	在	拉德诺	.

她去拉德诺教书了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['rɔnəld] ['freɪzər] .

It	was	there	she	met	a	man	named	Ronald	Fraser	.
它	曾是	那里	她	遇见	一个	男人	命名	罗纳德	弗雷泽	.

在那里，她遇到了一个名叫罗纳德·弗雷泽的男人。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [boʊ] [bɪ'fɔ:r] .

Margaret	had	never	had	a	beau	before	.
玛格丽特	有	绝不	有	一个	帅哥	前	.

玛格丽特以前从未谈过恋爱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['lindzi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	could	have	had	any	young	man	in	Lindsay	if	she	had	wanted	him	,
她	可以	有	有	任何	年轻的	男人	在	林赛	如果	她	有	通缉	他	,

如果她想要，林赛的任何一个年轻男子她都能得到。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	wouldn't	look	at	one	of	them	.
但	她	不会	看	在	一	的	他们	.

但她连看都不看他们一眼。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

They	said	it	was	because	she	thought	nobody	was	good	enough	for	her	,
他们	说	它	曾是	因为	她	想法	无人	曾是	好的	足够的	为了	她	,

他们说是因为她觉得没有人配得上她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ['mæstər] .

but	that	wasn't	the	way	of	it	at	all	,	Master	.
但	那	不是	这	方式	的	它	在	全部	,	掌握	.

但事情根本不是那样，师父。

[aɪ] [nu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] , [æz; əz]['gɝ:lz] [du:] .

I	knew	,	because	Margaret	and	I	used	to	talk	of	those	matters	,	as	girls	do	.
我	知道	,	因为	玛格丽特	和	我	用过的	到	讲话	的	那些	事情	,	作为	女孩们	做	.

我知道，因为我和玛格丽特经常像女孩子一样谈论这些事情。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

She	didn't	believe	in	going	with	anybody	unless	it	was	somebody	she	thought
她	没有	相信	在	去	和	任何人	除非	它	曾是	某人	她	想法

['evriθɪŋ] [ʌv; əv] .

everything	of	.
一切	的	.

她不相信会和任何人交往，除非是她无比信任的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] ['lindzi] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] .

And	there	was	nobody	in	Lindsay	she	cared	that	much	for	.
和	那里	曾是	无人	在	林赛	她	关心	那	很多	为了	.

而且，在林赛，她并没有那么在乎的任何人。

“ [ðɪs] ['rɔnəld] ['freɪzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm]['noʊvə]['skoʊʃə][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [mʌtʃ]

“	This	Ronald	Fraser	was	a	stranger	from	Nova	Scotia	and	nobody	knew	much
“	这	罗纳德	弗雷泽	曾是	一个	陌生人	从	新星	斯科舍省	和	无人	知道	很多

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“这位罗纳德·弗雷泽是来自新斯科舍省的陌生人，没有人对他了解多少。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	a	widower	,	although	he	was	only	a	young	man	.
他	曾是	一个	鳏夫	,	虽然	他	曾是	仅有的	一个	年轻的	男人	.

他虽然年纪轻轻，却是个鳏夫。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [stɔːr] - ['kiːpɪŋ] [ɪn]['rædnə(r)(ʃiə(r))][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] .

He	had	set	up	store	-	keeping	in	Radnor	and	was	doing	well	.
他	有	放	向上	店铺	-	保持	在	拉德诺	和	曾是	正在做	出色地	.

他在拉德诺开了一家商店，生意很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] ['hænsəm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪkɪŋ] [weɪz] ['wɪmɪn] [laɪk] .

He	was	real	handsome	and	had	taking	ways	women	like	.
他	曾是	真实的	英俊的	和	有	采取	方式	女性	喜欢	.

他长相英俊，而且很有女人喜欢的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['rædnə(r)(ʃiə(r))]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	was	said	that	all	the	Radnor	girls	were	in	love	with	him	,
它	曾是	说	那	全部	这	拉德诺	女孩们	是	在	爱	和	他	,

据说拉德诺的所有女孩都爱上了他。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	I	don't	think	his	worst	enemy	could	have	said	he	flirted	with	them	.
但	我	不	思考	他的	最差	敌人	可以	有	说	他	调情	和	他们	.

但我认为，即使是他最痛恨的人也不会说他跟她们调情。

[hiː; hi] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	never	took	any	notice	of	them	;
他	绝不	采取	任何	注意	的	他们	;

他从未理会过他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrgrət] ['gɔːrdn] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	the	very	first	time	he	saw	Margaret	Gordon	he	fell	in	love	with	her
但	这	非常	第一的	时间	他	锯	玛格丽特	戈登	他	跌倒	在	爱	和	她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	she	with	him	.
和	她	和	他	.

但他第一次见到玛格丽特·戈登时就爱上了她，她也爱上了他。

“ [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['lindzi] [tə'geðər] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]

“	They	came	over	to	church	in	Lindsay	together	the	next	Sunday	and
”	他们	来了	超过	到	教会	在	林赛	一起	这	下一个	星期日	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] .

everybody	said	it	would	be	a	match	.
大家	说	它	会	是	一个	匹配	.

“他们下周日一起来到林赛的教堂，大家都说他们很般配。”

['mɑːrgrət] [lʊkt] ['lʌvli] [ðæt] [deɪ] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmənli] .

Margaret	looked	lovely	that	day	,	so	gentle	and	womanly	.
玛格丽特	看起来	迷人的	那	天	，	所以	温和的	和	女性	.

那天玛格丽特看起来很漂亮，温柔又很有女人味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] ['prɪti] [haɪ] ,

She	had	been	used	to	hold	her	head	pretty	high	,
她	有	到过	用过的	到	抓住	她	头	漂亮的	高的	,

她一直习惯于昂首挺胸。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

but	that	day	she	held	it	drooping	a	little	and	her	black	eyes	cast	down	.
但	那	天	她	握住	它	下垂	一个	小的	和	她	黑色的	眼睛	投掷	向下	.

但那天她把头发垂了下来，黑眼睛也低垂着。

['rɔnəld] ['freɪzər] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] .

Ronald	Fraser	was	very	tall	and	fair	,	with	blue	eyes	.
罗纳德	弗雷泽	曾是	非常	高的	和	公平的	,	和	蓝色的	眼睛	.

罗纳德·弗雷泽身材高大，皮肤白皙，有一双蓝眼睛。

[ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] .

They	made	as	handsome	a	couple	as	I	ever	saw	.
他们	制成	作为	英俊的	一个	夫妻	作为	我	曾经	锯	.

他们是我见过最般配的一对。

“ [bʌt; bət][oʊld][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] ['tɔməs] [ænd; ənd]['dʒænit] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

“	But	old	James	Gordon	and	Thomas	and	Janet	didn't	much	approve	of	him
”	但	老的	詹姆斯	戈登	和	托马斯	和	珍妮特	没有	很多	批准	的	他

.

:
.

“但是老詹姆斯·戈登、托马斯和珍妮特都不太喜欢他。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] ['mɑːrgrət] [hoʊm]

I	saw	that	plain	enough	one	time	I	was	there	and	he	brought	Margaret	home
我	锯	那	清楚的	足够的	一	时间	我	曾是	那里	和	他	带来	玛格丽特	家

[frʌm; frəm]['rædnə(r)(ʃiə(r))]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

from	Radnor	Friday	night	.
从	拉德诺	星期五	夜晚	.

有一次我在那里，亲眼看到他周五晚上从拉德诺把玛格丽特带回家。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] ['enibɑːdi] , [ðoʊ] , [huː] [kʌm] ['æftər] ['mɑːrgrət] .

I	guess	they	wouldn't	have	liked	anybody	,	though	,	who	come	after	Margaret	.
我	猜测	他们	不会	有	喜欢	任何人	,	尽管	,	WHO	来	后	玛格丽特	.

我想他们应该不会喜欢玛格丽特之后的任何人。

[ðeɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

They	thought	nobody	was	good	enough	for	her	.
他们	想法	无人	曾是	好的	足够的	为了	她	.

他们认为没有人配得上她。

“ [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [kəukst] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] .

“	But	Margaret	coaxed	them	all	round	in	time	.
”	但	玛格丽特	哄骗	他们	全部	圆形的	在	时间	.

但玛格丽特最终还是说服了他们。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ['prɪti] [nɪr] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːnd] [ænd; ənd] [praʊd]

She	could	do	pretty	near	anything	with	them	,	they	were	so	fond	and	proud
她	可以	做	漂亮的	靠近	任何事物	和	他们	,	他们	是	所以	喜爱	和	自豪的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她几乎可以和他们一起做任何事，他们非常喜欢她，也为她感到骄傲。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,

Her	father	held	out	the	longest	,
她	父亲	握住	出去	这	最长	,

她父亲坚持的时间最长。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [kən'sentid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] ['rɔnəld] ['freɪzər] .

but	finally	he	give	in	and	consented	for	her	to	marry	Ronald	Fraser	.
但	最后	他	给	在	和	同意	为了	她	到	结婚	罗纳德	弗雷泽	.

但最终他还是妥协了，同意她嫁给罗纳德·弗雷泽。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] ['wedɪŋ] , [tuː] — [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [æskt] .

“	They	had	a	big	wedding	,	too	—	all	the	neighbours	were	asked	.
“	他们	有	一个	大的	婚礼	,	也	—	全部	这	邻居	是	问	.

“他们的婚礼也很盛大——邀请了所有邻居。”

['mɑːrgrət] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] .

Margaret	always	liked	to	make	a	display	.
玛格丽特	总是	喜欢	到	制作	一个	展示	.

玛格丽特一直喜欢布置各种东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['braɪdzmeɪd] , ['mæstər] .

I	was	her	bridesmaid	,	Master	.
我	曾是	她	伴娘	,	掌握	.

主人，我是她的伴娘。

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ;

I	helped	her	dress	and	nothing	would	please	her	;
我	帮助	她	裙子	和	没有什么	会	请	她	;

我帮她穿衣服，但她什么都不满意；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [naɪs] [fɔːr; fər] ['rɑːnəldz] [seɪk] .

she	wanted	to	look	that	nice	for	Ronald's	sake	.
她	通缉	到	看	那	好的	为了	罗纳德的	清酒	.

她想打扮得漂漂亮亮的，都是为了罗纳德。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [braɪd] ; [drest] [ɪn] [waɪt] ,

She	was	a	handsome	bride	;	dressed	in	white	,
她	曾是	一个	英俊的	新娘	;	穿着	在	白色的	,

她是一位容貌姣好的新娘，身着白色婚纱。

[wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brest] .

with	red	roses	in	her	hair	and	at	her	breast	.
和	红色的	玫瑰	在	她	头发	和	在	她	胸部	.

她的头发上和胸前都戴着红玫瑰。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wer] [waɪt] ['flaʊərz] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['fjuːnərəl] ['flaʊərz] .

She	wouldn't	wear	white	flowers	;	she	said	they	looked	too	much	like	funeral	flowers	.
她	不会	穿	白色的	花朵	;	她	说	他们	看起来	也	很多	喜欢	葬礼	花朵	.

她不愿意戴白色的花；她说白色花看起来太像葬礼上的花。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

She	looked	like	a	picture	.
她	看起来	喜欢	一个	图片	.

她美得像一幅画。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt]

I	can	see	her	this	minute	,	as	plain	as	plain	,	just	as	she	was	that
我	能	看	她	这	分钟	,	作为	清楚的	作为	清楚的	,	只是	作为	她	曾是	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我此刻就能清楚地看到她，就像那天晚上一样。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [baɪ] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɔnəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz]

blushing	and	turning	pale	by	turns	,	and	looking	at	Ronald	with	her	eyes
脸红	和	转弯	苍白	经过	转弯	,	和	寻找	在	罗纳德	和	她	眼睛

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

她时而脸红，时而脸色苍白，用充满爱意的眼神望着罗纳德。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['mɑːrgrət] ['gɔːrdn] [dɪd] .

If	ever	a	girl	loved	a	man	with	all	her	heart	Margaret	Gordon	did	.
如果	曾经	一个	女孩	喜爱	一个	男人	和	全部	她	心	玛格丽特	戈登	做过	.

如果说世上真有哪个女孩全心全意地爱着一个男人，那一定是玛格丽特·戈登。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .

It	almost	made	me	feel	frightened	.
它	几乎	制成	我	感觉	害怕	.

它几乎让我感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [gɑːd] ,

She	gave	him	the	worship	it	isn't	right	to	give	anybody	but	God	,
她	给予	他	这	崇拜	它	不是	正确的	到	给	任何人	但	上帝	,

她给予了他那种除了上帝以外不该给予任何人的敬拜。

['mæstər] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃt] .

Master	,	and	I	think	that	is	always	punished	.
掌握	,	和	我	思考	那	是	总是	受到惩罚	.

主人，我认为那样做总是会受到惩罚的。

“ [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evriθɪŋ] [went]

“	They	went	to	live	at	Radnor	and	for	a	little	while	everything	went
“	他们	去	到	居住	在	拉德诺	和	为了	一个	小的	尽管	一切	去

[wel] .

well	.
出色地	.

“他们搬到拉德诺居住，起初一切都很顺利。”

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Margaret	had	a	nice	house	,	and	was	gay	and	happy	.
玛格丽特	有	一个	好的	房子	,	和	曾是	同性恋	和	快乐的	.

玛格丽特有一栋漂亮的房子，她快乐又幸福。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	dressed	beautiful	and	entertained	a	good	deal	.
她	穿着	美丽的	和	娱乐	一个	好的	交易	.

她衣着漂亮，待人热情。

[ðen] — [wel] , ['rɔnəld] ['freɪzɚz] [fɜːrst] [waɪf] [tɜːrnd] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

Then	—	well	,	Ronald	Fraser's	first	wife	turned	up	looking	for	him	!
然后	—	出色地	,	罗纳德	弗雷泽的	第一的	妻子	转向	向上	寻找	为了	他	!

然后——罗纳德·弗雷泽的第一任妻子出现了，她正在寻找他！

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ded] ['æftər] [ɔːl] .

She	wasn't	dead	after	all	.
她	不是	死的	后	全部	.

她其实没死。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l]['skænd(ə)l] , ['mæstər] .

“	Oh	,	there	was	terrible	scandal	,	Master	.
“	哦	,	那里	曾是	糟糕的	丑闻	,	掌握	.

“哦，主人，发生了一件非常可怕的丑闻。”

[ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

The	talk	and	gossip	was	something	dreadful	.
这	讲话	和	闲话	曾是	某物	可怕	.

那些闲言碎语和流言蜚语简直令人作呕。

['evri] [wʌn] [juː; jʊ] [met] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [æt; ət]

Every	one	you	met	had	a	different	story	,	and	it	was	hard	to	get	at
每一个	一	你	遇见	有	一个	不同的	故事	,	和	它	曾是	难的	到	得到	在

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

你遇到的每个人都有不同的故事，很难了解真相。

[sʌm; səm] [sed] ['rɔnəld] ['freɪzər] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɔznt] [ded] ,

Some	said	Ronald	Fraser	had	known	all	the	time	that	his	wife	wasn't	dead	,
一些	说	罗纳德	弗雷泽	有	已知	全部	这	时间	那	他的	妻子	不是	死的	,

有人说罗纳德·弗雷泽一直都知道他的妻子没有死。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [di'siːvd] ['mɑːrgrət] .

and	had	deceived	Margaret	.
和	有	受骗	玛格丽特	.

他欺骗了玛格丽特。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] .

But	I	don't	think	he	did	.
但	我	不	思考	他	做过	.

但我认为他没有。

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

He	swore	he	didn't	.
他	发誓	他	没有	.

他发誓他没有。

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

They	hadn't	been	very	happy	together	,	it	seems	.
他们	之前没有	到过	非常	快乐的	一起	,	它	似乎	.

他们在一起似乎并不快乐。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Her	mother	made	trouble	between	them	.
她	母亲	制成	麻烦	之间	他们	.

她母亲从中挑拨离间，使他们反目成仇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðer; ðər]

Then	she	went	to	visit	her	mother	in	Montreal	,	and	died	in	the	hospital	there
然后	她	去	到	访问	她	母亲	在	蒙特利尔	,	和	死亡	在	这	医院	那里

,

,

,

之后她去蒙特利尔探望母亲，并在那里的医院去世。

[soʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] ['rɔnəld] .

so	the	word	came	to	Ronald	.
所以	这	单词	来了	到	罗纳德	.

于是，罗纳德听到了这个消息。

[pər'hæps] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['redɪli] ,

Perhaps	**he**	**believed**	**it**	**a**	**little**	**too**	**readily**	**,**
也许	他	相信	它	一个	小的	也	容易	,

或许他太容易相信了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] .

but	**that**	**he**	**DID**	**believe**	**it**	**I**	**never**	**had**	**a**	**doubt**	**.**
但	那	他	做过	相信	它	我	绝不	有	一个	怀疑	.

但我从未怀疑过他确实相信这一点。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

Her	**story**	**was**	**that**	**it**	**was**	**another**	**woman**	**of**	**the**	**same**	**name**	**.**
她	故事	曾是	那	它	曾是	其他	女士	的	这	相同的	姓名	.

她的说法是，那是另一个同名女子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ['rɔnəld] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'griːd] [tuː; tə]

When	**she**	**found**	**out**	**Ronald**	**thought**	**her**	**dead**	**she**	**and**	**her**	**mother**	**agreed**	**to**
什么时候	她	成立	出去	罗纳德	想法	她	死的	她	和	她	母亲	同意	到

[let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] .

let	**him**	**think**	**so**	**.**
让	他	思考	所以	.

当她得知罗纳德以为她死了时，她和母亲决定就让他这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['mærid] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] ['betər] [let][hɪm; ɪm]

But	**when**	**she**	**heard**	**he**	**had**	**got**	**married**	**again**	**she**	**thought**	**she'd**	**better**	**let**	**him**
但	什么时候	她	听到	他	有	得到	已婚	再次	她	想法	棚	更好的	让	他

[noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

know	**the**	**truth**	**.**
知道	这	真相	.

但当她听说他再婚了，她觉得最好还是让他知道真相。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri][ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [bleɪm] ['piːp(ə)l]

“	**It**	**all**	**sounded**	**like**	**a**	**queer**	**story**	**and**	**I**	**suppose**	**you**	**couldn't**	**blame**	**people**
“	它	全部	听起来	喜欢	一个	酷儿	故事	和	我	认为	你	不能	责备	人们

[fɔːr; fər][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['redɪli] .

for	**not**	**believing**	**it**	**too**	**readily**	**.**
为了	不是	相信	它	也	容易	.

“这一切听起来都像是一个离奇的故事，我想你也不能责怪人们不太相信它。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

But	**I've**	**always**	**felt**	**it**	**was**	**true**	**.**
但	我已经	总是	毛毡	它	曾是	真的	.

但我一直觉得这是真的。

['mɑːrgrət] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ðoʊ] .

Margaret	**didn't**	**think**	**so**	**,**	**though**	**.**
玛格丽特	没有	思考	所以	,	尽管	.

但玛格丽特并不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] ['rɔnəld] ['freɪzər] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

She	**believed**	**that**	**Ronald**	**Fraser**	**had**	**deceived**	**her**	**,**
她	相信	那	罗纳德	弗雷泽	有	受骗	她	,

她认为罗纳德·弗雷泽欺骗了她。

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

knowing	**all**	**the**	**time**	**that**	**he**	**couldn't**	**make**	**her**	**his**	**lawful**	**wife**	**.**
会心	全部	这	时间	那	他	不能	制作	她	他的	合法的	妻子	.

他一直都知道他无法让她成为他的合法妻子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

She	turned	against	him	and	hated	him	just	as	much	as	she	had	loved
她	转向	反对	他	和	憎恨	他	只是	作为	很多	作为	她	有	喜爱

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

him	before	.
他	前	.

她对他彻底失望了，恨他入骨，就像她以前爱他一样。

“ ['rɔnəld] ['freɪzər] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəl] [waɪf] ,

“	Ronald	Fraser	went	away	with	his	real	wife	,
“	罗纳德	弗雷泽	去	离开	和	他的	真实的	妻子	,

“罗纳德·弗雷泽和他的亲生妻子一起离开了，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [wɜːrd] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	in	less	than	a	year	word	came	of	his	death	.
和	在	较少的	比	一个	年	单词	来了	的	他的	死亡	.

不到一年，就传来他去世的消息。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][dʒʌst][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

They	said	he	just	died	of	a	broken	heart	,	nothing	more	nor	less	.
他们	说	他	只是	死亡	的	一个	破碎的	心	,	没有什么	更多的	也不	较少的	.

他们说他只是死于心碎，仅此而已。

“ ['mɑːrgrət] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

“	Margaret	came	home	to	her	father's	house	.
“	玛格丽特	来了	家	到	她	父亲的	房子	.

玛格丽特回到了她父亲的家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ɪts] ['θreʃhoʊld] ,

From	the	day	that	she	went	over	its	threshold	,
从	这	天	那	她	去	超过	它是	临界点	,

从她踏入那扇门的那天起，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

she	never	came	out	until	she	was	carried	out	in	her	coffin	three	years	ago	.
她	绝不	来了	出去	直到	她	曾是	携带	出去	在	她	棺材	三	年	前	.

直到三年前她被装进棺材抬出世之前，她从未露面。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Not	a	soul	outside	of	her	own	family	ever	saw	her	again	.
不是	一个	灵魂	外部	的	她	自己的	家庭	曾经	锯	她	再次	.

除了家人之外，再也没有人见过她。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['dʒænit][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] .

I	went	to	see	her	,	but	Janet	told	me	she	wouldn't	see	me	.
我	去	到	看	她	,	但	珍妮特	讲述	我	她	不会	看	我	.

我去看她了，但珍妮特告诉我她不会见我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][ækt][soʊ] .

It	was	foolish	of	Margaret	to	act	so	.
它	曾是	愚蠢	的	玛格丽特	到	行为	所以	.

玛格丽特这样做太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [rɔːŋ] ;

She	hadn't	done	anything	real	wrong	;
她	之前没有	完毕	任何事物	真实的	错误的	;

她并没有做错什么真正的事；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər][ɔːl]

and	everybody	was	sorry	for	her	and	would	have	helped	her	all
和	大家	曾是	对不起	为了	她	和	会	有	帮助	她	全部

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	could	.
他们	可以	.

每个人都为她感到难过，并会尽力帮助她。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] ['pɪti] [kʌt] [hɜːr; hər][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [bleɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

But	I	reckon	pity	cut	her	as	deep	as	blame	could	have	done	,
但	我	估计	遗憾	切	她	作为	深的	作为	责备	可以	有	完毕	,

但我认为，怜悯之心对她的伤害不亚于责备之心。

[ænd; ənd] [diːpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber]

and	deeper	,	because	you	see	,	Master	,	she	was	so	proud	she	couldn't	bear
和	更深	,	因为	你	看	,	掌握	,	她	曾是	所以	自豪的	她	不能	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

更深层次的原因在于，主人，您看，她太骄傲了，以至于无法承受。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] [ɪf]

“	They	say	her	father	was	hard	on	her	,	too	;	and	that	was	unjust	if
“	他们	说	她	父亲	曾是	难的	在	她	,	也	;	和	那	曾是	不公正	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

it	was	true	.
它	曾是	真的	.

“他们说她父亲对她也很严厉；如果这是真的，那就太不公平了。”

['dʒænit][ænd; ənd] ['tɔməs] [felt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [tuː] .

Janet	and	Thomas	felt	the	disgrace	,	too	.
珍妮特	和	托马斯	毛毡	这	耻辱	,	也	.

珍妮特和托马斯也感到很丢脸。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] [suːn]

The	people	that	had	been	in	the	habit	of	going	to	the	Gordon	place	soon
这	人们	那	有	到过	在	这	习惯	的	去	到	这	戈登	地方	很快

[stɑːpt] ['goʊɪŋ] ,

stopped	going	,
停止	去	,

那些原本习惯去戈登家的人很快就不再去了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['welkəm] .

for	they	could	see	they	were	not	welcome	.
为了	他们	可以	看	他们	是	不是	欢迎	.

因为他们能看出自己不受欢迎。

“ [oʊld][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] [daɪd] [ðæt] ['wɪntər] .

“	Old	James	Gordon	died	that	winter	.
“	老的	詹姆斯	戈登	死亡	那	冬天	.

“老詹姆斯·戈登在那年冬天去世了。”

[hiː; hi] ['nevər] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]['skænd(ə)l] .

He	never	held	his	head	up	again	after	the	scandal	.
他	绝不	握住	他的	头	向上	再次	后	这	丑闻	.

丑闻之后，他再也没有抬起过头来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eldər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	had	been	an	elder	in	the	church	,
他	有	到过	一个	长老	在	这	教会	,

他曾是教会的一位长老，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm]

but	he	handed	in	his	resignation	right	away	and	nobody	could	persuade	him
但	他	递交	在	他的	辞职	正确的	离开	和	无人	可以	说服	他

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	withdraw	it	.
到	提取	它	.

但他立即递交了辞呈，没有人能说服他撤回辞呈。

“ [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

“	Kilmeny	was	born	in	the	spring	,	but	nobody	ever	saw	her	,	except	the
“	基尔梅尼	曾是	出生	在	这	春天	,	但	无人	曾经	锯	她	,	除了	这

['mɪnɪstər] [huː] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɜːr; hər] .

minister	who	baptized	her	.
部长	WHO	受洗	她	.

“基尔梅尼出生于春天，但除了给她施洗的牧师之外，没有人见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][sent][tuː; tə] [skuːl] .

She	was	never	taken	to	church	or	sent	to	school	.
她	曾是	绝不	已采取	到	教会	或者	发送	到	学校	.

她从未被带去教堂，也从未被送去上学。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [juːz][ɪn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	suppose	there	wouldn't	have	been	any	use	in	her	going	to	school	when	she
我	认为	那里	不会	有	到过	任何	使用	在	她	去	到	学校	什么时候	她

['kudnt] [spiːk] ,

couldn't	speak	,
不能	说话	,

我想，她既然不会说话，去上学也没什么用。

[ænd; ənd] [its] ['laɪkli] ['mɑːrgrət] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [hɜːr'self] .

and	it's	likely	Margaret	taught	her	all	she	could	be	taught	herself	.
和	它是	可能	玛格丽特	教授	她	全部	她	可以	是	教授	她自己	.

而且很可能玛格丽特把她能学到的东西都教给了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

But	it	was	dreadful	that	she	was	never	taken	to	church	,
但	它	曾是	可怕	那	她	曾是	绝不	已采取	到	教会	,

但令人遗憾的是，她从未被带去教堂。

[ɔːr] [let] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [foʊks] .

or	let	go	among	the	children	and	young	folks	.
或者	让	去	之中	这	孩子们	和	年轻的	各位	.

或者放任儿童和年轻人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ʃeɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [dʌn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

And	it	was	a	real	shame	that	nothing	was	ever	done	to	find	out	why	she
和	它	曾是	一个	真实的	耻辱	那	没有什么	曾是	曾经	完毕	到	寻找	出去	为什么	她

['kudnt] [tɔːk] ,

couldn't	talk	,
不能	讲话	,

令人遗憾的是，始终没有人去查明她为什么不能说话。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊr] .

or	if	she	could	be	cured	.
或者	如果	她	可以	是	治愈	.

或者她是否可以被治愈。

“ ['mɑ:rgrət] ['gɔ:rdn] [daɪd] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] ['lindzi] [went] [tu:; tə]

“	Margaret	Gordon	died	three	years	ago	,	and	everybody	in	Lindsay	went	to
“	玛格丽特	戈登	死亡	三	年	前	,	和	大家	在	林赛	去	到

[ðə; ði]['fju:nərəl] .

the	funeral	.
这	葬礼	.

“玛格丽特·戈登三年前去世了，林赛镇的每个人都去参加了葬礼。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] .

But	they	didn't	see	her	.
但	他们	没有	看	她	.

但他们没看见她。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [lɪd][wʌz; wəz] [skru:d] [daʊn] .

The	coffin	lid	was	screwed	down	.
这	棺材	盖	曾是	螺丝	向下	.

棺材盖被拧紧了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:] [kɪl'mɛni] ['i:ðər] .

And	they	didn't	see	Kilmeny	either	.
和	他们	没有	看	基尔梅尼	任何一个	.

他们也没见到基尔梅尼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] [seɪk] ,

I	would	have	loved	to	see	HER	for	Margaret's	sake	,
我	会	有	喜爱	到	看	她	为了	玛格丽特的	清酒	,

为了玛格丽特，我真想见见她。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [pʊr] ['mɑ:rgrət] .

but	I	didn't	want	to	see	poor	Margaret	.
但	我	没有	想	到	看	贫穷的	玛格丽特	.

但我不想见到可怜的玛格丽特。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] ,

I	had	never	seen	her	since	the	night	she	was	a	bride	,
我	有	绝不	已见	她	自从	这	夜晚	她	曾是	一个	新娘	,

自从她结婚那天晚上之后，我就再也没见过她了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [left] ['lindzi] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][dʒʌst]['æftər] [ðæt] ,

for	I	had	left	Lindsay	on	a	visit	just	after	that	,
为了	我	有	左边	林赛	在	一个	访问	只是	后	那	,

因为就在那之后不久，我就离开琳赛去探望她了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði]['skænd(ə)l][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən] [aʊt] .

and	what	I	came	home	the	scandal	had	just	broken	out	.
和	什么	我	来了	家	这	丑闻	有	只是	破碎的	出去	.

我回到家时，丑闻刚刚爆发。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɑ:rgrət] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

I	remembered	Margaret	in	all	her	pride	and	beauty	,
我	记得	玛格丽特	在	全部	她	自豪	和	美丽	,

我忆起玛格丽特骄傲而美丽的模样。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ded] [feɪs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]

and	I	couldn't	have	borne	to	look	at	her	dead	face	and	see	the	awful
和	我	不能	有	出生	到	看	在	她	死的	脸	和	看	这	可怕

['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] .

changes	I	knew	must	be	there	.
变化	我	知道	必须	是	那里	.

我实在不忍心去看她那张死气沉沉的脸，看到我知道那里一定发生了可怕的变化。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [pər'hæps]['dʒænit][ænd; ənd] ['tɔməs] [wʊd] [teɪk] [kɪl'mɛni] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər]

“	It	was	thought	perhaps	Janet	and	Thomas	would	take	Kilmeny	out	after	her
“	它	曾是	想法	也许	珍妮特	和	托马斯	会	拿	基尔梅尼	出去	后	她

['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

mother	was	gone	,
母亲	曾是	已消失	,

“人们原本以为，珍妮特和托马斯会在基尔梅尼母亲去世后带她出去玩。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ,

but	they	never	did	,
但	他们	绝不	做过	,

但他们始终没有这样做。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	I	suppose	they	must	have	agreed	with	Margaret	about	the	way	she	had
所以	我	认为	他们	必须	有	同意	和	玛格丽特	关于	这	方式	她	有

[bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

been	brought	up	.
到过	带来	向上	.

所以我想他们一定认同玛格丽特对她成长方式的看法。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

I've	often	felt	sorry	for	the	poor	girl	,
我已经	经常	毛毡	对不起	为了	这	贫穷的	女孩	,

我常常为这个可怜的女孩感到难过。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [dɪd] [raɪt] [baɪ][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	I	don't	think	her	people	did	right	by	her	,	even	if	she	was
和	我	不	思考	她	人们	做过	正确的	经过	她	,	甚至	如果	她	曾是

[mɪ'stɪriəsli] [ə'flɪktɪd] .

mysteriously	afflicted	.
神秘地	受苦的	.

即使她患上了神秘的疾病，我也不认为她的人民对她很好。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] , ['loʊnli] [laɪf] .

She	must	have	had	a	very	sad	,	lonely	life	.
她	必须	有	有	一个	非常	伤心	,	孤独	生活	.

她一定过着非常悲惨、孤独的生活。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	is	the	story	,	Master	,	and	I've	been	a	long	time	telling	it	,
“	那	是	这	故事	,	掌握	,	和	我已经	到过	一个	长的	时间	讲述	它	,

“这就是故事，主人，我已经讲了很久了。”

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

as	I	dare	say	you	think	.
作为	我	敢	说	你	思考	.

正如你所想的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] .

But	the	past	just	seemed	to	be	living	again	for	me	as	I	talked	.
但	这	过去的	只是	似乎	到	是	活的	再次	为了	我	作为	我	谈话	.

但随着我说话，过去的事情仿佛又重新发生在我身上了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] , ['mæstər] ,

If	you	don't	want	to	be	pestered	with	questions	about	Kilmeny	Gordon	,	Master	,
如果	你	不	想	到	是	烦扰	和	问题	关于	基尔梅尼	戈登	,	掌握	,

如果你不想被关于基尔梅尼·戈登大师的问题所困扰，

[juːd] ['betər] [nɑːt][let][ɑːn] [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] .

you'd	better	not	let	on	you've	seen	her	.
你会	更好的	不是	让	在	你已经	已见	她	.

你最好别让人看出你见过她。

" ['erɪk][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] .

"	**Eric**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**.**
"	埃里克	曾是	不是	可能	到	.

埃里克不太可能这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	**had**	**heard**	**all**	**he**	**wanted**	**to**	**know**	**and**	**more**	**.**
他	有	听到	全部	他	通缉	到	知道	和	更多的	.

他不仅听到了他想知道的一切，还听到了更多。

“ [soʊ] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	**So**	**this**	**girl**	**is**	**at**	**the**	**core**	**of**	**a**	**tragedy**	**,**	**"**	**he**	**reflected**	**,**
"	所以	这	女孩	是	在	这	核	的	一个	悲剧	,	"	他	反映	,

“所以，这个女孩是这场悲剧的核心，”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

as	**he**	**went**	**to**	**his**	**room**	**.**
作为	他	去	到	他的	房间	.

他回到了自己的房间。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌm] !

“	**And**	**she**	**is**	**dumb**	**!**
"	和	她	是	哑的	!

“而且她很笨！”

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	**pity**	**of**	**it**	**!**
这	遗憾	的	它	!

真是可惜！

[kɪl'mɛni] !

Kilmeny	**!**
基尔梅尼	!

基尔梅尼！

[ðə; ði] [neɪm] ['suːts][hɜːr; hər] .

The	**name**	**suits**	**her**	**.**
这	姓名	西装	她	.

这个名字很适合她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæləd] .

She	**is**	**as**	**lovely**	**and**	**innocent**	**as**	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**old**	**ballad**	**.**
她	是	作为	迷人的	和	清白的	作为	这	女英雄	的	这	老的	民谣	.

她像古老民谣中的女主人公一样美丽纯真。

- [ænd; ənd][oʊ] , [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] .

'	**And**	**oh**	**,**	**Kilmeny**	**was**	**fair**	**to**	**see**	**.**
-	和	哦	,	基尔梅尼	曾是	公平的	到	看	.

“哦，基尔梅尼真是个值得一看的地方。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][laɪn][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][soʊ] [ə'proʊpriət] ,

'	**But**	**the**	**next**	**line**	**is**	**certainly**	**not**	**so**	**appropriate**	**,**
-	但	这	下一个	线	是	当然	不是	所以	合适的	,

但下一句就明显不合适了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [stɪl] [ænd; ənd] ['stedfæst] - — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	**her**	**eyes**	**were**	**anything**	**but**	**'**	**still**	**and**	**steadfast**	**'**	**—**	**after**	**she**	**had**
为了	她	眼睛	是	任何事物	但	-	仍然	和	坚定不移	-	—	后	她	有

[siːn] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

seen	**me**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**
已见	我	,	在	全部	活动	.

因为她的眼神一点也不“平静坚定”——至少在她见到我之后是这样。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	He	tried	to	put	her	out	of	his	thoughts	,	but	he	could	not	.
"	他	尝试	到	放	她	出去	的	他的	想法	,	但	他	可以	不是	.

他试图将她从脑海中抹去，但他做不到。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [druː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .

The	memory	of	her	beautiful	face	drew	him	with	a	power	he	could	not	resist	.
这	记忆	的	她	美丽的	脸	画	他	和	一个	力量	他	可以	不是	抵抗	.

她美丽的容颜深深地吸引着他，让他无法抗拒。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

The	next	evening	he	went	again	to	the	orchard	.
这	下一个	晚上	他	去	再次	到	这	果园	.

第二天晚上他又去了果园。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]

A	ROSE	OF	WOMANHOOD
一个	玫瑰	的	女性

女性之玫瑰

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] ,

When	he	emerged	from	the	spruce	wood	and	entered	the	orchard	his	heart	gave	a	sudden	leap	,
什么时候	他	出现	从	这	云杉	木头	和	进入	这	果园	他的	心	给予	一个	突然	飞跃	,

当他走出云杉林，进入果园时，他的心猛地一跳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['mædli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	felt	that	the	blood	rushed	madly	to	his	face	.
和	他	毛毡	那	这	血	匆忙	疯狂地	到	他的	脸	.

他感到血液疯狂地涌上脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [dʒuːn] ['liliz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [plɑːt] .

She	was	there	,	bending	over	the	bed	of	June	lilies	in	the	centre	of	the	garden	plot	.
她	曾是	那里	,	弯曲	超过	这	床	的	六月	百合花	在	这	中心	的	这	花园	阴谋	.

她就在那里，弯腰照看着花园中央的一片六月百合花。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] ['proʊfaɪl] , ['vɜːrdʒɪnl] [ænd; ənd] [waɪt] .

He	could	only	see	her	profile	,	virginal	and	white	.
他	可以	仅有的	看	她	轮廓	,	处女	和	白色的	.

他只能看到她的侧脸，纯洁无瑕，肌肤白皙。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	stopped	,	not	wishing	to	startle	her	again	.
他	停止	,	不是	祝	到	惊吓	她	再次	.

他停了下来，不想再次惊吓到她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [fliː] ,

When	she	lifted	her	head	he	expected	to	see	her	shrink	and	flee	,
什么时候	她	抬起	她	头	他	预期的	到	看	她	收缩	和	逃跑	,

当她抬起头时，他以为会看到她畏缩逃走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] ; [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

but	she	did	not	do	so	;	she	only	grew	a	little	paler	and	stood	motionless	,
但	她	做过	不是	做	所以	;	她	仅有的	生长	一个	小的	肤色较浅	和	站立	静止不动	,

但她并没有这样做；她只是脸色略微苍白了一些，一动不动地站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

watching	him	intently	.
观看	他	专注地	.

目不转睛地看着他。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

Seeing	this	,	he	walked	slowly	towards	her	,
看到	这	,	他	步行	缓慢地	向	她	,

见状，他缓缓向她走去。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs]

and	when	he	was	so	close	to	her	that	he	could	hear	the	nervous
和	什么时候	他	曾是	所以	关闭	到	她	那	他	可以	听到	这	紧张的

['flʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['pɑ:rtɪd] ,

flutter	of	her	breath	over	her	parted	,
扑	的	她	气息	超过	她	分手了	,

当他离她如此之近，以至于能听到她微微张开的双唇间紧张的呼吸声时，

['tremblɪŋ] [lɪps] , [hi:; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

trembling	lips	,	he	said	very	gently	,
发抖	嘴唇	,	他	说	非常	轻轻地	,

他嘴唇颤抖着，轻声说道：

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

“	Do	not	be	afraid	of	me	.
”	做	不是	是	害怕的	的	我	.

不要害怕我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ɔ:r] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] .

I	am	a	friend	,	and	I	do	not	wish	to	disturb	or	annoy	you	in	any	way	.
我	是	一个	朋友	,	和	我	做	不是	希望	到	打扰	或者	烦人	你	在	任何	方式	.

我是你的朋友，我不想以任何方式打扰或惹恼你。

” [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	seemed	to	hesitate	a	moment	.
”	她	似乎	到	犹豫	一个	片刻	.

她似乎犹豫了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪt] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [belt] , [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

Then	she	lifted	a	little	slate	that	hung	at	her	belt	,	wrote	something	on	it
然后	她	抬起	一个	小的	石板	那	悬挂	在	她	腰带	,	写道	某物	在	它

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

然后她拿起挂在腰间的小石板，迅速地在上面写了些什么。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	held	it	out	to	him	.
和	握住	它	出去	到	他	.

然后把它递给了他。

[hi:; hi] [ri:d] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'stɪŋktɪv] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	read	,	in	a	small	distinctive	handwriting	,
他	读	,	在	一个	小的	独特的	手写	,

他用一种独特的小字念道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][naʊ] .

“	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**you**	**now**	**.**
”	我	是	不是	害怕的	的	你	现在	.

“我现在不怕你了。”

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [streɪndʒ] [men] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

Mother	**told**	**me**	**that**	**all**	**strange**	**men**	**were**	**very**	**wicked**	**and**	**dangerous**	**,**
母亲	讲述	我	那	全部	奇怪的	男人	是	非常	邪恶	和	危险的	,

母亲告诉我，所有陌生男人都很邪恶危险。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

but	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**can**	**be**	**.**
但	我	做	不是	思考	你	能	是	.

但我认为你不可能做到。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

I	**have**	**thought**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**you**	**,**
我	有	想法	一个	伟大的	交易	关于	你	,

我一直在想你，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

and	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**ran**	**away**	**the**	**other**	**night**	**.**
和	我	是	对不起	我	跑	离开	这	其他	夜晚	.

我很抱歉那天晚上我离家出走。

” [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .

”	**He**	**realized**	**her**	**entire**	**innocence**	**and**	**simplicity**	**.**
”	他	已实现	她	全部的	无辜	和	简单	.

他意识到她完全的纯真和单纯。

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [stɪl] ['trʌbld] [aɪz] [hiː; hi] [sed] ,

Looking	**earnestly**	**into**	**her**	**still**	**troubled**	**eyes**	**he**	**said**	**,**
寻找	切实	进入	她	仍然	麻烦	眼睛	他	说	,

他凝视着她依旧忧虑的双眼，认真地说：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

“	**I**	**would**	**not**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**for**	**the**	**world**	**.**
”	我	会	不是	做	你	任何	伤害	为了	这	世界	.

“我绝不会伤害你，哪怕是全世界。”

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪkɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər][soʊ] .

All	**men**	**are**	**not**	**wicked**	**,**	**although**	**it**	**is**	**too**	**true**	**that**	**some**	**are**	**so**	**.**
全部	男人	是	不是	邪恶	,	虽然	它	是	也	真的	那	一些	是	所以	.

并非所有男人都是邪恶的，尽管有些人的确如此。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['erɪk] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lindzi] [skuːl] .

My	**name**	**is**	**Eric**	**Marshall**	**and**	**I**	**am**	**teaching**	**in**	**the**	**Lindsay**	**school**	**.**
我的	姓名	是	埃里克	马歇尔	和	我	是	教学	在	这	林赛	学校	.

我叫埃里克·马歇尔，我在林赛学校任教。

[juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [kɪlˈmɛni] ['gɔːrdn] .

You	**,**	**I**	**think**	**,**	**are**	**Kilmeny**	**Gordon**	**.**
你	,	我	思考	,	是	基尔梅尼	戈登	.

我想，你就是基尔梅尼·戈登。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['mjuːzɪk][soʊ] ['veri] ['lʌvli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ]

I	**thought**	**your**	**music**	**so**	**very**	**lovely**	**the**	**other**	**evening**	**that**	**I**	**have**	**been**	**wishing**
我	想法	你的	音乐	所以	非常	迷人的	这	其他	晚上	那	我	有	到过	祝

['evər] [sɪns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .

ever	**since**	**that**	**I**	**might**	**hear**	**it**	**again**	**.**
曾经	自从	那	我	可能	听到	它	再次	.

那天晚上，我觉得你的音乐非常动听，从那以后我就一直盼望着能再次听到它。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

Won't	**you**	**play**	**for**	**me**	**?**
惯于	你	玩	为了	我	?

你愿意为我演奏吗?

" [ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

"	**The**	**vague**	**fear**	**had**	**all**	**gone**	**from**	**her**	**eyes**	**by**	**this**	**time**	**,**	**and**	**suddenly**
"	这	模糊的	害怕	有	全部	已消失	从	她	眼睛	经过	这	时间	,	和	突然

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['meri] ,

she	**smiled**	**—**	**a**	**merry**	**,**
她	微笑	—	一个	欢乐	,

“此时，她眼中那淡淡的恐惧已经完全消失，突然间，她笑了——一个快乐的笑容。”

['gɜːrlɪʃ] , ['hoʊlli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] ,

girlish	**,**	**wholly**	**irresistible**	**smile**	**,**
少女	,	完全	无法抗拒	微笑	,

少女般迷人、令人无法抗拒的笑容

[wɪtʃ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər]

which	**broke**	**through**	**the**	**calm**	**of**	**her**	**face**	**like**	**a**	**gleam**	**of**	**sunlight**	**rippling**	**over**
哪个	打破	通过	这	冷静的	的	她	脸	喜欢	一个	闪耀	的	阳光	涟漪	超过

[ə; eɪ] ['plæsɪd] [siː] .

a	**placid**	**sea**	**.**
一个	平静	海	.

那光芒如同阳光洒在平静的海面上，打破了她平静的面容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [pleɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Then	**she**	**wrote**	**,**	**"**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**that**	**I**	**cannot**	**play**	**this**	**evening**	**.**
然后	她	写道	,	"	我	是	非常	对不起	那	我	不能	玩	这	晚上	.

然后她写道：“非常抱歉，我今晚不能上场比赛。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	**did**	**not**	**bring**	**my**	**violin**	**with**	**me**	**.**
我	做过	不是	带来	我的	小提琴	和	我	.

我没带小提琴。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

But	**I**	**will**	**bring**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**and**	**play**	**for**	**you**	**if**	**you**	**would**
但	我	将要	带来	它	到	-	明天	晚上	和	玩	为了	你	如果	你	会

[laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

like	**to**	**hear**	**me**	**.**
喜欢	到	听到	我	.

但如果您想听我演奏，我明天晚上会把它带来为您演奏。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	**should**	**like**	**to**	**please**	**you**	**.**
我	应该	喜欢	到	请	你	.

我想让你满意。

" [ə'gen] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['frænˌknəs] !

"	**Again**	**that**	**note**	**of**	**innocent**	**frankness**	**!**
"	再次	那	笔记	的	清白的	坦率	!

“又是那种天真坦率的语气！”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] ,

What	**a**	**child**	**she**	**was**	**—**	**what**	**a**	**beautiful**	**,**	**ignorant**	**child**	**,**
什么	一个	孩子	她	曾是	—	什么	一个	美丽的	,	无知	孩子	,

她真是个好孩子——一个美丽而无知的孩子。

['ʌtərli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] !

utterly	**unskilled**	**in**	**the**	**art**	**of**	**hiding**	**her**	**feelings**	**!**
完全地	非熟练工	在	这	艺术	的	隐藏	她	情怀	!

她完全不擅长隐藏自己的感情!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [haɪd] [ðem; ðəm] ?

But	why	should	she	hide	them	?
但	为什么	应该	她	隐藏	他们	?

但她为什么要藏起来呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜːr'self] .

They	were	as	pure	and	beautiful	as	herself	.
他们	是	作为	纯的	和	美丽的	作为	她自己	.

她们和她一样纯洁美丽。

['erɪk] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['frænknəs] .

Eric	smiled	back	at	her	with	equal	frankness	.
埃里克	微笑	后退	在	她	和	平等的	坦率	.

埃里克也同样坦率地回以微笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ,

“	I	should	like	it	more	than	I	can	say	,
“	我	应该	喜欢	它	更多的	比	我	能	说	,

“我应该比我能说的更喜欢它才对。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] .

and	I	shall	be	sure	to	come	to	-	morrow	evening	if	it	is	fine	.
和	我	将	是	当然	到	来	到	-	明天	晚上	如果	它	是	美好的	.

如果天气允许，我明天晚上一定会来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [dæmp] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] .

But	if	it	is	at	all	damp	or	unpleasant	you	must	not	come	.
但	如果	它	是	在	全部	潮湿	或者	令人不快的	你	必须	不是	来	.

但如果天气潮湿或令人不适，就千万不要来。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [duː] .

In	that	case	another	evening	will	do	.
在	那	案件	其他	晚上	将要	做	.

那样的话，再过一个晚上就行了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['flaʊərz] ?

And	now	won't	you	give	me	some	flowers	?
和	现在	惯于	你	给	我	一些	花朵	?

现在你能不能送我些花?

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

”	She	nodded	,	with	another	little	smile	,	and	began	to	pick	some	of
”	她	点头	,	和	其他	小的	微笑	,	和	开始	到	挑选	一些	的

[ðə; ði] [dʒuːn] ['liliz] ,

the	June	lilies	,
这	六月	百合花	,

她点点头，又露出一丝微笑，开始采摘一些六月百合花。

['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

carefully	selecting	the	most	perfect	among	them	.
小心	选择	这	最多	完美的	之中	他们	.

精心挑选其中最完美的那一个。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; ['evri] ['muːvmənt] [siːmd]

He	watched	her	lithe	,	graceful	motions	with	delight	;	every	movement	seemed
他	观看	她	轻盈	,	优美	运动	和	喜	;	每一个	移动	似乎

['poʊətri] [ɪt'self] .

poetry	itself	.
诗	本身	.

他欣喜地看着她轻盈优雅的动作；她的每一个动作都宛如一首诗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [jʌŋ]

She	looked	like	a	very	incarnation	of	Spring	—	as	if	all	the	shimmer	of	young
她	看起来	喜欢	一个	非常	化身	的	春天	—	作为	如果	全部	这	闪烁	的	年轻的

[liːvz] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ]

leaves	and	glow	of	young	mornings	and	evanescent	sweetness	of	young
树叶	和	辉光	的	年轻的	早晨	和	转瞬即逝	甜味	的	年轻的

['blɔsəmz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɜːr; hər] .

blossoms	in	a	thousand	springs	had	been	embodied	in	her	.
花朵	在	一个	千	弹簧	有	到过	具身化的	在	她	.

她看起来就像春天的化身——仿佛千百个春天里嫩叶的闪烁、清晨的光芒和花朵转瞬即逝的甜美都凝聚在了她身上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['reɪdiənt] , [hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] ,

When	she	came	to	him	,	radiant	,	her	hands	full	of	the	lilies	,
什么时候	她	来了	到	他	,	辐射状	,	她	双手	满的	的	这	百合花	,

她来到他面前，容光焕发，双手捧着满满的百合花。

[ə; eɪ] ['kʌplət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəm]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] —

a	couplet	from	a	favourite	poem	darted	into	his	head	—
一个	对联	从	一个	最喜欢的	诗	飞镖	进入	他的	头	—

一首他最喜欢的诗中的一句诗突然涌入他的脑海——

“ [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['vɜːrmɪl] [waɪt]

“	A	blossom	vermeil	white
“	一个	开花	镀金	白色的

“一朵盛开的朱红色白色

[ðæt] ['laɪtli] [breɪks] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['flaʊər] [ʃiːθ] ,

That	lightly	breaks	a	faded	flower	sheath	,
那	轻轻	休息	一个	褪色	花	鞘	,

那轻轻地弄破了褪色的花苞，

[hɪr] , [baɪ]['gɑːdz] ['ruːd] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Here	,	by	God's	rood	,	is	the	one	maid	for	me	.
这里	,	经过	神的	rood	,	是	这	一	女佣	为了	我	.

以神的名义发誓，这就是我命中注定的姑娘。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

”	The	next	moment	he	was	angry	with	himself	for	his	folly	.
”	这	下一个	片刻	他	曾是	生气的	和	他自己	为了	他的	蠢事	.

“下一刻，他便为自己的愚蠢行为感到懊恼。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

She	was	,	after	all	,
她	曾是	,	后	全部	,

她毕竟是.....

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [set][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [baɪ]

nothing	but	a	child	—	and	a	child	set	apart	from	her	fellow	creatures	by
没有什么	但	一个	孩子	—	和	一个	孩子	放	除	从	她	同伴	生物	经过

[hɜːr; hər][sæd] ['diːfekt] .

her	sad	defect	.
她	伤心	缺点	.

她不过是个孩子——而且是一个因自身悲惨缺陷而与同类截然不同的孩子。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let] [hɪm'self] [θɪŋk] ['nɑːnsens] .

He	must	not	let	himself	think	nonsense	.
他	必须	不是	让	他自己	思考	废话	.

他绝不能让自己胡思乱想。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ðiːz] [dʒuːn] ['liliz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊərz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [juː 'es] .

These	June	lilies	are	the	sweetest	flowers	the	spring	brings	us	.
这些	六月	百合花	是	这	最甜美的	花朵	这	春天	带来	我们	.

这些六月百合是春天里最甜美的花朵。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] ?

Do	you	know	that	their	real	name	is	the	white	narcissus	?
做	你	知道	那	他们的	真实的	姓名	是	这	白色的	水仙花	?

你知道它们的真名是白水仙吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

"	She	looked	pleased	and	interested	.
"	她	看起来	高兴	和	感兴趣的	.

她看起来很高兴，也很有兴趣。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

“	No	,	I	did	not	know	,	”	she	wrote	.
“	不	,	我	做过	不是	知道	,	”	她	写道	.

“不，我不知道，”她写道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

“	I	have	often	read	of	the	white	narcissus	and	wondered	what	it	was	like	.
“	我	有	经常	读	的	这	白色的	水仙花	和	想知道	什么	它	曾是	喜欢	.

“我经常读到关于白水仙的描述，想知道它到底是什么样子。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [dɪr] [dʒuːn] ['liliz] .

I	never	thought	of	it	being	the	same	as	my	dear	June	lilies	.
我	绝不	想法	的	它	存在	这	相同的	作为	我的	亲爱的	六月	百合花	.

我从未想过它会和我心爱的六月百合花一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

I	am	glad	you	told	me	.
我	是	高兴的	你	讲述	我	.

很高兴你告诉我。

[aɪ] [lʌv] ['flaʊərz] ['veri] [mʌtʃ] .

I	love	flowers	very	much	.
我	爱	花朵	非常	很多	.

我非常喜欢花。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['veri] [gʊd] [frendz] . ”

They	are	my	very	good	friends	.	”
他们	是	我的	非常	好的	朋友们	.	”

他们是我非常好的朋友。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] .

“	You	couldn't	help	being	friends	with	the	lilies	.
“	你	不能	帮助	存在	朋友们	和	这	百合花	.

你情不自禁地就和百合花成了朋友。

[laɪk] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [tuː; tə] [laɪk] , ” [sed] ['erɪk] .

Like	always	takes	to	like	,	”	said	Eric	.
喜欢	总是	需要	到	喜欢	,	”	说	埃里克	.

“就像往常一样，”埃里克说。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] — [hɪr] ,

“	Come	and	sit	down	on	the	old	bench	—	here	,
“	来	和	坐	向下	在	这	老的	长椅	—	这里	,

“来，坐在这张旧长凳上——就在这里，

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ]['bædli] .

where	you	were	sitting	that	night	I	frightened	you	so	badly	.
在哪里	你	是	坐着	那	夜晚	我	害怕	你	所以	糟糕	.

那天晚上你坐的地方，我把你吓得不轻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [huː] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	could	not	imagine	who	or	what	you	were	.
我	可以	不是	想象	WHO	或者	什么	你	是	.

我无法想象你是谁，或者你是什么。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [juː; jʊ] — ['oʊnli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]

Sometimes	I	thought	I	had	dreamed	you	—	only	,	”	he	added	under	his	breath
有时	我	想法	我	有	梦见	你	—	仅有的	,	”	他	额外	在下面	他的	气息

[ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

and	unheard	by	her	,
和	闻所未闻	经过	她	,

有时我觉得我梦见了你——只是，”他低声补充道，她没有听到。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['lʌvli] .

“	I	could	never	have	dreamed	anything	half	so	lovely	.
”	我	可以	绝不	有	梦见	任何事物	一半	所以	迷人的	.

我做梦都想不到会有如此美好的事情发生。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌnˈʃrɪŋkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

”	She	sat	down	beside	him	on	the	old	bench	and	looked	unshrinkingly	in	his	face
”	她	卫星	向下	旁	他	在	这	老的	长椅	和	看起来	毫不畏惧	在	他的	脸

.

:
.

她坐在他身旁的旧长椅上，毫不畏惧地直视着他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['boʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] , ['tʃaɪldlaɪk]

There	was	no	boldness	in	her	glance	—	nothing	but	the	most	perfect	,	childlike
那里	曾是	不	大胆	在	她	瞥一眼	—	没有什么	但	这	最多	完美的	,	孩子气

[trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

trust	and	confidence	.
相信	和	信心	.

她的眼神中没有一丝大胆，只有最完美、最孩子气的信任和自信。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['eni] [skʌlkɪŋ] [θɔːt] ,

If	there	had	been	any	evil	in	his	heart	—	any	skulking	thought	,
如果	那里	有	到过	任何	邪恶的	在	他的	心	—	任何	潜行	想法	,

如果他心中曾有过任何邪恶念头——任何阴险的念头，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] — [ðoʊz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [səːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]

he	was	afraid	to	acknowledge	—	those	eyes	must	have	searched	it	out
他	曾是	害怕的	到	承认	—	那些	眼睛	必须	有	搜索	它	出去

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	shamed	it	.
和	羞愧	它	.

他不敢承认——那双眼睛一定搜寻并羞辱了这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðem; ðəm] [ˌʌnəˈfreɪd] .

But	he	could	meet	them	unafraid	.
但	他	可以	见面	他们	无所畏惧	.

但他可以无所畏惧地面对他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

Then	she	wrote	,
然后	她	写道	,

然后她写道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	was	very	much	frightened	.
”	我	曾是	非常	很多	害怕	.

我当时非常害怕。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː] ['veri] ['sɪli] ,

You	must	have	thought	me	very	silly	,
你	必须	有	想法	我	非常	愚蠢的	,

你当时一定觉得我很傻。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni][mæn] [ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [ænd; ənd] [niːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg]

but	I	had	never	seen	any	man	except	Uncle	Thomas	and	Neil	and	the	egg
但	我	有	绝不	已见	任何	男人	除了	叔叔	托马斯	和	尼尔	和	这	蛋

['pedlər] .

peddler	.
小贩	.

但我除了托马斯叔叔、尼尔和卖鸡蛋的小贩之外，从未见过其他男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [oʊ] , ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] .

And	you	are	different	from	them	—	oh	,	very	,	very	different	.
和	你	是	不同的	从	他们	—	哦	,	非常	,	非常	不同的	.

你和他们不一样——哦，非常非常不一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

I	was	afraid	to	come	back	here	the	next	evening	.
我	曾是	害怕的	到	来	后退	这里	这	下一个	晚上	.

第二天晚上我都不敢再来这里了。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

And	yet	,	somehow	,	I	wanted	to	come	.
和	然而	,	不知何故	,	我	通缉	到	来	.

然而，不知为何，我还是想来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

I	did	not	want	you	to	think	I	did	not	know	how	to	behave	.
我	做过	不是	想	你	到	思考	我	做过	不是	知道	如何	到	表现	.

我不想让你觉得我不懂得如何举止得体。

[aɪ] [sent] [niːl] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	sent	Neil	back	for	my	bow	in	the	morning	.
我	发送	尼尔	后退	为了	我的	弓	在	这	早晨	.

早上我派尼尔回去取我的弓。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	do	without	it	.
我	可以	不是	做	没有	它	.

我离不开它。

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	cannot	speak	,	you	know	.
我	不能	说话	,	你	知道	.

我无法说话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] ? ”

Are	you	sorry	?	”
是	你	对不起	?	”

你感到抱歉吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . ”

“	I	am	very	sorry	for	your	sake	.	”
“	我	是	非常	对不起	为了	你的	清酒	.	”

“我非常抱歉，请你节哀。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

“	Yes	,	but	what	I	mean	is	,
“	是的	,	但	什么	我	意思是	是	,

“是的，但我的意思是，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? ”

would	you	like	me	better	if	I	could	speak	like	other	people	?	”
会	你	喜欢	我	更好的	如果	我	可以	说话	喜欢	其他	人们	?	”

如果我能像其他人一样说话，你会更喜欢我吗?

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [wei] , [kɪl'mɛni] .

“	No	,	it	does	not	make	any	difference	in	that	way	,	Kilmeny	.
“	不	,	它	做	不是	制作	任何	不同之处	在	那	方式	,	基尔梅尼	.

“不，从这个角度来看，这没有任何区别，基尔梅尼。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [kɪl'mɛni] ?

By	the	way	,	do	you	mind	my	calling	you	Kilmeny	?
经过	这	方式	,	做	你	头脑	我的	呼叫	你	基尔梅尼	?

对了，你介意我叫你基尔梅尼吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [roʊt] , “ [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?

”	She	looked	puzzled	and	wrote	,	“	What	else	should	you	call	me	?
”	她	看起来	困惑	和	写道	,	“	什么	别的	应该	你	称呼	我	?

她一脸困惑地写道：“你还能叫我什么呢？ ”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

That	is	my	name	.
那	是	我的	姓名	.

那是我的名字。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

Everybody	calls	me	that	.	”
大家	呼叫	我	那	.	”

大家都这么叫我。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [mɪs] ['gɔːrdn] . ”

“	But	I	am	such	a	stranger	to	you	that	perhaps	you	would	wish	me	to	call
“	但	我	是	这样的	一个	陌生人	到	你	那	也许	你	会	希望	我	到	称呼

you	Miss	Gordon	.	”
你	错过	戈登	.	”

“但我与您如此陌生，或许您希望我称呼您为戈登小姐。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['kwɪkli] ,

“	Oh	,	no	,	I	would	not	like	that	,	”	she	wrote	quickly	,
“	哦	,	不	,	我	会	不是	喜欢	那	,	”	她	写道	迅速地	,

“哦，不，我不喜欢那样，”她迅速写道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strest] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	distressed	look	on	her	face	.
和	一个	苦恼	看	在	她	脸	.

她脸上带着忧虑的神情。

“ ['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] .

“	Nobody	ever	calls	me	that	.
“	无人	曾经	呼叫	我	那	.

“从来没有人那样称呼我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ'self][bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] .

It	would	make	me	feel	as	if	I	were	not	myself	but	somebody	else	.
它	会	制作	我	感觉	作为	如果	我	是	不是	我	但	某人	别的	.

这会让我感觉自己不像自己，而是变成了另一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	do	not	seem	like	a	stranger	to	me	.
和	你	做	不是	似乎	喜欢	一个	陌生人	到	我	.

你对我来说并不陌生。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [kɪl'mɛni] ? ”

Is	there	any	reason	why	you	should	not	call	me	Kilmeny	?	”
是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	称呼	我	基尔梅尼	?	”

你有什么理由不叫我基尔梅尼吗?

“ [noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

“	No	reason	whatever	,	if	you	will	allow	me	the	privilege	.
“	不	原因	任何	,	如果	你	将要	允许	我	这	特权	.

“无需任何理由，如果您允许我这样做的话。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [neɪm] — [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] . ”

You	have	a	very	lovely	name	—	the	very	name	you	ought	to	have	.	”
你	有	一个	非常	迷人的	姓名	—	这	非常	姓名	你	应该	到	有	.	”

你的名字真好听——正是你应该拥有的名字。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	glad	you	like	it	.
“	我	是	高兴的	你	喜欢	它	.

“我很高兴你喜欢它。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər] [maɪ] ['grænmʌðər]

Do	you	know	that	I	was	called	after	my	grandmother
做	你	知道	那	我	曾是	称为	后	我的	祖母

你知道我的名字是取自我祖母的吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] ?

and	she	was	called	after	a	girl	in	a	poem	?
和	她	曾是	称为	后	一个	女孩	在	一个	诗	?

她的名字是根据一首诗里的女孩的名字起的吗?

[ænt] ['dʒænit] [hæz; həz] ['nevər] [laɪkt] [maɪ] [neɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [maɪ] ['grænmʌðər] .

Aunt	Janet	has	never	liked	my	name	,	although	she	liked	my	grandmother	.
阿姨	珍妮特	有	绝不	喜欢	我的	姓名	,	虽然	她	喜欢	我的	祖母	.

珍妮特阿姨一直不喜欢我的名字，尽管她喜欢我的祖母。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [bəuθ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

But	I	am	glad	you	like	both	my	name	and	me	.
但	我	是	高兴的	你	喜欢	两个都	我的	姓名	和	我	.

但我很高兴你喜欢我的名字，也喜欢我这个人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] . ”

I	was	afraid	you	would	not	like	me	because	I	cannot	speak	.	”
我	曾是	害怕的	你	会	不是	喜欢	我	因为	我	不能	说话	.	”

我怕你不喜欢我，因为我不会说话。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [θruː] [jʊr; jər] ['mjuːzɪk] , [kɪl'mɛni] .

“	You	can	speak	through	your	music	,	Kilmeny	.
“	你	能	说话	通过	你的	音乐	,	基尔梅尼	.

“Kilmeny，你可以通过你的音乐表达自己。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] .

”	She	looked	pleased	.
”	她	看起来	高兴	.

她看起来很高兴。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

“	How	well	you	understand	,	”	she	wrote	.
“	如何	出色地	你	理解	,	”	她	写道	.

“你理解得真透彻，”她写道。

“ [jes] , [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ɔːr] [sɪŋ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ,

“	Yes	,	I	cannot	speak	or	sing	as	other	people	can	,
“	是的	,	我	不能	说话	或者	唱歌	作为	其他	人们	能	,

“是的，我不能像其他人那样说话或唱歌，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [seɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

but	**I**	**can**	**make**	**my**	**violin**	**say**	**things**	**for**	**me**	**.**	**”**
但	我	能	制作	我的	小提琴	说	事物	为了	我	.	”

但我可以让我的小提琴替我表达心声。

“ [duː][juː; jʊ] [kəm'poʊz] [jʊr; jər] [oʊn] ['mjuːzɪk] ?

“	**Do**	**you**	**compose**	**your**	**own**	**music**	**?**
”	做	你	撰写	你的	自己的	音乐	?

你会自己创作音乐吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

But	**he**	**saw**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**him**	**.**
但	他	锯	她	做过	不是	理解	他	.

但他发现她并不理解他。

“ [aɪ] [miːn] , [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][juː; jʊ] [pleɪd] [hɪr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	**I**	**mean**	**,**	**did**	**any**	**one**	**ever**	**teach**	**you**	**the**	**music**	**you**	**played**	**here**	**that**	**evening**	**?**	**”**
”	我	意思是	,	做过	任何	一	曾经	教	你	这	音乐	你	玩	这里	那	晚上	?	”

“我的意思是，那天晚上你演奏的这些曲子，有人教过你吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

It	**just**	**came**	**as**	**I**	**thought**	**.**
它	只是	来了	作为	我	想法	.

事情果然不出我所料。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [wei] .

It	**has**	**always**	**been**	**that**	**way**	**.**
它	有	总是	到过	那	方式	.

一直以来都是这样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [niːl] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

When	**I**	**was**	**very**	**little**	**Neil**	**taught**	**me**	**to**	**hold**	**the**	**violin**	**and**	**the**	**bow**	**,**
什么时候	我	曾是	非常	小的	尼尔	教授	我	到	抓住	这	小提琴	和	这	弓	,

我小时候，尼尔就教我怎么拿小提琴和琴弓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɔːl] [keɪm] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

and	**the**	**rest**	**all**	**came**	**of**	**itself**	**.**
和	这	休息	全部	来了	的	本身	.

其余的一切都是顺其自然发生的。

[maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [niːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	**violin**	**once**	**belonged**	**to**	**Neil**	**,**	**but**	**he**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**.**
我的	小提琴	一次	属于	到	尼尔	,	但	他	给予	它	到	我	.

我的小提琴曾经属于尼尔，但他把它送给了我。

[niːl] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] .

Neil	**is**	**very**	**good**	**and**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**but**	**I**	**like**	**you**	**better**	**.**
尼尔	是	非常	好的	和	种类	到	我	,	但	我	喜欢	你	更好的	.

尼尔对我很好，也很友善，但我更喜欢你。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

Tell	**me**	**about**	**yourself**	**.**
告诉	我	关于	你自己	.

说说你自己。

" [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

"	The	wonder	of	her	grew	upon	him	with	every	passing	moment	.
"	这	想知道	的	她	生长	之上	他	和	每一个	通过	片刻	.

“随着时间的推移，他对她的惊叹之情与日俱增。”

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	lovely	she	was	!
如何	迷人的	她	曾是	!

她真是太可爱了！

[wʌt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [weɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [æz; əz] ['ɑːrtləs]

What	dear	little	ways	and	gestures	she	had	—	ways	and	gestures	as	artless
什么	亲爱的	小的	方式	和	手势	她	有	—	方式	和	手势	作为	不矫揉造作

[ænd; ənd] [ʌn'stʌdid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

and	unstudied	as	they	were	effective	.
和	未经研究的	作为	他们	是	有效的	.

她有一些可爱的小习惯和小动作——这些习惯和动作既朴实无华又自然流畅，但却非常有效。

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] ['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['dʌmnəs] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] ['æftər][ɔːl] !

And	how	strangely	little	her	dumbness	seemed	to	matter	after	all	!
和	如何	奇怪的	小的	她	愚蠢	似乎	到	事情	后	全部	!

而奇怪的是，她的愚蠢似乎根本无关紧要！

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [geɪv] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	wrote	so	quickly	and	easily	,	her	eyes	and	smile	gave	such	expression	to
她	写道	所以	迅速地	和	容易地	,	她	眼睛	和	微笑	给予	这样的	表达	到

[hɜːr; hər]['moʊbəl] [feɪs] ,

her	mobile	face	,
她	移动的	脸	,

她写字又快又流畅，她灵动的脸上洋溢着神采奕奕的神情和笑容。

[ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɪst] .

that	voice	was	hardly	missed	.
那	嗓音	曾是	几乎	错过	.

人们几乎没怎么怀念那个声音。

[ðeɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['læŋgwɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [krept] [tuː; tə]

They	lingered	in	the	orchard	until	the	long	,	languid	shadows	of	the	trees	crept	to
他们	徘徊不去	在	这	果园	直到	这	长的	,	慵懒的	阴影	的	这	树木	悄悄地爬	到

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

他们在果园里逗留了很久，直到树木投下的长长的、慵懒的影子蔓延到他们的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	just	after	sunset	and	the	distant	hills	were	purple	against	the
它	曾是	只是	后	日落	和	这	遥远	丘陵	是	紫色的	反对	这

['meltɪŋ] ['sæfrən] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn]

melting	saffron	of	the	sky	in	the	west	and	the	crystalline	blue	of	the	sky	in
融化	藏红花	的	这	天空	在	这	西方	和	这	结晶体	蓝色的	的	这	天空	在

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

当时刚过日落，远处的山峦在西方的金黄天空和南方的湛蓝天空的映衬下，呈现出紫色。

['iːstwərd] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] , [wɜːr; wər] [klaʊdz] , [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [hiːpt] [laɪk]

Eastward	,	just	over	the	fir	woods	,	were	clouds	,	white	and	high	heaped	like
向东	,	只是	超过	这	冷杉	树林	,	是	云	,	白色的	和	高的	堆积如山	喜欢

[snoʊ] ['maʊntnz] ,

snow	mountains	,
雪	山脉	,

向东望去，越过杉树林，是洁白高耸的云朵，像雪山般堆积。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərnmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːn]

and	the	westernmost	of	them	shone	with	a	rosy	glow	as	of	sunset	on
和	这	最西端	的	他们	闪耀	和	一个	红润	辉光	作为	的	日落	在

[æn; ən]['ælpaɪn] [haɪt] .

an	Alpine	height	.
一个	高山	高度	.

其中最西边的那颗山峰，如同阿尔卑斯山上的日落一般，泛着玫瑰色的光芒。

[ðə; ði] ['haɪər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [er] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] — ['pɜːrfɪkt] , ['steɪnləs] [laɪt] ,

The	higher	worlds	of	air	were	still	full	of	light	—	perfect	,	stainless	light	,
这	更高	世界	的	空气	是	仍然	满的	的	光	—	完美的	,	防锈的	光	,

[ʌn'maːd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ʃædoʊ] ;

unmarred	of	earth	shadow	;
完好无损	的	地球	阴影	;

高空世界依然充满光明——完美无瑕的光明，没有地球阴影的玷污；

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [spruːsiz] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ,

but	down	in	the	orchard	and	under	the	spruces	the	light	had	almost	gone	,
但	向下	在	这	果园	和	在下面	这	云杉	这	光	有	几乎	已消失	,

但是，在果园里和云杉树下，光线几乎已经消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] , ['duːi] [dʌsk] ,

giving	place	to	a	green	,	dewy	dusk	,
给予	地方	到	一个	绿色的	,	露水	黄昏	,

渐渐被绿色的、带着露水的黄昏所取代，

[meɪd] ['pæʃənətli] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [mɪnt] ,

made	passionately	sweet	with	the	breath	of	the	apple	blossoms	and	mint	,
制成	热情地	甜的	和	这	气息	的	这	苹果	花朵	和	薄荷	,

苹果花和薄荷的香气，令其甜美而浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl'sæmɪk] ['əudəz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɝːz] .

and	the	balsamic	odours	that	rained	down	upon	them	from	the	firs	.
和	这	香脂	气味	那	下雨了	向下	之上	他们	从	这	杉树	.

还有从冷杉树上飘落下来的香脂气味。

['erɪk] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

Eric	told	her	of	his	life	,	and	the	life	in	the	great	outer	world	,
埃里克	讲述	她	的	他的	生活	,	和	这	生活	在	这	伟大的	外	世界	,

埃里克向她讲述了他的生活，以及外面那个广阔世界的生活。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɝːlɪʃli] [ænd; ənd] ['iːgərli] ['ɪntrəstɪd] .

in	which	she	was	girlishly	and	eagerly	interested	.
在	哪个	她	曾是	少女般地	和	急切地	感兴趣的	.

她对此表现出少女般的热情和浓厚兴趣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [də'rekt][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

She	asked	him	many	questions	about	it	—	direct	and	incisive	questions	which
她	问	他	许多	问题	关于	它	—	直接的	和	尖锐	问题	哪个

[ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [vjuːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

showed	that	she	had	already	formed	decided	opinions	and	views	about	it	.
显示	那	她	有	已经	形成	决定	意见	和	浏览	关于	它	.

她就此问了他许多问题——直接而尖锐的问题，这表明她已经对此形成了明确的观点和看法。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Yet	it	was	plain	to	be	seen	that	she	did	not	regard	it	as	anything	she
然而	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	她	做过	不是	看待	它	作为	任何事物	她

[maɪt] ['evər] [ʃer] [hɜːr'self] .

might	ever	share	herself	.
可能	曾经	分享	她自己	.

然而，显而易见的是，她并不认为这是她自己会分享的东西。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Hers	**was**	**the**	**dispassionate**	**interest**	**with**	**which**	**she**	**might**	**have**	**listened**	**to**	**a**
她的	曾是	这	冷静	兴趣	和	哪个	她	可能	有	听着	到	一个

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈferi] [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈempaɪər] [lɔːŋ] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

tale	**of**	**the**	**land**	**of**	**fairy**	**or**	**of**	**some**	**great**	**empire**	**long**	**passed**	**away**	**from**
故事	的	这	土地	的	仙女	或者	的	一些	伟大的	帝国	长的	通过了	离开	从

[ɜːrθ] .

earth	**.**
地球	.

她带着一种超然的兴趣，仿佛在聆听一个关于仙境或早已从地球上消失的伟大帝国的故事。

[ˈerɪk] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

Eric	**discovered**	**that**	**she**	**had**	**read**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**poetry**	**and**	**history**	**,**
埃里克	发现	那	她	有	读	一个	伟大的	交易	的	诗	和	历史	,

埃里克发现她读过大量的诗歌和历史书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] [ænd; ənd][ˈtrævə(ə)l] .

and	**a**	**few**	**books**	**of**	**biography**	**and**	**travel**	**.**
和	一个	很少	图书	的	传	和	旅行	.

还有几本传记和游记。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ment] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] .

She	**did**	**not**	**know**	**what**	**a**	**novel**	**meant**	**and**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**one**	**.**
她	做过	不是	知道	什么	一个	小说	意思是	和	有	绝不	听到	的	一	.

她不知道小说是什么，也从未听说过小说。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [ˈkɜːrənt] [ɪˈvents] ,

Curiously	**enough**	**,**	**she**	**was**	**well**	**informed**	**regarding**	**politics**	**and**	**current**	**events**	**,**
奇怪的是	足够的	,	她	曾是	出色地	知情的	关于	政治	和	当前的	活动	,

令人惊讶的是，她对政治和时事非常了解。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [səbˈskraɪbd] .

from	**the**	**weekly**	**paper**	**for**	**which**	**her**	**uncle**	**subscribed**	**.**
从	这	每周	纸	为了	哪个	她	叔叔	已订阅	.

摘自她叔叔订阅的周报。

“ [aɪ] [ˈnevər] [riːd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [waɪl] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [nɔːr] [ˈeni] [ˈpoʊətri]

“	**I**	**never**	**read**	**the**	**newspaper**	**while**	**mother**	**was**	**alive**	**,**	**”**	**she**	**wrote**	**,**	**“**	**nor**	**any**	**poetry**
“	我	绝不	读	这	报纸	尽管	母亲	曾是	活	,	”	她	写道	,	“	也不	任何	诗

[ˈiːðər] .

either	**.**
任何一个	.

“母亲在世时，我从没看过报纸，”她写道，“也没看过任何诗歌。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːl] [θruː] ['meni]

She	**taught**	**me**	**to**	**read**	**and**	**write**	**and**	**I**	**read**	**the**	**Bible**	**all**	**through**	**many**
她	教授	我	到	读	和	写	和	我	读	这	圣经	全部	通过	许多

[taɪmz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .

times	**and**	**some**	**of**	**the**	**histories**	**.**
时代	和	一些	的	这	历史	.

她教我读书写字，我反复阅读过《圣经》和一些历史书籍。

['æftər] ['mʌðər] [daɪd] [ænt] ['dʒænit] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][hɜːr; hər] [bʊks] .

After	**mother**	**died**	**Aunt**	**Janet**	**gave**	**me**	**all**	**her**	**books**	**.**
后	母亲	死亡	阿姨	珍妮特	给予	我	全部	她	图书	.

母亲去世后，珍妮特阿姨把她所有的书都给了我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

She	**had**	**a**	**great**	**many**	**.**
她	有	一个	伟大的	许多	.

她有很多。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['praɪzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Most	of	them	had	been	given	to	her	as	prizes	when	she	was	a
最多	的	他们	有	到过	给定	到	她	作为	奖品	什么时候	她	曾是	一个

[gɜːrl][æt; ət] [skuːl] ,

girl	at	school	,
女孩	在	学校	,

这些礼物大多是她小时候上学时获得的奖品。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][maɪ]['fɑːðər] .

and	some	of	them	had	been	given	to	her	by	my	father	.
和	一些	的	他们	有	到过	给定	到	她	经过	我的	父亲	.

其中一些是我父亲送给她的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ?

Do	you	know	the	story	of	my	father	and	mother	?
做	你	知道	这	故事	的	我的	父亲	和	母亲	?

你知道我父母的故事吗?

" ['erɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Eric	nodded	.
"	埃里克	点头	.

埃里克点了点头。

“ [jes] , ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	Mrs	.	Williamson	told	me	all	about	it	.
"	是的	,	太太	.	威廉姆森	讲述	我	全部	关于	它	.

“是的，威廉姆森夫人把事情的来龙去脉都告诉我了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

She	was	a	friend	of	your	mother	.	”
她	曾是	一个	朋友	的	你的	母亲	.	”

她是你母亲的朋友。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	glad	you	have	heard	it	.
"	我	是	高兴的	你	有	听到	它	.

“很高兴你听到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sæd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	so	sad	that	I	would	not	like	to	tell	it	,
它	是	所以	伤心	那	我	会	不是	喜欢	到	告诉	它	,

这件事太令人难过了，我都不想说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] .

but	you	will	understand	everything	better	because	you	know	.
但	你	将要	理解	一切	更好的	因为	你	知道	.

但因为你知道了，所以你会更好地理解一切。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [daɪd] .

I	never	heard	it	until	just	before	mother	died	.
我	绝不	听到	它	直到	只是	前	母亲	死亡	.

直到母亲去世前不久，我才第一次听到这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

Then	she	told	me	all	.
然后	她	讲述	我	全部	.

然后她把一切都告诉了我。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] ;

I	think	she	had	thought	father	was	to	blame	for	the	trouble	;
我	思考	她	有	想法	父亲	曾是	到	责备	为了	这	麻烦	;

我认为她当时觉得是父亲造成了这一切麻烦;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə]

but	before	she	died	she	told	me	she	believed	that	she	had	been	unjust	to
但	前	她	死亡	她	讲述	我	她	相信	那	她	有	到过	不公正	到

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] .

him	and	that	he	had	not	known	.
他	和	那	他	有	不是	已知	.

但她临终前告诉我，她认为自己对他不公平，而他却毫不知情。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi]

She	said	that	when	people	were	dying	they	saw	things	more	clearly	and	she	saw	she
她	说	那	什么时候	人们	是	垂死	他们	锯	事物	更多的	清楚地	和	她	锯	她

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] .

had	made	a	mistake	about	father	.
有	制成	一个	错误	关于	父亲	.

她说，当人们临终时，他们会看得更清楚，她也意识到自己对父亲的看法是错误的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [mɔ:r] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,

She	said	she	had	many	more	things	she	wanted	to	tell	me	,
她	说	她	有	许多	更多的	事物	她	通缉	到	告诉	我	,

她说她还有很多话想告诉我。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .

but	she	did	not	have	time	to	tell	them	because	she	died	that	night	.
但	她	做过	不是	有	时间	到	告诉	他们	因为	她	死亡	那	夜晚	.

但她没来得及告诉他们，因为她当晚就去世了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [bʊks] .

It	was	a	long	while	before	I	had	the	heart	to	read	her	books	.
它	曾是	一个	长的	尽管	前	我	有	这	心	到	读	她	图书	.

我过了很久才鼓起勇气读她的书。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

But	when	I	did	I	thought	them	so	beautiful	.
但	什么时候	我	做过	我	想法	他们	所以	美丽的	.

但当我看到它们时，我觉得它们非常漂亮。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['poʊətri] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mju:zɪk] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] . ”

They	were	poetry	and	it	was	like	music	put	into	words	.	”
他们	是	诗	和	它	曾是	喜欢	音乐	放	进入	字	.	”

它们就像诗歌，就像用文字谱写的音乐。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['erɪk] .

“	I	will	bring	you	some	books	to	read	,	if	you	would	like	them	,	”	said	Eric	.
“	我	将要	带来	你	一些	图书	到	读	, 如果	你	会	喜欢	他们	,	”	说	埃里克	.	

“如果你想看的话，我可以给你带些书来，”埃里克说。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [blu:] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Her	great	blue	eyes	gleamed	with	interest	and	delight	.
她	伟大的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	兴趣	和	喜	.

她那双湛蓝的大眼睛闪烁着兴趣和喜悦的光芒。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Oh	,	thank	you	,	I	would	like	it	very	much	.
“	哦	,	感谢	你	,	我	会	喜欢	它	非常	很多	.

“哦，谢谢，我非常喜欢。”

[aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [maɪn] ['oʊvər] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [ɔ:l] [baɪ] [hɑ:rt] .

I	have	read	mine	over	so	often	that	I	know	them	nearly	all	by	heart	.
我	有	读	矿	超过	所以	经常	那	我	知道	他们	几乎	全部	经过	心	.

我的课本我已经读过很多遍了，几乎都能背下来了。

[wʌn] ['kænɑ:t] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

One	**cannot**	**get**	**tired**	**of**	**really**	**beautiful**	**things**	**,**
一	不能	得到	疲劳的	的	真的	美丽的	事物	,

人永远不会对美好的事物感到厌倦。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [nu:] [bʊks] . ”

but	**sometimes**	**I**	**feel**	**that**	**I**	**would**	**like**	**some**	**new**	**books**	**.**	**”**
但	有时	我	感觉	那	我	会	喜欢	一些	新的	图书	.	”

但有时我又想读些新书。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['nevər] ['loʊnli] , [kɪl'mɛni] ? ”

“	**Are**	**you**	**never**	**lonely**	**,**	**Kilmeny**	**?**	**”**
“	是	你	绝不	孤独	,	基尔梅尼	?	”

“基尔梅尼，你从来不感到孤独吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ?

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**how**	**could**	**I**	**be**	**?**
“	哦	,	不	,	如何	可以	我	是	?

“哦，不，我怎么可能呢？”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] , ['helpɪŋ] [ænt] ['dʒænit] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

There	**is**	**always**	**plenty**	**for**	**me**	**to**	**do**	**,**	**helping**	**Aunt**	**Janet**	**about**	**the**	**house**	**.**
那里	是	总是	很多	为了	我	到	做	,	帮助	阿姨	珍妮特	关于	这	房子	.

我总是有很多事要做，帮珍妮特阿姨做家务。

[aɪ][kæn; kən][du:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ” — [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]

I	**can**	**do**	**a**	**great**	**many**	**things**	**”**	**—**	**she**	**glanced**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**pretty**
我	能	做	一个	伟大的	许多	事物	”	—	她	瞥了一眼	向上	在	他	和	一个	漂亮的

[praɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] ['pens(ə)l] [treɪst] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

pride	**as**	**her**	**flying**	**pencil**	**traced**	**the**	**words**	**.**
自豪	作为	她	飞行	铅笔	追踪	这	字	.

“我能做很多事情”——她抬头看了他一眼，带着一丝骄傲，飞舞的铅笔勾勒出这些字迹。

“ [aɪ][kæn; kən] [kʊk] [ænd; ənd] [soʊ] .

“	**I**	**can**	**cook**	**and**	**sew**	**.**
“	我	能	厨师	和	缝	.

“我会做饭和缝纫。”

[ænt] ['dʒænit] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['haʊski:pər] ,

Aunt	**Janet**	**says**	**I**	**am**	**a**	**very**	**good**	**housekeeper**	**,**
阿姨	珍妮特	说道	我	是	一个	非常	好的	管家	,

珍妮特阿姨说我是一个非常称职的家庭主妇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [preɪz] ['pi:p(ə)l] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɔ:r] ['veri] [mʌtʃ] .

and	**she**	**does**	**not**	**praise**	**people**	**very**	**often**	**or**	**very**	**much**	**.**
和	她	做	不是	称赞	人们	非常	经常	或者	非常	很多	.

她不常夸奖别人，也不怎么夸奖别人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˌvaɪə'lɪn] .

And	**then**	**,**	**when**	**I**	**am**	**not**	**helping**	**her**	**,**	**I**	**have**	**my**	**dear**	**,**	**dear**	**violin**	**.**
和	然后	,	什么时候	我	是	不是	帮助	她	,	我	有	我的	亲爱的	,	亲爱的	小提琴	.

然后，当我不帮她的时候，我还有我亲爱的、亲爱的提琴。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ][wɑ:nt] .

That	**is**	**all**	**the**	**company**	**I**	**want**	**.**
那	是	全部	这	公司	我	想	.

这就是我想要的全部陪伴。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][riːd][ænd; ənd][hɪr][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][wɜːrld][soʊ][fɑːr][əˈweɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

But	I	like	to	read	and	hear	of	the	big	world	so	far	away	and	the
但	我	喜欢	到	读	和	听到	的	这	大的	世界	所以	远的	离开	和	这

['piːp(ə)l][huː][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][ɑːr; ər][dʌn] .

people	who	live	there	and	the	things	that	are	done	.
人们	WHO	居住	那里	和	这	事物	那	是	完毕	.

但我喜欢阅读和了解遥远的大世界，以及生活在那里的人们和他们所做的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['veri]['wʌndərf(ə)l][pleɪs] . ”

It	must	be	a	very	wonderful	place	.	”
它	必须	是	一个	非常	精彩的	地方	.	”

那一定是个非常棒的地方。

“ ['wʊdnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][siː][ɪts]['wʌndɝz][ænd; ənd][miːt][ðoʊz]

“	Wouldn't	you	like	to	go	out	into	it	and	see	its	wonders	and	meet	those
“	不会	你	喜欢	到	去	出去	进入	它	和	看	它是	奇迹	和	见面	那些

['piːp(ə)l][jɔːr'self] ?

people	yourself	?
人们	你自己	?

“难道你不想亲自去看看那里的奇观，结识那里的人们吗？”

” [hiː; hi][æskt] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] .

”	he	asked	,	smiling	at	her	.
”	他	问	,	微笑	在	她	.

他笑着问她。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][sɔː][ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][wei][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt]

At	once	he	saw	that	,	in	some	way	he	could	not	understand	,	he	had	hurt
在	一次	他	锯	那	,	在	一些	方式	他	可以	不是	理解	,	他	有	伤害

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他立刻意识到，虽然他无法理解，但他伤害了她。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] ,

She	snatched	her	pencil	and	wrote	,
她	抢夺	她	铅笔	和	写道	,

她抓起铅笔，写道：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst]

with	such	swiftness	of	motion	and	energy	of	expression	that	it	almost
和	这样的	速度	的	运动	和	活力	的	表达	那	它	几乎

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][wɜːrdz][ə'laʊd] ,

seemed	as	if	she	had	passionately	exclaimed	the	words	aloud	,
似乎	作为	如果	她	有	热情地	惊呼	这	字	大声	,

她动作如此迅速，表达如此饱满，仿佛是激情澎湃地大声喊出了这些话。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
“	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] .

I	do	not	want	to	go	anywhere	away	from	home	.
我	做	不是	想	到	去	任何地方	离开	从	家	.

我不想去离家很远的地方。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['evər][tuː; tə] [siː] [st'reɪndʒəz][ɔːr][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	do	not	want	ever	to	see	strangers	or	have	them	see	me	.
我	做	不是	想	曾经	到	看	陌生人	或者	有	他们	看	我	.

我永远不想见到陌生人，也不想被陌生人看到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːfekt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	He	thought	that	possibly	the	consciousness	of	her	defect	accounted	for	this	.
"	他	想法	那	可能	这	意识	的	她	缺点	已记录	为了	这	.

他认为，或许是她意识到自己的缺陷才导致了这种情况。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dʌmnəs] [ænd; ənd] [meɪd] ['friːkwənt] ['kæʒuəl]

Yet	she	did	not	seem	sensitive	about	her	dumbness	and	made	frequent	casual
然而	她	做过	不是	似乎	敏感的	关于	她	愚蠢	和	制成	频繁	随意的

['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] ['rɪt(ə)n] [ri'maːks] .

references	to	it	in	her	written	remarks	.
参考	到	它	在	她	书面	评论	.

然而，她似乎并不在意自己的愚笨，并在书面声明中经常随意提及此事。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

Or	perhaps	it	was	the	shadow	on	her	birth	.
或者	也许	它	曾是	这	阴影	在	她	出生	.

或许是她出生时所笼罩的阴影。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd]

Yet	she	was	so	innocent	that	it	seemed	unlikely	she	could	realize	or	understand
然而	她	曾是	所以	清白的	那	它	似乎	不太可能	她	可以	意识到	或者	理解

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

the	existence	of	such	a	shadow	.
这	存在	的	这样的	一个	阴影	.

然而，她天真无邪，似乎不太可能意识到或理解这种阴影的存在。

['erɪk] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['rædər] ['mɔːrbɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv]

Eric	finally	decided	that	it	was	merely	the	rather	morbid	shrinking	of	a	sensitive
埃里克	最后	决定	那	它	曾是	仅仅	这	相当	病态的	收缩	的	一个	敏感的

[tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [weɪ] .

child	who	had	been	brought	up	in	an	unwholesome	and	unnatural	way	.
孩子	WHO	有	到过	带来	向上	在	一个	不健康的	和	不自然	方式	.

埃里克最终认定，这只不过是一个敏感的孩子在不健康、不自然的环境中长大后，身体出现的某种病态的萎缩而已。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

At	last	the	lengthening	shadows	warned	him	that	it	was	time	to	go	.
在	最后的	这	延长	阴影	警告	他	那	它	曾是	时间	到	去	.

最后，渐渐拉长的影子提醒他，该走了。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi]

“	You	won't	forget	to	come	to	-	morrow	evening	and	play	for	me	,	"	he
“	你	惯于	忘记	到	来	到	-	明天	晚上	和	玩	为了	我	,	"	他

[sed] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] .

said	,	rising	reluctantly	.
说	,	上升	勉强	.

“你别忘了明天晚上来给我演奏，”他恋恋不舍地站起身来说道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːk] , [dɑːrk] [hed] ,

She	answered	by	a	quick	little	shake	of	her	sleek	,	dark	head	,
她	回答	经过	一个	快的	小的	摇	的	她	光滑	,	黑暗的	头	,

她轻轻摇了摇她那光滑乌黑的头发作为回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .

and	a	smile	that	was	eloquent	.
和	一个	微笑	那	曾是	雄辩	.

以及那意味深长的笑容。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,

He	watched	her	as	she	walked	across	the	orchard	,
他	观看	她	作为	她	步行	穿过	这	果园	,

他目送她穿过果园。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnz] [sɔːft] [peɪs] ,

“	With	the	moon's	beauty	and	the	moon's	soft	pace	,
”	和	这	月亮的	美丽	和	这	月亮的	柔软的	步伐	,

“伴着月亮的美丽和月亮的柔和节奏，

” [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈtʃeri] [leɪn] .

”	and	along	the	wild	cherry	lane	.
”	和	沿着	这	荒野	樱桃	车道	.

“沿着野樱桃小路。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɝːz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

At	the	corner	of	the	firs	she	paused	and	waved	her	hand	to	him
在	这	角落	的	这	杉树	她	暂停	和	挥手	她	手	到	他

[bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	turning	it	.
前	转弯	它	.

在杉树的拐角处，她停了下来，朝他挥了挥手，然后转过身去。

[wen] [ˈerɪk] [riːtʃt] [hoʊm] [oʊld] [ˈrɑːbərt] [ˈwiljəmsn] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred]

When	Eric	reached	home	old	Robert	Williamson	was	having	a	lunch	of	bread
什么时候	埃里克	达到	家	老的	罗伯特	威廉姆森	曾是	拥有	一个	午餐	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

and	milk	in	the	kitchen	.
和	牛奶	在	这	厨房	.

埃里克到家时，老罗伯特·威廉姆森正在厨房里吃午饭，午餐是面包和牛奶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [grɪn] , [æz; əz] [ˈerɪk] [stroʊd] [ɪn] , [ˈwɪslɪŋ] .

He	looked	up	,	with	a	friendly	grin	,	as	Eric	strode	in	,	whistling	.
他	看起来	向上	,	和	一个	友好的	咧嘴笑	,	作为	埃里克	大步走	在	,	吹口哨	.

埃里克吹着口哨大步走了进来，他抬起头，露出友好的笑容。

“ [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ˈmæstər] ?

“	Been	having	a	walk	,	Master	?
”	到过	拥有	一个	走	,	掌握	?

“主人，您散步了吗？”

” [hiː; hi] [ˈkwiərid] .

”	he	queried	.
”	他	查询	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈerɪk] .

“	Yes	,	”	said	Eric	.
”	是的	,	”	说	埃里克	.

“是的，”埃里克说。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi][ɪnˈfjoəʊzd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtraɪʌmf] [ˈɪntuː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Unconsciously	and	involuntarily	he	infused	so	much	triumph	into	the	simple
不知不觉	和	不由自主	他	注入	所以	很多	胜利	进入	这	简单的

[ˈmɑːnəsɪləbl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][oʊld] [ˈrɑːbərt] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .

monosyllable	that	even	old	Robert	felt	it	.
单音节	那	甚至	老的	罗伯特	毛毡	它	.

他不自觉地、不由自主地将如此多的胜利感注入到这个简单的单音节词中，甚至连老罗伯特都感受到了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwiljəmsn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [bred] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Mrs	.	Williamson	,	who	was	cutting	bread	at	the	end	of	the	table	,
太太	.	威廉姆森	,	WHO	曾是	切割	面包	在	这	结尾	的	这	桌子	,

威廉姆森太太当时正在桌子尽头切面包。

[leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [loʊf] ,

laid	down	her	knife	and	loaf	,
铺设	向下	她	刀	和	面包	,

她放下刀和面包，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːftli] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

and	looked	at	the	young	man	with	a	softly	troubled	expression	in	her	eyes
和	看起来	在	这	年轻的	男人	和	一个	轻轻	麻烦	表达	在	她	眼睛

.

:

.

她用一种略带忧虑的眼神看着这个年轻人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnɝz] ['ɔːrtʃərd] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

She	wondered	if	he	had	been	back	to	the	Connors	orchard	—	and	if	he
她	想知道	如果	他	有	到过	后退	到	这	康纳斯	果园	—	和	如果	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] [ə'gen] .

could	have	seen	Kilmeny	Gordon	again	.
可以	有	已见	基尔梅尼	戈登	再次	.

她想知道他是否回到了康纳斯果园——以及他是否再次见到了基尔梅尼·戈登。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] , [aɪ] [spoʊz] ? ” [sed] [oʊld] ['rɑːbərt] ['draɪli] .

“	You	didn't	discover	a	gold	mine	,	I	s'pose	?	”	said	old	Robert	dryly	.
“	你	没有	发现	一个	金子	矿	,	我	假设	?	”	说	老的	罗伯特	干巴巴地	.

“看来你没发现金矿吧？”老罗伯特冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .

“	You	look	as	if	you	might	have	.
“	你	看	作为	如果	你	可能	有	.

“你看上去好像有过。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['iːdn]

AT	THE	GATE	OF	EDEN
在	这	门	的	伊甸园

在伊甸园门口

[wen] ['erɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑːnɝz] ['ɔːrtʃərd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [kɪl'mɛni]

When	Eric	went	to	the	old	Connors	orchard	the	next	evening	he	found	Kilmeny
什么时候	埃里克	去	到	这	老的	康纳斯	果园	这	下一个	晚上	他	成立	基尔梅尼

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪlək] [triː] ,

waiting	for	him	on	the	bench	under	the	white	lilac	tree	,
等待	为了	他	在	这	长椅	在下面	这	白色的	紫丁香	树	,

第二天晚上，埃里克来到康纳斯老果园，发现基尔梅尼正坐在白丁香树下的长椅上等他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

with	the	violin	in	her	lap	.
和	这	小提琴	在	她	膝	.

她把小提琴放在腿上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] ['eri]

As	soon	as	she	saw	him	she	caught	it	up	and	began	to	play	an	airy
作为	很快	作为	她	锯	他	她	捕捉	它	向上	和	开始	到	玩	一个	轻盈的

['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['melədi] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['deɪziz] .

delicate	little	melody	that	sounded	like	the	laughter	of	daisies	.
精美的	小的	旋律	那	听起来	喜欢	这	笑声	的	雏菊	.

她一见到他就拿起琴，开始演奏一首轻快柔美的小旋律，听起来像雏菊的笑声。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ,

When	it	was	finished	she	dropped	her	bow	,
什么时候	它	曾是	完成的	她	掉落	她	弓	,

结束后，她扔掉了弓。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] .

and	looked	up	at	him	with	flushed	cheeks	and	questioning	eyes	.
和	看起来	向上	在	他	和	酡	脸颊	和	提问	眼睛	.

她抬起头，双颊绯红，眼神充满疑问地看着他。

“ [wʌt] [dɪd] [ðæt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	did	that	say	to	you	?
”	什么	做过	那	说	到	你	?

“那句话让你想到了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

”	she	wrote	.
”	她	写道	.

她写道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ” [ˈænsər] [ˈerɪk] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhjuːmər] [ˈsmaɪlɪŋli] .

“	It	said	something	like	this	,	”	answered	Eric	,	falling	into	her	humour	smilingly	.
”	它	说	某物	喜欢	这	,	”	回答	埃里克	,	坠落	进入	她	幽默	微笑着	.

“上面大概是这么说的，”埃里克笑着回答，被她的幽默逗乐了。

“ [ˈwelkəm] , [maɪ] [frend] .

“	Welcome	,	my	friend	.
”	欢迎	,	我的	朋友	.

“欢迎你，我的朋友。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .

It	is	a	very	beautiful	evening	.
它	是	一个	非常	美丽的	晚上	.

这是一个非常美好的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [soʊ] [swiːt] .

The	sky	is	so	blue	and	the	apple	blossoms	so	sweet	.
这	天空	是	所以	蓝色的	和	这	苹果	花朵	所以	甜的	.

天空如此湛蓝，苹果花如此芬芳。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

The	wind	and	I	have	been	here	alone	together	and	the	wind	is	a	good
这	风	和	我	有	到过	这里	独自的	一起	和	这	风	是	一个	好的

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我和风一直独自待在这里，风是个很好的伴侣。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

but	still	I	am	glad	to	see	you	.
但	仍然	我	是	高兴的	到	看	你	.

但我仍然很高兴见到你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][æn; ən]

It	is	an	evening	on	which	it	is	good	to	be	alive	and	to	wander	in	an
它	是	一个	晚上	在	哪个	它	是	好的	到	是	活	和	到	漫步	在	一个

['ɔːrtʃərd] [ðæt] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [waɪt] .

orchard	that	is	fine	and	white	.
果园	那	是	美好的	和	白色的	.

这是一个令人心旷神怡的夜晚，漫步在美丽洁白的果园中，感觉真好。

['welkəm] , [maɪ] [frend] .
Welcome , my friend .
欢迎 , 我的 朋友 .

欢迎你，我的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] .
" She clapped her hands , looking like a pleased child .
" 她 鼓掌 她 双手 , 寻找 喜欢 一个 高兴 孩子 .

她拍着手，像个高兴的孩子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
" You are very quick to understand , " she wrote .
" 你 是 非常 快的 到 理解 , " 她 写道 .

"你理解能力很强，"她写道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" That was just what I meant .
" 那 曾是 只是 什么 我 意思是 .

"我的意思正是如此。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第4/8页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dʒʌst] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
Of **course** **I** **did** **not** **think** **it** **in** **just** **those** **words** **,**
的 课程 我 做过 不是 思考 它 在 只是 那些 字 ,

当然，我当时的想法并不仅仅局限于这些词语。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but **that** **was** **the** **FEELING** **of** **it** **.**
但 那 曾是 这 感觉 的 它 .

但那只是感觉而已。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
I **felt** **that** **I** **was** **so** **glad** **I** **was** **alive** **,**
我 毛毡 那 我 曾是 所以 高兴的 我 曾是 活 ,

我感到无比庆幸自己还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]
and **that** **the** **apple** **blossoms** **and** **the** **white** **lilacs** **and** **the** **trees**
和 那 这 苹果 花朵 和 这 白色的 丁香 和 这 树木
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [pliːzd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] .
and **I** **were** **all** **pleased** **together** **to** **see** **you** **come** **.**
和 我 是 全部 高兴 一起 到 看 你 来 .

苹果花、白丁香、树木和我，都一起为你的到来感到高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [niːl] .
You **are** **quicker** **than** **Neil** **.**
你 是 更快 比 尼尔 .

你比尼尔反应快。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə]
He **is** **almost** **always** **puzzled** **to** **understand** **my** **music** **,** **and** **I** **am** **puzzled** **to**
他 是 几乎 总是 困惑 到 理解 我的 音乐 , 和 我 是 困惑 到
[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] .
understand **his** **.**
理解 他的 .

他几乎总是难以理解我的音乐，而我也很难理解他的音乐。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
Sometimes **it** **frightens** **me** **.**
有时 它 吓唬 我 .

有时候这让我感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] —
It **seems** **as** **if** **there** **were** **something** **in** **it** **trying** **to** **take** **hold** **of** **me** **—**
它 似乎 作为 如果 那里 是 某物 在 它 尝试 到 拿 抓住 的 我 —
['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] .
something **I** **do** **not** **like** **and** **want** **to** **run** **away** **from** **.**
某物 我 做 不是 喜欢 和 想 到 跑步 离开 从 .

似乎有什么东西想控制我——一些我不喜欢并且想要逃离的东西。

" ['sʌmhaʊ] ['erɪk] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [niːl] .
" **Somehow** **Eric** **did** **not** **like** **her** **references** **to** **Neil** **.**
" 不知何故 埃里克 做过 不是 喜欢 她 参考 到 尼尔 .

“不知为何，埃里克不喜欢她提到尼尔。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] , [loʊ] - [bɔːrn] [bɔɪ] ['siːɪŋ] [kɪl'mɛni] ['evri] [deɪ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

The	idea	of	that	handsome	,	low	-	born	boy	seeing	Kilmeny	every	day	,	talking	to
这	主意	的	那	英俊的	,	低的	-	出生	男生	看到	基尔梅尼	每一个	天	,	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

想象一下，那个英俊的、出身低微的男孩每天都能见到基尔梅尼，和她说话……

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['dwelɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

sitting	at	the	same	table	with	her	,	dwelling	under	the	same	roof	,
坐着	在	这	相同的	桌子	和	她	,	住宅	在下面	这	相同的	屋顶	,

与她同桌而坐，同住一个屋檐下，

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meeting	her	in	the	hundred	intimacies	of	daily	life	,	was	distasteful	to	him	.
会议	她	在	这	百	亲密关系	的	日常的	生活	,	曾是	令人厌恶的	到	他	.

在日常生活的百般亲密举动中与她相遇，令他感到厌恶。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	put	the	thought	away	from	him	,
他	放	这	想法	离开	从	他	,

他把这个念头抛到脑后。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	flung	himself	down	on	the	long	grass	at	her	feet	.
和	扔	他自己	向下	在	这	长的	草	在	她	脚	.

然后他猛地扑倒在她脚边的长草上。

“ [naʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	play	for	me	,	please	,	”	he	said	.
“	现在	玩	为了	我	,	请	,	”	他	说	.

“现在请为我演奏吧，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I	want	to	lie	here	and	listen	to	you	.	”
“	我	想	到	说谎	这里	和	听	到	你	.	”

“我想躺在这里听你说话。”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] .

“	And	look	at	you	,	”	he	might	have	added	.
“	和	看	在	你	,	”	他	可能	有	额外	.

“再看看你，”他可能还会补充道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['pleʒər] .

He	could	not	tell	which	was	the	greater	pleasure	.
他	可以	不是	告诉	哪个	曾是	这	更大的	乐趣	.

他无法分辨哪种快乐更大。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['piktʃəd] ['lʌvlinəs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

Her	beauty	,	more	wonderful	than	any	pictured	loveliness	he	had	ever	seen	,
她	美丽	,	更多的	精彩的	比	任何	如图所示	可爱	他	有	曾经	已见	,

[dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

delighted	him	.
高兴极了	他	.

她的美貌比他见过的任何画中佳人都要惊艳，令他欣喜不已。

['evri] [tɪnt] [ænd; ənd] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flɔːləs] .

Every	tint	and	curve	and	outline	of	her	face	was	flawless	.
每一个	着色	和	曲线	和	大纲	的	她	脸	曾是	完美无瑕	.

她脸上的每一丝肤色、每一道曲线、每一个轮廓都完美无瑕。

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] .

Her	music	enthralled	him	.
她	音乐	着迷	他	.

她的音乐让他着迷。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [hæd; həd]['dʒiːniəs] .

This	child	,	he	told	himself	as	he	listened	,	had	genius	.
这	孩子	,	他	讲述	他自己	作为	他	听着	,	有	天才	.

他一边听一边对自己说，这个孩子很有天赋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['weɪstɪd] .

But	it	was	being	wholly	wasted	.
但	它	曾是	存在	完全	浪费	.

但这完全被浪费了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] ,

He	found	himself	thinking	resentfully	of	the	people	who	were	her	guardians	,
他	成立	他自己	思维	怨恨地	的	这	人们	WHO	是	她	守护者	,

他发现自己对那些监护人充满了怨恨。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [laɪf] .

and	who	were	responsible	for	her	strange	life	.
和	WHO	是	负责任的	为了	她	奇怪的	生活	.

谁该为她奇特的人生负责?

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [rɔːŋ] .

They	had	done	her	a	great	and	irremediable	wrong	.
他们	有	完毕	她	一个	伟大的	和	无法补救	错误的	.

他们对她犯下了无法弥补的巨大错误。

[haʊ] [derd] [ðeɪ] [duːm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ?

How	dared	they	doom	her	to	such	an	existence	?
如何	敢于	他们	厄运	她	到	这样的	一个	存在	?

他们怎敢让她遭受如此苦难?

[ɪf] [hɜːr; hər] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn] [taɪm] ,

If	her	defect	of	utterance	had	been	attended	to	in	time	,
如果	她	缺点	的	发声	有	到过	参加	到	在	时间	,

如果她的发音缺陷得到及时治疗，

[huː] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] ?

who	knew	but	that	it	might	have	been	cured	?
WHO	知道	但	那	它	可能	有	到过	治愈	?

谁能想到它或许已经被治愈了呢?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː] [leɪt] .

Now	it	was	probably	too	late	.
现在	它	曾是	大概	也	晚的	.

现在可能已经太晚了。

['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] ,

Nature	had	given	her	a	royal	birthright	of	beauty	and	talent	,
自然	有	给定	她	一个	皇家	与生俱来的权利	的	美丽	和	天赋	,

大自然赋予了她与生俱来的美貌和才华，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

but	their	selfish	and	unpardonable	neglect	had	made	it	of	no	account	.
但	他们的	自私	和	不可饶恕的	忽视	有	制成	它	的	不	帐户	.

但他们自私且不可饶恕的疏忽使这一切变得毫无意义。

[wʌt] [dɪ'vaɪn] ['mjuːzɪk] [ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] — ['meri] [ænd; ənd] [sæd] , [geɪ] [ænd; ənd]

What	divine	music	she	lured	out	of	the	old	violin	—	merry	and	sad	,	gay	and
什么	神圣的	音乐	她	诱饵	出去	的	这	老的	小提琴	—	欢乐	和	伤心	,	同性恋	和

['sɑːroʊfl] [baɪ] [tɜːrnz] ,

sorrowful	by	turns	,
悲伤	经过	转弯	,

她从那把老旧的小提琴中奏出了多么美妙的音乐——时而欢快，时而悲伤，时而欢欣，时而哀愁。

['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] ,

music	such	as	the	stars	of	morning	might	have	made	singing	together	,
音乐	这样的	作为	这	明星	的	早晨	可能	有	制成	歌唱	一起	,

像晨星这样的音乐或许能让人一起歌唱，

['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [maɪt] [hæv; həv] [dɑːnst] [tuː; tə] [ɪn] [ðer; ðər] ['revəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz]

music	that	the	fairies	might	have	danced	to	in	their	revels	among	the	green	hills
音乐	那	这	仙女	可能	有	跳舞	到	在	他们的	揭秘	之中	这	绿色的	丘陵

[ɔːr] [ɑːn] ['jeloʊ] [sændz] ,

or	on	yellow	sands	,
或者	在	黄色的	沙子	,

那是仙女们在青山绿水间或金黄沙滩上载歌载舞时可能会听到的音乐。

['mjuːzɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [hoʊp] .

music	that	might	have	mourned	over	the	grave	of	a	dead	hope	.
音乐	那	可能	有	哀悼	超过	这	严重	的	一个	死的	希望	.

那音乐或许是在哀悼一个逝去的希望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɪl] [swiːtər] [streɪn] .

Then	she	drifted	into	a	still	sweeter	strain	.
然后	她	漂移	进入	一个	仍然	更甜	拉紧	.

然后，她又唱起了更甜美的歌。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	he	listened	to	it	he	realized	that	the	whole	soul	and	nature	of	the
作为	他	听着	到	它	他	已实现	那	这	所有的	灵魂	和	自然	的	这

[gɜːrl] [wɜːr; wər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði] ['bjuːti]

girl	were	revealing	themselves	to	him	through	her	music	—	the	beauty
女孩	是	揭示	他们自己	到	他	通过	她	音乐	—	这	美丽

[ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

and	purity	of	her	thoughts	,
和	纯度	的	她	想法	,

他听着歌声，意识到女孩的整个灵魂和本性都通过她的音乐向他展现出来——她思想的美丽和纯洁。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [driːmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] ['revəriz] .

her	childhood	dreams	and	her	maiden	reveries	.
她	童年	梦境	和	她	少女	遐想	.

她童年的梦想和她少女时代的遐想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

There	was	no	thought	of	concealment	about	her	;
那里	曾是	不	想法	的	隐蔽	关于	她	;

她丝毫没有隐瞒的念头；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .

she	could	not	help	the	revelation	she	was	unconscious	of	making	.
她	可以	不是	帮助	这	启示	她	曾是	无意识	的	制作	.

她无法控制自己无意识中透露出的秘密。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˌvaɪə'lɪn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [roʊt] ,

At	last	she	laid	her	violin	aside	and	wrote	,
在	最后的	她	铺设	她	小提琴	旁边	和	写道	,

最后她放下小提琴，开始写作：

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] .

“	I	have	done	my	best	to	give	you	pleasure	.
”	我	有	完毕	我的	最好的	到	给	你	乐趣	.

“我已经尽力让你开心了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .

It	is	your	turn	now	.
它	是	你的	转动	现在	.

现在轮到你了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] ?

Do	you	remember	a	promise	you	made	me	last	night	?
做	你	记住	一个	承诺	你	制成	我	最后的	夜晚	?

你还记得昨晚你对我许下的承诺吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	kept	it	?
有	你	保留	它	?

你还留着它吗?

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['mɑːdərn]

”	He	gave	her	the	two	books	he	had	brought	for	her	—	a	modern
”	他	给予	她	这	二	图书	他	有	带来	为了	她	—	一个	现代的

['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

novel	and	a	volume	of	poetry	unknown	to	her	.
小说	和	一个	体积	的	诗	未知	到	她	.

“他把给她带来的两本书——一本现代小说和一本她从未读过的诗集——送给了她。

[hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

He	had	hesitated	a	little	over	the	former	;
他	有	犹豫了一下	一个	小的	超过	这	以前的	;

他对前者曾有些犹豫;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

but	the	book	was	so	fine	and	full	of	beauty	that	he	thought	it	could
但	这	书	曾是	所以	美好的	和	满的	的	美丽	那	他	想法	它	可以

[nɑːt] [bruːz] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .

not	bruise	the	bloom	of	her	innocence	ever	so	slightly	.
不是	挫伤	这	盛开	的	她	无辜	曾经	所以	轻微地	.

但这本书如此精美绝伦，充满了美感，他觉得它丝毫不会玷污她纯真的容颜。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði]['poʊətri] .

He	had	no	doubts	about	the	poetry	.
他	有	不	疑虑	关于	这	诗	.

他对这首诗的质量毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ɪn'spaɪərd][soʊlz] [huːz] ['pæsɪŋ] [tred]

It	was	the	utterance	of	one	of	those	great	inspired	souls	whose	passing	tread
它	曾是	这	发声	的	一	的	那些	伟大的	灵感	灵魂	谁	通过	踏

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['leɪbər] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hoʊli][lænd] .

has	made	the	kingdom	of	their	birth	and	labour	a	veritable	Holy	Land	.
有	制成	这	王国	的	他们的	出生	和	劳动	一个	真正的	圣	土地	.

这是那些伟大而富有灵感的灵魂之一的宣言，他们的足迹使他们出生和劳作的王国成为了名副其实的圣地。

[hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .

He	read	her	some	of	the	poems	.
他	读	她	一些	的	这	诗歌	.

他给她朗读了一些诗歌。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd] [frendz] .

Then	he	talked	to	her	of	his	college	days	and	friends	.
然后	他	谈话	到	她	的	他的	大学	天	和	朋友们	.

然后他跟她聊起了他的大学时光和朋友们。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['veri] ['swɪftli] .

The	minutes	passed	very	swiftly	.
这	分钟	通过了	非常	迅速地	.

时间过得飞快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [noʊ][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

There	was	just	then	no	world	for	him	outside	of	that	old	orchard	with	its
那里	曾是	只是	然后	不	世界	为了	他	外部	的	那	老的	果园	和	它是

['fɔːlɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ɪts] [kruːnɪŋ] ['waɪndz] .

falling	blossoms	and	its	shadows	and	its	crooning	winds	.
坠落	花朵	和	它是	阴影	和	它是	低吟浅唱	风	.

那时，对他来说，除了那座古老的果园，除了飘落的花朵、投下的阴影和低语的风，就没有其他的世界了。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑːlɪdʒ] [præŋks] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['endləs] [fjuːd]

when	he	told	her	the	story	of	some	college	pranks	wherein	the	endless	feuds
什么时候	他	讲述	她	这	故事	的	一些	大学	恶作剧	其中	这	无尽的	世仇

[ʌv; əv] ['freʃmən] [ænd; ənd] ['sɔfəmɔːz] ['fɪgjərd] ,

of	freshmen	and	sophomores	figured	,
的	大一新生	和	大二学生	想	,

当他给她讲一些大学恶作剧的故事时，其中就包括大一新生和大二学生之间无休止的争吵，

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] —

she	clapped	her	hands	together	according	to	her	habit	,	and	laughed	aloud	—
她	鼓掌	她	双手	一起	根据	到	她	习惯	,	和	笑了	大声	—

[ə; eɪ] [klɪr] , ['mjuːzɪk(ə)l] , ['sɪlvəri] [piːl] .

a	clear	,	musical	,	silvery	peal	.
一个	清除	,	音乐	,	银色	皮尔	.

她像往常一样拍了拍手，然后大笑起来——笑声清脆悦耳，如同银铃一般。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] ['ɛrɪks] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

It	fell	on	Eric's	ear	with	a	shock	of	surprise	.
它	跌倒	在	埃里克的	耳朵	和	一个	震惊	的	惊喜	.

它落在埃里克的耳朵上，让他大吃一惊。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

He	thought	it	strange	that	she	could	laugh	like	that	when	she	could	not	speak	.
他	想法	它	奇怪的	那	她	可以	笑	喜欢	那	什么时候	她	可以	不是	说话	.

他觉得很奇怪，她明明不能说话，却还能那样笑。

[wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['diːfekt] [ðæt] [kloʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ?

Wherein	lay	the	defect	that	closed	for	her	the	gates	of	speech	?
其中	躺	这	缺点	那	关闭	为了	她	这	大门	的	演讲	?

究竟是什么缺陷让她无法开口说话?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] ?

Was	it	possible	that	it	could	be	removed	?
曾是	它	可能的	那	它	可以	是	已移除	?

是否有可能将其移除?

“ [kɪl'mɛni] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	Kilmeny	,	”	he	said	gravely	after	a	moment's	reflection	,
“	基尔梅尼	,	”	他	说	严重地	后	一个	瞬间	反射	,

“基尔梅尼，”他沉思片刻后严肃地说。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ]

during	which	he	had	looked	up	as	she	sat	with	the	ruddy	sunlight	falling
期间	哪个	他	有	看起来	向上	作为	她	卫星	和	这	红润	阳光	坠落

[θruː] [ðə; ði]['laɪlək] ['bræntʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] ,

through	the	lilac	branches	on	her	bare	,
通过	这	紫丁香	分支	在	她	裸	,

期间，他抬头望去，只见她坐在那里，绯红的阳光透过丁香枝洒在她裸露的身上。

['sɪlki] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [red] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

silky	head	like	a	shower	of	red	jewels	,
丝滑	头	喜欢	一个	淋浴	的	红色的	珠宝	,

丝滑的秀发，宛如洒落的红色宝石，

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] ?

“	do	you	mind	if	I	ask	you	something	about	your	inability	to	speak	?
“	做	你	头脑	如果	我	问	你	某物	关于	你的	无力	到	说话	?

“请问我可以问您一些关于您无法说话的问题吗？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	it	hurt	you	to	talk	of	the	matter	with	me	?
将要	它	伤害	你	到	讲话	的	这	事情	和	我	?

跟我谈谈这件事会伤害到你吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	no	,	”	she	wrote	,	“	I	do	not	mind	at	all	.
“	哦	,	不	,	”	她	写道	,	“	我	做	不是	头脑	在	全部	.

“哦，不，”她写道，“我一点也不介意。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ,

Of	course	I	am	sorry	I	cannot	speak	,
的	课程	我	是	对不起	我	不能	说话	,

当然，很抱歉我不能说话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɜːrts] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”

but	I	am	quite	used	to	the	thought	and	it	never	hurts	me	at	all	.	”
但	我	是	相当	用过的	到	这	想法	和	它	绝不	疼痛	我	在	全部	.	”

但我已经很习惯这种想法了，它从来不会伤害我。

“ [ðen] , [kɪl'mɛni] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

“	Then	,	Kilmeny	,	tell	me	this	.
“	然后	,	基尔梅尼	,	告诉	我	这	.

“那么，基尔梅尼，告诉我这件事。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

Do	you	know	why	it	is	that	you	are	unable	to	speak	,
做	你	知道	为什么	它	是	那	你	是	无法	到	说话	,

你知道你为什么不能说话吗?

[wen] [ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] ['fækltiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['pɜːrfɪkt] ? ”

when	all	your	other	faculties	are	so	perfect	?	”
什么时候	全部	你的	其他	学院	是	所以	完美的	?	”

当你的其他所有能力都如此完美时，这算什么呢?

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] .

“	No	,	I	do	not	know	at	all	why	I	cannot	speak	.
“	不	,	我	做	不是	知道	在	全部	为什么	我	不能	说话	.

“不，我完全不知道为什么我不能说话。”

[aɪ] [æskt] ['mʌðər] [wʌns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

I	asked	mother	once	and	she	told	me	it	was	a	judgment	on	her	for
我	问	母亲	一次	和	她	讲述	我	它	曾是	一个	判断	在	她	为了

[ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

a	great	sin	she	had	committed	,
一个	伟大的	罪	她	有	坚定的	,

我曾问过母亲一次，她说这是对她犯下的重罪的惩罚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	she	looked	so	strangely	that	I	was	frightened	,
和	她	看起来	所以	奇怪的	那	我	曾是	害怕	,

她看起来很奇怪，我感到害怕。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ə'gen] . ”

and	I	never	spoke	of	it	to	her	or	anyone	else	again	.	”
和	我	绝不	辐	的	它	到	她	或者	任何人	别的	再次	.	”

我之后再也没有跟她或任何人提起过这件事。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]

“	Were	you	ever	taken	to	a	doctor	to	have	your	tongue	and	organs	of
“	是	你	曾经	已采取	到	一个	医生	到	有	你的	舌头	和	器官	的

[spiːtʃ] [ɪg'zæmɪnd] ? ”

speech	examined	?	”
演讲	检查	?	”

“你以前看过医生，检查过你的舌头和发音器官吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

“	No	.	I	remember	when	I	was	a	very	little	girl	that	Uncle	Thomas	wanted	to
“	不	.	我	记住	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	那	叔叔	托马斯	通缉	到

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ɪn] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn]

take	me	to	a	doctor	in	Charlottetown	and	see	if	anything	could	be	done
拿	我	到	一个	医生	在	夏洛特敦	和	看	如果	任何事物	可以	是	完毕

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“不。我记得我还很小的时候，托马斯叔叔想带我去夏洛特敦看医生，看看能不能为我做些什么。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] .

but	mother	would	not	let	him	.
但	母亲	会	不是	让	他	.

但母亲不让他这么做。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] .

She	said	it	would	be	no	use	.
她	说	它	会	是	不	使用	.

她说这样做没用。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['iːðər] . ”

And	I	do	not	think	Uncle	Thomas	thought	it	would	be	,	either	.	”
和	我	做	不是	思考	叔叔	托马斯	想法	它	会	是	,	任何一个	.	”

我想托马斯叔叔也没想到会是这样。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [læf] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] .

“	You	can	laugh	very	naturally	.
“	你	能	笑	非常	自然	.

“你可以很自然地笑。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] ? ”

Can	you	make	any	other	sound	?	”
能	你	制作	任何	其他	声音	?	”

你还能发出其他声音吗?

“ [jes] , ['sʌmtaɪmz] .
“ Yes , sometimes .
“ 是的 , 有时 .

“是的，有时候。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] .
When I am pleased or frightened I have made little cries .
什么时候 我 是 高兴 或者 害怕 我 有 制成 小的 哭泣 .

当我高兴或害怕时，我会发出轻微的哭声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .
But it is only when I am not thinking of it at all that I can do that .
但 它 是 仅有的 什么时候 我 是 不是 思维 的 它 在 全部 那 我 能 做 那 .

只有当我完全不去想这件事的时候，我才能做到这一点。

[ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
If I TRY to make a sound I cannot do it at all .
如果 我 尝试 到 制作 一个 声音 我 不能 做 它 在 全部 .

如果我尝试发出声音，却完全发不出声音。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['erɪk] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] .
” This seemed to Eric more mysterious than ever .
” 这 似乎 到 埃里克 更多的 神秘 比 曾经 .

“这在埃里克看来比以往任何时候都更加神秘。”

“ [duː][juː; jʊ]['evər][traɪ][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] ['ʌtər] [wɜːrdz] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] .
“ Do you ever try to speak — to utter words ? ” he persisted .
“ 做 你 曾经 尝试 到 说话 — 到 说出 字 ? ” 他 持续 .

“你有没有试过说话——说些什么呢？”他追问道。

“ [oʊ] [jes] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
“ Oh yes , very often .
“ 哦 是的 , 非常 经常 .

“哦，是的，经常。”

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][maɪ] [hed] ,
All the time I am saying the words in my head ,
全部 这 时间 我 是 说 这 字 在 我的 头 ,

我一直在脑海里默念这些话，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɪr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [tʌŋ]
just as I hear other people saying them , but I never can make my tongue
只是 作为 我 听到 其他 人们 说 他们 , 但 我 绝不 能 制作 我的 舌头
[seɪ] [ðem; ðəm] .
say them .
说 他们 .

我听别人说过这些话，但我却说不出口。

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['sɑːri] , [maɪ] [frend] .
Do not look so sorry , my friend .
做 不是 看 所以 对不起 , 我的 朋友 .

别这么难过，我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] —

I	am	very	happy	and	I	do	not	mind	so	very	much	not	being	able	to	speak	—
我	是	非常	快乐的	和	我	做	不是	头脑	所以	非常	很多	不是	存在	有能力的	到	说话	—

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [sloʊ] [tuː; tə]

only	sometimes	when	I	have	so	many	thoughts	and	it	seems	so	slow	to
仅有的	有时	什么时候	我	有	所以	许多	想法	和	它	似乎	所以	慢的	到

[raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

write	them	out	,
写	他们	出去	,

我非常开心，并不太介意自己不能说话——只有有时候，当我脑子里有很多想法，而把它们写下来又觉得很慢的时候，我才会感到难过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

some	of	them	get	away	from	me	.
一些	的	他们	得到	离开	从	我	.

有些东西从我手里溜走了。

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	must	play	to	you	again	.
我	必须	玩	到	你	再次	.

我必须再为你演奏一次。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː] ['soʊbər] .

You	look	too	sober	.
你	看	也	清醒	.

你看上去太严肃了。

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ,

〞	She	laughed	again	,	picked	up	her	violin	,	and	played	a	tinkling	,
〞	她	笑了	再次	,	挑选	向上	她	小提琴	,	和	玩	一个	叮叮当当	,

她又笑了，拿起小提琴，拉起了一阵叮叮当当的琴声。

['roʊgɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['meləd i] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] ,

roguish	little	melody	as	if	she	were	trying	to	tease	him	,
调皮	小的	旋律	作为	如果	她	是	尝试	到	逗	他	,

她哼着一首俏皮的小曲，仿佛在故意逗弄他。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['erɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [aɪz] [ðæt] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

looking	at	Eric	over	her	violin	with	luminous	eyes	that	dared	him	to	be
寻找	在	埃里克	超过	她	小提琴	和	发光的	眼睛	那	敢于	他	到	是

['meri] .

merry	.
欢乐	.

她透过小提琴看着埃里克，眼神明亮动人，仿佛在挑衅他要不要开心起来。

['erɪk] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Eric	smiled	;	but	the	puzzled	look	returned	to	his	face	many	times	that	evening	.
埃里克	微笑	;	但	这	困惑	看	返回	到	他的	脸	许多	时代	那	晚上	.

埃里克笑了笑；但那天晚上，他的脸上多次浮现出困惑的表情。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

He	walked	home	in	a	brown	study	.
他	步行	家	在	一个	棕色的	学习	.

他穿着棕色的衣服走回家。

- [keɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

Kilmeny's	case	certainly	seemed	a	strange	one	,
-	案件	当然	似乎	一个	奇怪的	一	,

基尔梅尼的案子确实很蹊跷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	the	more	he	thought	of	it	the	stranger	it	seemed	.
和	这	更多的	他	想法	的	它	这	陌生人	它	似乎	.

他越想越觉得奇怪。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

“	It	strikes	me	as	something	very	peculiar	that	she	should	be	able	to	make
”	它	罢工	我	作为	某物	非常	奇特	那	她	应该	是	有能力的	到	制作

[saʊndz] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

sounds	only	when	she	is	not	thinking	about	it	,
声音	仅有的	什么时候	她	是	不是	思维	关于	它	,

“我觉得很奇怪，她只有在不刻意思考的时候才能发出声音。”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

”	he	reflected	.
”	他	反映	.

他沉思道。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['deɪvɪd]['beɪkər][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] .

“	I	wish	David	Baker	could	examine	her	.
”	我	希望	大卫	贝克	可以	检查	她	.

“我希望大卫·贝克能给她做检查。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	I	suppose	that	is	out	of	the	question	.
但	我	认为	那	是	出去	的	这	问题	.

但我想这是不可能的。

[ðæt] [grɪm] [per] [huː] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] .

That	grim	pair	who	have	charge	of	her	would	never	consent	.
那	严峻	一对	WHO	有	收费	的	她	会	绝不	同意	.

负责看管她的那对冷酷无情的家伙绝不会同意。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

”	CHAPTER	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [streɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [iːv]

THE	STRAIGHT	SIMPLICITY	OF	EVE
这	直的	简单	的	前夕

夏娃的简洁明了

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] ['erɪk] ['mɑːrʃl] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː]

For	the	next	three	weeks	Eric	Marshall	seemed	to	himself	to	be	living	two
为了	这	下一个	三	周	埃里克	马歇尔	似乎	到	他自己	到	是	活的	二

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

接下来的三周里，埃里克·马歇尔似乎过着两种截然不同的生活。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] .

as	distinct	from	each	other	as	if	he	possessed	a	double	personality	.
作为	清楚的	从	每个	其他	作为	如果	他	拥有	一个	双倍的	性格	.

这两个性格截然不同，仿佛他拥有双重人格。

[ɪn] [wʌn] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['lindzi] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli] ; ['sɑːlvd]

In	one	,	he	taught	the	Lindsay	district	school	diligently	and	painstakingly	;	solved
在	一	,	他	教授	这	林赛	区	学校	勤勉地	和	精心	;	已解决

['prɔːbləms] ;

problems	;
问题	;

其中一所学校，他勤奋认真地教书，解决各种问题；

['ɑ:rgju:d][ɑ:n] [θi'ɑ:lədʒi] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] ['wiljəmsn] ;

argued	**on**	**theology**	**with**	**Robert**	**Williamson**	**;**
争论	在	神学	和	罗伯特	威廉姆森	;

与罗伯特·威廉姆森就神学问题展开辩论；

[kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [ti:] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['perənts]

called	**at**	**the**	**homes**	**of**	**his**	**pupils**	**and**	**took**	**tea**	**in**	**state**	**with**	**their**	**parents**
称为	在	这	房屋	的	他的	学生	和	采取	茶	在	状态	和	他们的	父母

;

;

;

他曾到学生家中拜访，并与他们的父母一起享用茶点；

[went] [tu:; tə][ə; eɪ]['rʌstɪk] [dæns] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [pleɪd] ['hævək] , [ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

went	**to**	**a**	**rustic**	**dance**	**or**	**two**	**and**	**played**	**havoc**	**,**	**all**	**unwittingly**	**,**
去	到	一个	乡村	舞蹈	或者	二	和	玩	混乱	,	全部	不知不觉	,

参加了一两次乡村舞会，无意中闹出了不少乱子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lindzi] ['meidnz] .

with	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**Lindsay**	**maidens**	**.**
和	这	心	的	这	林赛	少女们	.

赢得了林赛少女们的心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['wɜ:rkədeɪ] .

But	**this**	**life**	**was**	**a**	**dream**	**of**	**workaday**	**.**
但	这	生活	曾是	一个	梦	的	日常工作	.

但这种生活不过是平凡日常的梦想。

[hi:; hi]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] , ['græsi] [ænd; ənd]

He	**only**	**LIVED**	**in**	**the**	**other**	**,**	**which**	**was**	**spent**	**in**	**an**	**old**	**orchard**	**,**	**grassy**	**and**
他	仅有的	居住地	在	这	其他	,	哪个	曾是	花费	在	一个	老的	果园	,	草丛	和

[ˌoʊvər'groʊn] ,

overgrown	**,**
长得太茂盛了	,

他只住在另一处，那是一片杂草丛生、荒芜破败的老果园里。

[wer] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] [tu:; tə][læg][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:n]

where	**the**	**minutes**	**seemed**	**to**	**lag**	**for**	**sheer**	**love**	**of**	**the**	**spot**	**and**	**the**	**June**
在哪里	这	分钟	似乎	到	落后	为了	透明	爱	的	这	点	和	这	六月

['waɪndz] [meɪd] [waɪld] [ha:piŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [spru:siz] .

winds	**made**	**wild**	**harping**	**in**	**the**	**old**	**spruces**	**.**
风	制成	荒野	喋喋不休	在	这	老的	云杉	.

因为太过热爱这片地方，时间仿佛都静止了，六月的风吹拂着古老的云杉，发出狂野的鸣叫。

[hɪr] ['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [met] [kɪl'mɛni] ; [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['ɔ:rtʃərd] [ðeɪ] ['gɑ:nəd] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kwaɪət]

Here	**every**	**evening**	**he**	**met**	**Kilmeny**	**;**	**in**	**that**	**old**	**orchard**	**they**	**garnered**	**hours**	**of**	**quiet**
这里	每一个	晚上	他	遇见	基尔梅尼	;	在	那	老的	果园	他们	获得	小时	的	安静的

['hæpinəs] [tə'geðər] ;

happiness	**together**	**;**
幸福	一起	;

每天晚上他都会在这里与基尔梅尼见面；在那片古老的果园里，他们一起享受着几个小时的宁静幸福；

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [fi:ldz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ;

together	**they**	**went**	**wandering**	**in**	**the**	**fair**	**fields**	**of**	**old**	**romance**	**;**
一起	他们	去	漫游	在	这	公平的	字段	的	老的	浪漫	;

他们一起漫步在古老浪漫的田野里；

[tə'geðər] [ðeɪ] [ri:d] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

together	**they**	**read**	**many**	**books**	**and**	**talked**	**of**	**many**	**things**	**;**	**and**	**,**
一起	他们	读	许多	图书	和	谈话	的	许多	事物	;	和	,

他们一起读了很多书，谈了很多事情；而且，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [els] ,

when	they	were	tired	of	all	else	,
什么时候	他们	是	疲劳的	的	全部	别的	,

当他们厌倦了一切之后，

[kɪl'mɛni] [pleɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ɔːrtʃərd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] ,

Kilmeny	played	to	him	and	the	old	orchard	echoed	with	her	lovely	,
基尔梅尼	玩	到	他	和	这	老的	果园	回声	和	她	迷人的	,

[fæn'tæstɪk] ['melədiz] .

fantastic	melodies	.
极好的	旋律	.

基尔梅尼为他演奏，古老的果园里回荡着她优美动听的旋律。

[æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [keɪm] [hoʊm] [ə'freʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [θrɪl]

At	every	meeting	her	beauty	came	home	afresh	to	him	with	the	old	thrill
在	每一个	会议	她	美丽	来了	家	重新	到	他	和	这	老的	刺激

[ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] .

of	glad	surprise	.
的	高兴的	惊喜	.

每次见面，她的美貌都会再次触动他的心弦，让他再次感受到那种惊喜的激动。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

In	the	intervals	of	absence	it	seemed	to	him	that	she	could	not	possibly	be
在	这	间隔	的	缺席	它	似乎	到	他	那	她	可以	不是	可能	是

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ;

as	beautiful	as	he	remembered	her	;
作为	美丽的	作为	他	记得	她	;

在他们分开的这段时间里，他觉得她不可能像他记忆中那样美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .

and	then	when	they	met	she	seemed	even	more	so	.
和	然后	什么时候	他们	遇见	她	似乎	甚至	更多的	所以	.

当他们见面时，她似乎更加如此。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [laɪt] [ʌv; əv] ['welkəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [liːpt]

He	learned	to	watch	for	the	undisguised	light	of	welcome	that	always	leaped
他	学习	到	手表	为了	这	不加掩饰的	光	的	欢迎	那	总是	跳跃

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

into	her	eyes	at	the	sound	of	his	footsteps	.
进入	她	眼睛	在	这	声音	的	他的	脚步声	.

他学会了留意她眼中那毫不掩饰的欢迎之光，每当他听到脚步声，那光芒总会跃然眼前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	nearly	always	there	before	him	and	she	always	showed	that	she	was
她	曾是	几乎	总是	那里	前	他	和	她	总是	显示	那	她	曾是

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frænŋk] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr]

glad	to	see	him	with	the	frank	delight	of	a	child	watching	for	a	dear
高兴的	到	看	他	和	这	坦率	喜	的	一个	孩子	观看	为了	一个	亲爱的

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

她几乎总是比他先到，而且总是像孩子盼望亲近的同志那样，坦率地表达出见到他的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [twaɪs] .

She	was	never	in	the	same	mood	twice	.
她	曾是	绝不	在	这	相同的	情绪	两次	.

她的心情从来没有两次是相同的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] , [naʊ] [geɪ] , [naʊ] ['steɪtli] , [naʊ] ['pensɪv] .

Now	she	was	grave	,	now	gay	,	now	stately	,	now	pensive	.
现在	她	曾是	严重	,	现在	同性恋	,	现在	庄严	,	现在	沉思的	.

她一会儿严肃，一会儿欢快，一会儿端庄，一会儿沉思。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

But	she	was	always	charming	.
但	她	曾是	总是	迷人	.

但她一直都很有魅力。

[θrɔ:n; θrɑ:n][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði][oʊld] ['gɔ:rdn] [stɑ:k] [maɪt] [bi:; bi] ,

Thrawn	and	twisted	the	old	Gordon	stock	might	be	,
索龙	和	扭曲	这	老的	戈登	库存	可能	是	,

索龙扭曲了老戈登的股票可能是，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðɪs] [wʌn] ['ɔ:fju:t] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .

but	it	had	at	least	this	one	offshoot	of	perfect	grace	and	symmetry	.
但	它	有	在	至少	这	一	分支	的	完美的	优雅	和	对称	.

但它至少还有这一个方面堪称完美优雅和对称。

[hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] , ['ʌtərli] [ˌʌn'spɔɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɜ:r; wər][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l]

Her	mind	and	heart	,	utterly	unspoiled	of	the	world	,	were	as	beautiful
她	头脑	和	心	,	完全地	未受破坏的	的	这	世界	,	是	作为	美丽的

[æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] .

as	her	face	.
作为	她	脸	.

她纯洁无瑕的心灵和容貌，与她未受世俗玷污的心灵一样美丽。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ] ,

All	the	ugliness	of	existence	had	passed	her	by	,
全部	这	丑陋	的	存在	有	通过了	她	经过	,

世间所有的丑恶都与她擦肩而过。

[ʃraɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['mjutˌnɪs] .

shrined	in	her	double	solitude	of	upbringing	and	muteness	.
神龛	在	她	双倍的	孤独	的	教养	和	失语	.

她因成长环境和失语而倍感孤独。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] .

She	was	naturally	quick	and	clever	.
她	曾是	自然	快的	和	聪明的	.

她天生机敏聪颖。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['hju:mər] ['spɑ:kld] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

Delightful	little	flashes	of	wit	and	humour	sparkled	out	occasionally	.
愉快	小的	闪光灯	的	有	和	幽默	闪闪发光	出去	偶尔	.

偶尔会闪现出一些令人愉悦的机智和幽默。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɪmzɪk(ə)l] — ['i:v(ə)n] ['tʃɑ:rmɪŋli] [kə'prɪʃəs] .

She	could	be	whimsical	—	even	charmingly	capricious	.
她	可以	是	异想天开	—	甚至	迷人地	任性	.

她可能有些异想天开——甚至带着几分迷人的任性。

['sʌmtaɪmz] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstʃɪf] ['glɪməd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [di:ps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:]

Sometimes	innocent	mischief	glimmered	out	in	the	unfathomable	deeps	of	her	blue
有时	清白的	恶作剧	闪烁	出去	在	这	深不可测	深水	的	她	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

有时，在她深邃的蓝色眼睛里，会闪现出天真无邪的顽皮光芒。

['sɑ:rkæzəm] , ['i:v(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Sarcasm	,	even	,	was	not	unknown	to	her	.
讽刺	,	甚至	,	曾是	不是	未知	到	她	.

她甚至不乏讽刺挖苦之人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈpʌŋktʃəd] [sʌm; səm] [ˈhɑːrmləs] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [kənˈsiːt] [ɔːr]

Now	and	then	she	punctured	some	harmless	bubble	of	a	young	man's	conceit	or
现在	和	然后	她	刺破	一些	无害	气泡	的	一个	年轻的	男人的	自负	或者

[ˈmæskjəlɪn] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪli] [ˈrɪt(ə)n] [skrɪpt] .

masculine	superiority	with	a	biting	little	line	of	daintily	written	script	.
男性	优势	和	一个	咬	小的	线	的	轻柔地	书面	脚本	.

她时不时会用一句尖刻而优美的文字，戳破一些年轻男子自负或男性优越感的无害泡沫。

[ʃiː; ʃi] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] , [ˈspiːdəli] , [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli]

She	assimilated	the	ideas	in	the	books	they	read	,	speedily	,	eagerly	,	and	thoroughly
她	同化	这	想法	在	这	图书	他们	读	,	迅速地	,	急切地	,	和	彻底

,

,

,

她迅速、热情、彻底地吸收了他们所读书籍中的思想。

[ˈɔːlweɪz] [ˈsiːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈtruːɪst] ,

always	seizing	on	the	best	and	truest	,
总是	抓住	在	这	最好的	和	最真实的	,

始终抓住最好、最真实的事物，

[ænd; ənd] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈspjʊriəs] [ænd; ənd] [wiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]

and	rejecting	the	false	and	spurious	and	weak	with	an	unfailing	intuition
和	拒绝	这	错误的	和	虚假的	和	虚弱的	和	一个	永不失败	直觉

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈerɪk] [ˈmɑːvəld] .

at	which	Eric	marvelled	.
在	哪个	埃里克	惊叹不已	.

并且凭借着敏锐的直觉，他能够拒绝虚假、伪造和薄弱的东西，这让埃里克惊叹不已。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][iˈθjuəriəl] ,

Hers	was	the	spear	of	Ithuriel	,
她的	曾是	这	矛	的	伊图里尔	,

她拥有伊图瑞尔之矛，

[ˈtraɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði][drɑːs][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [pjʊr] [goʊld] .

trying	out	the	dross	of	everything	and	leaving	only	the	pure	gold	.
尝试	出去	这	浮渣	的	一切	和	离开	仅有的	这	纯的	金子	.

尝遍所有糟粕，只留下纯金。

[ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈaʊtlʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

In	manner	and	outlook	she	was	still	a	child	.
在	方式	和	前景	她	曾是	仍然	一个	孩子	.

她的举止和心思都像个孩子。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [iːv] .

Yet	now	and	again	she	was	as	old	as	Eve	.
然而	现在	和	再次	她	曾是	作为	老的	作为	前夕	.

然而，她有时又会像夏娃一样老态龙钟。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [liːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [rɪˈviːl] [ɪtˈself] [ɪn]

An	expression	would	leap	into	her	laughing	face	,	a	subtle	meaning	reveal	itself	in
一个	表达	会	飞跃	进入	她	笑	脸	,	一个	微妙的	意义	揭示	本身	在

[hɜːr; hər] [smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

她笑起来的时候，脸上会浮现出一丝表情，笑容中透露出微妙的含义。

[ðæt] [held] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .

that	held	all	the	lore	of	womanhood	and	all	the	wisdom	of	the	ages	.
那	握住	全部	这	知识	的	女性	和	全部	这	智慧	的	这	年龄	.

它蕴含了所有关于女性的知识和所有古老的智慧。

[hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .

Her	**way**	**of**	**smiling**	**enchanted**	**him**	**.**
她	方式	的	微笑	迷人的	他	.

她那迷人的微笑让他着迷。

[ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [floʊd] ['aʊtwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	**smile**	**always**	**began**	**far**	**down**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**flowed**	**outward**	**to**	**her**
这	微笑	总是	开始	远的	向下	在	她	眼睛	和	流动	向外	到	她

[feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [brʊk] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː] ['sʌnʃaɪn] .

face	**like**	**a**	**sparkling**	**brook**	**stealing**	**out**	**of**	**shadow**	**into**	**sunshine**	**.**
脸	喜欢	一个	闪闪发光	溪	偷窃	出去	的	阴影	进入	阳光	.

她的笑容总是从眼底深处开始，然后像一条闪闪发光的小溪从阴影中流向阳光一样，向外扩散到整个脸庞。

[hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] .

He	**knew**	**everything**	**about**	**her**	**life**	**.**
他	知道	一切	关于	她	生活	.

他对她的生活了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['friːli] .

She	**told**	**him**	**her**	**simple**	**history**	**freely**	**.**
她	讲述	他	她	简单的	历史	自由	.

她坦诚地向他讲述了自己的简单经历。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm]

She	**often**	**mentioned**	**her**	**uncle**	**and**	**aunt**	**and**	**seemed**	**to**	**regard**	**them**
她	经常	提及	她	叔叔	和	阿姨	和	似乎	到	看待	他们

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	**deep**	**affection**	**.**
和	深的	感情	.

她经常提起她的叔叔和婶婶，似乎对他们怀有深厚的感情。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	**rarely**	**spoke**	**of**	**her**	**mother**	**.**
她	很少	辐	的	她	母亲	.

她很少提起她的母亲。

['erɪk] [keɪm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [les] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [wʌt]

Eric	**came**	**somehow**	**to**	**understand**	**,**	**less**	**from**	**what**	**she**	**said**	**than**	**from**	**what**
埃里克	来了	不知何故	到	理解	,	较少的	从	什么	她	说	比	从	什么

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ,

she	**did**	**not**	**say**	**,**
她	做过	不是	说	,

埃里克不知怎的明白了，与其说是从她说的那些话里，不如说是从她没说的话里明白了。

[ðæt] [kɪl'mɛni] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rɑːðər] [ə'freɪd]

that	**Kilmeny**	**,**	**though**	**she**	**had**	**loved**	**her**	**mother**	**,**	**had**	**always**	**been**	**rather**	**afraid**
那	基尔梅尼	,	尽管	她	有	喜爱	她	母亲	,	有	总是	到过	相当	害怕的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

基尔梅尼虽然爱她的母亲，但一直有点害怕她。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['mʌðər]

There	**had**	**not**	**been**	**between**	**them**	**the**	**natural**	**beautiful**	**confidence**	**of**	**mother**
那里	有	不是	到过	之间	他们	这	自然的	美丽的	信心	的	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	**child**	**.**
和	孩子	.

他们之间并没有母子之间那种自然而美好的信任。

[ʌv; əv] [niːl] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['friːkwəntli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Of	**Neil**	**,**	**she**	**wrote**	**frequently**	**at**	**first**	**,**	**and**	**seemed**	**very**	**fond**	**of**	**him**	**.**
的	尼尔	,	她	写道	频繁地	在	第一的	,	和	似乎	非常	喜爱	的	他	.

起初，她经常写信谈及尼尔，似乎非常喜欢他。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

Later	**she**	**ceased**	**to**	**mention**	**him**	**.**
之后	她	停止	到	提到	他	.

后来她不再提起他了。

[pər'hæps] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] ['evri] ['fliːtɪŋ]

Perhaps	**—**	**for**	**she**	**was**	**marvellously**	**quick**	**to**	**catch**	**and**	**interpret**	**every**	**fleeting**
也许	—	为了	她	曾是	奇妙地	快的	到	抓住	和	解释	每一个	转瞬即逝

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [di'sɜːnd] [wʌt] ['erɪk] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

change	**of**	**expression**	**in**	**his**	**voice**	**and**	**face**	**—**	**she**	**discerned**	**what**	**Eric**	**did**	**not**	**know**
改变	的	表达	在	他的	嗓音	和	脸	—	她	辨别	什么	埃里克	做过	不是	知道

[hɪm'self] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [gruː] ['muːdi] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['niːlz] [neɪm]

himself	**—**	**that**	**his**	**eyes**	**clouded**	**and**	**grew**	**moody**	**at**	**the**	**mention**	**of**	**Neil's**	**name**
他自己	—	那	他的	眼睛	阴天	和	生长	情绪化	在	这	提到	的	尼尔的	姓名

.

:

.

或许——因为她非常敏锐地捕捉并解读了他声音和脸上每一个转瞬即逝的表情变化——她察觉到了埃里克自己都不知道的事情——那就是，一提到尼尔的名字，他的眼神就变得阴郁起来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [naɪ'iːvli] ,

Once	**she**	**asked**	**him**	**naively**	**,**
一次	她	问	他	天真地	,

她曾天真地问过他，

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ? ”

“	**Are**	**there**	**many**	**people**	**like**	**you**	**out**	**in**	**the**	**world**	**?**	**”**
”	是	那里	许多	人们	喜欢	你	出去	在	这	世界	?	”

“世界上还有很多像你这样的人吗？”

“ ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['erɪk] , ['læfɪŋ] .

“	**Thousands**	**of**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**,**	**laughing**	**.**
”	数千	的	他们	,	”	说	埃里克	,	笑	.

“成千上万个，”埃里克笑着说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	**looked**	**gravely**	**at**	**him**	**.**
她	看起来	严重地	在	他	.

她神情严肃地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Then	**she**	**gave**	**her**	**head**	**a**	**quick**	**decided**	**little**	**shake**	**.**
然后	她	给予	她	头	一个	快的	决定	小的	摇	.

然后她迅速而果断地轻轻摇了摇头。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

“	**I**	**do**	**not**	**think**	**so**	**,**	**”**	**she**	**wrote**	**.**
”	我	做	不是	思考	所以	,	”	她	写道	.

“我不这么认为，”她写道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**much**	**of**	**the**	**world**	**,**
”	我	做	不是	知道	很多	的	这	世界	,

我对这个世界了解不多，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	do	not	think	there	are	many	people	like	you	in	it	.
但	我	做	不是	思考	那里	是	许多	人们	喜欢	你	在	它	.

但我认为像你这样的人并不多。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] [s'kɑːft] [ɪn] ['gɔːzi] ['pɜːrp(ə)l] ,

" One	evening	, when	the	far	- away	hills	and	fields	were	scarfed	in	gauzy	purples	,
" 一	晚上	, 什么时候	这	远的	- 离开	丘陵	和	字段	是	围巾	在	薄纱	紫色	,

“一天傍晚，远处的山丘和田野都被薄纱般的紫色笼罩着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [mɪsts] , ['erɪk] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

and	the	intervales	were	brimming	with	golden	mists	, Eric	carried	to	the	old
和	这	间隔	是	充满	和	金的	薄雾	, 埃里克	携带	到	这	老的

['ɔːrtʃərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪmp] ,

orchard	a	little	limp	,
果园	一个	小的	跛行	,

树荫下弥漫着金色的薄雾，埃里克拖着一瘸一拐的身子走向老果园。

[wɔːrn] ['vɑːljəm] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

worn	volume	that	held	a	love	story	.
磨损	体积	那	握住	一个	爱	故事	.

一本破旧的、讲述爱情故事的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	the	first	thing	of	the	kind	he	had	ever	read	to	her	,
它	曾是	这	第一的	事物	的	这	种类	他	有	曾经	读	到	她	,

这是他第一次给她读这类故事。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

for	in	the	first	novel	he	had	lent	her	the	love	interest	had	been	very
为了	在	这	第一的	小说	他	有	借出的	她	这	爱	兴趣	有	到过	非常

[slaɪt] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] .

slight	and	subordinate	.
轻微	和	下属	.

因为在他借给她的第一部小说中，爱情线非常薄弱，而且处于从属地位。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pæʃənət] ['aɪdɪl][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][toʊld] .

This	was	a	beautiful	,	passionate	idyl	exquisitely	told	.
这	曾是	一个	美丽的	,	热情的	牧歌	精美绝伦	讲述	.

这是一个优美、充满激情、讲述得十分精彩的田园牧歌式故事。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

He	read	it	to	her	,	lying	in	the	grass	at	her	feet	;
他	读	它	到	她	,	说谎	在	这	草	在	她	脚	;

他躺在她脚边的草地上，把书读给她听；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst]

she	listened	with	her	hands	clasped	over	her	knee	and	her	eyes	cast
她	听着	和	她	双手	紧握	超过	她	膝盖	和	她	眼睛	投掷

[daʊn] .

down	.
向下	.

她双手交叠放在膝盖上，低着头，静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ;

It	was	not	a	long	story	;
它	曾是	不是	一个	长的	故事	;

故事并不长；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

and	when	he	had	finished	it	he	shut	the	book	and	looked	up	at
和	什么时候	他	有	完成的	它	他	关闭	这	书	和	看起来	向上	在

[hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .

her	questioningly	.
她	质疑地	.

看完之后，他合上书，疑惑地抬头看着她。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪl'mɛni] ?

“	Do	you	like	it	,	Kilmeny	?
“	做	你	喜欢	它	,	基尔梅尼	?

“你喜欢吗，基尔梅尼？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [sleɪt] [ænd; ənd] [roʊt] ,

Very	slowly	she	took	her	slate	and	wrote	,
非常	缓慢地	她	采取	她	石板	和	写道	,

她缓缓拿起石板，写道：

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	I	like	it	.
“	是的	,	我	喜欢	它	.

“是的，我喜欢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] , [tuː] .

But	it	hurt	me	,	too	.
但	它	伤害	我	,	也	.

但这也让我很受伤。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

I	did	not	know	that	a	person	could	like	anything	that	hurt	her	.
我	做过	不是	知道	那	一个	人	可以	喜欢	任何事物	那	伤害	她	.

我不知道一个人竟然会喜欢伤害自己的事物。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] .

I	do	not	know	why	it	hurt	me	.
我	做	不是	知道	为什么	它	伤害	我	.

我不知道为什么它会让我感到痛苦。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .

I	felt	as	if	I	had	lost	something	that	I	never	had	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	丢失的	某物	那	我	绝不	有	.

我感觉自己好像失去了从未拥有过的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	was	a	very	silly	feeling	,	was	it	not	?
那	曾是	一个	非常	愚蠢的	感觉	,	曾是	它	不是	?

那是一种很傻的感觉，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [bʊk] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .

But	I	did	not	understand	the	book	very	well	,	you	see	.
但	我	做过	不是	理解	这	书	非常	出色地	,	你	看	.

但是，你看，我并没有很好地理解这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] .

It	is	about	love	and	I	do	not	know	anything	about	love	.
它	是	关于	爱	和	我	做	不是	知道	任何事物	关于	爱	.

这是关于爱情的故事，但我对爱情一无所知。

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
Mother told me once that love is a curse ,
母亲 讲述 我 一次 那 爱 是 一个 诅咒 ,

母亲曾告诉我，爱情是一种诅咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ['entər] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] .
and that I must pray that it would never enter into my life .
和 那 我 必须 祈祷 那 它 会 绝不 进入 进入 我的 生活 .

我必须祈祷它永远不会进入我的生活。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .
She said it very earnestly , and so I believed her .
她 说 它 非常 切实 , 和 所以 我 相信 她 .

她说得很认真，所以我相信了她。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [bʊk] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
But your book teaches that it is a blessing .
但 你的 书 教导 那 它 是 一个 祝福 .

但你的书告诉我们，这是一种福气。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
It says that it is the most splendid and wonderful thing in life .
它 说道 那 它 是 这 最多 灿烂 和 精彩的 事物 在 生活 .

它说这是生活中最美好、最奇妙的事物。

[wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? ”
Which am I to believe ? ”
哪个 是 我 到 相信 ? ”

我该相信谁呢?

“ [lʌv] — ['riːəl] [lʌv] — [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['greɪvli] .
“ Love — real love — is never a curse , Kilmeny , ” said Eric gravely .
“ 爱 — 真实的 爱 — 是 绝不 一个 诅咒 , 基尔梅尼 , ” 说 埃里克 严重地 .

“爱——真正的爱——永远不会是诅咒，基尔梅尼，”埃里克严肃地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
“ There is a false love which IS a curse .
“ 那里 是 一个 错误的 爱 哪个 是 一个 诅咒 .

“有一种虚假的爱情，它本身就是一种诅咒。”

[pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]
Perhaps your mother believed it was that which had entered her life and
也许 你的 母亲 相信 它 曾是 那 哪个 有 进入 她 生活 和
['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
ruined it ;
毁坏 它 ;

或许你母亲认为正是那件闯入她生活并毁了她生活的东西；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] .
and so she made the mistake .
和 所以 她 制成 这 错误 .

于是她犯了个错误。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] ['iːðər] ,
There is nothing in the world — or in heaven either ,
那里 是 没有什么 在 这 世界 — 或者 在 天堂 任何一个 ,

世上没有任何东西——天上也没有，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] — [soʊ] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz] [lʌv] . ”
as I believe — so truly beautiful and wonderful and blessed as love . ”
作为 我 相信 — 所以 真的 美丽的 和 精彩的 和 蒙福 作为 爱 . ”

正如我所相信的——爱是如此美好、奇妙、幸福。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lʌvd] ? ” [æskt] [kɪl'mɛni] ,
“ Have you ever loved ? ” asked Kilmeny ,
“ 有 你 曾经 喜爱 ? ” 问 基尔梅尼 ,

“你爱过吗？”基尔梅尼问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] [ni'sesiteitid] [baɪ][hɜːr; hər][moʊd][ʌv; əv]
with the directness of phrasing necessitated by her mode of
和 这 直接 的 措辞 必要 经过 她 模式 的
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['terəb(ə)l] .
communication which was sometimes a little terrible .
沟通 哪个 曾是 有时 一个 小的 糟糕的 .

由于她的沟通方式有时有点糟糕，所以她的措辞非常直接。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
She asked the question simply and without embarrassment .
她 问 这 问题 简单地 和 没有 尴尬 .

她坦率地问出了这个问题，丝毫没有尴尬之感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [lʌv] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ]['erɪk][æz; əz] ['ʌðər]
She knew of no reason why love might not be discussed with Eric as other
她 知道 的 不 原因 为什么 爱 可能 不是 是 讨论 和 埃里克 作为 其他
['mætərz] — ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]['træv(ə)l] — [maɪt] [biː; bi] .
matters — music and books and travel — might be .
事情 — 音乐 和 图书 和 旅行 — 可能 是 .

她不明白为什么不能像谈论音乐、书籍和旅行等其他话题一样，和埃里克谈论爱情。

“ [noʊ] , ” [sed] ['erɪk] — ['ɑːnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
“ No , ” said Eric — honestly , as he thought ,
“ 不 , ” 说 埃里克 — 诚实地 , 作为 他 想法 ,

“不，”埃里克说道——他自认为很诚实。

“ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [lʌv] [huːm] [hiː; hi][hoʊps][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][deɪ]
“ but every one has an ideal of love whom he hopes to meet some day
“ 但 每一个 一 有 一个 理想的 的 爱 谁 他 希望 到 见面 一些 天
— - [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [driːm] .
— ' the ideal woman of a young man's dream .
— - 这 理想的 女士 的 一个 年轻的 男人的 梦 .

“但每个人都有一个理想中的爱情，希望有一天能够遇到——‘年轻男子梦寐以求的理想女性’。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][maɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [siːld] , ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . ”
' I suppose I have mine , in some sealed , secret chamber of my heart . ”
- 我 认为 我 有 矿 , 在 一些 密封 , 秘密 房间 的 我的 心 . ”

“我想我的那份，应该藏在我内心某个封闭的秘密角落里。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ? ”
“ I suppose your ideal woman would be beautiful , like the woman in your book ? ”
“ 我 认为 你的 理想的 女士 会 是 美丽的 , 喜欢 这 女士 在 你的 书 ? ”

“我想你理想中的女人应该很漂亮，就像你书中的那个女人一样吧？”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] ,
“ Oh , yes , I am sure I could never care for an ugly woman ,
“ 哦 , 是的 , 我 是 当然 我 可以 绝不 关心 为了 一个 丑陋的 女士 ,

“哦，是的，我肯定我永远不会喜欢一个丑女人。”

” [sed] ['erɪk] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp] .
” said Eric , laughing a little as he sat up .
” 说 埃里克 , 笑 一个 小的 作为 他 卫星 向上 .

埃里克说着，坐了起来，轻笑了一声。

“ ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['weðər] [ðeɪ] [soʊ] [trænz'leɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ri'ælitiz]

“	Our	ideals	are	always	beautiful	,	whether	they	so	translate	themselves	into	realities
“	我们的	理想	是	总是	美丽的	,	无论	他们	所以	翻译	他们自己	进入	现实

[ɔːr] [nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

“我们的理想总是美好的，无论它们是否能转化为现实。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

But	the	sun	is	going	down	.
但	这	太阳	是	去	向下	.

但太阳正在落山。

[taɪm] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] [flai] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['ɔːrtʃərd] .

Time	does	certainly	fly	in	this	enchanted	orchard	.
时间	做	当然	飞	在	这	迷人的	果园	.

在这个迷人的果园里，时间确实过得飞快。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ə'weɪ] , [kɪl'mɛni] .

I	believe	you	bewitch	the	moments	away	,	Kilmeny	.
我	相信	你	蛊惑	这	时刻	离开	,	基尔梅尼	.

我相信你能让时光飞逝，基尔梅尼。

[jʊr; jər] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kæni] [meɪd] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt]

Your	namesake	of	the	poem	was	a	somewhat	uncanny	maid	,	if	I	recollect
你的	同名者	的	这	诗	曾是	一个	有些	不可思议	女佣	,	如果	我	追忆

[ə'raɪt] ,

aright	,
好的	,

如果我没记错的话，这首诗的主人公是一位有些古怪的少女。

[ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] ['elflænd] [æz; əz] ['ɔːrd(ə)neri] [foʊk] [duː] [ʌv; əv] [hæf]

and	thought	as	little	of	seven	years	in	elfland	as	ordinary	folk	do	of	half
和	想法	作为	小的	的	七	年	在	精灵国	作为	普通的	民间	做	的	一半

[æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] ['ʌpər] [ɜːrθ] .

an	hour	on	upper	earth	.
一个	小时	在	上	地球	.

他们认为在精灵国度度过的七年，就像普通人在地上世界度过的半小时一样微不足道。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['weɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['aʊɚz] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [faɪnd]

Some	day	I	shall	waken	from	a	supposed	hour's	lingering	here	and	find
一些	天	我	将	唤醒	从	一个	据称	小时	挥之不去的	这里	和	寻找

[maɪ'self] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊt] ,

myself	an	old	man	with	white	hair	and	ragged	coat	,
我	一个	老的	男人	和	白色的	头发	和	破烂不堪	外套	,

有一天，当我从这看似短暂的一小时的逗留中醒来，会发现自己已变成一个白发苍苍、衣衫褴褛的老人。

[æz; əz] [ɪn] [ðæt] ['feri] [teɪl] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

as	in	that	fairy	tale	we	read	the	other	night	.
作为	在	那	仙女	故事	我们	读	这	其他	夜晚	.

就像我们前几天晚上读的那个童话故事一样。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ?

Will	you	let	me	give	you	this	book	?
将要	你	让	我	给	你	这	书	?

你愿意让我把这本书送给你吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	should	never	commit	the	sacrilege	of	reading	it	in	any	other	place	than	this	.
我	应该	绝不	犯罪	这	亵渎神灵	的	阅读	它	在	任何	其他	地方	比	这	.

我绝不会犯下亵渎神灵之罪，在除此以外任何地方阅读它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [bʊk] , [kɪlˈmɛni] .

It	is	an	old	book	,	Kilmeny	.
它	是	一个	老的	书	,	基尔梅尼	.

基尔梅尼，这是一本旧书。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [haʊˈevər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

A	new	book	,	savouring	of	the	shop	and	market	-	place	,	however	beautiful	it	might	be	,
一个	新的	书	,	品味	的	这	店铺	和	市场	-	地方	,	然而	美丽的	它	可能	是	,

一本新书，细细品味着商店和市场，无论它们多么美丽。

[wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

would	not	do	for	you	.
会	不是	做	为了	你	.

对你来说行不通。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɚz] [bʊks] .

This	was	one	of	my	mother's	books	.
这	曾是	一	的	我的	母亲的	图书	.

这是我母亲的一本书。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	read	it	and	loved	it	.
她	读	它	和	喜爱	它	.

她读了这本书，非常喜欢。

[siː] — [ðə; ði]['feɪdɪd] [roʊz] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [stɪl] .

See	—	the	faded	rose	leaves	she	placed	in	it	one	day	are	there	still	.
看	—	这	褪色	玫瑰	树叶	她	放置	在	它	一	天	是	那里	仍然	.

你看——她有一天放在里面的那些枯萎的玫瑰叶子现在还在那里。

[aɪl] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [kweɪnt] ,

I'll	write	your	name	in	it	—	that	quaint	,
患病的	写	你的	姓名	在	它	一	那	古雅	,

我会把你的名字写在上面——那个古朴的，

['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — - [kɪlˈmɛni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [dʒuːn] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .

pretty	name	of	yours	which	always	sounds	as	if	it	had	been	specially	invented	for	you	—	'	Kilmeny	of	the	Orchard	'	—	and	the	date	of	this	perfect	June	day	on	which	we	read	it	together	.
漂亮的	姓名	的	你的	哪个	总是	声音	作为	如果	它	有	到过	特别	发明	为了	你	—	-	基尔梅尼	的	这	果园	-	—	和	这	日期	的	这	完美的	六月	天	在	哪个	我们	读	它	一起	.

你那美丽的名字，听起来总是像是专门为你而造的——“果园的基尔梅尼”——以及我们一起读到它的这个完美的六月天的日期。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ,

Then	when	you	look	at	it	you	will	always	remember	me	,
然后	什么时候	你	看	在	它	你	将要	总是	记住	我	,

这样，当你看到它的时候，你就会永远想起我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bʌdz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['roʊzˌbʊʃ] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ,

and	the	white	buds	opening	on	that	rosebush	beside	you	,
和	这	白色的	花蕾	开幕	在	那	玫瑰丛	旁	你	,

还有你身旁那丛玫瑰上正在绽放的白色花苞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [spruːsiz] .

and	the	rush	and	murmur	of	the	wind	in	the	tops	of	those	old	spruces	.
和	这	匆忙	和	低语	的	这	风	在	这	最高额	的	那些	老的	云杉	.

还有风吹过那些老云杉树梢的呼啸声和低语声。

" [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	He	held	out	the	book	to	her	,	but	,	to	his	surprise	,	she	shook	her	head	,
"	他	握住	出去	这	书	到	她	,	但	,	到	他的	惊喜	,	她	摇晃	她	头	,

他把书递给她，但令他惊讶的是，她摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	deeper	flush	on	her	face	.
和	一个	更深	冲洗	在	她	脸	.

她脸上的红晕更深了。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] , [kɪl'mɛni] ?

“	Won't	you	take	the	book	,	Kilmeny	?
“	惯于	你	拿	这	书	,	基尔梅尼	?

“基尔梅尼，你不收下这本书吗？”

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] ['sloʊli] , [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kwɪk] ['muːvmənt] .

"	She	took	her	pencil	and	wrote	slowly	,	unlike	her	usual	quick	movement	.
"	她	采取	她	铅笔	和	写道	缓慢地	,	与此不同	她	通常	快的	移动	.

她拿起铅笔，慢慢地写着，不像她平时那样动作迅速。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Do	not	be	offended	with	me	.
“	做	不是	是	被冒犯了	和	我	.

“请不要生我的气。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

I	shall	not	need	anything	to	make	me	remember	you	because	I	can	never	forget	you	.
我	将	不是	需要	任何事物	到	制作	我	记住	你	因为	我	能	绝不	忘记	你	.

我不需要任何事物来提醒我你，因为我永远不会忘记你。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .

But	I	would	rather	not	take	the	book	.
但	我	会	相当	不是	拿	这	书	.

但我宁愿不带这本书。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	do	not	want	to	read	it	again	.
我	做	不是	想	到	读	它	再次	.

我不想再读一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ,

It	is	about	love	,	and	there	is	no	use	in	my	learning	about	love	,
它	是	关于	爱	,	和	那里	是	不	使用	在	我的	学习	关于	爱	,

这关乎爱情，而我学习爱情毫无用处。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] .

even	if	it	is	all	you	say	.
甚至	如果	它	是	全部	你	说	.

即使你只说这些。

['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər] [lʌv] [ˌem 'i:] .

Nobody	will	ever	love	me	.
无人	将要	曾经	爱	我	.

没有人会爱我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['ʌgli] . ”

I	am	too	ugly	.	”
我	是	也	丑陋的	.	”

我太丑了。

“ [ju:; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你!

['ʌgli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .

Ugly	!	”	exclaimed	Eric	.
丑陋的	!	”	惊呼	埃里克	.

“真丑！”埃里克惊呼道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə]

He	was	on	the	point	of	going	off	into	a	peal	of	laughter	at	the	idea
他	曾是	在	这	观点	的	去	离开	进入	一个	皮尔	的	笑声	在	这	主意

[wen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] [ə'və:tid] [feɪs] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

when	a	glimpse	of	her	half	averted	face	sobered	him	.
什么时候	一个	一瞥	的	她	一半	避免了	脸	清醒	他	.

他正要因为这个想法而放声大笑，却瞥见了她半别开的脸，顿时清醒过来。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜ:rt] , ['bɪtər] [lʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

On	it	was	a	hurt	,	bitter	look	,	such	as	he	remembered	seeing	once	before	,
在	它	曾是	一个	伤害	,	苦的	看	,	这样的	作为	他	记得	看到	一次	前	,

那眼神中带着受伤和苦涩，他记得以前好像见过一次。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɜ:r'self]

when	he	had	asked	her	if	she	would	not	like	to	see	the	world	for	herself
什么时候	他	有	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	看	这	世界	为了	她自己

.

:

.

当他问她是否想亲自看看这个世界时。

“ [kɪl'mɛni] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , “ [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['ʌgli] , [du:][ju:; jʊ] ?

“	Kilmeny	,	”	he	said	in	astonishment	,	“	you	don't	really	think	yourself	ugly	,	do	you	?
“	基尔梅尼	,	”	他	说	在	惊讶	,	“	你	不	真的	思考	你自己	丑陋的	,	做	你	?

“基尔梅尼，”他惊讶地说，“你不会真的觉得自己丑吧？”

” [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊt] ,

”	She	nodded	,	without	looking	at	him	,	and	then	wrote	,
”	她	点头	,	没有	寻找	在	他	,	和	然后	写道	,

她点了点头，没看他，然后写道：

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Oh	,	yes	,	I	know	that	I	am	.
“	哦	,	是的	,	我	知道	那	我	是	.

“哦，是的，我知道我是。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	have	known	it	for	a	long	time	.
我	有	已知	它	为了	一个	长的	时间	.

我早就知道了。

['mʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk]

Mother	told	me	that	I	was	very	ugly	and	that	nobody	would	ever	like	to	look
母亲	讲述	我	那	我	曾是	非常	丑陋的	和	那	无人	会	曾经	喜欢	到	看

[æt; ət][ˌem ˈiː] .

at	me	.
在	我	.

母亲告诉我，我长得很丑，没有人会喜欢看我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ʌgli] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ]

It	hurts	me	much	worse	to	know	I	am	ugly	than	it	does	to	know	I
它	疼痛	我	很多	更糟	到	知道	我	是	丑陋的	比	它	做	到	知道	我

['kænɑːt] [spiːk] .

cannot	speak	.
不能	说话	.

知道自己长得丑比知道自己不会说话更让我痛苦。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

I	suppose	you	will	think	that	is	very	foolish	of	me	,	but	it	is	true	.
我	认为	你	将要	思考	那	是	非常	愚蠢	的	我	,	但	它	是	真的	.

我知道你会觉得我这么说很愚蠢，但这是事实。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

That	was	why	I	did	not	come	back	to	the	orchard	for	such	a	long	time	,
那	曾是	为什么	我	做过	不是	来	后退	到	这	果园	为了	这样的	一个	长的	时间	,

这就是我为什么这么久都没回果园的原因。

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][maɪ] [fraɪt] .

even	after	I	had	got	over	my	fright	.
甚至	后	我	有	得到	超过	我的	惊吓	.

即使我克服了恐惧之后。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['ʌgli] .

I	hated	to	think	that	YOU	would	think	me	ugly	.
我	憎恨	到	思考	那	你	会	思考	我	丑陋的	.

我最讨厌的就是你会觉得我丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [miːt] ['piːp(ə)l] .

And	that	is	why	I	do	not	want	to	go	out	into	the	world	and	meet	people	.
和	那	是	为什么	我	做	不是	想	到	去	出去	进入	这	世界	和	见面	人们	.

这就是为什么我不想走出去，接触其他人的原因。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [eg] ['pedlər] [dɪd][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

They	would	look	at	me	as	the	egg	peddler	did	one	day	when	I	went	out	with
他们	会	看	在	我	作为	这	蛋	小贩	做过	一	天	什么时候	我	去	出去	和

[ænt] ['dʒænit][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wægən][ðə; ði] [sprɪŋ] ['æftər] ['mʌðər] [daɪd] .

Aunt	Janet	to	his	wagon	the	spring	after	mother	died	.
阿姨	珍妮特	到	他的	车皮	这	春天	后	母亲	死亡	.

他们会像那天春天我和珍妮特阿姨一起去卖鸡蛋的小贩的马车时那样看着我，那是母亲去世后的春天。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] .

He	stared	at	me	so	.
他	凝视	在	我	所以	.

他一直盯着我看。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈʌgli] ,

I	knew	it	was	because	he	thought	me	so	ugly	,
我	知道	它	曾是	因为	他	想法	我	所以	丑陋的	,

我知道那是因为他觉得我长得太丑了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɪd(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈevər] [sɪns] .

and	I	have	always	hidden	when	he	came	ever	since	.
和	我	有	总是	隐	什么时候	他	来了	曾经	自从	.

从那以后，每次他来我都会躲起来。

" ['ɛrɪks] [lɪps] [twɪtʃt] .

"	Eric's	lips	twitched	.
"	埃里克的	嘴唇	抽搐	.

埃里克的嘴唇抽搐了一下。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

In	spite	of	his	pity	for	the	real	suffering	displayed	in	her	eyes	,
在	尽管如此	的	他的	遗憾	为了	这	真实的	痛苦	显示	在	她	眼睛	,

尽管他怜悯她眼中流露出的真正痛苦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ə'mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði][əb'sɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

he	could	not	help	feeling	amused	over	the	absurd	idea	of	this	beautiful	girl
他	可以	不是	帮助	感觉	觉得好笑	超过	这	荒诞	主意	的	这	美丽的	女孩

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] .

believing	herself	in	all	seriousness	to	be	ugly	.
相信	她自己	在	全部	严肃	到	是	丑陋的	.

他不禁觉得这个美丽的女孩竟然一本正经地认为自己很丑，这种荒谬的想法让他觉得好笑。

" [bʌt; bət] , [kɪl'mɛni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['ʌgli] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ?

"	But	,	Kilmeny	,	do	you	think	yourself	ugly	when	you	look	in	a	mirror	?
"	但	,	基尔梅尼	,	做	你	思考	你自己	丑陋的	什么时候	你	看	在	一个	镜子	?

“但是，基尔梅尼，你照镜子的时候觉得自己丑吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['smaɪlɪŋ] .

"	he	asked	smiling	.
"	他	问	微笑	.

他笑着问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	I	have	never	looked	in	a	mirror	,	"	she	wrote	.
"	我	有	绝不	看起来	在	一个	镜子	,	"	她	写道	.

“我从来没有照过镜子，”她写道。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl]['æftər] ['mʌðər] [daɪd] ,

"	I	never	knew	there	was	such	a	thing	until	after	mother	died	,
"	我	绝不	知道	那里	曾是	这样的	一个	事物	直到	后	母亲	死亡	,

“母亲去世后，我才知道还有这种事。”

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

and	I	read	about	it	in	a	book	.
和	我	读	关于	它	在	一个	书	.

我是从一本书里读到这件事的。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ænt] ['dʒænit]

Then	I	asked	Aunt	Janet
然后	我	问	阿姨	珍妮特

然后我问了珍妮特阿姨

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['mʌðər] [hæd; həd]['broʊkən][ɔ:l][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ]

and	she	said	mother	had	broken	all	the	looking	glasses	in	the	house	when	I
和	她	说	母亲	有	破碎的	全部	这	寻找	眼镜	在	这	房子	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

was	a	baby	.
曾是	一个	婴儿	.

她说我小时候，妈妈把家里所有的镜子都打碎了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [spu:nz] ,

But	I	have	seen	my	face	reflected	in	the	spoons	,
但	我	有	已见	我的	脸	反映	在	这	勺子	,

但我曾在勺子上看到过自己的倒影。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['ʃʊgər] [boʊl] [ænt] ['dʒænit][hæz; həz] .

and	in	a	little	silver	sugar	bowl	Aunt	Janet	has	.
和	在	一个	小的	银	糖	碗	阿姨	珍妮特	有	.

放在珍妮特阿姨的小银糖罐里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌgli] — ['veri] ['ʌgli] .

And	it	IS	ugly	—	very	ugly	.
和	它	是	丑陋的	—	非常	丑陋的	.

它确实很丑——非常丑。

" ['ɛrɪks] [feɪs] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [græs] .

"	Eric's	face	went	down	into	the	grass	.
"	埃里克的	脸	去	向下	进入	这	草	.

埃里克的脸埋进了草地里。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] ;

For	his	life	he	could	not	help	laughing	;
为了	他的	生活	他	可以	不是	帮助	笑	;

他终其一生都忍不住大笑；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let] [kɪl'mɛni] [si:] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] .

and	for	his	life	he	would	not	let	Kilmeny	see	him	laughing	.
和	为了	他的	生活	他	会	不是	让	基尔梅尼	看	他	笑	.

他发誓绝不让基尔梅尼看到他笑。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['heɪs(ə)n]

A	certain	little	whimsical	wish	took	possession	of	him	and	he	did	not	hasten
一个	肯定	小的	异想天开	希望	采取	拥有	的	他	和	他	做过	不是	趋

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ,

to	tell	her	the	truth	,
到	告诉	她	这	真相	,

他心中涌起一股莫名的奇思妙想，并没有急于告诉她真相。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] .

as	had	been	his	first	impulse	.
作为	有	到过	他的	第一的	冲动	.

正如他最初的冲动一样。

[ɪn'sted] , [wen] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][hi:; hi] [sed] ['sloʊli] ,

Instead	,	when	he	dared	to	look	up	he	said	slowly	,
反而	,	什么时候	他	敢于	到	看	向上	他	说	缓慢地	,

相反，当他鼓起勇气抬起头时，他缓缓说道：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌgli] , [kɪl'mɛni] . ”

“	I	don't	think	you	are	ugly	,	Kilmeny	.	”
"	我	不	思考	你	是	丑陋的	,	基尔梅尼	.	”

“基尔梅尼，我不觉得你丑。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [prə'tɛstɪŋli] .

“	Oh	,	but	I	am	sure	you	must	,	”	she	wrote	protestingly	.
“	哦	,	但	我	是	当然	你	必须	,	”	她	写道	抗议地	.

“哦，但我确信你必须这样做，”她抗议道。

“ ['iːv(ə)n] [niːl] [dʌz] .

“	Even	Neil	does	.
“	甚至	尼尔	做	.

“就连尼尔也这么认为。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][kaɪnd][ænd; ənd][naɪs] ,

He	tells	me	I	am	kind	and	nice	,
他	讲述	我	我	是	种类	和	好的	,

他夸我善良友好。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['veri] ['ʌgli] ,

but	one	day	I	asked	him	if	he	thought	me	very	ugly	,
但	一	天	我	问	他	如果	他	想法	我	非常	丑陋的	,

但有一天我问他是否觉得我很丑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] , [soʊ][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt]

and	he	looked	away	and	would	not	speak	,	so	I	knew	what	he	thought	about
和	他	看起来	离开	和	会	不是	说话	,	所以	我	知道	什么	他	想法	关于

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

it	,	too	.
它	,	也	.

他别过脸去，一言不发，所以我也知道他在想什么。

[duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

Do	not	let	us	speak	of	this	again	.
做	不是	让	我们	说话	的	这	再次	.

我们以后不要再提这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri] [ænd; ənd] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] .

It	makes	me	feel	sorry	and	spoils	everything	.
它	制作	我	感觉	对不起	和	战利品	一切	.

这让我感到很遗憾，也毁了一切。

[aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

I	forget	it	at	other	times	.
我	忘记	它	在	其他	时代	.

我有时会忘记。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] - [baɪ] ['mjuːzɪk] ,

Let	me	play	you	some	good	-	bye	music	,
让	我	玩	你	一些	好的	-	再见	音乐	,

让我为你播放一些告别音乐吧。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [vekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] .

and	do	not	feel	vexed	because	I	would	not	take	your	book	.
和	做	不是	感觉	烦恼	因为	我	会	不是	拿	你的	书	.

别因为我没收你的书而感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	would	only	make	me	unhappy	to	read	it	.	”
它	会	仅有的	制作	我	不开心	到	读	它	.	”

读了只会让我不开心。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vekst] , ” [sed] ['erɪk] ,

“	I	am	not	vexed	,	”	said	Eric	,
“	我	是	不是	烦恼	,	”	说	埃里克	,

“我并不生气，”埃里克说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [jet] — [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ]
“ and I think you will take it some day yet — after I have shown you
“ 和 我 思考 你 将要 拿 它 一些 天 然而 — 后 我 有 所示 你

[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
something I want you to see .
某物 我 想 你 到 看 .

“而且我认为你总有一天会接受它——在我向你展示一些我想让你看到的东西之后。”

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [lʊks] , [kɪlˈmɛni] .
Never mind about your looks , Kilmeny .
绝不 头脑 关于 你的 看起来 , 基尔梅尼 .

别在意你的外表，基尔梅尼。

[ˈbjuːti] [ˈiznt] [ˈevriθɪŋ] . ”
Beauty isn't everything . ”
美丽 不是 一切 . ”

美貌并非一切。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [naɪˈiːvli] .
“ Oh , it is a great deal , ” she wrote naively .
“ 哦 , 它 是 一个 伟大的 交易 , ” 她 写道 天真地 .

“哦，这真是太划算了，”她天真地写道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈʌgli] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ But you do like me , even though I am so ugly , don't you ?
“ 但 你 做 喜欢 我 , 甚至 尽管 我 是 所以 丑陋的 , 不 你 ?

“但是，即使我长得这么丑，你还是喜欢我的，对吗？”

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
You like me because of my beautiful music , don't you ? ”
你 喜欢 我 因为 的 我的 美丽的 音乐 , 不 你 ? ”

你喜欢我是因为我的音乐好听，对吗?

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [kɪlˈmɛni] , ” [ˈænsər] [ˈerɪk] , [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
“ I like you very much , Kilmeny , ” answered Eric , laughing a little ;
“ 我 喜欢 你 非常 很多 , 基尔梅尼 , ” 回答 埃里克 , 笑 一个 小的 ;

“我很喜欢你，基尔梅尼，”埃里克笑着回答道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈtendər] [noʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
but there was in his voice a tender note of which he was unconscious .
但 那里 曾是 在 他的 嗓音 一个 投标 笔记 的 哪个 他 曾是 无意识 .

但他的声音里却带着一丝温柔，而他自己却浑然不觉。

[kɪlˈmɛni] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn][wɪð; wɪθ]
Kilmeny was aware of it , however , and she picked up her violin with
基尔梅尼 曾是 意识到的 的 它 , 然而 , 和 她 挑选 向上 她 小提琴 和

[ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
a pleased smile .
一个 高兴 微笑 .

基尔梅尼注意到了这一点，她面带微笑地拿起小提琴。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
He left her playing there ,
他 左边 她 玩耍 那里 ,

他把她独自留在那儿玩耍。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈrezɪnəs] [spruːs] [wʊd] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
and all the way through the dim resinous spruce wood her music followed him
和 全部 这 方式 通过 这 暗淡 树脂状的 云杉 木头 她 音乐 随后 他

[laɪk] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈgɑːrdiən] [ˈspɪrɪt] .
like an invisible guardian spirit .
喜欢 一个 无形的 监护人 精神 .

她的音乐如同无形的守护神一般，一路伴随着他，穿过昏暗而充满树脂香气的云杉树林。

“ [kɪl'mɛni] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] !
“ Kilmeny the Beautiful !
“ 基尔梅尼 这 美丽的 !

“美丽的基尔梅尼！”

” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , “ [ænd; ənd] [jet] , [gʊd] ['hevəns] ,
” he murmured , “ and yet , good heavens ,
” 他 低声说道 , “ 和 然而 , 好的 天 ,

“他低声说道，”“然而，我的天哪，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʌgli] — [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evər] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst]
the child thinks she is ugly — she with a face more lovely than ever an artist
这 孩子 思考 她 是 丑陋的 — 她 和 一个 脸 更多的 迷人的 比 曾经 一个 艺术家
[dri:md] [ʌv; əv] !
dreamed of !
梦见 的 !

孩子觉得自己很丑——而她却拥有着比任何艺术家梦寐以求的还要美丽的脸庞！

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] !
A girl of eighteen who has never looked in a mirror !
一个 女孩 的 十八 WHO 有 绝不 看起来 在 一个 镜子 !

一个十八岁的女孩，竟然从未照过镜子！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɪn] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I wonder if there is another such in any civilized country in the world .
我 想知道 如果 那里 是 其他 这样的 在 任何 文明 国家 在 这 世界 .

我想知道世界上其他文明国家是否还有这样的地方。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ?
What could have possessed her mother to tell her such a falsehood ?
什么 可以 有 拥有 她 母亲 到 告诉 她 这样的 一个 谬误 ?

她母亲究竟是出于什么原因，才会对她说出这样的谎言？

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɑ:rgrət] ['gɔ:rdn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [seɪn] .
I wonder if Margaret Gordon could have been quite sane .
我 想知道 如果 玛格丽特 戈登 可以 有 到过 相当 理智 .

我很好奇玛格丽特·戈登是否神智正常。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ni:l] [hæz; həz] ['nevər] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tru:θ] .
It is strange that Neil has never told her the truth .
它 是 奇怪的 那 尼尔 有 绝不 讲述 她 这 真相 .

奇怪的是，尼尔从未对她说过实话。

[pər'hæps] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .
Perhaps he doesn't want her to find out .
也许 他 不 想 她 到 寻找 出去 .

或许他不想让她发现。

” ['erɪk] [hæd; həd] [met] [ni:l] ['gɔ:rdn] [ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
” Eric had met Neil Gordon a few evenings before this ,
” 埃里克 有 遇见 尼尔 戈登 一个 很少 晚上 前 这 ,

“埃里克在此之前的几个晚上见过尼尔·戈登，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [wer] [ni:l] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
at a country dance where Neil had played the violin for the dancers .
在 一个 国家 舞蹈 在哪里 尼尔 有 玩 这 小提琴 为了 这 舞者 .

在一次乡村舞会上，尼尔为舞者们演奏了小提琴。

['influənst] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [lædz] [ə'kweɪntəns] .
Influenced by curiosity he had sought the lad's acquaintance .
影响 经过 好奇心 他 有 寻求 这 小伙子的 熟人 .

出于好奇，他想结识这个男孩。

[niːl] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [æt; ət][fɜːrst] ;

Neil	was	friendly	and	talkative	at	first	;
尼尔	曾是	友好的	和	健谈	在	第一的	;

尼尔起初很友善也很健谈；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [wɪtʃ] ['erɪk] [θruː] [aʊt] ['skɪlfəli] [hɪz; ɪz]

but	at	the	first	hint	concerning	the	Gordons	which	Eric	threw	out	skilfully	his
但	在	这	第一的	暗示	有关	这	戈登斯	哪个	埃里克	扔	出去	巧妙地	他的

[feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

face	and	manner	changed	.
脸	和	方式	已更改	.

但当埃里克巧妙地抛出关于戈登家族的第一个暗示时，他的脸色和举止都变了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , ['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪstər] .

He	looked	secretive	and	suspicious	,	almost	sinister	.
他	看起来	神秘的	和	可疑的	,	几乎	险恶	.

他看起来神秘莫测，疑心重重，几乎有些阴险。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	sullen	look	crept	into	his	big	black	eyes	and	he	drew	his	bow	across	the
一个	忧郁	看	悄悄地爬	进入	他的	大的	黑色的	眼睛	和	他	画	他的	弓	穿过	这

[ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [skriːtʃ] ,

violin	strings	with	a	discordant	screech	,
小提琴	字符串	和	一个	不和谐的	尖叫	,

他那双乌黑的大眼睛里闪过一丝阴郁，拉弓时发出刺耳的尖叫声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

as	if	to	terminate	the	conversation	.
作为	如果	到	终止	这	对话	.

仿佛要结束对话似的。

['pleɪnli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Plainly	nothing	was	to	be	found	out	from	him	about	Kilmeny	and	her
显然	没有什么	曾是	到	是	成立	出去	从	他	关于	基尔梅尼	和	她

[grɪm] ['gɑːdɪənz] .

grim	guardians	.
严峻	守护者	.

显然，从他那里无法打听到任何关于基尔梅尼和她那些冷酷的监护人的信息。

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz]

CHAPTER	X	.	A	TROUBLING	OF	THE	WATERS
章	X	.	一个	令人不安的	的	这	水

第十章 水面波涛汹涌

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [dʒuːn]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

One	evening	in	late	June	Mrs	.	Williamson	was	sitting	by	her	kitchen	window	.
一	晚上	在	晚的	六月	太太	.	威廉姆森	曾是	坐着	经过	她	厨房	窗户	.

六月下旬的一个晚上，威廉姆森太太坐在厨房的窗边。

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] ,

Her	knitting	lay	unheeded	in	her	lap	,	and	Timothy	,
她	针织	躺	无人理会	在	她	膝	,	和	蒂莫西	,

她漫不经心地把毛线针放在膝上，而蒂莫西……

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nesəld] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd]

though	he	nestled	ingratiatingly	against	her	foot	as	he	lay	on	the	rug	and
尽管	他	依偎	谄媚地	反对	她	脚	作为	他	躺	在	这	小地毯	和

[pɜːd] [hɪz; ɪz] ['laʊdəst] ,

purred	his	loudest	,
咕噜咕噜	他的	最响亮	,

虽然他趴在地毯上，讨好地依偎着她的脚，发出响亮的呼噜声，

[wʌz; wəz] [.ʌnri'gɑ:did] .

was	unregarded	.
曾是	不被重视	.

被忽视了。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	rested	her	face	on	her	hand	and	looked	out	of	the	window	,
她	休息	她	脸	在	她	手	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

她用手托着脸，望着窗外。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑ:rbər] , [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

across	the	distant	harbour	,	with	troubled	eyes	.
穿过	这	遥远	港口	,	和	麻烦	眼睛	.

远远望着海港，眼神忧虑。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['wɪstfəli] .

“	I	guess	I	must	speak	,	”	she	thought	wistfully	.
“	我	猜测	我	必须	说话	,	”	她	想法	怅然地	.

“我想我必须开口说话了，”她怅然地想。

“ [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	hate	to	do	it	.
“	我	恨	到	做	它	.

“我讨厌这样做。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [heɪt] ['medlɪŋ] .

I	always	did	hate	meddling	.
我	总是	做过	恨	干预	.

我一直都很讨厌多管闲事。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðə; ði] [læst]

My	mother	always	used	to	say	that	ninety	-	nine	times	out	of	a	hundred	the	last
我的	母亲	总是	用过的	到	说	那	九十	-	九	时代	出去	的	一个	百	这	最后的

[steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['med(ə)lər] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] ['medld] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

state	of	a	meddler	and	them	she	meddled	with	was	worse	than	the
状态	的	一个	爱管闲事的人	和	他们	她	干预	和	曾是	更糟	比	这

[fɜ:rst] .

first	.
第一的	.

我母亲常说，一百次里有九十九次，爱管闲事的人和她插手的人，最后的结果比一开始更糟。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [maɪ]['du:ti] .

But	I	guess	it's	my	duty	.
但	我	猜测	它是	我的	责任	.

但我想这是我的职责。

[aɪ][wʌz; wəz]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [frend] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['eni]

I	was	Margaret's	friend	,	and	it	is	my	duty	to	protect	her	child	any
我	曾是	玛格丽特的	朋友	,	和	它	是	我的	责任	到	保护	她	孩子	任何

[weɪ] [aɪ][kæn; kən] .

way	I	can	.
方式	我	能	.

我是玛格丽特的朋友，保护她的孩子是我的责任，无论用什么方法。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [dʌz] [goʊ] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]

If	the	Master	does	go	back	across	there	to	meet	her	I	must	tell	him	what
如果	这	掌握	做	去	后退	穿过	那里	到	见面	她	我	必须	告诉	他	什么

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	about	it	.
我	思考	关于	它	.

如果师父真的回去见她，我必须告诉他我的想法。

" [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['erɪk][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] .
" **Overhead in his room , Eric was walking about whistling .**
" 开销 在 他的 房间 , 埃里克 曾是 步行 关于 吹口哨 .

“在他的房间里，埃里克一边走来走去一边吹着口哨。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
Presently he came downstairs , thinking of the orchard ,
目前 他 来了 楼下 , 思维 的 这 果园 ,

他随即下楼，心中想着果园。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and the girl who would be waiting for him there .
和 这 女孩 WHO 会 是 等待 为了 他 那里 .

还有那个会在那里等他的女孩。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['entri] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
As he crossed the little front entry he heard Mrs . Williamson's voice calling to
作为 他 交叉 这 小的 正面 入口 他 听到 太太 . 威廉姆森的 嗓音 呼叫 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他穿过小小的前门时，听到威廉姆森太太在叫他。

“ ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
“ Mr . Marshall , will you please come here a moment ?
“ 先生 . 马歇尔 , 将要 你 请 来 这里 一个 片刻 ?

“马歇尔先生，请您过来一下好吗？”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" He went out to the kitchen .
" 他 去 出去 到 这 厨房 .

他去了厨房。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['deprəkeɪtɪŋli] .
Mrs . Williamson looked at him deprecatingly .
太太 . 威廉姆森 看起来 在 他 贬义地 .

威廉姆森太太轻蔑地看了他一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .
There was a flush on her faded cheek and her voice trembled .
那里 曾是 一个 冲洗 在 她 褪色 脸颊 和 她 嗓音 颤抖 .

她苍白的脸颊泛起红晕，声音也有些颤抖。

“ ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ Mr . Marshall , I want to ask you a question .
“ 先生 . 马歇尔 , 我 想 到 问 你 一个 问题 .

“马歇尔先生，我想问您一个问题。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
Perhaps you will think it isn't any of my business .
也许 你 将要 思考 它 不是 任何 的 我的 商业 .

或许你会觉得这与我无关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['med(ə)l] .
But it isn't because I want to meddle .
但 它 不是 因为 我 想 到 插手 .

但这并非因为我想插手。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

It	is	only	because	I	think	I	ought	to	speak	.
它	是	仅有的	因为	我	思考	我	应该	到	说话	.

只是因为我觉得我应该发言。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	have	thought	it	over	for	a	long	time	,
我	有	想法	它	超过	为了	一个	长的	时间	,

我仔细考虑了很久。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

and	it	seems	to	me	that	I	ought	to	speak	.
和	它	似乎	到	我	那	我	应该	到	说话	.

我觉得我应该发言。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

I	hope	you	won't	be	angry	,
我	希望	你	惯于	是	生气的	,

希望你不会生气。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

but	even	if	you	are	I	must	say	what	I	have	to	say	.
但	甚至	如果	你	是	我	必须	说	什么	我	有	到	说	.

但即便如此，我也必须说出我想说的话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːnɚz] [ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə] [miːt] [kɪlˈmɛni] [ˈgɔːrdn] ?

Are	you	going	back	to	the	old	Connors	orchard	to	meet	Kilmeny	Gordon	?
是	你	去	后退	到	这	老的	康纳斯	果园	到	见面	基尔梅尼	戈登	?

你要回到康纳斯老果园去见基尔梅尼·戈登吗?

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] [bəːnd] [ɪn] ['ɛrɪks] [feɪs] .

〞	For	a	moment	an	angry	flush	burned	in	Eric's	face	.
〞	为了	一个	片刻	一个	生气的	冲洗	烧伤	在	埃里克的	脸	.

“埃里克的脸上瞬间涌起一股怒火。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [toʊn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	more	Mrs	.	Williamson's	tone	than	her	words	which	startled	and	annoyed	him	.
它	曾是	更多的	太太	.	威廉姆森的	语气	比	她	字	哪个	惊慌	和	恼怒	他	.

真正让他感到震惊和恼火的，与其说是威廉姆森太太的言辞，不如说是她的语气。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

“	Yes	,	I	am	,	Mrs	.	Williamson	,	”	he	said	coldly	.
“	是的	,	我	是	,	太太	.	威廉姆森	,	”	他	说	冷冷地	.

“是的，我是，威廉姆森夫人，”他冷冷地说。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	What	of	it	?	”
“	什么	的	它	?	”

那又怎样?

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrmnəs] ,

“	Then	,	sir	,	”	said	Mrs	.	Williamson	with	more	firmness	,
“	然后	,	先生	,	”	说	太太	.	威廉姆森	和	更多的	硬度	,

“那么，先生，”威廉姆森太太语气更加坚定地说，

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [raɪt] .

“	I	have	got	to	tell	you	that	I	don't	think	you	are	doing	right	.
“	我	有	得到	到	告诉	你	那	我	不	思考	你	是	正在做	正确的	.

我必须告诉你，我认为你做得不对。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [juː; jʊ] [went] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	been	suspecting	all	along	that	that	was	where	you	went	every	evening	,
我	有	到过	怀疑	全部	沿着	那	那	曾是	在哪里	你	去	每一个	晚上	,

我一直怀疑你每天晚上都去那里。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	haven't	said	a	word	to	any	one	about	it	.
但	我	还没有	说	一个	单词	到	任何	一	关于	它	.

但我没跟任何人提起过这件事。

['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [noʊ] .

Even	my	husband	doesn't	know	.
甚至	我的	丈夫	不	知道	.

连我丈夫都不知道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mæstər] .

But	tell	me	this	,	Master	.
但	告诉	我	这	,	掌握	.

但请告诉我，师父。

[duː] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ? ”

Do	Kilmeny's	uncle	and	aunt	know	that	you	are	meeting	her	there	?	”
做	-	叔叔	和	阿姨	知道	那	你	是	会议	她	那里	?	”

基尔梅尼的叔叔和婶婶知道你要在那里和她见面吗?

“ [waɪ] , ” [sed] ['erɪk] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , “ [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [duː][ɔːr][nɑːt]

“	Why	,	”	said	Eric	,	in	some	confusion	,	“	I	—	I	do	not	know	whether	they	do	or	not
“	为什么	,	”	说	埃里克	,	在	一些	困惑	,	“	我	—	我	做	不是	知道	无论	他们	做	或者	不是

.

:
.

“为什么？”埃里克有些困惑地说，“我——我不知道他们是否这样做。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ,

But	Mrs	.	Williamson	,
但	太太	.	威廉姆森	,

但是威廉姆森夫人，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['eni] [hɑːrm][ɔːr] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] ?

surely	you	do	not	suspect	me	of	meaning	any	harm	or	wrong	to	Kilmeny	Gordon	?
一定	你	做	不是	怀疑	我	的	意义	任何	伤害	或者	错误的	到	基尔梅尼	戈登	?

”

”
”

你肯定不会怀疑我对基尔梅尼·戈登有任何恶意或不当行为吧?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ['mæstər] .

“	No	,	I	don't	,	Master	.
“	不	,	我	不	,	掌握	.

“不，我没有，主人。”

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][sʌm; səm][men] , [bʌt; bət]['nevər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	might	think	it	of	some	men	,	but	never	of	you	.
我	可能	思考	它	的	一些	男人	,	但	绝不	的	你	.

我或许会对某些男人有这种想法，但绝不会对你。

[aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] ['wʊmən] ['eni] ['wɪlfl]

I	don't	for	a	minute	think	that	you	would	do	her	or	any	woman	any	wilful
我	不	为了	一个	分钟	思考	那	你	会	做	她	或者	任何	女士	任何	故意

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

我丝毫不认为你会故意伤害她或任何女性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [duː][hɜːr; hər] [greɪt] [hɑːrm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	you	may	do	her	great	harm	for	all	that	.
但	你	可能	做	她	伟大的	伤害	为了	全部	那	.

但你这样做可能会对她造成很大的伤害。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	stop	and	think	about	it	.
我	想	你	到	停止	和	思考	关于	它	.

我希望你停下来好好想想。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] .

I	guess	you	haven't	thought	.
我	猜测	你	还没有	想法	.

看来你还没想过这个问题。

[kɪl'mɛni] [kɑːnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ə'baʊt] [men] ,

Kilmeny	can't	know	anything	about	the	world	or	about	men	,
基尔梅尼	不能	知道	任何事物	关于	这	世界	或者	关于	男人	,

基尔梅尼对这个世界和男人一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	she	may	get	to	thinking	too	much	of	you	.
和	她	可能	得到	到	思维	也	很多	的	你	.

她可能会对你想得太多。

[ðæt] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] ['evər] ['mæri] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

That	might	break	her	heart	,	because	you	couldn't	ever	marry	a	dumb	girl	like	her	.
那	可能	休息	她	心	,	因为	你	不能	曾经	结婚	一个	哑的	女孩	喜欢	她	.

那可能会让她伤心，因为你永远不可能娶一个像她那样笨的女孩。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

So	I	don't	think	you	ought	to	be	meeting	her	so	often	in	this	fashion	.
所以	我	不	思考	你	应该	到	是	会议	她	所以	经常	在	这	时尚	.

所以我认为你不应该经常以这种方式和她见面。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] , ['mæstər] .

It	isn't	right	,	Master	.
它	不是	正确的	,	掌握	.

这样做不对，主人。

[dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ə'gen] .

Don't	go	to	the	orchard	again	.
不	去	到	这	果园	再次	.

不要再去果园了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['erɪk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Without	a	word	Eric	turned	away	,	and	went	upstairs	to	his	room	.
"	没有	一个	单词	埃里克	转向	离开	,	和	去	楼上	到	他的	房间	.

埃里克一言不发地转身，上楼回了自己的房间。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Mrs	.	Williamson	picked	up	her	knitting	with	a	sigh	.
太太	.	威廉姆森	挑选	向上	她	针织	和	一个	叹	.

威廉姆森太太叹了口气，拿起她的毛线针。

" [ðæts] [dʌn] , ['tɪməθi] , [ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['θæŋkfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	done	,	Timothy	,	and	I'm	real	thankful	,	"	she	said	.
"	那就是	完毕	,	蒂莫西	,	和	我是	真实的	感恩	,	"	她	说	.

“事情办完了，蒂莫西，我真的很感激，”她说。

“ [aɪ] [ges] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

“	I	guess	there'll	be	no	need	of	saying	anything	more	.
”	我	猜测	将会	是	不	需要	的	说	任何事物	更多的	.

我想无需再多说什么了。

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] .

Mr	.	Marshall	is	a	fine	young	man	,	only	a	little	thoughtless	.
先生	.	马歇尔	是	一个	美好的	年轻的	男人	,	仅有的	一个	小的	轻率	.

马歇尔先生是个不错的年轻人，只是有点粗心大意。

[naʊ] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

Now	that	he's	got	his	eyes	opened	I'm	sure	he'll	do	what	is	right	.
现在	那	他是	得到	他的	眼睛	打开	我是	当然	地狱	做	什么	是	正确的	.

现在他已经醒悟过来，我相信他会做出正确的选择。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][tʃaɪld] [meɪd] [ʌn'hæpi] .

I	don't	want	Margaret's	child	made	unhappy	.
我	不	想	玛格丽特的	孩子	制成	不开心	.

我不想让玛格丽特的孩子不开心。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə]

”	Her	husband	came	to	the	kitchen	door	and	sat	down	on	the	steps	to
”	她	丈夫	来了	到	这	厨房	门	和	卫星	向下	在	这	步骤	到

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [smoʊk] ,

enjoy	his	evening	smoke	,
享受	他的	晚上	抽烟	,

“她的丈夫走到厨房门口，坐在台阶上享受他的晚间香烟，

['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv] ['eldər] ['treɪsiːz] [tʃɜːrtʃ] [roʊ] , [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs]

talking	between	whiffs	to	his	wife	of	Elder	Tracy's	church	row	,	and	Mary	Alice
说	之间	嗅觉	到	他的	妻子	的	长老	特雷西的	教会	排	,	和	玛丽	爱丽丝

['mɑːrtənz] [boʊ] ,

Martin's	beau	,
马丁的	帅哥	,

他一边抽着烟一边和特雷西长老教堂街上的妻子以及玛丽·爱丽丝·马丁的情人说话，

[ðə; ði] [praɪs] [dʒeɪk] ['krɔzbi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [egz] , [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [heɪ] ['jiːldɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	price	Jake	Crosby	was	giving	for	eggs	,	the	quantity	of	hay	yielded	by	the
这	价格	杰克	克罗斯比	曾是	给予	为了	鸡蛋	,	这	数量	的	干草	产生	经过	这

[hɪl] ['medoʊ] ,

hill	meadow	,
爬坡道	草地	,

杰克·克罗斯比给鸡蛋的价格，山坡草甸的干草产量，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['mɑːliːz] [kæf] ,

the	trouble	he	was	having	with	old	Molly's	calf	,
这	麻烦	他	曾是	拥有	和	老的	莫莉的	小牛	,

他当时正为老莫莉的小牛犊操心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [rɑːk] [ænd; ənd]['brɑːmə] ['ruːstər] .

and	the	respective	merits	of	Plymouth	Rock	and	Brahma	roosters	.
和	这	各自	优点	的	普利茅斯	岩石	和	梵	公鸡	.

以及普利茅斯岩鸡和婆罗门鸡各自的优点。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪn][ten] .

Mrs	.	Williamson	answered	at	random	,	and	heard	not	one	word	in	ten	.
太太	.	威廉姆森	回答	在	随机的	,	和	听到	不是	一	单词	在	十	.

威廉姆森太太随机回答，十个回答中一个字都没听懂。

“ [wɒts] [gɑːt][ðə; ði]['mæstər] , ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd] [oʊld]['rɑːbərt] , ['prez(ə)ntli] .

“	What's	got	the	Master	,	Mother	?	”	inquired	old	Robert	,	presently	.
”	是什么	得到	这	掌握	,	母亲	?	”	询问	老的	罗伯特	,	目前	.

“主人怎么了，母亲？”老罗伯特过了一会儿问道。

“ [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] - [sɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][keɪdʒd] .

“	I	hear	him	striding	up	and	down	in	his	room	'	sif	he	was	caged	.
“	我	听到	他	大步走	向上	和	向下	在	他的	房间	-	西夫	他	曾是	笼中	.

“我听见他在房间里来回踱步，仿佛被关在笼子里一样。”

[ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][baɪ] [mis'teik] ? ”

Sure	you	didn't	lock	him	in	by	mistake	?	”
当然	你	没有	锁	他	在	经过	错误	?	”

你确定不是不小心把他锁在里面了吗?

“ ['meɪbi] ['hiːz] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [seɪt] ['treɪsiːz] ['æktɪŋ] [ɪn] [skuːl] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] .

“	Maybe	he's	worried	over	the	way	Seth	Tracy's	acting	in	school	,	”	suggested	Mrs	.
“	或许	他是	担心	超过	这	方式	塞思	特雷西的	表演	在	学校	,	”	建议	太太	.

['wiljəmsn] ,

Williamson	,
威廉姆森	,

“也许他是在担心塞思·特雷西在学校的表现，”威廉姆森太太猜测道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːsɪpi] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['erɪk]

who	did	not	choose	that	her	gossipy	husband	should	suspect	the	truth	about	Eric
WHO	做过	不是	选择	那	她	爱八卦的	丈夫	应该	怀疑	这	真相	关于	埃里克

[ænd; ənd] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] .

and	Kilmeny	Gordon	.
和	基尔梅尼	戈登	.

她不愿让爱嚼舌根的丈夫怀疑埃里克和基尔梅尼·戈登之间的真相。

“ [ʃʌks] , [hiː; hi] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l]['oʊvər] [ðæt] .

“	Shucks	,	he	needn't	worry	a	morsel	over	that	.
“	呸	,	他	不必	担心	一个	小块	超过	那	.

“哎呀，他完全不必为此担心。”

- ['kwaɪət] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faindz][hiː; hi] [kɑːnt] [rʌn] [ðə; ði]['mæstər] .

Seth'll	quiet	down	as	soon	as	he	finds	he	can't	run	the	Master	.
-	安静的	向下	作为	很快	作为	他	发现	他	不能	跑步	这	掌握	.

一旦塞思发现自己无法操控大师，他就会安静下来。

['hiːz] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['tiːtʃər] — ['bɛtərən] ['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ]

He's	a	rare	good	teacher	—	better'n	Mr	.	West	was	even	,	and	that's	saying
他是	一个	稀有的	好的	老师	—	比	先生	.	西方	曾是	甚至	,	和	那就是	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他是一位难得的好老师——甚至比韦斯特先生还要好，这可不是随便说说。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ɑːr; ər] ['hoʊpɪŋ] ['hiːl] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɜːrm] .

The	trustees	are	hoping	he'll	stay	for	another	term	.
这	受托人	是	希望	地狱	停留	为了	其他	学期	.

理事会成员希望他能连任。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːfər]

They're	going	to	ask	him	at	the	school	meeting	to	-	morrow	,	and	offer
它们是	去	到	问	他	在	这	学校	会议	到	-	明天	,	和	提供

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪz] [ʌv; əv] ['sʌplɪmənt] .

him	a	raise	of	supplement	.
他	一个	增加	的	补充	.

他们明天会在学校会议上问他这个问题，并给他加薪或提供额外津贴。

” [ʌp'sterz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

”	Upstairs	,	in	his	little	room	under	the	eaves	,
”	楼上	,	在	他的	小的	房间	在下面	这	檐	,

“楼上，在他屋檐下的小房间里，

['erɪk] ['mɑːrʃl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Eric	**Marshall**	**was**	**in**	**the**	**grip**	**of**	**the**	**most**	**intense**	**and**	**overwhelming**	**emotion**
埃里克	马歇尔	曾是	在	这	紧握	的	这	最多	激烈的	和	压倒	情感

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] .

he	**had**	**ever**	**experienced**	**.**
他	有	曾经	经验丰富的	.

埃里克·马歇尔正经历着他所经历过的最强烈、最难以承受的情绪。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd] [klentʃt]

Up	**and**	**down**	**,**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**he**	**walked**	**,**	**with**	**set**	**lips**	**and**	**clenched**
向上	和	向下	,	到	和	弗	,	他	步行	,	和	放	嘴唇	和	紧握

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

他来回踱步，嘴唇紧抿，双手紧握。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [aʊt][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

When	**he**	**was**	**wearied**	**out**	**he**	**flung**	**himself**	**on**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**and**
什么时候	他	曾是	疲惫	出去	他	扔	他自己	在	一个	椅子	经过	这	窗户	和

['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

wrestled	**with**	**the**	**flood**	**of**	**feeling**	**.**
摔跤	和	这	洪水	的	感觉	.

当他精疲力竭时，他便一头栽倒在窗边的椅子上，与汹涌而至的情感搏斗。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [wɜːrdz][hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [veɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Mrs	**.**	**Williamson's**	**words**	**had**	**torn**	**away**	**the**	**delusive**	**veil**	**with**	**which**	**he**	**had**
太太	.	威廉姆森的	字	有	撕裂	离开	这	虚幻的	面纱	和	哪个	他	有

[baʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

bound	**his**	**eyes**	**.**
边界	他的	眼睛	.

威廉姆森太太的话语撕开了蒙蔽他双眼的虚幻面纱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**knowledge**	**that**	**he**	**loved**	**Kilmeny**	**Gordon**	**with**
他	曾是	脸	到	脸	和	这	知识	那	他	喜爱	基尔梅尼	戈登	和

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns] ,

the	**love**	**that**	**comes**	**but**	**once**	**,**
这	爱	那	来	但	一次	,

他终于意识到，自己对基尔梅尼·戈登的爱，是那种一生一次的爱。

[ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

and	**is**	**for**	**all**	**time**	**.**
和	是	为了	全部	时间	.

而且是永恒的。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**wondered**	**how**	**he**	**could**	**have**	**been**	**so**	**long**	**blind**	**to**	**it**	**.**
他	想知道	如何	他	可以	有	到过	所以	长的	瞎的	到	它	.

他纳闷自己怎么会对此视而不见这么久。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðæt]

He	**knew**	**that**	**he**	**must**	**have**	**loved**	**her**	**ever**	**since**	**their**	**first**	**meeting**	**that**
他	知道	那	他	必须	有	喜爱	她	曾经	自从	他们的	第一的	会议	那

[meɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɔːrtʃərd] .

May	**evening**	**in**	**the**	**old**	**orchard**	**.**
可能	晚上	在	这	老的	果园	.

他知道，自从五月那个傍晚他们在老果园里第一次相遇以来，他就一定爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — ['iːðər] [hiː; hi]

And	he	knew	that	he	must	choose	between	two	alternatives	—	either	he
和	他	知道	那	他	必须	选择	之间	二	替代方案	—	任何一个	他

[mʌst; məst] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ə'gen] ,

must	never	go	to	the	orchard	again	,
必须	绝不	去	到	这	果园	再次	,

他知道自己必须在两种选择中做出抉择——要么永远不再去果园，

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'vaʊd] ['lʌvər] [tuː; tə] [wuː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] .

or	he	must	go	as	an	avowed	lover	to	woo	him	a	wife	.
或者	他	必须	去	作为	一个	公开承认	情人	到	哇	他	一个	妻子	.

或者他必须以公开的爱人身份去向他求婚，以赢得他的妻子。

['wɜːrldli] ['pruːd(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['θrɪfti] , [kuːl] - ['hedɪd]

Worldly	prudence	,	his	inheritance	from	a	long	line	of	thrifty	,	cool	-	headed
世俗	谨慎	,	他的	遗产	从	一个	长的	线	的	节俭	,	凉爽的	-	标题

['ænsestərz] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] ['erɪk] ,

ancestors	,	was	strong	in	Eric	,
祖先	,	曾是	强的	在	埃里克	,

埃里克继承了祖辈节俭冷静的品格，他身上体现出一种世故的谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] ['iːzəli] [ɔːr] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	he	did	not	yield	easily	or	speedily	to	the	dictates	of	his	passion	.
和	他	做过	不是	屈服	容易地	或者	迅速地	到	这	规定	的	他的	热情	.

他并没有轻易或迅速地屈服于激情的驱使。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [i'məuʃənz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]

All	night	he	struggled	against	the	new	emotions	that	threatened	to	sweep	away	the
全部	夜晚	他	挣扎	反对	这	新的	情绪	那	威胁	到	扫	离开	这

“ ['kɑːmən] [sens] ” [wɪtʃ] ['deɪvɪd]['beɪkər][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

“	common	sense	”	which	David	Baker	had	bade	him	take	with	him	when	he
“	常见的	感觉	”	哪个	大卫	贝克	有	巴德	他	拿	和	他	什么时候	他

[went] [ə; eɪ] - [wuː] .

went	a	-	wooing	.
去	一个	-	求爱	.

整夜，他都在与新的情绪作斗争，这些情绪威胁着要将大卫·贝克嘱咐他去追求爱情时要带上的“常识”扫除掉。

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'waɪz] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni]

Would	not	a	marriage	with	Kilmeny	Gordon	be	an	unwise	thing	from	any
会	不是	一个	婚姻	和	基尔梅尼	戈登	是	一个	失策	事物	从	任何

['stændpɔɪnt] ?

standpoint	?
立场	?

从任何角度来看，与基尔梅尼·戈登结婚难道不是一件不明智的事情吗?

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪzdəm] [ɔːr]

Then	something	stronger	and	greater	and	more	vital	than	wisdom	or
然后	某物	更强	和	更大的	和	更多的	必不可少的	比	智慧	或者

[.ʌn'wizdəm] [roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

unwisdom	rose	up	in	him	and	mastered	him	.
愚昧	玫瑰	向上	在	他	和	精通	他	.

然后，某种比智慧或愚昧更强大、更伟大、更有活力的东西在他心中升起，并控制了他。

[kɪl'mɛni] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʌm] [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [θɔːt] ,

Kilmeny	,	beautiful	,	dumb	Kilmeny	was	,	as	he	had	once	involuntarily	thought	,
基尔梅尼	,	美丽的	,	哑的	基尔梅尼	曾是	,	作为	他	有	一次	不由自主	想法	,

“ [ðə; ði][wʌn] [meɪd] ” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	the	one	maid	”	for	him	.
“	这	一	女佣	”	为了	他	.

美丽的、愚笨的基尔梅尼，正如他曾经不由自主地认为的那样，是他的“唯一女仆”。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt][ðem; ðəm] .

Nothing	should	part	them	.
没有什么	应该	部分	他们	.

没有什么能将他们分开。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['nevər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'gen] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [læft]

The	mere	idea	of	never	seeing	her	again	was	so	unbearable	that	he	laughed
这	仅仅	主意	的	绝不	看到	她	再次	曾是	所以	难以忍受	那	他	笑了

[æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

at	himself	for	having	counted	it	a	possible	alternative	.
在	他自己	为了	拥有	计数	它	一个	可能的	选择	.

仅仅是想到可能再也见不到她，就让他难以忍受，以至于他嘲笑自己竟然会把这种可能性考虑在内。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɪn] - [lʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

“	If	I	can	win	Kilmeny's	love	I	shall	ask	her	to	be	my	wife	,
“	如果	我	能	赢	-	爱	我	将	问	她	到	是	我的	妻子	,

“如果我能赢得基尔梅尼的芳心，我将向她求婚，娶她为妻。”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

”	he	said	,	looking	out	of	the	window	to	the	dark	,
”	他	说	,	寻找	出去	的	这	窗户	到	这	黑暗的	,

“他望着窗外黑暗的景色说道，”

[ˌsaʊθ'westərn] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] .

southwestern	hill	beyond	which	lay	his	orchard	.
西南	爬坡道	超过	哪个	躺	他的	果园	.

西南方向的小山丘后方就是他的果园。

[ðə; ðɪ] ['velvɪt] [skaɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['stɑːri] ;

The	velvet	sky	over	it	was	still	starry	;
这	天鹅绒	天空	超过	它	曾是	仍然	繁星	;

头顶的夜空如丝绒般深邃，繁星点点；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

but	the	water	of	the	harbour	was	beginning	to	grow	silvery	in	the	reflection
但	这	水	的	这	港口	曾是	开始	到	生长	银色	在	这	反射

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

of	the	dawn	that	was	breaking	in	the	east	.
的	这	黎明	那	曾是	打破	在	这	东方	.

但随着东方黎明的到来，港口的水面开始泛起银光。

“ [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Her	misfortune	will	only	make	her	dearer	to	me	.
“	她	不幸	将要	仅有的	制作	她	更贵	到	我	.

“她的不幸只会让我更加珍惜她。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	cannot	realize	that	a	month	ago	I	did	not	know	her	.
我	不能	意识到	那	一个	月	前	我	做过	不是	知道	她	.

我简直不敢相信，一个月前我还不认识她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər]['evər] .

It	seems	to	me	that	she	has	been	a	part	of	my	life	for	ever	.
它	似乎	到	我	那	她	有	到过	一个	部分	的	我的	生活	为了	曾经	.

我觉得她一直都是我生命中的一部分。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] [læst] [naɪt] — [ɪf]

I	wonder	if	she	was	grieved	that	I	did	not	go	to	the	orchard	last	night	—	if
我	想知道	如果	她	曾是	伤心	那	我	做过	不是	去	到	这	果园	最后的	夜晚	—	如果

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

she	waited	for	me	.
她	等待	为了	我	.

我不知道她是否因为我昨晚没去果园而感到难过——她是否在等我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] [jet] .

If	she	does	,	she	does	not	know	it	herself	yet	.
如果	她	做	,	她	做	不是	知道	它	她自己	然而	.

如果她有这种想法，她自己现在还不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [swiːt] [tæsk][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [lʌv] [miːnz] ,

It	will	be	my	sweet	task	to	teach	her	what	love	means	,
它	将要	是	我的	甜的	任务	到	教	她	什么	爱	方法	,

教会她爱的意义，将是我的一项甜蜜的任务。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæz; həz]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvliər] , ['pjʊrɝ] , ['pjuːp(ə)l] .

and	no	man	has	ever	had	a	lovelier	,	purer	,	pupil	.
和	不	男人	有	曾经	有	一个	更可爱	,	更纯净	,	瞳孔	.

没有任何男人拥有过比她更可爱、更纯洁的学生。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [skuːl] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,

"	At	the	annual	school	meeting	,	the	next	afternoon	,
"	在	这	年度的	学校	会议	,	这	下一个	下午	,

“在第二天下午举行的年度学校会议上，

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [æskt] ['erɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lindzi] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

the	trustees	asked	Eric	to	take	the	Lindsay	school	for	the	following	year	.
这	受托人	问	埃里克	到	拿	这	林赛	学校	为了	这	下列的	年	.

校董会要求埃里克在下一年接任林赛学校的校长。

[hiː; hi] [kən'sentid] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

He	consented	unhesitatingly	.
他	同意	毫不犹豫	.

他毫不犹豫地同意了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [tiː] ['dɪʃɪz] [ɪn]

That	evening	he	went	to	Mrs	.	Williamson	,	as	she	washed	her	tea	dishes	in
那	晚上	他	去	到	太太	.	威廉姆森	,	作为	她	洗过	她	茶	菜肴	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

那天晚上，他去了威廉姆森太太家，当时她正在厨房洗茶具。

“ ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑːnɝz] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [siː] [kɪl'mɛni]

“	Mrs	.	Williamson	,	I	am	going	back	to	the	old	Connors	orchard	to	see	Kilmeny
"	太太	.	威廉姆森	,	我	是	去	后退	到	这	老的	康纳斯	果园	到	看	基尔梅尼

[ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

again	to	-	night	.
再次	到	-	夜晚	.

“威廉姆森夫人，我今晚要回康纳斯老果园再去看看基尔梅尼。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	She	looked	at	him	reproachfully	.
"	她	看起来	在	他	责备地	.

她责备地看着他。

“ [wel] , ['mæstər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Well	,	Master	,	I	have	no	more	to	say	.
"	出色地	,	掌握	,	我	有	不	更多的	到	说	.

“好了，主人，我没什么要说的了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

I	suppose	it	wouldn't	be	of	any	use	if	I	had	.
我	认为	它	不会	是	的	任何	使用	如果	我	有	.

我想就算我有了也没什么用。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

But	you	know	what	I	think	of	it	.	”
但	你	知道	什么	我	思考	的	它	.	”

但你知道我是怎么想的。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [kɪlˈmɛni] [ˈgɔːrdn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɪn] [hɜːr; hər] .

“	I	intend	to	marry	Kilmeny	Gordon	if	I	can	win	her	.
”	我	打算	到	结婚	基尔梅尼	戈登	如果	我	能	赢	她	.

“如果我能赢得基尔梅尼·戈登的芳心，我打算娶她。”

” [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənz] [feɪs] .

”	An	expression	of	amazement	came	into	the	good	woman's	face	.
”	一个	表达	的	惊愕	来了	进入	这	好的	女性的	脸	.

这位善良的妇人脸上露出了惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrm] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [greɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	looked	scrutinizingly	at	the	firm	mouth	and	steady	gray	eyes	for	a
她	看起来	仔细地	在	这	公司	嘴	和	稳定的	灰色的	眼睛	为了	一个

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她仔细地打量了那紧绷的嘴唇和沉稳的灰色眼睛片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [vɔɪs] ,

Then	she	said	in	a	troubled	voice	,
然后	她	说	在	一个	麻烦	嗓音	,

然后她用不安的声音说道：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪz] , [ˈmæstər] ?

“	Do	you	think	that	is	wise	,	Master	?
”	做	你	思考	那	是	明智的	,	掌握	?

“师父，您认为这样做明智吗？”

[aɪ] [səˈpoʊz] [kɪlˈmɛni] [ɪz] [ˈprɪti] ; [ðə; ði] [eg] [ˈpedlər] [toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

I	suppose	Kilmeny	is	pretty	;	the	egg	peddler	told	me	she	was	;
我	认为	基尔梅尼	是	漂亮的	;	这	蛋	小贩	讲述	我	她	曾是	;

我想基尔梅尼应该很漂亮；卖鸡蛋的小贩告诉我她很漂亮；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [naɪs][gɜːrl] .

and	no	doubt	she	is	a	good	,	nice	girl	.
和	不	怀疑	她	是	一个	好的	,	好的	女孩	.

毫无疑问，她是个善良的好女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [kɑːnt] [spiːk] . ”

But	she	wouldn't	be	a	suitable	wife	for	you	—	a	girl	that	can't	speak	.	”
但	她	不会	是	一个	合适的	妻子	为了	你	—	一个	女孩	那	不能	说话	.	”

但她并不适合做你的妻子——她不会说话。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

“	That	doesn't	make	any	difference	to	me	.	”
”	那	不	制作	任何	不同之处	到	我	.	”

“这对我来说没有任何区别。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ? ”

“	But	what	will	your	people	say	?	”
”	但	什么	将要	你的	人们	说	?	”

“但是你的人民会怎么说呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] - [ˈpiːp(ə)l] - [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

“	I	have	no	'	people	'	except	my	father	.
”	我	有	不	-	人们	-	除了	我的	父亲	.

“除了我父亲，我没有其他‘人’。”

[wen] [hiː; hi] [siːz] [kɪl'mɛni] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

When	he	sees	Kilmeny	he	will	understand	.
什么时候	他	看到	基尔梅尼	他	将要	理解	.

他见到基尔梅尼就会明白了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] . ”

She	is	all	the	world	to	me	,	Mrs	.	Williamson	.	”
她	是	全部	这	世界	到	我	,	太太	.	威廉姆森	.	”

威廉姆森夫人，她对我来说就是全世界。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

“	As	long	as	you	believe	that	there	is	nothing	more	to	be	said	,
“	作为	长的	作为	你	相信	那	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	,

只要你认为没有什么可说的了，

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænsər] , “ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

”	was	the	quiet	answer	,	“	I'd	be	a	little	bit	afraid	if	I	was	you	,	though	.
”	曾是	这	安静的	回答	,	“	ID	是	一个	小的	少量	害怕的	如果	我	曾是	你	,	尽管	.

“不过，如果我是你，我会有点害怕。”他平静地回答道。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

But	young	people	never	think	of	those	things	.	”
但	年轻的	人们	绝不	思考	的	那些	事物	.	”

但年轻人从来不会考虑这些事。

“ [maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['erɪk] ['soʊbərli] .

“	My	only	fear	is	that	she	won't	care	for	me	,	”	said	Eric	soberly	.
“	我的	仅有的	害怕	是	那	她	惯于	关心	为了	我	,	”	说	埃里克	清醒地	.

“我唯一的担忧就是她不会在乎我，”埃里克严肃地说。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] ['ʃruːdli] .

Mrs	.	Williamson	surveyed	the	handsome	,	broad	-	shouldered	young	man	shrewdly	.
太太	.	威廉姆森	调查	这	英俊的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	精明地	.

威廉姆森夫人敏锐地打量着这位英俊、肩膀宽阔的年轻男子。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] - [noʊ] - , ['mæstər] .

“	I	don't	think	there	are	many	women	would	say	you	'	no	'	,	Master	.
“	我	不	思考	那里	是	许多	女性	会	说	你	-	不	-	,	掌握	.

“我不认为会有很多女人对您说‘不’，主人。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [wuː] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][dæft] -

I	wish	you	well	in	your	wooing	,	though	I	can't	help	thinking	you're	doing	a	daft	-
我	希望	你	出色地	在	你的	求爱	,	尽管	我	不能	帮助	思维	你是	正在做	一个	愚蠢	-

[laɪk] [θɪŋ] .

like	thing	.
喜欢	事物	.

祝你求爱顺利，但我忍不住觉得你做的事情有点傻。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [ænd; ənd]['dʒænit] .

I	hope	you	won't	have	any	trouble	with	Thomas	and	Janet	.
我	希望	你	惯于	有	任何	麻烦	和	托马斯	和	珍妮特	.

希望你和托马斯、珍妮特之间不会有任何麻烦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [foʊks][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] .

They	are	so	different	from	other	folks	there	is	no	knowing	.
他们	是	所以	不同的	从	其他	各位	那里	是	不	会心	.

他们和其他人如此不同，真是难以捉摸。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['mæstər] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] .

But	take	my	advice	,	Master	,	and	go	and	see	them	about	it	right	off	.
但	拿	我的	建议	,	掌握	,	和	去	和	看	他们	关于	它	正确的	离开	.

但听我的劝告，师父，立刻去和他们谈谈这件事。

[dəunt][goʊ][ɑːn] ['miːtɪŋ] [kɪl'mɛni] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
Don't go on meeting Kilmeny unbeknownst to them . ”
不 去 在 会议 基尔梅尼 不知不觉 到 他们 . ”

不要瞒着基尔梅尼继续见面。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ” [sed] ['erɪk] , ['greɪvli] .
“ I shall certainly take your advice , ” said Eric , gravely .
“ 我 将 当然 拿 你的 建议 , ” 说 埃里克 , 严重地 .

“我一定会听从你的建议，”埃里克严肃地说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
“ I should have gone to them before .
“ 我 应该 有 已消失 到 他们 前 .

“我应该早点去找他们的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɔːtləsnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
It was merely thoughtlessness on my part .
它 曾是 仅仅 考虑不周 在 我的 部分 .

这纯粹是我的疏忽。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [duː] [noʊ] [ɔːl'redi] .
Possibly they do know already .
可能 他们 做 知道 已经 .

或许他们已经知道了。

[kɪl'mɛni] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] .
Kilmeny may have told them .
基尔梅尼 可能 有 讲述 他们 .

基尔梅尼可能告诉过他们。

” ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
” Mrs . Williamson shook her head decidedly .
” 太太 . 威廉姆森 摇晃 她 头 绝对地 .

威廉姆森夫人果断地摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mæstər] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] .
“ No , no , Master , she hasn't .
“ 不 , 不 , 掌握 , 她 还没有 .

“不，不，主人，她没有。”

[ðeid] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .
They'd never have let her go on meeting you there if they had known .
他们会 绝不 有 让 她 去 在 会议 你 那里 如果 他们 有 已知 .

如果他们知道的话，绝不会让她在那里和你见面。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I know them too well to think of that for a moment .
我 知道 他们 也 出色地 到 思考 的 那 为了 一个 片刻 .

我太了解他们了，根本不会想到这一点。

[goʊ][juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]
Go you straight to them and say to them just what you have said
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

你直接去跟他们说，把你刚才跟我说的话都告诉他们。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [best] [plæn] , ['mæstər] .
That is your best plan , Master .
那 是 你的 最好的 计划 , 掌握 .

那是您最好的计划，主人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [niːl] .
And take care of Neil .
和 拿 关心 的 尼尔 .

照顾好尼尔。

['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪl'mɛni] [hɪm'self] .
People say he has a notion of Kilmeny himself .
人们 说 他 有 一个 概念 的 基尔梅尼 他自己 .

人们说他本人对基尔梅尼有所了解。

['hiːl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
He'll do you a bad turn if he can , I've no doubt .
地狱 做 你 一个 坏的 转动 如果 他 能 , 我已经 不 怀疑 .

毫无疑问，如果他有机会，他一定会对你不利。

[ðem; ðəm] ['fɔːrənərz] [kɑːnt][biː; bi] ['trʌstɪd] — [ænd; ənd]['hiːz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [æz; əz]
Them foreigners can't be trusted — and he's just as much a foreigner as
他们 外国人 不能 是 可信 — 和 他是 只是 作为 很多 一个 外国人 作为
[hɪz; ɪz] ['perənts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd]
his parents before him — though he HAS been brought up on oatmeal and
他的 父母 前 他 — 尽管 他 有 到过 带来 向上 在 麦片 和
[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] ,
the shorter catechism ,
这 较短 教理问答 ,

那些外国人不可信——他跟他父母一样都是外国人——尽管他从小吃燕麦粥，学的也是简略版的教义问答。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
as the old saying has it .
作为 这 老的 说 有 它 .

正如古语所说。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər]
I feel that somehow — I always feel it when I look at him singing in the choir
我 感觉 那 不知何故 — 我 总是 感觉 它 什么时候 我 看 在 他 歌唱 在 这 唱诗班
. ”
: ”
. ”

我总觉得——每次看到他在合唱团唱歌时，我都会有这种感觉。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [niːl] , ” [sed] ['erɪk] ['kerləsli] .
“ Oh , I am not afraid of Neil , ” said Eric carelessly .
“ 哦 , 我 是 不是 害怕的 的 尼尔 , ” 说 埃里克 粗心大意 .

“哦，我不怕尼尔，”埃里克漫不经心地说。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['lʌvɪŋ] [kɪl'mɛni] — ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] . ”
“ He couldn't help loving Kilmeny — nobody could . ”
“ 他 不能 帮助 爱 基尔梅尼 — 无人 可以 . ”

“他情不自禁地爱上了基尔梅尼——谁都无法抗拒。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][gɜːrl] — [ɪf] ['hiːz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ I suppose every young man thinks that about his girl — if he's the right sort of
“ 我 认为 每一个 年轻的 男人 思考 那 关于 他的 女孩 — 如果 他是 这 正确的 种类 的
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

“我想每个年轻男人都会这样看待自己的女朋友——如果他是那种合适的年轻男人的话，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第5/8页

"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['wiljəmsn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	.
"	**said**	**Mrs**	**.**	**Williamson**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**.**
"	说	太太	.	威廉姆森	和	一个	小的	叹	.

“威廉姆森太太轻轻叹了口气说道。”

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	['erɪk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	['æŋkʃəsli]	.
She	**watched**	**Eric**	**out**	**of**	**sight**	**anxiously**	**.**
她	观看	埃里克	出去	的	视线	焦虑地	.

她焦急地注视着埃里克消失在视线之外。

“	[aɪ]	[hoʊp]	['itl]	[ɔːl]	[kʌm]	[aʊt]	[raɪt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	.
“	**I**	**hope**	**it'll**	**all**	**come**	**out**	**right**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**.**
"	我	希望	它将	全部	来	出去	正确的	,	"	她	想法	.

“我希望一切都能顺利解决，”她心想。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[eint]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[mis'teik]	—	[bʌt; bət]	—	[aɪm]	[ə'freɪd]	.
“	**I**	**hope**	**he**	**ain't**	**making**	**an**	**awful**	**mistake**	**—**	**but**	**—**	**I'm**	**afraid**	**.**
"	我	希望	他	不是	制作	一个	可怕	错误	—	但	—	我是	害怕的	.

“我希望他没有犯下可怕的错误——但是——我感到害怕。”

[kɪl'mɛni]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['veri]	['prɪti]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪ'wɪtʃt]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	.
Kilmeny	**must**	**be**	**very**	**pretty**	**to**	**have**	**bewitched**	**him**	**so**	**.**
基尔梅尼	必须	是	非常	漂亮的	到	有	着迷	他	所以	.

基尔梅尼一定非常漂亮，才能让他如此着迷。

[wel]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[juːz]	[ɪn]	[maɪ]	['wɜːriɪŋ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Well	**,**	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**no**	**use**	**in**	**my**	**worrying**	**over**	**it**	**.**
出色地	,	我	认为	那里	是	不	使用	在	我的	令人担忧	超过	它	.

看来我担心也没用了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[gɔːn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[oʊld]	['ɔːrtʃərd]	[ænd; ənd]	[siːn]
But	**I**	**do**	**wish**	**he**	**had**	**never**	**gone**	**back**	**to**	**that**	**old**	**orchard**	**and**	**seen**
但	我	做	希望	他	有	绝不	已消失	后退	到	那	老的	果园	和	已见

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

但我真希望他从未回到那片老果园，从未见过她。

"	['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XI**	**.**
"	章	十一	.

“第十一章。

[ə; eɪ]	['lʌvər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[læs]
A	**LOVER**	**AND**	**HIS**	**LASS**
一个	情人	和	他的	拉萨斯

恋人与他的姑娘

[kɪl'mɛni]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːrtʃərd]	[wen]	['erɪk]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Kilmeny	**was**	**in**	**the**	**orchard**	**when**	**Eric**	**reached**	**it**	**,**
基尔梅尼	曾是	在	这	果园	什么时候	埃里克	达到	它	,

埃里克到达果园时，基尔梅尼正在果园里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [tuː; tə]

and	he	lingered	for	a	moment	in	the	shadow	of	the	spruce	wood	to
和	他	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	阴影	的	这	云杉	木头	到

[driːm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

dream	over	her	beauty	.
梦	超过	她	美丽	.

他在云杉树的阴影下逗留了一会儿，沉浸在对她美貌的遐想中。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hæd; həd] ['leɪtli] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['kærəweɪ] ,

The	orchard	had	lately	overflowed	in	waves	of	old	-	fashioned	caraway	,
这	果园	有	最近	溢出	在	波浪	的	老的	-	造型	葛缕子	,

最近，果园里长满了老式香芹籽，像洪水般涌来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [siː] [ʌv; əv] [bluːm] ,

and	she	was	standing	in	the	midst	of	its	sea	of	bloom	,
和	她	曾是	常设	在	这	中间	的	它是	海	的	盛开	,

她站在一片花海之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['blɔsəmz] ['sweɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

with	the	lace	-	like	blossoms	swaying	around	her	in	the	wind	.
和	这	蕾丝	-	喜欢	花朵	摇晃	大约	她	在	这	风	.

蕾丝般的花朵在她周围随风摇曳。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [prɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] ;

She	wore	the	simple	dress	of	pale	blue	print	in	which	he	had	first	seen	her	;
她	穿着	这	简单的	裙子	的	苍白	蓝色的	打印	在	哪个	他	有	第一的	已见	她	;

她穿着他第一次见到她时穿的那件浅蓝色印花连衣裙；

[sɪlk] [ə'taɪər][kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .

silk	attire	could	not	better	have	become	her	loveliness	.
丝绸	服装	可以	不是	更好的	有	变得	她	可爱	.

丝绸服饰完美衬托出她的美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][hɜːr'self][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv][hæf]['oʊpən] [waɪt] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	woven	herself	a	chaplet	of	half	open	white	rosebuds	and	placed	it
她	有	编织	她自己	一个	花冠	的	一半	打开	白色的	玫瑰花蕾	和	放置	它

[ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

on	her	dark	hair	,
在	她	黑暗的	头发	,

她用半开的白色玫瑰花蕾编织了一顶花冠，戴在自己乌黑的头发上。

[wer] [ðə; ði] ['delɪkət] ['blɔsəmz] [siːmd] [les] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] .

where	the	delicate	blossoms	seemed	less	wonderful	than	her	face	.
在哪里	这	精美的	花朵	似乎	较少的	精彩的	比	她	脸	.

那些娇嫩的花朵似乎也不如她的容貌美丽。

[wen] ['erɪk] [stept] [θruː] [ðə; ði][gæp][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]

When	Eric	stepped	through	the	gap	she	ran	to	meet	him	with	outstretched	hands
什么时候埃里克	步	通过	这	差距	她	跑	到	见面	他	和	伸展	双手	

, ['smaɪlɪŋ] .

,	smiling	.
,	微笑	.

当埃里克跨过缺口时，她笑着伸出手跑过去迎接他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

He	took	her	hands	and	looked	into	her	eyes	with	an	expression	before
他	采取	她	双手	和	看起来	进入	她	眼睛	和	一个	表达	前

[wɪtʃ] [hɜːrz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['fɔːltəd] .

which	hers	for	the	first	time	faltered	.
哪个	她的	为了	这	第一的	时间	犹豫不决	.

他握住她的手，凝视着她的眼睛，她的眼神第一次在他面前变得动摇了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [blʌʃ] [streɪnd] [ðə; ði]['aɪvəri] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk]

She	looked	down	,	and	a	warm	blush	strained	the	ivory	curves	of	her	cheek
她	看起来	向下	,	和	一个	温暖的	脸红	紧张	这	象牙	曲线	的	她	脸颊

[ænd; ənd] [θroʊt] .

and	throat	.
和	喉	.

她低下头，一抹温暖的红晕晕染了她象牙色的脸颊和脖颈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [blʌʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['vængɑːrd]

His	heart	bounded	,	for	in	that	blush	he	recognized	the	banner	of	love's	vanguard
他的	心	有界	,	为了	在	那	脸红	他	认可	这	横幅	的	爱的	先锋

.

:
.

他的心怦怦直跳，因为他在那抹红晕中认出了爱情先锋队的旗帜。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [kɪl'mɛni] ?

“	Are	you	glad	to	see	me	,	Kilmeny	?
“	是	你	高兴的	到	看	我	,	基尔梅尼	?

“基尔梅尼，你见到我很高兴吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] .

”	he	asked	,	in	a	low	significant	tone	.
”	他	问	,	在	一个	低的	重要的	语气	.

“他用低沉而意味深长的语气问道。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] ,

She	nodded	,	and	wrote	in	a	somewhat	embarrassed	fashion	,
她	点头	,	和	写道	在	一个	有些	尴尬的	时尚	,

她点点头，有些尴尬地写道：

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

Why	do	you	ask	?
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

You	know	I	am	always	glad	to	see	you	.
你	知道	我	是	总是	高兴的	到	看	你	.

你知道我总是很高兴见到你。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

I	was	afraid	you	would	not	come	.
我	曾是	害怕的	你	会	不是	来	.

我担心你不会来。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] .

You	did	not	come	last	night	and	I	was	so	sorry	.
你	做过	不是	来	最后的	夜晚	和	我	曾是	所以	对不起	.

你昨晚没来，我非常抱歉。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [siːmd] [naɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

Nothing	in	the	orchard	seemed	nice	any	longer	.
没有什么	在	这	果园	似乎	好的	任何	更长	.

果园里的一切都显得不再美好了。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] .

I	couldn't	even	play	.
我	不能	甚至	玩	.

我根本就玩不了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ['oʊnli] [kraɪd] .

I	tried	to	,	and	my	violin	only	cried	.
我	尝试	到	,	和	我的	小提琴	仅有的	哭	.

我试过了，但我的小提琴却只是哭泣。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk]

I	waited	until	it	was	dark
我	等待	直到	它	曾是	黑暗的

我等到天黑才起床。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] . ”

and	then	I	went	home	.	”
和	然后	我	去	家	.	”

然后我就回家了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [kɪl'mɛni] .

“	I	am	sorry	you	were	disappointed	,	Kilmeny	.
“	我	是	对不起	你	是	失望的	,	基尔梅尼	.

“基尔梅尼，很抱歉让你失望了。”

[aɪ] ['kudnt] [kʌm] [læst] [naɪt] .

I	couldn't	come	last	night	.
我	不能	来	最后的	夜晚	.

我昨晚没能来。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

Some	day	I	shall	tell	you	why	.
一些	天	我	将	告诉	你	为什么	.

总有一天我会告诉你为什么。

[aɪ] [steɪd] [hoʊm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] .

I	stayed	home	to	learn	a	new	lesson	.
我	入住	家	到	学习	一个	新的	课	.

我待在家里学习新课程。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː] — [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

I	am	sorry	you	missed	me	—	no	,	I	am	glad	.
我	是	对不起	你	错过	我	—	不	,	我	是	高兴的	.

很遗憾你错过了我——不，我很高兴。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [glæd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

Can	you	understand	how	a	person	may	be	glad	and	sorry	for	the	same	thing	?
能	你	理解	如何	一个	人	可能	是	高兴的	和	对不起	为了	这	相同的	事物	?

你能理解一个人为什么会对同一件事既感到高兴又感到难过吗?

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [swiːt] [kəm'poʊʒər] .

”	She	nodded	again	,	with	a	return	of	her	usual	sweet	composure	.
”	她	点头	再次	,	和	一个	返回	的	她	通常	甜的	镇定	.

她再次点了点头，恢复了往日的温柔沉着。

“ [jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] .

“	Yes	,	I	could	not	have	understood	once	,	but	I	can	now	.
“	是的	,	我	可以	不是	有	理解	一次	,	但	我	能	现在	.

“是的，我以前一直不明白，但我现在明白了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [jʊr; jər] [nuː] ['les(ə)n] ? ”

Did	**you**	**learn**	**your**	**new**	**lesson**	**?**	**”**
做过	你	学习	你的	新的	课	?	”

你吸取教训了吗?

“ [jes] , ['veri] ['θɜːrəli] .

“	**Yes**	**,**	**very**	**thoroughly**	**.**
”	是的	,	非常	彻底	.

“是的，非常彻底。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['les(ə)n] [wen] [aɪ] [wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**a**	**delightful**	**lesson**	**when**	**I**	**once**	**understood**	**it**	**.**
它	曾是	一个	愉快	课	什么时候	我	一次	理解	它	.

当我理解了这一点之后，我感到非常欣慰。

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	**must**	**try**	**to**	**teach**	**it**	**to**	**you**	**some**	**day**	**.**
我	必须	尝试	到	教	它	到	你	一些	天	.

我一定要找个时间教教你。

[kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [bentʃ] , [kɪl'mɛni] .

Come	**over**	**to**	**the**	**old**	**bench**	**,**	**Kilmeny**	**.**
来	超过	到	这	老的	长椅	,	基尔梅尼	.

基尔梅尼，过来坐到那张旧长椅上来。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

There	**is**	**something**	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
那里	是	某物	我	想	到	说	到	你	.

我有话想对你说。

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [roʊz] ?

But	**first**	**,**	**will**	**you**	**give**	**me**	**a**	**rose**	**?**
但	第一的	,	将要	你	给	我	一个	玫瑰	?

但首先，你能送我一朵玫瑰吗?

” [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

”	**She**	**ran**	**to**	**the**	**bush**	**,**	**and**	**,**	**after**	**careful**	**deliberation**	**,**
”	她	跑	到	这	衬套	,	和	,	后	小心	审议	,

她跑到灌木丛边，经过仔细考虑后，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hæf] - ['oʊpən] [bʌd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [waɪt]

selected	**a**	**perfect**	**half**	**-**	**open**	**bud**	**and**	**brought**	**it**	**to**	**him**	**—**	**a**	**white**
已选	一个	完美的	一半	-	打开	芽	和	带来	它	到	他	—	一个	白色的

[bʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

bud	**with**	**a**	**faint**	**,**
芽	和	一个	头晕的	,

挑选了一个完美的半开花苞，拿给他——一个带有淡淡花香的白色花苞。

['sʌnraɪz] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ɪts] ['goʊldən] [hɑːrt] .

sunrise	**flush**	**about**	**its**	**golden**	**heart**	**.**
日出	冲洗	关于	它是	金的	心	.

旭日东升，金色的光芒洒在它金色的心脏上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	**Thank**	**you**	**.**
”	感谢	你	.

“谢谢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] , ” ['erɪk] [sed] .

It	**is**	**as**	**beautiful**	**as**	**—**	**as**	**a**	**woman**	**I**	**know**	**,**	**”**	**Eric**	**said**	**.**
它	是	作为	美丽的	作为	—	作为	一个	女士	我	知道	,	”	埃里克	说	.

“她和我认识的一位女士一样美丽，”埃里克说。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

A	wistful	look	came	into	her	face	at	his	words	,
一个	怅惘	看	来了	进入	她	脸	在	他的	字	,

听到他的话，她脸上浮现出一丝怅然的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and	she	walked	with	a	drooping	head	across	the	orchard	to	the	bench	.
和	她	步行	和	一个	下垂	头	穿过	这	果园	到	这	长椅	.

她低着头，穿过果园，走到长椅旁。

“ [kɪl'mɛni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪriəsli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

“	Kilmeny	,	”	he	said	,	seriously	,	“	I	am	going	to	ask	you	to	do	something
“	基尔梅尼	,	”	他	说	,	严重地	,	“	我	是	去	到	问	你	到	做	某物

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“基尔梅尼，”他严肃地说，“我要请你帮我做件事。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]

I	want	you	to	take	me	home	with	you	and	introduce	me	to	your	uncle
我	想	你	到	拿	我	家	和	你	和	介绍	我	到	你的	叔叔

[ænd; ənd] [ænt] .

and	aunt	.
和	阿姨	.

我希望你能带我回家，把我介绍给你的叔叔和婶婶。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] ,

”	She	lifted	her	head	and	stared	at	him	incredulously	,
”	她	抬起	她	头	和	凝视	在	他	难以置信地	,

她抬起头，难以置信地盯着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['waɪldli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

as	if	he	had	asked	her	to	do	something	wildly	impossible	.
作为	如果	他	有	问	她	到	做	某物	疯狂地	不可能的	.

就好像他要求她做一件根本不可能的事情一样。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Understanding	from	his	grave	face	that	he	meant	what	he	said	,
理解	从	他的	严重	脸	那	他	意思是	什么	他	说	,

从他严肃的表情中可以明白，他说的都是真心话。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	look	of	dismay	dawned	in	her	eyes	.
一个	看	的	沮丧	黎明	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝惊愕。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

She	shook	her	head	almost	violently	and	seemed	to	be	making	a	passionate
她	摇晃	她	头	几乎	暴力	和	似乎	到	是	制作	一个	热情的

, [ɪn'stɪŋktɪv] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] .

,	instinctive	effort	to	speak	.
,	本能	努力	到	说话	.

她几乎是猛烈地摇了摇头，似乎出于本能，想要开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] :

Then	she	caught	up	her	pencil	and	wrote	with	feverish	haste	:
然后	她	捕捉	向上	她	铅笔	和	写道	和	发烧	匆忙	:

然后她拿起铅笔，飞快地写道：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] .

“	I	cannot	do	that	.
“	我	不能	做	那	.

“我做不到。”

[duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] .

Do	**not**	**ask**	**me**	**to**	**.**
做	不是	问	我	到	.

别让我这么做。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

You	**do**	**not**	**understand**	**.**
你	做	不是	理解	.

你不明白。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

They	**would**	**be**	**very**	**angry**	**.**
他们	会	是	非常	生气的	.

他们会非常生气。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They	**do**	**not**	**want**	**to**	**see**	**any**	**one**	**coming**	**to**	**the**	**house**	**.**
他们	做	不是	想	到	看	任何	一	未来	到	这	房子	.

他们不想看到任何人来家里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] .

And	**they**	**would**	**never**	**let**	**me**	**come**	**here**	**again**	**.**
和	他们	会	绝不	让	我	来	这里	再次	.

他们绝不会再让我来这里了。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	**,**	**you**	**do**	**not**	**mean**	**it**	**?**
哦	,	你	做	不是	意思是	它	?

哦，你不是认真的吧?

〞 [hiː; hi] [ˈpitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

〞	**He**	**pitied**	**her**	**for**	**the**	**pain**	**and**	**bewilderment**	**in**	**her**	**eyes**	**;**
〞	他	可怜的	她	为了	这	疼痛	和	困惑	在	她	眼睛	;

他怜悯她眼中流露出的痛苦和困惑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] [ˈfɜːrmli] ,

but	**he**	**took**	**her**	**slender**	**hands**	**in**	**his**	**and**	**said**	**firmly**	**,**
但	他	采取	她	苗条	双手	在	他的	和	说	牢牢	,

但他握住她纤细的手，坚定地说：

“ [jes] , [kɪlˈmɛni] , [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Yes**	**,**	**Kilmeny**	**,**	**I**	**do**	**mean**	**it**	**.**
〞	是的	,	基尔梅尼	,	我	做	意思是	它	.

“是的，基尔梅尼，我是认真的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈmiːtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

It	**is**	**not**	**quite**	**right**	**for**	**us**	**to**	**be**	**meeting**	**each**	**other**	**here**	**as**	**we**	**have**
它	是	不是	相当	正确的	为了	我们	到	是	会议	每个	其他	这里	作为	我们	有

[bɪn] [ˈduːɪŋ] ,

been	**doing**	**,**
到过	正在做	,

我们像这样在这里见面不太合适。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈsent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

without	**the**	**knowledge**	**and**	**consent**	**of**	**your**	**friends**	**.**
没有	这	知识	和	同意	的	你的	朋友们	.

未经朋友知情和同意。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

You	**cannot**	**now**	**understand**	**this**	**,**	**but**	**—**	**believe**	**me**	**—**	**it**	**is**	**so**	**.**
你	不能	现在	理解	这	,	但	—	相信	我	—	它	是	所以	.

你现在可能无法理解，但——相信我——事实就是如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] , ['pɪtiɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	looked	questioningly	,	pityingly	into	his	eyes	.
"	她	看起来	质疑地	,	可怜地	进入	他的	眼睛	.

她带着疑问和怜悯的目光望着他。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ,

What	she	read	there	seemed	to	convince	her	,
什么	她	读	那里	似乎	到	说服	她	,

她在那儿读到的东西似乎说服了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

for	she	turned	very	pale	and	an	expression	of	hopelessness	came	into	her
为了	她	转向	非常	苍白	和	一个	表达	的	绝望	来了	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

因为她脸色变得非常苍白，脸上露出了绝望的表情。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sloʊli] ,

Releasing	her	hands	,	she	wrote	slowly	,
发布	她	双手	,	她	写道	缓慢地	,

她松开手，缓缓地写道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	say	it	is	wrong	I	must	believe	it	.
"	如果	你	说	它	是	错误的	我	必须	相信	它	.

“如果你说它是错的，那我一定会相信它。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] .

I	did	not	know	anything	so	pleasant	could	be	wrong	.
我	做过	不是	知道	任何事物	所以	令人愉快的	可以	是	错误的	.

我没想到如此美好的事物竟然会有问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

But	if	it	is	wrong	we	must	not	meet	here	any	more	.
但	如果	它	是	错误的	我们	必须	不是	见面	这里	任何	更多的	.

但如果这是错误的，我们就不能再在这里见面了。

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst]['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Mother	told	me	I	must	never	do	anything	that	was	wrong	.
母亲	讲述	我	我	必须	绝不	做	任何事物	那	曾是	错误的	.

母亲告诉我，我绝对不能做任何错事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "

But	I	did	not	know	this	was	wrong	.	"
但	我	做过	不是	知道	这	曾是	错误的	.	"

但我不知道这样做是错的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɪl'mɛni] .

"	It	was	not	wrong	for	you	,	Kilmeny	.
"	它	曾是	不是	错误的	为了	你	,	基尔梅尼	.

“基尔梅尼，你这样做并没有错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] ['betər] — [ɔːr] ['ræðər] ,

But	it	was	a	little	wrong	for	me	,	because	I	knew	better	—	or	rather	,
但	它	曾是	一个	小的	错误的	为了	我	,	因为	我	知道	更好的	—	或者	相当	,

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

should	have	known	better	.
应该	有	已知	更好的	.

但我觉得这样做有点不对劲，因为我心里明白——或者更确切地说，我应该明白。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

I	didn't	stop	to	think	,	as	the	children	say	.
我	没有	停止	到	思考	,	作为	这	孩子们	说	.

正如孩子们所说，我没有停下来思考。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['fʊli] .

Some	day	you	will	understand	fully	.
一些	天	你	将要	理解	完全	.

总有一天你会完全明白。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

Now	,	you	will	take	me	to	your	uncle	and	aunt	,
现在	,	你	将要	拿	我	到	你的	叔叔	和	阿姨	,

现在，你带我去见你的叔叔和婶婶。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]

and	after	I	have	said	to	them	what	I	want	to	say	it	will	be	all	right
和	后	我	有	说	到	他们	什么	我	想	到	说	它	将要	是	全部	正确的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] .

for	us	to	meet	here	or	anywhere	.
为了	我们	到	见面	这里	或者	任何地方	.

等我把我想说的话都告诉他们之后，我们可以在这里见面，也可以在任何地方见面。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

"	No	,	"	she	wrote	,
"	不	,	"	她	写道	,

“不，”她写道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒænit] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk]

"	Uncle	Thomas	and	Aunt	Janet	will	tell	you	to	go	away	and	never	come	back
"	叔叔	托马斯	和	阿姨	珍妮特	将要	告诉	你	到	去	离开	和	绝不	来	后退

.

:
.

“托马斯叔叔和珍妮特阿姨会让你离开，永远不要回来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

And	they	will	never	let	me	come	here	any	more	.
和	他们	将要	绝不	让	我	来	这里	任何	更多的	.

他们以后绝不会再让我来这里了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,

Since	it	is	not	right	to	meet	you	I	will	not	come	,
自从	它	是	不是	正确的	到	见面	你	我	将要	不是	来	,

既然不合适，我就不来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	it	is	no	use	to	think	of	going	to	them	.
但	它	是	不	使用	到	思考	的	去	到	他们	.

但想着去找他们是没用的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	did	not	tell	them	about	you	because	I	knew	that	they	would	forbid	me	to
我	做过	不是	告诉	他们	关于	你	因为	我	知道	那	他们	会	禁止	我	到

[siː] [juː; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

我没有告诉他们你的事，因为我知道他们会禁止我见你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɔːŋ] . ”

but	I	am	sorry	,	since	it	is	so	wrong	.	”
但	我	是	对不起	,	自从	它	是	所以	错误的	.	”

但我很抱歉，因为这完全是错误的。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] ['erɪk] ['fɜːrmli] .

“	You	must	take	me	to	them	,	”	said	Eric	firmly	.
”	你	必须	拿	我	到	他们	,	”	说	埃里克	牢牢	.

“你必须带我去见他们，”埃里克坚定地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [aɪ]

“	I	am	quite	sure	that	things	will	not	be	as	you	fear	when	they	hear	what	I
”	我	是	相当	当然	那	事物	将要	不是	是	作为	你	害怕	什么时候	他们	听到	什么	我

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

have	to	say	.
有	到	说	.

“我非常肯定，当他们听到我要说的话时，事情不会像你担心的那样发展。”

” [ʌn'kʌmfərtɪd] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [fər'lɔːrnli] ,

”	Uncomforted	,	she	wrote	forlornly	,
”	不安	,	她	写道	凄凉地	,

她沮丧地写道：“我感到很不安。”

“ [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] .

“	I	must	do	it	,	since	you	insist	,	but	I	am	sure	it	will	be	no	use	.
”	我	必须	做	它	,	自从	你	坚持	,	但	我	是	当然	它	将要	是	不	使用	.

“既然你坚持，我就必须这么做，但我确信这样做毫无用处。”

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

I	cannot	take	you	to	-	night	because	they	are	away	.
我	不能	拿	你	到	-	夜晚	因为	他们	是	离开	.

今晚我不能带你去，因为他们不在家。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət]['rædnə(r)(ʃiə(r))] .

They	went	to	the	store	at	Radnor	.
他们	去	到	这	店铺	在	拉德诺	.

他们去了拉德诺的商店。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['eni]

But	I	will	take	you	to	-	morrow	night	;	and	after	that	I	shall	not	see	you	any
但	我	将要	拿	你	到	-	明天	夜晚	;	和	后	那	我	将	不是	看	你	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但我会带你到明天晚上；之后我就不会再见到你了。

” [tuː] [greɪt] [terz] [brɪmd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [splæʃt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	Two	great	tears	brimmed	over	in	her	big	blue	eyes	and	splashed	down	on	her
”	二	伟大的	眼泪	满溢	超过	在	她	大的	蓝色的	眼睛	和	溅起	向下	在	她

[sleɪt] .

slate	.
石板	.

“两颗巨大的泪珠在她湛蓝的大眼睛里盈满，溅落在石板上。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrt] ['tʃaɪldz] .

Her	lips	quivered	like	a	hurt	child's	.
她	嘴唇	颤抖	喜欢	一个	伤害	孩子的	.

她的嘴唇像受伤的孩子一样颤抖着。

['erɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Eric put his arm impulsively about her and drew her head down upon his
埃里克 放 他的 手臂 冲动地 关于 她 和 画 她 头 向下 之上 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

埃里克冲动地将手臂搭在她肩上，把她的头拉下来靠在自己的肩膀上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðer; ðər] , ['sɔːftli] , ['mɪzrəbli] ,
As she cried there , softly , miserably ,
作为 她 哭 那里 , 轻轻 , 惨痛地 ,

她在那里轻轻地、悲惨地哭泣着。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlki] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] ['roʊzbʌd] .
he pressed his lips to the silky black hair with its coronal of rosebuds .
他 按下 他的 嘴唇 到 这 丝滑 黑色的 头发 和 它是 冠 的 玫瑰花蕾 .

他将嘴唇贴在丝滑的黑发上，那黑发上点缀着一簇簇玫瑰花蕾。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [fens]
He did not see two burning eyes which were looking at him over the old fence
他 做过 不是 看 二 燃烧 眼睛 哪个 是 寻找 在 他 超过 这 老的 栅栏
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][mæd] ['pæʃ(ə)n] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
behind him with hatred and mad passion blazing in their depths .
在后面 他 和 仇恨 和 疯狂的 热情 炽烈 在 他们的 深度 .

他没有看到两只燃烧的眼睛正越过他身后的旧篱笆盯着他，那双眼睛深处燃烧着仇恨和疯狂的激情。

[niːl] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] ,
Neil Gordon was crouched there , with clenched hands and heaving breast ,
尼尔 戈登 曾是 蹲着 那里 , 和 紧握 双手 和 起伏 胸部 ,
['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
watching them .
观看 他们 .

尼尔·戈登蹲在那里，双手紧握，胸膛剧烈起伏，看着他们。

“ [kɪl'mɛni] , [dɪr] , [dəunt][kraɪ] , ” [sed] ['erɪk] ['tendərli] .
“ Kilmeny , dear , don't cry , ” said Eric tenderly .
“ 基尔梅尼 , 亲爱的 , 不 哭 , ” 说 埃里克 温柔地 .

“基尔梅尼，亲爱的，别哭，”埃里克温柔地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
“ You shall see me again .
“ 你 将 看 我 再次 .

你还会再见到我的。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənz] .
I promise you that , whatever happens .
我 承诺 你 那 , 任何 发生 .

我向你保证，无论发生什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [fɪr] ,
I do not think your uncle and aunt will be as unreasonable as you fear ,
我 做 不是 思考 你的 叔叔 和 阿姨 将要 是 作为 不合理 作为 你 害怕 ,

我不认为你的叔叔婶婶会像你担心的那样不讲道理。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
but even if they are they shall not prevent me from meeting you somehow .
但 甚至 如果 他们 是 他们 将 不是 防止 我 从 会议 你 不知何故 .

但即便如此，也无法阻止我以某种方式与你相遇。

” [kɪl'mɛni] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
” Kilmeny lifted her head , and wiped the tears from her eyes .
” 基尔梅尼 抬起 她 头 , 和 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 .

基尔梅尼抬起头，擦了擦眼泪。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

“	You	do	not	know	what	they	are	like	,	”	she	wrote	.
“	你	做	不是	知道	什么	他们	是	喜欢	,	”	她	写道	.

“你不知道他们是什么样的人，”她写道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [lɑːk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

“	They	will	lock	me	into	my	room	.
“	他们	将要	锁	我	进入	我的	房间	.

他们会把我锁在房间里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

That	is	the	way	they	always	punished	me	when	I	was	a	little	girl	.
那	是	这	方式	他们	总是	受到惩罚	我	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

我小时候，他们总是这样惩罚我。

[ænd; ənd][wʌns] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . ”

And	once	,	not	so	very	long	ago	,	when	I	was	a	big	girl	,	they	did	it	.	”
和	一次	,	不是	所以	非常	长的	前	,	什么时候	我	曾是	一个	大的	女孩	,	他们	做过	它	.	”

不久前，当我还是个大姑娘的时候，他们也这么做过。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , ” [sed] ['erɪk] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	If	they	do	I'll	get	you	out	somehow	,	”	said	Eric	,	laughing	a	little	.
“	如果	他们	做	患病的	得到	你	出去	不知何故	,	”	说	埃里克	,	笑	一个	小的	.

“如果他们真这么做，我会想办法把你救出去的，”埃里克笑着说。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['efərt] .

She	allowed	herself	to	smile	,	but	it	was	a	rather	forlorn	little	effort	.
她	允许	她自己	到	微笑	,	但	它	曾是	一个	相当	绝望	小的	努力	.

她勉强挤出一丝笑容，但这笑容显得十分凄凉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	did	not	cry	any	more	,	but	her	spirits	did	not	come	back	to	her	.
她	做过	不是	哭	任何	更多的	,	但	她	烈酒	做过	不是	来	后退	到	她	.

她不再哭泣，但她的灵魂却再也没有回到她身边。

['erɪk] [tɔːkt] ['geɪli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] , ['æbsənt] [wei] ,

Eric	talked	gaily	,	but	she	only	listened	in	a	pensive	,	absent	way	,
埃里克	谈话	兴高采烈地	,	但	她	仅有的	听着	在	一个	沉思的	,	缺席的	方式	,

埃里克兴高采烈地讲着话，但她只是若有所思地听着，心不在焉。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

as	if	she	scarcely	heard	him	.
作为	如果	她	几乎	听到	他	.

仿佛她根本没听见他说话。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

When	he	asked	her	to	play	she	shook	her	head	.
什么时候	他	问	她	到	玩	她	摇晃	她	头	.

当他邀请她一起玩时，她摇了摇头。

“ [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] ['eni]['mjuːzɪk][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , [fɔːr; fər]

“	I	cannot	think	any	music	to	-	night	,	”	she	wrote	,	“	I	must	go	home	,	for
“	我	不能	思考	任何	音乐	到	-	夜晚	,	”	她	写道	,	“	我	必须	去	家	,	为了

[maɪ] [hed] [eɪks]

my	head	aches
我的	头	疼痛

“我今晚没法听任何音乐了，”她写道，“我头疼得厉害，得回家了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['veri] ['stuːpɪd] . ”

and	I	feel	very	stupid	.	”
和	我	感觉	非常	愚蠢的	.	”

我觉得自己很蠢。

“ ['veri] [wel] , [kɪl'mɛni] .
“ Very well , Kilmeny .
” 非常 出色地 , 基尔梅尼 .

“很好，基尔梅尼。”

[naʊ] , [dəunt] ['wɜ:ri] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
Now , don't worry , little girl .
现在 , 不 担心 , 小的 女孩 .

别担心，小姑娘。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
It will all come out all right .
它 将要 全部 来 出去 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

” ['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
” Evidently she did not share his confidence ,
” 显然 她 做过 不是 分享 他的 信心 ,

显然她并不像他那样信任他。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
for her head drooped again as they walked together across the orchard .
为了 她 头 下垂 再次 作为 他们 步行 一起 穿过 这 果园 .

他们一起穿过果园时，她的头又垂了下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf]
At the entrance of the wild cherry lane she paused and looked at him half
在 这 入口 的 这 荒野 樱桃 车道 她 暂停 和 看起来 在 他 一半
[rɪ'proʊtʃfəli] ,
reproachfully ,
责备地 ,

在野樱桃巷入口处，她停下脚步，半是责备地看着他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [ə'gen] .
her eyes filling again .
她 眼睛 填充 再次 .

她的眼眶再次湿润了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mju:t] [ˌfer'wel] .
She seemed to be bidding him a mute farewell .
她 似乎 到 是 投标 他 一个 沉默的 告别 .

她似乎在无声地向他告别。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl] ,
With an impulse of tenderness which he could not control ,
和 一个 冲动 的 压痛 哪个 他 可以 不是 控制 ,

他无法控制自己涌起一股温柔的冲动，

['erɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [red] , ['tremblɪŋ] [maʊθ] .
Eric put his arm about her and kissed her red , trembling mouth .
埃里克 放 他的 手臂 关于 她 和 亲吻 她 红色的 , 发抖 嘴 .

埃里克搂住她，吻了吻她红肿颤抖的嘴唇。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
She started back with a little cry .
她 开始 后退 和 一个 小的 哭 .

她一边哭一边往回走。

[ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
A burning colour swept over her face ,
一个 燃烧 颜色 扫荡 超过 她 脸 ,

她脸上瞬间涌起一股灼热的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][fled] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [leɪn] .

and	the	next	moment	she	fled	swiftly	up	the	darkening	lane	.
和	这	下一个	片刻	她	逃亡	迅速地	向上	这	变暗	车道	.

下一刻，她便迅速沿着昏暗的小路逃走了。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vɑ:lənteri] [kɪs] [klʌŋ] [tu:; tə] ['ɛrɪks] [lɪps] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['hoʊmwərd]

The	sweetness	of	that	involuntary	kiss	clung	to	Eric's	lips	as	he	went	homeward
这	甜味	的	那	非自愿	吻	紧紧抓住	到	埃里克的	嘴唇	作为	他	去	回家

, [hæf] - [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

,	half	-	intoxicating	him	.
,	一半	-	醉人	他	.

埃里克回家的路上，那不由自主的吻的甜蜜余韵仍萦绕在他的唇间，令他有些陶醉。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [tu:; tə] [kɪl'mɛni] .

He	knew	that	it	had	opened	the	gates	of	womanhood	to	Kilmeny	.
他	知道	那	它	有	打开	这	大门	的	女性	到	基尔梅尼	.

他知道，这为基尔梅尼打开了通往女性世界的大门。

['nevər] [ə'gen] , [hi:; hi] [felt] , [wʊd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [mi:t] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [ʌn'klaʊdɪd]

Never	again	,	he	felt	,	would	her	eyes	meet	his	with	their	old	unclouded
绝不	再次	,	他	毛毡	,	会	她	眼睛	见面	他的	和	他们的	老的	晴朗无云

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

他觉得，她的目光再也不会像以前那样坦率无畏地与他对视了。

[wen] [nekst][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðem; ðəm][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðer; ðər][ðə; ði]

When	next	he	looked	into	them	he	knew	that	he	should	see	there	the
什么时候	下一个	他	看起来	进入	他们	他	知道	那	他	应该	看	那里	这

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] .

consciousness	of	his	kiss	.
意识	的	他的	吻	.

当他再次看向它们时，他知道他应该在那里看到他吻的意识。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ðæt] [naɪt] [kɪl'mɛni] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

Behind	her	in	the	orchard	that	night	Kilmeny	had	left	her	childhood	.
在后面	她	在	这	果园	那	夜晚	基尔梅尼	有	左边	她	童年	.

那天晚上，在她身后的果园里，基尔梅尼离开了她的童年。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [lʌv]

A	PRISONER	OF	LOVE
一个	囚犯	的	爱

爱的囚徒

[wen] ['erɪk] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt]

When	Eric	betook	himself	to	the	orchard	the	next	evening	he	had	to	admit
什么时候	埃里克	贝托克	他自己	到	这	果园	这	下一个	晚上	他	有	到	承认

[ðæt] [hi:; hi] [felt] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] .

that	he	felt	rather	nervous	.
那	他	毛毡	相当	紧张的	.

第二天晚上，当埃里克独自前往果园时，他不得不承认自己感到相当紧张。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts]

He	did	not	know	how	the	Gordons	would	receive	him	and	certainly	the	reports
他	做过	不是	知道	如何	这	戈登斯	会	收到	他	和	当然	这	报告

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

he	had	heard	of	them	were	not	encouraging	,
他	有	听到	的	他们	是	不是	鼓励	,

他不知道戈登一家会如何接待他，而且他听到的关于他们的传闻也并不乐观。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	say	the	least	of	it	.
到	说	这	至少	的	它	.

说得委婉点。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Even	Mrs	.	Williamson	,	when	he	had	told	her	where	he	was	going	,
甚至	太太	.	威廉姆森	, 什么时候		他	有	讲述	她	在哪里	他	曾是	去	,

即使是威廉姆森太太，当他告诉她他要去哪里时，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [bent] [ɑːn] ['bɪrdɪŋ] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

seemed	to	look	upon	him	as	one	bent	on	bearding	a	lion	in	his	den	.
似乎	到	看	之上	他	作为	一	弯曲	在	胡须	一个	狮子	在	他的	丹	.

似乎把他看作是一心想在狮子窝里与狮子搏斗的人。

“ [aɪ][duː] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] ,

“	I	do	hope	they	won't	be	very	uncivil	to	you	,	Master	,
“	我	做	希望	他们	惯于	是	非常	不文明	到	你	,	掌握	,

“我希望他们不会对您太不礼貌，主人。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

”	was	the	best	she	could	say	.
”	曾是	这	最好的	她	可以	说	.

这是她能说的最好的一句话。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [kɪl'mɛni] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	expected	Kilmeny	to	be	in	the	orchard	before	him	,
他	预期的	基尔梅尼	到	是	在	这	果园	前	他	,

他以为基尔梅尼会比他先到果园。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ;

for	he	had	been	delayed	by	a	call	from	one	of	the	trustees	;
为了	他	有	到过	延迟	经过	一个	称呼	从	一	的	这	受托人	;

因为他接到了一位受托人的电话，耽搁了时间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	she	was	nowhere	to	be	seen	.
但	她	曾是	无处	到	是	已见	.

但她却不见踪影。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] ;

He	walked	across	it	to	the	wild	cherry	lane	;
他	步行	穿过	它	到	这	荒野	樱桃	车道	;

他穿过马路，来到了野樱桃小道；

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] ['entrəns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

but	at	its	entrance	he	stopped	short	in	sudden	dismay	.
但	在	它是	入口	他	停止	短的	在	突然	沮丧	.

但到了入口处，他突然惊愕地停住了脚步。

[niːl] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Neil	Gordon	had	stepped	from	behind	the	trees	and	stood	confronting	him	,
尼尔	戈登	有	步	从	在后面	这	树木	和	站立	面对	他	,

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

with	blazing	eyes	,
和	炽烈	眼睛	,

尼尔·戈登从树后走了出来，目光如炬地与他对峙着。

[ænd; ənd] [lɪps] [wɪtʃ] [raɪðd] [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

and	lips	which	writhed	in	emotion	so	great	that	at	first	it	prevented	him
和	嘴唇	哪个	扭动	在	情感	所以	伟大的	那	在	第一的	它	阻止	他

[frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] .

from	speaking	.
从	请讲	.

他的嘴唇因强烈的情绪而颤抖，以至于一开始无法说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['erɪk] ['ɪnstəntli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

With	a	thrill	of	dismay	Eric	instantly	understood	what	must	have	taken	place	.
和	一个	刺激	的	沮丧	埃里克	即刻	理解	什么	必须	有	已采取	地方	.

埃里克带着惊愕和兴奋，立刻明白了究竟发生了什么事。

[niːl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [hæd; həd] [bɪn] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Neil	had	discovered	that	he	and	Kilmeny	had	been	meeting	in	the	orchard	,
尼尔	有	发现	那	他	和	基尔梅尼	有	到过	会议	在	这	果园	,

尼尔发现他和基尔梅尼一直在果园里见面。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [hæd; həd] ['kærid] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə]['dʒænit][ænd; ənd] ['tɔməs] ['gɔːrdn] .

and	beyond	doubt	had	carried	that	tale	to	Janet	and	Thomas	Gordon	.
和	超过	怀疑	有	携带	那	故事	到	珍妮特	和	托马斯	戈登	.

毫无疑问，他已经把这件事告诉了珍妮特和托马斯·戈登。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	realized	how	unfortunate	it	was	that	this	should	have	happened	before	he
他	已实现	如何	不幸	它	曾是	那	这	应该	有	发生	前	他

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

had	had	time	to	make	his	own	explanation	.
有	有	时间	到	制作	他的	自己的	解释	.

他意识到，在他来得及做出解释之前，这件事就发生了，这真是太不幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['predʒədɪs] - ['gɑːdɪənz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

It	would	probably	prejudice	Kilmeny's	guardians	still	further	against	him	.
它	会	大概	偏见	-	守护者	仍然	更远	反对	他	.

这很可能会进一步加深基尔梅尼的监护人对他的偏见。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['niːlz] [pent] [ʌp] ['pæʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst]

At	this	point	in	his	thoughts	Neil's	pent	up	passion	suddenly	found	vent	in	a	burst
在	这	观点	在	他的	想法	尼尔的	五角星	向上	热情	突然	成立	发泄	在	一个	爆裂

[ʌv; əv][waɪld][wɜːrdz] .

of	wild	words	.
的	荒野	字	.

这时，尼尔压抑已久的激情突然爆发，化作一阵狂野的言语。

“ [soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

“	So	you've	come	to	meet	her	again	.
“	所以	你已经	来	到	见面	她	再次	.

“所以你又来见她了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] — [juːl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

But	she	isn't	here	—	you'll	never	see	her	again	!
但	她	不是	这里	—	你会	绝不	看	她	再次	!

但她不在这里——你再也见不到她了！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	—	I	hate	you	—	I	hate	you	!
我	恨	你	—	我	恨	你	—	我	恨	你	!

我恨你——我恨你——我恨你!

〞 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] .

〞	His	voice	rose	to	a	shrill	scream	.
〞	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	尖锐	尖叫	.

他的声音突然变成了一声尖锐的叫喊。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [step] ['nɪrər] ['erɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

He	took	a	furious	step	nearer	Eric	as	if	he	would	attack	him	.
他	采取	一个	狂怒	步	更近	埃里克	作为	如果	他	会	攻击	他	.

他怒气冲冲地朝埃里克走近一步，仿佛要攻击他似的。

['erɪk] [lʊkt] ['stedəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪ'faɪəns] ,

Eric	looked	steadily	in	his	eyes	with	a	calm	defiance	,
埃里克	看起来	稳步	在	他的	眼睛	和	一个	冷静的	蔑视	,

埃里克目光坚定地直视着他，眼神中带着平静的挑衅。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [broʊk] [laɪk] [foʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] .

before	which	his	wild	passion	broke	like	foam	on	a	rock	.
前	哪个	他的	荒野	热情	打破	喜欢	泡沫	在	一个	岩石	.

随后，他狂野的激情如同泡沫撞击岩石般消散。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [kɪl'mɛni] , [niːl] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? 〞 [sed] ['erɪk]

“	So	you	have	been	making	trouble	for	Kilmeny	,	Neil	,	have	you	?	〞	said	Eric
〞	所以	你	有	到过	制作	麻烦	为了	基尔梅尼	,	尼尔	,	有	你	?	〞	说	埃里克

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

“所以你一直在给基尔梅尼制造麻烦，尼尔？”埃里克轻蔑地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [spaɪ] .

“	I	suppose	you	have	been	playing	the	spy	.
〞	我	认为	你	有	到过	玩耍	这	间谍	.

“我猜你一直在扮演间谍的角色。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

And	I	suppose	that	you	have	told	her	uncle	and	aunt	that	she	has
和	我	认为	那	你	有	讲述	她	叔叔	和	阿姨	那	她	有

[bɪn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .

been	meeting	me	here	.
到过	会议	我	这里	.

我想你已经告诉过她叔叔婶婶，她一直在这里和我见面。

[wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

Well	,	you	have	saved	me	the	trouble	of	doing	it	,	that	is	all	.
出色地	,	你	有	已保存	我	这	麻烦	的	正在做	它	,	那	是	全部	.

嗯，你帮我省去了做这件事的麻烦，仅此而已。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [tə'naɪt] .

I	was	going	to	tell	them	myself	,	tonight	.
我	曾是	去	到	告诉	他们	我	,	今晚	.

我本来打算今晚亲自告诉他们的。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] .

I	don't	know	what	your	motive	in	doing	this	has	been	.
我	不	知道	什么	你的	动机	在	正在做	这	有	到过	.

我不知道你这样做的动机是什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Was	**it**	**jealousy**	**of**	**me**	**?**
曾是	它	妒忌	的	我	?

是嫉妒我吗?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['mælɪs] [tuː; tə] [kɪl'mɛni] ?

Or	**have**	**you**	**done**	**it**	**out**	**of**	**malice**	**to**	**Kilmeny**	**?**
或者	有	你	完毕	它	出去	的	恶意	到	基尔梅尼	?

或者你是出于对基尔梅尼的恶意才这么做的?

" [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [kaʊd] [niːl] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['æŋgər][kʊd; kəd]

"	**His**	**contempt**	**cowed**	**Neil**	**more**	**effectually**	**than**	**any**	**display**	**of**	**anger**	**could**
"	他的	鄙视	胆怯	尼尔	更多的	有效地	比	任何	展示	的	愤怒	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	**done**	**.**
有	完毕	.

“他的蔑视比任何愤怒的表态都更能有效地震慑尼尔。”

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌlənli] .

“	**Never**	**you**	**mind**	**why**	**I**	**did**	**it**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**sullenly**	**.**
"	绝不	你	头脑	为什么	我	做过	它	,	"	他	低声说道	闷闷不乐地	.

“你别在意我为什么这么做,”他闷闷不乐地嘟囔道。

“ [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	**What**	**I**	**did**	**or**	**why**	**I**	**did**	**it**	**is**	**no**	**business**	**of**	**yours**	**.**
"	什么	我	做过	或者	为什么	我	做过	它	是	不	商业	的	你的	.

“我做了什么或者为什么这么做，都与你无关。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['iːðər] .

And	**you**	**have**	**no**	**business**	**to**	**come**	**sneaking**	**around**	**here**	**either**	**.**
和	你	有	不	商业	到	来	鬼鬼祟祟	大约	这里	任何一个	.

你也没资格偷偷摸摸地跑来跑去。

[kɪl'mɛni] [wəʊnt] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] . "

Kilmeny	**won't**	**meet**	**you**	**here**	**again**	**.**	**"**
基尔梅尼	惯于	见面	你	这里	再次	.	"

基尔梅尼不会再在这里见到你了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ðen] , " [sed] ['erɪk] ['stɜːrnli] .

“	**She**	**will**	**meet**	**me**	**in**	**her**	**own**	**home**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Eric**	**sternly**	**.**
"	她	将要	见面	我	在	她	自己的	家	然后	,	"	说	埃里克	严厉地	.

“那她就到她家来见我吧,”埃里克严厉地说。

“ [niːl] , [ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	**Neil**	**,**	**in**	**behaving**	**as**	**you**	**have**	**done**	**you**	**have**	**shown**	**yourself**	**to**	**be**	**a**
"	尼尔	,	在	行为	作为	你	有	完毕	你	有	所示	你自己	到	是	一个

['veri] ['fuːlɪʃ] ,

very	**foolish**	**,**
非常	愚蠢	,

“尼尔，你的这种行为表明你非常愚蠢，

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [bɔɪ] .

undisciplined	**boy**	**.**
散漫	男生	.

不守规矩的男孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

I	**am**	**going**	**straightway**	**to**	**Kilmeny's**	**uncle**	**and**	**aunt**	**to**	**explain**	**everything**	**.**
我	是	去	立刻	到	-	叔叔	和	阿姨	到	解释	一切	.

我这就去基尔梅尼的叔叔婶婶那里解释一切。

" [niːl] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
" Neil sprang forward in his path .
" 尼尔 弹簧 向前 在 他的 小路 .

尼尔猛地跳到他面前。

" [noʊ] — [noʊ] — [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] ['waɪldli] .
" No — no — go away , " he implored wildly .
" 不 — 不 — 去 离开 , " 他 恳求 疯狂地 .

"不——不——走开，"他疯狂地哀求道。

" [oʊ] , [sɜːr] — [oʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] .
" Oh , sir — oh , Mr . Marshall , please go away .
" 哦 , 先生 — 哦 , 先生 . 马歇尔 , 请 去 离开 .

"哦，先生——哦，马歇尔先生，请您离开吧。"

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'll do anything for you if you will .
患病的 做 任何事物 为了 你 如果 你 将要 .

如果你愿意，我什么都愿意为你做。

[aɪ] [lʌv] [kɪl'mɛni] .
I love Kilmeny .
我 爱 基尔梅尼 .

我喜欢基尔梅尼。

[aɪv] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've loved her all my life .
我已经 喜爱 她 全部 我的 生活 .

我一生都爱着她。

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'd give my life for her .
ID 给 我的 生活 为了 她 .

我愿意为她付出生命。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I can't have you coming here to steal her from me .
我 不能 有 你 未来 这里 到 偷 她 从 我 .

我不能让你来这里把她从我身边抢走。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
If you do — I'll kill you !
如果 你 做 — 患病的 杀 你 !

如果你这么做——我就杀了你！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] .
I wanted to kill you last night when I saw you kiss her .
我 通缉 到 杀 你 最后的 夜晚 什么时候 我 锯 你 吻 她 .

昨晚我看到你吻她的时候，真想杀了你。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
Oh , yes , I saw you .
哦 , 是的 , 我 锯 你 .

哦，是的，我看到你了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] — ['spaɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I was watching — spying , if you like .
我 曾是 观看 — 间谍活动 , 如果 你 喜欢 .

我一直在观察——或者说，窥探。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't care what you call it .
我 不 关心 什么 你 称呼 它 .

我不在乎你怎么称呼它。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

I	had	followed	her	—	I	suspected	something	.
我	有	随后	她	—	我	怀疑	某物	.

我跟踪了她——我有所怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] .

She	was	so	different	—	so	changed	.
她	曾是	所以	不同的	—	所以	已更改	.

她变化太大了——完全变了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [pɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

She	never	would	wear	the	flowers	I	picked	for	her	any	more	.
她	绝不	会	穿	这	花朵	我	挑选	为了	她	任何	更多的	.

她再也不戴我为她摘的花了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	seemed	to	forget	I	was	there	.
她	似乎	到	忘记	我	曾是	那里	.

她似乎忘记了我的存在。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	knew	something	had	come	between	us	.
我	知道	某物	有	来	之间	我们	.

我知道我们之间出现了隔阂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [kɜːrs] [juː; jʊ] !

And	it	was	you	,	curse	you	!
和	它	曾是	你	,	诅咒	你	!

是你，该死的你!

[oʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I'll	make	you	sorry	for	it	.
哦	, 患病的		制作	你	对不起	为了	它	.

哦，我会让你后悔的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] [ə'gen] — [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	was	working	himself	up	into	a	fury	again	—	the	untamed	fury	of	the
"	他	曾是	在职的	他自己	向上	进入	一个	愤怒	再次	—	这	未驯服的	愤怒	的	这

[ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

Italian	peasant	thwarted	in	his	heart's	desire	.
意大利语	农民	受挫	在	他的	心脏的	欲望	.

“他又开始怒火中烧——那是意大利农民心中的渴望受挫后产生的狂怒。”

[ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'roʊd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

It	overrode	all	the	restraint	of	his	training	and	environment	.
它	覆盖	全部	这	克制	的	他的	训练	和	环境	.

它凌驾于他所受的训练和所处环境的所有约束之上。

['erɪk] , [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Eric	,	amid	all	his	anger	and	annoyance	,	felt	a	thrill	of	pity	for	him	.
埃里克	,	之中	全部	他的	愤怒	和	烦恼	,	毛毡	一个	刺激	的	遗憾	为了	他	.

埃里克虽然愤怒又恼火，但还是对他产生了一丝怜悯之情。

[niːl] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

Neil	Gordon	was	only	a	boy	still	;	and	he	was	miserable	and	beside
尼尔	戈登	曾是	仅有的	一个	男生	仍然	;	和	他	曾是	悲惨的	和	旁

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

尼尔·戈登当时还只是个孩子；他非常痛苦，情绪崩溃。

“ [niːl] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Neil	,	listen	to	me	,	”	he	said	quietly	.
”	尼尔	,	听	到	我	,	”	他	说	悄悄	.

“尼尔，听我说，”他轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃli] .

“	You	are	talking	very	foolishly	.
”	你	是	说	非常	愚蠢地	.

“你说话很愚蠢。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl][ɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] - [frend] .

It	is	not	for	you	to	say	who	shall	or	shall	not	be	Kilmeny's	friend	.
它	是	不是	为了	你	到	说	WHO	将	或者	将	不是	是	-	朋友	.

你无权决定谁该成为基尔梅尼的朋友，谁不该成为他的朋友。

[naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kən'troʊl] [jɔːr'self] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] .

Now	,	you	may	just	as	well	control	yourself	and	go	home	like	a	decent	fellow	.
现在	,	你	可能	只是	作为	出色地	控制	你自己	和	去	家	喜欢	一个	体面的	同伴	.

现在，你最好还是克制住自己，像个体面人一样回家吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][jʊr; jər] [θrets] ,

I	am	not	at	all	frightened	by	your	threats	,
我	是	不是	在	全部	害怕	经过	你的	威胁	,

你的威胁丝毫不会吓到我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	I	shall	know	how	to	deal	with	you	if	you	persist	in	interfering	with
和	我	将	知道	如何	到	交易	和	你	如果	你	坚持	在	干扰	和

[ˌem 'iː][ɔːr] ['pəːsikjuːtɪŋ] [kɪl'mɛni] .

me	or	persecuting	Kilmeny	.
我	或者	迫害	基尔梅尼	.

如果你继续干涉我或迫害基尔梅尼，我将知道如何对付你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜrs(ə)n][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [maɪ] [læd] .

I	am	not	the	sort	of	person	to	put	up	with	that	,	my	lad	.
我	是	不是	这	种类	的	人	到	放	向上	和	那	,	我的	小伙子	.

孩子，我可不是那种会容忍这种事的人。

” [ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnd] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [kaʊd] [niːl] .

”	The	restrained	power	in	his	tone	and	look	cowed	Neil	.
”	这	克制	力量	在	他的	语气	和	看	胆怯	尼尔	.

“他语气和眼神中蕴含的克制力量让尼尔感到畏惧。”

[ðə; ðɪ] ['lætər] [tɜːrnd] ['sʌlənli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mʌtəd] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

The	latter	turned	sullenly	away	,	with	another	muttered	curse	,	and	plunged	into
这	后者	转向	闷闷不乐地	离开	,	和	其他	低声说道	诅咒	,	和	暴跌	进入

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɝːz] .

the	shadow	of	the	firs	.
这	阴影	的	这	杉树	.

后者闷闷不乐地转身，又低声咒骂了一句，然后一头扎进了冷杉树的阴影里。

['erɪk] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] ['ʌndər] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kəm'poʊʒər] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Eric	,	not	a	little	ruffled	under	all	his	external	composure	by	this	most	unexpected
埃里克	,	不是	一个	小的	褶皱的	在下面	全部	他的	外部的	镇定	经过	这	最多	意外

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kaʊntər] ,

and	unpleasant	encounter	,
和	令人不快的	遇到	,

埃里克表面上镇定自若，但这场突如其来的不愉快遭遇，其实让他内心颇为不安。

[pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɪn] [twɪst]

pursued	**his**	**way**	**along**	**the**	**lane**	**which**	**wound**	**on**	**by**	**the**	**belt**	**of**	**woodland**	**in**	**twist**
追击	他的	方式	沿着	这	车道	哪个	伤口	在	经过	这	腰带	的	林地	在	捻

[ænd; ənd] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['hoʊmsted] .

and	**curve**	**to**	**the**	**Gordon**	**homestead**	**.**
和	曲线	到	这	戈登	家园	.

他沿着蜿蜒曲折的小路穿过林地，一路来到戈登家。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɪl'mɛni] .

His	**heart**	**beat**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**Kilmeny**	**.**
他的	心	打	作为	他	想法	的	基尔梅尼	.

想到基尔梅尼，他的心跳得更快了。

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ?

What	**might**	**she**	**not**	**be**	**suffering**	**?**
什么	可能	她	不是	是	痛苦	?

她究竟没有遭受什么痛苦?

['daʊtləs] [niːl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]

Doubtless	**Neil**	**had**	**given**	**a**	**very**	**exaggerated**	**and**	**distorted**	**account**	**of**	**what**
毫无疑问	尼尔	有	给定	一个	非常	夸张的	和	扭曲	帐户	的	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

he	**had**	**seen**	**,**
他	有	已见	,

毫无疑问，尼尔对他所见所闻的描述存在严重的夸大和歪曲。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɜːr; hər]['daʊər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] .

and	**probably**	**her**	**dour**	**relations**	**were**	**very**	**angry**	**with**	**her**	**,**	**poor**	**child**	**.**
和	大概	她	阴沉	关系	是	非常	生气的	和	她	,	贫穷的	孩子	.

可怜的孩子，她那些脾气暴躁的亲戚们可能都非常生她的气。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðer; ðər] [ræθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

Anxious	**to**	**avert**	**their**	**wrath**	**as**	**soon**	**as**	**might**	**be**	**,**	**he**	**hurried**	**on**	**,**
焦虑的	到	避免	他们的	愤怒	作为	很快	作为	可能	是	,	他	慌忙	在	,

他急于尽快平息他们的怒火，便匆匆赶路。

['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [niːl] .

almost	**forgetting**	**his**	**meeting**	**with**	**Neil**	**.**
几乎	遗忘	他的	会议	和	尼尔	.

他几乎忘记了与尼尔的会面。

[ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

The	**threats**	**of**	**the**	**latter**	**did**	**not**	**trouble**	**him**	**at**	**all**	**.**
这	威胁	的	这	后者	做过	不是	麻烦	他	在	全部	.

后者的威胁丝毫没有让他感到不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['æŋgri] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [bɔɪ] ['mætəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

He	**thought**	**the**	**angry**	**outburst**	**of**	**a**	**jealous**	**boy**	**mattered**	**but**	**little**	**.**
他	想法	这	生气的	爆发	的	一个	嫉妒的	男生	重要	但	小的	.

他认为一个嫉妒男孩的愤怒爆发无关紧要。

[wʌt] [dɪd] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hiːdlisnis] [hæd; həd]

What	**did**	**matter**	**was**	**that**	**Kilmeny**	**was**	**in**	**trouble**	**which**	**his**	**heedlessness**	**had**
什么	做过	事情	曾是	那	基尔梅尼	曾是	在	麻烦	哪个	他的	粗心大意	有

[brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

brought	**upon**	**her**	**.**
带来	之上	她	.

真正重要的是，基尔梅尼因为自己的疏忽大意而陷入了困境。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [haʊs] .

Presently	**he**	**found**	**himself**	**before**	**the**	**Gordon**	**house**	**.**
目前	他	成立	他自己	前	这	戈登	房子	.

他发现自己站在戈登家门前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [iːvz] [ænd; ənd]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ,

It	was	an	old	building	with	sharp	eaves	and	dormer	windows	,
它	曾是	一个	老的	建筑	和	锋利的	檐	和	天窗	视窗	,

那是一栋老建筑，屋檐陡峭，还有老虎窗。

[ɪts] ['ʃɪŋglz] [steɪnd] [ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] .

its	shingles	stained	a	dark	gray	by	long	exposure	to	wind	and	weather	.
它是	带状疱疹	染色	一个	黑暗的	灰色的	经过	长的	接触	到	风	和	天气	.

它的瓦片因长期风吹雨打而变成了深灰色。

['feɪdɪd] [griːn] ['ʃʌtər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] .

Faded	green	shutters	hung	on	the	windows	of	the	lower	story	.
褪色	绿色的	百叶窗	悬挂	在	这	视窗	的	这	降低	故事	.

楼下窗户上挂着褪色的绿色百叶窗。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ʌv; əv] [spruːsiz] .

Behind	it	grew	a	thick	wood	of	spruces	.
在后面	它	生长	一个	厚的	木头	的	云杉	.

它后面长着一片茂密的云杉林。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['græsi] [ænd; ənd][prɪm][ænd; ənd] ['flaʊərlɪs] ;

The	little	yard	in	front	of	it	was	grassy	and	prim	and	flowerless	;
这	小的	院子	在	正面	的	它	曾是	草丛	和	原始	和	无花	;

房子前面的小院子绿草茵茵，整洁干净，却没有鲜花；

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] ['ɜːrli] - ['flaʊərɪŋ] [roʊz] [vaɪn] ['klæmbəd] ,

but	over	the	low	front	door	a	luxuriant	early	-	flowering	rose	vine	clambered	,
但	超过	这	低的	正面	门	一个	茂盛的	早期的	-	开花	玫瑰	藤	攀爬	,

但是，在低矮的前门上方，一株茂盛的早春玫瑰藤蔓攀爬而上。

[ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['blɑːsəm] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

in	a	riot	of	blood	-	red	blossom	which	contrasted	strangely	with	the	general
在	一个	暴动	的	血	-	红色的	开花	哪个	对比	奇怪的	和	这	一般的

['bernəs] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

bareness	of	its	surroundings	.
裸露	的	它是	周围环境	.

一片血红色的花朵竞相绽放，与周围一片荒芜的景象形成了奇特的对比。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði][grɪm][oʊld] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ɑːn] ['bɔmbaːdiŋ]

It	seemed	to	fling	itself	over	the	grim	old	house	as	if	intent	on	bombarding
它	似乎	到	一扔	本身	超过	这	严峻	老的	房子	作为	如果	意图	在	轰炸

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən][laɪf][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] .

it	with	an	alien	life	and	joyousness	.
它	和	一个	外星人	生活	和	喜悦	.

它仿佛要扑向那栋阴森的老房子，一心想用一种外来的生命和欢乐来轰炸它。

['erɪk] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kɪl'mɛni] [ʃʊd; ʃəd]

Eric	knocked	at	the	door	,	wondering	if	it	might	be	possible	that	Kilmeny	should
埃里克	敲门	在	这	门	,	好奇	如果	它	可能	是	可能的	那	基尔梅尼	应该

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

come	to	it	.
来	到	它	.

埃里克敲了敲门，心想基尔梅尼是否有可能来开门。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

But	a	moment	later	it	was	opened	by	an	elderly	woman	—	a	woman	of
但	一个	片刻	之后	它	曾是	打开	经过	一个	老年	女士	—	一个	女士	的

['rɪdʒɪd] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læŋk] ,

rigid	lines	from	the	hem	of	her	lank	,
死板的	线条	从	这	她们	的	她	空白	,

但片刻之后，开门的是一位老妇人——一位身材瘦削、线条僵硬的妇人，从她纤细的衣摆处就能看出这一点。

[dɑːrk] [prɪnt] [dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [wɪtʃ] ,

dark	print	dress	to	the	crown	of	her	head	,	covered	with	black	hair	which	,
黑暗的	打印	裙子	到	这	王冠	的	她	头	,	涵盖	和	黑色的	头发	哪个	,

她身穿深色印花连衣裙，一直垂到头顶，被黑色长发遮盖着。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [fjuː] [greɪ] [θredz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] .

despite	its	few	gray	threads	,	was	still	thick	and	luxuriant	.
尽管	它是	很少	灰色的	线程	,	曾是	仍然	厚的	和	茂盛的	.

尽管夹杂着几缕灰白的毛发，但依然浓密茂盛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [peɪl] [feɪs] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

She	had	a	long	,	pale	face	somewhat	worn	and	wrinkled	,
她	有	一个	长的	,	苍白	脸	有些	磨损	和	皱	,

她有一张又长又白的脸，略显沧桑，布满皱纹。

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [hɑːrʃ] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] ['niːðər] [eɪdʒ] [nɔːr] ['rɪŋklz]

but	possessing	a	certain	harsh	comeliness	of	feature	which	neither	age	nor	wrinkles
但	拥有	一个	肯定	残酷的	美丽	的	特征	哪个	两者都不	年龄	也不	皱纹

[hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] ;

had	quite	destroyed	;
有	相当	损毁	;

但他的容貌却有一种粗犷的俊美，岁月和皱纹都没有完全磨灭这种美感；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [diːp] - [set] , [laɪt] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪd] ['kaɪndlinəs] ,

and	her	deep	-	set	,	light	gray	eyes	were	not	devoid	of	suggested	kindliness	,
和	她	深的	-	放	,	光	灰色的	眼睛	是	不是	缺乏	的	建议	善良	,

她那双深邃的浅灰色眼睛里也流露出一丝和善。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] ['erɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnkən'siːld] [hɑː'stɪləti] .

although	they	now	surveyed	Eric	with	an	unconcealed	hostility	.
虽然	他们	现在	调查	埃里克	和	一个	未隐藏的	敌意	.

尽管他们现在用毫不掩饰的敌意打量着埃里克。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ɪn] [ɪts] ['mɜːrsɪləs] [dres] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgjələr] ;

Her	figure	,	in	its	merciless	dress	,	was	very	angular	;
她	数字	,	在	它是	无情	裙子	,	曾是	非常	角度	;

她身着那件冷酷无情的长袍，身材显得棱角分明；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['erɪk] [laɪkt]

yet	there	was	about	her	a	dignity	of	carriage	and	manner	which	Eric	liked
然而	那里	曾是	关于	她	一个	尊严	的	运输	和	方式	哪个	埃里克	喜欢

.

:

.

然而，她举止端庄，仪态高贵，这让埃里克很欣赏。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['daʊərnɪs] [tuː; tə] ['vʌlgər] [gə'ruːlɪti] .

In	any	case	,	he	preferred	her	unsmiling	dourness	to	vulgar	garrulity	.
在	任何	案件	,	他	首选	她	不苟言笑	阴郁	到	庸俗	喋喋不休	.

总之，他宁愿忍受她不苟言笑的冷漠，也不愿听她庸俗的喋喋不休。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

He	lifted	his	hat	.
他	抬起	他的	帽子	.

他摘下帽子。

“ [hæv; həv] [aɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːrdn] ?

“	Have	I	the	honour	of	speaking	to	Miss	Gordon	?
”	有	我	这	荣誉	的	请讲	到	错过	戈登	?

“请问我能否荣幸地与戈登小姐交谈？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒænit] ['gɔːrdn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɪfli] .
" I am Janet Gordon , " said the woman stiffly .
" 我 是 珍妮特 戈登 , " 说 这 女士 僵硬地 .

“我是珍妮特·戈登，”女人僵硬地说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] . ”
“ Then I wish to talk with you and your brother . ”
“ 然后 我 希望 到 讲话 和 你 和 你的 兄弟 . ”

“那么我想和你以及你的兄弟谈谈。”

“ [kʌm] [ɪn] .
“ Come in .
“ 来 在 .

“进来。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [braʊn] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" She stepped aside and motioned him to a low brown door opening on the
" 她 步 旁边 和 示意 他 到 一个 低的 棕色的 门 开幕 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

她侧身让开，示意他走向右侧一扇低矮的棕色门。

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
“ Go in and sit down .
“ 去 在 和 坐 向下 .

请进去坐下。

[aɪl] [kɔːl] ['tɔməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
I'll call Thomas , " she said coldly , as she walked out through the hall .
患病的 称呼 托马斯 , " 她 说 冷冷地 , 作为 她 步行 出去 通过 这 大厅 .

“我会给托马斯打电话，”她冷冷地说着，然后穿过走廊走了出去。

['erɪk] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] ['bɪdn] .
Eric walked into the parlour and sat down as bidden .
埃里克 步行 进入 这 客厅 和 卫星 向下 作为 拜登 .

埃里克走进客厅，按照吩咐坐了下来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst][oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
He found himself in the most old - fashioned room he had ever seen .
他 成立 他自己 在 这 最多 老的 - 造型 房间 他 有 曾经 已见 .

他发现自己身处一间他见过的最老式的房间。

[ðə; ði] ['sɑːlɪdli] [meɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] [groʊn] [dɑːrk][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]
The solidly made chairs and tables , of some wood grown dark and polished
这 稳固地 制成 椅子 和 表格 , 的 一些 木头 生长 黑暗的 和 抛光
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
with age ,
和 年龄 ,

那些做工扎实的桌椅，有些是用年代久远、颜色变深且表面光滑的木材制成的。

[meɪd] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] " ['pɑːrlər] [set] " [ʌv; əv] ['hɔːrsher] [siːm] [ɪk'strævəgəntli] ['mɑːdərn]
made even Mrs . Williamson's " parlour set " of horsehair seem extravagantly modern
制成 甚至 太太 . 威廉姆森的 " 客厅 放 " 的 马鬃 似乎 奢侈地 现代的
[baɪ]['kɑːntræst] .
by contrast .
经过 对比 .

相比之下，就连威廉姆森夫人的马鬃“客厅家具”都显得极其现代了。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['breɪdɪd] [rʌgz] .

The	painted	floor	was	covered	with	round	braided	rugs	.
这	绘	地面	曾是	涵盖	和	圆形的	编织	地毯	.

粉刷过的地板上铺着圆形编织地毯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] ,

On	the	centre	table	was	a	lamp	,
在	这	中心	桌子	曾是	一个	灯	,

中央桌子上放着一盏灯，

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['vɑ:ljəmz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] -

a	Bible	and	some	theological	volumes	contemporary	with	the	square	-	runged
一个	圣经	和	一些	神学	卷	当代的	和	这	正方形	-	梯形

['fɜ:rnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

一本圣经和一些与方形梯形家具同时期的神学著作。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , ['weɪnskətid] [hæf] [wei] [ʌp] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	walls	,	wainscoted	half	way	up	in	wood	and	covered	for	the	rest	with	a
这	墙壁	,	护墙板	一半	方式	向上	在	木头	和	涵盖	为了	这	休息	和	一个

[dɑ:rk] ,

dark	,
黑暗的	,

墙壁一半高度装有木质护墙板，其余部分则覆盖着深色油漆。

['daɪmənd] - ['pætərnd] ['peɪpər] , [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['moʊstli][ʌv; əv] ['klerɪkl] -

diamond	-	patterned	paper	,	were	hung	with	faded	engravings	,	mostly	of	clerical	-
钻石	-	图案	纸	,	是	悬挂	和	褪色	雕刻	,	大多	的	文员	-

['lʊkɪŋ] , [bɪ'wɪgd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd]['bændz] .

looking	,	bewigged	personages	in	gowns	and	bands	.
寻找	,	戴假发	人物	在	礼服	和	乐队	.

墙上挂着菱形图案的纸，上面印着褪色的版画，大多是身穿长袍、头戴假发、看起来像神职人员的人物。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] , [ʌn'dekəreitid] [blæk] ['mæntl] - [pi:s] ,

But	over	the	high	,	undecorated	black	mantel	-	piece	,
但	超过	这	高的	,	未装饰的	黑色的	壁炉架	-	片	,

但是，在那高高的、没有装饰的黑色壁炉架上，

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

in	a	ruddy	glow	of	sunset	light	striking	through	the	window	,
在	一个	红润	辉光	的	日落	光	引人注目	通过	这	窗户	,

夕阳的红光透过窗户洒进来，

[hʌŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] ['ɛrɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

hung	one	which	caught	and	held	Eric's	attention	to	the	exclusion	of	everything
悬挂	一	哪个	捕捉	和	握住	埃里克的	注意力	到	这	排除	的	一切

[els] .

else	.
别的	.

其中一幅画吸引了埃里克的注意力，让他无法将注意力放在其他任何事情上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒd] “ ['kreɪɒn] ” ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ,

It	was	the	enlarged	“	crayon	”	photograph	of	a	young	girl	,	and	,
它	曾是	这	放大	“	蜡笔	”	照片	的	一个	年轻的	女孩	,	和	,

那是一张放大的“蜡笔画”照片，画的是一个小女孩，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kruːdətɪ][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
in **spite** **of** **the** **crudity** **of** **execution** **,** **it** **was** **easily** **the** **center** **of** **interest** **in**
在 尽管如此 的 这 粗俗 的 执行 , 它 曾是 容易地 这 中心 的 兴趣 在
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

尽管制作粗糙，但它却轻易地成为了房间里人们关注的焦点。

['erɪk] [æt; ət] [wʌns] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['gɔːrdn] ,
Eric **at** **once** **guessed** **that** **this** **must** **be** **the** **picture** **of** **Margaret** **Gordon** **,**
埃里克 在 一次 猜对了 那 这 必须 是 这 图片 的 玛格丽特 戈登 ,

埃里克立刻猜到这一定是玛格丽特·戈登的照片。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] - ['sensətɪv] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
for **,** **although** **quite** **unlike** **Kilmeny's** **sensitive** **,** **spirited** **face** **in** **general** **,** **there** **was**
为了 , 虽然 相当 与此不同 - 敏感的 , 精神抖擞 脸 在 一般的 , 那里 曾是
[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,
a **subtle** **,**
一个 微妙的 ,

虽然这与基尔梅尼通常敏感、充满活力的面容截然不同，但其中却有一种微妙的.....

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'zembləns] [ə'baʊt] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
unmistakable **resemblance** **about** **brow** **and** **chin** **.**
毋庸置疑 相似 关于 眉头 和 下巴 .

眉毛和下巴有明显的相似之处。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃəd] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['velvətɪ] [dɑːrk] [aɪz]
The **pictured** **face** **was** **a** **very** **handsome** **one** **,** **suggestive** **of** **velvety** **dark** **eyes**
这 如图所示 脸 曾是 一个 非常 英俊的 一 , 暗示性的 的 天鹅绒般的 黑暗的 眼睛
[ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] ;
and **vivid** **colouring** **;**
和 生动 染色 ;

照片中的脸庞非常英俊，给人一种深邃迷人的眼睛和鲜艳的肤色的感觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] ['erɪk] .
but **it** **was** **its** **expression** **rather** **than** **its** **beauty** **which** **fascinated** **Eric** **.**
但 它 曾是 它是 表达 相当 比 它是 美丽 哪个 着迷 埃里克 .

但真正吸引埃里克的是它的表情，而不是它的美。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['stʌbərn]
Never **had** **he** **seen** **a** **countenance** **indicative** **of** **more** **intense** **and** **stubborn**
绝不 有 他 已见 一个 面容 指示性的 的 更多的 激烈的 和 固执的
[wɪl] ['paʊər] .
will **power** **.**
将要 力量 .

他从未见过如此展现出强烈而顽强意志力的面容。

['mɑːrgrət] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] ;
Margaret **Gordon** **was** **dead** **and** **buried** **;**
玛格丽特 戈登 曾是 死的 和 埋葬 ;

玛格丽特·戈登已经去世并下葬了；

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd][ˌinɑː'tistik,-kəl] [prə'dʌkʃn] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [freɪm]
the **picture** **was** **a** **cheap** **and** **inartistic** **production** **in** **an** **impossible** **frame**
这 图片 曾是 一个 便宜的 和 不艺术的 生产 在 一个 不可能的 框架
[ʌv; əv][gɪlt][ænd; ənd] [plʌʃ] ;
of **gilt** **and** **plush** **;**
的 镀金 和 豪华的 ;

这幅画制作粗糙，毫无艺术性，却装裱在一个极不合适的镀金绒面画框里；

[jet] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɪn] [ðæt] [feɪs] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [stɪl] .

yet	the	vitality	in	that	face	dominated	its	surroundings	still	.
然而	这	活力	在	那	脸	占主导地位	它是	周围环境	仍然	.

然而，那张脸上洋溢的活力依然光芒四射。

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][laɪf] ?

What	then	must	have	been	the	power	of	such	a	personality	in	life	?
什么	然后	必须	有	到过	这	力量	的	这样的	一个	性格	在	生活	?

那么，这样的人格在生活中究竟拥有怎样的影响力呢?

['erɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪld] ,

Eric	realized	that	this	woman	could	and	would	have	done	whatsoever	she	willed	,
埃里克	已实现	那	这	女士	可以	和	会	有	完毕	任何	她	意志	,

[ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .

unflinchingly	and	unrelentingly	.
毫不动摇地	和	毫不留情	.

埃里克意识到，这个女人能够而且将会毫不犹豫、毫不留情地去做她想做的任何事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stæmp][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ɑːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	could	stamp	her	desire	on	everything	and	everybody	about	her	,
她	可以	邮票	她	欲望	在	一切	和	大家	关于	她	,

她可以将自己的欲望烙印在她周围的一切人和事上。

['moʊldɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] ,

moulding	them	to	her	wish	and	will	,
成型	他们	到	她	希望	和	将要	,

按照她的意愿和意志塑造他们，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] .

in	their	own	despite	and	in	defiance	of	all	the	resistance	they	might	make	.
在	他们的	自己的	尽管	和	在	蔑视	的	全部	这	反抗	他们	可能	制作	.

尽管他们自身难保，并且无视他们可能做出的所有抵抗。

['meni] [θɪŋz] [ɪn] - ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Many	things	in	Kilmeny's	upbringing	and	temperament	became	clear	to	him	.
许多	事物	在	-	教养	和	气质	成为	清除	到	他	.

基尔梅尼的成长经历和性格中的许多事情对他来说都变得清晰起来。

“ [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌgli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , ”

“	If	that	woman	had	told	me	I	was	ugly	I	should	have	believed	her	,	”
“	如果	那	女士	有	讲述	我	我	曾是	丑陋的	我	应该	有	相信	她	,	”

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

“如果那个女人说我丑，我应该会相信她，”他想。

“ [eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .

“	Ay	,	even	though	I	had	a	mirror	to	contradict	her	.
“	哎	,	甚至	尽管	我	有	一个	镜子	到	顶撞	她	.

“唉，即使我有一面镜子可以反驳她。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] [ɔːr] ['kwestʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

I	should	never	have	dreamed	of	disputing	or	questioning	anything	she	might	have
我	应该	绝不	有	梦见	的	争议	或者	提问	任何事物	她	可能	有

[sed] .

said	.
说	.

我根本不应该妄想去反驳或质疑她说的任何话。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ,

The	strange	power	in	her	face	is	almost	uncanny	,
这	奇怪的	力量	在	她	脸	是	几乎	不可思议	,

她脸上那股奇异的力量几乎令人难以置信。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['kɝːvz] .

peering	out	as	it	does	from	a	mask	of	beauty	and	youthful	curves	.
窥视	出去	作为	它	做	从	一个	面具	的	美丽	和	青春	曲线	.

它透过美丽动人的外表和青春的曲线，向外窥视。

[praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbərnnəs] [ɑːr; ər] [ɪts] ['seɪliənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

Pride	and	stubbornness	are	its	salient	characteristics	.
自豪	和	固执	是	它是	显著的	特征	.

骄傲和固执是它的显著特征。

[wel] , [kɪl'mɛni] [dʌz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['veri] ['slaɪtli] [ɪn] ['fiːtʃər] .

Well	,	Kilmeny	does	not	at	all	resemble	her	mother	in	expression	and	only	very	slightly	in	feature	.
出色地	,	基尔梅尼	做	不是	在	全部	类似	她	母亲	在	表达	和	仅有的	非常	轻微地	在	特征	.

基尔梅尼的表情和她母亲一点也不像，五官也只有一点点相似。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['dʒænit] ['gɔːrdn]

"	His	reflections	were	interrupted	by	the	entrance	of	Thomas	and	Janet	Gordon	.	:
"	他的	反思	是	中断	经过	这	入口	的	托马斯	和	珍妮特	戈登	.	:

托马斯和珍妮特·戈登的到来打断了他的沉思。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

The	former	had	evidently	been	called	from	his	work	.
这	以前的	有	显然	到过	称为	从	他的	工作	.

前者显然是被临时从工作岗位上叫走的。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [sæt] ['greɪvli] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['erɪk] .

He	nodded	without	speaking	,	and	the	two	sat	gravely	down	before	Eric	.
他	点头	没有	请讲	,	和	这	二	卫星	严重地	向下	前	埃里克	.

他没有说话，只是点了点头，两人神情严肃地在埃里克面前坐了下来。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [niːs] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

“	I	have	come	to	see	you	with	regard	to	your	niece	,	Mr	.	Gordon	,	”	he	said	abruptly	,
“	我	有	来	到	看	你	和	看待	到	你的	侄女	,	先生	.	戈登	,	”	他	说	突然	,

“戈登先生，我来是想了解您侄女的情况，”他突然说道。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [juːz] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grɪm] [per] .

realizing	that	there	would	be	small	use	in	beating	about	the	bush	with	this	grim	pair	.	:
意识到	那	那里	会	是	小的	使用	在	殴打	关于	这	衬套	和	这	严峻	一对	.	:

意识到跟这对阴沉的家伙拐弯抹角没什么用。

“ [aɪ] [met] [jʊr; jər] — [aɪ] [met] [niːl] ['gɔːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnɝːz] ['ɔːrtʃərd] ,

“	I	met	your	—	I	met	Neil	Gordon	in	the	Connors	orchard	,
“	我	遇见	你的	—	我	遇见	尼尔	戈登	在	这	康纳斯	果园	,

“我在康纳斯果园遇到了你——我遇到了尼尔·戈登，

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['miːtɪŋ] [kɪl'mɛni] [ðer; ðər] .

and	I	found	that	he	has	told	you	that	I	have	been	meeting	Kilmeny	there	.
和	我	成立	那	他	有	讲述	你	那	我	有	到过	会议	基尔梅尼	那里	.

我发现他已经告诉你，我一直在那里与基尔梅尼见面。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ˈtɔməs] ['gɔːrdn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Thomas Gordon nodded again ; but he did not speak , and he did not
托马斯 戈登 点头 再次 ; 但 他 做过 不是 说话 , 和 他 做过 不是
[rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['stedi] ,
remove his steady ,
消除 他的 稳定的 ,

托马斯·戈登再次点了点头；但他没有说话，也没有移开他那稳健的……

['pɪrsɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] .
piercing eyes from the young man's flushed countenance .
冲孔 眼睛 从 这 年轻的 男人的 酡 面容 .

年轻男子涨红的脸上透出锐利的目光。

['dʒænit] [stɪl] [sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [ɪˌmuːvə'bɪləti] .
Janet still sat in a sort of expectant immovability .
珍妮特 仍然 卫星 在 一个 种类 的 怀孕 不动 .

珍妮特依然一动不动地坐着，带着一种期待的神情。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
" I fear that you have formed an unfavourable opinion of me on this account ,
" 我 害怕 那 你 有 形成 一个 不利 观点 的 我 在 这 帐户 ,

“恐怕你因此对我产生了不良印象。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] , " ['erɪk] [went] [ɑːn] .
Mr . Gordon , " Eric went on .
先生 . 戈登 , " 埃里克 去 在 .

“戈登先生，”埃里克继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I hardly think I deserve it .
" 但 我 几乎 思考 我 应得 它 .

“但我并不认为自己配得上它。”

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
I can explain the matter if you will allow me .
我 能 解释 这 事情 如果 你 将要 允许 我 .

如果您允许，我可以解释一下这件事。

[aɪ] [met] [jʊr; jər] [niːs] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ]
I met your niece accidentally in the orchard three weeks ago and heard her play
我 遇见 你的 侄女 偶然 在 这 果园 三 周 前 和 听到 她 玩
.
:
.

三周前，我在果园里偶然遇到了你的侄女，并听到了她弹琴。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
I thought her music very wonderful and I fell into the habit of coming to
我 想法 她 音乐 非常 精彩的 和 我 跌倒 进入 这 习惯 的 未来 到
[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
the orchard in the evenings to hear it .
这 果园 在 这 晚上 到 听到 它 .

我觉得她的音乐非常美妙，于是我养成了晚上到果园去听她演奏的习惯。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
I had no thought of harming her in any way , Mr . Gordon .
我 有 不 想法 的 伤害 她 在 任何 方式 , 先生 . 戈登 .

戈登先生，我根本没有想过要以任何方式伤害她。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

I	thought	of	her	as	a	mere	child	,
我	想法	的	她	作为	一个	仅仅	孩子	,

我当时只把她当成一个孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['seɪkrɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	a	child	who	was	doubly	sacred	because	of	her	affliction	.
和	一个	孩子	WHO	曾是	双倍	神圣	因为	的	她	痛苦	.

还有一个孩子，因为她身患重病，所以更加神圣。

[bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [kwaɪt]

But	recently	I	—	I	—	it	occurred	to	me	that	I	was	not	behaving	quite
但	最近	我	—	我	—	它	发生	到	我	那	我	曾是	不是	行为	相当

['ɑːnərəbli] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

honourably	in	encouraging	her	to	meet	me	thus	.
光荣地	在	鼓励	她	到	见面	我	因此	.

但最近我——我——我突然意识到，我这样鼓励她来见我，我的行为并不完全光荣。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ]

Yesterday	evening	I	asked	her	to	bring	me	here	and	introduce	me	to	you
昨天	晚上	我	问	她	到	带来	我	这里	和	介绍	我	到	你

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .

and	her	aunt	.
和	她	阿姨	.

昨天晚上我请她带我来这里，介绍我认识你和她姑姑。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

We	would	have	come	then	if	you	had	been	at	home	.
我们	会	有	来	然后	如果	你	有	到过	在	家	.

如果你当时在家，我们就会来了。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'naɪt] . ”

As	you	were	not	we	arranged	to	come	tonight	.	”
作为	你	是	不是	我们	安排	到	来	今晚	.	”

因为你不在，所以我们安排今晚过来。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [niːs] ,

“	I	hope	you	will	not	refuse	me	the	privilege	of	seeing	your	niece	,
“	我	希望	你	将要	不是	拒绝	我	这	特权	的	看到	你的	侄女	,

“我希望您不会拒绝我见您侄女的请求。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] , ” [sed] ['erɪk] ['iːgərli] .

Mr	.	Gordon	,	”	said	Eric	eagerly	.
先生	.	戈登	,	”	说	埃里克	急切地	.

“戈登先生，”埃里克急切地说。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'loʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [hɪr] .

“	I	ask	you	to	allow	me	to	visit	her	here	.
“	我	问	你	到	允许	我	到	访问	她	这里	.

“我请求允许我来这里探望她。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][maɪ] [oʊn]

But	I	do	not	ask	you	to	receive	me	as	a	friend	on	my	own
但	我	做	不是	问	你	到	收到	我	作为	一个	朋友	在	我的	自己的

[ˌrekəmen'deɪʃənz] ['oʊnli] .

recommendations	only	.
建议	仅有的	.

但我并不要求你仅凭我的个人推荐就接纳我为朋友。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['refrənsɪz] — [men] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] [ænd; ənd] - .

I	will	give	you	references	—	men	of	standing	in	Charlottetown	and	Queenslea	.
我	将要	给	你	参考	—	男人	的	常设	在	夏洛特敦	和	-	.

我会给你提供推荐人——都是夏洛特敦和昆斯利有声望的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ”

If	you	refer	to	them	—	”
如果	你	参考	到	他们	—	”

如果你提到他们——”

“ [aɪ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ” [sed] [ˈtɔməs] [ˈgɔːrdn] , [ˈkwaɪətli] .

“	I	don't	need	to	do	that	,	”	said	Thomas	Gordon	,	quietly	.
”	我	不	需要	到	做	那	,	”	说	托马斯	戈登	,	悄悄	.

“我不需要那样做，”托马斯·戈登平静地说。

“ [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmæstər] .

“	I	know	more	of	you	than	you	think	,	Master	.
”	我	知道	更多的	的	你	比	你	思考	,	掌握	.

“主人，我对你的了解比你想象的要多。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wel] [baɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	know	your	father	well	by	reputation	and	I	have	seen	him	.
我	知道	你的	父亲	出色地	经过	名声	和	我	有	已见	他	.

我听说过你父亲的名声，也见过他本人，对他很了解。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] ,

I	know	you	are	a	rich	man's	son	,
我	知道	你	是	一个	富有的	男人的	儿子	,

我知道你是富家子弟，

[wətˈevər] [jʊr; jər] [wɪm] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [skuːl] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	your	whim	in	teaching	a	country	school	may	be	.
任何	你的	一时兴起	在	教学	一个	国家	学校	可能	是	.

无论你一时兴起想在乡村学校教书。

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈferz] [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [juː; jʊ]

Since	you	have	kept	your	own	counsel	about	your	affairs	I	supposed	you
自从	你	有	保留	你的	自己的	法律顾问	关于	你的	事务	我	据称	你

[ˈdɪdnt] [wɑːnt] [jʊr; jər] [truː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

didn't	want	your	true	position	generally	known	,
没有	想	你的	真的	位置	一般来说	已知	,

既然你一直对自己的事情守口如瓶，我想你是不想让你的真实立场广为人知吧。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [held] [maɪ] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

and	so	I	have	held	my	tongue	about	you	.
和	所以	我	有	握住	我的	舌头	关于	你	.

所以我一直对你保持沉默。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ɪl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] ,

I	know	no	ill	of	you	,	Master	,	and	I	think	none	,
我	知道	不	患病的	的	你	,	掌握	,	和	我	思考	没有任何	,

师父，我不知道您对我有任何恶意，我也不认为您有任何恶意。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɪˈgaɪlɪŋ] [kɪlˈmɛni] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]

now	that	I	believe	you	were	not	beguiling	Kilmeny	to	meet	you	unknown	to
现在	那	我	相信	你	是	不是	迷人的	基尔梅尼	到	见面	你	未知	到

[hɜːr; hər] [frendz] [ʌv; əv] [set] [ˈpɜːrpəs] .

her	friends	of	set	purpose	.
她	朋友们	的	放	目的	.

既然我相信你并非有意欺骗基尔梅尼，瞒着她的朋友们与你见面。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [frend] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

But	all	this	doesn't	make	you	a	suitable	friend	for	her	,
但	全部	这	不	制作	你	一个	合适的	朋友	为了	她	,

但这一切并不能让你成为她合适的朋友。

[sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'suːtəbl] .

sir	**—**	**it**	**makes**	**you**	**all**	**the**	**more**	**unsuitable**	**.**
先生	—	它	制作	你	全部	这	更多的	不合适	.

先生——这更显得您不合适了。

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] .

The	**less**	**she**	**sees**	**of**	**you**	**the**	**better**	**.**
这	较少的	她	看到	的	你	这	更好的	.

她越少见到你越好。

〞 ['erɪk]['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] ;

〞	**Eric**	**almost**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**in**	**an**	**indignant**	**protest**	**;**
〞	埃里克	几乎	开始	到	他的	脚	在	一个	愤怒	反对	;

“埃里克几乎要站起来表示愤慨抗议；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['swɪftli] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [kɪl'mɛni] [leɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

but	**he**	**swiftly**	**remembered**	**that**	**his**	**only**	**hope**	**of**	**winning**	**Kilmeny**	**lay**	**in**	**bringing**
但	他	迅速地	记得	那	他的	仅有的	希望	的	获胜	基尔梅尼	躺	在	带来

['tɔməs] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Thomas	**Gordon**	**to**	**another**	**way**	**of**	**thinking**	**.**
托马斯	戈登	到	其他	方式	的	思维	.

但他很快想起，赢得基尔梅尼的唯一希望在于改变托马斯·戈登的思维方式。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [soʊ][fɑːr] ;

He	**had**	**got**	**on**	**better**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**so**	**far**	**;**
他	有	得到	在	更好的	比	他	有	预期的	所以	远的	;

到目前为止，他的情况比他预想的要好；

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [naʊ] ['dʒepərdaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['ræʃnəs] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

he	**must**	**not**	**now**	**jeopardize**	**what**	**he**	**had**	**gained**	**by**	**rashness**	**or**	**impatience**	**.**
他	必须	不是	现在	危害	什么	他	有	获得	经过	鲁莽	或者	不耐烦	.

他现在绝不能因为鲁莽或急躁而毁掉自己已经取得的成果。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl]

“	**Why**	**do**	**you**	**think**	**so**	**,**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**regaining**	**his**	**self**	**-**	**control**
“	为什么	做	你	思考	所以	,	先生	.	戈登	?	”	他	问	,	恢复	他的	自己	-	控制

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

with	**an**	**effort**	**.**
和	一个	努力	.

“戈登先生，您为什么这么认为呢？”他问道，努力控制住自己的情绪。

“ [wel] , [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [best] , ['mæstər] .

“	**Well**	**,**	**plain**	**speaking**	**is**	**best**	**,**	**Master**	**.**
“	出色地	,	清楚的	请讲	是	最好的	,	掌握	.

“嗯，直言不讳才是最好的，主人。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [kɪl'mɛni] ['ɔːf(ə)n] [ʃiːd] [moʊst] ['laɪkli] [kʌm] [tuː; tə]

If	**you**	**were**	**to**	**come**	**here**	**and**	**see**	**Kilmeny**	**often**	**she'd**	**most**	**likely**	**come**	**to**
如果	你	是	到	来	这里	和	看	基尔梅尼	经常	棚	最多	可能	来	到

[θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

think	**too**	**much**	**of**	**you**	**.**
思考	也	很多	的	你	.

如果你经常来这里见基尔梅尼，她很可能会过分看重你。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɔːl'redi] .

I	**mistrust**	**there's**	**some**	**mischief**	**done**	**in**	**that**	**direction**	**already**	**.**
我	不信任	有	一些	恶作剧	完毕	在	那	方向	已经	.

我怀疑已经有人朝那个方向做了些坏事。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Then	when	you	went	away	she	might	break	her	heart	—	for	she	is	one	of	those
然后	什么时候	你	去	离开	她	可能	休息	她	心	—	为了	她	是	一	的	那些

[huː] [fiːl] [θɪŋz] [ˈdiːpli] .

who	feel	things	deeply	.
WHO	感觉	事物	深	.

当你离开时，她可能会伤心欲绝——因为她是一个情感丰富的人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] .

She	has	been	happy	enough	.
她	有	到过	快乐的	足够的	.

她一直都很幸福。

[aɪ] [noʊ] [foʊks] [kənˈdem] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

I	know	folks	condemn	us	for	the	way	she	has	been	brought	up	,
我	知道	各位	谴责	我们	为了	这	方式	她	有	到过	带来	向上	,

我知道人们会谴责我们对她的教育方式，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .

but	they	don't	know	everything	.
但	他们	不	知道	一切	.

但他们并非无所不知。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] .

It	was	the	best	way	for	her	,	all	things	considered	.
它	曾是	这	最好的	方式	为了	她	,	全部	事物	经过考虑的	.

综合所有因素来看，这对她来说是最好的选择。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ʌnˈhæpi] , [ˈmæstər] . ”

And	we	don't	want	her	made	unhappy	,	Master	.	”
和	我们	不	想	她	制成	不开心	,	掌握	.	”

“我们不想让她不开心，主人。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [niːs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wɪn] [hɜːr; hər]

“	But	I	love	your	niece	and	I	want	to	marry	her	if	I	can	win	her
“	但	我	爱	你的	侄女	和	我	想	到	结婚	她	如果	我	能	赢	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“但我爱你的侄女，如果我能赢得她的芳心，我想娶她。”

” [sed] [ˈerɪk] [ˈstedəli] .

”	said	Eric	steadily	.
”	说	埃里克	稳步	.

“埃里克平静地说。”

[hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [self] [pəˈzeʃn] [æt; ət] [læst] .

He	surprised	them	out	of	their	self	possession	at	last	.
他	惊讶	他们	出去	的	他们的	自己	拥有	在	最后的	.

他最终出乎他们的意料，让他们失去了冷静。

[bəuθ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns]

Both	started	,	and	looked	at	him	as	if	they	could	not	believe	the	evidence
两个都	开始	,	和	看起来	在	他	作为	如果	他们	可以	不是	相信	这	证据

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪrz] .

of	their	ears	.
的	他们的	耳朵	.

两人都愣住了，看着他，仿佛不敢相信自己的耳朵。

“ [ˈmæri] [hɜːr; hər] !

“	Marry	her	!
“	结婚	她	!

“娶她！”

['mæri] [kɪl'mɛni] !
Marry Kilmeny !
结婚 基尔梅尼 !

嫁给基尔梅尼!

" [ɪk'skleɪmd] ['tɔməs] ['gɔ:rdn] [ɪn'kredʒələsli] .
" exclaimed Thomas Gordon incredulously .
" 惊呼 托马斯 戈登 难以置信地 .

"托马斯·戈登难以置信地惊呼道。"

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" You can't mean it , sir .
" 你 不能 意思是 它 , 先生 .

"先生，您不可能这么想吧。"

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dʌm] — [kɪl'mɛni] [ɪz] [dʌm] . "
Why , she is dumb — Kilmeny is dumb . "
为什么 , 她 是 哑的 — 基尔梅尼 是 哑的 . "

"她很笨——基尔梅尼很笨。"

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
" That makes no difference in my love for her ,
" 那 制作 不 不同之处 在 我的 爱 为了 她 ,

"但这丝毫不会影响我对她的爱。"

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] , " ['ænsər] ['erɪk] .
although I deeply regret it for her own sake , " answered Eric .
虽然 我 深 后悔 它 为了 她 自己的 清酒 , " 回答 埃里克 .

"虽然我为她深感遗憾，"埃里克回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] .
" I can only repeat what I have already said , Mr . Gordon .
" 我 能 仅有的 重复 什么 我 有 已经 说 , 先生 . 戈登 .

"我只能重复我之前说过的话，戈登先生。"

[aɪ] [wɑ:nt] [kɪl'mɛni] [fɔ:r; fər] [maɪ] [waɪf] .
I want Kilmeny for my wife .
我 想 基尔梅尼 为了 我的 妻子 .

我想娶基尔梅尼为妻。

" [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['fæʃ(ə)n] ,
" The older man leaned forward and looked at the floor in a troubled fashion ,
" 这 老 男人 倾斜 向前 和 看起来 在 这 地面 在 一个 麻烦 时尚 ,

"老人向前倾身，神情忧虑地看着地板，

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [daʊn] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kæləst] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
drawing his bushy eyebrows down and tapping the calloused tips of his fingers
绘画 他的 茂密的 眉毛 向下 和 窃听 这 粗糙的 尖端 的 他的 手指
[tə'geðər] [ʌn'i:zɪli] .
together uneasily .
一起 不安地 .

他垂下浓密的眉毛，不安地用粗糙的指尖互相敲击着。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
He was evidently puzzled by this unexpected turn of the conversation ,
他 曾是 显然 困惑 经过 这 意外 转动 的 这 对话 ,

他显然对谈话的意外转折感到困惑。

[ænd; ənd] [ɪn] [greɪv] [daʊt] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
and in grave doubt what to say .
和 在 严重 怀疑 什么 到 说 .

我非常犹豫该说些什么。

“ [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] , ['mæstər] ?

“	What	would	your	father	say	to	all	this	,	Master	?
”	什么	会	你的	父亲	说	到	全部	这	,	掌握	?

“师傅，你父亲会怎么看待这一切呢？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] [æt; ət] [læst] .

”	he	queried	at	last	.
”	他	查询	在	最后的	.

他最后问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] ,

“	I	have	often	heard	my	father	say	that	a	man	must	marry	to	please	himself	,
”	我	有	经常	听到	我的	父亲	说	那	一个	男人	必须	结婚	到	请	他自己	,

我经常听父亲说，男人结婚必须让自己开心。

” [sed] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	said	Eric	,	with	a	smile	.
”	说	埃里克	,	和	一个	微笑	.

埃里克笑着说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ə'pɪnjən] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kɪl'mɛni]

“	If	he	felt	tempted	to	go	back	on	that	opinion	I	think	the	sight	of	Kilmeny
”	如果	他	毛毡	受诱惑	到	去	后退	在	那	观点	我	思考	这	视线	的	基尔梅尼

[wʊd] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] .

would	convert	him	.
会	转变	他	.

“如果他想要改变之前的看法，我想看到基尔梅尼会让他改变主意。”

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mætərz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn]

But	,	after	all	,	it	is	what	I	say	that	matters	in	this	case	,	isn't	it	,	Mr	.	Gordon
但	,	后	全部	,	它	是	什么	我	说	那	事情	在	这	案件	,	不是	它	,	先生	.	戈登

?

?
?

但是，归根结底，在这个案子里，我说什么才重要，不是吗，戈登先生？

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

I	am	well	educated	and	not	afraid	of	work	.
我	是	出色地	受过教育	和	不是	害怕的	的	工作	.

我受过良好的教育，而且不怕吃苦。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [kɪl'mɛni] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]

I	can	make	a	home	for	Kilmeny	in	a	few	years	even	if	I	have	to
我	能	制作	一个	家	为了	基尔梅尼	在	一个	很少	年	甚至	如果	我	有	到

[dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

depend	entirely	on	my	own	resources	.
依赖	完全	在	我的	自己的	资源	.

即使我完全依靠自己的资源，我也可以在几年内为基尔梅尼创造一个家。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] . ”

Only	give	me	the	chance	to	win	her	—	that	is	all	I	ask	.	”
仅有的	给	我	这	机会	到	赢	她	—	那	是	全部	我	问	.	”

只求给我一个赢得她芳心的机会——这是我唯一的要求。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] , ['mæstər] , ” [sed] ['tɔməs] ['gɔːrdn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I	don't	think	it	would	do	,	Master	,	”	said	Thomas	Gordon	,	shaking	his	head	.
”	我	不	思考	它	会	做	,	掌握	,	”	说	托马斯	戈登	,	摇晃	他的	头	.

“我觉得不行，主人，”托马斯·戈登摇着头说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [lʌv] ,

“	Of	course	,	I	dare	say	you	—	you	”	—	he	tried	to	say	“	love	,
”	的	课程	,	我	敢	说	你	—	你	”	—	他	尝试	到	说	“	爱	,

“当然，我敢说你——你”——他试图说“爱，

" [bʌt; bət] [skɑːtʃ] [rɪ'zɜːrv] ['bɔːkt] ['stʌbərnli] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːrd] — " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" but Scotch reserve balked stubbornly at the terrible word — " you think you
" 但 苏格兰威士忌 预订 犹豫不决 固执地 在 这 糟糕的 单词 — " 你 思考 你
[laɪk] [kɪl'mɛni] [naʊ] ,
like Kilmeny now ,
喜欢 基尔梅尼 现在 ,

但苏格兰威士忌的酒窖却固执地拒绝接受这个可怕的词——"你现在以为你喜欢基尔梅尼了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] — [ænd; ənd] [lædz] - ['fænsis] [tʃeɪndʒ] . "
but you are only a lad — and lads ' fancies change . "
但 你 是 仅有的 一个 小伙子 — 和 小伙子们 - 幻想 改变 . "

但你只是个毛头小子——毛头小子的想法总是会变的。

" [maɪn] [wɪl] [nɑːt] , " ['erɪk] [broʊk] [ɪn] ['viːəməntli] .
" Mine will not , " Eric broke in vehemently .
" 矿 将要 不是 , " 埃里克 打破 在 强烈地 .

"我的不会，"埃里克激烈地插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fænsi] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
" It is not a fancy , Mr . Gordon .
" 它 是 不是 一个 想要 , 先生 . 戈登 .

"这不是花哨的东西，戈登先生。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kʌmz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] .
It is the love that comes once in a lifetime and once only .
它 是 这 爱 那 来 一次 在 一个 寿命 和 一次 仅有的 .

这是一生只有一次、仅此一次的爱情。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,
I may be but a lad ,
我 可能 是 但 一个 小伙子 ,

我或许只是个毛头小子，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɪl'mɛni] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but I know that Kilmeny is the one woman in the world for me .
但 我 知道 那 基尔梅尼 是 这 一 女士 在 这 世界 为了 我 .

但我知道，基尔梅尼是我生命中唯一的挚爱。

[ðer; ðər][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['eni] ['ʌðər] .
There can never be any other .
那里 能 绝不 是 任何 其他 .

绝不可能有其他选择。

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['ræʃli] [ɔːr] [ˌɪnkən'sɪdərətli] .
Oh , I'm not speaking rashly or inconsiderately .
哦 , 我是 不是 请讲 贸然 或者 不顾及他人感受 .

哦，我说话并不轻率或考虑不周。

[aɪ][hæv; həv] [weid] [ðə; ði] ['mætər] [wel] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] ['æspekt] .
I have weighed the matter well and looked at it from every aspect .
我 有 称重 这 事情 出色地 和 看起来 在 它 从 每一个 方面 .

我已经仔细权衡过此事，并从各个方面进行了考虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [aɪ] [lʌv] [kɪl'mɛni] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [wʌt] ['eni] ['diːsnt] [mæn]
And it all comes to this — I love Kilmeny and I want what any decent man
和 它 全部 来 到 这 — 我 爱 基尔梅尼 和 我 想 什么 任何 体面的 男人
[huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['truːli][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] — [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn]
who loves a woman truly has the right to have — the chance to win
WHO 爱 一个 女士 真的 有 这 正确的 到 有 — 这 机会 到 赢
[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "
her love in return . "
她 爱 在 返回 . "

归根结底——我爱基尔梅尼，我想要任何一个爱女人的正派男人真正有权拥有的东西——赢得她同样爱我的机会。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” ['tɔməs] ['gɔ:rdn] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] .
” Thomas Gordon drew a long breath that was almost a sigh .
” 托马斯 戈登 画 一个 长的 气息 那 曾是 几乎 一个 叹 .

托马斯·戈登长长地吸了一口气，几乎像是叹了口气。

“ ['meɪbi] — [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , ['mæstər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz]
“ Maybe — if you feel like that , Master — I don't know — there are some things
“ 或许 — 如果 你 感觉 喜欢 那 , 掌握 — 我 不 知道 — 那里 是 一些 事物
[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [raɪt] [tu:; tə] [krɔ:s] .
it isn't right to cross .
它 不是 正确的 到 叉 .

“也许——如果您是这么想的，师父——我不知道——有些事情是不应该越界的。”

[pər'hæps][wi:; wi] ['ɔtnt] — ['dʒænit] , ['wʊmən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Perhaps we oughtn't — Janet , woman , what shall we say to him ?
也许 我们 不应该 — 珍妮特 , 女士 , 什么 将 我们 说 到 他 ?

或许我们不应该——珍妮特，女人，我们该对他说些什么呢?

” ['dʒænit] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['spoʊkən][noʊ][wɜ:rd] .
” Janet Gordon had hitherto spoken no word .
” 珍妮特 戈登 有 迄今为止 说 不 单词 .

“珍妮特·戈登此前一直一言不发。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt]['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃerz] ['ʌndər] ['mɑ:rgrət] ['gɔrdənz]
She had sat rigidly upright on one of the old chairs under Margaret Gordon's
她 有 卫星 严格地 直立 在 一 的 这 老的 椅子 在下面 玛格丽特 戈登的
[ɪn'sɪstənt] ['pɪktʃər] ,
insistent picture ,
坚持 图片 ,

她笔直地坐在玛格丽特·戈登那幅引人注目的画像下的一把旧椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɑ:tɪd] , [tɔɪl] - [wɔ:rn][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:vd] [ɑ:rmz] ['taɪtli] , [ænd; ənd]
with her knotted , toil - worn hands grasping the carved arms tightly , and
和 她 打结的 , 辛劳 - 磨损 双手 抓握 这 雕刻 武器 紧紧 , 和
[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] ['ɛrɪks] [feɪs] .
her eyes fastened on Eric's face .
她 眼睛 系紧 在 埃里克的 脸 .

她那双布满皱纹、饱经风霜的手紧紧地抓着雕刻的手臂，眼睛紧紧地盯着埃里克的脸。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] ,
At first their expression had been guarded and hostile ,
在 第一的 他们的 表达 有 到过 守卫 和 敌对的 ,

起初，他们的表情既谨慎又充满敌意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [prə'si:did] [ðeɪ] [lɔ:st] [ðɪs] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst]
but as the conversation proceeded they lost this gradually and became almost
但 作为 这 对话 继续 他们 丢失的 这 逐步地 和 成为 几乎
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

但随着谈话的进行，他们逐渐失去了这种态度，变得几乎很友善。

[naʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed]
Now , when her brother appealed to her , she leaned forward and said
现在 , 什么时候 她 兄弟 上诉 到 她 , 她 倾斜 向前 和 说
['iːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

现在，当她哥哥向她求助时，她向前倾身，急切地说：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn] - [bɜːrθ] , ['mæstər] ? ”
“ Do you know that there is a stain on Kilmeny's birth , Master ? ”
“ 做 你 知道 那 那里 是 一个 弄脏 在 - 出生 , 掌握 ? ”

“主人，您知道基尔梅尼的出生带有污点吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [mis'teik] ,
“ I know that her mother was the innocent victim of a very sad mistake ,
“ 我 知道 那 她 母亲 曾是 这 清白的 受害者 的 一个 非常 伤心 错误 ,
[mɪs] ['gɔːrdn] .
Miss Gordon .
错过 戈登 .

“我知道她的母亲是一个非常悲惨的错误中的无辜受害者，戈登小姐。”

[aɪ][æd'mɪt][noʊ]['riːəl] [steɪn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːnʃəs] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] .
I admit no real stain where there was no conscious wrong doing .
我 承认 不 真实的 弄脏 在哪里 那里 曾是 不 有意识的 错误的 正在做 .

我承认，在没有故意做错事的情况下，我没有犯下任何真正的错误。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
Though , for that matter , even if there were ,
尽管 , 为了 那 事情 , 甚至 如果 那里 是 ,

不过，即便真的存在这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]
it would be no fault of Kilmeny's and would make no difference to me
它 会 是 不 过错 的 - 和 会 制作 不 不同之处 到 我
[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
as far as she is concerned .
作为 远的 作为 她 是 担心的 .

这并非基尔梅尼的错，对她而言也无关紧要。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [swept] ['oʊvər]['dʒænit] ['gɔrdənz] [feɪs] , [kwaɪt] ['mɑːrvələs] [ɪn][ðə; ði]
” A sudden change swept over Janet Gordon's face , quite marvelous in the
” 一个 突然 改变 扫荡 超过 珍妮特 戈登的 脸 , 相当 奇妙 在 这
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] .
transformation it wrought .
转型 它 锻 .

“珍妮特·戈登的脸上突然发生了变化，这种变化令人惊叹。”

[hɜːr; hər] [grɪm] [maʊθ] ['sɔfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['tendərnəs] ['glɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər]
Her grim mouth softened and a flood of repressed tenderness glorified her
她 严峻 嘴 软化 和 一个 洪水 的 压抑 压痛 光荣的 她
[koʊld] [greɪ] [aɪz] .
cold gray eyes .
寒冷的 灰色的 眼睛 .

她原本冷峻的嘴唇柔和了下来，一股压抑的温柔涌上心头，映照出她冰冷的灰色眼眸。

“ [wel] , [ðen] .
“ Well , then .
“ 出色地 , 然后 .

“好吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" she said almost triumphantly ,
" 她 说 几乎 凯旋而归 ,

她几乎带着胜利者的语气说道：

" [sɪns] ['niːðər] [ðæt] [nɔːr][hɜːr; hər] ['dʌmnəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['drɔːbæk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ]
" since neither that nor her dumbness seems to be any drawback in your eyes I
" 自从 两者都不 那 也不 她 愚蠢 似乎 到 是 任何 退税 在 你的 眼睛 我
[dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ][wɑːnt] .
don't see why you should not have the chance you want .
不 看 为什么 你 应该 不是 有 这 机会 你 想 .

“既然你觉得这一点以及她的愚蠢都不是缺点，我不明白为什么你不应该得到你想要的机会。”

[pər'hæps][jʊr; jər][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Perhaps your world will say she is not good enough for you ,
也许 你的 世界 将要 说 她 是 不是 好的 足够的 为了 你 ,

或许你的世界会告诉你，她配不上你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] " — [ðɪs] [hæf] [dɪ'faɪəntli] .
but she is — she is " — this half defiantly .
但 她 是 — 她 是 " — 这 一半 公然挑衅 .

但她就是——她就是”——这半是挑衅地说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] ['læsi] .
" She is a sweet and innocent and true - hearted lassie .
" 她 是 一个 甜的 和 清白的 和 真的 - 心地 恋人 .

“她是一个甜美、纯真、心地善良的姑娘。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] ['lʊkɪŋ] .
She is bright and clever and she is not ill looking .
她 是 明亮的 和 聪明的 和 她 是 不是 患病的 寻找 .

她聪明伶俐，而且长相也不错。

['tɔməs] , [aɪ] [seɪ] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Thomas , I say let the young man have his will .
托马斯 , 我 说 让 这 年轻的 男人 有 他的 将要 .

托马斯，我说就让这个年轻人如愿吧。

" ['tɔməs] ['gɔːrdn] [stʊd] [ʌp] ,
" Thomas Gordon stood up ,
" 托马斯 戈登 站立 向上 ,

托马斯·戈登站了起来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æt; ət]
as if he considered the responsibility off his shoulders and the interview at
作为 如果 他 经过考虑的 这 责任 离开 他的 肩膀 和 这 面试 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

仿佛他觉得肩上的责任已经卸下，采访也结束了。

" ['veri] [wel] , ['dʒænit] , ['wʊmən] , [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] .
" Very well , Janet , woman , since you think it is wise .
" 非常 出色地 , 珍妮特 , 女士 , 自从 你 思考 它 是 明智的 .

“好吧，珍妮特女士，既然你认为这样做明智。”

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And may God deal with him as he deals with her .
和 可能 上帝 交易 和 他 作为 他 交易 和 她 .

愿上帝像对待她一样对待他。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mæstər] .

Good	evening	,	Master	.
好的	晚上	,	掌握	.

晚上好，主人。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz]['su:ts][ju:; jʊ] .

I'll	see	you	again	,	and	you	are	free	to	come	and	go	as	suits	you	.
患病的	看	你	再次	,	和	你	是	自由的	到	来	和	去	作为	西装	你	.

我会再见到你，你可以自由来去。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] [naʊ] .

But	I	must	go	to	my	work	now	.
但	我	必须	去	到	我的	工作	现在	.

但我现在必须去上班了。

[aɪ] [left] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] . ”

I	left	my	horses	standing	in	the	field	.	”
我	左边	我的	马匹	常设	在	这	场地	.	”

我把马留在田里了。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [kɪl'mɛni] [daʊn] , ” [sed] ['dʒænit]['kwaɪətli] .

“	I	will	go	up	and	send	Kilmeny	down	,	”	said	Janet	quietly	.
“	我	将要	去	向上	和	发送	基尔梅尼	向下	,	”	说	珍妮特	悄悄	.

“我会上去把基尔梅尼送下来，”珍妮特平静地说。

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

She	lighted	the	lamp	on	the	table	and	left	the	room	.
她	照明	这	灯	在	这	桌子	和	左边	这	房间	.

她点亮桌上的台灯，离开了房间。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [kɪl'mɛni] [keɪm] [daʊn] .

A	few	minutes	later	Kilmeny	came	down	.
一个	很少	分钟	之后	基尔梅尼	来了	向下	.

几分钟后，基尔梅尼下来了。

['erɪk] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['i:gərli] ,

Eric	rose	and	went	to	meet	her	eagerly	,
埃里克	玫瑰	和	去	到	见面	她	急切地	,

埃里克起身，急切地去迎接她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ,

but	she	only	put	out	her	right	hand	with	a	pretty	dignity	and	,
但	她	仅有的	放	出去	她	正确的	手	和	一个	漂亮的	尊严	和	,

但她只是颇为端庄地伸出了右手，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	she	looked	into	his	face	,	she	did	not	look	into	his	eyes	.
尽管	她	看起来	进入	他的	脸	,	她	做过	不是	看	进入	他的	眼睛	.

她看着他的脸，却没有看他的眼睛。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , [kɪl'mɛni] , ” [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	see	I	was	right	after	all	,	Kilmeny	,	”	he	said	,	smiling	.
“	你	看	我	曾是	正确的	后	全部	,	基尔梅尼	,	”	他	说	,	微笑	.

“你看，我果然是对的，基尔梅尼，”他笑着说。

“ [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['hævnt] ['drɪvn] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

“	Your	uncle	and	aunt	haven't	driven	me	away	.
“	你的	叔叔	和	阿姨	还没有	驱动	我	离开	.

“你的叔叔和婶婶并没有赶我走。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

On	the	contrary	they	have	been	very	kind	to	me	,
在	这	相反	他们	有	到过	非常	种类	到	我	,

相反，他们对我非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [laɪk] .

and	they	say	I	may	see	you	whenever	and	wherever	I	like	.
和	他们	说	我	可能	看	你	每当	和	无论	我	喜欢	.

他们说我可以随时随地见到你。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] .

"	She	smiled	,	and	went	over	to	the	table	to	write	on	her	slate	.
"	她	微笑	,	和	去	超过	到	这	桌子	到	写	在	她	石板	.

她笑了笑，走到桌边，在石板上写字。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	But	they	were	very	angry	last	night	,	and	said	dreadful	things	to	me	.
"	但	他们	是	非常	生气的	最后的	夜晚	,	和	说	可怕	事物	到	我	.

“但他们昨晚非常生气，对我说了许多难听的话。”

[aɪ] [felt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

I	felt	very	frightened	and	unhappy	.
我	毛毡	非常	害怕	和	不开心	.

我感到非常害怕和难过。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [rɔːŋ] .

They	seemed	to	think	I	had	done	something	terribly	wrong	.
他们	似乎	到	思考	我	有	完毕	某物	可怕	错误的	.

他们似乎认为我做错了什么大错。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'gen] .

Uncle	Thomas	said	he	would	never	trust	me	out	of	his	sight	again	.
叔叔	托马斯	说	他	会	绝不	相信	我	出去	的	他的	视线	再次	.

托马斯叔叔说他再也不会让我离开他的视线了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ænt] ['dʒænit] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	could	hardly	believe	it	when	Aunt	Janet	came	up	and	told	me	you	were
我	可以	几乎	相信	它	什么时候	阿姨	珍妮特	来了	向上	和	讲述	我	你	是

[hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] .

here	and	that	I	might	come	down	.
这里	和	那	我	可能	来	向下	.

珍妮特阿姨走过来告诉我你在这里，我可以下来，我简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	looked	at	me	very	strangely	as	she	spoke	,
她	看起来	在	我	非常	奇怪的	作为	她	辐	,

她说话时用一种很奇怪的眼神看着我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['æŋgər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	I	could	see	that	all	the	anger	had	gone	out	of	her	face	.
但	我	可以	看	那	全部	这	愤怒	有	已消失	出去	的	她	脸	.

但我看得出她脸上的怒气已经完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [sæd] .

She	seemed	pleased	and	yet	sad	.
她	似乎	高兴	和	然而	伤心	.

她似乎既高兴又难过。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌjuː 'es] .

But	I	am	glad	they	have	forgiven	us	.
但	我	是	高兴的	他们	有	已原谅	我们	.

但我很高兴他们原谅了我们。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	She	did	not	tell	him	how	glad	she	was	,
"	她	做过	不是	告诉	他	如何	高兴的	她	曾是	,

她没有告诉他她有多高兴，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [si:]

and	how	unhappy	she	had	been	over	the	thought	that	she	was	never	to	see
和	如何	不开心	她	有	到过	超过	这	想法	那	她	曾是	绝不	到	看

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

想到再也见不到他，她有多么难过。

['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ɔ:l] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] ;

Yesterday	she	would	have	told	him	all	frankly	and	fully	;
昨天	她	会	有	讲述	他	全部	坦率地说	和	完全	;

昨天她本会坦诚地把一切都告诉他；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	for	her	yesterday	was	a	lifetime	away	—	a	lifetime	in	which	she
但	为了	她	昨天	曾是	一个	寿命	离开	—	一个	寿命	在	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] .

had	come	into	her	heritage	of	womanly	dignity	and	reserve	.
有	来	进入	她	遗产	的	女性	尊严	和	预订	.

但对她来说，昨天仿佛是遥远的过去——那是她继承了女性尊严和矜持的传统的那一世。

[ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] ['erɪk][hæd; həd][left][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

The	kiss	which	Eric	had	left	on	her	lips	,
这	吻	哪个	埃里克	有	左边	在	她	嘴唇	,

埃里克在她唇上留下的吻，

[ðə; ði][wɜ:rdz][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the	words	her	uncle	and	aunt	had	said	to	her	,
这	字	她	叔叔	和	阿姨	有	说	到	她	,

她叔叔和婶婶对她说过的话，

[ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sli:pləs] ['pɪloʊ] — [ɔ:l][hæd; həd]

the	tears	she	had	shed	for	the	first	time	on	a	sleepless	pillow	—	all	had
这	眼泪	她	有	棚	为了	这	第一的	时间	在	一个	失眠	枕头	—	全部	有

[kən'spaɪər] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] .

conspired	to	reveal	her	to	herself	.
密谋	到	揭示	她	到	她自己	.

她第一次在失眠的枕头上流下的眼泪——这一切都让她认清了自己。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [jet] [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['erɪk] ['mɑ:rʃl] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

She	did	not	yet	dream	that	she	loved	Eric	Marshall	,	or	that	he	loved	her	.
她	做过	不是	然而	梦	那	她	喜爱	埃里克	马歇尔	,	或者	那	他	喜爱	她	.

她当时还做梦也想不到自己爱上了埃里克·马歇尔，也想不到埃里克·马歇尔爱着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪr] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] .

But	she	was	no	longer	the	child	to	be	made	a	dear	comrade	of	.
但	她	曾是	不	更长	这	孩子	到	是	制成	一个	亲爱的	同志	的	.

但她不再是那个需要被当作亲密伙伴对待的孩子了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] ,

She	was	,	though	quite	unconsciously	,	the	woman	to	be	wooed	and	won	,
她	曾是	,	尽管	相当	不知不觉	,	这	女士	到	是	追求	和	韩元	,

[ɪg'zæktɪŋ] ,

exacting	,
严格	,

她虽然没有意识到，但却是那种需要被追求和赢得的女人，要求很高。

[wɪð; wɪθ] [swi:t] , [ɪ'neɪt] [praɪd] , [hɜ:r; hər] [dju:z] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] .

with	sweet	,	innate	pride	,	her	dues	of	allegiance	.
和	甜的	,	先天	自豪	,	她	会费	的	忠诚	.

她带着与生俱来的骄傲，履行着她应尽的忠诚。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [swiːtər] ['wʊmən] [nɛə] [druː] [breθ]

A	**SWEETER**	**WOMAN**	**NE'ER**	**DREW**	**BREATH**
一个	更甜	女士	从未	画	气息

从未有比她更温柔的女人

[ˌðens'fɔːrwərd] ['erɪk] ['mɑːrʃl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['hoʊmsted] .

Thenceforward	**Eric**	**Marshall**	**was**	**a**	**constant**	**visitor**	**at**	**the**	**Gordon**	**homestead**	**.**
此后	埃里克	马歇尔	曾是	一个	持续的	游客	在	这	戈登	家园	.

此后，埃里克·马歇尔经常到戈登家做客。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [ænd; ənd]['dʒænɪt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] .

He	**soon**	**became**	**a**	**favourite**	**with**	**Thomas**	**and**	**Janet**	**,**	**especially**	**the**	**latter**	**.**
他	很快	成为	一个	最喜欢的	和	托马斯	和	珍妮特	,	尤其	这	后者	.

他很快就成了托马斯和珍妮特的宠儿，尤其是珍妮特的宠儿。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['ʌndər] [ɔːl][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ]

He	**liked**	**them**	**both**	**,**	**discovering**	**under**	**all**	**their**	**outward**	**peculiarities**	**sterling**	**worth**
他	喜欢	他们	两个都	,	发现	在下面	全部	他们的	向外	特殊性	英镑	值得

[ænd; ənd] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	**fitness**	**of**	**character**	**.**
和	健康	的	特点	.

他喜欢他们俩，发现他们外表奇特之处背后都蕴藏着高尚的品格和良好的品行。

['tɔməs] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [wel] [riːd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [flɔːr] ['erɪk] ['eni] [taɪm] [ɪn]

Thomas	**Gordon**	**was**	**surprisingly**	**well**	**read**	**and**	**could**	**floor**	**Eric**	**any**	**time**	**in**
托马斯	戈登	曾是	出奇	出色地	读	和	可以	地面	埃里克	任何	时间	在

['ɑːrgjumənt] ,

argument	**,**
争论	,

托马斯·戈登博览群书，令人惊讶，在辩论中随时都能让埃里克哑口无言。

[wʌns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [wɔːmd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['fluːənsi] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

once	**he**	**became**	**sufficiently**	**warmed**	**up**	**to**	**attain**	**fluency**	**of**	**words**	**.**
一次	他	成为	足够	温暖	向上	到	达到	流利度	的	字	.

一旦他进入状态，能够流利地说话了。

['erɪk] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['ænɪmeɪtɪd] .

Eric	**hardly**	**recognized**	**him**	**the**	**first**	**time**	**he**	**saw**	**him**	**thus**	**animated**	**.**
埃里克	几乎	认可	他	这	第一的	时间	他	锯	他	因此	动画	.

埃里克第一次看到他如此神采奕奕时，几乎认不出他了。

[hɪz; ɪz] [bent] [fɔːrm] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

His	**bent**	**form**	**straightened**	**,**	**his**	**sunken**	**eyes**	**flashed**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**,**	**his**	**voice**
他的	弯曲	形式	拉直	,	他的	凹陷	眼睛	闪光灯	,	他的	脸	酡	,	他的	嗓音

[ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

rang	**like**	**a**	**trumpet**	**,**
响铃	喜欢	一个	喇叭	,

他佝偻的身躯挺直了，凹陷的双眼闪过一丝光芒，脸颊涨红，声音如同号角般响亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [swept] ['ɛrɪks] [smɑːrt] ,

and	**he**	**poured**	**out**	**a**	**flood**	**of**	**eloquence**	**which**	**swept**	**Eric's**	**smart**	**,**
和	他	倾倒	出去	一个	洪水	的	口才	哪个	扫荡	埃里克的	聪明的	,

他滔滔不绝地发表了一番雄辩之词，令埃里克聪明伶俐，

[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'weɪ] [laɪk] [strɔːz] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

up	**-**	**to**	**-**	**date**	**arguments**	**away**	**like**	**straws**	**in**	**the**	**rush**	**of**	**a**	**mountain**	**torrent**	**.**
向上	-	到	-	日期	论点	离开	喜欢	吸管	在	这	匆忙	的	一个	山	激流	.

最新的论点就像山洪中的稻草一样，转瞬即逝。

['erɪk] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fiːt] [ɪ'nɔːrməsli] ,

Eric	enjoyed	his	own	defeat	enormously	,
埃里克	享受	他的	自己的	击败	非常	,

埃里克对自己的失败感到无比得意。

[bʌt; bət] ['tɔməs] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

but	Thomas	Gordon	was	ashamed	of	being	thus	drawn	out	of	himself	,
但	托马斯	戈登	曾是	羞愧	的	存在	因此	绘制	出去	的	他自己	,

但托马斯·戈登却为自己如此袒露心扉而感到羞愧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] , ”

and	for	a	week	afterwards	confined	his	remarks	to	“	Yes	”	and	“	No	,	”
和	为了	一个	星期	然后	受限	他的	评论	到	“	是的	”	和	“	不	,	”

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

此后一周，他的发言仅限于“是”和“否”，或者说，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz]

at	the	outside	,	to	a	brief	statement	that	a	change	in	the	weather	was
在	这	外部	,	到	一个	简短的	陈述	那	一个	改变	在	这	天气	曾是

['bruːɪŋ] .

brewing	.
酿造	.

外面传来简短的声明，说天气即将发生变化。

['dʒænɪt] ['nevər] [tɔːkt] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ;

Janet	never	talked	on	matters	of	church	and	state	;
珍妮特	绝不	谈话	在	事情	的	教会	和	状态	;

珍妮特从不谈论政教分离的问题；

[sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɑːvɪns] .

such	she	plainly	considered	to	be	far	beyond	a	woman's	province	.
这样的	她	显然	经过考虑的	到	是	远的	超过	一个	女性的	省	.

她显然认为这远远超出了女性的职责范围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ləːkiŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪl] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['erɪk]

But	she	listened	with	lurking	interest	in	her	eyes	while	Thomas	and	Eric
但	她	听着	和	潜伏	兴趣	在	她	眼睛	尽管	托马斯	和	埃里克

[peltid] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][fækts][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,

pelted	on	each	other	with	facts	and	statistics	and	opinions	,
被毛皮覆盖	在	每个	其他	和	事实	和	统计数据	和	意见	,

但她却带着一丝好奇，听着托马斯和埃里克互相抛出各种事实、数据和观点。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [rer] [ə'keɪʒənz] [wen] ['erɪk] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [slaɪ]

and	on	the	rare	occasions	when	Eric	scored	a	point	she	permitted	herself	a	sly
和	在	这	稀有的	场合	什么时候	埃里克	得分	一个	观点	她	允许	她自己	一个	狡猾

['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪk'spens] .

little	smile	at	her	brother's	expense	.
小的	微笑	在	她	兄弟	费用	.

而每当埃里克得分时，她总会偷偷地露出一丝嘲讽的微笑。

[ʌv; əv] [niːl] , ['erɪk] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	Neil	,	Eric	saw	but	little	.
的	尼尔	,	埃里克	锯	但	小的	.

埃里克对尼尔了解甚少。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɔɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][wɪð; wɪθ]

The	Italian	boy	avoided	him	,	or	if	they	chanced	to	meet	passed	him	by	with
这	意大利语	男生	避免	他	,	或者	如果	他们	偶然	到	见面	通过了	他	经过	和

['sʌlən] ,

sullen	,
忧郁	,

那个意大利男孩躲着他，或者即使碰巧遇到，也会闷闷不乐地从他身边走过。

['daʊnkæst] [aɪz] .

downcast	eyes	.
沮丧	眼睛	.

低垂的双眼。

['erɪk] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['greɪtli] [ə'baʊt] [ni:l] ; [bʌt; bət] ['tɔməs] ['gɔ:rdn] ,

Eric	did	not	trouble	himself	greatly	about	Neil	;	but	Thomas	Gordon	,
埃里克	做过	不是	麻烦	他自己	非常	关于	尼尔	;	但	托马斯	戈登	,

埃里克并不太在意尼尔；但托马斯·戈登却.....

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ni:l] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

understanding	the	motive	which	had	led	Neil	to	betray	his	discovery	of	the
理解	这	动机	哪个	有	引领	尼尔	到	背叛	他的	发现	的	这

['ɔ:rtʃərd] [trɪsts] ,

orchard	trysts	,
果园	幽会	,

了解尼尔出卖他发现果园幽会的动机，

['blʌntli] [toʊld] [kɪl'mɛni] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['i:kwəl][ʌv; əv] [ni:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

bluntly	told	Kilmeny	that	she	must	not	make	such	an	equal	of	Neil	as	she
直截了当地	讲述	基尔梅尼	那	她	必须	不是	制作	这样的	一个	平等的	的	尼尔	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她直截了当地告诉基尔梅尼，她不能像之前那样把尼尔捧得那么高。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [læd] , ['læsi] , [ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

“	You	have	been	too	kind	to	the	lad	,	lassie	,	and	he's	got	presumptuous	.
“	你	有	到过	也	种类	到	这	小伙子	,	恋人	,	和	他是	得到	放肆	.

“姑娘，你对这孩子太好心了，他都得意忘形了。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	must	be	taught	his	place	.
他	必须	是	教授	他的	地方	.

必须让他认清自己的位置。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [meɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

I	mistrust	we	have	all	made	more	of	him	than	we	should	.
我	不信任	我们	有	全部	制成	更多的	的	他	比	我们	应该	.

我怀疑我们都对他期望过高了。

” [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] [wu:] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

”	But	most	of	the	idyllic	hours	of	Eric's	wooing	were	spent	in	the	old
”	但	最多	的	这	田园诗般的	小时	的	埃里克的	求爱	是	花费	在	这	老的

['ɔ:rtʃərd] ;

orchard	;
果园	;

“但埃里克追求她的那些美好时光大多是在老果园里度过的；

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['roʊziz] — ['roʊziz] [red] [æz; əz] [ðə; ði]

the	garden	end	of	it	was	now	a	wilderness	of	roses	—	roses	red	as	the
这	花园	结尾	的	它	曾是	现在	一个	荒野	的	玫瑰	—	玫瑰	红色的	作为	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnset] ,

heart	of	a	sunset	,
心	的	一个	日落	,

花园尽头如今已是一片玫瑰花海——玫瑰红得像落日余晖般绚烂。

['roʊziz] [pɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] , ['roʊziz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snəuz] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n]

roses	pink	as	the	early	flush	of	dawn	,	roses	white	as	the	snows	on	mountain
玫瑰	粉色的	作为	这	早期的	冲洗	的	黎明	,	玫瑰	白色的	作为	这	雪	在	山

[piːks] ,

peaks	,
高峰	,

玫瑰粉嫩如晨曦，玫瑰洁白如山巅积雪。

['roʊziz] [fʊl] [bloʊn] , [ænd; ənd] ['roʊziz] [ɪn] [bʌdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]

roses	full	blown	,	and	roses	in	buds	that	were	sweeter	than	anything	on	earth
玫瑰	满的	吹	,	和	玫瑰	在	花蕾	那	是	更甜	比	任何事物	在	地球

[ɪk'sept] - [feɪs] .

except	Kilmeny's	face	.
除了	-	脸	.

盛开的玫瑰，还有含苞待放的玫瑰，它们比世上任何东西都甜美，除了基尔梅尼的脸庞。

[ðer; ðər] [petlz] [fel] [ɪn] ['sɪlkən] [hiːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [pæðz] [ɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌʃ] ['graːsiz]

Their	petals	fell	in	silken	heaps	along	the	old	paths	or	clung	to	the	lush	grasses
他们的	花瓣	跌倒	在	丝	堆积如山	沿着	这	老的	路径	或者	紧紧抓住	到	这	郁郁葱葱	草

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['erɪk] [leɪ] [ænd; ənd] [driːmd] ,

among	which	Eric	lay	and	dreamed	,
之中	哪个	埃里克	躺	和	梦见	,

花瓣如丝绸般散落在古老的小路上，或挂在埃里克躺卧做梦的茂盛青草上。

[waɪl] [kɪl'mɛni] [pleɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌvaɪə'lɪn] .

while	Kilmeny	played	to	him	on	her	violin	.
尽管	基尔梅尼	玩	到	他	在	她	小提琴	.

基尔梅尼当时正在为他拉小提琴。

['erɪk] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk]

Eric	promised	himself	that	when	she	was	his	wife	her	wonderful	gift	for	music
埃里克	承诺	他自己	那	什么时候	她	曾是	他的	妻子	她	精彩的	礼物	为了	音乐

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] .

should	be	cultivated	to	the	utmost	.
应该	是	栽培	到	这	极致	.

埃里克暗自发誓，等她成为他的妻子后，一定要最大限度地培养她出色的音乐天赋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第6/8页

[hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ['evri] [deɪ] , ['groʊɪŋ]
Her **powers** **of** **expression** **seemed** **to** **deepen** **and** **develop** **every** **day** **,** **growing**
她 权力 的 表达 似乎 到 深化 和 发展 每一个 天 , 生长
[æz; əz][hɜːr; hər] [soʊl] [gruː] ,
as **her** **soul** **grew** **,**
作为 她 灵魂 生长 ,

她的表达能力似乎每天都在加深和发展，随着她灵魂的成长而成长。

['teɪkɪŋ] [ɑːn] [nuː] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['raɪpənɪŋ] [hɑːrt] .
taking **on** **new** **colour** **and** **richness** **from** **her** **ripening** **heart** **.**
采取 在 新的 颜色 和 丰富 从 她 成熟 心 .

从她日渐成熟的心灵中汲取新的色彩和丰富。

[tuː; tə] ['erɪk] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] ['aɪdɪl] .
To **Eric** **,** **the** **days** **were** **all** **pages** **in** **an** **inspired** **idyl** **.**
到 埃里克 , 这 天 是 全部 页面 在 一个 灵感 牧歌 .

对埃里克来说，每一天都像是一幅充满灵感的田园诗篇。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['maɪti] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
He **had** **never** **dreamed** **that** **love** **could** **be** **so** **mighty** **or** **the** **world** **so** **beautiful** **.**
他 有 绝不 梦见 那 爱 可以 是 所以 强大的 或者 这 世界 所以 美丽的 .

他从未想过爱情竟能如此强大，世界竟能如此美丽。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɜːr; wər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] [lɔːŋ]
He **wondered** **if** **the** **universe** **were** **big** **enough** **to** **hold** **his** **joy** **or** **eternity** **long**
他 想知道 如果 这 宇宙 是 大的 足够的 到 抓住 他的 喜悦 或者 永恒 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
enough **to** **live** **it** **out** **.**
足够的 到 居住 它 出去 .

他想知道宇宙是否足够大，能够容纳他的快乐；或者永恒是否足够长，让他能够活到生命的尽头。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [baʊndɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɔːrtʃərd] [wer]
His **whole** **existence** **was** **,** **for** **the** **time** **being** **,** **bounded** **by** **that** **orchard** **where**
他的 所有的 存在 曾是 , 为了 这 时间 存在 , 有界 经过 那 果园 在哪里
[hiː; hi] [wuːd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .
he **wooed** **his** **sweetheart** **.**
他 追求 他的 亲爱的 .

暂时，他的整个生活都局限于那片他追求心上人的果园里。

[ɔːl] ['ʌðər] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [plænz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] [set] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs]
All **other** **ambitions** **and** **plans** **and** **hopes** **were** **set** **aside** **in** **the** **pursuit** **of** **this**
全部 其他 抱负 和 计划 和 希望 是 放 旁边 在 这 追逐 的 这
[wʌn] [eɪm] ,
one **aim** **,**
一 目的 ,

为了实现这个目标，他放弃了其他所有的抱负、计划和希望。

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'hæns] [ɔːl] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ,
the **attainment** **of** **which** **would** **enhance** **all** **others** **a** **thousand** **-** **fold** **,**
这 素养 的 哪个 会 提高 全部 其他的 一个 千 - 折叠 ,

实现这一目标将使其他所有目标提升千倍。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [rɑːb] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .
the **loss** **of** **which** **would** **rob** **all** **others** **of** **their** **reason** **for** **existence** **.**
这 损失 的 哪个 会 抢 全部 其他的 的 他们的 原因 为了 存在 .

失去它，其他一切都将失去存在的理由。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [fər'gɑːtn] .

His	own	world	seemed	very	far	away	and	the	things	of	that	world	forgotten	.
他的	自己的	世界	似乎	非常	远的	离开	和	这	事物	的	那	世界	被遗忘的	.

他自己的世界似乎很遥远，那个世界的一切都被他遗忘了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lindzi] [skuːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

His	father	,	on	hearing	that	he	had	taken	the	Lindsay	school	for	a	year	,
他的	父亲	,	在	听力	那	他	有	已采取	这	林赛	学校	为了	一个	年	,

他父亲听说他曾在林赛学校就读一年后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['testi] , [ə'meɪzd] ['letər] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪ'mentɪd]

had	written	him	a	testy	,	amazed	letter	,	asking	him	if	he	were	demented
有	书面	他	一个	暴躁的	,	惊叹	信	,	问	他	如果	他	是	精神错乱

.

:

.

她给他写了一封语气急促、充满惊讶的信，问他是不是疯了。

“ [ɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ?

“	Or	is	there	a	girl	in	the	case	?
“	或者	是	那里	一个	女孩	在	这	案件	?

“或者，案件中是否涉及一名女孩？”

” [hiː; hi] [roʊt] .

”	he	wrote	.
”	他	写道	.

他写道。

“ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [taɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lindzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

“	There	must	be	,	to	tie	you	down	to	a	place	like	Lindsay	for	a	year	.
“	那里	必须	是	,	到	领带	你	向下	到	一个	地方	喜欢	林赛	为了	一个	年	.

“肯定有某种原因，才能让你在林赛这样的地方待上一年。”

[teɪk] [ker] , ['mæstər] ['erɪk] ; [juːv] [bɪn] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] .

Take	care	,	master	Eric	;	you've	been	too	sensible	all	your	life	.
拿	关心	,	掌握	埃里克	;	你已经	到过	也	明智的	全部	你的	生活	.

保重，埃里克少爷；你这辈子都太理智了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ,

A	man	is	bound	to	make	a	fool	of	himself	at	least	once	,
一个	男人	是	边界	到	制作	一个	傻子	的	他自己	在	至少	一次	,

人总会出丑一次，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [tiːnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækɪŋ]

and	when	you	didn't	get	through	with	that	in	your	teens	it	may	be	attacking
和	什么时候	你	没有	得到	通过	和	那	在	你的	青少年	它	可能	是	攻击

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

如果你在青少年时期没有克服这个问题，那么它现在可能正在困扰着你。

” ['deɪvɪd] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [mɔːr] ['greɪvli] ;

”	David	also	wrote	,	expostulating	more	gravely	;
”	大卫	还	写道	,	抗议	更多的	严重地	;

大卫也写道，语气更加严肃；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [səs'piʃənz] ['erɪk] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌentər'teɪn] .

but	he	did	not	express	the	suspicions	Eric	knew	he	must	entertain	.
但	他	做过	不是	表达	这	怀疑	埃里克	知道	他	必须	招待	.

但他并没有表达出埃里克知道自己必须抱有的怀疑。

" [gʊd] [oʊld]['deɪvɪd] !
" Good old David !
" 好的 老的 大卫 !

"好老大卫！"

[hiː; hi][ɪz] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,
He is quaking with fear that I am up to something he can't approve of ,
他 是 震动 和 害怕 那 我 是 向上 到 某物 他 不能 批准 的 ,

他吓得浑身发抖，生怕我做了什么他不能赞同的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
but he won't say a word by way of attempting to force my confidence .
但 他 惯于 说 一个 单词 经过 方式 的 尝试 到 力量 我的 信心 .

但他一句话也不说，试图以此来博取我的信任。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] ['lindzi] [ðæt] " [ðə; ði]['mæstər] " [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" It could not long remain a secret in Lindsay that " the Master " was going
" 它 可以 不是 长的 保持 一个 秘密 在 林赛 那 " 这 掌握 " 曾是 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] [ɑːn] ['kɔrtɪŋ] [θɔːts] [ɪn'tent] .
to the Gordon place on courting thoughts intent .
到 这 戈登 地方 在 求爱 想法 意图 .

"林赛很快就知道，'大师'要去戈登家是为了追求她。"

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['kaʊns(ə)l] ; [ðə; ði] ['gɔːrdn] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
Mrs . Williamson kept her own and Eric's counsel ; the Gordons said nothing ;
太太 . 威廉姆森 保留 她 自己的 和 埃里克的 法律顾问 ; 这 戈登斯 说 没有什么 ;

威廉姆森太太只对自己和埃里克隐瞒了消息；戈登一家什么也没说；

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] [liːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd]
but the secret leaked out and great was the surprise and gossip and
但 这 秘密 泄露 出去 和 伟大的 曾是 这 惊喜 和 闲话 和
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

但是秘密泄露了，引起了巨大的惊讶、流言蜚语和惊奇。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪn'kɔːʃəs] ['piːp(ə)l] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜ-z]
One or two incautious people ventured to express their opinion of the Master's
一 或者 二 不谨慎 人们 冒险 到 表达 他们的 观点 的 这 硕士学位
['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] ;
wisdom to the Master himself ;
智慧 到 这 掌握 他自己 ;

有一两个人贸然向师父本人表达了他们对师父智慧的看法；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
but they never repeated the experiment .
但 他们 绝不 重复 这 实验 .

但他们再也没有重复过这个实验。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raɪf] .
Curiosity was rife .
好奇心 曾是 普遍存在 .

人们的好奇心非常强烈。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] [wɜːr; wər]['sɜ-ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ-ːkjəˌleɪtɪd] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] , [ɔːl] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn]
A hundred stories were circulated about Kilmeny , all greatly exaggerated in
一个 百 故事 是 流通 关于 基尔梅尼 , 全部 非常 夸张的 在
[ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
the circulation .
这 循环 .

关于基尔梅尼的故事流传了上百个，但所有故事在流传过程中都被大大夸大了。

[waɪz] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][əu'paind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

Wise	**heads**	**were**	**shaken**	**and**	**the**	**majority**	**opined**	**that**	**it**	**was**	**a**	**great**	**pity**	**.**
明智的	头部	是	摇晃	和	这	多数	发表意见	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	.

明智的人纷纷摇头，大多数人认为这非常可惜。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feloʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

The	**Master**	**was**	**a**	**likely**	**young**	**fellow**	**;**	**he**	**could**	**have**	**his**	**pick**	**of**	**almost**
这	掌握	曾是	一个	可能	年轻的	同伴	;	他	可以	有	他的	挑选	的	几乎

['enibɑːdi] ,

anybody	**,**
任何人	,

师傅是个风流成性的年轻人，他几乎可以随意挑选任何人。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

you	**might**	**think**	**;**	**it**	**was**	**too**	**bad**	**that**	**he**	**should**	**go**	**and**	**take**	**up**	**with**	**that**
你	可能	思考	;	它	曾是	也	坏的	那	他	应该	去	和	拿	向上	和	那

[kwɪr] ,

queer	**,**
酷儿	,

你可能会想：真可惜，他居然和那个同性恋在一起了。

[dʌm] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [wei] .

dumb	**niece**	**of**	**the**	**Gordons**	**who**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**such**	**a**	**heathenish**	**way**	**.**
哑的	侄女	的	这	戈登斯	WHO	有	到过	带来	向上	在	这样的	一个	异教徒	方式	.

戈登家的那个愚蠢的侄女，从小就接受了如此异教式的教育。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wei] [ə; eɪ] ['mænz] ['fænsi] [wʊd] [dʒʌmp] [wen] [hiː; hi]

But	**then**	**you**	**never**	**could**	**guess**	**what**	**way**	**a**	**man's**	**fancy**	**would**	**jump**	**when**	**he**
但	然后	你	绝不	可以	猜测	什么	方式	一个	男人的	想要	会	跳	什么时候	他

[set] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] .

set	**out**	**to**	**pick**	**him**	**a**	**wife**	**.**
放	出去	到	挑选	他	一个	妻子	.

但是，你永远无法预料一个男人在挑选妻子时，他的想象力会朝着哪个方向发展。

[ðeɪ] [gest] [niːl] ['gɔːrdn] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

They	**guessed**	**Neil**	**Gordon**	**didn't**	**like**	**it**	**much**	**.**
他们	猜对了	尼尔	戈登	没有	喜欢	它	很多	.

他们猜测尼尔·戈登不太喜欢它。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['dredf(ə)l] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd] ['wʊdnt]

He	**seemed**	**to**	**have**	**got**	**dreadful**	**moody**	**and**	**sulky**	**of**	**late**	**and**	**wouldn't**
他	似乎	到	有	得到	可怕	情绪化	和	闷闷不乐的	的	晚的	和	不会

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ['eni] [mɔːr] .

sing	**in**	**the**	**choir**	**any**	**more**	**.**
唱歌	在	这	唱诗班	任何	更多的	.

他最近似乎变得非常阴郁、闷闷不乐，也不再参加合唱团了。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ræn] .

Thus	**the**	**buzz**	**of**	**comment**	**and**	**gossip**	**ran**	**.**
因此	这	嗡嗡声	的	评论	和	闲话	跑	.

于是，各种评论和流言蜚语开始流传开来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɔːrtʃərd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .

To	**those**	**two**	**in**	**the**	**old**	**orchard**	**it**	**mattered**	**not**	**a**	**whit**	**.**
到	那些	二	在	这	老的	果园	它	重要	不是	一个	白色	.

对老果园里的那两个人来说，这根本无关紧要。

[kɪl'mɛni] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

Kilmeny	**knew**	**nothing**	**of**	**gossip**	**.**
基尔梅尼	知道	没有什么	的	闲话	.

基尔梅尼对流言蜚语一无所知。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['lindzi] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]

To	her	,	Lindsay	was	as	much	of	an	unknown	world	as	the	city	of
到	她	,	林赛	曾是	作为	很多	的	一个	未知	世界	作为	这	城市	的

['ɛrɪks] [hoʊm] .

Eric's	home	.
埃里克的	家	.

对她来说，林赛就像埃里克的家乡一样，是一个完全陌生的世界。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [streɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi] ,

Her	thoughts	strayed	far	and	wide	in	the	realm	of	her	fancy	,
她	想法	迷路了	远的	和	宽的	在	这	领域	的	她	想要	,

她的思绪在想象的世界里天马行空，天马行空。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['wɔndəd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ri'ælitiz] [ðæt] [hedʒ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [laɪf]

but	they	never	wandered	out	to	the	little	realities	that	hedged	her	strange	life
但	他们	绝不	漫步	出去	到	这	小的	现实	那	对冲	她	奇怪的	生活

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

但他们从未涉足围绕着她奇异生活的那些细微的现实。

[ɪn] [ðæt] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['blɔsəmd] [aʊt] , [ə; eɪ] [fer] , [juˈniːk] [θɪŋ] .

In	that	life	she	had	blossomed	out	,	a	fair	,	unique	thing	.
在	那	生活	她	有	盛开	出去	,	一个	公平的	,	独特的	事物	.

在那段人生中，她绽放出光彩，成为一位美丽而独特的存在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['erɪk]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər]

There	were	times	when	Eric	almost	regretted	that	one	day	he	must	take	her
那里	是	时代	什么时候	埃里克	几乎	后悔	那	一	天	他	必须	拿	她

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['sɑːlətuːd][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] ,

out	of	her	white	solitude	to	a	world	that	,
出去	的	她	白色的	孤独	到	一个	世界	那	,

有时埃里克几乎后悔有一天他必须带她离开她那与世隔绝的白色世界，去到一个截然不同的世界。

[ɪn][ðə; ði][læst] [əˈnæləsɪs] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['lindzi] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

in	the	last	analysis	,	was	only	Lindsay	on	a	larger	scale	,
在	这	最后的	分析	,	曾是	仅有的	林赛	在	一个	更大的	规模	,

归根结底，这不过是规模更大的林赛而已。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['petinəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ðə; ði]

with	just	the	same	pettiness	of	thought	and	feeling	and	opinion	at	the
和	只是	这	相同的	小气	的	想法	和	感觉	和	观点	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bottom	of	it	.
底部	的	它	.

其本质仍然是同样狭隘的思想、情感和观点。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['evər] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] ,

He	wished	he	might	keep	her	to	himself	for	ever	,	in	that	old	,
他	希望	他	可能	保持	她	到	他自己	为了	曾经	,	在	那	老的	,

他希望能够永远把她据为己有，在那古老的……

[spruːs] - ['hɪd(ə)n] ['ɔːrtʃərd] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] [fel] .

spruce	-	hidden	orchard	where	the	roses	fell	.
云杉	-	隐	果园	在哪里	这	玫瑰	跌倒	.

玫瑰花凋落的云杉掩映下的果园。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd]

One	day	he	indulged	himself	in	the	fulfillment	of	the	whim	he	had	formed
一	天	他	沉溺其中	他自己	在	这	履行	的	这	一时兴起	他	有	形成

[wen] [kɪlˈmɛni] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ˈʌgli] .

when	Kilmeny	had	told	him	she	thought	herself	ugly	.
什么时候	基尔梅尼	有	讲述	他	她	想法	她自己	丑陋的	.

有一天，基尔梅尼告诉他她觉得自己很丑，于是他一时兴起，满足了自己的幻想。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈdʒænit][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

He	went	to	Janet	and	asked	her	permission	to	bring	a	mirror	to	the
他	去	到	珍妮特	和	问	她	允许	到	带来	一个	镜子	到	这

[haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈviːl] [kɪlˈmɛni]

house	that	he	might	have	the	privilege	of	being	the	first	to	reveal	Kilmeny
房子	那	他	可能	有	这	特权	的	存在	这	第一的	到	揭示	基尔梅尼

[tuː; tə][hɜːrˈself] [ɪkˈstɪriərli] .

to	herself	exteriorly	.
到	她自己	外部	.

他去找珍妮特，请求她允许他带一面镜子回家，这样他或许就能有幸成为第一个从镜子里看到基尔梅尼外貌的人。

[ˈdʒænit][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈduːbiəs] [æt; ət][fɜːrst] .

Janet	was	somewhat	dubious	at	first	.
珍妮特	曾是	有些	可疑	在	第一的	.

珍妮特起初有些怀疑。

“ [ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ˈmæstər] .

“	There	hasn't	been	such	a	thing	in	the	house	for	sixteen	years	,	Master	.
“	那里	还没有	到过	这样的	一个	事物	在	这	房子	为了	十六	年	,	掌握	.

“主人，这房子里十六年来都没有过这种东西。”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn]

There	never	was	but	three	—	one	in	the	spare	room	,	and	a	little	one	in
那里	绝不	曾是	但	三	—	一	在	这	空闲的	房间	,	和	一个	小的	一	在

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

从来没有过三个——一个在客房里，一个小的在厨房里。

[ænd; ənd][ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [oʊn] .

and	Margaret's	own	.
和	玛格丽特的	自己的	.

还有玛格丽特自己的。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [kɪlˈmɛni] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

She	broke	them	all	the	day	it	first	struck	her	that	Kilmeny	was	going	to
她	打破	他们	全部	这	天	它	第一的	击	她	那	基尔梅尼	曾是	去	到

[biː; bi] [ˈbɑːni] .

be	bonny	.
是	邦妮	.

当她第一次意识到基尔梅尼会是个漂亮姑娘时，她就把它们全都打破了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][wʌn][ˈæftər][ʃiː; ʃi][daɪd] [ˈmeɪbi] .

I	might	have	got	one	after	she	died	maybe	.
我	可能	有	得到	一	后	她	死亡	或许	.

她去世后，我或许会得到一个。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

But	I	didn't	think	of	it	;
但	我	没有	思考	的	它	;

但我没想到这一点；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [læsiz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [priŋkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ]

and	there's	no	need	of	lasses	to	be	always	prinking	at	their	looking
和	有	不	需要	的	姑娘们	到	是	总是	酒水	在	他们的	寻找

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

姑娘们也不需要总是对着镜子打扮。

" [bʌt; bət]['erɪk]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['dʒænit] [sed] ,

"	But	Eric	pleaded	and	argued	skilfully	,	and	finally	Janet	said	,
"	但	埃里克	恳求	和	争论	巧妙地	,	和	最后	珍妮特	说	,

“但是埃里克苦苦哀求，巧舌如簧，最后珍妮特说道：”

“ [wel] , [wel] , [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

“	Well	,	well	,	have	your	own	way	.
"	出色地	,	出色地	,	有	你的	自己的	方式	.

“好吧，好吧，随你便吧。”

[juːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [aɪ] [θɪŋk] , [læd] .

You'd	have	it	anyway	I	think	,	lad	.
你会	有	它	反正	我	思考	,	小伙子	.

我觉得你无论如何都会有的，小伙子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] ['ɔːlweɪz] [get][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

You	are	one	of	those	men	who	always	get	their	own	way	.
你	是	一	的	那些	男人	WHO	总是	得到	他们的	自己的	方式	.

你就是那种总能如愿以偿的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [teɪk] [ðer; ðər][oʊn] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]

But	that	is	different	from	the	men	who	TAKE	their	own	way	—	and	that's	a
但	那	是	不同的	从	这	男人	WHO	拿	他们的	自己的	方式	—	和	那就是	一个

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

但这与那些选择走自己道路的人不同——这算是一种幸运。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	added	under	her	breath	.
"	她	额外	在下面	她	气息	.

她低声补充道。

['erɪk] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm]

Eric	went	to	town	the	next	Saturday	and	picked	out	a	mirror	that	pleased	him
埃里克	去	到	镇	这	下一个	周六	和	挑选	出去	一个	镜子	那	高兴	他

.

:
.

埃里克在接下来的星期六去了镇上，挑选了一面他喜欢的镜子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪpt] [tuː; tə]['rædnə(r)(ʃiə(r))][ænd; ənd] ['tɔməs] ['gɔːrdn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ,

He	had	it	shipped	to	Radnor	and	Thomas	Gordon	brought	it	home	,
他	有	它	已发货	到	拉德诺	和	托马斯	戈登	带来	它	家	,

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

not	knowing	what	it	was	,
不是	会心	什么	它	曾是	,

他让人把东西运到拉德诺，托马斯·戈登把它带回了家，却不知道那是什么。

[fɔːr; fər]['dʒænit][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] .

for	Janet	had	thought	it	just	as	well	he	should	not	know	.
为了	珍妮特	有	想法	它	只是	作为	出色地	他	应该	不是	知道	.

珍妮特觉得他最好还是不知道。

“ [its] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði]['mæstər][ɪz] ['meɪkɪŋ] [kɪl'mɛni] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	It's	a	present	the	Master	is	making	Kilmeny	,	”	she	told	him	.
“	它是	一个	展示	这	掌握	是	制作	基尔梅尼	,	”	她	讲述	他	.

“这是师父送给基尔梅尼的礼物，”她告诉他。

[ʃi:; ʃi] [sent] [kɪl'mɛni] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ['æftər] [ti:] ,

She	sent	Kilmeny	off	to	the	orchard	after	tea	,
她	发送	基尔梅尼	离开	到	这	果园	后	茶	,

下午茶后，她打发基尔梅尼去果园了。

[ænd; ənd]['erɪk] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd][ænd; ənd] [leɪn] .

and	Eric	slipped	around	to	the	house	by	way	of	the	main	road	and	lane	.
和	埃里克	滑倒了	大约	到	这	房子	经过	方式	的	这	主要的	路	和	车道	.

埃里克绕道主路和小路溜进了房子。

[hi:; hi][ænd; ənd]['dʒænit] [tə'geðər] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɔ:l]

He	and	Janet	together	unpacked	the	mirror	and	hung	it	on	the	parlour	wall
他	和	珍妮特	一起	拆开包装	这	镜子	和	悬挂	它	在	这	客厅	墙

.

:
.

他和珍妮特一起拆开包装，把镜子挂在了客厅的墙上。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , ['mæstər] , ” [sed] ['dʒænit] ['ræðər] ['daʊtfəli] ,

“	I	never	saw	such	a	big	one	,	Master	,	”	said	Janet	rather	doubtfully	,
“	我	绝不	锯	这样的	一个	大的	一	,	掌握	,	”	说	珍妮特	相当	怀疑地	,

“我从没见过这么大的，主人，”珍妮特有些疑惑地说。

[æz; əz] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'trʌstid] [ɪts] ['gli:mɪŋ] , ['pɜ:rli] [depθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɔ:nəmentid]

as	if	,	after	all	,	she	distrusted	its	gleaming	,	pearly	depth	and	richly	ornamented
作为	如果	,	后	全部	,	她	不信任	它是	闪闪发光	,	珍珠般的	深度	和	丰富	装饰

[freɪm] .

frame	.
框架	.

仿佛她终究还是对它闪闪发光、珍珠般深邃的质感和华丽的装饰边框心存疑虑。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; hər][veɪn] .

“	I	hope	it	won't	make	her	vain	.
“	我	希望	它	惯于	制作	她	徒劳	.

“我希望这不会让她变得虚荣。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['bɑ:ni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][du:][hɜ:r; hər] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”

She	is	very	bonny	,	but	it	may	not	do	her	any	good	to	know	it	.	”
她	是	非常	邦妮	,	但	它	可能	不是	做	她	任何	好的	到	知道	它	.	”

她长得非常漂亮，但知道这一点对她可能没什么好处。

“ [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɑ:rm][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['erɪk] ['kɑ:nfɪdəntli] .

“	It	won't	harm	her	,	”	said	Eric	confidently	.
“	它	惯于	伤害	她	,	”	说	埃里克	自信地	.

“这不会伤害她，”埃里克自信地说。

“ [wen] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌglinəs] ['hæznt] [spɔɪld] [ə; eɪ][gɜ:rl][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wəʊnt] .

“	When	a	belief	in	her	ugliness	hasn't	spoiled	a	girl	a	belief	in	her	beauty	won't	.
“	什么时候	一个	信仰	在	她	丑陋	还没有	被宠坏了	一个	女孩	一个	信仰	在	她	美丽	惯于	.

“如果相信自己丑陋并没有毁掉一个女孩，那么相信自己美丽也不会毁掉她。”

” [bʌt; bət]['dʒænit][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['epɪˌgræmz] .

”	But	Janet	did	not	understand	epigrams	.
”	但	珍妮特	做过	不是	理解	警句	.

但珍妮特不懂警句。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] ,

She	carefully	removed	a	little	dust	from	the	polished	surface	,
她	小心	已移除	一个	小的	灰尘	从	这	抛光	表面	,

她小心翼翼地拂去抛光表面上的一点灰尘。

[ænd; ənd] [fraund] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði][baɪ][noʊ] [miːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌðer'ɪn] .

and	frowned	meditatively	at	the	by	no	means	beautiful	reflection	she	saw	therein	.
和	皱眉	冥想地	在	这	经过	不	方法	美丽的	反射	她	锯	其中	.

她沉思着，皱着眉头看着镜子里那并不美丽的倒影。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [meɪd] [kɪl'mɛni] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] , ['mæstər] . ”

“	I	cannot	think	what	made	Kilmeny	suppose	she	was	ugly	,	Master	.	”
“	我	不能	思考	什么	制成	基尔梅尼	认为	她	曾是	丑陋的	,	掌握	.	”

“主人，我实在想不明白基尔梅尼为什么会认为她丑。”

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ” [sed] ['erɪk] , ['ræðər] ['bɪtərli] .

“	Her	mother	told	her	she	was	,	”	said	Eric	,	rather	bitterly	.
“	她	母亲	讲述	她	她	曾是	,	”	说	埃里克	,	相当	苦涩地	.

“她母亲告诉她，她就是，”埃里克颇为苦涩地说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” ['dʒænit] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

”	Janet	shot	a	quick	glance	at	the	picture	of	her	sister	.
”	珍妮特	射击	一个	快的	瞥一眼	在	这	图片	的	她	姐姐	.

珍妮特迅速瞥了一眼她姐姐的照片。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Was	that	it	?
“	曾是	那	它	?

就这些吗?

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , ['mæstər] .

Margaret	was	a	strange	woman	,	Master	.
玛格丽特	曾是	一个	奇怪的	女士	,	掌握	.

主人，玛格丽特是个奇怪的女人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	suppose	she	thought	her	own	beauty	had	been	a	snare	to	her	.
我	认为	她	想法	她	自己的	美丽	有	到过	一个	圈套	到	她	.

我想她可能觉得自己的美貌成了她的陷阱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɑːni] .

She	WAS	bonny	.
她	曾是	邦妮	.

她确实很漂亮。

[ðæt] ['pɪktʃər] ['dʌznt] [duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] .

That	picture	doesn't	do	her	justice	.
那	图片	不	做	她	正义	.

那张照片没能展现出她的美。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	liked	it	.
我	绝不	喜欢	它	.

我从来都不喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] ['rɔnəld] ['freɪzər] .

It	was	taken	before	she	was	—	before	she	met	Ronald	Fraser	.
它	曾是	已采取	前	她	曾是	—	前	她	遇见	罗纳德	弗雷泽	.

这张照片是在她出生之前拍摄的——在她遇到罗纳德·弗雷泽之前。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

We	none	of	us	thought	it	very	like	her	at	the	time	.
我们	没有任何	的	我们	想法	它	非常	喜欢	她	在	这	时间	.

当时我们谁也没想到她会做出这种事。

[bʌt; bət] , ['mæstər] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər]

But	,	Master	,	three	years	later	it	was	like	her	—	oh	,	it	was	like	her
但	,	掌握	,	三	年	之后	它	曾是	喜欢	她	—	哦	,	它	曾是	喜欢	她

[ðen] !

then	!
然后	!

但是，师父，三年后，她就像——哦，那时她就像她!

[ðæt] ['veri] [lʊk] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] . ”

That	very	look	came	in	her	face	.	”
那	非常	看	来了	在	她	脸	.	”

她脸上立刻浮现出那种表情。

“ [kɪl'mɛni] ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ” [ri'mɑːkt] ['erɪk] ,

“	Kilmeny	doesn't	resemble	her	mother	,	”	remarked	Eric	,
“	基尔梅尼	不	类似	她	母亲	,	”	评论	埃里克	,

“基尔梅尼长得不像她妈妈，”埃里克评论道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

glancing	at	the	picture	with	the	same	feeling	of	mingled	fascination	and
瞥了一眼	在	这	图片	和	这	相同的	感觉	的	混合	魅力	和

[dɪs'teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

distaste	with	which	he	always	regarded	it	.
厌恶	和	哪个	他	总是	认为	它	.

他瞥了一眼那幅画，心中依然怀着与以往一样的既着迷又厌恶的复杂情感。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? ”

“	Does	she	look	like	her	father	?	”
“	做	她	看	喜欢	她	父亲	?	”

她长得像她父亲吗?

“ [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

“	No	,	not	a	great	deal	,	though	some	of	her	ways	are	very	like	his	.
“	不	,	不是	一个	伟大的	交易	,	尽管	一些	的	她	方式	是	非常	喜欢	他的	.

“不，倒也不是特别像，虽然她的一些做法和他很像。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [hɜːr; hər] ['grænmʌdər] — ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mʌðər] , ['mæstər] .

She	looks	like	her	grandmother	—	Margaret's	mother	,	Master	.
她	看起来	喜欢	她	祖母	—	玛格丽特的	母亲	,	掌握	.

她长得像她的祖母——玛格丽特的母亲，少爷。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɪl'mɛni] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [swiːt] ['wʊmən] .

Her	name	was	Kilmeny	too	,	and	she	was	a	handsome	,	sweet	woman	.
她	姓名	曾是	基尔梅尼	也	,	和	她	曾是	一个	英俊的	,	甜的	女士	.

她的名字也叫基尔梅尼，她是一位漂亮、温柔的女子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['stepmʌdər] , ['mæstər] .

I	was	very	fond	of	my	stepmother	,	Master	.
我	曾是	非常	喜爱	的	我的	后妈	,	掌握	.

我非常喜欢我的继母，少爷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	she	died	she	gave	her	baby	to	me	,
什么时候	她	死亡	她	给予	她	婴儿	到	我	,

她去世时把孩子托付给了我。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	me	to	be	a	mother	to	it	.
和	问	我	到	是	一个	母亲	到	它	.

并请求我像母亲一样照顾它。

[ɑː] [wel] , [aɪ] [traɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [fens] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [laɪf] ,

Ah	well	,	I	tried	;	but	I	couldn't	fence	the	sorrow	out	of	Margaret's	life	,
啊	出色地	,	我	尝试	;	但	我	不能	栅栏	这	悲哀	出去	的	玛格丽特的	生活	,

唉，我尽力了；但我无法将悲伤从玛格丽特的生活中彻底清除出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['meɪbi] [aɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fens]

and	it	sometimes	comes	to	my	mind	that	maybe	I'll	not	be	able	to	fence
和	它	有时	来	到	我的	头脑	那	或许	患病的	不是	是	有能力的	到	栅栏

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] - ['iːðər] . ”

it	out	of	Kilmeny's	either	.	”
它	出去	的	-	任何一个	.	”

我有时甚至会想，也许我也无法把它从基尔梅尼家的围栏里挡出去。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tæsk] , ” [sed] ['erɪk] .

“	That	will	be	my	task	,	”	said	Eric	.
“	那	将要	是	我的	任务	,	”	说	埃里克	.

“那将是我的任务，”埃里克说。

“ [juːl] [duː][jʊr; jər][best] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] .

“	You'll	do	your	best	,	I	do	not	doubt	.
“	你会	做	你的	最好的	,	我	做	不是	怀疑	.

“你一定会尽力而为，这一点我毫不怀疑。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɑːroʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] . ”

But	maybe	it	will	be	through	you	that	sorrow	will	come	to	her	after	all	.	”
但	或许	它	将要	是	通过	你	那	悲哀	将要	来	到	她	后	全部	.	”

但或许最终会通过你，让她尝到悲伤的滋味。

“ [nɑːt] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænt] ['dʒænit] . ”

“	Not	through	any	fault	of	mine	,	Aunt	Janet	.	”
“	不是	通过	任何	过错	的	矿	,	阿姨	珍妮特	.	”

“这并非我的错，珍妮特阿姨。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] .

“	No	,	no	,	I'm	not	saying	it	will	be	your	fault	.
“	不	,	不	,	我是	不是	说	它	将要	是	你的	过错	.

“不，不，我不是说这会是你的错。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] .

But	my	heart	misgives	me	at	times	.
但	我的	心	疑虑	我	在	时代	.

但我内心有时还是会感到不安。

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] , ['mæstər] .

Oh	,	I	dare	say	I	am	only	a	foolish	old	woman	,	Master	.
哦	,	我	敢	说	我	是	仅有的	一个	愚蠢	老的	女士	,	掌握	.

哦，主人，我敢说我只是个愚蠢的老妇人。

[goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [læs] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pleɪθɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

Go	your	ways	and	bring	your	lass	here	to	look	at	your	plaything	when	you
去	你的	方式	和	带来	你的	小姐	这里	到	看	在	你的	玩物	什么时候	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

走你的路，想看你的玩物的时候就带你姑娘来这里看看。

[aɪl] [nɑːt] [meɪk] [ɔːr] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	make	or	meddle	with	it	.
患病的	不是	制作	或者	插手	和	它	.

我不会参与制作或干预它。

" ['dʒænit] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['erɪk] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [kɪl'mɛni] .

"	Janet	betook	herself	to	the	kitchen	and	Eric	went	to	look	for	Kilmeny	.
"	珍妮特	贝托克	她自己	到	这	厨房	和	埃里克	去	到	看	为了	基尔梅尼	.

“珍妮特去了厨房，埃里克去找基尔梅尼了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt]

She	was	not	in	the	orchard	and	it	was	not	until	he	had	searched
她	曾是	不是	在	这	果园	和	它	曾是	不是	直到	他	有	搜索

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

for	some	time	that	he	found	her	.
为了	一些	时间	那	他	成立	她	.

她不在果园里，他找了好一会儿才找到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

She	was	standing	under	a	beech	tree	in	a	field	beyond	the	orchard	,
她	曾是	常设	在下面	一个	山毛榉	树	在	一个	场地	超过	这	果园	,

她站在果园外田野里的一棵山毛榉树下，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːŋgər] [fens] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

leaning	on	the	longer	fence	,	with	her	hands	clasped	against	her	cheek	.
倾斜	在	这	更长	栅栏	,	和	她	双手	紧握	反对	她	脸颊	.

她倚靠在较长的栅栏上，双手捂着脸颊。

[ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [waɪt] ['meri] - ['lɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

In	them	she	held	a	white	Mary	-	lily	from	the	orchard	.
在	他们	她	握住	一个	白色的	玛丽	-	百合	从	这	果园	.

她手里拿着一朵从果园里摘来的白色玛丽百合花。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,

She	did	not	run	to	meet	him	while	he	was	crossing	the	pasture	,
她	做过	不是	跑步	到	见面	他	尽管	他	曾是	过境	这	牧场	,

当他穿过牧场时，她没有跑去迎接他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] [dʌn] .

as	she	would	once	have	done	.
作为	她	会	一次	有	完毕	.

就像她以前会做的那样。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	waited	motionless	until	he	was	close	to	her	.
她	等待	静止不动	直到	他	曾是	关闭	到	她	.

她一动不动地等着，直到他走近她。

['erɪk] [bɪ'gæn] , [hæf] ['læfɪŋli] , [hæf] ['tendərli] , [tuː; tə] [kwoʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Eric	began	,	half	laughingly	,	half	tenderly	,	to	quote	some	lines	from	her
埃里克	开始	,	一半	笑着	,	一半	温柔地	,	到	引用	一些	线条	从	她

['neɪmseɪk] ['bæləd] : “

namesake	ballad	:	“
同名者	民谣	:	“

埃里克半是笑着，半是温柔地，开始引用她那首同名民谣中的几句歌词：“

- [kɪl'mɛni] , [kɪl'mɛni] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

'	Kilmeny	,	Kilmeny	,	where	have	you	been	?
-	基尔梅尼	,	基尔梅尼	,	在哪里	有	你	到过	?

“基尔梅尼，基尔梅尼，你去了哪里？”

[lɔːŋ] [hæ] [wiː; wi] [sɔːt] [beɪθ] [hoʊlt][ænd; ənd][den] , —

Long	**hae**	**we**	**sought**	**baith**	**holt**	**and**	**den**	**,**	**—**
长的	哈	我们	寻求	拜斯	霍尔特	和	丹	,	—

Long hae we seeking baith holt and den, —

[baɪ] [lɪn] , [baɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd] ['griːnˌwʊd] [triː] !

By	**linn**	**,**	**by**	**ford**	**,**	**and**	**greenwood**	**tree**	**!**
经过	林恩	,	经过	福特	,	和	格林伍德	树	!

林恩，福特，还有绿林树!

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['heɪlsəm] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] .

Yet	**you**	**are**	**halesome**	**and**	**fair**	**to**	**see**	**.**
然而	你	是	健康	和	公平的	到	看	.

然而，你看上去身体健康，相貌俊美。

[wer] [gɑːt][juː; jʊ] [ðæt] - [oʊ] - [ðə; ði] ['lɪli] [ʃiːn] ?

Where	**got**	**you**	**that**	**joup**	**o**	**'**	**the**	**lily**	**sheen**	**?**
在哪里	得到	你	那	-	o	-	这	百合	光泽	?

你从哪儿弄来的那抹百合花般的光泽?

[ðæt] ['bɑːni] [snuːd] [oʊ] - [ðə; ði][bɜːrk][ˌes eɪ 'iː] [griːn] ,

That	**bonny**	**snood**	**o**	**'**	**the**	**birk**	**sae**	**green**	**,**
那	邦妮	发网	o	-	这	桦木	sae	绿色的	,

那只漂亮的桦树皮围脖，如此翠绿，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['roʊziz] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] ?

And	**those**	**roses**	**,**	**the**	**fairest**	**that**	**ever**	**was**	**seen**	**?**
和	那些	玫瑰	,	这	最公平	那	曾经	曾是	已见	?

还有那些玫瑰，是世上最美的玫瑰吗?

[kɪl'mɛni] , [kɪl'mɛni] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? -

Kilmeny	**,**	**Kilmeny**	**,**	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**'**
基尔梅尼	,	基尔梅尼	,	在哪里	有	你	到过	?	-

基尔梅尼，基尔梅尼，你去了哪里?

“ ['oʊnli] [its] [ə; eɪ] ['lɪli] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [roʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriŋ] .

“	**Only**	**it's**	**a**	**lily**	**and**	**not**	**a**	**rose**	**you**	**are**	**carrying**	**.**
“	仅有的	它是	一个	百合	和	不是	一个	玫瑰	你	是	携带	.

“只不过你手里拿着的是百合花，而不是玫瑰花。”

[aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [kwoʊt] [ðə; ði][nekst] ['kʌplət] [tuː] — “

I	**might**	**go**	**on**	**and**	**quote**	**the**	**next**	**couplet**	**too**	**—**	**“**
我	可能	去	在	和	引用	这	下一个	对联	也	—	“

我或许还会引用接下来的两行诗——“

- [kɪl'mɛni] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [greɪs] ,

'	**Kilmeny**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**lovely**	**grace**	**,**
-	基尔梅尼	看起来	向上	和	一个	迷人的	优雅	,

基尔梅尼抬起头，神态优雅动人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [smaɪl] [ɑːn] - [feɪs] . -

But	**there**	**was**	**nae**	**smile**	**on**	**Kilmeny's**	**face**	**.**	**'**
但	那里	曾是	纳	微笑	在	-	脸	.	-

但基尔梅尼脸上却没有一丝笑容。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['soʊbər] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**looking**	**so**	**sober**	**?**
“	为什么	是	你	寻找	所以	清醒	?

“你为什么看起来这么严肃？”

” [kɪl'mɛni] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [sleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ;

”	**Kilmeny**	**did**	**not**	**have**	**her**	**slate**	**with**	**her**	**and**	**could**	**not**	**answer**	**;**
”	基尔梅尼	做过	不是	有	她	石板	和	她	和	可以	不是	回答	;

“基尔梅尼当时没有带石板，所以无法回答；

[bʌt; bət] ['erɪk] [gest] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kən'træstɪŋ]

but	Eric	guessed	from	something	in	her	eyes	that	she	was	bitterly	contrasting
但	埃里克	猜对了	从	某物	在	她	眼睛	那	她	曾是	苦涩地	对比

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælɪdz] ['herəʊɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ʌglinəs] .

the	beauty	of	the	ballad's	heroine	with	her	own	supposed	ugliness	.
这	美丽	的	这	民谣的	女英雄	和	她	自己的	据称	丑陋	.

但埃里克从她的眼神中猜到，她是在苦涩地将民谣女主人公的美貌与自己所谓的丑陋进行对比。

“ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [kɪl'mɛni] .

“	Come	down	to	the	house	,	Kilmeny	.
“	来	向下	到	这	房子	,	基尔梅尼	.

“基尔梅尼，下来到房子里来。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

I	have	something	there	to	show	you	—	something	lovelier	than	you	have
我	有	某物	那里	到	展示	你	—	某物	更可爱	比	你	有

['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

ever	seen	before	,
曾经	已见	前	,

我这里有样东西要给你看——比你以前见过的任何东西都更美好。

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	he	said	,	with	boyish	pleasure	shining	in	his	eyes	.
”	他	说	,	和	男孩气	乐趣	灼灼	在	他的	眼睛	.

“他说，眼中闪烁着孩子般的喜悦。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [ðæt] ['mʌzlɪn] [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] [læst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

“	I	want	you	to	go	and	put	on	that	muslin	dress	you	wore	last	Sunday	evening	,
“	我	想	你	到	去	和	放	在	那	细棉布	裙子	你	穿着	最后的	星期日	晚上	,

“我希望你穿上上周日晚上穿的那件薄纱连衣裙，

[ænd; ənd][pɪn] [ʌp] [jʊr; jər] [her] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] [ðen] .

and	pin	up	your	hair	the	same	way	you	did	then	.
和	别针	向上	你的	头发	这	相同的	方式	你	做过	然后	.

然后像当时那样把头发盘起来。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] — [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Run	along	—	don't	wait	for	me	.
跑步	沿着	—	不	等待	为了	我	.

快走吧，别等我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

But	you	are	not	to	go	into	the	parlour	until	I	come	.
但	你	是	不是	到	去	进入	这	客厅	直到	我	来	.

但是，在我来之前，你不准进客厅。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] - ['liliz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

I	want	to	pick	some	of	those	Mary	-	lilies	up	in	the	orchard	.
我	想	到	挑选	一些	的	那些	玛丽	-	百合花	向上	在	这	果园	.

我想去果园里摘些玛丽百合花。

” [wen] ['erɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [stemd] ,

”	When	Eric	returned	to	the	house	with	an	armful	of	the	long	stemmed	,
”	什么时候	埃里克	返回	到	这	房子	和	一个	满满的	的	这	长的	茎	,

“当埃里克抱着一大堆长茎葡萄回到家时，

[waɪt] [mə'dɑːnə] ['liliz] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

white	Madonna	lilies	that	bloomed	in	the	orchard	Kilmeny	was	just	coming	down	the
白色的	麦当娜	百合花	那	盛开	在	这	果园	基尔梅尼	曾是	只是	未来	向下	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

基尔梅尼果园里盛开的白色圣母百合花正从陡峭的山坡上走下来，

['nærəʊ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [straɪpt] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ['drʌgɪt] .

narrow	staircase	with	its	striped	carpeting	of	homespun	drugget	.
狭窄的	楼梯	和	它是	有条纹的	地毯	的	质朴的	药物	.

狭窄的楼梯，铺着条纹状的粗呢地毯。

[hɜ:r; hər] ['mɑ:rvələs] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:] ['brɪliənt] [rɪ'li:f] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd]

Her	marvelous	loveliness	was	brought	out	into	brilliant	relief	by	the	dark	wood
她	奇妙	可爱	曾是	带来	出去	进入	杰出的	宽慰	经过	这	黑暗的	木头

[wɜ:rk][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][oʊld][hɔ:l] .

work	and	shadows	of	the	dim	old	hall	.
工作	和	阴影	的	这	暗淡	老的	大厅	.

昏暗古老大厅的深色木雕和阴影衬托出她绝世的美丽。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kri:mi] ['tɪntɪd] ['fæbrɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

She	wore	a	trailing	,	clinging	dress	of	some	creamy	tinted	fabric	that	had	been
她	穿着	一个	尾随	,	依恋	裙子	的	一些	奶油状	有色	织物	那	有	到过

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] .

her	mother's	.
她	母亲的	.

她穿着一件拖地紧身连衣裙，面料是乳白色，是她母亲的旧衣服。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] , [fɔ:r; fər] ['fæʃ(ə)n] [held] [noʊ] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði]

It	had	not	been	altered	in	any	respect	,	for	fashion	held	no	sway	at	the
它	有	不是	到过	已修改	在	任何	尊重	,	为了	时尚	握住	不	摇摆	在	这

['gɔ:rdn] ['hoʊmsted] ,

Gordon	homestead	,
戈登	家园	,

它没有任何改动，因为时尚在戈登家的宅邸里不起作用。

[ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

and	Kilmeny	thought	that	the	dress	left	nothing	to	be	desired	.
和	基尔梅尼	想法	那	这	裙子	左边	没有什么	到	是	想要的	.

基尔梅尼认为这件裙子无可挑剔。

[ɪts] [kweɪnt] [staɪl] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['ædmərəbli] ;

Its	quaint	style	suited	her	admirably	;
它是	古雅	风格	适合	她	令人钦佩地	;

它古朴的风格与她非常相配；

[ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kʌt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	neck	was	slightly	cut	away	to	show	the	round	white	throat	,	and	the
这	脖子	曾是	轻微地	切	离开	到	展示	这	圆形的	白色的	喉	,	和	这

[sli:vz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ,

sleeves	were	long	,
袖子	是	长的	,

领口略微敞开，露出圆润白皙的喉咙，袖子很长。

[fʊl] “ ['bɪʃəp] , ” [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] , ['slendər] [hændz] [slɪpt] [laɪk] ['flaʊərz]

full	“	bishops	,	”	out	of	which	her	beautiful	,	slender	hands	slipped	like	flowers
满的	“	主教们	,	”	出去	的	哪个	她	美丽的	,	苗条	双手	滑倒了	喜欢	花朵

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃi:ðz] .

from	their	sheaths	.
从	他们的	鞘	.

她那双美丽纤细的手从“主教”的袖子里像花朵一样滑了出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [breɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

She	had	crossed	her	long	braids	at	the	back	and	pinned	them	about
她	有	交叉	她	长的	辫子	在	这	后退	和	已置顶	他们	关于

[hɜ:r; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net] ;

her	head	like	a	coronet	;
她	头	喜欢	一个	冠	;

她将长长的辫子在脑后交叉，像戴小皇冠一样别在头上；

[ə; eɪ] [leɪt] [waɪt] [roʊz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [loʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] . “

a	late	white	rose	was	fastened	low	down	on	the	left	side	.	“
一个	晚的	白色的	玫瑰	曾是	系紧	低的	向下	在	这	左边	边	.	”

一朵晚熟的白玫瑰别在左侧较低的位置。

- [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] ['ʌðər] [blɪs]

'	A	man	had	given	all	other	bliss
-	一个	男人	有	给定	全部	其他	极乐

一个人已经给予了其他一切幸福

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [welθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] —

And	all	his	worldly	wealth	for	this	—
和	全部	他的	世俗	财富	为了	这	—

他所有的世俗财富都换来了——

[tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪn] [wʌn] [kɪs]

To	waste	his	whole	heart	in	one	kiss
到	浪费	他的	所有的	心	在	一	吻

用一个吻耗尽他全部的心

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] , -

Upon	her	perfect	lips	,	'
之上	她	完美的	嘴唇	,	-

在她完美的嘴唇上，'

” ['kwoʊtɪd] ['erɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'send] .

”	quoted	Eric	in	a	whisper	as	he	watched	her	descend	.
”	引	埃里克	在	一个	耳语	作为	他	观看	她	下降	.

“埃里克看着她走下来，低声说道。”

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ,

Aloud	he	said	,
大声	他	说	,

他大声说道：

“ [teɪk] [ðiːz] ['liliz] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɑːrm] , ['letɪŋ] [ðer; ðər] [bluːm] [fɔːl] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] — [soʊ] .

“	Take	these	lilies	on	your	arm	,	letting	their	bloom	fall	against	your	shoulder	—	so	.
”	拿	这些	百合花	在	你的	手臂	,	出租	他们的	盛开	落下	反对	你的	肩膀	—	所以	.

“把这些百合花放在你的手臂上，让它们的花朵落在你的肩膀上——就这样。

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .

Now	,	give	me	your	hand	and	shut	your	eyes	.
现在	,	给	我	你的	手	和	关闭	你的	眼睛	.

现在，把手给我，闭上眼睛。

[daʊnt] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] .

Don't	open	them	until	I	say	you	may	.
不	打开	他们	直到	我	说	你	可能	.

未经允许，不许打开。

” [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] .

”	He	led	her	into	the	parlour	and	up	to	the	mirror	.
”	他	引领	她	进入	这	客厅	和	向上	到	这	镜子	.

他领着她走进客厅，走到镜子前。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['geɪli] .

“	Look	,	”	he	cried	,	gaily	.
”	看	,	”	他	哭	,	兴高采烈地	.

“看！”他兴高采烈地喊道。

[kɪl'mɛni] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] [wer] ,

Kilmeny	opened	her	eyes	and	looked	straight	into	the	mirror	where	,
基尔梅尼	打开	她	眼睛	和	看起来	直的	进入	这	镜子	在哪里	,

基尔梅尼睁开眼睛，直直地看向镜子，镜子里是这样的：

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [freɪm] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] [rɪ'flektɪd] .

like	a	lovely	picture	in	a	golden	frame	,	she	saw	herself	reflected	.
喜欢	一个	迷人的	图片	在	一个	金的	框架	,	她	锯	她自己	反映	.

她看到自己像一幅装裱在金色画框里的精美画作一样映照在自己身上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

For	a	moment	she	was	bewildered	.
为了	一个	片刻	她	曾是	困惑	.

她一时不知所措。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

Then	she	realized	what	it	meant	.
然后	她	已实现	什么	它	意思是	.

然后她才意识到这意味着什么。

[ðə; ði] ['liliz] [fel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] .

The	lilies	fell	from	her	arm	to	the	floor	and	she	turned	pale	.
这	百合花	跌倒	从	她	手臂	到	这	地面	和	她	转向	苍白	.

百合花从她手臂上掉到地上，她的脸色变得苍白。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [loʊ] , [ɪn'vɑ:lənteri] [kraɪ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

With	a	little	low	,	involuntary	cry	she	put	her	hands	over	her	face	.
和	一个	小的	低的	,	非自愿	哭	她	放	她	双手	超过	她	脸	.

她不由自主地低声啜泣了一声，然后用双手捂住了脸。

['erɪk] [pʊld] [ðem; ðəm] ['bɔɪɪʃli] [ə'weɪ] .

Eric	pulled	them	boyishly	away	.
埃里克	拉	他们	男孩气地	离开	.

埃里克像个孩子似的把他们拉走了。

“ [kɪl'mɛni] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ʌgli] [naʊ] ?

“	Kilmeny	,	do	you	think	you	are	ugly	now	?
”	基尔梅尼	,	做	你	思考	你	是	丑陋的	现在	?

“基尔梅尼，你现在觉得自己丑吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [trʊ] ['mɪrər] [ðæn; ðən] [ænt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['sɪlvər] ['ʃʊgər] [boʊl] !

This	is	a	truer	mirror	than	Aunt	Janet's	silver	sugar	bowl	!
这	是	一个	更真实	镜子	比	阿姨	珍妮特的	银	糖	碗	!

这面镜子比珍妮特阿姨的银糖罐更真实！

[lʊk] — [lʊk] — [lʊk] !

Look	—	look	—	look	!
看	—	看	—	看	!

看——看——看！

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['fɛrɜ-] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] , ['deɪnti] [kɪl'mɛni] ?

Did	you	ever	imagine	anything	fairer	than	yourself	,	dainty	Kilmeny	?
做过	你	曾经	想象	任何事物	更公平	比	你自己	,	纤巧	基尔梅尼	?

娇小的基尔梅尼，你可曾想象过比你更美丽的人吗？

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ʃaɪ] ['reɪdiənt] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrər] .

”	She	was	blushing	now	,	and	stealing	shy	radiant	glances	at	the	mirror	.
”	她	曾是	脸红	现在	,	和	偷窃	害羞的	辐射状	眼神	在	这	镜子	.

她脸颊泛红，不时偷偷地、羞涩地、容光焕发地瞥向镜子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [sleɪt] [ænd; ənd] [roʊt] [naɪ'i:vli] ,

With	a	smile	she	took	her	slate	and	wrote	naively	,
和	一个	微笑	她	采取	她	石板	和	写道	天真地	,

她笑着拿起石板，天真地写道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

“	I	think	I	am	pleasant	to	look	upon	.
”	我	思考	我	是	令人愉快的	到	看	之上	.

“我觉得我长相挺好看的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	cannot	tell	you	how	glad	I	am	.
我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	.

我简直太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌn][ɪz] ['ʌgli] .

It	is	so	dreadful	to	believe	one	is	ugly	.
它	是	所以	可怕	到	相信	一	是	丑陋的	.

觉得自己丑陋真是太可怕了。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

You	can	get	used	to	everything	else	,	but	you	never	get	used	to	that	.
你	能	得到	用过的	到	一切	别的	,	但	你	绝不	得到	用过的	到	那	.

你可以习惯其他一切，但你永远无法习惯这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	hurts	just	the	same	every	time	you	remember	it	.
它	疼痛	只是	这	相同的	每一个	时间	你	记住	它	.

每次想起这件事，都会感到同样的痛苦。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['mʌðər] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌgli] ?

But	why	did	mother	tell	me	I	was	ugly	?
但	为什么	做过	母亲	告诉	我	我	曾是	丑陋的	?

但为什么妈妈说我丑呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ?

Could	she	really	have	thought	so	?
可以	她	真的	有	想法	所以	?

她真的会这么想吗?

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betər] ['lʊkɪŋ] [sɪns] [aɪ] [gruː] [ʌp] . ”

Perhaps	I	have	become	better	looking	since	I	grew	up	.	”
也许	我	有	变得	更好的	寻找	自从	我	生长	向上	.	”

也许我长大后变得更好看了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

“	I	think	perhaps	your	mother	had	found	that	beauty	is	not	always	a	blessing	,
“	我	思考	也许	你的	母亲	有	成立	那	美丽	是	不是	总是	一个	祝福	,

“我想你母亲或许已经发现，美貌并不总是福气。”

[kɪl'mɛni] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

Kilmeny	,	and	thought	it	wiser	not	to	let	you	know	you	possessed	it	.
基尔梅尼	,	和	想法	它	更明智	不是	到	让	你	知道	你	拥有	它	.

基尔梅尼，并且认为最好不要让你知道你拥有它。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [naʊ] .

Come	,	let	us	go	back	to	the	orchard	now	.
来	,	让	我们	去	后退	到	这	果园	现在	.

走吧，我们现在回果园去。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [ðɪs] [rer] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

We	mustn't	waste	this	rare	evening	in	the	house	.
我们	不得	浪费	这	稀有的	晚上	在	这	房子	.

我们绝不能浪费这难得的宅家夜晚。

[ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌnset] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

There	is	going	to	be	a	sunset	that	we	shall	remember	all	our	lives	.
那里	是	去	到	是	一个	日落	那	我们	将	记住	全部	我们的	生活	.

我们将会看到一场终生难忘的日落。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wɪl] [hæŋ] [hɪr] .

The	mirror	will	hang	here	.
这	镜子	将要	悬挂	这里	.

镜子将挂在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[dəunt] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] , [ɔːr] [ænt] ['dʒænit] [wɪl] [ˌdɪsə'pruːv] .

Don't	look	into	it	too	often	,	though	,	or	Aunt	Janet	will	disapprove	.
不	看	进入	它	也	经常	,	尽管	,	或者	阿姨	珍妮特	将要	不赞成	.

不过，不要太频繁地查看，否则珍妮特阿姨会不高兴的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][veɪn] .

She	is	afraid	it	will	make	you	vain	.
她	是	害怕的	它	将要	制作	你	徒劳	.

她担心这会让你变得虚荣。

〞 [kɪl'mɛni] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] , ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːfs] ,

〞	Kilmeny	gave	one	of	her	rare	,	musical	laughs	,
〞	基尔梅尼	给予	一	的	她	稀有的	,	音乐	笑声	,

基尔梅尼发出了她少有的、富有音乐性的笑声，

[wɪtʃ] ['erɪk] ['nevər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

which	Eric	never	heard	without	a	recurrence	of	the	old	wonder	that	she	could
哪个	埃里克	绝不	听到	没有	一个	复发	的	这	老的	想知道	那	她	可以

[læf] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

laugh	so	when	she	could	not	speak	.
笑	所以	什么时候	她	可以	不是	说话	.

埃里克每次听到这些话，都会再次感到惊奇，她明明不能说话，却还能笑得那么开心。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [æn; ən] ['eri] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪrərd] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

She	blew	an	airy	little	kiss	at	her	mirrored	face	and	turned	from	it	,
她	吹	一个	轻盈的	小的	吻	在	她	镜像	脸	和	转向	从	它	,

['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .

smiling	happily	.
微笑	快乐地	.

她对着镜子里的自己送上一个轻柔的飞吻，然后转过身去，脸上带着幸福的笑容。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðeɪ] [met] [niːl] .

On	their	way	to	the	orchard	they	met	Neil	.
在	他们的	方式	到	这	果园	他们	遇见	尼尔	.

在去果园的路上，他们遇到了尼尔。

[hiː; hi] [went] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vəːtid] [feɪs] , [bʌt; bət] [kɪl'mɛni] ['ʃivəd] [ænd; ənd]

He	went	by	them	with	an	averted	face	,	but	Kilmeny	shivered	and
他	去	经过	他们	和	一个	避免了	脸	,	但	基尔梅尼	瑟瑟发抖	和

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə]['erɪk] .

involuntarily	drew	nearer	to	Eric	.
不由自主	画	更近	到	埃里克	.

他扭过头去，避开了他们，但基尔梅尼却浑身一颤，不由自主地靠近了埃里克。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [niːl] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['nɜːrvəsli] .

“	I	don't	understand	Neil	at	all	now	,	”	she	wrote	nervously	.
〞	我	不	理解	尼尔	在	全部	现在	,	〞	她	写道	紧张地	.

“我现在完全不理解尼尔了，”她紧张地写道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][naɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	He	is	not	nice	,	as	he	used	to	be	,
〞	他	是	不是	好的	,	作为	他	用过的	到	是	,

“他不像以前那样和蔼可亲了。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	sometimes	he	will	not	answer	when	I	speak	to	him	.
和	有时	他	将要	不是	回答	什么时候	我	说话	到	他	.

有时我跟他说话，他也不会回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	he	looks	so	strangely	at	me	,	too	.
和	他	看起来	所以	奇怪的	在	我	,	也	.

他看我的眼神也很奇怪。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrli] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] . ”

Besides	,	he	is	surly	and	impertinent	to	Uncle	and	Aunt	.	”
除了	,	他	是	粗鲁	和	无礼	到	叔叔	和	阿姨	.	”

此外，他对叔叔婶婶态度恶劣，无礼无礼。

“ [dəunt][maɪnd] [niːl] , ” [sed] ['erɪk] ['laɪtli] .

“	Don't	mind	Neil	,	”	said	Eric	lightly	.
“	不	头脑	尼尔	,	”	说	埃里克	轻轻	.

“别理会尼尔，”埃里克轻松地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] ['sʌlki] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ]

“	He	is	probably	sulky	because	of	some	things	I	said	to	him	when	I
“	他	是	大概	闷闷不乐的	因为	的	一些	事物	我	说	到	他	什么时候	我

[faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [spaɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

found	he	had	spied	on	us	.
成立	他	有	间谍	在	我们	.

“他可能因为我发现他偷窥我们后对他说的一些话而生闷气。”

” [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [kɪl'mɛni] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

”	That	night	before	she	went	up	stairs	Kilmeny	stole	into	the	parlour	for	another
”	那	夜晚	前	她	去	向上	楼梯	基尔梅尼	偷窃	进入	这	客厅	为了	其他

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪrər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi]

glimpse	of	herself	in	that	wonderful	mirror	by	the	light	of	a	dim	little	candle	she
一瞥	的	她自己	在	那	精彩的	镜子	经过	这	光	的	一个	暗淡	小的	蜡烛	她

['kærid] .

carried	.
携带	.

“那天晚上，基尔梅尼上楼之前，偷偷溜进客厅，借着她随身携带的一根昏暗小蜡烛的光亮，对着那面神奇的镜子再看一眼自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] ['driːmɪli] [wen] [ænt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][grɪm] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn]

She	was	still	lingering	there	dreamily	when	Aunt	Janet's	grim	face	appeared	in
她	曾是	仍然	挥之不去的	那里	梦幻般地	什么时候	阿姨	珍妮特的	严峻	脸	出现	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	shadows	of	the	doorway	.
这	阴影	的	这	门口	.

她还沉浸在遐想中，这时珍妮特姨妈严肃的脸出现在门口的阴影里。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [lʊks] , ['læsi] ?

“	Are	you	thinking	about	your	own	good	looks	,	lassie	?
“	是	你	思维	关于	你的	自己的	好的	看起来	,	恋人	?

“姑娘，你是不是在想自己的美貌呢？”

[eɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Ay	,	but	remember	that	handsome	is	as	handsome	does	,	”	she	said	,
哎	,	但	记住	那	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	”	她	说	,

“哎，不过记住，帅哥的本事也很重要，”她说。

[wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]

with	grudging	admiration	—	for	the	girl	with	her	flushed	cheeks	and
和	勉强地	钦佩	—	为了	这	女孩	和	她	酡	脸颊	和

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['daʊər]['dʒænit] ['gɔːrdn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn]

shining	eyes	was	something	that	even	dour	Janet	Gordon	could	not	look	upon
灼灼	眼睛	曾是	某物	那	甚至	阴沉	珍妮特	戈登	可以	不是	看	之上

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

带着勉强的钦佩——因为这个脸颊绯红、双眼闪亮的女孩，即使是严肃的珍妮特·戈登也无法无动于衷地观看。

[kɪl'mɛni] [smaɪld] ['sɔːftli] .

Kilmeny	smiled	softly	.
基尔梅尼	微笑	轻轻	.

基尔梅尼微微一笑。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [bʌt; bət][oʊ] , [ænt] ['dʒænit] ,

“	I'll	try	to	remember	,	”	she	wrote	,	“	but	oh	,	Aunt	Janet	,
“	患病的	尝试	到	记住	,	”	她	写道	,	“	但	哦	,	阿姨	珍妮特	,

“我会努力记住的，”她写道，“但是，哦，珍妮特阿姨，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌgli] .

I	am	so	glad	I	am	not	ugly	.
我	是	所以	高兴的	我	是	不是	丑陋的	.

我真庆幸自己不丑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	not	wrong	to	be	glad	of	that	,	is	it	?
它	是	不是	错误的	到	是	高兴的	的	那	,	是	它	?

为此感到高兴并没有错，对吧?

” [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [feɪs] ['sɔfənd] .

”	The	older	woman's	face	softened	.
”	这	老	女性的	脸	软化	.

“老妇人的表情柔和了下来。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] .

“	No	,	I	don't	suppose	it	is	,	lassie	,	”	she	conceded	.
“	不	,	我	不	认为	它	是	,	恋人	,	”	她	承认	.

“不，我想应该不是吧，姑娘，”她承认道。

“ [ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] — [æz; əz] [nʌn] [noʊ] ['betər]

“	A	comely	face	is	something	to	be	thankful	for	—	as	none	know	better
“	一个	漂亮	脸	是	某物	到	是	感恩	为了	—	作为	没有任何	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

than	those	who	have	never	possessed	it	.
比	那些	WHO	有	绝不	拥有	它	.

“拥有姣好的容貌是一件值得感恩的事——因为没有人比那些从未拥有过它的人更懂得珍惜。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

I	remember	well	when	I	was	a	girl	—	but	that	is	neither	here	nor	there	.
我	记住	出色地	什么时候	我	曾是	一个	女孩	—	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

我清楚地记得我小时候的事——但这与现在无关。

[ðə; ði]['mæstər] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['bɑːni] , [kɪl'mɛni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli]

The	Master	thinks	you	are	wonderful	bonny	,	Kilmeny	,	”	she	added	,	looking	keenly
这	掌握	思考	你	是	精彩的	邦妮	,	基尔梅尼	,	”	她	额外	,	寻找	敏锐地

[æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

at	the	girl	.
在	这	女孩	.

“主人认为你非常漂亮，基尔梅尼，”她一边说着，一边仔细地看着那个女孩。

[kɪl'mɛni] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [blʌʃ] [skɔ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Kilmeny	started	and	a	scarlet	blush	scorched	her	face	.
基尔梅尼	开始	和	一个	猩红	脸红	烧焦的	她	脸	.

基尔梅尼猛地一惊，脸上顿时涌起一片绯红。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [toʊld]['dʒænɪt] ['gɔ:rdn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi]

That	,	and	the	expression	that	flashed	into	her	eyes	,	told	Janet	Gordon	all	she
那	,	和	这	表达	那	闪光灯	进入	她	眼睛	,	讲述	珍妮特	戈登	全部	她

[wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] .

wished	to	know	.
希望	到	知道	.

这一点，以及她眼中闪过的表情，让珍妮特·戈登明白了她想知道的一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ni:s] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

With	a	stifled	sigh	she	bade	her	niece	good	night	and	went	away	.
和	一个	窒息	叹	她	巴德	她	侄女	好的	夜晚	和	去	离开	.

她压抑着叹了口气，向侄女道了晚安，然后离开了。

[kɪl'mɛni] [ræn] ['fli:tli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪm]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ðæt] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

Kilmeny	ran	fleetly	up	the	stairs	to	her	dim	little	room	,	that	looked	out	into	the
基尔梅尼	跑	迅速地	向上	这	楼梯	到	她	暗淡	小的	房间	,	那	看起来	出去	进入	这

[spru:siz] ,

spruces	,
云杉	,

基尔梅尼轻快地跑上楼梯，回到她那间光线昏暗的小房间，房间外正对着云杉树。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	flung	herself	on	her	bed	,	burying	her	burning	face	in	the	pillow	.
和	扔	她自己	在	她	床	,	埋葬	她	燃烧	脸	在	这	枕头	.

她猛地扑倒在床上，把发烫的脸埋进枕头里。

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts][wɜ:rdz][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

Her	aunt's	words	had	revealed	to	her	the	hidden	secret	of	her	heart
她	姑姑的	字	有	揭晓	到	她	这	隐	秘密	的	她	心

.

:
.

她姑妈的话让她发现了自己内心深处的秘密。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['erɪk] ['mɑ:rʃl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

She	knew	that	she	loved	Eric	Marshall	—	and	the	knowledge	brought	with	it	a
她	知道	那	她	喜爱	埃里克	马歇尔	—	和	这	知识	带来	和	它	一个

[streɪndʒ] ['æŋgwɪʃ] .

strange	anguish	.
奇怪的	痛苦	.

她知道自己爱着埃里克·马歇尔——而这种认知给她带来了一种莫名的痛苦。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [dʌm] ?

For	was	she	not	dumb	?
为了	曾是	她	不是	哑的	?

她难道不傻吗?

[ɔ:l] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] .

All	night	she	lay	staring	wide	-	eyed	through	the	darkness	till	the	dawn	.
全部	夜晚	她	躺	凝视	宽的	-	眼睛	通过	这	黑暗	直到	这	黎明	.

她整夜睁大眼睛凝视着黑暗，直到黎明。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [hɜːr; hər] ['selfləs] [muːd]

IN	HER	SELFLESS	MOOD
在	她	无私	情绪

在她无私的情绪中

['erɪk] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɪl'mɛni] [æt; ət][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

Eric	noticed	a	change	in	Kilmeny	at	their	next	meeting	—	a	change	that	troubled	him	.
埃里克	注意到	一个	改变	在	基尔梅尼	在	他们的	下一个	会议	—	一个	改变	那	麻烦	他	.

在下次见面时，埃里克注意到基尔梅尼发生了变化——这种变化让他感到不安。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'luːf] , [æb'stræktɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

She	seemed	aloof	,	abstracted	,	almost	ill	at	ease	.
她	似乎	超然	,	摘要	,	几乎	患病的	在	舒适	.

她显得冷漠、心不在焉，几乎有些不自在。

[wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] .

When	he	proposed	an	excursion	to	the	orchard	he	thought	she	was	reluctant	to	go	.
什么时候	他	建议的	一个	短途旅行	到	这	果园	他	想法	她	曾是	不情愿的	到	去	.

当他提议去果园游览时，他以为她不太愿意去。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

The	days	that	followed	convinced	him	of	the	change	.
这	天	那	随后	确信	他	的	这	改变	.

接下来的几天让他确信这种改变是正确的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Something	had	come	between	them	.
某物	有	来	之间	他们	.

他们之间出现了某种隔阂。

[kɪl'mɛni] [siːmd] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] ,

Kilmeny	seemed	as	far	away	from	him	as	if	she	had	in	truth	,
基尔梅尼	似乎	作为	远的	离开	从	他	作为	如果	她	有	在	真相	,

基尔梅尼似乎离他很远，就像她真的离他很远一样。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæləd] ,

like	her	namesake	of	the	ballad	,
喜欢	她	同名者	的	这	民谣	,

就像那首民谣中的女主角一样，

['spdʒɜːn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] “ [wer] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['nevər] [fel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['nevər] [bluː] ,

sojourned	for	seven	years	in	the	land	“	where	the	rain	never	fell	and	the	wind	never	blew	,
旅居	为了	七	年	在	这	土地	“	在哪里	这	雨	绝不	跌倒	和	这	风	绝不	吹	,

在“从不下雨，从不吹风”的地方住了七年，

” [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɑːʃt] [klɪːn] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

”	and	had	come	back	washed	clean	from	all	the	affections	of	earth	.
”	和	有	来	后退	洗过	干净的	从	全部	这	情感	的	地球	.

“洗净尘世一切烦恼，归来之后，他感觉自己焕然一新。”

['erɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [wiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Eric	had	a	bad	week	of	it	;
埃里克	有	一个	坏的	星期	的	它	;

埃里克这周过得很糟糕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

but	he	determined	to	put	an	end	to	it	by	plain	speaking	.
但	他	决定	到	放	一个	结尾	到	它	经过	清楚的	请讲	.

但他决心用直言不讳的方式来结束这件事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

One	evening	in	the	orchard	he	told	her	of	his	love	.
一	晚上	在	这	果园	他	讲述	她	的	他的	爱	.

一天晚上，在果园里，他向她倾诉了自己的爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

It	was	an	evening	in	August	,
它	曾是	一个	晚上	在	八月	,

那是一个八月的夜晚，

[wɪð; wɪθ] [wiːt] [fiːldz] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːvistri] — [ə; eɪ][sɔːft]['vaɪələt] [naɪt] [meɪd] [fɔːr; fər]

with	wheat	fields	ripening	to	their	harvestry	—	a	soft	violet	night	made	for
和	小麦	字段	成熟	到	他们的	收割	—	一个	柔软的	紫色	夜晚	制成	为了

[lʌv] ,

love	,
爱	,

麦田里麦子成熟，即将收割——这是一个柔和的紫罗兰色夜晚，适合谈情说爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] ['saʊndɪŋ] [θruː]

with	the	distant	murmur	of	an	unquiet	sea	on	a	rocky	shore	sounding	through
和	这	遥远	低语	的	一个	不安	海	在	一个	岩石	支撑	听起来	通过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

远处传来波涛汹涌的海浪拍打着岩石海岸的低语声。

[kɪl'mɛni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .

Kilmeny	was	sitting	on	the	old	bench	where	he	had	first	seen	her	.
基尔梅尼	曾是	坐着	在	这	老的	长椅	在哪里	他	有	第一的	已见	她	.

基尔梅尼坐在他第一次见到她的那张旧长椅上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər]

She	had	been	playing	for	him	,	but	her	music	did	not	please	her
她	有	到过	玩耍	为了	他	,	但	她	音乐	做过	不是	请	她

她一直在为他演奏，但她的乐曲并没有让他满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] .

and	she	laid	aside	the	violin	with	a	little	frown	.
和	她	铺设	旁边	这	小提琴	和	一个	小的	皱眉	.

她微微皱着眉头，把小提琴放在一边。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [pleɪ] — [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [i'məuʃənz]

It	might	be	that	she	was	afraid	to	play	—	afraid	that	her	new	emotions
它	可能	是	那	她	曾是	害怕的	到	玩	—	害怕的	那	她	新的	情绪

[maɪt] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ðəm'selvz] [ɪn]['mjuːzɪk] .

might	escape	her	and	reveal	themselves	in	music	.
可能	逃脱	她	和	揭示	他们自己	在	音乐	.

或许她害怕演奏——害怕她新生的情感会从她心中流露出来，并在音乐中显露出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,

It	was	difficult	to	prevent	this	,
它	曾是	难的	到	防止	这	,

很难阻止这种情况发生。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['hɑːrməni] .

so	long	had	she	been	accustomed	to	pour	out	all	her	feelings	in	harmony	.
所以	长的	有	她	到过	习惯	到	倒	出去	全部	她	情怀	在	和谐	.

她一直以来都习惯于和谐地倾诉自己的所有情感。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'streɪnt] [ɜːkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ə; eɪ] ['klʌmzi]

The	necessity	for	restraint	irked	her	and	made	of	her	bow	a	clumsy
这	必要性	为了	克制	恼怒	她	和	制成	的	她	弓	一个	笨拙

[θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [əu'beid] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

thing	which	no	longer	obeyed	her	wishes	.
事物	哪个	不	更长	服从	她	愿望	.

克制的必要性让她感到烦躁，使她的弓变得笨拙，不再听从她的意愿。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] — [spiːtʃ] [ðæt] [wʊd]

More	than	ever	at	that	instant	did	she	long	for	speech	—	speech	that	would
更多的	比	曾经	在	那	立即的	做过	她	长的	为了	演讲	—	演讲	那	会

[kən'siːl] [ænd; ənd] [prə'tekt] [wer] ['deɪndʒərəs] ['saɪləns] [maɪt] [bɪ'treɪ] .

conceal	and	protect	where	dangerous	silence	might	betray	.
隐藏	和	保护	在哪里	危险的	沉默	可能	背叛	.

那一刻，她比以往任何时候都更渴望说话——一种能够掩盖和保护自己，避免危险的沉默出卖她的语言。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ['erɪk] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

In	a	low	voice	that	trembled	with	earnestness	Eric	told	her	that	he	loved	her
在	一个	低的	嗓音	那	颤抖	和	认真	埃里克	讲述	她	那	他	喜爱	她

— [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn]

—	that	he	had	loved	her	from	the	first	time	he	had	seen	her	in
—	那	他	有	喜爱	她	从	这	第一的	时间	他	有	已见	她	在

[ðæt] [oʊld] ['ɔːrtʃərd] .

that	old	orchard	.
那	老的	果园	.

埃里克用颤抖的低沉声音，带着真挚的感情告诉她，他爱她——自从在那个古老的果园里第一次见到她，他就爱上了她。

[hiː; hi] [spoʊk] ['hʌmbli] [bʌt; bət] [nɑːt] ['fɪrfəli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

He	spoke	humbly	but	not	fearfully	,	for	he	believed	that	she	loved	him	,
他	辐	谦卑地	但	不是	恐惧地	,	为了	他	相信	那	她	喜爱	他	,

他说话谦逊但不畏惧，因为他相信她爱他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'bʌf] .

and	he	had	little	expectation	of	any	rebuff	.
和	他	有	小的	期待	的	任何	回绝	.

他几乎没料到会遭到任何拒绝。

“ [kɪl'mɛni] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

“	Kilmeny	,	will	you	be	my	wife	?
”	基尔梅尼	,	将要	你	是	我的	妻子	?

“基尔梅尼，你愿意嫁给我吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

”	he	asked	finally	,	taking	her	hands	in	his	.
”	他	问	最后	,	采取	她	双手	在	他的	.

他终于开口问道，同时握住了她的手。

[kɪl'mɛni] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] .

Kilmeny	had	listened	with	averted	face	.
基尔梅尼	有	听着	和	避免了	脸	.

基尔梅尼别过脸去听了。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [blʌʃt] ['peɪnfəli] [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .

At	first	she	had	blushed	painfully	but	now	she	had	grown	very	pale	.
在	第一的	她	有	脸红了	痛苦地	但	现在	她	有	生长	非常	苍白	.

起初她羞红了脸，但现在她的脸色变得非常苍白。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi]

When	he	had	finished	speaking	and	was	waiting	for	her	answer	,	she
什么时候	他	有	完成的	请讲	和	曾是	等待	为了	她	回答	,	她

['sʌd(ə)nli] [pʊld] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] ,

suddenly	pulled	her	hands	away	,
突然	拉	她	双手	离开	,

他说完话，正等着她回答时，她突然抽回了手。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['sɒbz] .

and	,	putting	them	over	her	face	,	burst	into	tears	and	noiseless	sobs	.
和	,	推杆	他们	超过	她	脸	,	爆裂	进入	眼泪	和	无声	啜泣	.

然后，她将它们蒙在脸上，放声大哭，发出无声的抽泣声。

“ [kɪl'mɛni] , ['dɪrɪst] , [hæv; həv][aɪ] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] ?

“	Kilmeny	,	dearest	,	have	I	alarmed	you	?
“	基尔梅尼	,	亲爱的	,	有	我	惊慌	你	?

“基尔梅尼，亲爱的，我吓到你了吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Surely	you	knew	before	that	I	loved	you	.
一定	你	知道	前	那	我	喜爱	你	.

你肯定早就知道我爱你。

[dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Don't	you	care	for	me	?
不	你	关心	为了	我	?

你不在乎我吗?

” ['erɪk] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

”	Eric	said	,	putting	his	arm	about	her	and	trying	to	draw	her	to	him
”	埃里克	说	,	推杆	他的	手臂	关于	她	和	尝试	到	画	她	到	他

.

:
.

“埃里克说着，搂住她的肩膀，试图把她拉向自己。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] ,

But	she	shook	her	head	sorrowfully	,	and	wrote	with	compressed	lips	,
但	她	摇晃	她	头	悲伤地	,	和	写道	和	压缩	嘴唇	,

但她悲伤地摇了摇头，抿着嘴唇写道：

“ [jes] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] . ”

“	Yes	,	I	do	love	you	,	but	I	will	never	marry	you	,	because	I	cannot	speak	.	”
“	是的	,	我	做	爱	你	,	但	我	将要	绝不	结婚	你	,	因为	我	不能	说话	.	”

“是的，我爱你，但我永远无法嫁给你，因为我不会说话。”

“ [oʊ] , [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʌn] ,

“	Oh	,	Kilmeny	,	”	said	Eric	smiling	,	for	he	believed	his	victory	won	,
“	哦	,	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	微笑	,	为了	他	相信	他的	胜利	韩元	,

“哦，基尔梅尼，”埃里克笑着说，因为他相信自己已经取得了胜利。

“ [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [swiːtəst] .

“	that	doesn't	make	any	difference	to	me	—	you	know	it	doesn't	,	sweetest	.
“	那	不	制作	任何	不同之处	到	我	—	你	知道	它	不	,	最甜美的	.

“那对我来说没有任何区别——你知道那没有任何区别，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

If	you	love	me	that	is	enough	.
如果	你	爱	我	那	是	足够的	.

如果你爱我，那就足够了。

" [bʌt; bət] [kɪl'mɛni] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	But	Kilmeny	only	shook	her	head	again	.
"	但	基尔梅尼	仅有的	摇晃	她	头	再次	.

但基尔梅尼只是再次摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

There	was	a	very	determined	look	on	her	pale	face	.
那里	曾是	一个	非常	决定	看	在	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上带着坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

She	wrote	,
她	写道	,

她写道：

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	it	is	not	enough	.
"	不	,	它	是	不是	足够的	.

“不，这还不够。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ,

It	would	be	doing	you	a	great	wrong	to	marry	you	when	I	cannot	speak	,
它	会	是	正在做	你	一个	伟大的	错误的	到	结婚	你	什么时候	我	不能	说话	,

如果我不能说话就嫁给你，那对你来说将是莫大的不公。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]

and	I	will	not	do	it	because	I	love	you	too	much	to	do	anything	that	would
和	我	将要	不是	做	它	因为	我	爱	你	也	很多	到	做	任何事物	那	会

[hɑːrm][juː; jʊ] .

harm	you	.
伤害	你	.

我不会那样做，因为我太爱你了，不会做任何伤害你的事。

[jʊr; jər] [wɜːrld] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Your	world	would	think	you	had	done	a	very	foolish	thing	and	it	would	be
你的	世界	会	思考	你	有	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	和	它	会	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

你的世人会认为你做了一件非常愚蠢的事，而且他们的看法是对的。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ['sʌmθɪŋ] [ænt] ['dʒænit] [sed] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	have	thought	it	all	over	many	times	since	something	Aunt	Janet	said	made	me
我	有	想法	它	全部	超过	许多	时代	自从	某物	阿姨	珍妮特	说	制成	我

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

自从珍妮特阿姨说的一句话让我明白过来之后，我反复思考过很多次这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] .

and	I	know	I	am	doing	right	.
和	我	知道	我	是	正在做	正确的	.

我知道我做的是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['suːnər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker] [soʊ]

I	am	sorry	I	did	not	understand	sooner	,	before	you	had	learned	to	care	so
我	是	对不起	我	做过	不是	理解	很快	,	前	你	有	学习	到	关心	所以

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

我很抱歉没能早点明白，在你学会如此在乎你之前。

“ [kɪl'mɛni] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜ:rd] ['fænsi] ['ɪntu:] [ðæt] [dɪr] [blæk] [hed]
“ Kilmeny , darling , you have taken a very absurd fancy into that dear black head
“ 基尔梅尼 , 亲爱的 , 你 有 已采取 一个 非常 荒诞 想要 进入 那 亲爱的 黑色的 头
[ʌv; əv] [jɔ:rz] .
of yours .
的 你的 .

“基尔梅尼，亲爱的，你那颗可爱的黑脑袋里冒出了非常荒谬的想法。”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] [ɔ:l][maɪ][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]
Don't you know that you will make me miserably unhappy all my life if you will not
不 你 知道 那 你 将要 制作 我 惨痛地 不开心 全部 我的 生活 如果 你 将要 不是
[bi:; bi][maɪ][waɪf] ? ”
be my wife ? ”
是 我的 妻子 ? ”

难道你不知道，如果你不做我的妻子，我会一辈子都痛苦不堪吗?

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['veri] ['bædli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
“ No , you think so now ; and I know you will feel very badly for a time .
“ 不 , 你 思考 所以 现在 ; 和 我 知道 你 将要 感觉 非常 糟糕 为了 一个 时间 .

“不，你现在这么想；我知道你会难过一阵子。”

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'i:] ;
Then you will go away and after awhile you will forget me ;
然后 你 将要 去 离开 和 后 一会儿 你 将要 忘记 我 ;

然后你会离开，过一段时间你会忘记我；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
and then you will see that I was right .
和 然后 你 将要 看 那 我 曾是 正确的 .

到那时你就会发现我是对的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] .
I shall be very unhappy , too , but that is better than spoiling your life .
我 将 是 非常 不开心 , 也 , 但 那 是 更好的 比 破坏 你的 生活 .

我也会非常不高兴，但这总比毁了你的人生要好。

[du:][nɑ:t] [pli:d] [ɔ:r][koʊks][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
Do not plead or coax because I shall not change my mind .
做 不是 恳求 或者 哄 因为 我 将 不是 改变 我的 头脑 .

不要恳求也不要哄骗，因为我不会改变主意。

” ['erɪk] [dɪd] [pli:d] [ænd; ənd][koʊks] , [haʊ'evər] — [æt; ət][fɜ:rst] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ,
” Eric did plead and coax , however — at first patiently and smilingly ,
” 埃里克 做过 恳求 和 哄 , 然而 — 在 第一的 耐心 和 微笑着 ,

“然而，埃里克确实苦苦哀求和哄劝——起初他耐心而面带微笑，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] ['vi:əmənt] [ænd; ənd]
as one might argue with a dear foolish child ; then with vehement and
作为 一 可能 争论 和 一个 亲爱的 愚蠢 孩子 ; 然后 和 慷慨 和
[dɪ'stræktɪd] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
distracted earnestness ,
愣 认真 ,

就像和一位可爱又愚蠢的孩子争论一样；然后带着激烈而又心不在焉的认真，

[æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [kɪl'mɛni] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
as he began to realize that Kilmeny meant what she said .
作为 他 开始 到 意识到 那 基尔梅尼 意思是 什么 她 说 .

当他开始意识到基尔梅尼说的是真心话时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
It was all in vain .
它 曾是 全部 在 徒劳 .

这一切都是徒劳。

[kɪl'mɛni] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'viːld] [haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Kilmeny	**grew**	**paler**	**and**	**paler**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**revealed**	**how**	**keenly**	**she**	**was**
基尔梅尼	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	她	眼睛	揭晓	如何	敏锐地	她	曾是

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

基尔梅尼的脸色越来越苍白，她的眼神透露出她正在承受着多么巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['lisnd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

She	**did**	**not**	**even**	**try**	**to**	**argue**	**with**	**him**	**,**	**but**	**only**	**listened**	**patiently**	**and**
她	做过	不是	甚至	尝试	到	争论	和	他	,	但	仅有的	听着	耐心	和

['sædli] ,

sadly	**,**
令人遗憾的是	,

她甚至没有试图和他争辩，只是耐心而悲伤地听着。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	**shook**	**her**	**head**	**.**
和	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'triːt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ,

Say	**what**	**he**	**would**	**,**	**entreat**	**and**	**implore**	**as**	**he**	**might**	**,**
说	什么	他	会	,	恳求	和	恳求	作为	他	可能	,

无论他如何诉说，如何恳求哀求，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə; eɪ] [her] - [bredθ] .

he	**could**	**not**	**move**	**her**	**resolution**	**a**	**hairs**	**-**	**breadth**	**.**
他	可以	不是	移动	她	解决	一个	头发	-	宽度	.

他丝毫不能动摇她的决心。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'sper] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'hɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Yet	**he**	**did**	**not**	**despair**	**;**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**she**	**would**	**adhere**	**to**	**such**	**a**
然而	他	做过	不是	绝望	;	他	可以	不是	相信	那	她	会	粘着	到	这样的	一个

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

resolution	**;**
解决	;

但他并没有绝望；他无法相信她会坚持这样的决定；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] ['kɑːŋkər] ,

he	**felt**	**sure**	**that**	**her**	**love**	**for**	**him**	**would**	**eventually**	**conquer**	**,**
他	毛毡	当然	那	她	爱	为了	他	会	最终	征服	,

他确信她对他的爱最终会战胜一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [nɑːt] [ʌn'hæpɪli] ['æftər] [ɔːl] .

and	**he**	**went**	**home**	**not**	**unhappily**	**after**	**all**	**.**
和	他	去	家	不是	不幸地	后	全部	.

最后他回家的时候心情还算不错。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [wɪtʃ] [geɪv]

He	**did**	**not**	**understand**	**that**	**it**	**was**	**the**	**very**	**intensity**	**of**	**her**	**love**	**which**	**gave**
他	做过	不是	理解	那	它	曾是	这	非常	强度	的	她	爱	哪个	给予

[hɜːr; hər] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ,

her	**the**	**strength**	**to**	**resist**	**his**	**pleading**	**,**
她	这	力量	到	抵抗	他的	恳求	,

他并不明白，正是她那份浓烈的爱，才给了她拒绝他恳求的力量。

[wer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃæloʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .

where	**a**	**more**	**shallow**	**affection**	**might**	**have**	**yielded**	**.**
在哪里	一个	更多的	浅的	感情	可能	有	产生	.

而肤浅的感情或许就能奏效。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

It	held	her	back	unflinchingly	from	doing	him	what	she	believed	to	be	a
它	握住	她	后退	毫不动摇地	从	正在做	他	什么	她	相信	到	是	一个

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

它坚定地阻止了她去做她认为对他不公平的事情。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[æn; ən] [oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋ]

AN	OLD	,	UNHAPPY	,	FAR	-	OFF	THING
一个	老的	,	不开心	,	远的	-	离开	事物

一个古老、不快乐、遥远的事物

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['erɪk] [sɔːt] [kɪl'mɛni] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ɪn]

The	next	day	Eric	sought	Kilmeny	again	and	renewed	his	pleadings	,	but	again	in
这	下一个	天	埃里克	寻求	基尔梅尼	再次	和	更新	他的	诉状	,	但	再次	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

第二天，埃里克再次找到基尔梅尼，再次恳求他，但仍然无济于事。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [noʊ] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æd'væns] ,

Nothing	he	could	say	,	no	argument	which	he	could	advance	,
没有什么	他	可以	说	,	不	争论	哪个	他	可以	进步	,

他什么也说不出来，也无法提出任何论点。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sæd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	of	any	avail	against	her	sad	determination	.
曾是	的	任何	可用	反对	她	伤心	决心	.

但这丝毫无法对抗她悲壮的决心。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə]

When	he	was	finally	compelled	to	realize	that	her	resolution	was	not	to
什么时候	他	曾是	最后	被迫	到	意识到	那	她	解决	曾是	不是	到

[biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

be	shaken	,
是	摇晃	,

当他最终不得不意识到她的决心不容动摇时，

[hiː; hi] [went] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [tuː; tə] ['dʒænit] ['gɔːrdn] .

he	went	in	his	despair	to	Janet	Gordon	.
他	去	在	他的	绝望	到	珍妮特	戈登	.

他绝望地去找了珍妮特·戈登。

['dʒænit] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Janet	listened	to	his	story	with	concern	and	disappointment	plainly	visible	on	her	face	.
珍妮特	听着	到	他的	故事	和	忧虑	和	失望	显然	可见的	在	她	脸	.

珍妮特听着他的故事，脸上明显带着担忧和失望。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

When	he	had	finished	she	shook	her	head	.
什么时候	他	有	完成的	她	摇晃	她	头	.

他说完后，她摇了摇头。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['mæstər] .
“ I'm sorry , Master .
” 我是 对不起 ， 掌握 .

“对不起，主人。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I can't tell you how sorry I am .
我 不能 告诉 你 如何 对不起 我 是 .

我无法表达我的歉意。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .
I had hoped for something very different .
我 有 希望 为了 某物 非常 不同的 .

我原本希望看到的是完全不同的结果。

[hoʊpt] !
HOPED !
希望 !

希望如此！

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I have PRAYED for it .
我 有 祈祷 为了 它 .

我为此祈祷过。

['tɔməs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [weid] [ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər]
Thomas and I are getting old and it has weighed on my mind for
托马斯 和 我 是 获得 老的 和 它 有 称重 在 我的 头脑 为了
['jɪrz] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [kɪl'mɛni] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
years — what was to become of Kilmeny when we would be gone .
年 — 什么 曾是 到 变得 的 基尔梅尼 什么时候 我们 会 是 已消失 .

托马斯和我年纪都大了，多年来我一直惦记着一件事——当我们离开人世后，基尔梅尼将会变成什么样子。

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'tektər] [ɪn][juː; jʊ] .
Since you came I had hoped she would have a protector in you .
自从 你 来了 我 有 希望 她 会 有 一个 保护者 在 你 .

自从你来了之后，我就一直希望她能有你这样的保护者。

[bʌt; bət] [ɪf] [kɪl'mɛni] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiːl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
But if Kilmeny says she will not marry you I am afraid she'll stick to it . ”
但 如果 基尔梅尼 说道 她 将要 不是 结婚 你 我 是 害怕的 壳 戳 到 它 . ”

但如果基尔梅尼说她不会嫁给你，恐怕她会坚持到底。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ But she loves me , ” cried the young man ,
” 但 她 爱 我 , ” 哭 这 年轻的 男人 ,

“可是她爱我啊！”年轻人喊道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌŋk(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɜːrdʒ][hɜːr; hər] — [pər'hæps]
“ and if you and her uncle speak to her — urge her — perhaps
” 和 如果 你 和 她 叔叔 说话 到 她 — 敦促 她 — 也许
[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] — ”
you can influence her — ”
你 能 影响 她 — ”

“如果你和她叔叔跟她谈谈——劝劝她——或许能影响她——”

“ [noʊ] , ['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] .
“ No , Master , it wouldn't be any use .
” 不 , 掌握 , 它 不会 是 任何 使用 .

“不，主人，这样做没有用。”

[oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['eni] [juːz] .

Oh	**,**	**we**	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**it**	**will**	**not**	**be**	**any**	**use**	**.**
哦	,	我们	将要	,	的	课程	,	但	它	将要	不是	是	任何	使用	.

哦，我们当然会，但这毫无用处。

[kɪl'mɛni] [ɪz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

Kilmeny	**is**	**as**	**determined**	**as**	**her**	**mother**	**when**	**once**	**she**	**makes**	**up**	**her**	**mind**	**.**
基尔梅尼	是	作为	决定	作为	她	母亲	什么时候	一次	她	制作	向上	她	头脑	.

基尔梅尼一旦下定决心，就会像她母亲一样坚定不移。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

She	**has**	**always**	**been**	**good**	**and**	**obedient**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
她	有	总是	到过	好的	和	听话	为了	这	最多	部分	,

她一直以来都乖巧听话，大部分时间都是如此。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] .

but	**once**	**or**	**twice**	**we**	**have**	**found**	**out**	**that**	**there**	**is**	**no**	**moving**	**her**	**if**	**she**	**does**	**resolve**	**upon**	**anything**	**.**
但	一次	或者	两次	我们	有	成立	出去	那	那里	是	不	移动	她	如果	她	做	解决	之上	任何事物	.

但我们曾一两次发现，如果她下定决心要做某件事，就没人能改变她的想法。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ['tɔməs] [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

When	**her**	**mother**	**died**	**Thomas**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**take**	**her**	**to**	**church**	**.**
什么时候	她	母亲	死亡	托马斯	和	我	通缉	到	拿	她	到	教会	.

她母亲去世后，托马斯和我都想带她去教堂。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

We	**could**	**not**	**prevail**	**on**	**her**	**to**	**go**	**.**
我们	可以	不是	占上风	在	她	到	去	.

我们没能说服她去。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðen] ,

We	**did**	**not**	**know**	**why**	**then**	**,**
我们	做过	不是	知道	为什么	然后	,

当时我们并不知道为什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ʌgli] .

but	**now**	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**because**	**she**	**believed**	**she**	**was**	**so**	**very**	**ugly**	**.**
但	现在	我	认为	它	曾是	因为	她	相信	她	曾是	所以	非常	丑陋的	.

但现在我想，那是因为她觉得自己非常丑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .

It	**is**	**because**	**she**	**thinks**	**so**	**much**	**of**	**you**	**that**	**she**	**will**	**not**	**marry**	**you**	**.**
它	是	因为	她	思考	所以	很多	的	你	那	她	将要	不是	结婚	你	.

正因为她太看重你，所以才不会嫁给你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːrl] .

She	**is**	**afraid**	**you**	**would**	**come**	**to**	**repent**	**having**	**married**	**a**	**dumb**	**girl**	**.**
她	是	害怕的	你	会	来	到	悔改	拥有	已婚	一个	哑的	女孩	.

她担心你会后悔娶了个笨女人。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] — ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] . ”

Maybe	**she**	**is**	**right**	**—**	**maybe**	**she**	**is**	**right**	**.**	**”**
或许	她	是	正确的	—	或许	她	是	正确的	.	”

也许她是对的——也许她是对的。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , ” [sed] ['erɪk] ['stʌbərnli] .

“	**I**	**cannot**	**give**	**her**	**up**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**stubbornly**	**.**
“	我	不能	给	她	向上	,	”	说	埃里克	固执地	.

“我不能放弃她，”埃里克固执地说。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

“	Something	must	be	done	.
〃	某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['diːfekt] [kæn; kən][biː; bi] ['remidid] ['iːv(ə)n] [jet] .

Perhaps	her	defect	can	be	remedied	even	yet	.
也许	她	缺点	能	是	已补救	甚至	然而	.

或许她的缺陷还有补救的可能。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Have	you	ever	thought	of	that	?
有	你	曾经	想法	的	那	?

你有没有想过这个问题?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn]

You	have	never	had	her	examined	by	a	doctor	qualified	to	pronounce	on
你	有	绝不	有	她	检查	经过	一个	医生	合格的	到	发音	在

[hɜːr; hər] [keɪs] ,

her	case	,
她	案件	,

你从未带她去看过有资质的医生，让他对她的病情做出诊断。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? 〃

have	you	?	〃
有	你	?	〃

你? 〃

“ [noʊ] , ['mæstər] , [wiː; wi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eniwʌn] .

“	No	,	Master	,	we	never	took	her	to	anyone	.
〃	不	,	掌握	,	我们	绝不	采取	她	到	任何人	.

“不，主人，我们从来没有把她带给任何人。”

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] ['tɔməs] ['wɑːntɪd]

When	we	first	began	to	fear	that	she	was	never	going	to	talk	Thomas	wanted
什么时候	我们	第一的	开始	到	害怕	那	她	曾是	绝不	去	到	讲话	托马斯	通缉

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʊkt] [tuː; tə] .

to	take	her	to	Charlottetown	and	have	her	looked	to	.
到	拿	她	到	夏洛特敦	和	有	她	看起来	到	.

当我们开始担心她永远不会开口说话时，托马斯想带她去夏洛特敦找人看病。

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	so	much	of	the	child	and	he	felt	terrible	about	it	.
他	想法	所以	很多	的	这	孩子	和	他	毛毡	糟糕的	关于	它	.

他非常看重那个孩子，为此他感到非常难过。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌn] .

But	her	mother	wouldn't	hear	of	it	being	done	.
但	她	母亲	不会	听到	的	它	存在	完毕	.

但她母亲坚决不肯这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

There	was	no	use	trying	to	argue	with	her	.
那里	曾是	不	使用	尝试	到	争论	和	她	.

跟她争论毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd]

She	said	that	it	would	be	no	use	—	that	it	was	her	sin	that	was	visited
她	说	那	它	会	是	不	使用	—	那	它	曾是	她	罪	那	曾是	到访

[ɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] . 〃

on	her	child	and	it	could	never	be	taken	away	.	〃
在	她	孩子	和	它	可以	绝不	是	已采取	离开	.	〃

她说这一切都无济于事——这是她自己的罪孽降临到孩子身上，永远也无法洗清。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ɪn] ['miːkli] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [wɪm] [laɪk] [ðæt] ? ” [æskt] ['erɪk]

“	And	did	you	give	in	meekly	to	a	morbid	whim	like	that	?	”	asked	Eric
”	和	做过	你	给	在	温顺地	到	一个	病态的	一时兴起	喜欢	那	?	”	问	埃里克

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你就这么乖乖地屈服于这种病态的念头吗？”埃里克不耐烦地问道。

“ ['mæstər] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] .

“	Master	,	you	didn't	know	my	sister	.
”	掌握	,	你	没有	知道	我的	姐姐	.

“主人，您并不认识我的妹妹。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] — ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

We	HAD	to	give	in	—	nobody	could	hold	out	against	her	.
我们	有	到	给	在	—	无人	可以	抓住	出去	反对	她	.

我们不得不屈服——没有人能抵挡得住她的攻势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['meni] [weɪz] — ['æftər]

She	was	a	strange	woman	—	and	a	terrible	woman	in	many	ways	—	after
她	曾是	一个	奇怪的	女士	—	和	一个	糟糕的	女士	在	许多	方式	—	后

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

her	trouble	.
她	麻烦	.

经历了那些磨难之后，她变成了一个古怪的女人——在很多方面都是一个可怕的女人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] . ”

We	were	afraid	to	cross	her	for	fear	she	would	go	out	of	her	mind	.	”
我们	是	害怕的	到	叉	她	为了	害怕	她	会	去	出去	的	她	头脑	.	”

我们不敢得罪她，怕她会发疯。

“ [bʌt; bət] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [kɪl'mɛni] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	But	,	could	you	not	have	taken	Kilmeny	to	a	doctor	unknown	to	her
”	但	,	可以	你	不是	有	已采取	基尔梅尼	到	一个	医生	未知	到	她

['mʌðər] ? ”

mother	?	”
母亲	?	”

“但是，你难道不能带基尔梅尼去看她母亲不认识的医生吗？”

“ [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

“	No	,	that	was	not	possible	.
”	不	,	那	曾是	不是	可能的	.

“不，那是不可能的。”

['mɑːrgrət] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] .

Margaret	never	let	her	out	of	her	sight	,	not	even	when	she	was	grown	up	.
玛格丽特	绝不	让	她	出去	的	她	视线	,	不是	甚至	什么时候	她	曾是	生长	向上	.

玛格丽特从未让她离开过自己的视线，即使她长大成人后也是如此。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ['mæstər] ,

Besides	,	to	tell	you	the	whole	truth	,	Master	,
除了	,	到	告诉	你	这	所有的	真相	,	掌握	,

此外，说实话，师父，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kjʊr] [kɪl'mɛni] .

we	didn't	think	ourselves	that	it	would	be	much	use	to	try	to	cure	Kilmeny	.
我们	没有	思考	我们自己	那	它	会	是	很多	使用	到	尝试	到	治愈	基尔梅尼	.

我们自己也认为，尝试治愈基尔梅尼不会有什么用处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

It	WAS	a	sin	that	made	her	as	she	is	.	”
它	曾是	一个	罪	那	制成	她	作为	她	是	.	”

正是那份罪孽造就了她现在的样子。

“ [ænt] ['dʒænit] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?

“	Aunt	Janet	,	how	can	you	talk	such	nonsense	?
”	阿姨	珍妮特	,	如何	能	你	讲话	这样的	废话	?

“珍妮特阿姨，你怎么能说出这种胡话呢？”

[wer] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [sɪn] ?

Where	was	there	any	sin	?
在哪里	曾是	那里	任何	罪	?

哪里有罪?

[jʊr; jər] ['sɪstər] [θɔːt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] .

Your	sister	thought	herself	a	lawful	wife	.
你的	姐姐	想法	她自己	一个	合法的	妻子	.

你姐姐自认为是一位合法妻子。

[ɪf] ['rɔnəld] ['freɪzər] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] — [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪn] ,

If	Ronald	Fraser	thought	otherwise	—	and	there	is	no	proof	that	he	did	—	HE	committed	a	sin	,
如果	罗纳德	弗雷泽	想法	否则	—	和	那里	是	不	证明	那	他	做过	—	他	坚定的	一个	罪	,

如果罗纳德·弗雷泽另有想法——虽然没有证据表明他有这种想法——那么他犯了罪。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ! ”

but	you	surely	do	not	believe	that	it	was	visited	in	this	fashion	on	his	innocent	child	!	”
但	你	一定	做	不是	相信	那	它	曾是	到访	在	这	时尚	在	他的	清白的	孩子	!	”

但你肯定不会相信他会以这种方式对待他无辜的孩子吧!

“ [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ðæt] , ['mæstər] .

“	No	,	I	am	not	meaning	that	,	Master	.
”	不	,	我	是	不是	意义	那	,	掌握	.

“不，我不是那个意思，主人。”

[ðæt] ['wɔznt] [wer] ['mɑːrgrət] [dɪd] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['rɔnəld] ['freɪzər] ['oʊvər] [mʌtʃ] ,

That	wasn't	where	Margaret	did	wrong	;	and	though	I	never	liked	Ronald	Fraser	over	much	,
那	不是	在哪里	玛格丽特	做过	错误的	;	和	尽管	我	绝不	喜欢	罗纳德	弗雷泽	超过	很多	,

玛格丽特错在哪儿；虽然我一直不太喜欢罗纳德·弗雷泽，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['mɑːrgrət] .

I	must	say	this	in	his	defence	—	I	believe	he	thought	himself	a	free	man	when	he	married	Margaret	.
我	必须	说	这	在	他的	防御	—	我	相信	他	想法	他自己	一个	自由的	男人	什么时候	他	已婚	玛格丽特	.

我必须为他辩护一下——我相信他娶玛格丽特时认为自己是自由人。

[noʊ] , [its] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [wɜːrs] .

No	,	it's	something	else	—	something	far	worse	.
不	,	它是	某物	别的	—	某物	远的	更糟	.

不，是别的事情——更糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	gives	me	a	shiver	whenever	I	think	of	it	.
它	给予	我	一个	颤抖	每当	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，我都会不寒而栗。

[oʊ] , ['mæstər] ,
Oh , Master ,
哦 , 掌握 ,

哦，主人，

[ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ɪz] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
the Good Book is right when it says the sins of the parents are visited on the
这 好的 书 是 正确的 什么时候 它 说道 这 罪孽 的 这 父母 是 到访 在 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

《圣经》说得对，父母的罪孽会降临到子女身上。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] . ”
There isn't a truer word in it than that from cover to cover . ”
那里 不是 一个 更真实 单词 在 它 比 那 从 覆盖 到 覆盖 . ”

这句话从头到尾都说得非常正确。

“ [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .
“ What , in heaven's name , is the meaning of all this ? ” exclaimed Eric .
“ 什么 , 在 天 姓名 , 是 这 意义 的 全部 这 ? ” 惊呼 埃里克 .

“这到底是什么意思？”埃里克惊呼道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Tell me what it is .
“ 告诉 我 什么 它 是 .

告诉我那是什么。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] .
I must know the whole truth about Kilmeny .
我 必须 知道 这 所有的 真相 关于 基尔梅尼 .

我必须知道关于基尔梅尼的全部真相。

[duː][nɑːt] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] . ”
Do not torment me . ”
做 不是 折磨 我 . ”

不要折磨我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , ['mæstər] ,
“ I am going to tell you the story , Master ,
“ 我 是 去 到 告诉 你 这 故事 , 掌握 ,

“我要把这个故事讲给你听，主人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [æn; ən][oʊld] [wuːnd] .
though it will be like opening an old wound .
尽管 它 将要 是 喜欢 开幕 一个 老的 伤口 .

但这就像揭开旧伤疤一样。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['tɔməs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
No living person knows it but Thomas and me .
不 活的 人 知道 它 但 托马斯 和 我 .

除了托马斯和我之外，没有其他人知道这件事。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [kɪl'mɛni] [kɑːnt] [spiːk] ,
When you hear it you will understand why Kilmeny can't speak ,
什么时候 你 听到 它 你 将要 理解 为什么 基尔梅尼 不能 说话 ,

你听了之后就会明白为什么基尔梅尼不会说话了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən]['evər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and why it isn't likely that there can ever be anything done for her .
和 为什么 它 不是 可能 那 那里 能 曾经 是 任何事物 完毕 为了 她 .

以及为什么不太可能有人能为她做任何事。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tel] [hɜːr; hər] .

She	doesn't	know	the	truth	and	you	must	never	tell	her	.
她	不	知道	这	真相	和	你	必须	绝不	告诉	她	.

她不知道真相，你千万不能告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [fɪt] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

It	isn't	a	fit	story	for	her	ears	,	especially	when	it	is	about	her	mother	.
它	不是	一个	合身	故事	为了	她	耳朵	,	尤其	什么时候	它	是	关于	她	母亲	.

这故事不适合她听，尤其是当故事的主角是她的母亲时。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] . ”

Promise	me	that	you	will	never	tell	her	,	no	matter	what	may	happen	.	”
承诺	我	那	你	将要	绝不	告诉	她	,	不	事情	什么	可能	发生	.	”

答应我，无论发生什么，你都绝不会告诉她。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] .

“	I	promise	.
“	我	承诺	.

“我保证。

[goʊ][ɑːn] — [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fiːvərɪʃli] .

Go	on	—	go	on	,	”	said	the	young	man	feverishly	.
去	在	—	去	在	,	”	说	这	年轻的	男人	狂热地	.

“快点——快点，”年轻人急切地说。

['dʒænit] ['gɔːrdn] [lɔkt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Janet	Gordon	locked	her	hands	together	in	her	lap	,
珍妮特	戈登	已锁定	她	双手	一起	在	她	膝	,

珍妮特·戈登双手交叠放在膝上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəːvs] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['heɪtfl] [tæsk] .

like	a	woman	who	nerves	herself	to	some	hateful	task	.
喜欢	一个	女士	WHO	神经	她自己	到	一些	可恶	任务	.

就像一个女人鼓起勇气去做一件她讨厌的事情一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [oʊld] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] ['dʌbli] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

She	looked	very	old	;	the	lines	on	her	face	seemed	doubly	deep	and	harsh	.
她	看起来	非常	老的	;	这	线条	在	她	脸	似乎	双倍	深的	和	残酷的	.

她看起来很老；脸上的皱纹似乎加倍加深，更加明显。

“ [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] , ['mæstər] .

“	My	sister	Margaret	was	a	very	proud	,	high	-	spirited	girl	,	Master	.
“	我的	姐姐	玛格丽特	曾是	一个	非常	自豪的	,	高的	-	精神抖擞	女孩	,	掌握	.

“我的妹妹玛格丽特是一个非常骄傲、充满活力的女孩，老师。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvəbl] .

But	I	would	not	have	you	think	she	was	unlovable	.
但	我	会	不是	有	你	思考	她	曾是	不讨人喜欢	.

但我不想让你觉得她不可爱。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

No	,	no	,	that	would	be	doing	a	great	injustice	to	her	memory	.
不	,	不	,	那	会	是	正在做	一个	伟大的	不公正	到	她	记忆	.

不，不，那样做是对她极大的不公。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [fɔːlts] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri]

She	had	her	faults	as	we	all	have	;	but	she	was	bright	and	merry
她	有	她	故障	作为	我们	全部	有	;	但	她	曾是	明亮的	和	欢乐

[ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] .

and	warm	-	hearted	.
和	温暖的	-	心地	.

她和我们所有人一样，也有缺点；但她开朗快乐，热情善良。

[wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

We	all	loved	her	.
我们	全部	喜爱	她	.

我们都爱她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

She	was	the	light	and	life	of	this	house	.
她	曾是	这	光	和	生活	的	这	房子	.

她是这个家的光芒和生命。

[jes] , ['mæstər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] [læs]

Yes	,	Master	,	before	the	trouble	that	came	on	her	Margaret	was	a	winsome	lass
是的	,	掌握	,	前	这	麻烦	那	来了	在	她	玛格丽特	曾是	一个	迷人的	小姐

,

,

,

是的，主人，在遭遇不幸之前，玛格丽特是一位迷人的姑娘。

['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrk] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

singing	like	a	lark	from	morning	till	night	.
歌唱	喜欢	一个	云雀	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚像云雀一样歌唱。

['meɪbi] [wiː; wi] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['meɪbi] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Maybe	we	spoiled	her	a	little	—	maybe	we	gave	her	too	much	of	her
或许	我们	被宠坏了	她	一个	小的	—	或许	我们	给予	她	也	很多	的	她

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

也许我们有点宠坏她了——也许我们太纵容她了。

“ [wel] , ['mæstər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['rɔnəld] ['freɪzər]

“	Well	,	Master	,	you	have	heard	the	story	of	her	marriage	to	Ronald	Fraser
“	出色地	,	掌握	,	你	有	听到	这	故事	的	她	婚姻	到	罗纳德	弗雷泽

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] ['æftər] ,

and	what	came	after	,
和	什么	来了	后	,

“主人，您已经听说了她与罗纳德·弗雷泽的婚姻以及之后发生的事。”

[soʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] .

so	I	need	not	go	into	that	.
所以	我	需要	不是	去	进入	那	.

所以我无需赘述。

[aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wiljəmsn] [wel] ,

I	know	,	or	used	to	know	Elizabeth	Williamson	well	,
我	知道	,	或者	用过的	到	知道	伊丽莎白	威廉姆森	出色地	,

我认识伊丽莎白·威廉姆森，或者说曾经很了解她。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

and	I	know	that	whatever	she	told	you	would	be	the	truth	and	nothing	more
和	我	知道	那	任何	她	讲述	你	会	是	这	真相	和	没有什么	更多的

[ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] .

or	less	than	the	truth	.
或者较少的		比	这	真相	.

我知道她告诉你的每句话都是真话，不多也不少。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] .

“	Our	father	was	a	very	proud	man	.
“	我们的	父亲	曾是	一个	非常	自豪的	男人	.

“我们的父亲是一位非常骄傲的人。”

[oʊ] , ['mæstər] , [ɪf] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][noʊ]['streɪndʒər] .

Oh	,	Master	,	if	Margaret	was	too	proud	she	got	it	from	no	stranger	.
哦	,	掌握	,	如果	玛格丽特	曾是	也	自豪的	她	得到	它	从	不	陌生人	.

哦，主人，如果玛格丽特太过骄傲，那她可不是从陌生人那里学来的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

And	her	misfortune	cut	him	to	the	heart	.
和	她	不幸	切	他	到	这	心	.

她的不幸遭遇深深刺痛了他的心。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi]

He	never	spoke	a	word	to	us	here	for	more	than	three	days	after	he
他	绝不	辐	一个	单词	到	我们	这里	为了	更多的	比	三	天	后	他

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

heard	of	it	.
听到	的	它	.

他听到这件事后，超过三天都没跟我们说过一句话。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [baɪt][ɔːr][sʌp] .

He	sat	in	the	corner	there	with	bowed	head	and	would	not	touch	bite	or	sup	.
他	卫星	在	这	角落	那里	和	鞠躬	头	和	会	不是	触碰	咬	或者	上	.

他低着头坐在角落里，一口也不吃东西，也不喝水。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['rɔnəld] ['freɪzər] ;

He	had	not	been	very	willing	for	her	to	marry	Ronald	Fraser	;
他	有	不是	到过	非常	愿意的	为了	她	到	结婚	罗纳德	弗雷泽	;

他不太愿意让她嫁给罗纳德·弗雷泽；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][set] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	when	she	came	home	in	disgrace	she	had	not	set	foot	over	the	threshold
和	什么时候	她	来了	家	在	耻辱	她	有	不是	放	脚	超过	这	临界点

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

before	he	broke	out	railing	at	her	.
前	他	打破	出去	栏杆	在	她	.

当她灰溜溜地回到家时，还没踏进家门，他就对她破口大骂。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , ['mæstər] ,

Oh	,	I	can	see	her	there	at	the	door	this	very	minute	,	Master	,
哦	,	我	能	看	她	那里	在	这	门	这	非常	分钟	,	掌握	,

哦，主人，我现在就能看到她站在门口了。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːməsɪz] [ɑːrm] , [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]

pale	and	trembling	,	clinging	to	Thomas's	arm	,	her	great	eyes	changing	from
苍白	和	发抖	,	依恋	到	托马斯的	手臂	,	她	伟大的	眼睛	变化	从

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ræθ] .

sorrow	and	shame	to	wrath	.
悲哀	和	耻辱	到	愤怒	.

她脸色苍白，浑身颤抖，紧紧抓住托马斯的胳膊，她那双大眼睛从悲伤和羞愧变成了愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [reɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel]

It	was	just	at	sunset	and	a	red	ray	came	in	at	the	window	and	fell
它	曾是	只是	在	日落	和	一个	红色的	射线	来了	在	在	这	窗户	和	跌倒

[raɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .

right	across	her	breast	like	a	stain	of	blood	.
正确的	穿过	她	胸部	喜欢	一个	弄脏	的	血	.

当时正值日落时分，一道红光从窗户射进来，像血迹一样落在她的胸前。

“ ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrd] [neɪm] , ['mæstər] .

“	Father	called	her	a	hard	name	,	Master	.
“	父亲	称为	她	一个	难的	姓名	,	掌握	.

“父亲骂了她一句难听的话，先生。”

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	**was**	**too**	**hard**	**—**	**even**	**though**	**he**	**was**	**my**	**father**	**I**	**must**	**say**	**he**	**was**
他	曾是	也	难的	—	甚至	尽管	他	曾是	我的	父亲	我	必须	说	他	曾是

[tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

too	**hard**	**on**	**her**	**,**
也	难的	在	她	,

他太严厉了——虽然他是我父亲，但我必须说他对她太严厉了。

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

broken	**-**	**hearted**	**as**	**she**	**was**	**,**
破碎的	-	心地	作为	她	曾是	,

尽管她当时心碎不已，

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['æftər][ɔːl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wilfəlnis] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

and	**guilty**	**of**	**nothing**	**more**	**after**	**all**	**than**	**a**	**little**	**willfulness**	**in**	**the**	**matter**	**of**
和	有罪的	的	没有什么	更多的	后	全部	比	一个	小的	任性	在	这	事情	的

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

her	**marriage**	**.**
她	婚姻	.

她最终犯的错，不过是在婚姻这件事上有点任性罢了。

“ [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , ['mæstər] ,

“	**And**	**father**	**was**	**sorry**	**for**	**it**	**—**	**Oh**	**,**	**Master**	**,**
“	和	父亲	曾是	对不起	为了	它	—	哦	,	掌握	,

“父亲为此感到后悔——哦，主人，

[ðə; ði][wɜːrd] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	**word**	**wasn't**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**before**	**he**	**was**	**sorry**	**for**	**it**	**.**
这	单词	不是	出去	的	他的	嘴	前	他	曾是	对不起	为了	它	.

话还没说完，他就后悔了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

But	**the**	**mischief**	**was**	**done**	**.**
但	这	恶作剧	曾是	完毕	.

但恶作剧已经发生了。

[oʊ] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] , ['mæstər] !

Oh	**,**	**I'll**	**never**	**forget**	**Margaret's**	**face**	**,**	**Master**	**!**
哦	,	患病的	绝不	忘记	玛格丽特的	脸	,	掌握	!

哦，主人，我永远不会忘记玛格丽特的脸！

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [jet] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It	**haunts**	**me**	**yet**	**in**	**the**	**black**	**of**	**the**	**night**	**.**
它	闹鬼的地方	我	然而	在	这	黑色的	的	这	夜晚	.

即使在漆黑的夜晚，它仍然萦绕在我的心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

It	**was**	**full**	**of**	**anger**	**and**	**rebellion**	**and**	**defiance**	**.**
它	曾是	满的	的	愤怒	和	叛乱	和	蔑视	.

它充满了愤怒、反叛和蔑视。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] .

But	**she**	**never**	**answered**	**him**	**back**	**.**
但	她	绝不	回答	他	后退	.

但她始终没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ]

She	clenched	her	hands	and	went	up	to	her	old	room	without	saying	a
她	紧握	她	双手	和	去	向上	到	她	老的	房间	没有	说	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

她紧握双拳，一言不发地走回了自己以前的房间。

[ɔːl] [ðoʊz] [mæd] [ˈfiːlɪŋz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [held] [bæk] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [baɪ]

all	those	mad	feelings	surging	in	her	soul	,	and	being	held	back	from	speech	by
全部	那些	疯狂的	情怀	滔滔	在	她	灵魂	,	和	存在	握住	后退	从	演讲	经过

[hɜːr; hər] [ʃɪr] ,

her	sheer	,
她	透明	,

她灵魂深处涌动着所有疯狂的情感，却被她纯粹的……所抑制，无法开口。

[ˈstʌbərn] [wɪl] .

stubborn	will	.
固执的	将要	.

顽固的意志。

[ænd; ənd] , [ˈmæstər] ,

And	,	Master	,
和	,	掌握	,

主人，

[ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ˈmɑːrgrət] [seɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [kɪlˈmɛni] [wʌz; wəz][bɔːrn] — [nɑːt]

never	a	word	did	Margaret	say	from	that	day	until	after	Kilmeny	was	born	—	not
绝不	一个	单词	做过	玛格丽特	说	从	那	天	直到	后	基尔梅尼	曾是	出生	—	不是

[wʌn][wɜːrd] , [ˈmæstər] .

one	word	,	Master	.
一	单词	,	掌握	.

从那天起，直到基尔梅尼出生后，玛格丽特一句话也没说——一个字也没说，主人。

[ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] .

Nothing	we	could	do	for	her	softened	her	.
没有什么	我们	可以	做	为了	她	软化	她	.

我们做什么都无法软化她的心。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmæstər] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	we	were	kind	to	her	,	Master	,	and	gentle	with	her	,
和	我们	是	种类	到	她	,	掌握	,	和	温和的	和	她	,

主人，我们对她很好，对她很温柔。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] .

and	never	reproached	her	by	so	much	as	a	look	.
和	绝不	受责备	她	经过	所以	很多	作为	一个	看	.

甚至连看都没看她一眼，就从未责备过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .

But	she	would	not	speak	to	anyone	.
但	她	会	不是	说话	到	任何人	.

但她不愿和任何人说话。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]

She	just	sat	in	her	room	most	of	the	time	and	stared	at	the	wall	with
她	只是	卫星	在	她	房间	最多	的	这	时间	和	凝视	在	这	墙	和

[sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [aɪz] .

such	awful	eyes	.
这样的	可怕	眼睛	.

她大部分时间都待在房间里，用那双可怕的眼睛盯着墙壁。

['fɑːðər] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
Father implored her to speak and forgive him ,
父亲 恳求 她 到 说话 和 原谅 他 ,

父亲恳求她开口说话并原谅他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
but she never gave any sign that she heard him .
但 她 绝不 给予 任何 符号 那 她 听到 他 .

但她始终没有表现出听到他说话的任何迹象。

“ [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [jet] , ['mæstər] .
“ I haven't come to the worst yet , Master .
“ 我 还没有 来 到 这 最差 然而 , 掌握 .

“主人，我还没有到最糟糕的地步。”

['fɑːðər] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
Father sickened and took to his bed .
父亲 恶心 和 采取 到 他的 床 .

父亲病倒了，卧床不起。

['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Margaret would not go in to see him .
玛格丽特 会 不是 去 在 到 看 他 .

玛格丽特不愿进去见他。

[ðen] [wʌn] [naɪt] ['tɔməs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]
Then one night Thomas and I were watching by him ; it was about eleven
然后 一 夜晚 托马斯 和 我 是 观看 经过 他 ; 它 曾是 关于 十一
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

一天晚上，我和托马斯在他旁边看着他；当时大约是晚上十一点。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sed] , “
All at once he said , “
全部 在 一次 他 说 , “

他突然说道：“

- ['dʒænit] ,
' Janet ,
- 珍妮特 ,

“珍妮特，

[goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [læs] - — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɑːrgrət] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]
go up and tell the lass ' — he always called Margaret that — it was a kind
去 向上 和 告诉 这 小姐 - — 他 总是 称为 玛格丽特 那 — 它 曾是 一个 种类
[ʌv; əv] [pet] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — - [ðæt] [aɪm] - [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]
of pet name he had for her — ' that I'm deein ' and ask her to
的 宠物 姓名 他 有 为了 她 — - 那 我是 迪因 - 和 问 她 到
[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [aɪm] [gɔːn] . -
come down and speak to me afore I'm gone . '
来 向下 和 说话 到 我 之前 我是 已消失 . -

上去告诉那姑娘——他总是这样称呼玛格丽特——这是他对她的一种昵称——“我要死了”，请她在我走之前下来跟我说句话。

“ ['mæstər] , [aɪ] [went] .
“ Master , I went .
“ 掌握 , 我 去 .

“师父，我去了。”

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑ:rk] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

Margaret	**was**	**sitting**	**in**	**her**	**room**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**cold**	**and**	**dark**	**,**	**staring**	**at**
玛格丽特	曾是	坐着	在	她	房间	全部	独自的	在	这	寒冷的	和	黑暗的	,	凝视	在

[ðə; ði] [wɔ:l] .

the	**wall**	**.**
这	墙	.

玛格丽特独自一人坐在寒冷黑暗的房间里，盯着墙壁发呆。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] .

I	**told**	**her**	**what**	**our**	**father**	**had**	**said**	**.**
我	讲述	她	什么	我们的	父亲	有	说	.

我把父亲说的话告诉了她。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [let] [ɑ:n][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

She	**never**	**let**	**on**	**she**	**heard**	**me**	**.**
她	绝不	让	在	她	听到	我	.

她始终没有表现出听到了我的话。

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ænd; ənd] [wept] , ['mæstər] .

I	**pleaded**	**and**	**wept**	**,**	**Master**	**.**
我	恳求	和	哭泣	,	掌握	.

主人，我哀求哭泣。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] — [aɪ] [ni:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	**did**	**what**	**I**	**had**	**never**	**done**	**to**	**any**	**human**	**creature**	**—**	**I**	**kneeled**	**to**	**her**
我	做过	什么	我	有	绝不	完毕	到	任何	人类	生物	—	我	跪着	到	她

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ,

and	**begged**	**her**	**,**
和	乞求	她	,

我做了我从未对任何人类做过的事——我跪在她面前乞求她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [hɜ:r'self] , [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] .

as	**she**	**hoped**	**for**	**mercy**	**herself**	**,**	**to**	**come**	**down**	**and**	**see**	**our**	**dying**	**father**	**.**
作为	她	希望	为了	怜悯	她自己	,	到	来	向下	和	看	我们的	垂死	父亲	.

她自己也盼望着能得到怜悯，下来见见我们垂危的父亲。

['mæstər] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] !

Master	**,**	**she**	**wouldn't**	**!**
掌握	,	她	不会	!

主人，她不会的！

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [mu:vd] [ɔ:r] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

She	**never**	**moved**	**or**	**looked**	**at**	**me**	**.**
她	绝不	已搬	或者	看起来	在	我	.

她一动不动，也没看我一眼。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [oʊld][mæn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]

I	**had**	**to**	**get**	**up**	**and**	**go**	**downstairs**	**and**	**tell**	**that**	**old**	**man**	**she**	**would**	**not**
我	有	到	得到	向上	和	去	楼下	和	告诉	那	老的	男人	她	会	不是

[kʌm] .

come	**.**
来	.

我不得不起身下楼去告诉那位老人，她不会来了。

" ['dʒænit] ['gɔ:rdn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər]['ægəni][ʌv; əv]

"	**Janet**	**Gordon**	**lifted**	**her**	**hands**	**and**	**struck**	**them**	**together**	**in**	**her**	**agony**	**of**
"	珍妮特	戈登	抬起	她	双手	和	击	他们	一起	在	她	痛苦	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	**.**
纪念	.

"珍妮特·戈登在痛苦的回忆中举起双手，互相击打着。

“ [wen] [aɪ][toʊld] ['fɑːðər] [hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [oʊ] , [soʊ]['dʒentli] , “
“ When I told father he only said , oh , so gently , “
“ 什么时候 我 讲述 父亲 他 仅有的 说 , 哦 , 所以 轻轻地 , ”

“当我告诉父亲时，他只是轻声说道，哦。”

- [pʊr] [læs] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .
' Poor lass , I was too hard on her .
- 贫穷的 小姐 , 我 曾是 也 难的 在 她 .

“可怜的姑娘，我对她太严厉了。”

[ʃiː; ʃi]['ɪznə][tuː; tə] [bleɪm] .
She isna to blame .
她 竞技场 到 责备 .

她难辞其咎。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [læs] [hæz; həz] - [ˌem 'iː]
But I canna go to meet her mother till our little lass has forgie'n me
但 我 美人蕉 去 到 见面 她 母亲 直到 我们的 小的 小姐 有 - 我
[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
for the name I called her .
为了 这 姓名 我 称为 她 .

但是，在我的小姑娘原谅我给她起的那个名字之前，我不能去见她的母亲。

['tɔməs] , [help] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Thomas , help me up .
托马斯 , 帮助 我 向上 .

托马斯，扶我起来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['wɪnə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [iːn] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
Since she winna come to me I must e'en go to her . '
自从 她 温娜 来 到 我 我 必须 e'en 去 到 她 . -

既然她不愿来找我，那我只能去找她了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] .
“ There was no crossing him — we saw that .
“ 那里 曾是 不 过境 他 — 我们 锯 那 .

“没有人敢违抗他——我们都看到了。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deθbed] [ænd; ənd] ['tɔməs] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]
He got up from his deathbed and Thomas helped him out into the hall
他 得到 向上 从 他的 临终 和 托马斯 帮助 他 出去 进入 这 大厅
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ster] .
and up the stair .
和 向上 这 楼梯 .

他从病床上起身，托马斯扶他走到走廊，然后搀扶他上了楼。

[aɪ] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
I walked behind with the candle .
我 步行 在后面 和 这 蜡烛 .

我拿着蜡烛跟在后面。

[oʊ] , ['mæstər] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [wɪnd]
Oh , Master , I'll never forget it — the awful shadows and the storm wind
哦 , 掌握 , 患病的 绝不 忘记 它 — 这 可怕 阴影 和 这 风暴 风
['weɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
wailing outside ,
哀嚎 外部 ,

哦，主人，我永远不会忘记——外面可怕的阴影和呼啸的暴风雨，

[ænd; ənd] ['fɑːðɚz] ['gæspɪŋ] [breθ] .
and father's gasping breath .
和 父亲的 喘息 气息 .

还有父亲急促的喘息声。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

But	we	got	him	to	Margaret's	room	and	he	stood	before	her	,
但	我们	得到	他	到	玛格丽特的	房间	和	他	站立	前	她	,

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

但我们把他带到了玛格丽特的房间，他站在她面前，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [feɪs] .

with	his	white	hairs	falling	about	his	sunken	face	.
和	他的	白色的	头发	坠落	关于	他的	凹陷	脸	.

他白发披散在凹陷的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk]

And	he	prayed	Margaret	to	forgive	him	—	to	forgive	him	and	speak
和	他	祈祷	玛格丽特	到	原谅	他	—	到	原谅	他	和	说话

[dʒʌst][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

just	one	word	to	him	before	he	went	to	meet	her	mother	.
只是	一	单词	到	他	前	他	去	到	见面	她	母亲	.

他祈求玛格丽特原谅他——原谅他，在他去见她母亲之前，哪怕只跟他说一句话。

['mæstər] ” — ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [vɔɪs] [roʊz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] — “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi]

Master	”	—	Janet's	voice	rose	almost	to	a	shriek	—	“	she	would	not	—	she
掌握	”	—	珍妮特的	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	尖叫	—	“	她	会	不是	—	她

[wʊd] [nɑːt] !

would	not	!
会	不是	!

“主人”——珍妮特的声音几乎变成了尖叫——“她不会——她不会！”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] — ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	yet	she	WANTED	to	speak	—	afterwards	she	confessed	to	me	that	she
和	然而	她	通缉	到	说话	—	然后	她	坦白	到	我	那	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

wanted	to	speak	.
通缉	到	说话	.

然而，她其实很想说话——事后她向我坦白说她想说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stʌbərnnəs] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] .

But	her	stubbornness	wouldn't	let	her	.
但	她	固执	不会	让	她	.

但她的固执让她无法妥协。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

It	was	like	some	evil	power	that	had	gripped	hold	of	her	and
它	曾是	喜欢	一些	邪恶的	力量	那	有	紧握	抓住	的	她	和

['wʊdnt] [let] [goʊ] .

wouldn't	let	go	.
不会	让	去	.

仿佛某种邪恶的力量攫住了她，不肯放手。

['fɑːðər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] .

Father	might	as	well	have	pleaded	with	a	graven	image	.
父亲	可能	作为	出色地	有	恳求	和	一个	雕刻	图像	.

父亲这番话，还不如去向雕像祈求。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] !

Oh	,	it	was	hard	and	dreadful	!
哦	,	它	曾是	难的	和	可怕	!

哦，真是太难太可怕了！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə]

She	saw	her	father	die	and	she	never	spoke	the	word	he	prayed	for	to
她	锯	她	父亲	死	和	她	绝不	辐	这	单词	他	祈祷	为了	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她亲眼目睹父亲去世，却没能说出他生前祈祷的那句话。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɪn] , ['mæstər] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [sɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]

THAT	was	her	sin	,	Master	,	—	and	for	that	sin	the	curse	fell	on	her
那	曾是	她	罪	,	掌握	,	一	和	为了	那	罪	这	诅咒	跌倒	在	她

[ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] .

unborn	child	.
未出生的	孩子	.

主人，那是她的罪过——也正因为这个罪过，诅咒降临在了她未出生的孩子身上。

[wen] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

When	father	understood	that	she	would	not	speak	he	closed	his	eyes	and	was
什么时候	父亲	理解	那	她	会	不是	说话	他	关闭	他的	眼睛	和	曾是

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] ['tɔməs] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] . “

like	to	have	fallen	if	Thomas	had	not	caught	him	.	“
喜欢	到	有	倒下	如果	托马斯	有	不是	捕捉	他	.	“

父亲见她不肯说话，便闭上了眼睛，要不是托马斯扶住他，他差点摔倒。

- [oʊ] , [læs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wʊmən] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

'	Oh	,	lass	,	you're	a	hard	woman	,	'	was	all	he	said	.
-	哦	,	小姐	,	你是	一个	难的	女士	,	-	曾是	全部	他	说	.

“哦，姑娘，你真是个坚强的女人。”他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

And	they	were	his	last	words	.
和	他们	是	他的	最后的	字	.

这是他的遗言。

['tɔməs] [ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Thomas	and	I	carried	him	back	to	his	room	,
托马斯	和	我	携带	他	后退	到	他的	房间	,

托马斯和我把他抬回了他的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['evər][gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

but	the	breath	was	gone	from	him	before	we	ever	got	him	there	.
但	这	气息	曾是	已消失	从	他	前	我们	曾经	得到	他	那里	.

但在我们把他送到那里之前，他已经停止了呼吸。

“ [wel] , ['mæstər] , [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] ,

“	Well	,	Master	,	Kilmeny	was	born	a	month	afterwards	,
“	出色地	,	掌握	,	基尔梅尼	曾是	出生	一个	月	然后	,

“嗯，主人，基尔梅尼一个月后出生了。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrgrət] [felt] [hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

and	when	Margaret	felt	her	baby	at	her	breast	the	evil	thing	that	had
和	什么时候	玛格丽特	毛毡	她	婴儿	在	她	胸部	这	邪恶的	事物	那	有

[held] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][ɪts] ['bɑːndɪdʒ] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] .

held	her	soul	in	its	bondage	lost	its	power	.
握住	她	灵魂	在	它是	束缚	丢失的它是		力量	.

当玛格丽特感受到乳汁中的婴儿时，束缚她灵魂的邪恶力量就消失了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] .

She	spoke	and	wept	and	was	herself	again	.
她	辐	和	哭泣	和	曾是	她自己	再次	.

她开口说话，潸然泪下，又恢复了往日的模样。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] !
Oh , how she wept !
哦 , 如何 她 哭泣 !

她哭得好伤心啊!

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [juː ˈes][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] .
She implored us to forgive her and we did freely and fully .
她 恳求 我们 到 原谅 她 和 我们 做过 自由 和 完全 .

她恳求我们原谅她，我们也心甘情愿、毫无保留地原谅了她。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [əˈgenst] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] [moʊst] [ˈgriːvəsli] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
But the one against whom she had sinned most grievously was gone ,
但 这 一 反对 谁 她 有 罪过 最多 严重地 曾是 已消失 ,

但她得罪最深的那个人已经不在了。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
and no word of forgiveness could come to her from the grave .
和 不 单词 的 饶恕 可以 来 到 她 从 这 严重 .

死后，她再也听不到任何宽恕的话语。

[maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [ˈnevər] [nuː] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [əˈgen] , [ˈmæstər] .
My poor sister never knew peace of conscience again , Master .
我的 贫穷的 姐姐 绝不 知道 和平 的 良心 再次 , 掌握 .

师父，我可怜的妹妹从此再也没有过过安宁的日子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr]
But she was gentle and kind and humble until — until she began to fear
但 她 曾是 温和的 和 种类 和 谦逊的 直到 — 直到 她 开始 到 害怕
[ðæt] [kɪlˈmɛni] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
that Kilmeny was never going to speak .
那 基尔梅尼 曾是 绝不 去 到 说话 .

但她一直温柔、善良、谦逊，直到——直到她开始担心基尔梅尼永远不会开口说话。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
We thought then that she would go out of her mind .
我们 想法 然后 那 她 会 去 出去 的 她 头脑 .

我们当时觉得她会疯掉。

[ɪnˈdiːd] , [ˈmæstər] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [əˈgen] .
Indeed , Master , she never was quite right again .
的确 , 掌握 , 她 绝不 曾是 相当 正确的 再次 .

的确，主人，她之后就再也没恢复正常了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] [ˈwʊmən] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv]
“ But that is the story and it's a thankful woman I am that the telling of
“ 但 那 是 这 故事 和 它是 一个 感恩 女士 我 是 那 这 讲述 的
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .
it is done .
它 是 完毕 .

“但这就是故事，我很庆幸这个故事已经讲完了。”

[kɪlˈmɛni] [kɑːnt] [spiːk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] .
Kilmeny can't speak because her mother wouldn't .
基尔梅尼 不能 说话 因为 她 母亲 不会 .

基尔梅尼不会说话，因为她母亲不会说。

” [ˈerɪk][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [ˈhɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [teɪl] .
” Eric had listened with a gray horror on his face to the gruesome tale .
” 埃里克 有 听着 和 一个 灰色的 恐怖 在 他的 脸 到 这 令人毛骨悚然 故事 .

“埃里克听着这个可怕的故事，脸上带着灰色的恐惧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第7/8页

[ðə; ði] [blæk] ['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrsɪləs] [lɔː] ,

The	black	tragedy	of	it	appalled	him	—	the	tragedy	of	that	merciless	law	,
这	黑色的	悲剧	的	它	震惊	他	—	这	悲剧	的	那	无情	法律	,

那条无情法律的悲剧令他感到震惊——那段法律的黑色悲剧。

[ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] ['juːnɪvɜːrs] ,

the	most	cruel	and	mysterious	thing	in	God's	universe	,
这	最多	残忍的	和	神秘	事物	在	神的	宇宙	,

上帝宇宙中最残酷、最神秘的事物，

[wɪtʃ] [ɔː'deɪnz] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

which	ordains	that	the	sin	of	the	guilty	shall	be	visited	on	the	innocent	.
哪个	授职	那	这	罪	的	这	有罪的	将	是	到访	在	这	清白的	.

这条诫命规定，有罪者的罪孽将降临到无辜者身上。

[faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Fight	against	it	as	he	would	,
斗争	反对	它	作为	他	会	,

像他那样与之对抗，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] - [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'jɑːnd]

the	miserable	conviction	stole	into	his	heart	that	Kilmeny's	case	was	indeed	beyond
这	悲惨的	定罪	偷窃	进入	他的	心	那	-	案件	曾是	的确	超过

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [skɪl] .

the	reach	of	any	human	skill	.
这	抵达	的	任何	人类	技能	.

他心中涌起一股悲惨的信念：基尔梅尼的案子确实超出了任何人类技能所能解决的范围。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] ,

“	It	is	a	dreadful	tale	,	”	he	said	moodily	,
“	它	是	一个	可怕	故事	,	”	他	说	情绪低落地	,

“这是一个可怕的故事，”他闷闷不乐地说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][dɪm] [spruːs] - ['ʃædoʊd] [oʊld]

getting	up	and	walking	restlessly	to	and	fro	in	the	dim	spruce	-	shadowed	old
获得	向上	和	步行	躁动不安	到	和	弗	在	这	暗淡	云杉	-	阴影	老的

['kɪtʃɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

kitchen	where	they	were	.
厨房	在哪里	他们	是	.

他们起身，在昏暗的、被云杉树荫笼罩的旧厨房里焦躁地来回踱步。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɪlf(ə)l] ['saɪləns] [kɔːzd] - ['dʌmnəs] ,

“	And	if	it	is	true	that	her	mother's	willful	silence	caused	Kilmeny's	dumbness	,
“	和	如果	它	是	真的	那	她	母亲的	任性的	沉默	导致	-	愚蠢	,

“如果基尔梅尼的哑巴真的是她母亲刻意保持沉默造成的，

[aɪ] [fɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [hɜːr; hər] .

I	fear	,	as	you	say	,	that	we	cannot	help	her	.
我	害怕	,	作为	你	说	,	那	我们	不能	帮助	她	.

正如你所说，恐怕我们帮不了她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

But	you	may	be	mistaken	.
但	你	可能	是	错误	.

但你可能弄错了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] .

It	may	have	been	nothing	more	than	a	strange	coincidence	.
它	可能	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	奇怪的	巧合	.

这或许只不过是一个巧合而已。

[ˈpɑːsəbli] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Possibly	something	may	be	done	for	her	.
可能	某物	可能	是	完毕	为了	她	.

或许有人能帮帮她。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] .

At	all	events	,	we	must	try	.
在	全部	活动	,	我们	必须	尝试	.

无论如何，我们都必须尝试。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] - [huː] [ɪz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

I	have	a	friend	in	Queenslea	who	is	a	physician	.
我	有	一个	朋友	在	-	WHO	是	一个	医生	.

我在昆斯利有个朋友是医生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈdeɪvɪd][ˈbeɪkər] ,

His	name	is	David	Baker	,
他的	姓名	是	大卫	贝克	,

他的名字是大卫·贝克。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlfl] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

and	he	is	a	very	skilful	specialist	in	regard	to	the	throat	and	voice	.
和	他	是	一个	非常	熟练	专家	在	看待	到	这	喉	和	嗓音	.

他在喉咙和嗓音方面是一位技艺精湛的专家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [kɪlˈmɛni] . ”

I	shall	have	him	come	here	and	see	Kilmeny	.	”
我	将	有	他	来	这里	和	看	基尔梅尼	.	”

我会让他来这里见见基尔梅尼。”

“ [hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] ,

“	Have	your	way	,
“	有	你的	方式	,

“随你便吧，

” [əˈsentɪd] [ˈdʒænɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

”	assented	Janet	in	the	hopeless	tone	which	she	might	have	used	in	giving	him
”	同意	珍妮特	在	这	绝望	语气	哪个	她	可能	有	用过的	在	给予	他

[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

permission	to	attempt	any	impossible	thing	.
允许	到	试图	任何	不可能的	事物	.

“珍妮特绝望地同意了，这种语气就像她允许他尝试任何不可能的事情一样。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbeɪkər] [waɪ] [kɪlˈmɛni] [ˈkænɑːt] [spiːk] — [ɔːr]

“	It	will	be	necessary	to	tell	Dr	.	Baker	why	Kilmeny	cannot	speak	—	or
“	它	将要	是	必要的	到	告诉	博士	.	贝克	为什么	基尔梅尼	不能	说话	—	或者

[waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] .

why	you	think	she	cannot	.
为什么	你	思考	她	不能	.

“有必要告诉贝克医生为什么基尔梅尼不能说话——或者你认为她不能说话的原因。”

” [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [feɪs] [twɪtʃt] .

”	Janet's	face	twitched	.
”	珍妮特的	脸	抽搐	.

珍妮特的脸抽搐了一下。

“ [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] , ['mæstər] ?
“ Must that be , Master ?
“ 必须 那 是 , 掌握 ?

“一定是这样吗，主人？”

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
Oh , it's a bitter tale to tell a stranger . ”
哦 , 它是 一个 苦的 故事 到 告诉 一个 陌生人 . ”

哦，这真是个难以启齿的苦涩故事，不好意思跟陌生人讲。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
“ Don't be afraid .
“ 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ]
I shall tell him nothing that is not strictly necessary to his proper understanding
我 将 告诉 他 没有什么 那 是 不是 严格 必要的 到 他的 恰当的 理解
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
of the case .
的 这 案件 .

我不会告诉他任何与他正确理解案情无关的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kɪl'mɛni] [meɪ] [biː; bi] [dʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər]
It will be quite enough to say that Kilmeny may be dumb because for
它 将要 是 相当 足够的 到 说 那 基尔梅尼 可能 是 哑的 因为 为了
['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bɜːrθ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrbɪd]
several months before her birth her mother's mind was in a very morbid
一些 几个月 前 她 出生 她 母亲的 头脑 曾是 在 一个 非常 病态的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

只需说明基尔梅尼可能愚笨，是因为在她出生前的几个月里，她母亲的精神状态非常糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and she preserved a stubborn and unbroken silence because of a certain
和 她 保存完好 一个 固执的 和 未破 沉默 因为 的 一个 肯定
['bɪtər] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zentmənt] . ”
bitter personal resentment . ”
苦的 个人的 怨恨 . ”

她出于某种痛苦的个人怨恨，一直保持着顽固而沉默的态度。

“ [wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['mæstər] .
“ Well , do as you think best , Master .
“ 出色地 , 做 作为 你 思考 最好的 , 掌握 .

“好吧，主人，您就按您认为最好的方式去做吧。”

” ['dʒænit] ['pleɪnli] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər]
” Janet plainly had no faith in the possibility of anything being done for
” 珍妮特 显然 有 不 信仰 在 这 可能性 的 任何事物 存在 完毕 为了
[kɪl'mɛni] .
Kilmeny .
基尔梅尼 .

“珍妮特显然不相信基尔梅尼能得到任何帮助。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [flæʃt] ['oʊvər] - [feɪs] [wen] ['erɪk][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt]
But a rosy glow of hope flashed over Kilmeny's face when Eric told her what
但 一个 红润 辉光 的 希望 闪光灯 超过 - 脸 什么时候埃里克 讲述 她 什么
[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .
he meant to do .
他 意思是 到 做 .

但当埃里克告诉基尔梅尼他打算做什么时，基尔梅尼的脸上闪过一丝充满希望的红晕。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [spiːk] ?
“ Oh , do you think he can make me speak ?
“ 哦 , 做 你 思考 他 能 制作 我 说话 ?

“哦，你认为他能让我开口说话吗？”

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['iːgərli] .
” she wrote eagerly .
” 她 写道 急切地 .

她急切地写道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [kɪl'mɛni] .
“ I don't know , Kilmeny .
” 我 不 知道 , 基尔梅尼 .

“我不知道，基尔梅尼。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [skɪl] [kæn; kən][duː] .
I hope that he can , and I know he will do all that mortal skill can do .
我 希望 那 他 能 , 和 我 知道 他 将要 做 全部 那 凡人 技能 能 做 .

我希望他能做到，而且我知道他会竭尽所能。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['diːfekt] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ?
If he can remove your defect will you promise to marry me , dearest ?
如果 他 能 消除 你的 缺点 将要 你 承诺 到 结婚 我 , 亲爱的 ?

如果他能治好你的缺陷，你愿意嫁给我吗，亲爱的?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

[ðə; ði] [greɪv] ['lɪt(ə)l]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] .
The grave little motion had the solemnity of a sacred promise .
这 严重 小的 运动 有 这 严肃 的 一个 神圣 承诺 .

这个庄严肃穆的小动作，却蕴含着神圣承诺般的肃穆感。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [wen] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ Yes , ” she wrote , “ when I can speak like other women I will marry you .
“ 是的 , ” 她 写道 , “ 什么时候 我 能 说话 喜欢 其他 女性 我 将要 结婚 你 .

“是的，”她写道，“等我能像其他女人一样说话的时候，我就会嫁给你。”

” ['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .
” CHAPTER XVI .
” 章 十六 .

“第十六章

['deɪvɪd] ['beɪkɚz] [ə'pɪnjən]
DAVID BAKER'S OPINION
大卫 面包师的 观点

大卫·贝克的观点

[ðə; ði][nekst] [wiːk] ['deɪvɪd]['beɪkər] [keɪm] [tuː; tə] ['lindzi] .
The next week David Baker came to Lindsay .
这 下一个 星期 大卫 贝克 来了 到 林赛 .

接下来的一周，大卫·贝克来到了林赛。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['erɪk][wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] .
He arrived in the afternoon when Eric was in school .
他 到达的 在 这 下午 什么时候埃里克 曾是 在 学校 .

他下午到的，当时埃里克正在上学。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [æn; ən]

When	the	latter	came	home	he	found	that	David	had	,	in	the	space	of	an
什么时候	这	后者	来了	家	他	成立	那	大卫	有	,	在	这	空间	的	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

当后者回到家时，他发现大卫在一个小时内，

['kæptʃərd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [hɑːrt] , [wɜːrmd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ,

captured	Mrs	.	Williamson's	heart	,	wormed	himself	into	the	good	graces	of	Timothy	,
捕获	太太	.	威廉姆森的	心	,	驱虫	他自己	进入	这	好的	恩典	的	蒂莫西	,

他赢得了威廉姆森太太的芳心，也博得了蒂莫西的好感。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['rɑːbərt] .

and	become	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	old	Robert	.
和	变得	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	老的	罗伯特	.

并与老罗伯特成为友好的老朋友。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['erɪk] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn]

But	he	looked	curiously	at	Eric	when	the	two	young	men	found	themselves	alone
但	他	看起来	奇怪的是	在	埃里克什么时候		这	二	年轻的	男人	成立	他们自己	独自的

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːm] .

in	the	upstairs	room	.
在	这	楼上	房间	.

但当这两个年轻人独自待在楼上的房间里时，他好奇地看着埃里克。

“ [naʊ] , ['erɪk] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] .

“	Now	,	Eric	,	I	want	to	know	what	all	this	is	about	.
“	现在	,	埃里克	,	我	想	到	知道	什么	全部	这	是	关于	.

“现在，埃里克，我想知道这一切到底是怎么回事。”

[wʌt] [skreɪp] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] ?

What	scrape	have	you	got	into	?
什么	刮	有	你	得到	进入	?

你惹上什么麻烦了？

[juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] ,

You	write	me	a	letter	,
你	写	我	一个	信	,

你给我写封信，

[en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

entreating	me	in	the	name	of	friendship	to	come	to	you	at	once	.
恳求	我	在	这	姓名	的	友谊	到	来	到	你	在	一次	.

你以朋友的名义恳求我立刻来见你。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [kʌm] [poʊst] [heɪst] .

Accordingly	I	come	post	haste	.
因此	我	来	邮政	匆忙	.

因此我立即赶来。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eksələnt] [helθ] [jɔːr'self] .

You	seem	to	be	in	excellent	health	yourself	.
你	似乎	到	是	在	出色的	健康	你自己	.

您本人看起来身体非常健康。

[ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'veɪgəld] [ˌem 'iː] ['hɪðər] . ”

Explain	why	you	have	inveigled	me	hither	.	”
解释	为什么	你	有	诱骗	我	这里	.	”

请解释一下你为什么引诱我来到这里。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,

“	I	want	you	to	do	me	a	service	which	only	you	can	do	,
”	我	想	你	到	做	我	一个	服务	哪个	仅有的	你	能	做	,

“我想请你帮我做一件只有你能做到的事，

['deɪvɪd] , ” [sed] ['erɪk] ['kwaɪətli] .

David	,	”	said	Eric	quietly	.
大卫	,	”	说	埃里克	悄悄	.

“大卫，”埃里克轻声说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][baɪ] ['letər] .

“	I	didn't	care	to	go	into	the	details	by	letter	.
”	我	没有	关心	到	去	进入	这	细节	经过	信	.

“我不想在信中详述细节。”

[aɪ][hæv; həv][met][ɪn] ['lindzi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

I	have	met	in	Lindsay	a	young	girl	whom	I	have	learned	to	love	.
我	有	遇见	在	林赛	一个	年轻的	女孩	谁	我	有	学习	到	爱	.

我遇到了琳赛，一个我爱上的年轻女孩。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	have	asked	her	to	marry	me	,	but	,	although	she	cares	for	me	,
我	有	问	她	到	结婚	我	,	但	,	虽然	她	关心	为了	我	,

我已经向她求婚了，但是，尽管她也关心我，

[ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][duː][soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌm] .

she	refuses	to	do	so	because	she	is	dumb	.
她	拒绝	到	做	所以	因为	她	是	哑的	.

她拒绝这样做，因为她很笨。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːfekt] ,

I	wish	you	to	examine	her	and	find	out	the	cause	of	her	defect	,
我	希望	你	到	检查	她	和	寻找	出去	这	原因	的	她	缺点	,

我希望你给她做个检查，找出她患病的原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] .

and	if	it	can	be	cured	.
和	如果	它	能	是	治愈	.

以及它是否可以治愈。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['nɔːrm(ə)l] .

She	can	hear	perfectly	and	all	her	other	faculties	are	entirely	normal	.
她	能	听到	完美	和	全部	她	其他	学院	是	完全	普通的	.

她的听力完全正常，其他所有功能也都完全正常。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [meɪn] [fækts]

In	order	that	you	may	better	understand	the	case	I	must	tell	you	the	main	facts
在	命令	那	你	可能	更好的	理解	这	案件	我	必须	告诉	你	这	主要的	事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	her	history	.
的	她	历史	.

为了让你更好地了解案情，我必须告诉你她身世的主要事实。

” [ðɪs] ['erɪk] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

”	This	Eric	proceeded	to	do	.
”	这	埃里克	继续	到	做	.

埃里克接着就这么做了。

['deɪvɪd]['beɪkər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .

David	Baker	listened	with	grave	attention	,	his	eyes	fastened	on	his	friend's	face	.
大卫	贝克	听着	和	严重	注意力	,	他的	眼睛	系紧	在	他的	朋友们	脸	.

大卫·贝克全神贯注地听着，眼睛紧紧盯着朋友的脸。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈerɪk] [hæd; həd]

He	did	not	betray	the	surprise	and	dismay	he	felt	at	learning	that	Eric	had
他	做过	不是	背叛	这	惊喜	和	沮丧	他	毛毡	在	学习	那	埃里克	有

[ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ;

fallen	in	love	with	a	dumb	girl	of	doubtful	antecedents	;
倒下	在	爱	和	一个	哑的	女孩	的	疑	来路	;

得知埃里克爱上了一个来历不明的笨女孩，他并没有流露出惊讶和沮丧之情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪnˈlɪstɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] .

and	the	strange	case	enlisted	his	professional	interest	.
和	这	奇怪的	案件	入伍	他的	专业的	兴趣	.

这起离奇案件引起了他的职业兴趣。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts]

When	he	had	heard	the	whole	story	he	thrust	his	hands	into	his	pockets
什么时候	他	有	听到	这	所有的	故事	他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋

[ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and	strode	up	and	down	the	room	several	times	in	silence	.
和	大步走	向上	和	向下	这	房间	一些	时代	在	沉默	.

听完整个故事后，他把手插进口袋，默默地在房间里来回踱步了好几遍。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈerɪk] .

Finally	he	halted	before	Eric	.
最后	他	停止	前	埃里克	.

最后，他在埃里克面前停了下来。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [fɔːˈbəʊdid] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] — [left] [jʊr; jər] [ˈkɑːmən]

“	So	you	have	done	what	I	foreboded	all	along	you	would	do	—	left	your	common
“	所以	你	有	完毕	什么	我	不祥的预感	全部	沿着	你	会	做	—	左边	你的	常见的

[sens] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ˈkɔrtɪŋ] . ”

sense	behind	you	when	you	went	courting	.	”
感觉	在后面	你	什么时候	你	去	求爱	.	”

“所以你还是做了我一直担心你会做的事——在恋爱的时候把常识抛在了脑后。”

“ [ɪf] [aɪ] [dɪd] , ” [sed] [ˈerɪk] [ˈkwaɪətli] ,

“	If	I	did	,	”	said	Eric	quietly	,
“	如果	我	做过	,	”	说	埃里克	悄悄	,

“如果我那样做的话，”埃里克平静地说。

“ [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈnoʊblɝ] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [sens] .

“	I	took	with	me	something	better	and	nobler	than	common	sense	.
“	我	采取	和	我	某物	更好的	和	更高贵	比	常见的	感觉	.

“我带走了比常识更好、更高尚的东西。”

” [ˈdeɪvɪd] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	David	shrugged	his	shoulders	.
”	大卫	耸了耸肩	他的	肩膀	.

大卫耸了耸肩。

“ [juːl] [hæv; həv] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈerɪk] . ”

“	You'll	have	hard	work	to	convince	me	of	that	,	Eric	.	”
“	你会	有	难的	工作	到	说服	我	的	那	,	埃里克	.	”

“埃里克，你得费一番功夫才能说服我。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	No	,	it	will	not	be	difficult	at	all	.
“	不	,	它	将要	不是	是	难的	在	全部	.

“不，一点也不难。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn]['ɑːrgjumənt][ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ['spiːdəli] — [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn]

I	have	one	argument	that	will	convince	you	speedily	—	and	that	is	Kilmeny	Gordon
我	有	一	争论	那	将要	说服	你	迅速地	—	和	那	是	基尔梅尼	戈登

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

我有一个理由可以很快说服你——那就是基尔梅尼·戈登本人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

But	we	will	not	discuss	the	matter	of	my	wisdom	or	lack	of	it	just	now	.
但	我们	将要	不是	讨论	这	事情	的	我的	智慧	或者	缺少	的	它	只是	现在	.

但我们现在暂且不讨论我是否有智慧这个问题。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

What	I	want	to	know	is	this	—	what	do	you	think	of	the	case	as	I	have
什么	我	想	到	知道	是	这	—	什么	做	你	思考	的	这	案件	作为	我	有

['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

stated	it	to	you	?
声明	它	到	你	?

我想知道的是——你对我所描述的情况有何看法?

〃 ['deɪvɪd] [fraund] ['θɔːtfəli] .

〃	David	frowned	thoughtfully	.
〃	大卫	皱眉	深思熟虑	.

大卫若有所思地皱起了眉头。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	I	hardly	know	what	to	think	.
〃	我	几乎	知道	什么	到	思考	.

我简直不知道该怎么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['toʊtəli] [ʌn'presɪdentɪd] .

It	is	very	curious	and	unusual	,	but	it	is	not	totally	unprecedented	.
它	是	非常	好奇的	和	异常	,	但	它	是	不是	完全	空前的	.

这非常奇怪，也很不寻常，但并非完全史无前例。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wer] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] ['influənsiz] [hæv; həv] [prə'duːst]

There	have	been	cases	on	record	where	pre	-	natal	influences	have	produced
那里	有	到过	案例	在	记录	在哪里	预	-	出生	影响	有	生产

[ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .

a	like	result	.
一个	喜欢	结果	.

已有记录表明，产前因素也会导致类似的结果。

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'membər] ['weðər] ['eni] [wɜːr; wər] ['evər] [kjʊr] .

I	cannot	just	now	remember	whether	any	were	ever	cured	.
我	不能	只是	现在	记住	无论	任何	是	曾经	治愈	.

我现在记不清是否有人被治愈过。

[wel] , [aɪl] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] .

Well	,	I'll	see	if	anything	can	be	done	for	this	girl	.
出色地	,	患病的	看	如果	任何事物	能	是	完毕	为了	这	女孩	.

嗯，我会看看能不能帮帮这个女孩。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] .

I	cannot	express	any	further	opinion	until	I	have	examined	her	.
我	不能	表达	任何	更远	观点	直到	我	有	检查	她	.

在检查过她之前，我无法发表任何进一步的意见。

〃 [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪk] [tʊk] ['deɪvɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['hoʊmsted] .

〃	The	next	morning	Eric	took	David	up	to	the	Gordon	homestead	.
〃	这	下一个	早晨	埃里克	采取	大卫	向上	到	这	戈登	家园	.

第二天早上，埃里克带大卫去了戈登家的农舍。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['ɔːrtʃərd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

As	they	approached	the	old	orchard	a	strain	of	music	came	floating	through	the
作为	他们	接近	这	老的	果园	一个	拉紧	的	音乐	来了	漂浮的	通过	这

['rezɪnəs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [wʊd] — [ə; eɪ][waɪld] ,

resinous	morning	arcades	of	the	spruce	wood	—	a	wild	,
树脂状的	早晨	街机	的	这	云杉	木头	—	一个	荒野	,

当他们走近那片古老的果园时，一阵音乐声从云杉林清晨松香弥漫的林荫道中飘了出来——一种野性的、

['sɑːroʊfl] , [ə'piːlɪŋ] [kraɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['peɪθɑːs] , [jet] ['maːvləsli] [swiːt] .

sorrowful	,	appealing	cry	,	full	of	indescribable	pathos	,	yet	marvelously	sweet	.
悲伤	,	上诉	哭	,	满的	的	无法形容	感伤	,	然而	奇妙地	甜的	.

悲伤而动人的哭声，充满了难以言喻的悲怆，却又无比甜美。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , ['staːtiŋ] .

“	What	is	that	?	”	exclaimed	David	,	starting	.
“	什么	是	那	?	”	惊呼	大卫	,	开始	.

“那是什么？”大卫惊呼道。

“ [ðæt] [ɪz] [kɪl'mɛni] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , ” ['ænsər] ['erɪk] .

“	That	is	Kilmeny	playing	on	her	violin	,	”	answered	Eric	.
“	那	是	基尔梅尼	玩耍	在	她	小提琴	,	”	回答	埃里克	.

“那是基尔梅尼在拉小提琴，”埃里克回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] ['tælənt][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɪmprəˌvaɪziz] ['wʌndərf(ə)l] ['melədiz] .

“	She	has	great	talent	in	that	respect	and	improvises	wonderful	melodies	.
“	她	有	伟大的	天赋	在	那	尊重	和	即兴发挥	精彩的	旋律	.

“她在这方面很有天赋，能即兴创作出美妙的旋律。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [kɪl'mɛni] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [tuː; tə] [miːt]

”	When	they	reached	the	orchard	Kilmeny	rose	from	the	old	bench	to	meet
”	什么时候	他们	达到	这	果园	基尔梅尼	玫瑰	从	这	老的	长椅	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当他们到达果园时，基尔梅尼从旧长凳上站起来迎接他们。”

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['luːmɪnəs] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

her	lovely	luminous	eyes	distended	,	her	face	flushed	with	the	excitement	of
她	迷人的	发光的	眼睛	膨胀	,	她	脸	酡	和	这	激动	的

['mɪŋgld] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .

mingled	hope	and	fear	.
混合	希望	和	害怕	.

她那双明亮动人的眼睛睁得大大的，脸上泛起了红晕，既有希望又有恐惧。

“ [oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] ! ” ['mʌtəd] ['deɪvɪd] ['helpləsli] .

“	Oh	,	ye	gods	!	”	muttered	David	helplessly	.
“	哦	,	是的	神	!	”	低声说道	大卫	无助地	.

“哦，我的天哪！”大卫无助地低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['erɪk] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	hide	his	amazement	and	Eric	smiled	to	see	it	.
他	可以	不是	隐藏	他的	惊愕	和	埃里克	微笑	到	看	它	.

他难掩惊讶之情，埃里克见状笑了。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [kən'sɪdərd]

The	latter	had	not	failed	to	perceive	that	his	friend	had	until	now	considered
这	后者	有	不是	失败的	到	感知	那	他的	朋友	有	直到	现在	经过考虑的

[hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

him	as	little	better	than	a	lunatic	.
他	作为	小的	更好的	比	一个	疯子	.

后者并非没有察觉到，他的朋友直到现在都认为他跟疯子没什么两样。

“ [kɪl'mɛni] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Kilmeny	,	this	is	my	friend	,	Dr	.	Baker	,	”	he	said	.
”	基尔梅尼	,	这	是	我的	朋友	,	博士	.	贝克	,	”	他	说	.

“基尔梅尼，这是我的朋友，贝克医生，”他说。

[kɪl'mɛni] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Kilmeny	held	out	her	hand	with	a	smile	.
基尔梅尼	握住	出去	她	手	和	一个	微笑	.

基尔梅尼微笑着伸出手。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Her	beauty	,
她	美丽	,

她的美貌，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər]

as	she	stood	there	in	the	fresh	morning	sunshine	beside	a	clump	of	her	sister
作为	她	站立	那里	在	这	新鲜的	早晨	阳光	旁	一个	丛	的	她	姐姐

['liliz] ,

lilies	,
百合花	,

她站在清晨的阳光下，旁边是一丛百合花，和她的姐妹们在一起。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mænz] [breθ] .

was	something	to	take	away	a	man's	breath	.
曾是	某物	到	拿	离开	一个	男人的	气息	.

简直令人窒息。

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

大卫，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi]

who	was	by	no	means	lacking	in	confidence	and	generally	had	a	ready
WHO	曾是	经过	不	方法	缺乏	在	信心	和	一般来说	有	一个	准备好

[tʌŋ] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

tongue	where	women	were	concerned	,
舌头	在哪里	女性	是	担心的	,

他极度自信，而且在谈到女性时通常能言善辩。

[faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər]

found	himself	as	mute	and	awkward	as	a	school	boy	,	as	he	bowed	over
成立	他自己	作为	沉默的	和	尴尬的	作为	一个	学校	男生	,	作为	他	鞠躬	超过

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他发现自己像个笨拙的小学生一样，哑口无言地向她的手鞠躬。

[bʌt; bət] [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [æt; ət] [iːz] .

But	Kilmeny	was	charmingly	at	ease	.
但	基尔梅尼	曾是	迷人地	在	舒适	.

但基尔梅尼却显得十分轻松自在，魅力十足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðoʊ] [ðer; ðər]

There	was	not	a	trace	of	embarrassment	in	her	manner	,	though	there
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	尴尬	在	她	方式	,	尽管	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃaɪnəs] .

was	a	pretty	shyness	.
曾是	一个	漂亮的	害羞	.

她的举止中没有一丝尴尬，尽管她确实有些羞涩。

['erɪk] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Eric	smiled	as	he	recalled	HIS	first	meeting	with	her	.
埃里克	微笑	作为	他	召回	他的	第一的	会议	和	她	.

埃里克回忆起他与她第一次见面的情景，脸上露出了笑容。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑːr] [kɪlˈmɛni] [hæd; həd] [kʌm] [sɪns] [ðen] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	suddenly	realized	how	far	Kilmeny	had	come	since	then	and	how	much	she
他	突然	已实现	如何	远的	基尔梅尼	有	来	自从	然后	和	如何	很多	她

[hæd; həd] [dɪˈveləpt] .

had	developed	.
有	发达	.

他突然意识到基尔梅尼从那时到现在取得了多大的进步和发展。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɪl'mɛni] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə]

With	a	little	gesture	of	invitation	Kilmeny	led	the	way	through	the	orchard	to
和	一个	小的	手势	的	邀请	基尔梅尼	引领	这	方式	通过	这	果园	到

[ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] ,

the	wild	cherry	lane	,
这	荒野	樱桃	车道	,

基尔梅尼略带邀请的姿态，领着我们穿过果园，来到通往野樱桃树的小路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] .

and	the	two	men	followed	.
和	这	二	男人	随后	.

于是，两人跟了上去。

“ ['erɪk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [ʌnˈʌtərəbl] ! ” [sed] ['deɪvɪd][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

“	Eric	,	she	is	simply	unutterable	!	”	said	David	in	an	undertone	.
“	埃里克	,	她	是	简单地	难以言喻	!	”	说	大卫	在	一个	底色	.

“埃里克，她简直令人无法形容！”大卫低声说道。

“ [læst] [naɪt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Last	night	,	to	tell	you	the	truth	,	I	had	a	rather	poor	opinion	of	your
“	最后的	夜晚	,	到	告诉	你	这	真相	,	我	有	一个	相当	贫穷的	观点	的	你的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

“说实话，昨晚我对你的精神状态相当怀疑。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['envi] .

But	now	I	am	consumed	with	a	fierce	envy	.
但	现在	我	是	消耗	和	一个	凶猛的	嫉妒	.

但我现在却被强烈的嫉妒所吞噬。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [sɔː] .

She	is	the	loveliest	creature	I	ever	saw	.
她	是	这	最可爱的	生物	我	曾经	锯	.

她是我见过的最可爱的人。

” ['erɪk] [ˌɪntrəˈduːst] ['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] .

”	Eric	introduced	David	to	the	Gordons	and	then	hurried	away	to	his	school	.
”	埃里克	介绍	大卫	到	这	戈登斯	和	然后	慌忙	离开	到	他的	学校	.

“埃里克把大卫介绍给了戈登一家，然后匆匆赶往学校。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [leɪn] [hiː; hi] [met] [niːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]

On	his	way	down	the	Gordon	lane	he	met	Neil	and	was	half	startled	by	the
在	他的	方式	向下	这	戈登	车道	他	遇见	尼尔	和	曾是	一半	惊慌	经过	这

[gler] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] ['bɔɪz] [aɪz] .

glare	of	hatred	in	the	Italian	boy's	eyes	.
强光	的	仇恨	在	这	意大利语	男孩们	眼睛	.

沿着戈登巷走的时候，他遇到了尼尔，意大利男孩眼中充满仇恨的目光让他吓了一跳。

['pɪti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['moʊməntəri] [ə'lɑːrm] .

Pity	**succeeded**	**the**	**momentary**	**alarm**	**.**
遗憾	成功了	这	瞬间	警报	.

短暂的惊恐过后，取而代之的是怜悯。

['niːlz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd]

Neil's	**face**	**had**	**grown**	**thin**	**and**	**haggard**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**sunken**	**and**
尼尔的	脸	有	生长	薄的	和	枯槁	;	他的	眼睛	是	凹陷	和

['fiːvərɪʃli] [braɪt] ;

feverishly	**bright**	**;**
狂热地	明亮的	;

尼尔的脸变得消瘦憔悴；他的眼睛凹陷，目光灼灼地明亮；

[hiː; hi] [lʊkt] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['erɪk][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

he	**looked**	**years**	**older**	**than**	**on**	**the**	**day**	**when**	**Eric**	**had**	**first**	**seen**	**him**	**in**	**the**
他	看起来	年	老	比	在	这	天	什么时候	埃里克	有	第一的	已见	他	在	这

[brʊk] ['hɑːloʊ] .

brook	**hollow**	**.**
溪	空洞的	.

他看起来比埃里克第一次在溪谷里见到他时老了好几岁。

['prɑːmptɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pæʃənət] ['ɪmpʌls] ['erɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Prompted	**by**	**sudden**	**compassionate**	**impulse**	**Eric**	**stopped**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
提示	经过	突然	富有同情心	冲动	埃里克	停止	和	握住	出去	他的	手	.

埃里克突然涌起一股同情心，停下脚步，伸出手。

“ [niːl] , [kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Neil**	**,**	**can't**	**we**	**be**	**friends**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	尼尔	,	不能	我们	是	朋友们	?	”	他	说	.

“尼尔，我们不能做朋友吗？”他说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [peɪn] [ɑːn][juː; jʊ] . ”

“	**I**	**am**	**sorry**	**if**	**I**	**have**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**inflicting**	**pain**	**on**	**you**	**.**	**”**
“	我	是	对不起	如果	我	有	到过	这	原因	的	造成	疼痛	在	你	.	”

“如果我的行为给你带来了痛苦，我深感抱歉。”

“ [frendz] !

“	**Friends**	**!**
“	朋友们	!

“朋友们!

['nevər] ! ” [sed] [niːl] ['pæʃənətli] .

Never	**!**	**”**	**said**	**Neil**	**passionately**	**.**
绝不	!	”	说	尼尔	热情地	.

“绝不！”尼尔激动地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [kɪl'mɛni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	**You**	**have**	**taken**	**Kilmeny**	**from**	**me**	**.**
“	你	有	已采取	基尔梅尼	从	我	.

“你从我身边夺走了基尔梅尼。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	**shall**	**hate**	**you**	**always**	**.**
我	将	恨	你	总是	.

我将永远恨你。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .

And	**I'll**	**be**	**even**	**with**	**you**	**yet**	**.**
和	患病的	是	甚至	和	你	然而	.

我总有一天会和你扯平的。

" [hiː; hi] [stroʊd] ['fɪrsli] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	He	strode	fiercely	up	the	lane	,	and	Eric	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	,
"	他	大步走	激烈地	向上	这	车道	,	和	埃里克	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,

他大步沿着小路走去，埃里克耸了耸肩，

[went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

went	on	his	way	,	dismissing	the	meeting	from	his	mind	.
去	在	他的	方式	,	解雇	这	会议	从	他的	头脑	.

他继续赶路，把会议的事抛在了脑后。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	day	seemed	interminably	long	to	him	.
这	天	似乎	无休止地	长的	到	他	.

对他来说，这一天似乎漫长得没有尽头。

['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

David	had	not	returned	when	he	went	home	to	dinner	;
大卫	有	不是	返回	什么时候	他	去	家	到	晚餐	;

他回家吃晚饭时，大卫还没有回来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðer; ðər] ,

but	when	he	went	to	his	room	in	the	evening	he	found	his	friend	there	,
但	什么时候	他	去	到	他的	房间	在	这	晚上	他	成立	他的	朋友	那里	,

但晚上他回到房间时，发现他的朋友在那里。

['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

staring	out	of	the	window	.
凝视	出去	的	这	窗户	.

凝视着窗外。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] ['deɪvɪd] [wiːld] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['saɪləns] ,

"	Well	,	"	he	said	,	impatiently	,	as	David	wheeled	around	but	still	kept	silence	,
"	出色地	,	"	他	说	,	不耐烦地	,	作为	大卫	带轮子的	大约	但	仍然	保留	沉默	,

"好吧，"他不耐烦地说，大卫转过身来，但仍然保持沉默。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	What	have	you	to	say	to	me	?
"	什么	有	你	到	说	到	我	?

"你有什么话要对我说？"

[dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] , ['deɪvɪd] .

Don't	keep	me	in	suspense	any	longer	,	David	.
不	保持	我	在	悬念	任何	更长	,	大卫	.

别再让我提心吊胆了，大卫。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .

I	have	endured	all	I	can	.
我	有	忍受	全部	我	能	.

我已经忍耐到了极限。

[tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

To	-	day	has	seemed	like	a	thousand	years	.
到	-	天	有	似乎	喜欢	一个	千	年	.

今天感觉像过了一千年。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [kɪl'mɛni] ? "

Have	you	discovered	what	is	the	matter	with	Kilmeny	?	"
有	你	发现	什么	是	这	事情	和	基尔梅尼	?	"

你是否查明基尔梅尼出了什么问题?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] ['sloʊli] ,

"	There	is	nothing	the	matter	with	her	,	"	answered	David	slowly	,
"	那里	是	没有什么	这	事情	和	她	,	"	回答	大卫	缓慢地	,

"她没有任何问题，"大卫缓缓回答道。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

flinging	**himself**	**into**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**.**
投掷	他自己	进入	一个	椅子	经过	这	窗户	.

他猛地扑到窗边的椅子上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
”	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	**Just**	**exactly**	**what**	**I**	**say**	**.**
”	只是	确切地	什么	我	说	.

“正是我要说的。”

[hɜːr; hər]['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] .

Her	**vocal**	**organs**	**are**	**all**	**perfect**	**.**
她	声乐	器官	是	全部	完美的	.

她的声带器官完美无瑕。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

As	**far**	**as**	**they**	**are**	**concerned**	**,**	**there**	**is**	**absolutely**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**not**
作为	远的	作为	他们	是	担心的	,	那里	是	绝对地	不	原因	为什么	她	应该	不是

[spiːk] . ”

speak	**.**	**”**
说话	.	”

在他们看来，她没有任何理由不说话。

“ [ðen] [waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ʃi] [spiːk] ?

“	**Then**	**why**	**can't**	**she**	**speak**	**?**
”	然后	为什么	不能	她	说话	?

“那她为什么不能说话呢？ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

Do	**you**	**think**	**—**	**do**	**you**	**think**	**—**	**”**
做	你	思考	—	做	你	思考	—	”

你觉得——你觉得——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] ['eni] ['betər] [wɜːrdz][ðæn; ðən]['dʒænit] ['gɔːrdn]

“	**I**	**think**	**that**	**I**	**cannot**	**express**	**my**	**conclusion**	**in**	**any**	**better**	**words**	**than**	**Janet**	**Gordon**
”	我	思考	那	我	不能	表达	我的	结论	在	任何	更好的	字	比	珍妮特	戈登

[juːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [kɪl'mɛni] ['kænɑːt] [spiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] .

used	**when**	**she**	**said**	**that**	**Kilmeny**	**cannot**	**speak**	**because**	**her**	**mother**	**wouldn't**	**.**
用过的	什么时候	她	说	那	基尔梅尼	不能	说话	因为	她	母亲	不会	.

“我认为我无法用比 Janet Gordon 更好的语言来表达我的结论，她说 Kilmeny 不会说话是因为她的母亲不会说话。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	**is**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**.**
那	是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] .

The	**trouble**	**is**	**psychological**	**,**	**not**	**physical**	**.**
这	麻烦	是	心理	,	不是	身体的	.

问题出在心理上，而不是生理上。

['medɪk(ə)l] [skɪl] [ɪz] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Medical	**skill**	**is**	**helpless**	**before**	**it**	**.**
医疗的	技能	是	无助	前	它	.

医疗技术在它面前无能为力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['greɪtər] [men] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɑːnɪst] [bɪ'liːf] ,

There	are	greater	men	than	I	in	my	profession	;	but	it	is	my	honest	belief	,
那里	是	更大的	男人	比	我	在	我的	职业	;	但	它	是	我的	诚实的	信仰	,

['erɪk] ,

Eric	,
埃里克	,

在我的专业领域里，比我更优秀的人比比皆是；但我真心相信，埃里克，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld]

that	if	you	were	to	consult	them	they	would	tell	you	just	what	I	have	told
那	如果	你	是	到	咨询	他们	他们	会	告诉	你	只是	什么	我	有	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你去问他们，他们会告诉你和我告诉你的一样的话。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . ”

neither	more	nor	less	.	”
两者都不	更多的	也不	较少的	.	”

不多不少，恰到好处。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , ” [sed] ['erɪk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

“	Then	there	is	no	hope	,	”	said	Eric	in	a	tone	of	despair	.
“	然后	那里	是	不	希望	,	”	说	埃里克	在	一个	语气	的	绝望	.

“那就没有希望了，”埃里克绝望地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

“	You	can	do	nothing	for	her	?
“	你	能	做	没有什么	为了	她	?

你对她什么都做不了？

” ['deɪvɪd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [kroʊ'ʃeɪ] [æntɪmə'kæsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən]

”	David	took	from	the	back	of	his	chair	a	crochet	antimacassar	with	a	lion
”	大卫	采取	从	这	后退	的	他的	椅子	一个	钩针编织	防污漆	和	一个	狮子

['ræmpənt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] .

rampant	in	the	center	and	spread	it	over	his	knee	.
猖獗	在	这	中心	和	传播	它	超过	他的	膝盖	.

大卫从椅子后面拿起一块钩针编织的椅垫，椅垫中央绣着一只跃起的狮子，然后把它铺在膝盖上。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

“	I	can	do	nothing	for	her	,	”	he	said	,	scowling	at	that	work	of	art	.
“	我	能	做	没有什么	为了	她	,	”	他	说	,	皱眉	在	那	工作	的	艺术	.

“我帮不了她，”他皱着眉头看着那件艺术品说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	I	do	not	believe	any	living	man	can	do	anything	for	her	.
“	我	做	不是	相信	任何	活的	男人	能	做	任何事物	为了	她	.

“我不认为任何一个活着的男人能为她做任何事。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] — [ɪg'zæktlɪ] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] . ”

But	I	do	not	say	—	exactly	—	that	there	is	no	hope	.	”
但	我	做	不是	说	—	确切地	—	那	那里	是	不	希望	.	”

但我并不是说——确切地说——完全没有希望。

“ [kʌm] , ['deɪvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['gesɪŋ] ['ridlz] .

“	Come	,	David	,	I	am	in	no	mood	for	guessing	riddles	.
“	来	,	大卫	,	我	是	在	不	情绪	为了	猜测	谜语	.

“好了，大卫，我没心情猜谜语。”

[spiːk] ['pleɪnli] , [mæn] , [ænd; ənd][dəunt] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] .

Speak	plainly	,	man	,	and	don't	torment	me	.
说话	显然	,	男人	,	和	不	折磨	我	.

直说吧，别折磨我。

" ['deɪvɪd] [fraund] ['duːbiəsli] [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd]

"	David	frowned	dubiously	and	poked	his	finger	through	the	hole	which	represented
"	大卫	皱眉	可疑地	和	戳	他的	手指	通过	这	洞	哪个	代表

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

the	eye	of	the	king	of	beasts	.
这	眼睛	的	这	国王	的	野兽	.

大卫疑惑地皱起眉头，用手指戳了戳代表百兽之王眼睛的小孔。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	that	I	can	make	it	plain	to	you	.
"	我	不	知道	那	我	能	制作	它	清楚的	到	你	.

我不知道我能否向你解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] .

It	isn't	very	plain	to	myself	.
它	不是	非常	清楚的	到	我	.

我自己也不太明白。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] ['θiːəri] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	it	is	only	a	vague	theory	of	mine	,	of	course	.
和	它	是	仅有的	一个	模糊的	理论	的	矿	,	的	课程	.

当然，这只是我个人的一个模糊理论。

[aɪ] ['kænɑːt] [səb'stænʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] [fækts] .

I	cannot	substantiate	it	by	any	facts	.
我	不能	证实	它	经过	任何	事实	.

我无法提供任何事实依据。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['erɪk] ,

In	short	,	Eric	,
在	短的	,	埃里克	,

简而言之，埃里克，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kɪl'mɛni] [meɪ] [spiːk] ['sʌmtaɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli]

I	think	it	is	possible	that	Kilmeny	may	speak	sometime	—	if	she	ever	wants	it	badly
我	思考	它	是	可能的	那	基尔梅尼	可能	说话	有时	—	如果	她	曾经	想要	它	糟糕

[ɪ'nʌf] . "

enough	.	"
足够的	.	"

我认为基尔梅尼或许会在某个时候开口说话——如果她真的非常想说的话。

" ['wɒnts] [tuː; tə] !

"	Wants	to	!
"	想要	到	!

“想！”

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [wɑːnt]

Why	,	man	,	she	wants	to	as	badly	as	it	is	possible	for	any	one	to	want
为什么	,	男人	,	她	想要	到	作为	糟糕	作为	它	是	可能的	为了	任何	一	到	想

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

老兄，她渴望得就像任何人渴望任何东西一样强烈。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt]

She	loves	me	with	all	her	heart	and	she	won't	marry	me	because	she	can't
她	爱	我	和	全部	她	心	和	她	惯于	结婚	我	因为	她	不能

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她全心全意地爱着我，但她不会说话，所以不能嫁给我。

[dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] - [wɑːnt] - [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]

Don't	you	suppose	that	a	girl	under	such	circumstances	would	'	want	'	to	speak	as
不	你	认为	那	一个	女孩	在下面	这样的	情况	会	-	想	-	到	说话	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] ? ”

much	as	any	one	could	?	”
很多	作为	任何	一	可以	?	”

难道你不认为，在这种情况下，一个女孩会“想要”像其他人一样多说话吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɑːntɪŋ] ,

“	Yes	,	but	I	do	not	mean	that	sort	of	wanting	,
“	是的	,	但	我	做	不是	意思是	那	种类	的	想要	,

“是的，但我指的不是那种渴望，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	how	strong	the	wish	may	be	.
不	事情	如何	强的	这	希望	可能	是	.

无论愿望多么强烈。

[wʌt] [aɪ][duː] [miːn] [ɪz] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈviːəmənt] , [ˈpæʃənət] [ˈɪnrʌʃ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [ˈfɪzɪk(ə)l] ,

What	I	do	mean	is	—	a	sudden	,	vehement	,	passionate	inrush	of	desire	,	physical	,
什么	我	做	意思是	是	—	一个	突然	,	慷慨	,	热情的	涌入	的	欲望	,	身体的	,

[ˈsaikikəl] , [ˈment(ə)l] , [ɔːl][ɪn][wʌn] ,

psychical	,	mental	,	all	in	one	,
心理	,	精神的	,	全部	在	一	,

我的意思是——一种突然而强烈、充满激情的欲望涌上心头，包括生理、心理和精神上的欲望，三者交织在一起。

[ˈmaɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rend] [əˈsʌndər] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈfetərz] [ðæt] [hoʊld][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ɪn]

mighty	enough	to	rend	asunder	the	invisible	fetters	that	hold	her	speech	in
强大的	足够的	到	撕裂	分离	这	无形的	镣铐	那	抓住	她	演讲	在

[ˈbɑːndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

强大到足以挣脱束缚她言语的无形枷锁。

[ɪf] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] [tuː; tə] [ɪˈvoʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [kɪlˈmɛni] [wʊd]

If	any	occasion	should	arise	to	evoke	such	a	desire	I	believe	that	Kilmeny	would
如果	任何	场合	应该	出现	到	唤起	这样的	一个	欲望	我	相信	那	基尔梅尼	会

[spiːk] — [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈspoʊkən] [wʊd] [ˌðensˈfɔːrθ] [biː; bi][ˈnɔːrm(ə)l][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] — [eɪ]

speak	—	and	having	once	spoken	would	thenceforth	be	normal	in	that	respect	—	ay
说话	—	和	拥有	一次	说	会	此后	是	普通的	在	那	尊重	—	哎

,

,

,

如果出现任何可能唤起这种愿望的情况，我相信基尔梅尼会开口——而且一旦开口，以后在这方面就会很正常——是的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] . ”

if	she	spoke	but	the	one	word	.	”
如果	她	辐	但	这	一	单词	.	”

如果她只说一个字的话。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [greɪt] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈerɪk] [ˈrestləsli] .

“	All	this	sounds	like	great	nonsense	to	me	,	”	said	Eric	restlessly	.
“	全部	这	声音	喜欢	伟大的	废话	到	我	,	”	说	埃里克	躁动不安	.

“这一切听起来简直是胡说八道，”埃里克不安地说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] .

“	I	suppose	you	have	an	idea	what	you	are	talking	about	,	but	I	haven't	.
“	我	认为	你	有	一个	主意	什么	你	是	说	关于	,	但	我	还没有	.

“我想你大概知道自己在说什么，但我并不清楚。”

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɔːr]

And	,	in	any	case	,	it	practically	means	that	there	is	no	hope	for	her	—	or
和	,	在	任何	案件	,	它	几乎	方法	那	那里	是	不	希望	为了	她	—	或者

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

无论如何，这实际上意味着她——或者我——都没有希望了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk]

Even	if	your	theory	is	correct	it	is	not	likely	such	an	occasion	as	you	speak
甚至	如果	你的	理论	是	正确的	它	是	不是	可能	这样的	一个	场合	作为	你	说话

[ʌv; əv] [wɪl] ['evər] [ə'raɪz] .

of	will	ever	arise	.
的	将要	曾经	出现	.

即使你的理论是正确的，你所说的这种情况也不太可能发生。

[ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

And	Kilmeny	will	never	marry	me	.	”
和	基尔梅尼	将要	绝不	结婚	我	.	”

基尔梅尼永远也娶不了我。

“ [dəunt] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['iːzəli] , [oʊld] ['feloʊ] .

“	Don't	give	up	so	easily	,	old	fellow	.
“	不	给	向上	所以	容易地	,	老的	同伴	.

“别这么轻易放弃，老伙计。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wer] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] . ”

There	HAVE	been	cases	on	record	where	women	have	changed	their	minds	.	”
那里	有	到过	案例	在	记录	在哪里	女性	有	已更改	他们的	思想	.	”

确实有女性改变主意的案例记录在案。

“ [nɑːt] ['wɪmɪn] [laɪk] [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['mɪzrəbli] .

“	Not	women	like	Kilmeny	,	”	said	Eric	miserably	.
“	不是	女性	喜欢	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	惨痛地	.

“不像基尔梅尼那样的女人，”埃里克沮丧地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][tə'næsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

“	I	tell	you	she	has	all	her	mother's	unfaltering	will	and	tenacity	of	purpose
“	我	告诉	你	她	有	全部	她	母亲的	坚定不移	将要	和	韧性	的	目的

,

,

,

“我告诉你，她继承了她母亲坚定不移的意志和顽强的决心。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] ['selfɪʃnəs] .

although	she	is	free	from	any	taint	of	pride	or	selfishness	.
虽然	她	是	自由的	从	任何	污点	的	自豪	或者	自私	.

虽然她身上没有任何骄傲或自私的成分。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , ['deɪvɪd] .

I	thank	you	for	your	sympathy	and	interest	,	David	.
我	感谢	你	为了	你的	同情	和	兴趣	,	大卫	.

谢谢你的同情和关心，大卫。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] , ['hevəns] ,

You	have	done	all	you	could	—	but	,	heavens	,
你	有	完毕	全部	你	可以	—	但	,	天	,

你已经尽力了——但是，老天，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] !

what	it	would	have	meant	to	me	if	you	could	have	helped	her	!
什么	它	会	有	意思是	到	我	如果	你	可以	有	帮助	她	!

如果你能帮到她，对我来说该有多好啊！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['erɪk] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

"	With	a	groan	Eric	flung	himself	on	a	chair	and	buried	his	face	in	his	hands
"	和	一个	呻吟	埃里克	扔	他自己	在	一个	椅子	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手

.

:

.

埃里克呻吟一声，猛地扑到椅子上，双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

It	was	a	moment	which	held	for	him	all	the	bitterness	of	death	.
它	曾是	一个	片刻	哪个	握住	为了	他	全部	这	苦味	的	死亡	.

对他来说，那一刻充满了死亡的苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

He	had	thought	that	he	was	prepared	for	disappointment	;
他	有	想法	那	他	曾是	准备	为了	失望	;

他以为自己已经做好了失望的准备；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz][hoʊp][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz]

he	had	not	known	how	strong	his	hope	had	really	been	until	that	hope	was
他	有	不是	已知	如何	强的	他的	希望	有	真的	到过	直到	那	希望	曾是

['ʌtərli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

utterly	taken	from	him	.
完全地	已采取	从	他	.

直到希望彻底破灭，他才知道自己曾经拥有的希望有多么强烈。

['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kroʊ'ʃeɪ] [æntɪmə'kæsər] ['kerfəli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɑːn]

David	,	with	a	sigh	,	returned	the	crochet	antimacassar	carefully	to	its	place	on
大卫	,	和	一个	叹	,	返回	这	钩针编织	防污漆	小心	到	它是	地方	在

[ðə; ði] [tʃer] [bæk] .

the	chair	back	.
这	椅子	后退	.

大卫叹了口气，小心翼翼地将钩织的椅背垫放回椅背上。

" ['erɪk] , [læst] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

"	Eric	,	last	night	,	to	be	honest	,	I	thought	that	,
"	埃里克	,	最后的	夜晚	,	到	是	诚实的	,	我	想法	那	,

“埃里克，说实话，昨晚我这么想的，”

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðɪs] [gɜːrl] ,

if	I	found	I	could	not	help	this	girl	,
如果	我	成立	我	可以	不是	帮助	这	女孩	,

如果我发现我无法帮助这个女孩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] ['hæpən] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]

it	would	be	the	best	thing	that	could	happen	,	as	far	as	you	were
它	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	,	作为	远的	作为	你	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就你而言，这将是最好的结果。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] — [wel] ,

But	since	I	have	seen	her	—	well	,
但	自从	我	有	已见	她	—	出色地	,

但自从我见过她之后——嗯，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	would	give	my	right	hand	if	I	could	do	anything	for	her	.
我	会	给	我的	正确的	手	如果	我	可以	做	任何事物	为了	她	.

如果能帮到她，我愿意付出一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf][wiː; wi][kʊd; kəd][meɪk][hɜːr; hər][spiːk] ; [jes] ,
She is the wife for you , if we could make her speak ; yes ,
她 是 这 妻子 为了 你 , 如果 我们 可以 制作 她 说话 ; 是的 ,

如果她能开口说话，她就是你理想的妻子；是的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][jʊr; jər]['mʌðər] ” — ['deɪvɪd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst][daʊn][ɑːn][ðə; ði]
and by the memory of your mother ” — David brought his fist down on the
和 经过 这 记忆 的 你的 母亲 ” — 大卫 带来 他的 拳头 向下 在 这
['wɪndoʊ][sɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrs][ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['keɪsmənt] ,
window sill with a force that shook the casement ,
窗户 窗台 和 一个 力量 那 摇晃 这 窗扇 ,

“以你母亲的名义”——大卫一拳砸在窗台上，力道之大，震得窗框都晃动起来。

— “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [spiːtʃ] [ɔːr][noʊ] [spiːtʃ] ,
— “ she is the wife for you , speech or no speech ,
— “ 她 是 这 妻子 为了 你 , 演讲 或者 不 演讲 ,

“无论她是否开口说话，她都是你的妻子。”

[ɪf][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][kən'vɪns][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
if we could only convince her of it . ”
如果 我们 可以 仅有的 说服 她 的 它 . ”

如果我们能说服她就好了。”

“ [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðæt] .
“ She cannot be convinced of that .
“ 她 不能 是 确信 的 那 .

“她无法相信这一点。”

[noʊ] , ['deɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] .
No , David , I have lost her .
不 , 大卫 , 我 有 丢失的 她 .

不，大卫，我失去她了。

[dɪd][juː; jʊ][tel][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ? ”
Did you tell her what you have told me ? ”
做过 你 告诉 她 什么 你 有 讲述 我 ? ”

你把跟我说的话都告诉她了吗?

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɜːr; hər] .
“ I told her I could not help her .
“ 我 讲述 她 我 可以 不是 帮助 她 .

我告诉她我帮不了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] .
I did not say anything to her of my theory — that would have done no good .
我 做过 不是 说 任何事物 到 她 的 我的 理论 — 那 会 有 完毕 不 好的 .
”
”
”

我没有跟她说过我的理论——那样做也无济于事。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How did she take it ? ”
“ 如何 做过 她 拿 它 ? ”

她作何反应?

“ ['veri] ['breɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] — - [laɪk][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['leɪdi] - .
“ Very bravely and quietly — ' like a winsome lady ' .
“ 非常 勇敢地 和 悄悄 — - 喜欢 一个 迷人的 女士 - .

“非常勇敢而安静——‘像一位迷人的女士’。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — ['erɪk] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mə:dəd] ['sʌmθɪŋ] .

But	the	look	in	her	eyes	—	Eric	,	I	felt	as	if	I	had	murdered	something	.
但	这	看	在	她	眼睛	—	埃里克	,	我	毛毡	作为	如果	我	有	被谋杀	某物	.

但是她眼中的神情——埃里克，我感觉自己好像杀了什么东西。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][smaɪl] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

She	bade	me	good	-	bye	with	a	pitiful	smile	and	went	upstairs	.
她	巴德	我	好的	-	再见	和	一个	可怜	微笑	和	去	楼上	.

她带着一丝可怜的微笑向我道别，然后上楼去了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'kwest] .

I	did	not	see	her	again	,	although	I	stayed	to	dinner	as	her	uncle's	request	.
我	做过	不是	看	她	再次	,	虽然	我	入住	到	晚餐	作为	她	叔叔的	要求	.

虽然我应她叔叔的请求留下来吃了晚饭，但我之后再也没见过她。

[ðoʊz] [oʊld] ['gɔːrdn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [per] .

Those	old	Gordons	are	a	queer	pair	.
那些	老的	戈登斯	是	一个	酷儿	一对	.

那对老戈登真是奇葩一对。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .

I	liked	them	,	though	.
我	喜欢	他们	,	尽管	.

不过我挺喜欢它们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] — [gʊd] [frendz] , ['bɪtər] ['enəmi] .

They	are	strong	and	staunch	—	good	friends	,	bitter	enemies	.
他们	是	强的	和	坚定	—	好的	朋友们	,	苦的	敌人	.

他们强大而坚定——既是好朋友，也是死敌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kɪl'mɛni] ,

They	were	sorry	that	I	could	not	help	Kilmeny	,
他们	是	对不起	那	我	可以	不是	帮助	基尔梅尼	,

他们很遗憾我没能帮助基尔梅尼。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [oʊld] ['tɔməs] ['gɔːrdn] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['medlɪŋ]

but	I	saw	plainly	that	old	Thomas	Gordon	thought	that	I	had	been	meddling
但	我	锯	显然	那	老的	托马斯	戈登	想法	那	我	有	到过	干预

[wɪð; wɪθ] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	predestination	in	attempting	it	.
和	预定论	在	尝试	它	.

但我清楚地看到，老托马斯·戈登认为我这样做是在干涉宿命论。

" ['erɪk] [smaɪld] [mə'kænɪkli] .

"	Eric	smiled	mechanically	.
"	埃里克	微笑	机械地	.

埃里克机械地笑了笑。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] [ænd; ənd] [siː] [kɪl'mɛni] .

“	I	must	go	up	and	see	Kilmeny	.
"	我	必须	去	向上	和	看	基尔梅尼	.

“我必须上去看看基尔梅尼。”

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?

You'll	excuse	me	,	won't	you	,	David	?
你会	原谅	我	,	惯于	你	,	大卫	?

大卫，你不会要我失陪吧?

[maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][ðer; ðər] — [help] [jɔːr'self] .

My	books	are	there	—	help	yourself	.
我的	图书	是	那里	—	帮助	你自己	.

我的书都在那里，请随意取阅。

" [bʌt; bət] [wen] ['erɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][oʊld]['dʒænit] ,

"	But	when	Eric	reached	the	Gordon	house	he	saw	only	old	Janet	,
"	但	什么时候埃里克		达到	这	戈登	房子	他	锯	仅有的	老的	珍妮特	,

但当埃里克到达戈登家时，他只看到了老珍妮特。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

who	told	him	that	Kilmeny	was	in	her	room	and	refused	to	see	him
WHO	讲述	他	那	基尔梅尼	曾是	在	她	房间	和	拒绝	到	看	他

.

:

.

她告诉他，基尔梅尼在她的房间里，拒绝见他。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

"	She	thought	you	would	come	up	,	and	she	left	this	with	me	to	give	you	,
"	她	想法	你	会	来	向上	,	和	她	左边	这	和	我	到	给	你	,

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

“她以为你会上来，所以把这个留给我转交给你，主人。”

" ['dʒænit] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

"	Janet	handed	him	a	little	note	.
"	珍妮特	递交	他	一个	小的	笔记	.

珍妮特递给他一张小纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] [terz] .

It	was	very	brief	and	blotted	with	tears	.
它	曾是	非常	简短的	和	印迹	和	眼泪	.

时间很短，而且充满了泪水。

“ [duː][nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] , ['erɪk] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

“	Do	not	come	any	more	,	Eric	,	"	it	ran	.
"	做	不是	来	任何	更多的	,	埃里克	,	"	它	跑	.

“埃里克，别再来了。”屏幕上显示着这句话。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

“	I	must	not	see	you	,	because	it	would	only	make	it	harder	for	us
"	我	必须	不是	看	你	,	因为	它	会	仅有的	制作	它	更难	为了	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

“我不能见你，因为这只会让我们俩都更难过。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

You	must	go	away	and	forget	me	.
你	必须	去	离开	和	忘记	我	.

你必须离开，把我忘掉。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .

You	will	be	thankful	for	this	some	day	.
你	将要	是	感恩	为了	这	一些	天	.

总有一天你会感谢自己的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	shall	always	love	and	pray	for	you	.	"
我	将	总是	爱	和	祈祷	为了	你	.	"

我将永远爱你，永远为你祈祷。

“ [kɪl'mɛni] . "

“	KILMENY	.	"
"	基尔梅尼	.	"

“基尔梅尼。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['erɪk] ['despərətli] .

“	I	MUST	see	her	,	”	said	Eric	desperately	.
”	我	必须	看	她	,	”	说	埃里克	绝望地	.

“我一定要见到她，”埃里克绝望地说。

“ [ænt] ['dʒænit] , [biː; bi][maɪ] [frend] .

“	Aunt	Janet	,	be	my	friend	.
”	阿姨	珍妮特	,	是	我的	朋友	.

“珍妮特阿姨，请做我的朋友。”

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

Tell	her	she	must	see	me	for	a	little	while	at	least	.
告诉	她	她	必须	看	我	为了	一个	小的	尽管	在	至少	.

告诉她，她至少要见我一会儿。

” ['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət] [went] [ˌʌp'sterz] .

”	Janet	shook	her	head	but	went	upstairs	.
”	珍妮特	摇晃	她	头	但	去	楼上	.

珍妮特摇了摇头，但还是上楼了。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] .

She	soon	returned	.
她	很快	返回	.

她很快回来了。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kʌm] [daʊn] .

“	She	says	she	cannot	come	down	.
”	她	说道	她	不能	来	向下	.

她说她下不来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] .

You	know	she	means	it	,	Master	,	and	it	is	of	no	use	to	coax	her	.
你	知道	她	方法	它	,	掌握	,	和	它	是	的	不	使用	到	哄	她	.

主人，您知道她是认真的，哄骗她是没有用的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

And	I	must	say	I	think	she	is	right	.
和	我	必须	说	我	思考	她	是	正确的	.

我必须说，我认为她是对的。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Since	she	will	not	marry	you	it	is	better	for	her	not	to	see	you	.
自从	她	将要	不是	结婚	你	它	是	更好的	为了	她	不是	到	看	你	.

既然她不会嫁给你，那对她来说最好不要再见到你。

” ['erɪk] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

”	Eric	was	compelled	to	go	home	with	no	better	comfort	than	this	.
”	埃里克	曾是	被迫	到	去	家	和	不	更好的	舒适	比	这	.

“埃里克被迫带着这样无比舒适的住处回家。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [droʊv] ['deɪvɪd]['beɪkər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

In	the	morning	,	as	it	was	Sunday	,	he	drove	David	Baker	to	the	station	.
在	这	早晨	,	作为	它	曾是	星期日	,	他	驾驶	大卫	贝克	到	这	车站	.

那天是星期天，早上他开车送大卫·贝克去车站。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rekləs] [ðæt] ['deɪvɪd] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	slept	and	he	looked	so	miserable	and	reckless	that	David	felt	anxious	about	him	.
他	有	不是	睡着了	和	他	看起来	所以	悲惨的	和	鲁莽	那	大卫	毛毡	焦虑的	关于	他	.

他一夜未眠，看起来十分憔悴，而且行为鲁莽，大卫很担心他。

['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['lindzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

David	would	have	stayed	in	Lindsay	for	a	few	days	,
大卫	会	有	入住	在	林赛	为了	一个	很少	天	,

大卫本会在林赛待几天。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪk(ə)l] [keɪs] [ɪn] - [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] .

but	a	certain	critical	case	in	Queenslea	demanded	his	speedy	return	.
但	一个	肯定	批判的	案件	在	-	要求	他的	迅速	返回	.

但昆斯利的一个紧急案件需要他尽快返回。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['erɪk][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .

He	shook	hands	with	Eric	on	the	station	platform	.
他	摇晃	双手	和	埃里克	在	这	车站	平台	.

他在站台上和埃里克握了手。

“ ['erɪk] , [gɪv] [ʌp] [ðæt] [skuːl] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Eric	,	give	up	that	school	and	come	home	at	once	.
“	埃里克	,	给	向上	那	学校	和	来	家	在	一次	.

“埃里克，放弃那所学校，立刻回家。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['lindzi] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːl] ['oʊnli] [iːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [hɪr] . ”

You	can	do	no	good	in	Lindsay	now	,	and	you'll	only	eat	your	heart	out	here	.	”
你	能	做	不	好的	在	林赛	现在	,	和	你会	仅有的	吃	你的	心	出去	这里	.	”

你现在在林赛做什么都没用，只会让自己痛苦不堪。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [kɪl'mɛni] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] ['ɛrɪks] ['ænsər] .

“	I	must	see	Kilmeny	once	more	before	I	leave	,	”	was	all	Eric's	answer	.
“	我	必须	看	基尔梅尼	一次	更多的	前	我	离开	,	”	曾是	全部埃里克的		回答	.

“我离开之前一定要再见基尔梅尼一面，”埃里克只回答了这么一句。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['hoʊmsted] .

That	afternoon	he	went	again	to	the	Gordon	homestead	.
那	下午	他	去	再次	到	这	戈登	家园	.

那天下午他又去了戈登家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [kɪl'mɛni] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

But	the	result	was	the	same	;	Kilmeny	refused	to	see	him	,	and
但	这	结果	曾是	这	相同的	;	基尔梅尼	拒绝	到	看	他	,	和

['tɔməs] ['gɔːrdn] [sed] ['greɪvli] ,

Thomas	Gordon	said	gravely	,
托马斯	戈登	说	严重地	,

但结果还是一样；基尔梅尼拒绝见他，托马斯·戈登严肃地说：

“ ['mæstər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]

“	Master	,	you	know	I	like	you
“	掌握	,	你	知道	我	喜欢	你

“主人，您知道我喜欢你。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [kɪl'mɛni] [θɪŋks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðoʊ] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

and	I	am	sorry	Kilmeny	thinks	as	she	does	,	though	maybe	she	is	right	.
和	我	是	对不起	基尔梅尼	思考	作为	她	做	,	尽管	或许	她	是	正确的	.

我很遗憾基尔梅尼有这样的想法，虽然也许她是对的。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ]

I	would	be	glad	to	see	you	often	for	your	own	sake	and	I'll	miss	you
我	会	是	高兴的	到	看	你	经常	为了	你的	自己的	清酒	和	患病的	错过	你

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

为了你好，我希望经常见到你，我会非常想念你；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [juːd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

but	as	things	are	I	tell	you	plainly	you'd	better	not	come	here	any	more	.
但	作为	事物	是	我	告诉	你	显然	你会	更好的	不是	来	这里	任何	更多的	.

但就目前的情况来看，我直截了当地告诉你，你最好不要再来这里了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ]

It	will	do	no	good	,	and	the	sooner	you
它	将要	做	不	好的	,	和	这	很快	你

这样做没有任何好处，你越早行动越好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][get]['oʊvər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

and	she	get	over	thinking	about	each	other	the	better	for	you	both	.
和	她	得到	超过	思维	关于	每个	其他	这	更好的	为了	你	两个都	.

她最好别再想着对方了，这对你们俩都有好处。

[goʊ] [naʊ] , [læd] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . ”

Go	now	,	lad	,	and	God	bless	you	.	”
去	现在	,	小伙子	,	和	上帝	保佑	你	.	”

走吧，孩子，愿上帝保佑你。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['erɪk] ['hɔːrsli] .

“	Do	you	know	what	it	is	you	are	asking	of	me	?	”	said	Eric	hoarsely	.
“	做	你	知道	什么	它	是	你	是	问	的	我	?	”	说	埃里克	沙哑地	.

“你知道你在向我要求什么吗？”埃里克沙哑地说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , ['mæstər] .

“	I	know	I	am	asking	a	hard	thing	for	your	own	good	,	Master	.
“	我	知道	我	是	问	一个	难的	事物	为了	你的	自己的	好的	,	掌握	.

“我知道我为了您好，请求您一件很难的事，主人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [kɪl'mɛni] [wʊd] ['evər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

It	is	not	as	if	Kilmeny	would	ever	change	her	mind	.
它	是	不是	作为	如果	基尔梅尼	会	曾经	改变	她	头脑	.

基尔梅尼不可能改变主意。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] [er] [ðɪs] .

We	have	had	some	experience	with	a	woman's	will	ere	this	.
我们	有	有	一些	经验	和	一个	女性的	将要	埃雷	这	.

我们之前处理过一些女性遗嘱方面的经验。

[tʊʃ] , ['dʒænit] , ['wʊmən] , [dəunt][biː; bi] ['wiːpɪŋ] .

Tush	,	Janet	,	woman	,	don't	be	weeping	.
屁股	,	珍妮特	,	女士	,	不	是	哭泣	.

塔什，珍妮特，女人，别哭了。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃərz] .

You	women	are	foolish	creatures	.
你	女性	是	愚蠢	生物	.

你们女人真是愚蠢的生物。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [terz] [kæn; kən] [wɑːʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'weɪ] ?

Do	you	think	tears	can	wash	such	things	away	?
做	你	思考	眼泪	能	洗	这样的	事物	离开	?

你认为眼泪能洗去这些伤痛吗?

[noʊ] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [blɑːt] [aʊt] [sɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn] .

No	,	they	cannot	blot	out	sin	,	or	the	consequences	of	sin	.
不	,	他们	不能	印迹	出去	罪	,	或者	这	结果	的	罪	.

不，它们不能抹去罪恶，也不能消除罪恶的后果。

[its] ['ɔːf(ə)l] [haʊ] [wʌn] [sɪn] [kæn; kən] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['brɔːdn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['ɪntuː] ['ɪnəs(ə)nt]

It's	awful	how	one	sin	can	spread	out	and	broaden	,	till	it	eats	into	innocent
它是	可怕	如何	一	罪	能	传播	出去	和	扩大	,	直到	它	吃	进入	清白的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

一件罪恶竟能蔓延开来，最终吞噬无辜的生命，这真是太可怕了。

['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sɪnər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊntɪŋ] .

sometimes	long	after	the	sinner	has	gone	to	his	own	accounting	.
有时	长的	后	这	罪人	有	已消失	到	他的	自己的	会计	.

有时，即便罪人早已清算完毕。

['mæstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

Master	,	if	you	take	my	advice	,
掌握	,	如果	你	拿	我的	建议	,

师父，如果您采纳我的建议，

[juːl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['lindzi] [skuːl] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

you'll	give	up	the	Lindsay	school	and	go	back	to	your	own	world	as	soon	as
你会	给	向上	这	林赛	学校	和	去	后退	到	你的	自己的	世界	作为	很快	作为

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

你很快就会放弃林赛学校，回到你自己的世界。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['fetər]

A	BROKEN	FETTER
一个	破碎的	束缚

断裂的铁丝

['erɪk] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] , ['hægərd] [feɪs] .

Eric	went	home	with	a	white	,	haggard	face	.
埃里克	去	家	和	一个	白色的	,	枯槁	脸	.

埃里克脸色苍白，面容憔悴地回到了家。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz] [hiː; hi]

He	had	never	thought	it	was	possible	for	a	man	to	suffer	as	he
他	有	绝不	想法	它	曾是	可能的	为了	一个	男人	到	遭受	作为	他

['sʌfərd] [ðen] .

suffered	then	.
遭受	然后	.

他从未想过一个人会遭受他当时所遭受的那种痛苦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [laɪf] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪf] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm]

It	seemed	impossible	to	go	on	with	life	—	there	was	NO	life	apart	from
它	似乎	不可能的	到	去	在	和	生活	—	那里	曾是	不	生活	除	从

[kɪl'mɛni] .

Kilmeny	.
基尔梅尼	.

生活似乎无法继续——除了基尔梅尼，就没有其他生活了。

['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]

Anguish	**wrung**	**his**	**soul**	**until**	**his**	**strength**	**went**	**from**	**him**	**and**	**youth**	**and**
痛苦	拧干	他的	灵魂	直到	他的	力量	去	从	他	和	青年	和

[hoʊp] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɔːl] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

hope	**turned**	**to**	**gall**	**and**	**bitterness**	**in**	**his**	**heart**	**.**
希望	转向	到	瘿	和	苦味	在	他的	心	.

痛苦折磨着他的灵魂，直到他的力量消逝殆尽，青春和希望在他心中化作了苦涩和怨恨。

[hiː; hi] ['nevər] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɔːr] [haʊ]

He	**never**	**afterwards**	**could**	**tell**	**how**	**he**	**lived**	**through**	**the**	**following**	**Sunday**	**or**	**how**
他	绝不	然后	可以	告诉	如何	他	居住地	通过	这	下列的	星期日	或者	如何

[hiː; hi] [tɔːt] [skuːl] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

he	**taught**	**school**	**as**	**usual**	**on**	**Monday**	**.**
他	教授	学校	作为	通常	在	周一	.

他之后再也无法解释自己是如何度过接下来的星期天，也无法解释自己是如何在星期一像往常一样去学校上课的。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] ['sʌfər] [ænd; ənd] [jet] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] .

He	**found**	**out**	**how**	**much**	**a**	**man**	**may**	**suffer**	**and**	**yet**	**go**	**on**	**living**	**and**	**working**	**.**
他	成立	出去	如何	很多	一个	男人	可能	遭受	和	然而	去	在	活的	和	在职的	.

他发现一个人可能遭受很多痛苦，但仍然能够继续生活和工作。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [mə'kænɪkli] ,

His	**body**	**seemed**	**to**	**him**	**an**	**automaton**	**that**	**moved**	**and**	**spoke**	**mechanically**	**,**
他的	身体	似乎	到	他	一个	自动机	那	已搬	和	辐	机械地	,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] ,

while	**his**	**tortured**	**spirit**	**,**
尽管	他的	受折磨	精神	,

在他看来，他的身体就像一个机械的自动装置，机械地移动和说话，而他饱受折磨的灵魂，

[pent] - [ʌp] [wɪ'ðɪn] , [ɪn'dʊrd] [peɪn] [ðæt] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] .

pent	**-**	**up**	**within**	**,**	**endured**	**pain**	**that**	**left**	**its**	**impress**	**on**	**him**	**for**	**ever**	**.**
五角星	-	向上	之内	,	忍受	疼痛	那	左边	它是令人印象深刻		在	他	为了	曾经	.

内心深处积压的痛苦，在他身上留下了永远无法磨灭的印记。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] ['ægəni] ['erɪk] ['mɑːrʃl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

Out	**of**	**that**	**fiery**	**furnace**	**of**	**agony**	**Eric**	**Marshall**	**was**	**to**	**go**	**forth**	**a**	**man**	**who**
出去	的	那	火热	炉	的	痛苦	埃里克	马歇尔	曾是	到	去	前进	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [pʊt] ['bɔɪhʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

had	**put**	**boyhood**	**behind**	**him**	**for**	**ever**	**and**	**looked**	**out**	**on**	**life**	**with**	**eyes**	**that**
有	放	童年	在后面	他	为了	曾经	和	看起来	出去	在	生活	和	眼睛	那

[sɔː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

saw	**into**	**it**	**and**	**beyond**	**.**
锯	进入	它	和	超过	.

从那场炼狱般的痛苦中走出来，埃里克·马歇尔将成为一个永远告别童年、用洞察人生及其更广阔视野看待人生的男人。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

On	**Tuesday**	**afternoon**	**there**	**was**	**a**	**funeral**	**in**	**the**	**district**	**and**	**,**	**according**	**to**
在	周二	下午	那里	曾是	一个	葬礼	在	这	区	和	,	根据	到

['kʌstəm] ,

custom	**,**
风俗	,

周二下午，该地区举行了一场葬礼，按照习俗，

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

the	**school**	**was**	**closed**	**.**
这	学校	曾是	关闭	.

学校停课了。

['erɪk] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrtʃərd] .

Eric	**went**	**again**	**to**	**the**	**old**	**orchard**	**.**
埃里克	去	再次	到	这	老的	果园	.

埃里克又去了那片老果园。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [kɪl'mɛni] [ðer; ðər] ,

He	had	no	expectation	of	seeing	Kilmeny	there	,
他	有	不	期待	的	看到	基尔梅尼	那里	,

他没想到会在那里见到基尔梅尼。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][spɑːt] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] .

for	he	thought	she	would	avoid	the	spot	lest	she	might	meet	him	.
为了	他	想法	她	会	避免	这	点	免得	她	可能	见面	他	.

因为他认为她会避开这个地方，以免遇到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	he	could	not	keep	away	from	it	,	although	the	thought	of	it	was
但	他	可以	不是	保持	离开	从	它	,	虽然	这	想法	的	它	曾是

[æn; ən] ['ædɪd] ['tɔːrment] ,

an	added	torment	,
一个	额外	折磨	,

但他无法摆脱它，尽管想到它就让他更加痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi]['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][waɪld] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	he	vibrated	between	a	wild	wish	that	he	might	never	see	it	again	,
和	他	振动	之间	一个	荒野	希望	那	他	可能	绝不	看	它	再次	,

他内心既有一种强烈的愿望，希望永远不要再见到它，又有一种矛盾的情绪在两者之间摇摆不定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

and	a	sick	wonder	how	he	could	possibly	go	away	and	leave	it	—	that
和	一个	生病的	想知道	如何	他	可以	可能	去	离开	和	离开	它	—	那

[streɪndʒ] [oʊld] ['ɔːrtʃərd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [wuːd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

strange	old	orchard	where	he	had	met	and	wooed	his	sweetheart	,
奇怪的	老的	果园	在哪里	他	有	遇见	和	追求	他的	亲爱的	,

他心中涌起一股难以言喻的痛苦，他怎么能离开那里——那个他遇见并追求心上人的陌生古老果园。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [sʌm; səm] [rer] ['flaʊər] ,

watching	her	develop	and	blossom	under	his	eyes	,	like	some	rare	flower	,
观看	她	发展	和	开花	在下面	他的	眼睛	,	喜欢	一些	稀有的	花	,

看着她在他注视下成长绽放，就像一朵珍稀的花朵。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɪk'skwɪzɪt]

until	in	the	space	of	three	short	months	she	had	passed	from	exquisite
直到	在	这	空间	的	三	短的	几个月	她	有	通过了	从	精美的

['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmənhʊd] .

childhood	into	still	more	exquisite	womanhood	.
童年	进入	仍然	更多的	精美的	女性	.

短短三个月内，她就从精致的少女蜕变为更加精致的少女。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæstʃər] [fiːld] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [niːl] ['gɔːrdn]

As	he	crossed	the	pasture	field	before	the	spruce	wood	he	came	upon	Neil	Gordon
作为	他	交叉	这	牧场	场地	前	这	云杉	木头	他	来了	之上	尼尔	戈登

,

,

,

当他穿过云杉林前的牧场时，遇到了尼尔·戈登。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [fens] .

building	a	longer	fence	.
建筑	一个	更长	栅栏	.

建造更长的围栏。

[niːl] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz]['erɪk] [pæst] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] [went] [ɑːn] ['draɪvɪŋ] [poʊlz] .

Neil	did	not	look	up	as	Eric	passed	,	but	sullenly	went	on	driving	poles	.
尼尔	做过	不是	看	向上	作为	埃里克	通过了	,	但	闷闷不乐地	去	在	驾驶	杆子	.

埃里克经过时，尼尔没有抬头，而是闷闷不乐地继续驾驶杆子。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈerɪk] [hæd; həd] [ˈpitid] [niːl] ; [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɪmpəθi]

Before	this	Eric	had	pitied	Neil	;	now	he	was	conscious	of	feeling	sympathy
前	这	埃里克	有	可怜的	尼尔	；	现在	他	曾是	有意识的	的	感觉	同情

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

在此之前，埃里克只是同情尼尔；现在他意识到自己对尼尔产生了同情心。

[hæd; həd] [niːl] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ?

Had	Neil	suffered	as	he	was	suffering	?
有	尼尔	遭受	作为	他	曾是	痛苦	?

尼尔是否也像他一样遭受过痛苦?

[ˈerɪk] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfeloʊʃɪp] [werˈʌv] [ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] [wʌz; wəz] [peɪn] .

Eric	had	entered	into	a	new	fellowship	whereof	the	passport	was	pain	.
埃里克	有	进入	进入	一个	新的	奖学金	其中	这	护照	曾是	疼痛	.

埃里克加入了一个新的研究小组，护照对他来说是个麻烦事。

[ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] , [diːp] [ˈtɪntɪd] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

The	orchard	was	very	silent	and	dreamy	in	the	thick	,	deep	tinted	sunshine	of
这	果园	曾是	非常	沉默的	和	梦幻般的	在	这	厚的	,	深的	有色	阳光	的

[ðə; ði] [sepˈtembər] [ˌæftərˈnuːn] ,

the	September	afternoon	,
这	九月	下午	,

九月午后，阳光浓重而深邃，果园里一片静谧，宛如梦境。

[ə; eɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [iksˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns]

a	sunshine	which	seemed	to	possess	the	power	of	extracting	the	very	essence
一个	阳光	哪个	似乎	到	具有	这	力量	的	提取	这	非常	本质

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈaʊdəz] [wɪtʃ] [ˈsʌmər] [hæz; həz] [stɔːrd] [ʌp] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] .

of	all	the	odours	which	summer	has	stored	up	in	wood	and	field	.
的	全部	这	气味	哪个	夏天	有	存储	向上	在	木头	和	场地	.

阳光仿佛拥有某种魔力，能将夏天积存在树林和田野里的所有气味都提取出来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ˈflaʊərz] [naʊ] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliliz] ,

There	were	few	flowers	now	;	most	of	the	lilies	,
那里	是	很少	花朵	现在	；	最多	的	这	百合花	,

现在花已经很少了；大部分百合花，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kwiːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈbreɪvli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [pæθ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

which	had	queened	it	so	bravely	along	the	central	path	a	few	days	before	,
哪个	有	女王	它	所以	勇敢地	沿着	这	中央	小路	一个	很少	天	前	,

[wɜːr; wər] [ˈwɪðərd] .

were	withered	.
是	干枯	.

几天前还勇敢地沿着中央小路一路领先，如今却已枯萎凋零。

[ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈrægɪd] [ænd; ənd] [sɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] .

The	grass	had	become	ragged	and	sere	and	unkempt	.
这	草	有	变得	破烂不堪	和	塞雷	和	蓬头垢面	.

草皮变得稀疏、枯黄、杂乱无章。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgoʊldənrɑːd] [wɜːr; wər] [ˈkɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

But	in	the	corners	the	torches	of	the	goldenrod	were	kindling	and	a	few
但	在	这	角落	这	火炬	的	这	金鸡菊	是	引火物	和	一个	很少

[ˈmɪsti] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈæstər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

misty	purple	asters	nodded	here	and	there	.
蒙蒙	紫色的	紫菀	点头	这里	和	那里	.

但在角落里，金鸡菊的火炬正在燃烧，几朵朦胧的紫色紫菀在各处摇曳。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [kept] [ɪts] [oʊn] [streɪndʒ] [ə'træktɪvnəs] ,

The	orchard	kept	its	own	strange	attractiveness	,
这	果园	保留	它是自己的		奇怪的	吸引力	,

果园依然保持着它独特的魅力。

[æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [lɔːŋ] [pæst] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

as	some	women	with	youth	long	passed	still	preserve	an	atmosphere	of
作为	一些	女性	和	青年	长的	通过了	仍然	保存	一个	气氛	的

[rɪ'membər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] ,

remembered	beauty	and	innate	,
记得	美丽	和	先天	,

有些女性虽然早已失去了青春活力，但仍然保留着记忆中的美丽和与生俱来的气质。

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

indestructible	charm	.
坚不可摧	魅力	.

坚不可摧的魅力。

['erɪk] [wɔːkt] ['drɪrəli] [ænd; ənd] ['kerləsli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Eric	walked	drearily	and	carelessly	about	it	,
埃里克	步行	沉闷地	和	粗心大意	关于	它	,

埃里克神情呆滞、漫不经心地走过那里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hæf] ['fɔːlən] [fens] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	finally	sat	down	on	a	half	fallen	fence	panel	in	the	shadow	of	the
和	最后	卫星	向下	在	一个	一半	倒下	栅栏	控制板	在	这	阴影	的	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [spruːs] [baʊz] .

overhanging	spruce	boughs	.
悬垂	云杉	树枝	.

最后，他坐在了悬垂的云杉树枝荫下的一块半倒的栅栏板上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['revəri] , ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [swiːt] ,

There	he	gave	himself	up	to	a	reverie	,	poignant	and	bitter	sweet	,
那里	他	给予	他自己	向上	到	一个	遐想	,	令人心酸的	和	苦的	甜的	,

在那里，他陷入了沉思，思绪万千，既辛酸又苦涩。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

in	which	he	lived	over	again	everything	that	had	passed	in	the	orchard	since	his
在	哪个	他	居住地	超过	再次	一切	那	有	通过了	在	这	果园	自从	他的

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kɪl'mɛni] .

first	meeting	there	with	Kilmeny	.
第一的	会议	那里	和	基尔梅尼	.

在那里，他重新经历了自从在果园里第一次遇见基尔梅尼以来发生的一切。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

So	deep	was	his	abstraction	that	he	was	conscious	of	nothing	around	him	.
所以	深的	曾是	他的	抽象	那	他	曾是	有意识的	的	没有什么	大约	他	.

他的思绪如此深邃，以至于对周围的一切都浑然不觉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['stelθi] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [spruːs] [wʊd] .

He	did	not	hear	stealthy	footsteps	behind	him	in	the	dim	spruce	wood	.
他	做过	不是	听到	隐秘的	脚步声	在后面	他	在	这	暗淡	云杉	木头	.

在昏暗的云杉树林中，他没有听到身后传来悄无声息的脚步声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [kɪl'mɛni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

He	did	not	even	see	Kilmeny	as	she	came	slowly	around	the	curve	of	the	wild
他	做过	不是	甚至	看	基尔梅尼	作为	她	来了	缓慢地	大约	这	曲线	的	这	荒野

['tʃeri] [leɪn] .

cherry	lane	.
樱桃	车道	.

当基尔梅尼缓缓绕过野樱桃小路的弯道时，他甚至没有看到她。

[kɪl'mɛni] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rtbreɪk] ,

Kilmeny	had	sought	the	old	orchard	for	the	healing	of	her	heartbreak	,
基尔梅尼	有	寻求	这	老的	果园	为了	这	康复	的	她	心碎	,

基尔梅尼来到这片古老的果园，是为了疗愈她破碎的心。

[ɪf] ['hi:lɪŋ] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

if	healing	were	possible	for	her	.
如果	康复	是	可能的	为了	她	.

如果她能够痊愈的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['erɪk][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

She	had	no	fear	of	encountering	Eric	there	at	that	time	of	day	,
她	有	不	害怕	的	遭遇	埃里克	那里	在	那	时间	的	天	,

她并不担心在那个时间遇到埃里克。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['kʌstəm] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [sku:l]

for	she	did	not	know	that	it	was	the	district	custom	to	close	the	school
为了	她	做过	不是	知道	那	它	曾是	这	区	风俗	到	关闭	这	学校

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

for	a	funeral	.
为了	一个	葬礼	.

因为她不知道按照当地的习俗，葬礼期间学校要停课。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

She	would	never	have	gone	to	it	in	the	evening	,	but	she	longed	for	it
她	会	绝不	有	已消失	到	它	在	这	晚上	,	但	她	渴望	为了	它

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

她原本绝不会晚上去那里，但她却一直渴望去那里；

[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['meməriz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

it	,	and	her	memories	,	were	all	that	was	left	her	now	.
它	,	和	她	回忆	,	是	全部	那	曾是	左边	她	现在	.

现在，她只剩下它和她的记忆了。

['jɪrz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ðoʊz] [fju:] [deɪz] .

Years	seemed	to	have	passed	over	the	girl	in	those	few	days	.
年	似乎	到	有	通过了	超过	这	女孩	在	那些	很少	天	.

短短几天，女孩仿佛经历了数年的光阴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['broʊkən] [bred] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] .

She	had	drunk	of	pain	and	broken	bread	with	sorrow	.
她	有	醉	的	疼痛	和	破碎的	面包	和	悲哀	.

她饮尽了痛苦，与悲伤一同掰开面包。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['blu:ɪʃ] , [træns'pærənt] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər]

Her	face	was	pale	and	strained	,	with	bluish	,	transparent	shadows	under
她	脸	曾是	苍白	和	紧张	,	和	蓝蓝色	,	透明的	阴影	在下面

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

her	large	wistful	eyes	,
她	大的	怅惘	眼睛	,

她脸色苍白，神情紧绷，大大的眼睛里透着一丝忧郁，眼下有淡淡的青紫色阴影。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

out	of	which	the	dream	and	laughter	of	girlhood	had	gone	,
出去	的	哪个	这	梦	和	笑声	的	少女时代	有	已消失	,

少女时代的梦想和欢笑都已消逝。

[bʌt; bət]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	into	which	had	come	the	potent	charm	of	grief	and	patience	.
但	进入	哪个	有	来	这	强效	魅力	的	悲伤	和	耐心	.

但其中却蕴藏着悲伤和耐心的强大魅力。

[ˈtɔməs] [ˈgɔːrdn] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈbəudiŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Thomas	Gordon	had	shaken	his	head	bodingly	when	he	had	looked	at	her
托马斯	戈登	有	摇晃	他的	头	不祥地	什么时候	他	有	看起来	在	她

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .

that	morning	at	the	breakfast	table	.
那	早晨	在	这	早餐	桌子	.

那天早上在餐桌上，托马斯·戈登看着她时，不祥地摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	She	won't	stand	it	,	”	he	thought	.
“	她	惯于	站立	它	,	”	他	想法	.

“她肯定忍不住，”他心想。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	She	isn't	long	for	this	world	.
“	她	不是	长的	为了	这	世界	.

“她活不了多久了。”

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [pʊr] [læs] .

Maybe	it	is	all	for	the	best	,	poor	lass	.
或许	它	是	全部	为了	这	最好的	,	贫穷的	小姐	.

也许这一切都是最好的安排，可怜的姑娘。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmæstər][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnɜ·z] [ˈɔːrtʃərd] ,

But	I	wish	that	young	Master	had	never	set	foot	in	the	Connors	orchard	,
但	我	希望	那	年轻的	掌握	有	绝不	放	脚	在	这	康纳斯	果园	,

但我希望那位少爷从未踏入过康纳斯果园。

[ɔːr][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

or	in	this	house	.
或者	在	这	房子	.

或者在这所房子里。

[ˈmɑːrgrət] , [ˈmɑːrgrət] ,

Margaret	,	Margaret	,
玛格丽特	,	玛格丽特	,

玛格丽特，玛格丽特，

[its] [hɑːrd] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] [ðæt]

it's	hard	that	your	child	should	have	to	be	paying	the	reckoning	of	a	sin	that
它是	难的	那	你的	孩子	应该	有	到	是	付费	这	清算	的	一个	罪	那

[wʌz; wəz] [sind] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][bɜːrθ] .

was	sinned	before	her	birth	.
曾是	罪过	前	她	出生	.

令人难以接受的是，你的孩子竟然要为在她出生之前犯下的罪行付出代价。

” [kɪlˈmɛni] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈæbsəntli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

”	Kilmeny	walked	through	the	lane	slowly	and	absently	like	a	woman	in	a	dream	.
”	基尔梅尼	步行	通过	这	车道	缓慢地	和	心不在焉地	喜欢	一个	女士	在	一个	梦	.

“基尔梅尼像一个梦中的女人一样，缓慢而心不在焉地走过小巷。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [wer] [ðə; ði] [leɪn] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ʃiː; ʃi]

When	she	came	to	the	gap	in	the	fence	where	the	lane	ran	into	the	orchard	she
什么时候	她	来了	到	这	差距	在	这	栅栏	在哪里	这	车道	跑	进入	这	果园	她

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][wɑːn] ,

lifted	her	wan	,
抬起	她	万	,

当她走到栅栏缺口，也就是小路通往果园的地方时，她举起了手。

[ˈdruːpɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈerɪk] ,

drooping	face	and	saw	Eric	,
下垂	脸	和	锯	埃里克	,

脸色耷拉着，看到了埃里克。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ]

sitting	in	the	shadow	of	the	wood	at	the	other	side	of	the	orchard	with
坐着	在	这	阴影	的	这	木头	在	这	其他	边	的	这	果园	和

[hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his	bowed	head	in	his	hands	.
他的	鞠躬	头	在	他的	双手	.

他坐在果园另一边树林的阴影里，双手抱头，低着头。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['waɪldli]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	stopped	quickly	and	the	blood	rushed	wildly	over	her	face	.
她	停止	迅速地	和	这	血	匆忙	疯狂地	超过	她	脸	.

她猛地停住，鲜血瞬间涌上脸颊。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ebd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

The	next	moment	it	ebbed	,	leaving	her	white	as	marble	.
这	下一个	片刻	它	退潮	,	离开	她	白色的	作为	大理石	.

下一刻，血色退去，她的脸色变得像大理石一样白皙。

['hɔːrər] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , — [blæŋk] , ['dedli] ['hɔːrər] ,

Horror	filled	her	eyes	,	—	blank	,	deadly	horror	,
恐怖	已填	她	眼睛	,	—	空白的	,	致命	恐怖	,

她眼中充满了恐惧——一种空洞的、致命的恐惧。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪvɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [maɪt] [fɪl] [tuː] [bluː] [puːlz] .

as	the	livid	shadow	of	a	cloud	might	fill	two	blue	pools	.
作为	这	铁青	阴影	的	一个	云	可能	充满	二	蓝色的	游泳池	.

就像乌云的阴影可能会填满两个蓝色的水池。

[bɪ'haɪnd]['erɪk] [niːl] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tens] , [kraʊtʃt] , ['mɜːrdərəs] .

Behind	Eric	Neil	Gordon	was	standing	tense	,	crouched	,	murderous	.
在后面	埃里克	尼尔	戈登	曾是	常设	紧张	,	蹲着	,	杀人犯	.

埃里克·尼尔·戈登站在他身后，神情紧张，蹲伏着，一副凶神恶煞的样子。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [kɪl'mɛni] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Even	at	that	distance	Kilmeny	saw	the	look	on	his	face	,
甚至	在	那	距离	基尔梅尼	锯	这	看	在	他的	脸	,

即使隔着那么远的距离，基尔梅尼也看到了他脸上的表情。

[sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

saw	what	he	held	in	his	hand	,
锯	什么	他	握住	在	他的	手	,

我看到了他手里拿着的东西，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [wʌn] ['ægənaɪzd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	realized	in	one	agonized	flash	of	comprehension	what	it	meant	.
和	已实现	在	一	痛苦的	闪光	的	理解	什么	它	意思是	.

并在痛苦的瞬间顿悟了它的含义。

[ɔːl] [ðɪs] ['foʊtəˌgræft] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

All	this	photographed	itself	in	her	brain	in	an	instant	.
全部	这	拍摄	本身	在	她	脑	在	一个	立即的	.

这一切瞬间清晰地印在了她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə][wɔːrn] ['erɪk] [baɪ][ə; eɪ]

She	knew	that	by	the	time	she	could	run	across	the	orchard	to	warn	Eric	by	a
她	知道	那	经过	这	时间	她	可以	跑步	穿过	这	果园	到	警告	埃里克	经过	一个

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

touch	it	would	be	too	late	.
触碰	它	会	是	也	晚的	.

她知道，等她跑过果园，用手轻轻一碰埃里克，就能警告他，那时已经太晚了。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɔːrn][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] !

Yet	she	must	warn	him	—	she	MUST	—	she	MUST	!
然而	她	必须	警告	他	—	她	必须	—	她	必须	!

但她必须警告他——她必须——她必须！

[ə; eɪ] ['maɪti] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm]

A	mighty	surge	of	desire	seemed	to	rise	up	within	her	and	overwhelm
一个	强大的	涌	的	欲望	似乎	到	上升	向上	之内	她	和	压倒

[hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

her	like	a	wave	of	the	sea	,
她	喜欢	一个	海浪	的	这	海	,

一股强烈的欲望仿佛在她体内涌起，像海浪一样将她淹没。

— [ə; eɪ][sɜːrdʒ] [ðæt] [swept] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [flʌd] .

—	a	surge	that	swept	everything	before	it	in	an	irresistible	flood	.
—	一个	涌	那	扫荡	一切	前	它	在	一个	无法抗拒	洪水	.

——一股势不可挡的巨浪席卷而来，摧毁了眼前的一切。

[æz; əz] [niːl] ['gɔːrdn] ['swɪftli] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] ,

As	Neil	Gordon	swiftly	and	vindictively	,	with	the	face	of	a	demon	,
作为	尼尔	戈登	迅速地	和	怀有报复心理	,	和	这	脸	的	一个	恶魔	,

尼尔·戈登迅速而恶毒地，面容如同恶魔一般，

['lɪftɪd] [ðə; ði][æks][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kɪl'mɛni] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði][gæp] .

lifted	the	axe	he	held	in	his	hand	,	Kilmeny	sprang	forward	through	the	gap	.
抬起	这	斧头	他	握住	在	他的	手	,	基尔梅尼	弹簧	向前	通过	这	差距	.

基尔梅尼举起手中的斧头，从缺口处跃了出去。

“ ['erɪk] , ['erɪk] , [lʊk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] — [lʊk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] !

“	ERIC	,	ERIC	,	LOOK	BEHIND	YOU	—	LOOK	BEHIND	YOU	!
”	埃里克	,	埃里克	,	看	在后面	你	—	看	在后面	你	!

“埃里克，埃里克，看看你身后——看看你身后！”

” ['erɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [kən'fjuːzd] , [bɪ'wɪldərd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ʃriːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

”	Eric	started	up	,	confused	,	bewildered	,	as	the	voice	came	shrieking	across	the
”	埃里克	开始	向上	,	使困惑	,	困惑	,	作为	这	嗓音	来了	尖叫	穿过	这

['ɔːrtʃərd] .

orchard	.
果园	.

“埃里克猛地坐了起来，困惑不解，因为那声音尖叫着穿过了果园。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪl'mɛni] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	did	not	in	the	least	realize	that	it	was	Kilmeny	who	had	called	to	him
他	做过	不是	在	这	至少	意识到	那	它	曾是	基尔梅尼	WHO	有	称为	到	他

,

,

,

他丝毫没有意识到呼唤他的人是基尔梅尼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mænd] .

but	he	instinctively	obeyed	the	command	.
但	他	本能地	服从	这	命令	.

但他本能地服从了命令。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [niːl] ['gɔːrdn] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	wheeled	around	and	saw	Neil	Gordon	,	who	was	looking	,	not	at	him	,
他	带轮子的	大约	和	锯	尼尔	戈登	,	WHO	曾是	寻找	,	不是	在	他	,

他猛地转过身，看到尼尔·戈登，但尼尔·戈登的目光并没有落在他身上。

[bʌt; bət][pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] [kɪl'mɛni] .

but	past	him	at	Kilmeny	.
但	过去的	他	在	基尔梅尼	.

但在基尔梅尼超越了他。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]

The	Italian	boy's	face	was	ashen	and	his	eyes	were	filled	with	terror	and
这	意大利语	男孩们	脸	曾是	铁青	和	他的	眼睛	是	已填	和	恐怖	和

[ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

incredulity	,
怀疑	,

意大利男孩脸色苍白，眼中充满恐惧和难以置信。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['pɜːrpəs] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

as	if	he	had	been	checked	in	his	murderous	purpose	by	some	supernatural
作为	如果	他	有	到过	已检查	在	他的	杀人犯	目的	经过	一些	超自然

[ˌɪntərpə'zɪʃən] .

interposition	.
插入	.

仿佛他的杀人计划被某种超自然力量阻止了一样。

[ðə; ði] [æks] ,

The	axe	,
这	斧头	,

斧头，

['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

lying	at	his	feet	where	he	had	dropped	it	in	his	unutterable	consternation
说谎	在	他的	脚	在哪里	他	有	掉落	它	在	他的	难以言喻	惊愕

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] - [kraɪ] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] .

on	hearing	Kilmeny's	cry	told	the	whole	tale	.
在	听力	-	哭	讲述	这	所有的	故事	.

听到基尔梅尼的哭喊声，他惊恐万分，不慎将东西掉落在脚边，那东西就足以说明一切。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['erɪk] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [niːl] [tɜːrnd] ,

But	before	Eric	could	utter	a	word	Neil	turned	,
但	前	埃里克	可以	说出	一个	单词	尼尔	转向	,

但埃里克还没来得及开口，尼尔就转过身来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

with	a	cry	more	like	that	of	an	animal	than	a	human	being	,
和	一个	哭	更多的	喜欢	那	的	一个	动物	比	一个	人类	存在	,

发出的叫声更像是动物的叫声，而不是人类的叫声。

[ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spruːs] [wʊd] .

and	fled	like	a	hunted	creature	into	the	shadow	of	the	spruce	wood	.
和	逃亡	喜欢	一个	猎杀	生物	进入	这	阴影	的	这	云杉	木头	.

它像猎物一样逃进了云杉林的阴影里。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [kɪl'mɛni] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [duː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [sʌnd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

A	moment	later	Kilmeny	,	her	lovely	face	dewed	with	tears	and	sunned	over	with	smiles	,
一个	片刻	之后	基尔梅尼	,	她	迷人的	脸	露水	和	眼泪	和	阳光照射	超过	和	微笑	,

片刻之后，基尔梅尼美丽的脸上挂着泪珠，却又洋溢着灿烂的笑容。

[flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] ['erɪks] [brest] .

flung	herself	on	Eric's	breast	.
扔	她自己	在	埃里克的	胸部	.

她扑到埃里克的胸膛上。

“ [oʊ] , ['erɪk] , [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] , — [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] !

“	Oh	,	Eric	,	I	can	speak	,	—	I	can	speak	!
“	哦	,	埃里克	,	我	能	说话	,	—	我	能	说话	!

“哦，埃里克，我会说话，——我会说话！”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
Oh , it is so wonderful !
哦 , 它 是 所以 精彩的 !

哦，真是太棒了！

[ˈerɪk] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Eric , I love you — I love you !
埃里克 , 我 爱 你 — 我 爱 你 !

埃里克，我爱你——我爱你！

〞 [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
〞 CHAPTER XVIII .
〞 章 十八 .

“第十八章

[niːl] [ˈgɔːrdn] [sɔlvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːbləm]
NEIL GORDON SOLVES HIS OWN PROBLEM
尼尔 戈登 解决 他的 自己的 问题

尼尔·戈登解决了自己的问题

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ! 〞 [sed] [ˈtɔməs] [ˈgɔːrdn] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .
“ It is a miracle ! 〞 said Thomas Gordon in an awed tone .
“ 它 是 一个 奇迹 ! 〞 说 托马斯 戈登 在 一个 敬畏 语气 .

“真是个奇迹！”托马斯·戈登惊叹道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [sɪns] ['erɪk][ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [hæd; həd]
It was the first time he had spoken since Eric and Kilmeny had
[rʌʃt] [ɪn] ,
rushed in ,
匆忙 在 ,

这是埃里克和基尔梅尼冲进来后他第一次开口说话。

[hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,
hand in hand , like two children intoxicated with joy and wonder ,
手 在 手 , 喜欢 二 孩子们 酣 和 喜悦 和 想知道 ,

手牵着手，像两个沉浸在喜悦和惊奇中的孩子，

[ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈstɔːri] [təˈgeðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒænit] .
and gasped out their story together to him and Janet .
和 倒吸一口气 出去 他们的 故事 一起 到 他 和 珍妮特 .

他们气喘吁吁地向他和珍妮特讲述了他们的遭遇。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , 〞 [sed] [ˈerɪk] .
“ Oh , no , it is very wonderful , but it is not a miracle , 〞 said Eric .
“ 哦 , 不 , 它 是 非常 精彩的 , 但 它 是 不是 一个 奇迹 , 〞 说 埃里克 .

“哦，不，这很棒，但这不是奇迹，”埃里克说。

“ [ˈdeɪvɪd][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈhæpən] .
“ David told me it might happen .
“ 大卫 讲述 我 它 可能 发生 .

“大卫告诉我可能会发生这种情况。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
I had no hope that it would .
我 有 不 希望 那 它 会 .

我根本不抱任何希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .
He could explain it all to you if he were here .
他 可以 解释 它 全部 到 你 如果 他 是 这里 .

如果他在这里，他就能把一切都解释给你听了。

〃 [ˈtɔməs] [ˈgɔːrdn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 Thomas Gordon shook his head .
〃 托马斯 戈登 摇晃 他的 头 .

托马斯·戈登摇了摇头。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈmæstər] — [hiː; hi] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
“ I doubt if he could , Master — he , or any one else .
〃 我 怀疑 如果 他 可以 , 掌握 — 他 , 或者 任何 一 别的 .

“我怀疑他是否能做到，主人——他，或者其他人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
It is near enough to a miracle for me .
它 是 靠近 足够的 到 一个 奇迹 为了 我 .

对我来说，这简直就是个奇迹。

[let] [ˌjuː ˈes] [θæŋk] [gɑːd] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [rɪˈmuːv]
Let us thank God reverently and humbly that he has seen fit to remove
让 我们 感谢 上帝 虔诚地 和 谦卑地 那 他 有 已见 合身 到 消除
[hɪz; ɪz] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
his curse from the innocent .
他的 诅咒 从 这 清白的 .

让我们怀着敬畏和谦卑的心感谢上帝，因为他已经解除了对无辜者的诅咒。

[jʊr; jər] [ˈdɑːktɝz] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [læd] ,
Your doctors may explain it as they like , lad ,
你的 医生 可能 解释 它 作为 他们 喜欢 , 小伙子 ,

你的医生们可以随意解释，孩子。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt][get] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðæt] .
but I'm thinking they won't get much nearer to it than that .
但 我是 思维 他们 惯于 得到 很多 更近 到 它 比 那 .

但我认为他们离目标更近一步也到不了了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːsəm] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
It is awesome , that is what it is .
它 是 惊人的 , 那 是 什么 它 是 .

太棒了，真是太棒了。

[ˈdʒænit] , [ˈwʊmən] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Janet , woman , I feel as if I were in a dream .
珍妮特 , 女士 , 我 感觉 作为 如果 我 是 在 一个 梦 .

珍妮特，女人，我感觉自己像是在做梦一样。

[kæn; kən] [kɪlˈmɛni] [ˈriːəli] [spiːk] ? 〃
Can Kilmeny really speak ? 〃
能 基尔梅尼 真的 说话 ? 〃

基尔梅尼真的会说话吗?

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][kæn; kən] , [ˈʌŋk(ə)l] , 〃 [sed] [kɪlˈmɛni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [glæns] [æt; ət][ˈerɪk] .
“ Indeed I can , Uncle , 〃 said Kilmeny , with a rapturous glance at Eric .
〃 的确 我 能 , 叔叔 , 〃 说 基尔梅尼 , 和 一个 欣喜若狂 瞥一眼 在 埃里克 .

“当然可以，叔叔，”基尔梅尼说着，满怀欣喜地看了埃里克一眼。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] — [ænd; ənd]
“ Oh , I don't know how it came to me — I felt that I MUST speak — and
〃 哦 , 我 不 知道 如何 它 来了 到 我 — 我 毛毡 那 我 必须 说话 — 和
[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

“哦，我不知道我是怎么想到的——我感觉我必须说出来——然后我就说了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

And	it	is	so	easy	now	—	it	seems	to	me	as	if	I	could	always	have
和	它	是	所以	简单的	现在	—	它	似乎	到	我	作为	如果	我	可以	总是	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

现在这一切都太容易了——我觉得我好像一直都能做到。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] .

"	She	spoke	naturally	and	easily	.
"	她	辐	自然	和	容易地	.

她说话自然流畅。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn]

The	only	difficulty	which	she	seemed	to	experience	was	in	the	proper	modulation
这	仅有的	困难	哪个	她	似乎	到	经验	曾是	在	这	恰当的	调制

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

of	her	voice	.
的	她	嗓音	.

她似乎唯一遇到的困难是控制好自己的声音。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [haɪ] — [ə'gen] , [tuː] [loʊ] .

Occasionally	she	pitched	it	too	high	—	again	,	too	low	.
偶尔	她	投球	它	也	高的	—	再次	,	也	低的	.

她有时把音调调得太高，有时又调得太低。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ə'kwaɪər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	evident	that	she	would	soon	acquire	perfect	control	of	it	.
但	它	曾是	明显	那	她	会	很快	获得	完美的	控制	的	它	.

但很明显，她很快就能完全掌控它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] — ['veri] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

It	was	a	beautiful	voice	—	very	clear	and	soft	and	musical	.
它	曾是	一个	美丽的	嗓音	—	非常	清除	和	柔软的	和	音乐	.

那是一个很美的声音——非常清澈、柔和、富有乐感。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][aɪ] [sed] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] ,

“	Oh	,	I	am	so	glad	that	the	first	word	I	said	was	your	name	,
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	那	这	第一的	单词	我	说	曾是	你的	姓名	,

“哦，我真高兴我说的第一个字是你的名字。”

['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə]['erɪk] .

dearest	,	"	she	murmured	to	Eric	.
亲爱的	,	"	她	低声说道	到	埃里克	.

“亲爱的，”她低声对埃里克说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [niːl] ? " [æskt] ['tɔməs] ['gɔːrdn] ['greɪvli] ,

“	What	about	Neil	?	"	asked	Thomas	Gordon	gravely	,
“	什么	关于	尼尔	?	"	问	托马斯	戈登	严重地	,

“尼尔怎么样了？”托马斯·戈登严肃地问道。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

rousing	himself	with	an	effort	from	his	abstraction	of	wonder	.
振奋人心的	他自己	和	一个	努力	从	他的	抽象	的	想知道	.

他努力从沉思冥想的状态中清醒过来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ?

“	What	are	we	to	do	with	him	when	he	returns	?
“	什么	是	我们	到	做	和	他	什么时候	他	返回	?

“他回来后我们该怎么处置他？”

[ɪn] [wʌn] [wei] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['bɪznəs] .

In	one	way	this	is	a	sad	business	.
在	一	方式	这	是	一个	伤心	商业	.

从某种意义上说，这是一件令人悲哀的事。

" ['erɪk] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ni:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

"	Eric	had	almost	forgotten	about	Neil	in	his	overwhelming	amazement	and	joy	.
"	埃里克	有	几乎	被遗忘的	关于	尼尔	在	他的	压倒	惊愕	和	喜悦	.

“埃里克沉浸在巨大的惊奇和喜悦中，几乎忘记了尼尔的存在。”

[ðə; ði] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [deθ] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet]

The	realization	of	his	escape	from	sudden	and	violent	death	had	not	yet
这	实现	的	他的	逃脱	从	突然	和	暴力	死亡	有	不是	然而

[hæd; həd] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

had	any	opportunity	to	take	possession	of	his	thoughts	.
有	任何	机会	到	拿	拥有	的	他的	想法	.

他还没来得及意识到自己从突如其来的暴力死亡中逃脱出来。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] .

“	We	must	forgive	him	,	Mr	.	Gordon	.
“	我们	必须	原谅	他	,	先生	.	戈登	.

“我们必须原谅他，戈登先生。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [tʊk] [kɪl'mɛni] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .

I	know	how	I	should	feel	towards	a	man	who	took	Kilmeny	from	me	.
我	知道	如何	我	应该	感觉	向	一个	男人	WHO	采取	基尔梅尼	从	我	.

我知道对于夺走基尔梅尼的男人，我应该是什么感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [wei] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd]

It	was	an	evil	impulse	to	which	he	gave	way	in	his	suffering	—	and
它	曾是	一个	邪恶的	冲动	到	哪个	他	给予	方式	在	他的	痛苦	—	和

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] . ”

think	of	the	good	which	has	resulted	from	it	.	”
思考	的	这	好的	哪个	有	结果	从	它	.	”

那是他在痛苦中屈服于的一种邪恶冲动——想想由此产生了多么好的结果吧。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ['mæstər] ,

“	That	is	true	,	Master	,
“	那	是	真的	,	掌握	,

“的确如此，师父，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:ltər] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['mɜ:rdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

but	it	does	not	alter	the	terrible	fact	that	the	boy	had	murder	in	his	heart	,
但	它	做	不是	改变	这	糟糕的	事实	那	这	男生	有	谋杀	在	他的	心	,

但这并不能改变一个可怕的事实：这个男孩心中怀有杀意。

— [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] .

—	that	he	would	have	killed	you	.
—	那	他	会	有	被杀	你	.

——他会杀了你。

[æn; ən] ['oʊvər] - ['ru:lɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

An	over	-	ruling	Providence	has	saved	him	from	the	actual	commission	of
一个	超过	-	裁决	普罗维登斯	有	已保存	他	从	这	实际的	委员会	的

[ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ;

the	crime	and	brought	good	out	of	evil	;
这	犯罪	和	带来	好的	出去	的	邪恶的	;

冥冥之中，上帝使他免于犯罪，化恶为善；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['gɪlti] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] .

but	he	is	guilty	in	thought	and	purpose	.
但	他	是	有罪的	在	想法	和	目的	.

但他的思想和意图都是有罪的。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] —

And	we	have	cared	for	him	and	instructed	him	as	our	own	—
和	我们	有	关心	为了	他	和	指示	他	作为	我们的	自己的	—

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

with	all	his	faults	we	have	loved	him	!
和	全部	他的	故障	我们	有	喜爱	他	!

我们像对待自己的孩子一样照顾他、教导他——尽管他有各种各样的缺点，我们仍然爱他！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:] .

It	is	a	hard	thing	,	and	I	do	not	see	what	we	are	to	do	.
它	是	一个	难的	事物	,	和	我	做	不是	看	什么	我们	是	到	做	.

这是件难事，我不知道我们该怎么办。

[wi:; wi]['kænɑ:t][ækt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

We	cannot	act	as	if	nothing	had	happened	.
我们	不能	行为	作为	如果	没有什么	有	发生	.

我们不能装作什么都没发生过。

[wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

We	can	never	trust	him	again	.
我们	能	绝不	相信	他	再次	.

我们再也不能信任他了。

" [bʌt; bət] [ni:l] ['gɔ:rdn] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [hɪm'self] .

"	But	Neil	Gordon	solved	the	problem	himself	.
"	但	尼尔	戈登	已解决	这	问题	他自己	.

但尼尔·戈登自己解决了这个问题。

[wen] ['erɪk] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [oʊld]['rɑ:bərt] ['wiljəmsn] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [rɪ'geɪl]

When	Eric	returned	that	night	he	found	old	Robert	Williamson	in	the	pantry	regaling
什么时候	埃里克	返回	那	夜晚	他	成立	老的	罗伯特	威廉姆森	在	这	食品储藏室	令人愉悦

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ['æftər][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

himself	with	a	lunch	of	bread	and	cheese	after	a	trip	to	the	station	.
他自己	和	一个	午餐	的	面包	和	奶酪	后	一个	旅行	到	这	车站	.

当埃里克那天晚上回来时，他发现老罗伯特·威廉姆森在食品储藏室里享用着面包和奶酪午餐，他刚从车站回来。

['tɪməθi] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [steɪt] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə]

Timothy	sat	on	the	dresser	in	black	velvet	state	and	gravely	addressed	himself	to
蒂莫西	卫星	在	这	梳妆台	在	黑色的	天鹅绒	状态	和	严重地	已解决	他自己	到

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs] [ˌti:ˌaɪ'di:] - ['bɪts] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .

the	disposal	of	various	tid	-	bits	that	came	his	way	.
这	处理	的	各种各样的	tid	-	比特	那	来了	他的	方式	.

蒂莫西坐在黑色天鹅绒梳妆台上，神情严肃地处理着摆在他面前的各种零碎物品。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mæstər] .

“	Good	night	,	Master	.
“	好的	夜晚	,	掌握	.

“晚安，主人。”

[glæd][tu:; tə] [si:] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] [jɔ:r'self] .

Glad	to	see	you're	looking	more	like	yourself	.
高兴的	到	看	你是	寻找	更多的	喜欢	你自己	.

很高兴看到你看起来更像你自己了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [waɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['kwɑ:rəl] [moʊst] [laɪk] .

I	told	the	wife	it	was	only	a	lover's	quarrel	most	like	.
我	讲述	这	妻子	它	曾是	仅有的	一个	恋人的	争吵	最多	喜欢	.

我告诉妻子，这很可能只是情侣间的争吵。

[ʃiːz] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

She's	**been**	**worrying**	**about**	**you**	**;**	**but**	**she**	**didn't**	**like**	**to**	**ask**	**you**	**what**	**was**	**the**
她是	到过	令人担忧	关于	你	;	但	她	没有	喜欢	到	问	你	什么	曾是	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

她一直很担心你；但她不好意思问你出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [foʊks] [huː] [kɑːnt][biː; bi] ['hæpi] -

She	**ain't**	**one**	**of**	**them**	**unfortunate**	**folks**	**who**	**can't**	**be**	**happy**	**athout**
她	不是	一	的	他们	不幸	各位	WHO	不能	是	快乐的	-

她不是那种没有幸福就无法快乐的不幸之人。

[ðeə(r)] [ˌevər'læstɪŋ] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

they're	**everlasting**	**poking**	**their**	**noses**	**into**	**other**	**people's**	**business**	**.**
它们是	永恒	戳	他们的	鼻子	进入	其他	人们的	商业	.

他们总是喜欢多管闲事。

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] , [tuː; tə] - [naɪt]

But	**what**	**kind**	**of**	**a**	**rumpus**	**was**	**kicked**	**up**	**at**	**the**	**Gordon**	**place**	**,**	**to**	**-**	**night**
但	什么	种类	的	一个	喧闹	曾是	踢	向上	在	这	戈登	地方	,	到	-	夜晚

, ['mæstər] ?

,	**Master**	**?**
,	掌握	?

主人，今晚戈登家究竟发生了什么事?

" ['erɪk] [lʊkt] [ə'meɪzd] .

"	**Eric**	**looked**	**amazed**	**.**
"	埃里克	看起来	惊叹	.

埃里克看起来很惊讶。

[wʌt] [kʊd; kəd]['rɑːbərt] ['wiljəmsn] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [suːn] ?

What	**could**	**Robert**	**Williamson**	**have**	**heard**	**so**	**soon**	**?**
什么	可以	罗伯特	威廉姆森	有	听到	所以	很快	?

罗伯特·威廉姆森这么快究竟听到了什么?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

“ [waɪ] ,

“	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[ˌjuː 'es][foʊks][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː][ʌv; əv]

us	**folks**	**at**	**the**	**station**	**knew**	**there**	**must**	**have**	**been**	**a**	**to**	**-**	**do**	**of**
我们	各位	在	这	车站	知道	那里	必须	有	到过	一个	到	-	做	的

[sʌm; səm][kaɪnd] [wen] [niːl] ['gɔːrdn] [went] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] . "

some	**kind**	**when**	**Neil**	**Gordon**	**went**	**off**	**on**	**the**	**harvest**	**excursion**	**the**	**way**	**he**	**did**	**.**	**"**
一些	种类	什么时候	尼尔	戈登	去	离开	在	这	收成	短途旅行	这	方式	他	做过	.	"

我们电台的人都知道，尼尔·戈登以那种方式去参加收割之旅，肯定有什么事要发生。

“ [niːl] [gɔːn] !

“	**Neil**	**gone**	**!**
"	尼尔	已消失	!

“尼尔走了！”

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .

On	the	harvest	excursion	!	”	exclaimed	Eric	.
在	这	收成	短途旅行	！	”	惊呼	埃里克	.

“去收获之旅啦！”埃里克惊呼道。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [treɪn] [left] .

You	know	this	was	the	night	the	excursion	train	left	.
你	知道	这	曾是	这	夜晚	这	短途旅行	火车	左边	.

你知道那天晚上是观光列车出发的日子。

[ðeɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — ['speʃ(ə)l] [trɪp] .

They	cross	on	the	boat	to	-	night	—	special	trip	.
他们	叉	在	这	船	到	-	夜晚	—	特别的	旅行	.

他们今晚乘船过河——这是一次特别的旅行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [ˌhɪrə'baʊts] [went] .

There	was	a	dozen	or	so	fellows	from	hereabouts	went	.
那里	曾是	一个	打	或者	所以	伙伴们	从	附近	去	.

附近有十几个人去了。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['tʃætɪŋ] [wen] ['lɪŋkən] [freɪm] [droʊv] [ʌp] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd]

We	was	all	standing	around	chatting	when	Lincoln	Frame	drove	up	full	speed	and
我们	曾是	全部	常设	大约	聊天	什么时候	林肯	框架	驾驶	向上	满的	速度	和

[niːl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪg] .

Neil	jumped	out	of	his	rig	.
尼尔	跳了起来	出去	的	他的	钻井平台	.

我们当时都围着车聊天，这时林肯·弗雷姆全速驶来，尼尔从车里跳了出来。

[dʒʌst]['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [gɑːt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,

Just	bolted	into	the	office	,	got	his	ticket	and	out	again	,
只是	螺栓连接	进入	这	办公室	,	得到	他的	票	和	出去	再次	,

他径直冲进办公室，拿了票就出来了。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

and	on	to	the	train	without	a	word	to	any	one	,
和	在	到	这	火车	没有	一个	单词	到	任何	一	,

然后他一句话也没跟任何人说，就上了火车。

[ænd; ənd][æz; əz] [blæk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [skrætʃ] [hɪm'self] .

and	as	black	looking	as	the	Old	Scratch	himself	.
和	作为	黑色的	寻找	作为	这	老的	划痕	他自己	.

而且看起来和老怪兽一样黑。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

We	was	all	too	surprised	to	speak	till	he	was	gone	.
我们	曾是	全部	也	惊讶	到	说话	直到	他	曾是	已消失	.

我们都震惊得说不出话来，直到他离开。

['lɪŋkən] ['kudnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Lincoln	couldn't	give	us	much	information	.
林肯	不能	给	我们	很多	信息	.

林肯没能给我们提供太多信息。

[hiː; hi] [sed] [niːl] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ə'baʊt][dɑːrk] ,

He	said	Neil	had	rushed	up	to	their	place	about	dark	,
他	说	尼尔	有	匆忙	向上	到	他们的	地方	关于	黑暗的	,

他说尼尔天黑时分匆匆赶到了他们家。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] ,

looking	as	if	the	constable	was	after	him	,
寻找	作为	如果	这	警官	曾是	后	他	,

看起来好像警察在追他似的。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [blæk] ['fɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf]

and	offered	to	sell	that	black	filly	of	his	to	Lincoln	for	sixty	dollars	if
和	提供	到	卖	那	黑色的	小母马	的	他的	到	林肯	为了	六十	美元	如果

['lɪŋkən] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [treɪn] .

Lincoln	would	drive	him	to	the	station	in	time	to	catch	the	excursion	train	.
林肯	会	驾驶	他	到	这	车站	在	时间	到	抓住	这	短途旅行	火车	.

他提出以六十美元的价格将他的那匹黑色小母马卖给林肯，条件是林肯要开车送他到车站，让他赶上观光火车。

[ðə; ði] ['fɪli] [wʌz; wəz] ['niːlz] [oʊn] ,

The	filly	was	Neil's	own	,
这	小母马	曾是	尼尔的	自己的	,

那匹小母马是尼尔自己的。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [niːl] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [tuː; tə]

and	Lincoln	had	been	wanting	to	buy	her	but	Neil	would	never	hear	to
和	林肯	有	到过	想要	到	买	她	但	尼尔	会	绝不	听到	到

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] .

it	afore	.
它	之前	.

林肯一直想买下她，但尼尔之前从未听过这件事。

['lɪŋkən] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .

Lincoln	jumped	at	the	chance	.
林肯	跳了起来	在	这	机会	.

林肯欣然接受了这个机会。

[niːl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Neil	had	brought	the	filly	with	him	,
尼尔	有	带来	这	小母马	和	他	,

尼尔把那匹小母马带来了。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [hɪtʃt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	Lincoln	hitched	right	up	and	took	him	to	the	station	.
和	林肯	搭便车	正确的	向上	和	采取	他	到	这	车站	.

林肯立刻搭上车，把他送到了车站。

[niːl] ['hædnt] [noʊ] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd] ['wʊdnt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ]

Neil	hadn't	no	luggage	of	any	kind	and	wouldn't	open	his	mouth	the	whole	way
尼尔	之前没有	不	行李	的	任何	种类	和	不会	打开	他的	嘴	这	所有的	方式

[ʌp] ,

up	,
向上	,

尼尔没有任何行李，而且一路上都不肯张嘴。

['lɪŋkən] [sez] .

Lincoln	says	.
林肯	说道	.

林肯说。

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][oʊld] ['tɔməs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] .

We	concluded	him	and	old	Thomas	must	have	had	a	row	.
我们	结束	他	和	老的	托马斯	必须	有	有	一个	排	.

我们断定他和老托马斯一定吵架了。

[-] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

D'ye	know	anything	about	it	?
染料	知道	任何事物	关于	它	?

你了解这件事吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][juː; jʊ][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['swiːthɑːrt] [ðæt][juː; jʊ]['dɪdnt] [hɪr] [ɔːr][siː] ['nʌθɪŋ] [els]

Or	was	you	so	wrapped	up	in	sweethearting	that	you	didn't	hear	or	see	nothing	else	?
或者	曾是	你	所以	包装	向上	在	亲爱的	那	你	没有	听到	或者	看	没有什么	别的	

?

?

还是说你当时沉浸在甜蜜的约会中，对其他一切都充耳不闻、视而不见?

" ['erɪk] [rɪ'flektɪd] ['ræpɪdli] .

"	Eric	reflected	rapidly	.
"	埃里克	反映	快速	.

埃里克迅速思考了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [niːl] [hæd; həd] [gɔːn] .

He	was	greatly	relieved	to	find	that	Neil	had	gone	.
他	曾是	非常	松了口气	到	寻找	那	尼尔	有	已消失	.

得知尼尔已经离开，他如释重负。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

He	would	never	return	and	this	was	best	for	all	concerned	.
他	会	绝不	返回	和	这	曾是	最好的	为了	全部	担心的	.

他永远不会回来了，这对所有人来说都是最好的。

[oʊld]['rɑːbərt][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [liːst] ,

Old	Robert	must	be	told	a	part	of	the	truth	at	least	,
老的	罗伯特	必须	是	讲述	一个	部分	的	这	真相	在	至少	,

至少应该告诉老罗伯特一部分真相。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ðæt] [kɪl'mɛni] [kʊd; kəd] [spiːk] .

since	it	would	soon	become	known	that	Kilmeny	could	speak	.
自从	它	会	很快	变得	已知	那	基尔梅尼	可以	说话	.

因为很快就会有人知道基尔梅尼会说话。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdn] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['wiljəmsn] ,

“	There	was	some	trouble	at	the	Gordon	place	to	-	night	,	Mr	.	Williamson	,
“	那里	曾是	一些	麻烦	在	这	戈登	地方	到	-	夜晚	,	先生	.	威廉姆森	,

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

“威廉姆森先生，今晚戈登家出了点事，”他平静地说。

“ [niːl] ['gɔːrdn] [bɪ'heɪvd] ['ræðər] ['bædli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [kɪl'mɛni] ['terəbli] ,

“	Neil	Gordon	behaved	rather	badly	and	frightened	Kilmeny	terribly	,
“	尼尔	戈登	表现	相当	糟糕	和	害怕	基尔梅尼	可怕	,

“尼尔·戈登的行为非常恶劣，把基尔梅尼吓坏了。”

— [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

—	so	terribly	that	a	very	surprising	thing	has	happened	.
—	所以	可怕	那	一个	非常	奇怪	事物	有	发生	.

——情况糟糕到什么程度呢？一件非常令人惊讶的事情发生了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] ['pɜːrfɪktli] .

She	has	found	herself	able	to	speak	,	and	can	speak	perfectly	.
她	有	成立	她自己	有能力的	到	说话	,	和	能	说话	完美	.

她发现自己能够说话了，而且说得非常流利。

" [oʊld]['rɑːbərt][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	Old	Robert	laid	down	the	piece	of	cheese	he	was	conveying	to	his	mouth
"	老的	罗伯特	铺设	向下	这	片	的	奶酪	他	曾是	传递	到	他的	嘴

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['erɪk][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

on	the	point	of	a	knife	and	stared	at	Eric	in	blank	amazement	.
在	这	观点	的	一个	刀	和	凝视	在	埃里克	在	空白的	惊愕	.

“老罗伯特把正要送进嘴里的那块奶酪放在刀尖上，茫然地盯着埃里克。

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , ['mæstər] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !
“ God bless my soul , Master , what an extraordinary thing !
” 上帝 保佑 我的 灵魂 , 掌握 , 什么 一个 非凡的 事物 !

“主啊，愿上帝保佑我的灵魂，这真是太不可思议了！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
“ Are you in earnest ?
” 是 你 在 认真 ?

你是认真的吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Or are you trying to see how much of a fool you can make of the old
或者 是 你 尝试 到 看 如何 很多 的 一个 傻子 你 能 制作 的 这 老的
[mæn] ? ”
man ? ”
男人 ? ”

还是你想看看你能把这个老人耍到什么程度?

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['wiljəmsn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
“ No , Mr . Williamson , I assure you it is no more than the simple truth .
” 不 , 先生 . 威廉姆森 , 我 保证 你 它 是 不 更多的 比 这 简单的 真相 .

“不，威廉姆森先生，我向您保证，这仅仅是事实。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [maɪt] [kjʊr] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
Dr . Baker told me that a shock might cure her , — and it has .
博士 . 贝克 讲述 我 那 一个 震惊 可能 治愈 她 , — 和 它 有 .

贝克医生告诉我，电击疗法或许能治好她——而事实也的确如此。

[æz; əz][fɔːr; fər] [niːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
As for Neil , he has gone , no doubt for good ,
作为 为了 尼尔 , 他 有 已消失 , 不 怀疑 为了 好的 ,

至于尼尔，他已经走了，毫无疑问是永远地离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
and I think it well that he has .
和 我 思考 它 出色地 那 他 有 .

我认为他这样做是对的。

” [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] , ['erɪk] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
” Not caring to discuss the matter further , Eric left the kitchen .
” 不是 关怀 到 讨论 这 事情 更远 , 埃里克 左边 这 厨房 .

埃里克不想再讨论这件事，离开了厨房。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [oʊld]['rɑːbərt] ['mʌtərɪŋ] ,
But as he mounted the stairs to his room he heard old Robert muttering ,
但 作为 他 安装 这 楼梯 到 他的 房间 他 听到 老的 罗伯特 喃喃自语 ,

但他走上楼梯回到房间时，听到老罗伯特喃喃自语：

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['hoʊpləs] [bɪ'wɪldərmənt] ,
like a man in hopeless bewilderment ,
喜欢 一个 男人 在 绝望 困惑 ,

就像一个陷入绝望困惑的人一样，

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] — ['nevər] — ['nevər] .
“ Well , I never heard anything like this in all my born days — never — never .
” 出色地 , 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 这 在 全部 我的 出生 天 — 绝不 — 绝不 .

“嗯，我活了这么久，从来没听说过这种事——从来没有——从来没有。”

['tɪməθi] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ?
Timothy , did YOU ever hear the like ?
蒂莫西 , 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 ?

蒂莫西，你听说过类似的事情吗?

[ðem; ðəm] ['gɔːrdn] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [lɑːt][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
Them Gordons are an unaccountable lot and no mistake .
他们 戈登斯 是 一个 无法解释 很多 和 不 错误 .

戈登家族的人行事毫无章法，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] ['kudnt] [ækt][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .
They couldn't act like other people if they tried .
他们 不能 行为 喜欢 其他 人们 如果 他们 尝试 .

即使他们想表现得像其他人一样，也做不到。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪk] ['mʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðɪs] , [ɔːr] [aɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I must wake mother up and tell her about this , or I'll never be able to
我 必须 唤醒 母亲 向上 和 告诉 她 关于 这 , 或者 患病的 绝不 是 有能力的 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我必须叫醒妈妈告诉她这件事，否则我永远都睡不着觉。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .

“第十九章

['vɪktər] [frʌm; frəm] ['væŋkwɪʃt] ['ɪʃuːz]
VICTOR FROM VANQUISHED ISSUES
胜利者 从 战败者 问题

来自 VONQUISHED ISSUES 的 VICTOR

[naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ['erɪk] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk]
Now that everything was settled Eric wished to give up teaching and go back
现在 那 一切 曾是 定居 埃里克 希望 到 给 向上 教学 和 去 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
to his own place .
到 他的 自己的 地方 .

现在一切都已安排妥当，埃里克想放弃教职，回到自己的家乡。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] " [saɪnd] ['pepərz] " [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;
True , he had " signed papers " to teach the school for a year ;
真的 , 他 有 " 签名 文件 " 到 教 这 学校 为了 一个 年 ;

没错，他确实“签了合同”，要在学校教一年书；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪf] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]
but he knew that the trustees would let him off if he procured a suitable
但 他 知道 那 这 受托人 会 让 他 离开 如果 他 采购 一个 合适的
['sʌbstɪtuːt] .
substitute .
代替 .

但他知道，如果他能找到合适的替代人选，受托人就会放过他。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɔːl][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] [ðen]
He resolved to teach until the fall vacation , which came in October , and then
他 已解决 到 教 直到 这 落下 假期 , 哪个 来了 在 十月 , 和 然后
[goʊ] .
go .
去 .

他决定教书到秋季假期（10 月份）之后就离开。

[kɪl'mɛni] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

Kilmeny	**had**	**promised**	**that**	**their**	**marriage**	**should**	**take**	**place**	**in**	**the**	**following**	**spring**	**.**
基尔梅尼	有	承诺	那	他们的	婚姻	应该	拿	地方	在	这	下列的	春天	.

基尔梅尼曾承诺他们的婚礼将在来年春天举行。

['erɪk] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] , [bʌt; bət] [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz] ['swiːtli] ['rezəluːt]

Eric	**had**	**pleaded**	**for**	**an**	**earlier**	**date**	**,**	**but**	**Kilmeny**	**was**	**sweetly**	**resolute**
埃里克	有	恳求	为了	一个	早些时候	日期	,	但	基尔梅尼	曾是	甜蜜地	坚决

,

,

,

埃里克曾恳求提前约会，但基尔梅尼态度坚决，语气温柔。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [ænd; ənd]['dʒænit] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**Thomas**	**and**	**Janet**	**agreed**	**with**	**her**	**.**
和	托马斯	和	珍妮特	同意	和	她	.

托马斯和珍妮特都同意她的看法。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

“	**There**	**are**	**so**	**many**	**things**	**that**	**I**	**must**	**learn**	**yet**	**before**	**I**	**shall**	**be**	**ready**	**to**
“	那里	是	所以	许多	事物	那	我	必须	学习	然而	前	我	将	是	准备好	到

[biː; bi] ['mærid] ,

be	**married**	**,**
是	已婚	,

“在我做好结婚准备之前，还有很多事情我需要学习。”

” [kɪl'mɛni] [hæd; həd] [sed] .

”	**Kilmeny**	**had**	**said**	**.**
”	基尔梅尼	有	说	.

基尔梅尼曾说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第8/8页

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
“ And I want to get accustomed to seeing people .
“ 和 我 想 到 得到 习惯 到 看到 人们 .

“我想习惯见到人。”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [jet] [wenˈevər] [aɪ] [siː] [ˈeni] [wʌn][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
I feel a little frightened yet whenever I see any one I don't know ,
我 感觉 一个 小的 害怕 然而 每当 我 看 任何 一 我 不 知道 ,

每当我看到陌生人，我都会感到有点害怕。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
although I don't think I show it .
虽然 我 不 思考 我 展示 它 .

虽然我觉得我并没有表现出来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ˈæftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
I am going to church with Uncle and Aunt after this , and to the
我 是 去 到 教会 和 叔叔 和 阿姨 后 这 , 和 到 这
[ˈmɪʃəneri] [səˈsaɪəti] [ˈmiːtiŋz] .
Missionary Society meetings .
传教士 社会 会议 .

之后我要和叔叔婶婶一起去教堂，还要去参加传教协会的会议。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɔməs] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [ɪn] [taʊn] [ðɪs]
And Uncle Thomas says that he will send me to a boarding school in town this
和 叔叔 托马斯 说道 那 他 将要 发送 我 到 一个 登机 学校 在 镇 这
[ˈwɪntər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l] .
winter if you think it advisable .
冬天 如果 你 思考 它 建议 .

托马斯叔叔说，如果你觉得合适的话，他今年冬天会送我去城里的寄宿学校。

” [ˈerɪk] [ˈviːtəʊ] [ðɪs] [ˈprɑːmptli] .
” Eric vetoed this promptly .
” 埃里克 否决 这 及时 .

埃里克立即否决了这项提议。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kɪlˈmɛni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
The idea of Kilmeny in a boarding school was something that could not be
这 主意 的 基尔梅尼 在 一个 登机 学校 曾是 某物 那 可以 不是 是
[θɔːt] [əˈbaʊt] [wɪðaʊt] [ˈlæftər] .
thought about without laughter .
想法 关于 没有 笑声 .

一想到基尔梅尼要去寄宿学校，就忍不住想笑。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [lɜːrn] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ I can't see why she can't learn all she needs to learn after she is married to me ,
“ 我 不能 看 为什么 她 不能 学习 全部 她 需求 到 学习 后 她 是 已婚 到 我 ,

“我不明白为什么她嫁给我之后就学不到她需要学的一切了。”

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , ” [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .
just as well as before , ” he grumbled to her uncle and aunt .
只是 作为 出色地 作为 前 , ” 他 咕哝 到 她 叔叔 和 阿姨 .

“跟以前一样，”他向她的叔叔和婶婶抱怨道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wɪntər] [jet] , ” [ɪk'spleɪnd]
“ But we want to keep her with us for another winter yet , ” explained
“ 但 我们 想 到 保持 她 和 我们 为了 其他 冬天 然而 , ” 解释
['tɔməs] ['gɔːrdn] ['peɪʃntli] .
Thomas Gordon patiently .
托马斯 戈登 耐心 .

“但我们想让她再和我们一起过一个冬天，”托马斯·戈登耐心地解释道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [goʊ] , ['mæstər] .
“ We are going to miss her terrible when she does go , Master .
“ 我们 是 去 到 错过 她 糟糕的 什么时候 她 做 去 , 掌握 .

“主人，她走了以后，我们会非常想念她的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs]
She has never been away from us for a day — she is all the brightness
她 有 绝不 到过 离开 从 我们 为了 一个 天 — 她 是 全部 这 亮度
[ðer; ðər][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
there is in our lives .
那里 是 在 我们的 生活 .

她从未离开过我们一天——她是我们生活中唯一的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
It is very kind of you to say that she can come home whenever she likes ,
它 是 非常 种类 的 你 到 说 那 她 能 来 家 每当 她 点赞 ,

您真是太好了，允许她随时回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .
but there will be a great difference .
但 那里 将要 是 一个 伟大的 不同之处 .

但会有很大的不同。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['aʊərz] .
She will belong to your world and not to ours .
她 将要 属于 到 你的 世界 和 不是 到 我们的 .

她将属于你们的世界，而不是我们的世界。

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
That is for the best — and we wouldn't have it otherwise .
那 是 为了 这 最好的 — 和 我们 不会 有 它 否则 .

这是最好的结果——否则我们也不会希望如此。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['wɪntər] [jet] .
But let us keep her as our own for this one winter yet .
但 让 我们 保持 她 作为 我们的 自己的 为了 这 一 冬天 然而 .

但就让我们再让她陪伴我们度过这个冬天吧。

” ['erɪk] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
” Eric yielded with the best grace he could muster .
” 埃里克 产生 和 这 最好的 优雅 他 可以 鼓起 .

埃里克尽力展现出最大的风度，最终妥协了。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['lindzi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] - ,
After all , he reflected , Lindsay was not so far from Queenslea ,
后 全部 , 他 反映 , 林赛 曾是 不是 所以 远的 从 - ,

他心想，毕竟，林赛离昆斯利并不远。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['boʊts][ænd; ənd] [treɪnz] .
and there were such things as boats and trains .
和 那里 是 这样的 事物 作为 船 和 火车 .

而且当时已经有了轮船和火车之类的东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [jet] ? ” [æskt] ['dʒænit] ['æŋkʃəsli] .

“	Have	you	told	your	father	about	all	this	yet	?	”	asked	Janet	anxiously	.
“	有	你	讲述	你的	父亲	关于	全部	这	然而	?	”	问	珍妮特	焦虑地	.

“你把这一切都告诉爸爸了吗？”珍妮特焦急地问道。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

No	,	he	had	not	.
不	,	他	有	不是	.

不，他没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər]

But	he	went	home	and	wrote	a	full	account	of	his	summer	to	old	Mr
但	他	去	家	和	写道	一个	满的	帐户	的	他的	夏天	到	老的	先生

. ['mɑːrʃl] [ðæt] [naɪt] .

.	Marshall	that	night	.
.	马歇尔	那	夜晚	.

但他回到家后，当晚就把自己整个夏天的经历详细地写信告诉了老马歇尔先生。

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , ['siːniər] , ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Mr	.	Marshall	,	Senior	,	answered	the	letter	in	person	.
先生	.	马歇尔	,	高级的	,	回答	这	信	在	人	.

老马歇尔先生亲自回复了这封信。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['erɪk] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz]

A	few	days	later	,	Eric	,	coming	home	from	school	,	found	his	father	sitting	in	Mrs
一个	很少	天	之后	,	埃里克	,	未来	家	从	学校	,	成立	他的	父亲	坐着	在	太太

. ['wɪljəmsənz] [prɪm] ,

.	Williamson's	prim	,
.	威廉姆森的	原始	,

几天后，埃里克放学回家，发现他父亲坐在威廉姆森太太的办公室里，

['fleklis] ['pɑːrlər] .

fleckless	parlour	.
无斑点	客厅	.

无瑕疵的客厅。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['ɛrɪks] ['letər] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['æftər] [tiː] .

Nothing	was	said	about	Eric's	letter	,	however	,	until	after	tea	.
没有什么	曾是	说	关于	埃里克的	信	,	然而	,	直到	后	茶	.

然而，直到喝茶之后，才有人提起埃里克的信。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [sed] [ə'brʌptli] ,

When	they	found	themselves	alone	,	Mr	.	Marshall	said	abruptly	,
什么时候	他们	成立	他们自己	独自的	,	先生	.	马歇尔	说	突然	,

当他们发现只剩下他们时，马歇尔先生突然说道：

“ ['erɪk] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] ?

“	Eric	,	what	about	this	girl	?
“	埃里克	,	什么	关于	这	女孩	?

“埃里克，那个女孩怎么样了？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

I	hope	you	haven't	gone	and	made	a	fool	of	yourself	.
我	希望	你	还没有	已消失	和	制成	一个	傻子	的	你自己	.

希望你没出丑。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	sounds	remarkably	like	it	.
它	声音	非常	喜欢	它	.

听起来非常像。

[ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌm] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

A	girl	that	has	been	dumb	all	her	life	—	a	girl	with	no	right	to	her
一个	女孩	那	有	到过	哑的	全部	她	生活	—	一个	女孩	和	不	正确的	到	她

['fɑːðɝz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lindzi] !

father's	name	—	a	country	girl	brought	up	in	a	place	like	Lindsay	!
父亲的	姓名	—	一个	国家	女孩	带来	向上	在	一个	地方	喜欢	林赛	!

一个从小就愚笨的女孩——一个没有资格继承父亲姓氏的女孩——一个在林赛这样的地方长大的乡下女孩!

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [pleɪs] , — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Your	wife	will	have	to	fill	your	mother's	place	,	—	and	your	mother	was	a
你的	妻子	将要	有	到	充满	你的	母亲的	地方	,	—	和	你的	母亲	曾是	一个

[pɜːrl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

pearl	among	women	.
珍珠	之中	女性	.

你的妻子将要接替你母亲的位置，——而你的母亲是女人中的瑰宝。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	this	girl	is	worthy	of	it	?
做	你	思考	这	女孩	是	值得	的	它	?

你认为这个女孩配得上这份荣誉吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l] !

It	isn't	possible	!
它	不是	可能的	!

这不可能!

[juːv] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['deri] [meɪd] ['freʃnəs] .

You've	been	led	away	by	a	pretty	face	and	dairy	maid	freshness	.
你已经	到过	引领	离开	经过	一个	漂亮的	脸	和	奶制品	女佣	新鲜	.

你被漂亮的脸蛋和清纯的气质迷惑了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [friːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ]

I	expected	some	trouble	out	of	this	freak	of	yours	coming	over	here	to	teach
我	预期的	一些	麻烦	出去	的	这	怪物	的	你的	未来	超过	这里	到	教

[skuːl] . ”

school	.	”
学校	.	”

我就知道你这个怪胎跑来教书肯定会惹出点麻烦。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [kɪl'mɛni] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['erɪk] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Wait	until	you	see	Kilmeny	,	father	,	”	said	Eric	,	smiling	.
“	等待	直到	你	看	基尔梅尼	,	父亲	,	”	说	埃里克	,	微笑	.

“等你见到基尔梅尼就知道了，父亲，”埃里克笑着说。

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼!

[ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['deɪvɪd]['beɪkər] [sed] .

That's	just	exactly	what	David	Baker	said	.
那就是	只是	确切地	什么	大卫	贝克	说	.

大卫·贝克正是这么说的。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] ,

I	went	straight	to	him	when	I	got	your	letter	,
我	去	直的	到	他	什么时候	我	得到	你的	信	,

我收到你的信后就直接去找他了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt]

for	I	knew	that	there	was	some	connection	between	it	and	that
为了	我	知道	那	那里	曾是	一些	联系	之间	它	和	那

[mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər] [hɪr] ,

mysterious	visit	of	his	over	here	,
神秘	访问	的	他的	超过	这里	,

因为我知道这件事和他那次神秘的来访之间肯定有什么联系。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][dræg][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] .

concerning	which	I	never	could	drag	a	word	out	of	him	by	hook	or	crook	.
有关	哪个	我	绝不	可以	拖	一个	单词	出去	的	他	经过	钩	或者	骗子	.

对此，我无论用什么方法都无法从他口中套出一个字。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , - [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [kɪl'mɛni] ['gɔːrdn] , [sɜːr] .

And	all	HE	said	was	,	'	Wait	until	you	see	Kilmeny	Gordon	,	sir	.
和	全部	他	说	曾是	,	-	等待	直到	你	看	基尔梅尼	戈登	,	先生	.

他只说了一句话："先生，等您见到基尔梅尼·戈登就知道了。"

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ,

'	Well	,	I	WILL	wait	till	I	see	her	,
-	出色地	,	我	将要	等待	直到	我	看	她	,

"嗯，我会等到见到她之后再说。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

but	I	shall	look	at	her	with	the	eyes	of	sixty	-	five	,	mind	you	,
但	我	将	看	在	她	和	这	眼睛	的	六十	-	五	,	头脑	你	,

但请记住，我会用六十五岁的眼光来看待她。

[nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .

not	the	eyes	of	twenty	-	four	.
不是	这	眼睛	的	二十	-	四	.

不是二十四岁的人的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wʌt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] ,

And	if	she	isn't	what	your	wife	ought	to	be	,	sir	,
和	如果	她	不是	什么	你的	妻子	应该	到	是	,	先生	,

如果她不是你理想中的妻子，先生，

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][ɔːr]['pæd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [kə'nuː] .

you	give	her	up	or	paddle	your	own	canoe	.
你	给	她	向上	或者	桨	你的	自己的	独木舟	.

要么放弃她，要么自己划船。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][eɪd][ɔːr][ə'bet][juː; jʊ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] .

I	shall	not	aid	or	abet	you	in	making	a	fool	of	yourself	and	spoiling	your	life	.
我	将	不是	援助	或者	助长	你	在	制作	一个	傻子	的	你自己	和	破坏	你的	生活	.

我不会帮助或教唆你自取其辱，毁掉你的人生。

" ['erɪk] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət]['oʊnli] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Eric	bit	his	lip	,	but	only	said	quietly	,
"	埃里克	少量	他的	唇	,	但	仅有的	说	悄悄	,

埃里克咬了咬嘴唇，只是轻声说道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] .

"	Come	with	me	,	father	.
"	来	和	我	,	父亲	.

"父亲，跟我来。"

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

We	will	go	to	see	her	now	.
我们	将要	去	到	看	她	现在	.

我们现在就去看她。

" [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:rdn] [leɪn] .

"	They	went	around	by	way	of	the	main	road	and	the	Gordon	lane	.
"	他们	去	大约	经过	方式	的	这	主要的	路	和	这	戈登	车道	.

他们绕道走主路和戈登巷。

[kɪl'mɛni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

Kilmeny	was	not	in	when	they	reached	the	house	.
基尔梅尼	曾是	不是	在	什么时候	他们	达到	这	房子	.

他们到达房子时，基尔梅尼不在家。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] , ['mæstər] , " [sed] ['dʒænit] .

"	She	is	up	in	the	old	orchard	,	Master	,	"	said	Janet	.
"	她	是	向上	在	这	老的	果园	,	掌握	,	"	说	珍妮特	.

"她在那边的老果园里，主人，"珍妮特说。

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðæt] [pleɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [s'pendz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [sper] [taɪm] [ðer; ðər] .

"	She	loves	that	place	so	much	she	spends	all	her	spare	time	there	.
"	她	爱	那	地方	所以	很多	她	花费	全部	她	空闲的	时间	那里	.

"她非常喜欢那个地方，把所有空闲时间都花在那里。"

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][tu:; tə] ['stʌdi] .

She	likes	to	go	there	to	study	.
她	点赞	到	去	那里	到	学习	.

她喜欢去那里学习。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [ænd; ənd]['dʒænit] .

"	They	sat	down	and	talked	awhile	with	Thomas	and	Janet	.
"	他们	卫星	向下	和	谈话	一会儿	和	托马斯	和	珍妮特	.

他们坐下来和托马斯、珍妮特聊了一会儿。

[wen] [ðeɪ] [left] , ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] [sed] ,

When	they	left	,	Mr	.	Marshall	said	,
什么时候	他们	左边	,	先生	.	马歇尔	说	,

他们离开时，马歇尔先生说：

" [aɪ] [laɪk] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .

"	I	like	those	people	.
"	我	喜欢	那些	人们	.

我喜欢那些人。

[ɪf] ['tɔməs] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['rɑ:bərt] ['wiljəmsn] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['weɪtɪd]

If	Thomas	Gordon	had	been	a	man	like	Robert	Williamson	I	shouldn't	have	waited
如果	托马斯	戈登	有	到过	一个	男人	喜欢	罗伯特	威廉姆森	我	不应该	有	等待

[tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [kɪl'mɛni] .

to	see	your	Kilmeny	.
到	看	你的	基尔梅尼	.

如果托马斯·戈登像罗伯特·威廉姆森那样，我就不该等着见你的基尔梅尼了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] — ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [grɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] [stɑ:k] [ænd; ənd] [pɪθ] —

But	they	are	all	right	—	rugged	and	grim	,	but	of	good	stock	and	pith	—
但	他们	是	全部	正确的	—	崎岖	和	严峻	,	但	的	好的	库存	和	髓	—

['neɪtɪv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['kærəktər] .

native	refinement	and	strong	character	.
本国的	精炼	和	强的	特点	.

但他们都还不错——虽然粗犷、冷峻，但血统优良、心地善良——具有本土的优雅和坚强的性格。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['kændɪdli] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hæznt] [gɑ:t][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts]

But	I	must	say	candidly	that	I	hope	your	young	lady	hasn't	got	her	aunt's
但	我	必须	说	坦率地说	那	我	希望	你的	年轻的	女士	还没有	得到	她	姑姑的

[maʊθ] . "

mouth	.	"
嘴	.	"

但我必须坦白地说，我希望你家小姑娘没有遗传她姑姑的口无遮拦。

“ - [maʊθ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [meɪd] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [swiːt] [fleʃ] , ” [sed] ['erɪk]
“ Kilmeny's mouth is like a love - song made incarnate in sweet flesh , ” said Eric
“ - 嘴 是 喜欢 一个 爱 - 歌曲 制成 体现 在 甜的 肉 , ” 说 埃里克
[ɪn,θuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“基尔梅尼的嘴唇就像一首化作甜蜜肉体的情歌，”埃里克热情地说。

“ [həmf] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] .
“ Humph ! ” said Mr . Marshall .
“ 哼 ! ” 说 先生 . 马歇尔 .

“哼！”马歇尔先生说。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['tɑːlərəntli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,
“ Well , ” he added more tolerantly , a moment later , “ I was a poet ,
“ 出色地 , ” 他 额外 更多的 宽容地 , 一个 片刻 之后 , “ 我 曾是 一个 诗人 ,

“嗯，”过了一会儿，他语气宽容地补充道，“我曾经是一名诗人。”

[tuː] , [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
too , for six months in my life when I was courting your mother .
也 , 为了 六 几个月 在 我的 生活 什么时候 我 曾是 求爱 你的 母亲 .

还有，在我追求你母亲的那六个月里。

” [kɪl'mɛni] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] [triːz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
” Kilmeny was reading on the bench under the lilac trees when they reached the
” 基尔梅尼 曾是 阅读 在 这 长椅 在下面 这 紫丁香 树木 什么时候 他们 达到 这
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

“当他们到达果园时，基尔梅尼正坐在丁香树下的长椅上看书。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['ʃaɪli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['gesɪŋ] [huː] [ðə; ði] [tɔːl] ,
She stood up and came shyly forward to meet them , guessing who the tall ,
她 站立 向上 和 来了 害羞地 向前 到 见面 他们 , 猜测 WHO 这 高的 ,

她站起身，羞涩地走上前去迎接他们，猜测着那个高个子是谁，

[waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['erɪk][mʌst; məst][biː; bi] .
white - haired old gentleman with Eric must be .
白色的 - 头发 老的 绅士 和 埃里克 必须 是 .

与埃里克在一起的那位白发老绅士一定是。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['erɪk] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
As she approached Eric saw with a thrill of exultation that she had never
作为 她 接近 埃里克 锯 和 一个 刺激 的 大喜 那 她 有 绝不
[lʊkt] ['lʌvliər] .
looked lovelier .
看起来 更可爱 .

当她走近时，埃里克欣喜若狂地发现，她从未如此美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bluː] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [meɪd] , [æz; əz][ɔːl]
She wore a dress of her favourite blue , simply and quaintly made , as all
她 穿着 一个 裙子 的 她 最喜欢的 蓝色的 , 简单地 和 古雅地 制成 , 作为 全部
[hɜːr; hər] [gaʊnz] [wɜːr; wər] ,
her gowns were ,
她 礼服 是 ,

她穿着她最喜欢的蓝色连衣裙，款式简洁别致，就像她所有的礼服一样。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] , ['slendər] ['fɪgjər] .
revealing the perfect lines of her lithe , slender figure .
揭示 这 完美的 线条 的 她 轻盈 , 苗条 数字 .

展现出她苗条纤细的完美身材线条。

[hɜːr; hər] ['glɑːsi] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪdɪd] [ˌkɔːrə'net] ,

Her	**glossy**	**black**	**hair**	**was**	**wound**	**about**	**her**	**head**	**in**	**a**	**braided**	**coronet**	**,**
她	光滑	黑色的	头发	曾是	伤口	关于	她	头	在	一个	编织	冠	,

她乌黑亮丽的秀发盘成一个辫子发冠，盘在头上。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][waɪld] ['æstər] [ʃoʊn] [laɪk] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l][stɑːrz] .

against	**which**	**a**	**spray**	**of**	**wild**	**asters**	**shone**	**like**	**pale**	**purple**	**stars**	**.**
反对	哪个	一个	喷	的	荒野	紫菀	闪耀	喜欢	苍白	紫色的	明星	.

与之形成鲜明对比的是，一簇簇野生紫菀花像淡紫色的星星一样闪耀。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	**face**	**was**	**flushed**	**delicately**	**with**	**excitement**	**.**
她	脸	曾是	酡	轻柔地	和	激动	.

她脸上泛起了一抹兴奋的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] ,

She	**looked**	**like**	**a**	**young**	**princess**	**,**
她	看起来	喜欢	一个	年轻的	公主	,

她看起来像个年轻的公主，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [splæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [θruː] [ðə; ðiː][oʊld] [triːz] .

crowned	**with**	**a**	**ruddy**	**splash**	**of**	**sunlight**	**that**	**fell**	**through**	**the**	**old**	**trees**	**.**
加冕	和	一个	红润	溅	的	阳光	那	跌倒	通过	这	老的	树木	.

阳光透过古树洒下，染红了天空。

“ ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz] [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['praʊdli] .

“	**Father**	**,**	**this**	**is**	**Kilmeny**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**proudly**	**.**
“	父亲	,	这	是	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	自豪地	.

“父亲，这是基尔梅尼，”埃里克自豪地说。

[kɪl'mɛni] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪli] ['mɝːmɝd] ['griːtɪŋ] .

Kilmeny	**held**	**out**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**shyly**	**murmured**	**greeting**	**.**
基尔梅尼	握住	出去	她	手	和	一个	害羞地	低声说道	问候	.

基尔梅尼害羞地伸出手，低声问候道。

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Mr	**.**	**Marshall**	**took**	**it**	**and**	**held**	**it**	**in**	**his**	**,**
先生	.	马歇尔	采取	它	和	握住	它	在	他的	,

马歇尔先生接过它，把它握在手里。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['stedəli] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][fræŋk] [geɪz]

looking	**so**	**steadily**	**and**	**piercingly**	**into**	**her**	**face**	**that**	**even**	**her**	**frank**	**gaze**
寻找	所以	稳步	和	刺痛地	进入	她	脸	那	甚至	她	坦率	目光

['weivəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] .

wavered	**before**	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**keen**	**old**	**eyes**	**.**
犹豫不决	前	这	强度	的	他的	敏锐的	老的	眼睛	.

他目光坚定而锐利地盯着她的脸，以至于她原本坦率的目光在他敏锐的目光面前也变得动摇了。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [ænd; ənd]['dʒentli][ɑːn]

Then	**he**	**drew**	**her**	**to**	**him**	**and**	**kissed**	**her**	**gravely**	**and**	**gently**	**on**
然后	他	画	她	到	他	和	亲吻	她	严重地	和	轻轻地	在

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] .

her	**white**	**forehead**	**.**
她	白色的	前额	.

然后他将她拉到身边，郑重而温柔地吻了吻她白皙的额头。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	,

“亲爱的，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sʌnz] [waɪf] —

“ I am glad and proud that you have consented to be my son's wife —

” 我 是 高兴的 和 自豪的 那 你 有 同意 到 是 我的 儿子的 妻子 —

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['dɔːtər] .

and my very dear and honoured daughter .

和 我的 非常 亲爱的 和 荣幸 女儿 .

“我很高兴也很自豪你同意成为我儿子的妻子——以及我非常亲爱的、尊敬的女儿。”

” ['erɪk] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

” Eric turned abruptly away to hide his emotion and on his face was a

” 埃里克 转向 突然 离开 到 隐藏 他的 情感 和 在 他的 脸 曾是 一个

[laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə]

light as of one who sees a great glory widening and deepening down the vista

光 作为 的 一 WHO 看到 一个 伟大的 荣耀 扩大 和 加深 向下 这 景色

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

of his future .

的 他的 未来 .

“埃里克猛地转过身去，掩饰自己的情绪，脸上却带着一丝光芒，仿佛看到了未来前景一片光明，越来越广阔、越来越广阔。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神